

صادق هدایت

نوشته‌های پراکنده



مجموعه

نوشته های پراکنده صادق هدایت

چاپ دوم - با تجدید نظر کامل



چاپ دوم ۱۳۴۴

---





صادق هدایت  
( تهران ۱۲۸۱ - پاریس ۱۳۳۰ )

## فہوان نوشتہ‌های صادق ہدایت در چاپ جدید ہنگاہ مطبوعاتنی امیر کبیر

محل و تاریخ چاپ نخت:

- ۱- فوائد گیاهخواری      برلن ۱۳۰۶
- ۲- زندہ بگور (مجموعہ داستان)      تہران ۱۳۰۹
- ۳- پروین دختر ساسان  
( و «اصفہان نصف جہان»  
( بہمراہ کتاب «انتظار» از حسن قائمیان )      تہران ۱۳۰۹  
تہران ۱۳۱۱
- ۴- سہ قطرہ خون (مجموعہ داستان)      تہران ۱۳۱۱
- ۵- سایہ روشن (مجموعہ داستان)      تہران ۱۳۱۲
- ۶- علویہ خانم  
( و «ولنگاری» تہران ۱۳۲۳ )      تہران ۱۳۱۲
- ۷- نیرنگستان      تہران ۱۳۱۲
- مازیار ( با م . مینوی )      تہران ۱۳۱۲
- ۹- وغوغ سہاب ( با م . فرزاد )      تہران ۱۳۱۳
- ۱۰- ترانہ ہای خیام      تہران ۱۳۱۳
- ۱۱- بوف کور      بمبئی ۱۳۱۵
- ۱۲- سگ ولگرد (مجموعہ داستان)      تہران ۱۳۲۱
- ۱۳- گزارش گمان شکن      تہران ۱۳۲۲

- ۱۴- زند و هومن یسن      تهران ۱۳۲۳  
(و «کارنامه اردشیر بابکان» تهران ۱۳۲۲)
- ۱۵- حاجی آقا      تهران ۱۳۲۴
- ۱۶- گروه محکومین (با حسن قالمیان)      تهران ۱۳۲۷
- ۱۷- مسخ (با حسن قالمیان)      تهران ۱۳۲۹
- ۱۸- مجموعه نوشته های پراکنده      تهران ۱۳۳۴  
(شامل داستانها، ترجمه ها، مقاله ها و جزوه های گوناگون)
- ۱۹- توپ مرواری

## فهرست مندرجات این مجموعه

شماره صفحه در داخل ( ) ، تاریخ و محل چاپ نخست هر نوشته

در داخل [ ] ذکر شده است :

توضیح گرد آورنده (از صفحه يك)

۱ = داستانها

کلاغ پیر ( ۱۸ - ۲۳ )

[ شماره یازدهم - ۲۸ اردیبهشت ۱۳۱۰ دوره سوم - افسانه ]

تمشك تیغ دار ( ۲۶ - ۴۳ )

[ شماره بیست و سوم - ۸ تیر ۱۳۱۰ دوره سوم - افسانه ]

مرداب حبشه ( ۴۶ - ۵۱ )

[ شماره بیست و هشتم ، ۲۶ تیرماه ۱۳۱۰ دوره سوم - افسانه ]

حکایت بانتهیجه ( ۵۴ - ۵۵ )

[ شماره سی و یکم - دوره سوم - ۲ مرداد ۱۳۱۰ افسانه ]

کور و برادرش ( ۵۸ - ۱۰۰ )

[ شماره چهارم و پنجم - دوره سوم - یازدهم اردیبهشت ۱۳۱۰ افسانه ]

سایه مغول ( ۱۰۲ - ۱۱۸ )

[ مجموعه «انیران» - تهران ۱۳۱۰ ]



آقا موشه ( ۱۲۲ - ۱۲۴ )

[ شماره هشتم - آبان ماه ۱۳۱۸ - مجله موسیقی ]

شنگول و منگول ( ۱۲۴ - ۱۲۶ )

[ شماره هشتم - آبان ماه ۱۳۱۸ - مجله موسیقی ]

لچک کوچولوئی قرمز ( ۱۲۷ - ۱۳۰ )

[ شماره دوم - سال دوم - اردیبهشت ۱۳۱۹ مجله موسیقی ]

سنگ صبور ( ۱۳۱ - ۱۳۸ )

[ سال ششم و هفتم مجله موسیقی، سال سوم - مهرماه ۱۳۲۰ ]

جلو قانون ( ۱۴۰ - ۱۴۱ )

[ شماره یازدهم و دوازدهم مجله سخن - سال اول - مرداد و

شهریور ۱۳۲۲ ]

شغال و عرب ( ۱۴۴ - ۱۵۰ )

[ مجله سخن - سال دوم شماره پنجم - اردیبهشت ۱۳۲۴ ]

دیوار ( ۱۵۲ - ۱۸۵ )

[ شماره یازدهم و دوازدهم دی و بهمن ۱۳۲۴ - مجله سخن ]

فردا ( ۱۸۸ - ۲۰۶ )

[ شماره هفتم و هشتم - دوره دوم خرداد و تیرماه ۱۳۲۵ مجله

پیام نو ]

قصه کدو ( ۲۰۸ - ۲۱۸ )

[ شماره چهارم دوره سوم - مهر ۱۳۲۵ - مجله سخن ]

آب زندگی ( ۲۲۰ - ۲۴۸ )

[ روزنامه مردم - سال ۱۳۲۳ ]

اوراشیما ( ۲۵۰ - ۶ - ۲۵۰ )

[ شماره اول سال دوم - دیماه ۱۳۲۳ - مجله سخن ]

## ۲- مقاله ها، قطعات و جزوه های گوناگون:

مقدمه ای بر رباعیات خیام ( ۲۵۲ - ۲۶۱ )

[ تهران - ۱۳۴۲ - کتابخانه بروخیم ]

انسان و حیوان ( ۲۶۴ - ۲۹۰ )

[ تهران - ۱۳۴۳ - کتابخانه بروخیم ]

مرگ ( ۲۹۲ - ۲۹۳ )

[ شماره یازدهم - دوره چهارم - بهمن ماه ۱۳۰۵ - مجله ایرانشهر ]

چاپ برلن ]

اوسانه ( ۲۹۶ - ۳۲۲ )

[ تهران - «آریان کوده» - ۱۳۱۰ ]

گجسته ابالیش ( ۳۳۰ - ۳۴۲ )

[ تهران - ۱۳۱۸ - کتابفروشی ابن سینا ]

ترانه های عامیانه ( ۳۴۴ - ۳۶۴ )

[ شماره ششم و هفتم - دوره اول شهریور ماه ۱۳۱۸ - ]

مجله موسیقی ]

چایکو و ولسکی ( ۳۶۶ - ۳۷۲ )

[ شماره سوم - سال دوم - خرداد ماه ۱۳۱۹ - مجله موسیقی ]

در پیرامون لغت فرس اسدی ( ۳۷۴ - ۳۸۰ )

[ شماره هشتم - سال دوم - آبان ماه ۱۳۱۹ - مجله موسیقی ]

شیوه نوین در تحقیق ادبی ( ۳۸۲ - ۳۹۱ )

[ شماره یازدهم و دوازدهم - بهمن و اسفند ۱۳۱۹ - سال دوم ]

مجله موسیقی ]

داستان ناز ( ۳۹۴ - ۴۰۱ )

[شماره دوم - سال سوم - اردیبهشت ۱۳۲۰ - مجله موسیقی]

شیوه‌های نوین در شعر فارسی (۴۰۴-۴۰۹)

[شماره سوم - سال سوم - خرداد ماه ۱۳۲۰ - مجله موسیقی]

شهرستانهای ایران شهر ( ۴۱۲ - ۴۳۳ )

[شماره اول و دوم و سوم - سال هفتم - مجله مهر]

یادگار جاماسب ( ۴۳۶ - ۴۴۵ )

[شماره سوم و چهارم و پنجم - سال اول - مجله سخن]

فلکلریا فرهنگ توده ( ۴۴۸ - ۴۸۳ )

[شماره سوم و چهارم و پنجم و ششم اسفند ۱۳۲۳ تا خرداد ۱۳۲۴]

سال دوم مجله سخن

چند نکته درباره ویس و رامین ( ۴۸۶ - ۵۲۳ )

[شماره نهم و دهم - مرداد و شهریور ۱۳۲۴ مجله پیام نو]

خط پهلوی و الفبای صوتی (۵۲۶-۵۴۱)

[شماره هشتم و نهم شهریور و مهر ۱۳۲۴ سال دوم - مجله سخن]

هنر ساسانی در غرقه مدالها ( ۵۴۴ - ۵۴۸ )

[شماره پنجم - دوره سوم - آبان ماه ۱۳۲۵ - مجله سخن]

### ۳ - آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته است :

سامپینگه Sampingué (۵۵۲ - ۵۶۴) (متن فرانسه : ۵۶۵ - ۵۷۶)

[ژورنال دو تهران - ۱۳۲۴]

هوسباز Lunatique (۵۸۰ - ۵۹۸) (متن فرانسه : ۶۰۱ - ۶۲۵)

[ژورنال دو تهران - سال ۱۳۲۴]

La Magie en Perse (۶۲۵ - ۶۴۰)

[مجله «Le Voile d' Isis». شماره ۷۹ - ژوئیه ۱۹۲۶ سال

سی و یکم چاپ پاریس.]

توضیح



علاوه بر نوشته های گوناگونی که از صادق هدایت به صورت کتاب مستقل و جداگانه منتشر شده ، نوشته های پر ارزش دیگری نیز از وی بطور پراکنده به یادگار مانده است که لازم بود جمع آوری شود و مانند سایر نوشته های او دوباره به چاپ برسد . جناب آقای هدایتقلی هدایت ( اعتضاد الملك ) پدر ارجمند صادق هدایت ، انجام این امر را بعهده اینجانب محول فرموده اند و اینجانب نیز کلیه نوشته های پراکنده صادق هدایت را که برخی از آنها بوسیله صادق مورد تجدیدنظر قرار گرفته ، پس از جمع آوری و طبقه بندی در اختیار ناشر قرار داده ام .

صادق هدایت که بیشتر وقت خود را به مطالعه نوشته های نویسندگان بزرگ خارجی و داخلی میگذراند ، با اطلاعات وسیع و تشخیص دقیقی که داشت ، گاه ضمن مطالعه ، به اثری از یکی از نویسندگان خارجی و یا به يك موضوع درخور تحقیق و تتبع برخورد میکرد که توجه او بجانب آن معطوف میشد و لذا در صدد برمی آمد که آن اثر را به فارسی برگرداند و یا درباره موضوع مورد توجه خود به تحقیق و تتبع پرداخته نظریات خویش را به صورت مقاله ای بچاپ برساند . غالب این نوشته ها از حیث حجم طوری نبود که بتوان آن را بصورت کتابی جداگانه منتشر کرد ، ناگزیر میبایستی آنرا در یکی از مجله ها یا نشریه های

مناسب درج نمود، همین نوشته هاست که اینك قسمت اعظم متن مجموعه حاضر را تشکیل میدهد .

قسمتی دیگر از نوشته های این مجموعه عبارت از آثاری است که در زمان حیات هدایت به صورت جزوه های كوچك بچاپ رسیده و عنوان بیشتر آنها در فهرست آثار وی ذكر شده است . این جزوه ها عبارتست از :

رباعیات حكیم عمر خیام .

انسان و حیوان .

سایه مغول .

اوسانه .

كجسته ابالیش .

آب زندگی .

فردا .

افسانه آفرینش .

که متن دقیق آنها نیز عیناً در اختیار ناشر قرار داده شده است .\*

البته با قطعی که برای آثار هدایت در چاپ جدید در نظر گرفته شده ، هیچ يك از این جزوه ها را نمیتوان بصورت كتاب جداگانه منتشر کرد چه با قطع مزبور عده صفحات هريك از آنها معدود خواهد بود .

---

محل وتاریخ انتشار و نام ناشر جزوه های مزبور به ترتیب عبارت

است از :

تهران ۱۳۴۳ كتابخانه بروخیم - تهران ۱۳۴۲ كتابخانه بروخیم -

تهران ۱۳۱۰ مجموعه انیران - تهران ۱۳۱۰ آریان كوده - تهران ۱۳۱۸

كتابفروشی ابن سینا - تهران روزنامه مردم ۱۳۲۳ - تهران تیرماه ۱۳۲۵

مجله پیام نو - پاریس ۱۹۴۶ ادرین مزون نو .

گذشته از این، ضرورت خاصی در میان نیست که هر نوشته هدایت به صورت کتاب جدا گانه بچاپ برسد، چه منظور اساسی این است که آثار وی بطرز و شکل مناسبی در دسترس علاقه مندان قرار گیرد.



نوشته‌های پراکنده صادق هدایت را به سه دسته متمایز زیرمیتوان تقسیم کرد:

اول - داستانها.

دوم - مقاله ها، قطعات و جزوه های گوناگون.

سوم - آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته است.

در مجموعه حاضر نیز نوشته های مزبور به ترتیب فوق طبقه بندی شده است.

بنابه نظر جناب آقای اعتضاد الملک، عنوان آثار صادق هدایت در چاپ جدید طبق فهرستی خواهد بود که در صفحه ۷ و ۸ مجموعه حاضر ذکر شده است و نوزده عنوان را شامل میشود. در نتیجه از آثار هدایت، آنچه در زمان حیات او به صورت کتاب جدا گانه منتشر شده است در آینده نیز بهمان وضع و صورت اولیه خود انتشار خواهد یافت، مگر «علویه خانم» و «ولنگاری»، «پروین دختر ساسان» و «اصفهان نصف جهان»، «زند و هومن یسن» و «کارنامه اردشیر پاپکان» که به ترتیب دو بدو با هم منتشر خواهد شد. البته جمع دو اثر به علت مناسبت یا مشابهت موضوع و یا همزمانی آنها از نظر تاریخ نوشتن یا تاریخ انتشار نیست بلکه فقط به علت کمی حجم آنهاست که ناگزیر باید هر دو اثر را یکجا منتشر ساخت

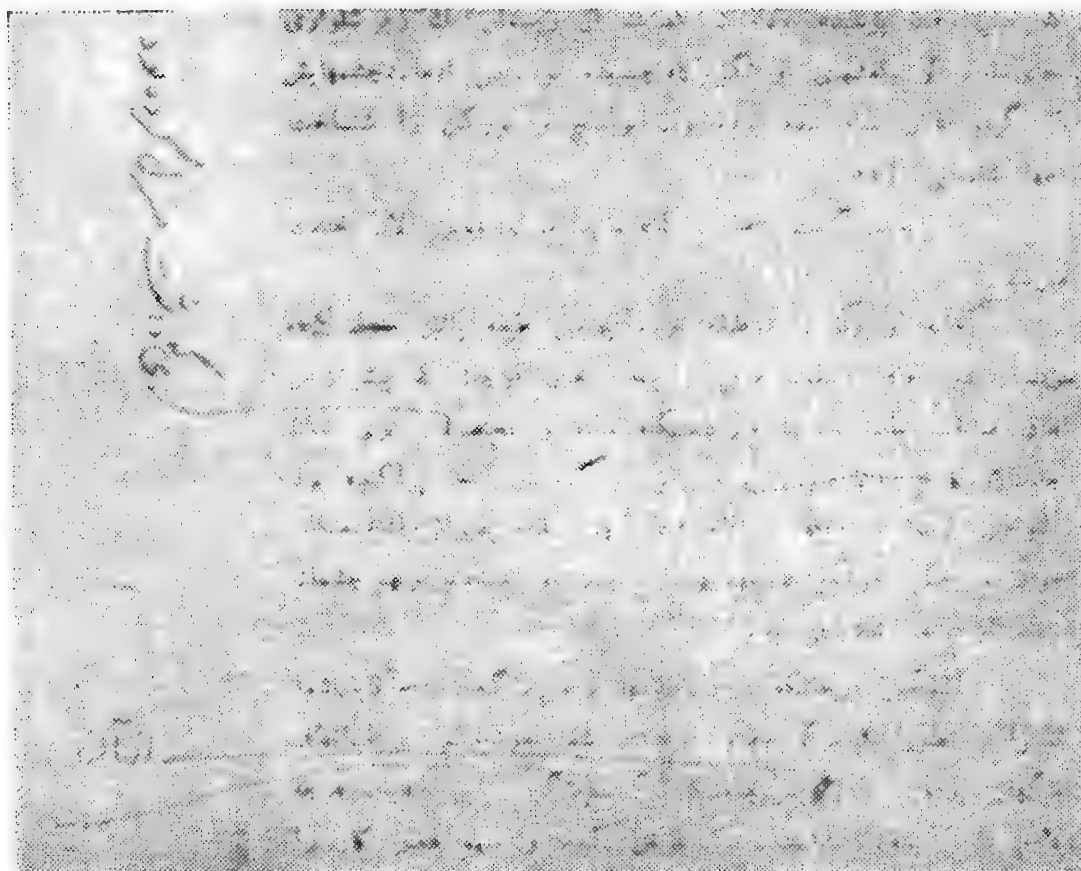
البته ممکن است طرح دیگری را برای عنوان بندی نوشته - های صادق هدایت در نظر گرفت ، مثلاً مقاله « فلکلور یا فرهنگ توده » ( مندرج در صفحه ۴۴۸ تا ۴۸۳ مجموعه حاضر ) را با کتاب « نیرنگستان » که اخیراً چاپ رسیده است و مقاله « ترانه های عامیانه » ( مندرج در صفحه ۳۴۴ تا ۳۶۴ مجموعه حاضر ) را با جزوه « اوسانه » ( مندرج در صفحه ۲۹۶ تا ۳۲۷ مجموعه حاضر ) یکجا منتشر کرد و همچنین ترجمه متن های پهلوی یعنی : « زند و هومن یسن » ، « اردشیر پاپکان » ، « گزارش کمان شکن » ، « گجسته ابالیس » ، « شهرستانهای ایران شهر » را یکجا چاپ و منتشر نمود و قس علیهذا ، ولی اکنون نظر این است که وضع و صورت اولیه کتابهای صادق هدایت حتی الامکان محفوظ بماند .

متن برخی از نوشته هایی که در مجموعه حاضر چاپ شده مطابق متنی است که صادق هدایت در زمان حیات خود در آن تجدید نظر کرده است ( قسمتی از يك ترجمه تجدید نظر شده که بخط خود اوست در صفحه بعد گراوور میشود ) ، ولی عده اینگونه نوشته های تجدید نظر شده معدود است زیرا هدایت آثار تجدید نظر شده خود را با خود به پاریس برده بود و اکنون معلوم نیست که آثار مزبور در تصرف کیست .

البته اصول انسانیت و شرافت چنین حکم میکند حال که آثار صادق هدایت ، برای نخستین بار پس از درگذشت او ، به جهانیان معرفی میشود چنانچه کسی متن تجدید نظر شده یکی از نوشته های او را در اختیار دارد آنرا بی مضایقه در اختیار ناشر بگذارد . . .

تا آنجا که اینجانب اطلاع دارم هدایت در همه آثار خود





قسمتی از متن داستان «تمشک لطفدار» که در جرعه یست و سوم از دوره سوم «افسانه»  
 به چاپ رسیده و بعداً بوسیله صادق هدایت مورد تجدید نظر قرار گرفته است.

تجدید نظر کرده بوده است به قسمیکه متن برخی از آنها پس از تجدید نظر، به نسبت زیادی افزایش یافته بوده است مثلاً در مورد کتاب «نیرنگستان»، یادداشت‌هایی که هدایت به کتاب مزبور افزوده بوده حتی از متن اصلی کتاب نیز تجاوز می‌کرده است، چه هدایت عموماً این هر دو صفحه «نیرنگستان» يك یادو برگ کاغذ سفید چسبانیده روی آنها یادداشت‌هایی نوشته بوده است ولی متأسفانه نوشته‌های تجدید نظر شده هدایت اکنون مفقود الاثر است و کتاب «نیرنگستان» نیز که اخیراً منتشر شده از روی همان متن اولیه چاپ شده است.

بهر جهت، گذشته از چند داستان و چند مقاله که توسط صادق هدایت مورد تجدید نظر واقع شده و در اختیار اینجانب بوده است، بقیه نوشته های مجموعه حاضر طبق متن های دست نخورده ای است که از صادق هدایت بجای مانده و عیناً در اختیار ناشر گذاشته شده است. چون در متن این نوشته ها هیچگونه دخل و تصرفی صورت نگرفته است لذا اگر در چاپ حاضر از طرف مصحح چاپخانه اشتباهات معمولی چاپ و بافتادگی هائی پیش نیاید متن نوشته های این مجموعه عین متنی است که در زمان حیات هدایت یکبار بچاپ رسیده است.

البته درباره متن این نوشته ها نیز در اینجا بحث و یا اظهار نظری نخواهیم کرد، این کار را باید به موقعی موکول نمود که قصد تحقیق و تتبع در آثار صادق هدایت و یا قصد تجزیه و تحلیل این آثار در میان باشد و اکنون چنین قصه دی در کار نیست، فعلاً منظور عمده ما فقط جمع آوری متن نوشته های پراکنده صادق هدایت است و اگر این کار اکنون صورت نمیگرفت، با توجه به اینکه برخی از نوشته های هدایت نایاب و برخی کمیاب است و از وجود برخی دیگر نیز جز دوستان و نزدیکان هدایت کسی را خبر نیست، جمع آوری نوشته های پراکنده هدایت در آینده دورتر بسی دشوار تر بود.

اینك درباره هريك از قسمتهای سه گانه این مجموعه توضیحاتی را که سودمند پنداشته ایم به اختصار خواهیم نوشت :

## قسمت اول - داستانها

قسمت اول این مجموعه شامل داستانهای به شرح زیر است :

**الف - داستانهایی که نوشته صادق هدایت است و در نشریه-**

های مختلف به چاپ رسیده ولی هیچ يك از آنها در مجموعه داستانهای که بوسیله صادق هدایت منتشر شده نقل نگردیده است ، مانند : داستان « حکایت بانتيجه » ، « سایه مغول » ، « فردا » ، « آب زندگی » :

### حکایت بانتيجه (صفحه ۵۴ - ۵۵)

داستان « حکایت بانتيجه » داستان کوتاهی است که نخستین بار در جزوه سی و یکم از دوره سوم « افسانه » به چاپ رسیده است . این داستان در هیچ يك از مجموعه‌هایی که بوسیله صادق هدایت منتشر شده نقل نگردیده است ، زیرا داستان مزبور اهمیت چندانی در بر ندارد ، قسمیکه حتی میتوان آنرا از جزو آثار هدایت حذف کرد ولی چون بهر حال بوسیله صادق هدایت نوشته شده و در مجموعه « افسانه » به چاپ رسیده است در این مجموعه نقل گردیده است .

این داستان از نوشته‌های بسیار قدیم هدایت میباشد و از حیث ارزش ادبی ، به پای هیچ يك از نوشته‌های دیگر صادق نمیرسد .

### سایه مغول (صفحه ۱۰۲ - ۱۱۸)

داستان «سایه مغول» نخستین بار در سال ۱۳۱۰ در مجموعه‌ای بنام «انیران» به همراه دو داستان از دو نویسنده دیگر منتشر شده است . پس از یکی دو هفته از درگذشت صادق هدایت ، یکی از کتابفروشهای تهران ، با جلب موافقت یکی از دو نویسنده دیگر ، عجولانه اقدام به چاپ

مجدد کلیه داستانهای مجموعه نامبرده نموده بوده که چون قانوناً مجاز بدین عمل نبوده است مورد تعقیب واقع گردید ولی بعداً جناب آقای اعتضاد الملك از تعقیب ناشر مزبور صرف نظر فرموده اند .

برای توضیح لازم است افزوده شود که اصولاً چاپ يك اثر در يك مجله یا يك نشریه عمومی، بهیچ يك از نویسندگان آن مجله یا نشریه حق نمیدهد که بعدها هر وقت بخواهند اثر خود را دوباره چاپ کنند آثار کسان دیگری را که در آن مجله یا نشریه درج شده است نیز به همراه اثر خود بچاپ برسانند. فقط در صورتی میتوان چنین عملی را کرد که آن اثر بایک یا چند اثر دیگر به صورت کتاب مستقلی بچاپ رسیده باشد و در نتیجه همه آن آثار، حکم اثر واحدی را پیدا کند و گرنه در يك مجله یا نشریه که هر کس مجاز و مختار است که نوشته خود را در آن درج نماید و غالباً هیچ يك از نویسندگان از موضوع نوشته نویسنده دیگر خبر ندارد و نسبت به درج یا عدم درج آن نیز نمیتواند اظهار نظر کند، نویسندگان آن مجله یا نشریه نمیتوانند نوشته های دیگران را فقط بداین دلیل که زمانی در کنار اثر آنها بچاپ رسیده بدون اجازه نویسنده و یا اجازه کسانی که نسبت به آن اثر قانوناً دارای حقوقی میباشند چاپ کنند. بهمین جهت داستان «سایه مغول» را باید از مجموعه انیران استخراج و جزو نوشته های پراکنده صادق هدایت منظور نمود .

### «فردا» (صفحه ۱۸۸ - ۲۰۶)

داستان «فردا» نخستین بار در شماره های خرداد و تیر ۱۳۲۵ مجله «پیام نو» چاپ شده و هنگام چاپ چند نسخه بطور جدا گانه بصورت جزوه کوچک نسخه برداری شده است .



ترجمه فرانسه این داستان در همان سال در « ژورنال دو تهران » ( Journal de Tehran ) بچاپ رسیده است و بعداً آقای ونسان مونتئی (Vincent Monteil) \* وابسته سفارت فرانسه در تهران نیز آن را از نو به فرانسه گردانیده در سال ۱۹۵۲ با ترجمه داستان « بن بست » در تهران منتشر کرده است. \*\*

### آب زندگی (صفحه ۲۲۰ - ۲۴۸)

« آب زندگی » نخستین بار در پاورقی روزنامه مردم در تهران به چاپ رسیده و ضمناً هنگام چاپ، چند نسخه به صورت جزوه جداگانه استخراج شده است، ولی چون تاریخ چاپ در روی جزوه ها قید نگردیده است و دوره روزنامه مزبور نیز اکنون از دسترس اینجانب خارج میباشد، لذا تاریخ انتشار این داستان مشخص نیست ولی تا آنجا که اینجانب بخاطر دارم داستان مزبور اولین بار در سال ۱۳۲۲ یا ۱۳۲۳ در تهران چاپ و منتشر شده است.

داستان مزبور در چاپ جدید با مجموعه « زنده بگور » یکجا انتشار یافته است ولی چون اکنون، همانطور که قبلاً گفته شد، نظر بر این است که شکل اولیه و وضع اصلی کتابهای صادق هدایت محفوظ بماند در

---

☆ Vincent Monteil نویسنده معروف کتاب :

« Sadegh Hedayat » است که توسط اینجانب به فارسی ترجمه شده و با یادداشت های مفصلی که از چند برابر متن اصلی کتاب تجاوز میکند در سالهای اخیر دوبار در تهران به چاپ رسیده است.

☆ این کتاب با عنوان: Deux Nouvelles بوسیله « انجمن روابط

فرهنگی ایران و فرانسه » با همکاری قسمت « ایرانشناسی » انجمن در ۸۰ صفحه چاپ شده و شامل متن اصلی و ترجمه فرانسه میباشد که در برابر هم قرار داده شده است.

آینده این داستان جزو نوشته‌های پراکنده صادق هدایت به چاپ خواهد رسید و مجموعه «زننده بگور» بهمان شکل و وضع اصلی خود منتشر خواهد شد.

البته داستانها و ترجمه‌های دیگری نیز از آثار شخصی صادق هدایت و یا از ترجمه‌های او در نشریه‌های مختلف به چاپ رسیده است که چون بعداً بوسیله نویسنده در مجموعه داستانهای او نقل گردیده یا بصورت کتاب جداگانه منتشر شده است لذا از چاپ آنها در مجموعه حاضر خود داری شده است، مانند:

۱- «درد دل میرزا یدالله» که در جزوه بیست و هشتم از دوره سوم ۲۶ تیر ۱۳۱۰ «افسانه» به چاپ رسید مولی بعداً در سال ۱۳۱۱ با عنوان «محلل» در مجموعه «سه قطره خون» عیناً و بدون تغییر نقل شده است. ✽

۲- داستان «شبهای ورامین» که در جزوه سی و دوم دوره سوم، پنجم مرداد ۱۳۱۰ «افسانه» به چاپ رسیده و بعداً در سال ۱۱۱۲ با همین عنوان در مجموعه «سایه روشن» نقل شده است. درباره این داستان مانند سایر نوشته‌ها در اینجا مجال بحث نیست معذالک بی مناسبت دیده نمیشود نظری را که پروفیسور «هانری ماسه» مستشرق معروف و عضو انستیتو و رئیس مدرسه زبانهای زنده شرقی پاریس در سخنرانی ای که در مجلس یاد بود چهارمین سال مرگ هدایت که از طرف اتحادیه دانشجویان ایرانی در پاریس منعقد شده بود درباره این داستان اظهار کرده اند در اینجا نقل شود:

✽ متن «درد دل میرزا یدالله» با متن «محلل» دقیقاً مقابله شده و تفاوتی بین آن دو مشاهده نشده است. البته اگر تغییر قابل ملاحظه‌ای بنظر میرسید شاید بی مناسبت نبود که متن اولیه داستان که با عنوان دیگری به چاپ رسیده بوده در این مجموعه نقل شود.

«صادق هدايت بخوبى موفق به لمس و درك پست و بلندى ها و درخشندي هاى دنياى پر از رازى شده است كه احساسات ما آن رانمى. تواند دريابد. بعنوان مثال نوول «شبهائ ورامين» كه مانند «بوف كور» يكي از طويلترين نوولهاى اوست و بعقيده من در شمار بهترين آنها قرار دارد حس درك مسائل مخفى را مى توان ملاحظه كرد.»\*

۳- داستان «مسخ» اثر نويسنده معروف چك «فرانتس كافكا»، كه نخستين بار در شماره هاى مختلف سال اول مجله «سخن» به چاپ رسيدم و بعداً در سال ۱۳۲۹ بصورت كتاب مستقل باچند داستان ديگر از «كافكا» ترجمه اينجانب، چاپ شده است.

۴- داستان «گراكوس شكارچى» اثر «فرانتس كافكا» كه اولين بار در شماره اول دوره سوم مجله سخن چاپ شده و بعد در مجموعه «مسخ» كه در فوق ذكر گرديده به چاپ رسيده است.

ديگر اينكه در سالهاى اخير عده اى از داستانهاى هدايت در مجله ها و نشرية هاى مختلف داخلى و خارجى چاپ شده كه همه آنها را از مجموعه هاى كه بوسيله صادق هدايت منتشر شده بود، استخراج و نقل کرده بوده اند. ولى بسيارى از خوانندگان، آنها را جزو آثار چاپ نشده يا آثار تدوين نشده صادق هدايت ميپنداشته اند. در اينجا لزومى ديده نمى شود كه فهرست اينگونه داستانها ذكر گردد زيرا اكنون همه مجموعه هاى داستان صادق هدايت منتشر شده و در دسترس مردم است.

**ب- داستانهاى كه صادق هدايت از آثار نويسندگان معروف خارجى ترجمه کرده است:**

\* متن اين سخنراني در شماره خرداد ماه ۱۳۲۴ مجله «اندیشه و هنر» درج شده است.

از داستانهای مزبور فقط داستان «مسخ» و «گراکوس شکارچی» نوشته «فرانتس کافکا»، در مجموعه «مسخ»\* به همراه چند داستان دیگر از همین نویسنده در سال ۱۳۲۹ در تهران چاپ و منتشر شده است ولی تا کنون داستانهای دیگری از ترجمه‌های هدایت بصورت کتاب مستقل به چاپ نرسیده است، مگر ترجمه چند داستان از نویسندگان مختلف که در اسفند سال ۱۳۲۸ بوسیله کتابفروشی «محسن» بدون اجازه چاپ و منتشر شده بود که پس از اعتراض صادق هدایت و تعقیب قانونی ناشی، قسمت اعظم نسخه‌های کتاب ضبط و از میان برده شده است. علت از میان بردن این نسخه‌ها یکی این بود که وضع کتاب از نظر طرز چاپ و غیرمراضیت بخش نبود و دیگر نظر به اینکه داستانهای منتشر شده از ترجمه‌های قدیم هدایت بود و بعد ها هدایت در آنها تجدید نظر کرده بوده و ناشر که بدون اجازه به چاپ آنها اقدام کرده بود، جز به همان متن قدیم که به علت وجود غلط‌های بیشمار چاپی و افتادگی‌ها محتاج تجدید نظر بوده، دسترسی نداشته است لذا هدایت نمیتوانست قبول کند که کتاب بدان صورت ناقص منتشر شود و لذا جداً خواستار از میان بردن نسخه‌های موجود شده بوده است.

اما توجه صادق هدایت به ترجمه، برای تفنن و یا سرگرمی

---

✚ در مسابقه‌ای که روزنامه هفتگی Figaro Litteraire برای تعیین دوازده جلد بهترین رومانهای خارجی قرن اخیر (۱۸۵۰ - ۱۹۵۰) در پاریس ترتیب داده بود هیئت داوران این مسابقه که از شخصیت‌های بزرگ ادبی فرانسه بوده اند در مرداد ماه ۱۳۳۴ «مسخ» کافکا را نیز جزو دوازده جلد بهترین رومانهای خارجی اعلام کرده اند.

هدایت، سالها پیش تر از آن که «فرانتس کافکا» در محافل ادبی خارجی درست شناخته شود به آثار او توجه داشته به ترجمه چند اثر از وی من جمله داستان «مسخ» مبادرت کرده بوده است

خود و دیگران نبوده است بلکه بیشتر بر اثر علاقه‌ای بود که وی نسبت به يك عده از نویسندگان مهم خارجی داشت. غالباً هدایت وقتی نویسنده - ای را می‌پسندید و فکر وی را با فکر خود کم و بیش هم‌آهنگ میدید عندالفرصت در صدد بر می‌آمد برای معرفی او اثری از او را بفارسی - بگرداند. گذشته از این، اصولاً هدایت برای ترجمه اهمیت زیادی قائل بود و فعالیت ادبی او نیز در اوائل امر بمیزان قابل توجهی متوجه ترجمه بود. در انتقادی که هدایت به ترجمه کتاب «بازرس» اثر «کو گول» نویسنده معروف روسی، نوشته و در صفحه ۵۲ شماره اول مجله پیام نوسال اول، مردادماه ۱۳۲۳، درج شده است چنین میگوید:

«ادبیات ایران بیش از هر چیز به ترجمه شاهکارهای ادبی قدیم و جدید خارج نیازمند است. زیرا یکی از علت‌های بزرگ جمود و عدم تناسب و رشد فکری و ادبی کنونی ما نسبت به کشورهای متمدن، نداشتن تماس با افکار و مبکها و روشهای ادبی دنیای امروزه است. همانطور که امروز ناگزیریم از لحاظ علمی و هنری و فنی از دنیای متمدن استفاده بکنیم، از لحاظ ادبی و فکری نیز راه دیگری در دسترس ما نخواهد بود و برای این منظور نیازمند به ترجمه دقیق و صحیح آثار ادبی دنیا هستیم. متأسفانه باید اقرار کرد که از این حیث بسیار فقیر میباشیم، بطوریکه از هزار يك آثار ادبی که باید ترجمه و شناخته شده باشد بفارسی ترجمه نشده است و آنچه شده طرف اطمینان نمیباشد، چون اغلب در ماهیت این کتابها دخل و تصرف فاحشی شده است و عبارات مسخ گردیده بنحویکه با اصل تطبیق نمیکند.»

از چند سطر فوق میتوان نظر صادق هدایت را درباره اهمیت و

تأثیر ترجمه آثار نویسندگان خارجی و نیز درباره وضع آثاری که در ایران ترجمه شده است بخوبی دریافت .

اما اکنون وضع ترجمه آثار خارجی نسبت به سالهای پیش هنوز اسف انگیزتر است. ترجمه‌هایی که در این روزها منتشر میشود غالباً جز از حیث زیبایی جلد و روی جلد و یا از حیث گراور تصویرهای متن یا خارج از متن، که اغلب عیناً از اصل کتاب برداشته میشود، غالباً شباهتی با اصل ندارد.

نه تنها مردم عموماً به اهمیت کار ترجمه واقف نیستند بلکه بیشتر کسانی که به ترجمه آثار نویسندگان خارجی می پردازند و با دریافت حق ترجمه منافع نسبتاً سرشار میبرند نیز به اهمیت کار خود و مسئولیتی که وجداناً بر عهده دارند آشنا نمیداشند. تذکر این نکته شاید بی فایده نباشد که برخلاف آنچه تصور می‌رود کار ترجمه از برخی جهات حتی از کار نویسندگی مهمتر و دشوارتر است چه اگر مثلاً نویسنده‌ای فکر معینی در سر داشته باشد و بخواهد آن فکر را بیان کند از آزادی کامل برخوردار است و میتواند بهر نحوی که مایل باشد آن فکر را به روی کاغذ بیاورد ولی کار مترجم بدین آسانیا نیست. آزادی مترجم سخت محدود است. مترجم موظف است فکر و سبک نویسنده دیگری را عیناً و دقیقاً منعکس سازد قسمیکه هیچ تفاوتی جز از نظر وسیله بیان، یعنی زبان، بین اصل و ترجمه در میان نباشد و این کار چندان ساده نیست و محتاج دقت و ممارست خاصی است و مقدماتی را لازم دارد که آسان بدست نمی آید. بخصوص ترجمه متن های ادبی که در آنها برخلاف متن های خشک اقتصادی و تجاری و مانند آن غالباً هزار نکته باریکتر از مو گنجانیده شده است. در این مورد مترجم خود باید آن نکته ها را درست درك و احساس کند و به شیوه

نویسنده‌گی و طرز تفکر و حالات روحی نویسنده و زبان نویسنده و زمان نویسنده و محیط نویسنده کاملاً آشنا باشد و خود نیز در کار نویسنده‌گی آنقدر ورزیده باشد که در فاصله مدتی که سرگرم گردانیدن يك اثر است، بتواند خود را بجای نویسنده اصلی بگذارد، و در چارچوب فکری و هنری او محصور و مقید شود. همین چیزهاست که کار ترجمه را از هر کار دیگر نویسنده‌گی دشوار تر و مهمتر میسازد. در اینجا مجال بحث درباره ترجمه نیست فقط در تائید نظر صادق هدایت چند سطری در این خصوص در اینجا افزوده شده است.

نکته دیگری که باید گفته شود این است که برخلاف کشور ما در کشورهای دیگر برای ترجمه اهمیت زیادی قائلند زیرا آنرا یگانه وسیله ایجاد ارتباط فکری و فرهنگی بین خود و کشورهای دیگر میدانند. همین آشنائی به اسلوب گوناگون ادبی و هنری و فکری ملتهای مختلف است که میتواند وسائل تحول فکری و تکامل ادبی يك کشور را فراهم کند. مثلاً روسیه تا قرن هیجدهم از نظر ادبی آثار قابل توجهی نداشت. انتشار ترجمه دقیق نوشته های نویسندگان بزرگ فرانسه و انگلستان و آلمان در روسیه سبب شد که زمینه بوجود آمدن ادبیات درخشان و پر ارزشی در کشور اخیر فراهم گردد. متعاقب این امر عده ای شاعر و نویسنده و هنرمند در روسیه بوجود آمده اند که پایه ادبیات شگرف و کم نظیر کشور مزبور را پی ریزی کرده اند. (به شماره ۳ دوره سوم مجله سخن رجوع شود.) در ایران، همانطور که صادق هدایت نوشته است ما به ترجمه ادبیات خارجی بسیار نیازمند هستیم و لازم است در این راه، کوششی عظیم مصروف داریم و هرگز به این کار، جز با احراز صلاحیت و رعایت کمال دقت و امانت، دست نزنیم.

مسلماً اگر دزدگی و دلسردی صادق هدایت نبود وی از این راه نیز خدمت بزرگی به ادبیات ما میکرد هر چند که سهم او در این زمینه نیز چندان کم نیست و ترجمه‌های او میتواند سرمشق دقت و امانت برای مترجم‌های امروزی ما باشد.

بهر جهت، داستان‌هایی که هدایت از نویسندگان خارجی ترجمه کرده و در مجموعه حاضر نقل شده است عبارتست از :

### ۱- «کلاغ پیر» (۱۷-۲۳)

از نویسنده معروف نروژی :

**Alexandre Lange Kielland ( 1849 - 1906 )**

این نویسنده از پیشروان ناتورالیسم و رادیکالیسم در ادبیات نروژ است که داستانها و رومانها و نمایشنامه‌های زیادی از خود بیادگار گذاشته است.

### ۲- تمشك تيغدار (صفحه ۴۶ - ۴۳)

از نویسنده معروف روسی :

**Anton Pavlovitch Tchekhov** ، که چند سالی پیش از

انقلاب شوروی از این جهان رخت بر بسته است. این نویسنده قدیم روسیه را بسیاری از مردم ایران میشناسند و به آثار وی کم و بیش آشنا هستند. زمانی که هدایت اثر فوق را منتشر میکرد هنوز این نویسنده در ایران شناخته نبود. علت توجه هدایت به آثار چخوف، بر اثر نزدیکی فکری ای بود که بین او و هدایت وجود داشت. نوشته‌های چخوف، گذشته از سادگی و لطافت فوق العاده، شامل هجو و انتقاد ظریفانه و



نا آشکاری است دربارهٔ اجتماع و مسائل اجتماعی .  
 چخوف در نوشته‌های خویش از روی بیداد گریها و رذالت‌های جامعه  
 بشری پرده برمیگیرد . وی برای انسان احترام زیادی قائل است بخصوص  
 نسبت به مردم گمنام محبت و دوستی عمیقی ابراز میدارد ، اینها درست  
 خصائصی است که هدایت و نوشته‌هایش با آن مشخص است .

### ۳- «مرداب حبشه» (صفحه ۴۶ - ۵۱)

از نویسندهٔ معروف و معاصر فرانسه :  
 Gaston Cherau، نوشته‌های Cherau عموماً شامل توصیف و تشریح  
 زندگی مردم استانهای مختلف فرانسه است .

### ۴- «کور و برادرش» (صفحه ۵۸ - ۱۰۰)

از رومان نویس معروف اطریش :  
 Arthur Schnitzler ( ۱۸۶۲ - ۱۹۳۱ ) نویسندهٔ شوخ و رآلیست.  
 داستان «کور و برادرش» یکی از داستانهای لطیف و گیرای  
 «سینیتسler» است و شامل توصیف و تجزیه و تحلیل استادانه‌ای است از عواطف  
 بی‌شائبه برادری، که تا اعماق روح هر خواننده را شدیداً متأثر میکند و  
 ضمناً حاوی انتقاد ظریفانه‌ای است از خبائات ذاتی و رذالت جبلی آدمی  
 که نمونهٔ آن طبیعت مسافری است که برای يك تفریح احمقانه ، آرامش  
 فکری و رابطهٔ صمیمانهٔ دوبرادر را برهم میزنند .

۵- «در جلو قانون» (صفحه ۱۴۰ - ۱۴۱) و «شغال و عرب» (صفحه ۱۴۴ - ۱۵۰)

از نویسنده بزرگ چاک : Franz Kafka . شخصیت و آثار  
این نویسنده در «پیام کافکا» که به همراه کتاب «گروه محکومین» ترجمه  
اینجانب چاپ شده به تفصیل مورد بحث قرار گرفته است و علاقه مندان  
میتوانند به اثر مزبور مراجعه کنند .

#### ۶- «دیوار» (صفحه ۱۵۴ - ۱۸۵)

اثر نویسنده معاصر و معروف فرانسه :  
Jean Paul - Sartre ، پیشوای جنبش کنونی اگزیستانسیالیسم  
در فرانسه . این نویسنده بزرگ را عده زیادی از روشنفکران ایرانی می-  
شناسند ، در اینجا برای معرفی این نویسنده و تجزیه و تحلیل آثار وی  
مجال نیست .

#### ۷- «قصه کدو» (صفحه ۲۰۸ - ۲۱۸)

از نویسنده و محقق معاصر فرانسه : Roger Lescot ، مترجم  
زبر دست کتاب «بوف کور» ، کسی که توانسته است «بوف کور» صادق  
هدایت را آنطور که باید به محافل مهم ادبی فرانسه معرفی کند. نظریات  
نویسندگان بزرگ فرانسه درباره ترجمه و متن کتاب «بوف کور» بوسیله  
اینجانب در شماره های مختلف سالهای اخیر مجله سخن درج گردیده  
که با مراجعه بدانها میتوان ضمناً به شخصیت ادبی روزه لسکو نیز  
پی برد .

اما درباره «قصه کدو» که متن آن در شماره چهارم مهر ماه ۱۳۲۵

مجله‌سختن درج گردیده، درمجله مزبور چنین توضیح داده شده است :

« قصه کدو » از کتاب « متون کردی » **Textes Kurdes** تألیف آقای روزه لسکوفرانسوی اقتباس شده است. مؤلف که محقق زبان و ادبیات و آداب و رسوم کردی است دو جلد کتاب بعنوان فوق انتشار داده که جلد اول شامل قصه‌ها و امثال کردی است و جلد دوم منظومه مفصلی است بنام « مومه الن ». متن کردی قصه‌ها و امثال و اشعار به الفبای دقیق لاتینی نوشته شده و ترجمه آنها در صفحه مقابل به زبان فرانسه درج گردیده است .

« قصه کدو » را آقای صادق هدایت بفارسی نقل کرده‌اند . عین این قصه با اختلافهای جزئی در نواحی مختلف ایران و میان اقوام دیگر ایرانی رائج و معروف است ،

#### ۸- « اوراشیما » ( صفحه ۲۵۰ - ۲۵۰ ر ۶ )

« اوراشیما » افسانه ژاپونی است که از یکی از مجموعه افسانه‌های ژاپونی ترجمه شده و در شماره دیماه ۱۳۲۳ مجله سختن چاپ شده است ولی چون در موقع چاپ این مجموعه اشتباهاً این افسانه از نظر دورمانده بوده است لذا ترجمه متن آن در پایان قسمت دوم این مجموعه نقل گردیده. البته در چاپ بعدی افسانه مزبور در محل خود طبق معمول بر حسب تاریخ ترجمه درج خواهد شد .

ج- داستانها و افسانه هائی که هدایت جمع آوری کرده پس از تصحیح و تنظیم و اظهار نظر به چاپ رسانیده است :

عده داستانها و افسانه هائی که هدایت جمع آوری کرده نسبتاً زیاد

است. هدایت به جمع آوری قصه‌ها و متلهای فارسی علاقه بسیاری داشت. زمانی که در اداره موسیقی کشور کار میکرد به پیشنهاد اودر رادیو اعلام شده بود هر کس قصه‌ای از ولایات بفرستد در رادیو پخش و فرستنده آن نیز معرفی خواهد شد. قصه‌هایی که از گوشه و کنار میرسید، پس از آنکه هدایت آنها را مطالعه، تصحیح و تنظیم میکرد در رادیو پخش میشد. برخی از این قصه‌ها نیز با نام فرستنده آنها در مجله «موسیقی» بچاپ رسیده که گاه هدایت توضیحی نیز درباره آنها می‌افزوده است. البته این گونه قصه‌ها (هرچند که در حقیقت هدایت آنها را تصحیح و تنظیم میکرد و گاه توضیحاتی نیز به آنها می‌افزود) در این مجموعه نقل نشده است. در این مجموعه فقط قصه‌هایی نقل شده است که هدایت رأساً آنها را جمع آوری نموده در مجله موسیقی چاپ کرده است و از قصه‌هایی که هدایت شخصاً جمع آوری کرده نیز متأسفانه بیش از چند قصه در مجله مزبور چاپ نشده و بقیه قصه‌های جمع آوری شده را هدایت به دیگری بخشیده است.

هدایت در جمع آوری قصه‌ها و متلهای عامیانه و یا کارهائی از این قبیل مطلقاً قصد خود نمائی و تظاهر نداشته است بلکه همیشه بی‌سر و صدا هر گونه خدمتی که از وی بر میامده صمیمانه انجام میداده است.

آقای مجتبی مینوی در خطاب به ای که در جلسه یادبود صادق هدایت در روز بیست و پنجم فروردین ماه ۱۳۳۱ ایراد کرده‌اند و متن کامل آن در کتاب «صادق هدایت» ترجمه اینجانب نقل شده درباره یکی از اینگونه موارد چنین اظهار داشته‌اند:

«آقای میرزا علی اکبر خان دهخدا کتاب امثال و حکم را مینوشتند و هر يك از دوستان و آشنایان ایشان هر چه می‌یافت و هر قدر میتوانست به

ایشان کمک میکرد. بیش از همه کس صادق هدایت به ایشان کمک کرد: مجموعه‌ای داشت از امثال عامیانه‌دزیک کتاب دویست صفحه‌ای که در حدود دوهزار مثل در آن نوشته بود، این کتاب را بی مضایقه تقدیم آقای دهخدا کرد و نمیدانم که آنرا هرگز از ایشان پس گرفت یا نه.

هدایت همینکه میدید کسی در موضوعاتی که او وارد است قصد مطالعه دارد گذشته از راهنمایی‌های گرانبهایی که صمیمانه به او میکرده است یاد داشته‌هایی که خود داشته نیز همه را بی مضایقه در اختیار او می‌گذاشته‌است و اینجانب اکنون نمی‌خواهم این گونه موارد را برشمارم. بهر جهت از قصه‌ها و افسانه‌هایی که هدایت شخصاً جمع‌آوری

کرده و در مجله موسیقی بچاپ رسیده است عبارتست از: «آقا موشه» (صفحه ۱۲۲ - ۱۲۴)، «شنگول و منگول» (صفحه ۱۲۴ - ۱۲۶)، «لچک کوچولوی قرمز» (صفحه ۱۲۷ - ۱۳۰)، «سنگ صبور» (صفحه ۱۳۱ - ۱۳۸).

قصه «آقا موشه» و «شنگول و منگول» در شماره آبانماه ۱۳۱۸ مجله موسیقی به‌مراه شرح کوتاهی با عنوان «متل‌های فارسی» به‌چاپ رسیده و این دو قصه در پایان شرح مزبور بعنوان نمونه متل‌های فارسی ذکر شده است.

اما قصه‌های «لچک کوچولوی قرمز» و «سنگ صبور» به ترتیب در شماره دوم سال دوم مجله موسیقی با عنوان «افسانه برای خردسالان» و شماره ششم و هفتم سال سوم مجله موسیقی با عنوان «متل‌های عوامانه» بچاپ رسیده است که این دو قصه در حقیقت دو نمونه دیگر از متل‌های فارسی است و لذا در مجموعه حاضر به دنبال قصه‌های «آقا موشه» و «شنگول و منگول» ذکر شده است.

## قسمت دوم - مقاله ها ، قطعات و جزوه های گوناگون

نوشته هایی که از صادق هدایت در قسمت دوم این مجموعه چاپ

شده از نظر موضوع عبارتست از :

- ۱ - نوشته های تحقیقی و تبعی .
- ۲ - نوشته های فنی و تخصصی .
- ۳ - نوشته های انتقادی .
- ۴ - ترجمه متن های پهلوی .
- ۵ - مقدمه ها .

البته در مجموعه حاضر نوشته های فوق بر حسب تاریخ انتشار درج

شده و بعلمی طبقه بندی فوق رعایت نشده است .

اما در باره مقدمه هایی که صادق هدایت نوشته است فقط مقدمه کتاب « رباعیات حکیم عمر خیام » ( چاپ تهران - ۱۳۰۳ ) با عنوان « مقدمه ای بر رباعیات خیام » در این مجموعه نقل شده و مقدمه های دیگر از قبیل « پیام کافکا » که مهمترین و مفصلترین مقدمه ای است که به قلم صادق هدایت نوشته شده و در سال ۱۳۲۷ به همراه کتاب « گروه محکومین » ترجمه اینجانب چاپ شده است و مقدمه کتاب « کارخانه مطلق سازی » ، ترجمه اینجانب ، در مجموعه حاضر نقل نشده است زیرا کتاب « گروه محکومین » بزودی در مجموعه آثار هدایت بیچاپ خواهد رسید و کتاب « کارخانه مطلق سازی » نیز بعدها ، همینکه فراغتی برای اینجانب حاصل شود ، تجدید چاپ خواهد شد . بنابراین چون مقدمه های مزبور هر يك مربوط به کتاب معینی است لذا چاپ جداگانه آنها در این مجموعه ضرورتی ندارد ولی مقدمه ای که بر رباعیات خیام نوشته شده چون دیگر اصل کتاب جداگانه بیچاپ نخواهد رسید و این مقدمه

نیز در شرح حال حکیم عمر خیام است و صورت مستقلی دارد لذا متن آن در اینجا نقل شده است . و اینک چند کلمه دربارهٔ مقدمهٔ مزبور :

### مقدمه‌ای بر رباعیات خیام ( صفحه ۲۵۲ - ۲۹۰ )

این مقدمه یکی از قدیم‌ترین نوشتهٔ صادق هدایت است که وی در سال ۱۳۰۳ آنرا با رباعیات خیام در تهران منتشر کرده است. از روی این مقدمه میتوان پی برد که هدایت در همان اولین روزهای جوانی خویش به این فیلسوف بزرگ ایرانی توجه داشته است . بعلاوه از مطالعهٔ مقدمهٔ مزبور میتوان به آسانی پی برد که هدایت در آن مواقع نیز پیوسته با کتاب های خارجی سر و کار داشته مرتباً به آنها مراجعه می کرده است .

هدایت بعد ها کتاب پر ارزش دیگری با عنوان « ترانه های خیام » منتشر کرد که چه از نظر شیوهٔ تحقیق و چه از نظر انتخاب و طبقه بندی رباعیات با جزوهٔ « رباعیات حکیم عمر خیام » تفاوت قابل - توجهی بشرح زیر داراست :

۱ - در « رباعیات حکیم عمر خیام » رباعی های انتخاب شده طبق معمول تذکره نویسی، به ترتیب حروف تهجی است ولی در ترانه های خیام، هدایت رباعیات خیام را از نظر فکر فلسفی آنها طبقه بندی کرده است .

۲ - در جزوهٔ « رباعیات حکیم عمر خیام » صادق هدایت شرح حال خیام را بعنوان مقدمهٔ رباعیات شاعر قرار داده است ولی در « ترانه - های خیام » روش تحقیق او دربارهٔ خیام و رباعیات خیام صورت علمی تر و مرتب تر بخود میگیرد . صادق هدایت در صفحهٔ ششم ترانه های خیام

مینویسد : « در اینجا ما نمیخواهیم بشرح زندگی خیام پردازیم و با حدسیات و گفته های دیگران را راجع باو تکرار کنیم . »

توجه هدایت بخيام صرفاً برای انجام يك كار تحقیقی و تبعی نبود بلکه بیشتر از این جهت بود که بین خود او و خیام هم آهنگی و شباهت فکری وجود داشته است. صادق هدایت خیام و رباعیات او را از آن جهت می پسندید که در حقیقت وجود خویش و افکار خویش را در وجود این فیلسوف بزرگ و آثار وی منعکس میدید ، موضوعی که نویسندگان خارجی نیز بدان توجه کرده اند : مثلاً پاستور والری رادو ( Pasteur - Radot ) عضو آکادمی فرانسه ، در مقاله مفصلی که با عنوان « يك نویسنده بومید : صادق هدایت » در مجله معروف « Hommes et Monde » چاپ پاریس نوشته است و متن کامل آن بوسیله اینجانب بفارسی ترجمه شده و در شماره اردیبهشت ماه ۱۳۳۳ مجله « سخن » درج گردیده است چنین میگوید :

« با قریب هزار سال فاصله ، هدایت صدای عمر خیام ، سخن سرای نومید دیگر ایرانی را منعکس میکند . خیام به مردم اندرز میدهد که فراموشی و بیخبری را در باده و عشق بجویند . ولی هدایت برای درد بشری چیزی عرضه نمی کند ، حتی افیون را . هر دو برای ما از فلاکت و مذلت زندگی سخن میرانند ولی گلستانهای خیام در عالم هدایت ، زیبائی های خمار آلود خود را از دست میدهد : بلبل شور انگیز به « بوف کور » و گل سرخ خوشبوی به « نیلوفر بی بو » تبدیل می یابد . در عهد خیام ، نومیدی جنبه احساساتی داشت ولی در دوره هدایت این نومیدی ماوراء طبیعی شده است . »



باید گفت که تنها از حیث بدبینی (در معنی محدود کلمه) نیست که بین خیام و هدایت مشابهت فکری میتوان یافت بلکه این مشابهت بیشتر از این حیث است که آنها هر دو به عقاید و افکار قالبی زمان خود پشت پا زده بودند، متعصبین را استهزاء میکردند، قرار داد های اجتماعی و عقاید پوچ را رسوا میساختند، ظلم و بیدادگری را تخطئه میکردند، بازهد فروشی، ریاکاری و عوامفریبی بشدت مخالف بودند. بدنیا با نظر تحقیر و تنفر مینگریستند، خود را به هیچ مقام و هیچ قدرتی نبستند، از هیچ مقامی مداحی نکردند. با تعصب های مذهبی، خرافات و محدودیتهای فکری در مبارزه بودند. بایک مطالعه سطحی در آثار خیام و نوشته های هدایت، مشابهت و نزدیکی فکری و احساسات مشترك این دو نابغه بزرگ را به آسانی میتوان دریافت، بحث در این باره را باید به - فرصت دیگری گذاشت.

### انسان و حیوان ( صفحه ۲۶۴ - ۲۹۰ )

بعد از « رباعیات حکیم عمر خیام » که در سال ۱۳۰۳ در تهران بچاپ رسیده، جزوه كوچك « انسان و حیوان » از قدیم ترین اثر هدایت است. همانطور که در مورد « رباعیات حکیم عمر خیام » متذکر شدیم علاقه هدایت بخيام سبب شده بود که وی، بعد از انتشار جزوه « رباعیات حکیم عمر خیام » مطالعه خود را در باره خیام دنبال کند و بالاخره کتاب « ترانه های خیام » را، که امروز یکی از پر ارزش ترین مطالعه درباره خیام است از خود بیاد کار بگذارد، در این مورد نیز هدایت، که کوشته خواری را طرد کرده بود و آنرا با مقام انسانیت سازگار نمیدید، پس از انتشار جزوه « انسان و حیوان » مطالعه خود را همچنان ادامه داد

و بالاخره کتاب « فواید گیاهخواری » را در سال ۱۳۰۶ در برلین بچاپ رسانید .

عده‌ای تصور می‌کنند که هدایت پس از مسافرت به هند ، تحت تأثیر عقاید مرتاضان هندی ، گوشتخواری را ترك گفته بوده است ولی حقیقت چنین نیست ، هدایت خیلی پیشتر از سالهائی که « انسان و حیوان » را نوشته است « گیاهخوار » بود . قلب رؤف و مهربان او وعلاقه‌ای که وی بحیوانات داشت از همان اوان جوانی او را مانع بود که دهان به گوشت حیوانات بیالاید .

هر چند هدایت در تألیف کتاب « انسان و حیوان » و « فواید گیاهخواری » محرك مشترکی داشته‌است ، معذالك این دو کتاب در حقیقت هریك اثری جدا گانه محسوب میشود و نباید اصولا یکی را در تعقیب یا تکمیل دیگری پنداشت . نظر به اینکه جزوه « انسان و حیوان » و جزوه « رباعیات حکیم عمر خیام » در نخستین سالهای نویسندگی صادق هدایت منتشر گردیده و بعداً کتابهای « ترانه‌های خیام » و « فواید گیاهخواری » که در همین زمینه ها ولی با تفصیل بیشتری نوشته شده ، لذا هدایت دیگر جزوه های مزبور را در فهرست آثار خویش ذکر نمیکرده است .

### مرگ ( صفحه ۲۹۲ - ۲۹۳ )

این قطعه كوچك كه در گان ( بلژيك ) نوشته شده نخستین بار در صفحه ( ۶۸۱ - ۶۸۰ ) شماره یازدهم از دوره چهارم مجله ايرانشهر چاپ برلین مورخ اول بهمن ماه ۱۳۰۵ ( ۲۲ ژانویه ۱۹۲۷ ) یعنی در روزهایی که هدایت در فرانسه مشغول تحصیل بود ، درج گردیده و در سال گذشته ( ۱۳۳۳ ) در مجموعه « پروین دختر ساسان » مجدداً به چاپ

رسیده است . ولی بدلائلی که در صفحات پیش ذکر کرده ایم اکنون قطعه مزبور در مجموعه حاضر نقل شده و در آینده نیز در همین مجموعه به چاپ خواهد رسید .

### اوسانه ( صفحه ۲۹۶ - ۳۲۷ )

« اوسانه » جزوه کوچکی است در ۳۶ صفحه که در سال ۱۳۱۰ بوسیله صادق هدایت در تهران چاپ شده و متن آن عیناً در مجموعه حاضر نقل گردیده است . صادق هدایت در سال ۱۳۱۸ مقاله‌ای با عنوان « ترانه های عامیانه » در شماره ششم و هفتم دوره اول مجله موسیقی به چاپ رسانیده که در حقیقت آنرا باید در تعقیب و تکمیل « اوسانه » محسوب داشت . در مقاله مزبور پس از ملاحظات کلی درباره ترانه های عامیانه نمونه‌هایی از ترانه های عامیانه ذکر شده است که چند تای آن در « اوسانه » قبلاً ذکر شده بوده ولی در مقاله مورد بحث متن آنها کاملتر است و متن برخی نیز با متن قبلی تفاوت‌هایی دارد و برای اینکه خواننده آسانتر بتواند آنها را با هم مقایسه کند چند ترانه را از مآخذ فوق در زیر ذکر میکنیم البته اگر کسی ذی‌علاقه باشد میتواند سایر ترانه ها را خود مطالعه کند :

ترانه معروف « گنبد کبود » که متن آن در « اوسانه » چنین ضبط شده :

یکی بود یکی نبود

سر گنبد کبود ،	پیر زنیکه نشسته بود .
اسبه عزاری میکرد ،	خره خراطی میکرد ،
سکه قصابی میکرد ،	کربه بقالی میکرد ،

شتره نمد مالی میکرد ،	پشه رقاصی میکرد ،
عنکبوته بمبازی میکرد ،	موشه ماسوره میکرد ،
مادر موش ناله میکرد .	فیل آمد بتماشا
پاش سرید بحوض شا ،	افتاد و دندونش شکس
گفت : چکنم ، چاره کنم ،	روم و بدرواره کنم
صدای بزغاله کنم :	اوم اوم اوم به . . . !
دنبه داری ؟ . . نه !	پس چرا میکی : به ؟

ولی در « ترانه های عامیانه » متن آن چنین است :

یکی بود ، یکی نبود ،

سر گنبد کبود ،	پیر زنیکه نشسته بود ؛
اسبه عساری میکرد ،	خره خراطی میکرد ،
سکه قصابی میکرد ،	کربه بقالی میکرد ،

شتره نمد مالی میکرد .

پشه رقاصی میکرد ،	کارتونه بمبازی میکرد ،
موشه ماسوره میکرد ،	مادر موشه ناله میکرد ؛
فیل اومد به تماشا ،	پاش سرید بحوض شا ،

افتاد و دندونش شکس .

گف: «نه جون دندونکم ،	از درد دندون دلکم ،
اوسای دلاک را بگو ،	مرد نظر پاک را بگو ،

تا بشکنه دندونکم . »

دیگر ترانه « دیشب که بارون اومد » (صفحه ۳۲۴ این مجموعه)

که در اوسانه چنین است :

دیشب که بارون اومد ،	یارم لب بون اومد ،
رفتم لبش ببوسم ،	نازك بود و خون اومد ،
خونش چکید تو باغچه	یه دسه گل در اومد ،
رفتم گلش بچینم ،	پرپر شد و ور اومد
رفتم پرپر بگیرم ،	کفتر شد و هوا رفت ،
رفتم کفتر بگیرم ،	آهو شد و صحرا رفت ،
رفتم آهو بگیرم ،	ماهی شد و دریا رفت !

ولی در « ترانه های عامیانه » چنین ضبط شده است :

دیشب که بارون اومد ،	یارم لب بون اومد ،
رفتم لبش ببوسم ،	نازك بود و خون اومد ،
خونش چکید تو باغچه	یه دسه گل در اومد ،
رفتم گلش بچینم ،	پرپر شد و هوا رفت ،
رفتم کفتر بگیرم ،	آهو شد و صحرا رفت ،
رفتم پرپر بگیرم	کفتر شد و هوا رفت ،
رفتم آهو بگیرم ،	ماهی شد و دریا رفت .

و نیز ترانه « تو که ماه بلند در هوایی » ( صفحه ۳۱۱ این مجموعه )

در « اوسانه » چنین ضبط است :

تو که ماه بلند در هوایی  
منم ستاره میشم دورت و میگیرم ،  
تو که ستاره میشی دورم و میگیری؟  
منم ابری میشم روت و میگیرم  
تو که ابری میشی روم و میگیری

منم بارون میشم تن تن میبارم ،  
 تو که بارون میشی تن تن میباری ؟  
 منم سبزه میشم سر در میارم ،  
 تو که سبزه میشی سر در میاری ؟  
 منم گل میشم و پهلوت می شینم ،  
 تو که گلی میشی پهلوم می شینی ؟  
 منم بلبل میشم چه چه میخونم .

ولی در مقاله « ترانه های عامیانه » به استثناء سه چهار بیت اول که در هر دو یکی است بقیه تغییر کرده و شش هفت بیت نیز به آن افزوده شده است :

#### ای ماه بلند در هوایی ا

منم ستاره میشم دورت رومیکیرم ،	تو که ماه بلند در هوایی ،
منم ابری میشم روتو می گیرم ،	تو که ستاره میشی دورم رومیکیری ،
منم بارون میشم تن تن می بارم ،	تو که ابری میشی رومومیکیری ،
منم سبزه میشم سر در میارم ،	تو که بارون میشی تن تن می باری ،
منم بزی میشم سر تو میخورم ،	تو که سبزه میشی سر در میاری ،
منم قصاب میشم سر تو میبرم ،	تو که بزی میشی سرمو میخوری ،
منم پشم میشم میرم تو شیشه ،	تو که قصاب میشی سرمو میبری ،
منم پنبه میشم در تو میکیرم ،	تو که پشم میشی میری تو شیشه ،
منم دشت میشم تو اطاق می اقم ،	تو که پنبه میشی درمو میکیری ،
منم عروس میشم پهلوت می شینم ،	تو که دشت میشی تو اطاق می افتی ،
منم دوماذ میشم پهلوت میشینم ،	تو که عروس میشی پهلوم میشینی ،

تو که دوماًد میشی پهلوم میشینی، منم ینگه میشم درهارو میبندم .  
ترانه « لالا لالا کل پونه » ( صفحه ۳۰۹ این مجموعه ) که متن  
آن در « اوسانه » چنین است :

لالا ، لالا کل پونه ،	گدا آمد در خونه ،
نوش دادیم بدش آمد ،	خودش رفت وسکش آمد .
لالا ، لالا کلم باشی ،	تو درمون دلم باشی ،
بمونی مونسم باشی ،	بخوابی از سرم واشی .
لالا ، لالا کل خشخاش ،	بابات رفته خدا همراهش ،
لالا ، لالا کل فندق ،	ننهات آمد سر صندوق ،
لالا ، لالا کل پسه ،	بابات رفته کمر بسه ،
لالا ، لالا کل زیره ،	چرا خوابت نمیگیره ؟

که مادر قربونت میره .

ولسی در مقاله « ترانه های عامیانه » ترانه مزبور چنین ضبط  
شده است :

لالا لالا کل پونه ،	گدا اومد در خونه ،
نوش دادیم، خوشش اومد،	خودش رفت وسکش اومد،

چخش کردیم بدش اومد .

\*\*\*

لالا لالا کل خشخاش ،	بابات رفته خدا همراهش ،
لالا لالا کل فندق ،	ننهات اومد سر صندوق ،
لالا لالا کل کردو ،	بابات رفته نوی اردو ،

لا لا لا گل پسه ، بابات رفته کمر بسه ،  
 لا لا لا گل سوسن ، بابام اومد چشم روشن ،  
 لا لا لا گل زیره ، چرا خوابت نمیگیره ،  
 که مادر قربونت میره ؟

در مقاله « ترانه های عامیانه » ترانه های دیگری ذکر شده که  
 قبلاً در « اوسانه » نیامده است .

### پیرامون لغت فرس اسدی ( صفحه ۳۸۲ - ۳۹۱ )

این مقاله انتقادی که ابتدا در شماره هشتم سال دوم آبانماه ۱۳۱۹  
 مجله موسیقی بچاپ رسیده در تعقیب و تکمیل مقاله ای است که در شماره  
 ششم و هفتم از سال دوم مجله مزبور با عنوان « لغت فرس اسدی » بچاپ  
 رسیده است . در مجله موسیقی در باره مقاله مزبور چنین توضیح داده شده :  
 « ... نیز بعد از يك مراجعه دقیق نکات دیگری بنظر رسیده که  
 از نظر اساس زبان فارسی بی اهمیت نیست . اینک آقای هدایت آنها را  
 بادداشت کرده اند . »

### شیوه نوین در تحقیق ادبی ( صفحه ۳۸۲ - ۳۹۲ )

#### داستان ناز ( صفحه ۳۹۴ - ۴۰۱ )

#### شیوه های نوین در شعر فارسی ( صفحه ۴۰۴ - ۴۰۹ )

پیش از آنکه توضیحی در باره متن مقاله های بالا بدهیم لازم  
 است متذکر شویم که این مقاله ها سابقاً در مجله موسیقی به امضای



اشخاص دیگری به چاپ رسیده ولی نویسنده آنها صادق هدایت میباشد.

مسلم است که ذکر یا عدم ذکر دو سه مقاله فوق که رویهمرفته متن آنها از بیست صفحه تجاوز نمیکند به همراه آثار صادق هدایت، تأثیری در نوشته های هدایت ندارد و نیز مسلم است که اینجانب نیز سودی ندارم که این چند صفحه را بی اطمینان کامل و یا بدون تأیید کسانی که مطلعند جزو نوشته های هدایت معرفی کنم. اینگونه تشبثات در صورتی ممکنست فرض بشود که احتیاجی بچنین کار در میان باشد و حال آنکه همه میدانیم گذشته از وسعت و تنوع بی نظیر آثار هدایت اصولاً خود او از بی نیازی، بیشتر نوشته های چاپ نشده خود را پیش از مرگ از میان برده است.

چند شب پیش از حرکت هدایت به پاریس، بادوستانم آقایان اکبر هوشیار و دکتر محمد باقر هوشیار استاد دانشگاه تهران، در منزل هدایت بودیم، هدایت مقدار زیادی از نوشته های خود را در حضور ما پاره کرده در زنبیل زیر میز تحریر خود ریخت، هنوز که هنوز است هر وقت من و آقای دکتر هوشیار بهم میرسیم از این موضوع ابراز تأسف و تأثر میکنیم که چرا آنشب هدایت را از این کار مانع نشدیم.

در مقاله ای که یکی از دانشجویان ایرانی از پاریس فرستاده و در شماره اول مجله «کبوتر صلح» چاپ تهران مورخ پانزدهم اردیبهشت ۱۳۳۰ درج شده چنین اظهار شده است:

«روز اول آوریل که یکشنبه بود بعد از چند روز بسراغش رفتم.

دیدم تو ز نبیل زباله اطافش پر از کاغذ پاره است . بعد معلوم شد سه تا رومان و چهار تا نوولهای را که اواخر- یعنی پیش از آمدن به فرنگ نوشته- پاره کرده است . موضوع دو تایی آنها را خودش برایم گفت : من با اصرار حتی به حيله خواستم کاغذ پاره ها را از چنگش در بیاورم ولی نگذاشت . . . . میگفت : «دیگر نمیخواهم يك كلمه فارسی ازم بماند - بنویسند ، دیگران بنویسند ، بمن چه . . . از من نباید بماند » .

« . . . من اتفاقاً جوری سر صحبت را واز کردم که قدری درد دل کرد . میگفت : نوولی را که نوشته بودم یادت هست ! این قصه کوتاهی بود که در پاریس نوشته و بعد پاره کرده بود ، اسمش ” عنكبوت لعنت- شده “ بود . »

بنابر این نه خود هدایت علاقه داشت که فلان یا فلان اثر به او نسبت داده شود و نه همانطور که گفته‌ام، اینجانب نفعی دارم که نوشته‌ای را بی جهت جزو آثار هدایت منظور کنم . نوشته های هدایت غالباً دارای مشخصاتی است که کمتر کسی میتواند با سانی از آن تقلید کند ، دیده‌ایم آنهایی که در راه تقلید از نوشته های هدایت گام برداشته‌اند حاصلی جز ناکامی نبرده‌اند و از نوشته هایشان آنچه به نوشته های هدایت شباهت دارد همان است که یا عیناً از اثر هدایت برداشته‌اند و یا بطور مستقیم و یا غیر مستقیم از شوخیها و گفته‌های روزمره او اخذ کرده‌اند و اگر آثار آنها اکنون ارزشی دارد به طفیلی اعتبار و ارزش آثاری است که تقلید کرده‌اند. بنابر این اگر به نوشته‌هایی برخورد شود که خصائص نوشته - های هدایت را واجد باشد تردید در انتساب آنها بصادق هدایت مطلقاً

جائز نیست تا چه رسد به اینکه اطمینان قطعی نیز در میان باشد که آن نوشته ها از صادق هدایت است .

امروز که اینجانب در صدد برآمده ام بنا بر وظیفه ای که دارم نوشته های صادق هدایت را جمع آوری کنم بدون توجه به بی نیازی صادق هدایت ، ناگزیر هستم که هر نوشته ای را که بقلم اوست ، ولو بامضاء دیگری منتشر شده باشد ، معرفی کنم . « توپ مرواری » نیز زمانی قرار بود بنام يك روزنامه چی چاپ شود و این موضوع در یکی از نامه های هدایت بمرحوم دکتر شهید نورائی که عین آنها در اختیار مجله سخن میباشد\* صریحاً ذکر شده است . اگر اتفاقاً روزنامه آن شخص دوچار توقیف نمیشد و این کار صورت عمل بخود میگرفت ، امروز تکلیف «توپ مرواری» چه بود ؟ آیا این اثر میبایستی از آثار آن روزنامه نویس که حتی سرمقاله های مبتذل روزنامه او را این و آن مینوشتند ، شمرده شود یا اثر مزبور میبایستی بوسیله اشخاص مطلع و دوستان هدایت ، جزو آثار صادق هدایت معرفی گردد ؟



بهر جهت ذیلاً درباره متن هریک از سه مقاله فوق توضیح مختصری داده میشود :

---

✽ شادروان دکتر حسن شهید نورائی در وصیت نامه خود نامه هائی را که صادق هدایت از سال ۱۳۲۵ تا دیماه ۱۳۲۹ به او نوشته بوده به آقای دکتر مسعود ملکى واگذار کرده است و آقای دکتر ملکى نیز مجموعه این نامه ها را در اختیار مجله سخن قرار داده اند . از این نامه ها فقط چندتا در شماره سوم از دوره ششم مجله سخن بچاپ رسیده است .

در باره مقاله های « شیوه نوین در تحقیق ادبی » و « داستان ناز » جز چند کلمه حرفی نداریم که به صفحات بعد موکول میکنیم ، بدو بهتر است در باره مقاله « شیوه های نوین در شعر فارسی » صحبت کنیم : این مقاله که نخستین بار در شماره سوم سال سوم مجله موسیقی با امضاء شخص دیگری بچاپ رسیده ، نوشته صادق هدایت است . طبق گفته یکی از دوستان ، روزی هدایت در منزل وی اظهار داشته بود : « چطور به این شعرای معاصرمان يك شوخی بکنیم ؟ » و از همان روز این فکر در هدایت قوت گرفت و در نتیجه چندی بعد وی مقالاً فوق را با همکاری همین دوست تنظیم نمود .

طرح این مقاله چنین است که پس از ذکر نام مکتبی ساختگی که به « -isme » ختم میشود و از برخی کلمات مناسب فارسی و فرانسه گرفته شده ( مانند باباشملیسم ، Fadisme و غیره ) ، شعری به تقلید شعر بعضی از شعرای مورد نظر ، بعنوان مثال در مورد هر مکتب آورده شده است . با توجه باینکه شعرهایی که در این مقاله بدانها اشاره شده غالباً اثر کسانی است که از دوستان و آشنایان هدایت بوده اند میتوان دریافت که این مقاله بهیچوجه جنبه جدی ندارد بلکه انتقادی است ساده و خودمانی . دوستی و آشنائی هدایت با این اشخاص تا بدرجه ای بود که اگر لحن انتقادی هدایت از این حد هم شدید تر و تند تر میبود ( و در این مقاله در برخی از موارد لحن انتقاد و معنی کلمات بکار برده شده اند کی تند است ) چون همه آنها بیغرضی و بی نظری هدایت را میدانستند و برای وی احترام زیادی قائل بودند هرگز کمترین رنجشی از او حاصل نمیکردند .

صادق هدایت هرگز اهل خرده گیری بیجا و انتقاد بشیوه ای که امروز رایج می باشد نبوده است ، یعنی هدایت هرگز تحت تأثیر حس کینه جوئی و حسادت و یا برای نان قرض دادن و نان قرض گرفتن دست به انتقاد نمی زد ، برخلاف شیوه ای که متأسفانه امروز رواج دارد ، شیوه ای که وضع انتقاد را ، از بسیاری جهات ، از وضع کنونی ترجمه نیز اسف انگیز تر و افتضاح آمیز تر کرده است .

در کشور ما امروز انتقاد فقط حربه ای است برای تصفیه حسابهای شخصی و اطفاء آتش آتش حسد و کینه . و حال آنکه در امر انتقاد هدف شایسته تر و شرافتمندانه تری باید تعقیب شود. بعلاوه انتقاد کننده ، باید بدواً برای انتقاد صلاحیت لازم را احراز کند، نه همینکه امکان بچاپ زدن مقاله ای برای کسی که از راه های دیگر فعالیت های ادبی نتوانسته است شهرتی کسب کند ، فراهم گردید ، بفکر انتقاد بیفتد و آنوقت هم پست - ترین و آسان ترین وسیله یعنی فحاشی و ناسزا گوئی را بعنوان ابزار کار انتقاد انتخاب کند ، و گستاخانه به این و آن بتازد . شما به دوره های مجله معروف «Critique» چاپ پاریس که مجله ای است برای انتقاد کتاب و چند ماهی است که در تهران رقیب پیدا کرده است ! مراجعه کنید و به بینید که نویسندگان آن که ها هستند و شیوه انتقاد آنها چگونه است .

اینجانب فعلاً به عللی قصد تصریح بیشتری را ندارم . معذک از یکی از این انتقاد کنندگان که اخیراً مقاله انتقادی او را خوانده ام میپرسم آیا وی که لابد خود را در فن انتقاد متخصص میداند ، میتواند عملی پست تر از این بما نشان بدهد که کسی بعنوان انتقاد در باره

يك اثر ادبی، تمام کوشش خود را برای توهین به این و آن بکار برد و به پست ترین عمل متشبث شود از قبیل اینکه مثلاً نام ساختگی و موهومی را که در يك اثر ادبی بکار رفته است تغییر دهد و از روی آن نام دیگری جعل نماید و بکوشد که با استنباط های غرض آلود، نوشته ای را که صرفاً جنبه انتقاد عمومی و کلی دارد مزورانه به مورد خاصی منطبق کند. آیا انتقاد ادبی یعنی توسل به جعل، تزویر و تحریف برای توهین ناروا به این و آن؟ متأسفانه ما امروز، در زمینه انتقاد ادبی، با اینگونه اعمال پست و ناپسند زیاد مواجه میشویم، اعمالی که بهیچوجه شایسته هیچ منقد شرافتمند نیست و هرگز نظیر آنرا در محیط دیگری جز در محیط ما که دوچار انحطاط کامل اخلاقی است، نمیتوان نشان داد. اینجانب هیچیک از افراد این گروه از منقدین نو ظهور را ندیده ام و نمیشناسم. البته دلم میخواهد که از جوانان دانشمند ما یک کادر انتقادی آبرومند و شایسته ای تشکیل بشود، کادری که وجود آن در کشور ماضوری است. اکنون که بر حسب اتفاق موردی پیش آمده است دوستانه به آنها میگویم که راه غلط دیگران را از نو نپیمایند و کار انتقاد را جدی تر و شرافتمندانه تر تلقی کنند و پیش از آنکه به این کار دقیق دست بزنند بروند و به بینند که شیوه صحیح انتقاد ادبی چگونه است و انتقاد کننده چه شرائطی را باید واجد باشد. و تا روزی که همه اسباب این کار را فراهم نکنند بگزاف تکیه بدین جای ترند. یا لاف، بروند و مقدماتی ترین اصول فن انتقاد را فرا بگیرند و آنها را کم و بیش رعایت کنند. چه برای این کار، دانش مادر زادی کافی نیست و هر فرد از مدرسه گریخته ای نمیتواند رهبری ادبی جمعی را بعهده

بگیرد. دیگر اینکه بخصوص باید در انتقاد از تشبث به جعل و تزویر و توهین و نظائر اینگونه اعمال که توسل به آنها، در هر رشته‌ای از فعالیت‌های بشری که باشد، ناپسند است احترام بجوید و توجه داشته باشد که غرض از «انتقاد کتاب»، «انتقاد اشخاص» آنهم در معنی‌ای که بعضی از منتقدین استنباط میکنند، نیست. هیچ انتقاد کننده‌ای حق ندارد به بهانه انتقاد يك اثر ادبی و به اتكاء گفته یا نوشته این و آن و یا استنباط نادرست شخصی، بی‌جهت بد دیگران بتازد و از بی‌مایگی گفته‌های مبتذل دیگران را از نو تکرار کند. آنچه مسلم می‌باشد این است که مردم، هر چه را هر کس بگوید، نمی‌پذیرند و برای هر گفته جوی ارزش قائل نمیشوند مگر صلاحیت گوینده برای آنها محرز باشد، و لذا اینگونه منتقدین، زیاد هم نسبت به تأثیر انتقاد خویش خوش بین نباشند چه انتقاد آنها سرنوشتی بهتر از سر نوشت رقت انگیز برخی از انتقادهای مشابه را نخواهد داشت.

امید است این اشاره مختصر و سر بسته کافی باشد زیرا ما اکنون قصد تصریح و توضیح بیشتری را نداریم، بعلاوه در اینجا مجال بحث و سیعتری نیز برای ما موجود نیست.



از مطلب دور افتاده ایم. منظور ما توضیح مختصر در باره مقاله‌هایی بود که هدایت آنها را با نام اشخاص دیگری بچاپ رسانیده است که از آن جمله مقاله «شیوه‌های نوین در شعر فارسی» است. قبل از شروع به توضیح درباره متن مقاله‌های مزبور لازم است نکته زیر نیز روشن شود:





نمیخواسته است این مقاله به او نسبت داده شود دلیلی برای نشانه -  
گزاری و یا تجدید نظر آن در میان نبود. گذشته از این، ممکن است  
نویسنده‌ای در دوره‌ای معین، بنا به ملاحظات خاصی مایل نباشد نام خود  
را صریحاً زیر برخی از نوشته‌های خود بگذارد ولی بعدها که علل و  
عوامل مزبور از میان میرود دیگر موجبی برای پوشیده نگذاشتن نام نویسنده  
باقی نخواهد ماند. هدایت میدانست گذشته از اینکه برخی از دوستانش  
از جریان اطلاع دارند، بسیاری از مردم نیز نوشته‌های او را میشناسند و اگر  
مایل نمیبود مقاله‌ای به او نسبت داده شود آن مقاله را اصلاً منتشر  
نمیکرد.

موقعی که قرار بود « قضیهٔ توپ مرواری » درپاریس چاپ شود،  
هدایت‌دریگی از نامه‌های خود به شادروان دکتر شهیدنورائی نوشته بود که  
لازم نیست نام او بعنوان نویسندهٔ «توپ مرواری» ذکر شود و مردم خود  
خواهند فهمید که نویسندهٔ آن کیست.

بهر جهت اگر اینجانب حس میکردم که هدایت مایل نیست این  
چندمقاله بنام او معرفی گردد هر گز اصراری نداشتم که آنها را از آثار هدایت  
معرفی کنم، زیرا همانطوریکه قبلاً نوشته‌ام وجود و یا عدم یکی دو مقاله  
چه تأثیری میتواند در آثار هدایت داشته باشد.

اما در بارهٔ متن مقالهٔ « شیوه‌های نوین در شعر فارسی »:  
متن این مقاله بیشتر شامل اشارهٔ طنز آمیز به شعر هائی است  
از شعراء معاصر که غالباً در آنها وزن شعر اصلی و مناسبت و مضمون  
آن بتریبی که خواننده را متوجه شعر اصلی بکند رعایت شده است.  
ولی مسلم است که همهٔ خوانندگان، یا شعر اصلی را ندیده‌اند و یا اگر

دیده باشند وزن و مضمون آن را بخاطر نسپردہ اند و اکنون ہم بدان دسترسی ندارند، بہمین جهت بی فایده نیست کہ ما بخوانند کان کمک کنیم. نخستین شعر این مقالہ با عنوان « در صفت سر کہ شیرہ »، شعری است اشارہ بہ یکی از شعر ہای ملک الشعراء بہار کہ در مذمت شراب و شرابخوار کی سرودہ بودہ است :

اگر بادہ نوشی بہ پیمانہ نوش	بہ آئین مردان فرزانیہ نوش
کز افزونی می ز دلہا گناہ	بروید چو از تند باران گیاہ
اگر گفتہ من پسند آیدت	مخورمی کہ از می گزند آیدت

و در این مقالہ بدان چنین اشارہ میشود :

ز سر کہ شیرہ کہ گوید ترا زیان خیزد  
 ز ترش و شیرین کس را زیان چسان خیزد  
 اگرچہ مایہٴ نفخ است غم مدار از آن  
 کہ نفخ نیز بیک لحظہ از میان خیزد  
 عصیر دانہٴ انگور را سہ خاصیت است  
 بگویمت بیقین کز میان گمان خیزد  
 یکی کہ باشد شیرین و آن دو دیگر را  
 تو خود بنوش و بدان کان دو ز امتحان خیزد

شعر دیگری نیز بہ تقلید از شعر معروف ملک الشعراء با عنوان « دماوند » کہ دو بیت اول آن چنین است :

ای دیو سپید پای در بند  
 ای گنبد کیتی ای دماوند

از سیم به سر یکی کله خود  
ز آهن به میان یکی کمر بند  
الخ .

ساخته شده بوده باین شرح :

ای صاف و سفید کله قند  
افراشته همچو کوه الوند  
از کاغذ آیت کله خود  
وز نخ بمیان یکی کمر بند

ولی هدایت همان شعر بالا را کافی دانسته است.

بعد از شعر فوق بشعر معروف « ایرج میرزا » با مطلع :  
قصه شنیدم که بوالعلا بهمه عمر  
الخ .

در این مقاله چنین اشاره میشود :

قصه شنیدم که اشتری بچراگاه

الخ .

سپس اشاره به منظومه مفصل با عنوان « زیر آسمان باختر » از  
آقای دکتر اطفعلی صورتگر است که در شماره نهم و دهم و یازدهم از سال  
دوم مجله ادبی « مهر » بچاپ رسیده و قسمت دوم آن چنین شروع میشود:

چیست زیبائی آنچه فکر بشر

هیچ بر شرح آن نیارد تاب

پیش گیتی شناس دانشور

پرسشی کس پدید نیست جواب

و در این مقاله : باعنوان « روی بام مطبخ » بدان چنین اشاره میشود :

چیست دل درد آن که در روده  
اندکی از خوراک گیر کند  
وز فشارش چو روده شد سوده  
آدمی را ز عمر سیر کند .

بعد اشاره به یک « خماسی » از « افسر » است که در صفحه ۱۵

دیوان وی چاپ سال ۱۳۲۱ درج است :

بهر تو لباس وطن ای دوست نکوست  
آن جامه که از عدوست شایسته اوست  
انصاف بده که فرق دارد یا نه  
این بافته خودی است آن بیگانه  
این رشته دشمن است آن رشته دوست

و در این مقاله بدان چنین اشاره شده :

کاری که نکو بود نمودار بود  
و آنرا بهمه جای خریدار بود  
هر کس که قلمکار نکو بافته است  
بس سود که از بافته اش یافته است  
هر کار نکو همچو قلمکار بود .

پس از این اشاره به منظومه نسبتاً بلند با عنوان « پروانه و چراغ

برق » از آقای سید حسین شجره است که دوسطر آخر آن که در حقیقت

مضمون و مفهوم شعر را تا حدی معرفی میکند چنین است :

الهی عشق را شعله بر افروز  
وزان شعله دل پروانه میسوز

ز نور برق شد پروانه بیزار  
برایش شمع را یارب نگهدار  
و در این مقاله بدان چنین اشاره شده است :  
چراغ برق را پروانه‌ای گفت :  
که آخر از چه با کرمی نه‌ای جفت ؟  
جوابش داد آن معشوق روشن  
نمیسوزم ترا ، بد میکنم من ؟  
بعد اشاره به شعر « نا گفته ها » اثر آقای دکتر خانلری است ،  
شعری در هیجده بیت که نخستین بار در شماره اول سال دوم مجله موسیقی  
مورخ فروردین ماه ۱۳۱۹ بچاپ رسیده و چند بیت اول آن چنین است :  
چند پرسى که لب از بهر چه بستم ز سرود  
راز دل چون نتوان گفت ز گفتار چه سود  
سخن بیهده سرمایه فخر من و توست  
بس کنم کان گره از کار دل من نکشود  
نکته ها دارم ز آنها که نیاید به بیان  
نغمه ها دامن زانها که نکنجد به سرود  
الخ .

و در این مقاله :

چند پرسى که چرا جان من از غم فرسود  
خوردنی چون نبود راستی از عمر چه سود  
بوستانست در آن سوی جهان سخت فراخ  
که پرست از هلو و سیب و به و شفتالود

چاشنی هاست در آن میوه کز آنجا آرند  
 که نه آنرا تو در انجیر بیابی و نه تود . . .  
 بعد اشاره به آثار دکتر تندر کیاست که در آبانماه سال ۱۳۲۰ با  
 عنوان «شاهین» در تهران منتشر گردیده و در این مقاله با عنوان «شتر مرغ»  
 بدان اشاره شده است . دکتر در مقدمه کتاب خود چنین نوشته است :  
 « معنی جان لفظ است ؛ لفظ نماینده معنی است . لفظ باید هر چه  
 بیشتر پیرو ، ساخت و آئینه معنی باشد . » که در این مقاله بدان چنین  
 اشاره شده است :

« معنی شل است ، لفظ لغت است .  
 لفظ نباید شل بشود تا هر چه بیشتر پیرو ساخت و آئینه معنی  
 باشد . »

در صفحه ۱۴ «شاهین شماره یک» آقای دکتر چنین مینویسد :  
 اه سوختم ، اوه ای خدا ! .. هستی کمک ! .. کو آب ؟ ! آب !  
 . . . . .

در شب فرو ماندم ، فغان ! تیره دل و جان و تنم .  
 بس ، بیکسی تا کی ؟ ! بس است !  
 ای نور مهر ، ای نور مهر ، کن روشنم ، کن روشنم !  
 بیمهر سست و بیکس است  
 دلواپس است !

و درین مقاله بدین قسمت چنین اشاره شده است :  
 « اه ای دلم ، اه ای خدا ، دکتر کمک !! ای وای ! ای وای !  
 ای جوش شیرینا ! بیا ! کن راحتم ! کن راحتم !

دل درد، دردی مشکل است      درد دل است . «

بعد صحبت درباره شعر « اندوهناك شب » از نیمایوشیج است که  
از دوستان قدیم صادق هدایت میباشد و در آن زمان با صادق هدایت  
در اداره مجله موسیقی همکاری نزدیک داشته است .

برای اینکه خواننده به ارتباط بین شعر فوق و شعری که در این  
مقاله بدان اشاره شده آسان پی ببرد در زیر قسمتی مختصر از شعر  
« اندوهناك شب » که در شماره دهم سال دوم مجله موسیقی دیماه ۱۳۱۹  
بچاپ رسیده نوشته میشود :

هنگام شب که سایه هر چیز زیر و روست ،

دریای منقلب

در موج خود فروست ،

هر سایه رمیده به کنجی خزیده است ،

سوی شتابهای گریزند کان موج

بنهفته سایه‌ای

سر بر کشیده ز راهی

و در مقاله مورد بحث با عنوان « فرخناك روز » بدان چنین اشاره  
شده است :

هنگام روز سایه هر چیز مخفی است

و در اطاق

از رنگهای تلخ که بوئی دهند تند

بس غولها

خیلی بلند بالا

از دور میرسند چو موجی ز کوهها

تا

فریاد برکشند .

دیگر اینکه « خانواده بزاز » در این مقاله اشاره است به « خانواده سرباز » ، جزوه کوچکی در ۴۸ صفحه، شامل یک مقدمه کوتاه و یک منظومه اثر نیما یوشیج که در اسفند ماه ۱۳۰۵ در تهران منتشر شده است .

در مقدمه « خانواده سرباز » صفحه ۲ چنین نوشته شده :

« گفتند انحطاطی در ادبیات آبرومند قدیم رخ داده است مدتها در تجدد ادبی بحث کردند . شاعر کارد می بست جرأت نداشتند صریحاً به او حمله کنند کنایه میزدند . . . » که در این مقاله بدان چنین اشاره میشود :

« در مقدمه کتاب ” خانواده بزاز “، ضمن بیان سبک خود و دشواریهایی که برای هر متجددی در شیوع دادن نظریات تازه پیش میآید میگوید : « شاعر جفتک میانداخت جرأت نداشتند باو حمله کنند . » سپس اشاره ای است بشعر « یادداری » اثر کاظم رجوی که در شماره هشتم سال دوم مجله موسیقی مورخ آبان ماه ۱۳۱۹ بچاپ رسیده و چند سطر اول آن چنین است :

یاد داری که شبی با تو به گردش رفتیم ؟

در خیابان مصفی ، لب جو بنشستیم ؟

اندر آن شب چه سخنها با هم گفتیم ؟

بر لب جوی چه پیمانها با هم بستیم ؟



و در این مقاله :

یاد داری که شبی کشك و لبو میخوردیم  
عکس تو نیز ز بالین من آویخته بود  
اندکی کشك و لبو بر سر آن ریخته بود  
ما بانگشت خود از عکس تو آن بستر دیم؟

البته شعر اخیر از حیث شکل و وزن همانند شعر اصلی است که  
چند سطر از آن دز فوق ذکر شده ولی از حیث معنی و مضمون اشاره به  
شعر دیگری است از همین شاعر که با عنوان « عکس تو » در شماره  
دهم سال دوم مجله موسیقی مورخ دیماه ۱۳۱۹ درج شده و چند بیت اول  
آن چنین است :

روزی که بمن دادی آن عکس دلاویزت  
آوردم و بگرفتم در شیشه و قاب آنرا  
آویختم از بالین ، در خانه خواب آنرا  
تا هر سحری بینم روی فرح انگیزت

الخ

در پایان این مقاله به مترجمی که نمایشنامه یکی از نویسندگان  
معروف فرانسه را با عنوان دیگری بنام خود بچاپ رسانیده اشاره شده است  
و فعلاً از تصریح بیشتر صرفنظر میشود .

اما درباره « حکیم رهبر » آنچه در این مقاله نوشته شده عیناً

وبی کمترین تغییر از آثار خود او نقل گردیده است\*.

**شیوه نوین در تحقیق ادبی** - این مقاله ای است انتقادی درباره جلد هفتم از خمسه نظامی که در شماره یازدهم و دوازدهم از سال دوم مجله موسیقی با امضای شخص دیگری بچاپ رسیده است. کسانی که بشیوه هدایت آشنا هستند با آسانی میتوانند نویسنده مقاله را تشخیص بدهند و چون این طرز انتقاد از ابتکارات صادق هدایت است لذا تشخیص اینکه این مقاله به قلم اوست چندان دشوار نیست.

**داستان ناز** - مقاله « داستان ناز » انتقادی است درباره « داستان ناز »، داستانی که بصورت جزوه کوچکی در آبان ماه ۱۳۱۹ در ۱۰۷ صفحه، در تهران منتشر شده و داستان نهم از سلسله داستانهای است که بوسیله کتابفروشی « رازی » بچاپ رسیده است. مقاله انتقادی مزبور با امضای شخص دیگری در مجله موسیقی بچاپ رسیده بود و با توجه به متن آن به آسانی میتوان دریافت که نویسنده آن صادق هدایت است.

### فلکلر یا فرهنگ توده ( صفحه ۴۴۷ - ۴۸۳ )

این مقاله نخستین بار در شماره سوم تا ششم سال دوم مجله سخن بچاپ رسیده و بعد ها هدایت یاد داشتگاهی در حاشیه قسمتهای مختلف آن افزوده است که در چاپهای بعدی برای تکمیل متن از آن استفاده

---

✽ به دیوان « حکیم میرزا فضل الله رهبر ، نیریزی شیرازی » چاپ ۱۹۳۸ مصر، رجوع شود.

کند و چون محل این یادداشتها دقیقاً مشخص نیست لذا نمیتوان آنرا در متن منظور نمود و مقاله ای که در مجموعه حاضر بچاپ رسیده عین همان متنی است که در مجله سخن بچاپ رسیده است. یادداشتهایی که هدایت در حاشیه صفحات مختلف این مقاله افزوده بشرح زیر است و شاید در چاپهای بعد بتوانیم آنها را مورد مطالعه دقیق قرار داده و بعضی را با متن اصلی بیامیزیم :

در امتداد طول حاشیه قسمت آخر صفحه ۴۵۱ که با عبارت « این جنبش در ایران . . الخ » شروع میشود چنین افزوده شده است :

#### Methode muséologique

در حاشیه صفحه ۴۵۳ در قسمتی که نام کتابها و رساله ها درباره فلکلر ایران ذکر شده :

پارس عشایر قشقائی

امینی اصفهان

و چند سطر پائین تر در حاشیه نوشته شده است :

پیام نو مردم سخن

سطر اخیر در مقابل سطر :

« کوهی کرمانی، هفتصد ترانه - چهارده افسانه ۱۳۱۴ » قرار میگیرد

و با سطر بعدی :

« مجله موسیقی سال اول ۱۳۱۸ شماره ۶ - ۷ - ۸ » نیز نسبتاً نزدیک

است .

در صفحه ۴۵۵ قسمت ۳ - خورا ک :

سنگك

لواش تافتون

كته هريسه

دالار

رب غوره غوره

در صفحه ٤٥٦ : قسمت ٥ - منزل :

رف

اشيائي كه در طاقچه مي چينند

عكسها و دعاهاي كه به ديوار مي آويند .

در ويكر

صفحه ٤٥٦ : قسمت ٦ - اسباب خانه :

غلك

صفحه ٤٥٧ : قسمت ١ - كار در دهكده :

دام

صفحه ٤٥٧ : قسمت ت ( براي مبادله :

اسلحه شمشير

قفل چاقو

دخل اول چراغ

صفحه ٤٥٨ : در سطر دوم پس از كلمه « زندانيان » :

( ترانه ها - اعتقادات و كارهاي دستي آنها )

در صفحه ٤٥٨ : در قسمت ٣ - تفريح و آسايش :

كفتربازي

معرکه گیری

سرسره بازی

در صفحه ۴۵۸ : در قسمت ب - ورزشها :

شنا چاله حوض بازی

صفحه ۴۵۸ : قسمت پ - درآمد - تمول - ۱ محصول کار :

رشوه گیری

صفحه ۴۵۹ : ب - دانش عوام - ۱ - علم توده راجع به اشیاء و موجودات :

ستاره دنباله دار

ستاره سهیل

صفحه ۴۶۰ : ت - گیاه شناسی :

حنا

صفحه ۴۶۰ : ث - جانور شناسی :

( درمان ناخوشی جانوران اهلی )

تازی شکاری

سک کله

صفحه ۴۶۰ - ۴۶۱ : گاه شماری و هوا شناسی و اوزان و مقادیر :

روزهای بد یمن و خوش یمن

دوازده برج

صفحه ۴۶۱ : قسمت : ۲ - علم پیشیان و موضوعهای تاریخی :

مقویم

صفحه ۴۶۱ : قسمت ۳ - رساله های فنون توده :

تفسیر قرآن

ابوالفتح رازی

صفحه ۴۶۱ قسمت حکمت عامیانه - ۱ فلسفه توده :

هر چه در عالمه در آدمه

صفحه ۴۶۲-۲- جامعه شناسی و اخلاق عامیانه :

سید آل کوفته دشمن مال مفت

نه مشت دارم نه پشت دارم

خدا پاک میکند و خاک میکند

صفحه ۴۶۲ : ۳- کتابهای مربوط به اخلاق و امثال : ( زیر

مجمع الامثال ) :

جامع التمثیل

نقده سلسله

صفحه ۴۶۲ : ت- هنرشناسی ۱- هنرهای زیبای توده :

زنگ قاشق

صفحه ۴۶۲ : ۲- ادبیات توده :

رستم نامه	بديع الملك وبديع الجمال
حملة حیدری	خاور نامه
سلیم جواهری	ورقه و گلشاه
سیاحت نامه	معراج نامه
حاتم طائی	هفت پیکر
کتاب شاهزاده هرمز	داستان امیر حمزه گیتی کشای
حیدر بك	قهرمان نامه

نوش آفرین

ابن ملجم و سنگتراش

سلطان جمجمه

چهار درویش

داستان فلک ناز

ملك بهمن

سراج القلوب

صفحه ۴۶۵ - جشنها و افسونهای کشاورزی

کوسه

( روی این دو سطر بامداد خط کشیده شده )  
شب چره  
شب نشینی

صفحه ۴۶۵ مذهب عامیانه

خداشناسی عامیانه :

خواجه خضر و الیاس

صفحه ۴۶۵ - پرستشهای عامیانه :

مرشد قالب

سر سپردن

اولیاء کارهای خارق العاده که به آنها نسبت میدهند

درویشها فرقه ها

یزیدی علی اللهی نقش بندی

مولوی خانقاه

مرتاضین

ذکر آداب و رسوم لباس عقاید .

صفحه ۴۶۶-ث برای آموزش :

شیشه

اشکدان

صفحه ۴۶۶-الف - پیوند

همخوانی : خانواده :

خال کوبیدن

موجین

صفحه ۴۶۸-ح ( سستیها

و بیماریها :

ناخوشیهای درونی

جوع استسقا

غمباد

ناخوشیهای جلدی -

سالک

زگیل - زرد زخم

ودر پایان مقاله : اصطلاحات

در کرمان پلومرکان به خرج

دادن میگویند .

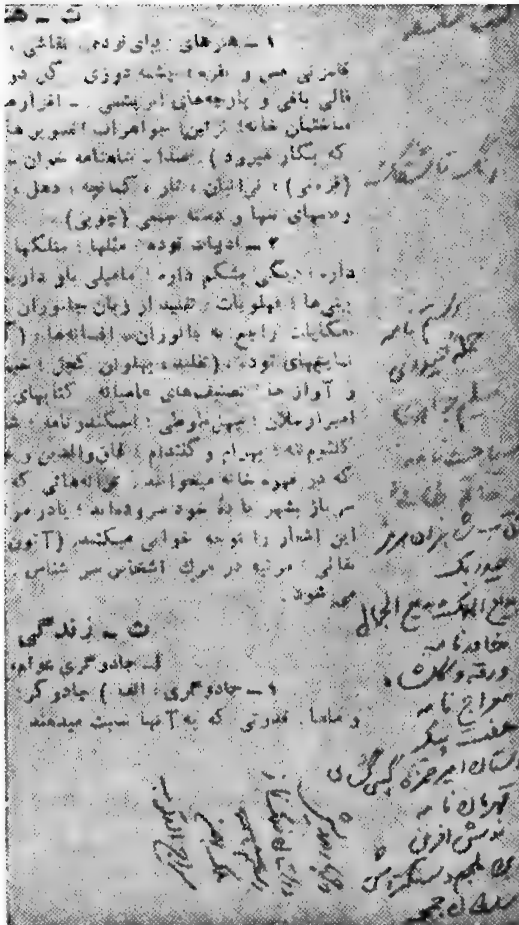
صفحه ۴۶۹ پیوست (پرونده محرمانه فلکسر ) :

کلثوم ننه

چند نکته درباره ویس و رامین (صفحه ۴۸۶ تا ۵۲۳)

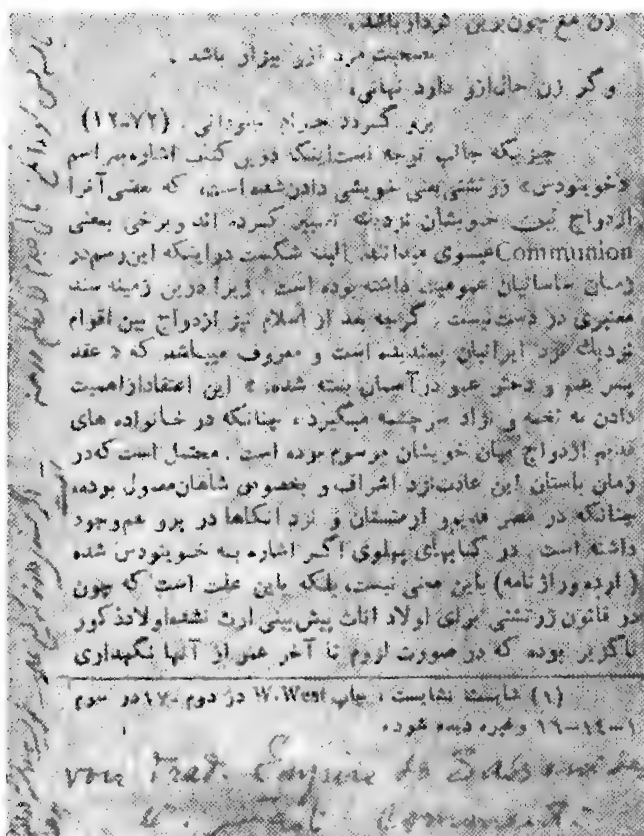
این مقاله نخستین بار در شماره نهم و دهم مورخ مرداد و شهریور

۱۳۲۴ مجله پیام نو بچاپ رسیده که عین متن آن در مجموعه حاضر



قسمتی از مقاله «فلکسر یا فرهنگ توده» که  
هدایت بخط خود در حاشیه آن یادداشت‌هایی  
افزوده است .





نقل شده است. هدایت  
پس از چاپ این مقاله  
در چند مورد یادداشت-  
های مختصری به متن  
افزوده است (به گراور  
همین صفحه رجوع شود)  
ولی متأسفانه قسمتهای  
مربوط دقیقاً مشخص  
نشده است و برای این  
امر به حدس هم نمیتوان  
متوسل شد و یادداشت -  
هائی را که در حاشیه  
مقاله مزبور نوشته شده  
در متن منظور نمود .  
معذالك برای اطلاع

قسمتی از مقاله « ویس ورامین » که هدایت  
بنخط خود در حاشیه آن یادداشت‌هایی  
افزوده است .

خوانندگان ، این یادداشتها را در زیر ذکر میکنیم :

۱ - در حاشیه مطالب قسمت آخر صفحه ۴۹۱ :

الهی نامه عطار voir چاپ اسلامبول .

۲ - در ذیل قسمت مربوط به « عقاید اسلامی » صفحه ۴۹۲ :

خورعین = خورچشمان : av

۳ - در حاشیه مطالب قسمت آخر صفحه ۵۰۳ :

بمنظور آزمایش بیگناهان و

۴ - در ذیل و حاشیه قسمتی از مطالب صفحات ۵۰۵ و ۵۰۶ :

Voir trad. Empire des Sassanides de Christenesn  
and comment نامه تنسر

« با سه کس سودا مکن مال جدم لاتکام و ر منه »  
« تهمت . اگر سندی دارند که این عادت عمومیت داشته ارائه  
بدهند . »

یادداشت اخیر، ظاهراً چون در حاشیه نزدیک به عبارت : « . . . البته  
شك است در این که این رسم در زمان ساسانیان عمومیت داشته بوده است  
زیرا در این زمینه سند معتبری در دست نیست . . . . . » ( صفحه ۵۰۶ )  
نوشته شده میتوان گفت که مربوط به همین عبارات می باشد .

۵ - در حاشیه عبارت :

« اشاره به فرشته عجیبی میشود که نیم تنه آن از آتش و نیم دیگر  
از برف است » ( صفحه ۵۱۳ ) اضافه شده است : « سراج القلوب voir »

۶ - در حاشیه مقابل شعر :

بگفت این دایه آنکه همچنین کرد ،  
به تنبل دیو را زیر نگین کرد .

( صفحه ۵۱۴ )

کلمه « جنبل » نوشته شده است .

۷ - در حاشیه مطالب قسمت اول صفحه ۵۲۰ :

کلمه « یریکان » افزوده شده .

## خط پهلوی و الفباء صوتی (صفحه ۵۴۶-۵۴۱)

این مقاله، نخستین بار در شماره‌های هشتم و نهم سال دوم مجله «سخن» به چاپ رسیده، بعدها هدایت فقط در دو مورد یادداشت مختصری در حاشیه نوشته که در زیر ذکر میشود.

در حاشیه قسمتی که از «لحم» مثال آورده شده (صفحه ۵۲۸) نوشته شده است :  
گوشت لحم .

و در حاشیه قسمتی که درباره کتابت فارسی :  
رم دفیره ، گشته دفیره و غیره

صحبت شده یادداشت زیر دیده میشود :  
Secretary of State = روانگان دفیر  
for the Charitable funds .

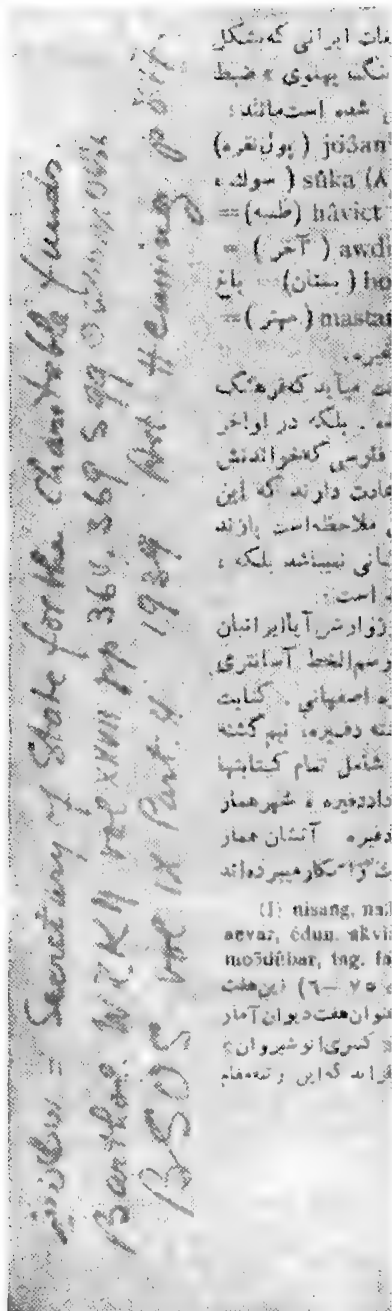
Barthol. WZKY vol. XXVII  
pp364' 369S99

BSOS vol . IX Part 4 . 1939  
Art . Henningp 847

و با مداد در سطر دوم نوشته فوق چنین خوانده میشود :

« مادگان هزار دادستان . » ( به -  
کراور همین صفحه مراجعه شود . )

قسمتی از مقاله « خط پهلوی و  
الفبای صوتی » که هدایت بخط  
خود در حاشیه آن یادداشت‌هایی  
افزوده است .



## گردانیده از متن‌های پهلوی

آنچه صادق هدایت از متن‌های پهلوی به فارسی گردانیده عبارت است از :

زند و هومن یسن

اردشیر پایکان

گزارش کمان شکن

گجسته ابالش

شهرستانهای ایران شهر

یادگار جاماسب

آمدن شاه بهرام و رجاوند

« زند و هومن یسن » و « اردشیر پایکان » در يك جلد بوسیله بنگاه مطبوعاتی امیر کبیر چاپ شده و متن شهرستانهای ایران شهر ، گجسته ابالش، و یادگار جاماسب به ترتیب در صفحه‌های (۳۴۲-۳۳۰ و ۴۳۳-۴۱۲ و ۴۴۵-۴۳۶) مجموعه حاضر نقل گردیده است .

می‌ماند « گزارش کمان شکن » و « آمدن شاه بهرام و رجاوند » : « گزارش کمان شکن » که در سال ۱۹۴۳ در تهران بچاپ رسیده خود کتاب مستقلی است که باید بعدها جداگانه بچاپ برسد .

« آمدن شاه بهرام و رجاوند » ترجمه کوتاهی است برابر يك صفحه که در شماره هفتم سال دوم مجله سخن مورخ تیر ماه ۱۳۲۴ بچاپ رسیده و در موقع چاپ این مجموعه از قلم افتاده است .

حال که از ترجمه متن‌های پهلوی صادق هدایت ذکری به میان آمده بی‌مناسبت نیست که درباره این ترجمه‌ها، نظر جناب آقای پورداود

را که صالح ترین فرد برای اظهار نظر در این زمینه هاست در اینجا نقل کنیم :

استاد ارجمند ، در مقاله ای که بمناسبت درگذشت « بهرام گور انگلساریا » دانشمند پهلوی‌دان، در شماره ششم خرداد ماه ۱۳۲۴ مجله سخن سال دوم نوشته درباره ترجمه های پهلوی صادق هدایت چنین اظهار نظر کرده است :

« آقای صادق هدایت که از جوانان فاضل ماست در مدت دو سال در بمبئی نزد این استاد بزرگوار پهلوی آموخت و ارمغان خوبی از آن دیار به ایران آورد . چند ترجمه از نوشته های پهلوی ایشان به فارسی شیوا و روان که در تهران انتشار یافت بخوبی میرساند که بهرام گور نماینده برازنده‌ای به مرز وبوم باستانی خود فرستاد . »

### قسمت سوم - آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته است

قسمت سوم مجموعه حاضر شامل متن آثاری است که هدایت به - زبان فرانسه نوشته است و عبارتست از دو داستان با عنوان :

« Sampingué » و « Lunatique » و مقاله‌ای با عنوان :  
« La Magie en Perse »

درباره داستان Sampingué همانطور که در صفحه ۳۲ چاپ دوم کتاب « صادق هدایت » تألیف « ولسان موتقی » که بوسیله اینجا به - فارسی ترجمه شده توضیح داده‌ام در سال ۱۳۲۴ در شماره هفتم ژورنال دو تهران که با عنوان Samedi منتشر میشده بطبع رسیده است ، ولی چون قسمتهائی از آنرا بریده بودند هدایت بعنوان اعتراض به اداره روزنامه مزبور پیغام فرستاده بود که از چاپ Lunatique خودداری نمایند

و اینجانب تصور میکردم که داستان «Lunatique» دیگر در روزنامه مزبور بچاپ نرسیده است. يك نسخه ماشين شده از متن داستان مزبور در اختیار اینجانب بوده که قسمتی از آن را در کتاب «صادق هدایت» که در فوق ذکر شده نقل کرده‌ام ولی بعداً معلوم شده است که این داستان نیز در روزنامه فوق چاپ شده است. Pasteur Valery - Radot، عضو فرهنگستان فرانسه در مقاله ای که در مجله «وزین مردان و جهان» (Hommes et Monde) چاپ پاریس نوشته است در باره داستانهای Lunatique و Sampingué چنین میگوید:

«در ۱۹۳۶-۳۷ (هدایت) در هند اقامت گزید. در آنجا است که دود داستان به فرانسه نوشت که از هندوئیسم متأثر است، یکی Lunatique دیگر Sampingué. این دود داستان از زیباترین داستانهای اوست.»

سپس نویسنده مزبور در مقاله خود چنین میگوید:

«چه بسیار از شخصیت های خیالی او در فکر خود کشی هستند، مانند این هندو بچه ملیح، سامپینگه، که در آرزوی این است که به کابوس حیات پایان بخشد و دو باره در دنیای بهتری که در آن موجودات "اثیری" هستند و وی بتواند در آن پیوسته از عطر گلها سرمست باشد، یا به عرصه وجود بگذارد.»

«هدایت با وجود نومیدی، مانند قهرمان داستان سامپینگه اش در آرزوی "سرزمین شگفتی بود که ساکنین آن احتیاجات ناهنجار آدمی را نداشته باشند، سرزمین سحر انگیزی که ساکنین آنرا خدایان و قهرمانان تشکیل دهند و از جمال و لطف زیبایی سرشار باشد»، هدایت

مقاله مزبور بوسیله اینجانب ترجمه شده و در شماره پنجم دوره پنجم مجله سخن مورخ اردیبهشت ۱۳۳۳ چاپ شده است.

میل داشت در این سر زمین مردان و زنان زنده دل و شادکامی را ببینند که دسته دسته با چهره خندان و اطوار کرم دلداد کان دست در آغوش...، در حالیکه نغمه های ملایم و غم انگیز می سرایند در آن گردش میکنند. هدایت در یکی از نامه های خود به شهید نورائی گفته است که داستانهای دیگری نیز بفرانسه نوشته که هنوز تمام نکرده ولی آنها را نیز از میان خواهد برد. این نامه ها اکنون در اختیار اداره مجله سخن است.

بنا بر این قسمت سوم این مجموعه فقط شامل دو داستان «سامپینگ» و «هوسباز» و مقاله «*La Magie en Perse*» میباشد که چون سابقاً در شماره هفتاد و نهم مجله *Le Voile d' Isis* مورخ ژوئیه ۱۹۲۶ چاپ پاریس درج شده، اکنون متن آن در دست است. ترجمه فارسی دو داستان فوق توسط یکی از بستگان بسیار نزدیک هدایت صورت گرفته و یکبار هم در مجموعه «پروین دختر ساسان» بچاپ رسیده است که اکنون عیناً در این مجموعه نقل میشود.

اینجانب نیز داستانهای مزبور را از روی متنی که در اختیار داشته ام ترجمه کرده ام که بعد ها منتشر خواهم کرد. اما درباره مقاله «*La Magie en Perse*»، این مقاله را شخصی قبلاً در مجله جهان نو شماره اول سال دوم بفارسی ترجمه کرده است و اینجانب تصور میکردم که ترجمه مزبور قابل قبول است، اما پس از مقابله آن با متن، متأسفانه معلوم شد که قسمتهای مهمی از متن حذف شده و آنچه نیز ترجمه شده با متن تطبیق نمیکند. موقعی باین موضوع پی برده شد که دیگر فرصت کافی نبود که بتوان به ترجمه مجدد مقاله مزبور اقدام نمود،

ناگزیر باید ترجمه فارسی این مقاله را به بعد موکول کرد و در چاپهای بعد به این مجموعه افزود.

✱

البته این مجموعه شامل همه نوشته های پراکنده صادق هدایت نیست و در چاپ حاضر نوشته های زیر بعلمی درج نشده است :

۱ - جزوه افسانه آفرینش - جزوه کوچکی است درسی و دو صفحه که در سال ۱۹۴۶ در پاریس در یکصد و پنج نسخه غیرفروشی به چاپ رسیده است .

۲ - طاس چل کلید - آقای هانری ماسه در نطقی که در جلسه یادبود هدایت که بمناسبت چهارمین سال مرگ وی در پاریس منعقد شده بود ایراد نموده چنین اظهار داشته است :

« پس از مراجعت از هامبورگ نزدیک یازده صبح به ملاقات من آمد ، برای من هدیه ای آورده بود و گفت : این « طاس چل کلید » را بعنوان یادبود برای شما آورده ام . من باو گفتم هنوز خیلی چیزها دارید که بنویسید و نویسنده ای هستید که موجب افتخار کشورتان خواهید شد ولی او جواب داد من از این چیزها صرف نظر کرده ام . » ✱

### ۳ - چند مقاله انتقادی درباره کتاب و فیلم :

الف - انتقاد بر ترجمه رساله غفران ابوالعلاء معری مندرج در شماره نهم سال دوم مجله پیام نو مورخ مرداد ۱۳۲۴ .

ب - انتقاد بر فیلم « ملانصر الدین در بخارا » که در شماره اول سال اول پیام نو مورخ مرداد ۱۳۲۳ چاپ شده .

ج - انتقاد بر ترجمه کتاب « بازرس » اثر گوگول که در همان شماره مجله پیام نو درج شده .

✱ به شماره خرداد ماه ۱۳۳۴ مجله « اندیشه و هنر » مراجعه شود .



- ۴ - « البعثة الاسلاميه في بلاد الافرنجيه » جزوه كوچكى كه بچاپ نرسیده وچاپ آن ببعدمو كول میشود .
- ۵ - « آمدن شاه بهرام ورجاوند » ترجمه کوتاهی است از متن پهلوی كه در صفحه ۵۴۰ سال دوم مجله سخن بچاپ رسیده است .
- ۶ - چندین مقاله كه در نخستین دوره روزنامه مردم بچاپ رسیده و هدایت در تنظیم آنها دخالت مستقیم و مؤثر داشته است .
- ۷ - « نامه های صادق هدایت » كه میتوان آنها را بصورت كتاب جداگانه بچاپ رسانید .
- ۸ - « قضیه توب مرواری » كه خود میتواند بصورت كتاب مستقلی بچاپ برسد. اینجانب خلاصه قسمت مهمی از آن را در ترجمه كتاب « صادق هدایت » تألیف « وسان مونتی » نقل کرده ام .
- ممکن است یکی دو نوشته دیگر نیز از صادق هدایت در گوشه و کنار بچاپ رسیده باشد كه فعلا در نظر نیست و اکنون فرصت تفحص بیشتر موجود نمیشد ، چنانچه بعدها بآنها برخورد شود به این مجموعه افزوده خواهد شد .
- ۹ - در شماره یازدهم - دوازدهم بهمن و اسفندماه ۱۳۱۸ مجله موسیقی از طرف صادق هدایت شرح مختصری درباره دستچینی از مجموعه ترانه های کردی اظهار نظر شده است كه بواسطه اختصار و بعلت اینکه یادداشت مزبور اهمیت و تفصیلی در بر ندارد از نقل آن در این مجموعه صرف نظر شده است .
- ۱۰ - در شماره چهارم سال دوم مجله موسیقی مورخ تیرماه ۱۳۱۹ ، ترانه ای در باره « رقص چوبی به زبان لری » و « ترانه کردی » و « آواز شروه دشتستانی » نقل گردیده كه پنج شش سطر بعنوان مقدمه از طرف صادق

هدایت نوشته شده و از زحمت فرستندگان از طرف مجله موسیقی سپاسگزاری شده است - البته لزومی دیده نشده است که این چند سطر در این مجموعه نقل شود .

۱۱- در شماره نهم از سال دوم مجله موسیقی مورخ آذر ماه ۱۳۱۹ تحت عنوان ترانه های فارسی دو ترانه از ترانه های شوشتری درج شده که هدایت پس از چاپ در یکی دو مورد در آن تصحیحاتی بعمل آورده است ولی این دو ترانه از طرف یکی از هنر آموزان خوزستان در سال ۱۳۱۳ جمع آوری و بهنرستان موسیقی فرستاده شده و هدایت در تهیه و تنظیم آن دخالت مستقیم نداشته لذا در این مجموعه متن آن نقل نشده است .

۱۲- در شماره دهم - سال دوم مورخ دیماه ۱۳۱۹ مجله موسیقی افسانه ای با عنوان « ملاچفندر » که از افسانه هائی است که از طرف اداره موسیقی کشور از اداره باستانشناسی خواسته شده بود تا در رادیو از آن استفاده شود، درج گردیده البته این افسانه قبلاً بوسیله هدایت مورد مطالعه و تجدید نظر قرار گرفته سپس در مجله موسیقی چاپ شده است و چون نام فرستنده این افسانه معلوم نیست و بعلاوه هدایت فقط به تصحیح و تنظیم متن افسانه پرداخته بوده که در مورد بسیاری از اینگونه داستانها و افسانه ها انجام میداده است لذا از نقل افسانه مزبور نیز در مجموعه حاضر خودداری شده است .

۱۳- دیگر قصه « بلبل سرگشته » که در شماره ۶ و ۷ مجله سخن سال سوم چاپ شده و هدایت توضیحاتی درباره قدمت آن و اینکه شبیه این قصه در بین سایر ملل نیز سابقه دارد در پایان آن افزوده است .



در پایان لازم است متذکر شوم که هر چند گرد آوری و انتشار « نوشته های پراکنده صادق هدایت » کتباً از طرف پدر صادق به اینجانب

محول گردیده و ناشر نیز طی نامه‌ای دخالت مرا خواستار شده است و در شماره اول نشریه « کتابهای ماه » نیز پیش از انتشار این مجموعه، مرا بعنوان گرد آورنده « نوشته‌های پراکنده صادق هدایت » معرفی کرده‌اند، معذالک اگر عدم ذکر نام اینجانب، بعلت اینکته قسمتی از مطالب این « توضیح » جنبه شخصی دارد، موجب بروز ابهاماتی نمیشد از ذکر نام خویش در اینجا صرف نظر مینمودم.

آنچه مسلم میباشد این است که ذکر یا عدم ذکر نام اینجانب برای عده‌ای تفاوتی در بر ندارد زیرا اگر نام اینجانب در اینجا ذکر نمیشده است این عده بدوستان هدایت، فرداً یا جمعاً، میتاخته‌اند که گرد - آوری « نوشته‌های پراکنده هدایت » از وظایف دوستان هدایت بوده و آنان از زیر بار این کارشانه خالی کرده‌اند و حال نیز که بنا به ضرورت پیش - گفته، نام اینجانب ذکر میشود این عده طبق معمول، حرفهای سابق خود را از نو تکرار خواهند کرد.

حسن قائمیان

تهران - ۱۳۳۴

---

چاپ دوم این مجموعه در ۷۲۴ صفحه: (۶۵۲ صفحه متن و  
هفتاد و دو صفحه توضیح. در چاپخانه شرکت سهامی افست  
در فروردین ماه ۱۳۴۴ به پایان رسیده است.

## یادی از « اعتضاد الملک »

موقعی که در حدود نیمی از  
مجموعه حاضر بچاپ رسیده بود  
با کمال تأسف، هدایت‌قلبی هدایت  
( اعتضاد الملک ) ، پدر صادق  
هدایت ، از این جهان رخت بر-  
بست .

پس از در گذشت صادق  
هدایت ، من این پیر مرد مهربان  
و داغ‌دیده را که همچون پدر  
دوست و گرامی می‌داشتم و وی  
نیز نسبت به من محبت پدرانه  
داشت ، در روز اول هر هفته  
مرتباً زیارت می‌کردم و از محضر  
دلپذیر اولذت می‌بردم . مهربانی  
وی به دوستانش تا بدرجه‌ای بود  
که در دوره ای که بعلت عارضه  
کسالت نمیتوانسته‌ام مانند معمول  
بدیدن او بروم خود او غالباً ،  
با وجود ناتوانی و پیری ، بدیدن  
من می‌آمد و هر بار که یکی از  
آثار صادق هدایت از چاپ خارج  
میشد ، با آنکه میدانست که من  
نخستین چاپ همه آنها را دارم ،  
برای ابراز ملاطفت، يك نسخه از  
آن ها را ، پس از آنکه به خط  
خود که همیشه با عبارت : « به  
رسم یادگار . . . » شروع میشد  
موشح میکرد ، بمن میداد .

اعتضاد الملك از افراد كم نظیری بود كه سراسر عمر خویش را در كمال شرافتمندی و بزرگواری زیست . از بلندی مقام وی همین بس كه فرزندى چون صادق هدایت پرورده است ، طبعاً هنردوستى و فضائل اخلاقى اعتضاد الملك در تربیت هنرى و اخلاقى فرزندانش بى تأثیر نمیتوانست باشد .

چاپ مجموعه حاضر ، بیشتر نتیجه علاقه و توجه آن مرحوم به جمع آوری و انتشار آثار صادق هدایت است . هرگز فراموش نمیکنم آن روزهائی را كه يك نسخه از اوراق چاپ شده این مجموعه را برای ملاحظه او میبردیم و او پس از آنكه باشوق و علاقه خاص آن را مدتی مطالعه و زیر و رو میکرد غالباً در حالیکه تبسمی بر لب داشت ، میپرسید : « گفتین چند صفحه میشه ؟ پس کی چاپش تمام میشه ؟ . . . » تا آنجائی كه من احساس کرده ام در سالهای اخیر هرگز چیزی برای اعتضاد - الملك لذت بخش تر از دیدن يك اثر چاپ شده صادق هدایت نبود .

متأسفانه وی پیش از پایان چاپ این مجموعه از این جهان رفت . اما تا لحظه ای كه وی در این

جهان بود با علاقه بی نظیر و  
سلیقه خاص، برای نشر آثار صادق  
هدایت میکوشید بی آنکه نظری  
به سود مادی این کار داشته باشد،  
چنانکه از وجوه حاصل از چاپ  
آثار صادق هدایت هرگز دیناری  
برداشت نکرده بود و همه آن را  
در حسابی جداگانه برای مصارفی  
از قبیل ساختمان آرامگاه صادق  
تخصیص داده بود.

مانند « اعتضاد الملك » در  
این کشور زیاد نیستند که درگذشت  
آنها نادیده گرفته شود.

مرگ این مرد شریف و بزرگوار  
یکی از داغهای ماندنی است که  
دست روزگار به دل دوستان وی  
نهاده است.

حسن قالمیان

نوشته‌های پراکنده صادق هدایت



۱ - داستانها

## کلاغ پیر

از : الکندر لائو کیلاند ، نویسنده فروزی  
(۱۸۴۹-۱۹۰۶)

آن بالا، برفراز جنگل، کلاغ کهنسالی پرواز میکرد. او فرسنگها بسوی شرق میپیمود تا کنار دریا گوش خوکی را که در زمان فراوانی پنهان کرده بود از زیر زمین بیرون بیاورد. حالا آخر پائیز بود و چیز خوراکی پیدا نمیشد.

« وقتیکه يك کلاغ میپرد »، بابا برهم گفته، باید دور خودشان را نگاه بکنند تا دومی آنها به بینند. اما این کلاغ بکه و تنها بود و آسوده خاطر در هوای نمناك با بالهای نیرومند و سیاه مانند زغالش، سیخکی بسوی شرق میپرید.

ولی کلاغ در همان حالیکه آرام و اندیشناك پرواز میکرد چشمهای تیزبین او به دور نمائی که پائین او گسترده شده بود مینگریست و قلب پیرش از خشم لبریز شده بود.

هرسال کشتزارهای كوچك به رنگ زرد یا سبز، آن پائین، زیادتر و فراختر میشد و جنگل را خرده خرده فرا میگرفت. بعد هم خانه های كوچك با بامهای سرخ و دودکشهای کوتاهی که دود زغال از آن بیرون میامد، پدیدار میشد. همه جا آدمها و هر سو کار آدمیزاد! دوره جوانیش را بیاد آورد، چندین زمستان از آن میگذشت. آنوقت بنظر میامد که این سرزمین، بخصوص برای يك

کلاغ دلیر و خانواده‌اش درست شده. جنگل بی‌پایان گسترده بود، با خرگوشهای جوان، گروه بیشمار پرندگان کوچک و کنار دریا مرغهای آبی با تخمهای درشت قشنگ و هرچه دلشان میخواست ولی اکنون بجای اینها چیز دیگری دیده نمیشد مگر خانه‌ها، لکه‌های زرد کشت زار و سبز چمن زار و آنقدر کم چیز پیدا میشد که يك کلاغ پیر نجیب‌زاده باید فرسنگها بپیماید تا يك گوش پلید خوك را جستجو بکند. دآه آدمها - آدمها، کلاغ پیر آنها را میشناخت.

او بین آدمها بزرگ شده بود، آنهم بین اشخاص بزرگ. در يك ده اشرافی نزدیک شهر بود که دوره بچگی و جوانی او گذشته بود. ولی هر دفعه که از آنجا میگذشت در آسمان، خیلی بالا پرواز میکرد تا او را شناسند. هروقت که در باغ سایه زنی را میدید گمان میکرد همان دختری است که او میشناخت، با سفیداب روی گونه‌هایش و کره‌ای که بینگ کیسویش زده بود، در صورتیکه حقیقتاً او همان دختر بود ولی با موهای سفید و لچک بیوه‌زنها بسرش.

آیا او پیش این اشخاص ممتاز خوشبخت بود؟ تا اندازه‌ای آری، چه در آنجا به اندازه فراوان خوراك داشت و میتوانست خیلی چیزها را بیاموزد ولی در هر صورت آنجا برایش زندان بود. سال اول بال چپ او را چیده بودند، بعد هم بالاخره چنانکه آن آقای پیر میگفت، يك زندانی التزام داده بود.

همین التزام بود که او زیرش زد و يك روز بهار این اتفاق

افتاد، چون يك زغن سیاه درخشانی را دید که از روی آسمان پرید و گذشت.

مدتی بعد - چندین زمستان گذشته بود، او بقصر برگشت. ولی بچه‌هایی که نمیشناخت سوی او سنگ پرتاب کردند. آقای پیر و دختر جوان آنجا نبودند. با خودش گفت: «لابد آنها رفته اند بشهر». چندی بعد آمدند و همان پذیرائی را از او کردند. پس کلاغ پیر - چون در این مدت او پیر شده بود - حس کرد که ته دلش از این پیش آمد مجروح شده. حالا او پیوسته خیلی دور از بالای خانه پرواز میکرد چون نمیخواست که سر و کارش با آدمها باشد. آقای پیر و دختر جوان اگر مایل بودند میتوانستند چشم به‌راه او بمانند زیرا کلاغ مطمئن بود که آنها انتظارش را دارند.

او آنچه نزد اینها آموخته بود فراموش کرد. همچنین لغت‌های آنقدر سخت فرانسه را که آن دختر در اطاق پذیرائی به او یاد داده بود و اصطلاحات آنقدر تند و زننده‌ای که او پیش خود در آمیزش با نوکرها و خدمتکارها فرا گرفته بود.

در خاطره‌اش دو جمله بیشتر نمانده بود که نماینده دو قطب دانش کم‌گشته او بشمار می‌آمد و وقتی که سر دماغ بود گاهی اتفاق می‌افتاد بگوید:

«خانم سلام»، ولی هنگامیکه خشمناك میشد فریاد می‌زد: «خاك بگور شیطان».

در هوای نمناك، تند و خدنگ می‌پرید. کله سفید

پشته‌های کنار دریا را که از دور میدرخشید دید. در این هنگام يك لکه سیاه بزرگی بچشمش خورد که آن پائین ممتد میشد، این باطلاق بود. اطراف آن روی بلندیها خانه‌هایی وجود داشت، ولی روی هامون که يك فرسنگ درازای آن میشد هیچ نشان آدمیزاد پیدا نبود. توده‌های زغال، و در انتهای آن تل‌های کوچك سیاه دیده میشد که بین آنها چاله‌های آب تلالو میزد. کلاغ پیر فریاد زد: «خانم سلام»، و روی هامون شروع کرد به رسم کردن دایره‌های بزرگ، آهسته و با احتیاط پائین آمد و میان مرداب روی کنده درختی نشست.

آنجا تقریباً مانند روزهای باستان دنج و خاموش بود. در گوشه و کنار، جاهائیکه زمین کمی خشك تر بود، ریشه‌های بزرگ از هم گسیخته خاکستری از زمین بیرون آمده مانند ریسمان گره خورده بهم پیچیده بودند. کلاغ پیر پی برد که پیش از این در اینجا درخت بود ولی اکنون نه جنگل نه شاخه و نه برگ هیچکدام نبودند. تنها تنه درختها در زمین سیاه و نرم مانده بود ولی بیش از این ممکن نبود که تغییر بکند باید بهمین شکل بماند، آدمها کاری از دستشان برنمیاید.

کلاغ پیر کمی در هوا بلند شد، خانه‌ها از اینجا دور بودند. میان مرداب بقدری مطمئن و آرام بود که دوباره نشست و پرهای سیاه خود را با تکرش براق کرده چند بار گفت: «خانم سلام».

ولی ناکهان، از خانه‌ای که نزدیکتر از همه بود، دید چند

نفر آدم با يك ارايه و يك اسب می آیند ، دو بچه هم بدنبال آنها افتادند و راه پراز پیچ و خمی را ما بین تپه ها در پیش گرفتند که آنها را بمرداب راهنمایی میکرد ، کلاغ فکر کرد : « آنها بزودی خواهند ایستاد » . ولی آنها نزدیک میشدند . پرنده پیر هراسان شد چون خیلی شگفت انگیز بود که آنها جرأت کردند آنقدر دور بروند . بالاخره ایستادند . مرد ها تبر و بیل برداشتند . کلاغ دید که به کنده درختی میزنند که میخواستند آنرا از زمین در بیاورند .

با خودش گفت : « بزودی خسته خواهند شد . »

ولی اینها خسته نمیشدند و با تبرهای تیز برنده که کلاغ میشناخت ، پیوسته مینواختند . آنقدر زدند که آخر کنده به پهلوی خوابید و ریشه های بریده خود را در هوا بلند کرد .

بچه ها از جوی کندن در بین چاله ها خسته شده بودند . یکی از آنها گفت : « این زاغی را ببین ! » سنگ برداشته و پاورچین پشت تپه کوچکی رفتند .

کلاغ خیلی خوب آنها را میدید ولی آنچه تا کنون دیده بود خیلی بدتر بود : هر کس پیر و سالخورده بود هیچ جا آرامش و آسودگی نداشت آنجا هم بهمچنین . در این مرداب نیز ریشه های خاکستری درختهایی که کهنسالتر از پیرترین کلاغ ها بودند و آنقدر سخت در زیر زمین متحرك بهم پیچیده بودند آنها نیز مایستی جلو تیغه تبر تن بقضا بدهند . در اینوقت بچه ها خوب نزدیک شده بودند و خودشان را آماده میکردند که سنگها

را بیندازند . او با بالهای سنگین خودش پرواز کرد .  
ولی در همان حالیکه در هوا بلند شد آدمهائی را که مشغول  
کار بودند و این بچه ها را که آنجا احمقانه با دهان باز مانده باو  
نگاه میکردند دید . پرندۀ پیر حس کرد که خشم کلوی او را فشرده .  
پس مانند عقاب روی بچه ها فرود آمد و همانوقتی که بالهای بزرگ  
خود را در گوش آنها بهم میزد با آواز ترسناکی فریاد زد :  
« خاك بگور شیطان ! » .

بچه ها فریاد زننده ای کشیده روی زمین افتادند . وقتی که  
جرات کردند سرشان را بلند بکنند دوباره همه جا خلوت و  
خاموش شده بود ، تنها از دور يك پرندۀ سیاهی پرواز میکرد .  
آنها تا آخر عمرشان مطمئن بودند که شیطان بصورت  
يك پرندۀ سیاه با چشمهای آتشین در باطلاق بآنها جلوه کرده  
بود .

ولیکن این چیز دیگری نبود مگر يك کلاغ پیر که بسوی  
شرق پرواز میکرد تا گوش خوکی را که چال کرده بود از زیر  
زمین بیرون بیاورد .



## تمشك تیغ دار

از : آنتون چخوف ، نویسنده روسی

(۱۸۶۰-۱۹۰۴)

از صبح زود تکه های بزرگ ابر روی آسمان را پوشانده بود . هوا ملایم ، نیم گرم و کسل کننده بود ، مانند روزهای خفه که پس از مدتی ابر ها وعده باران میدهند و بالاخره نمیبارد . این هوا روی کشتزار سنگینی میکرد . ایوان ایوانیچ بیطار و پروفسور بورگین ، نفس زنان راه میرفتند و کشتزار بنظر شان بی پایان میآمد . از دور بدشواری آسیا های بادی میرونوسیستکو را میشد تشخیص داد . دست راست يك دسته تپه های پست ممتد میشد که در افق پشت دهکده نا پدید میگردد . این دو نفر شکارچی میدانستند که آنجا کنار رودخانه چمن زار ، بید های سبز و خرم و خانه های اشرافی وجود دارد . از بالای یکی از تپه ها يك کشتزار دیگر بهمان بزرگی دیده میشد ، با تیر های تلگراف و يك قطار راه آهن که مانند کرم میخزید و میگذشت . روز هائیکه هوا خوب است ، شهر هم دیده میشود ؛ اکنون در آرامش بنظر میآمد که همه طبیعت فرمانبردار و اندیشناک است . ایوان ایوانیچ و بورگین حس میکردند که عشق این کشتزار بسرشان زده بود و هردو آنها فکر میکردند که مملکت آنها چقدر بزرگ و زیباست .

بورگین گفت : - دفعهٔ پیش در انبار کدخدا پرو کفی میخواستید حکایتی برایم نقل بکنید .

آری حکایت برادرم را میخواستم بگویم .

ایوان ایوانیچ آه بزرگی کشید و چپق خود را آتش زد تا حکایتش را شروع بکند ، ولی درست در همین وقت باران گرفت و پنج دقیقه بعد باران درشت و سنگینی شد بطوریکه نمیشد پیش‌بینی کرد که کی بند خواهد آمد .

ایوان ایوانیچ و بورگین اندیشناک ایستادند . سگها که خیس شده بودند دم‌ها را بین پا هایشان گرفته با حالت غمناکی بآنها نگاه میکردند .

بورگین گفت : « باید به جایی پناهنده بشویم . برویم پیش آلیوخین ، دور از ما نیست . »

- برویم .

کمرشان را سفت کردند و همینطور از روی مرزهای درو شده راه جلو خودشان را در پیش گرفتند ، تا اینکه از جاده‌ای سر درآوردند ؛ ناگهان درختهای تبریزی يك باغ و بعد بامهای سرخ انبارها پدیدار شد . رودخانه نمایان گردید و چشم انداز تا روی بند آب پهنی با يك آسیا و يك دستگاه حمام سفید کرده ممتد میشد . اینجا سوفینو جایگاه آلیوخین بود .

آسیا که کار میکرد صدای باران را خفه کرده بود ، بند آب موج میزد ، پهلوی ارابه‌ها اسبهای تر شده با سرهای خمیده انتظار میکشیدند ؛ در صورتیکه يك دسته کارگر که کیسه روی کولشان

بود میامدند و میرفتند. منظره‌ای گل آلود، اندوهناک و غم انگیز بود و بند آب حالت سرد و موزی داشت. ایوان ایوانیچ و بورکین حالا خودشان را ترونیس، چرك و ناراحت حس کردند. پاهای آنها از تپله سنگین شده بود و زمانیکه راه جاده را پیش گرفتند و بسوی انبارها بالا میرفتند، ناگهان خاموش شدند مثل اینکه میانشان شکر آب شده بود.

در یکی از انبارها يك آسیا تق و تق خرمن باد میداد؛ از در باز آن خاك و خاشاك بیرون میزد. جلو آستانه آن خود آلیوخین ایستاده بود. مردی بود چهل ساله بزرگ، تنومند با موهای بلند که بیشتر يك هنرمند یا دانشمند شبیه بود تا بخداوند ده. پیراهن سفیدی داشت که خیلی وقت پوشیده بود. يك کمر بند از ریسمان، يك زیر شلواری بجای شلوار و بکفشهای او گل و گاه چسبیده بود؛ بینی او مانند چشمهایش از گرد و غبار سیاه شده بود؛ ایوان ایوانیچ و بورکین را شناخت، اظهار شادمانی کرد.

با لبخند گفت: «آقایان! بفرمائید منزل. همین الان

خدمت میرسم.»

خانه او بزرگ و دو طبقه بود. آلیوخین طبقه پائین در دو اتاق با سقف طاقی و پنجره های كوچك که پیش از این اتاق صاحب ملك بود با دم و دستگاه ساده و مختصری که داشت منزل کرده بود. بوی نان چاودار، ودکا و یراق درشکه در آنجا پراکنده بود. آلیوخین بندرت در اتاقهای بالا میرفت آنهم

وقت پذیرائی . يك خدمتكار جوان و خیلی خوشگل كه مهمانها از دیدن او ایستادند و بهم چشمك زدند از دو نفر شكارچی پذیرائی كرد .

آلیوخین در حالیکه در دالان بآنها برخورد گفت : « آقایان شما نمیتوانید تصور بکنید كه چقدر از دیدن شما خوشحالم . این يك اتفاق ناگهانی بوده ! ... » پس از آن بخدمتكار گفت : « پلاکیا ، به این آقایان هرچه لازم دارند بده تا لباسشان را عوض بکنند و منم همین كار را خواهم كرد ، ولی اول باید برویم خودمان را بشوئیم چون بنظرم میآید كه از بهار تا حالا خودم را نشسته ام . آقایان ! آیا میخواهید بحمام برویم ؟ در این مدت همه چیز آماده خواهد شد . »

پلاکیای تر و تازه و خوشگل ، با دلربائی رخت زیر و صابون آورد و آلیوخین با مهمانهایش بسوی رودخانه رفتند .  
بالبخدمت بآنها گفت : « آری خیلی وقت است كه من خودم را خوب نشسته ام ، شما می بینید كه من حمام خوبی راه انداخته ام . پدرم آنرا ساخته ولی من وقت ندارم از آن استفاده بکنم . »  
روی يك پله نشست . موهای بلند و كردن خود را صابون زد ، آب دور او رنگ دارچین شد .

ایوان ایوانیچ گفت : « آری ... راستی هم كه ... » و سرش را با حالت پرمعنی تكان داد .

آلیوخین با حالت شرمنده تكرار كرد : « خیلی وقت است كه من خودم را باین خوبی نشسته بودم » و دوباره صابون زد ، آب

دور او مثل مرکب آبی تیره شد .

ایوان ایوانیچ زیر باران خودش را در آب انداخت تا بیرون از حمام شنا کرد ، دستها را از هم باز میکرد و دور او امواج مرتب میزد که نیلوفرهای روی آب را تکان میداد . او تا میان بند آب شنا کرد ، زیر آبکی رفت و يك دقیقه بعد از جای دیگر سر در آورد بعد دورتر شنو کرد . دوباره زیر آبکی رفت . میخواست برودخانه برسد در حالیکه کیف کرده بود تکرار میکرد : « آه خدایا ... آه خدایا ! » تا آسیا شنا کرد آنجا چند کلمه با موژیکها حرف زد . برگشت میان بند آب طاق واز شنا کرد ، روی صورتش باران میامد .

الیوخین و بورکین رخت پوشیده بودند و خودشان را آماده رفتن میکردند ولی هنوز او شنا میکرد و زیر آبکی میرفت . میگفت : « آه خدایا ما را ببخش ، پروردگارا ... ! »  
بورکین باو تشر زد : « برویم . دیگر بس است . »  
بخانه برگشتند . وقتیکه چراغ آن بالا در اطاق بزرگ روشن شد ، ایوان ایوانیچ و بورکین به ریخت خنده آوری بالاپوش خانگی ابریشمی و پاپوشهای گرم پوشیدند و روی صندلیها نشستند . در صورتیکه آلیوخین شسته و رفته با موهای شانه کرده نیم تنه نو میرفت و میآمد و ظاهراً از پاکیزگی لباس خشك و کفش سبك کیف میکرد . در این هنگام پلاکیبای خوشگل که بآهستگی روی قالی راه میرفت ، با لبخند افسونگر در سینی چائی و مربا آورد ، همین وقت بود که ایوان ایوانیچ حکایتش را شروع کرد .

چنان مینمود که نه تنها آلیوخین و مهمانش باو گوش میکردند بلکه همه خانمهای پیر و جوان ، صاحبمنصبها که با حالت آرام و سختی در قابهای دور طلائی خودشان نگاه میکردند باو گوش میدادند .

ایوان ایوانیچ شروع کرد : « ما دو برادر هستیم من و نیکلای برادر دو سال کوچکترم - من در قسمت علمی کار کردم و بیطار شدم و نیکلای از سن نوزده سالگی وارد مالیه شد . پدرمان چیمشامالایسکی که بچه قدیمی قشون بود ، صاحب منصب شد و برای ما اسم خانوادگی و کمی دارائی گذاشت که به علت بدهکاریهای او ما نتوانستیم پس از مرگش نگاهداریم . ولی دوره بچگی خودمان را در دهات و در آزادی پرورش یافتیم . مثل دهاتیها شب و روز را در کشتزارها یا در جنگلها بسر میبردیم ، اسبها را نگهداشتیم ، پوست درختها را میکندیم ، ماهی میگرفتیم و غیره ... و میدانید کسیکه در دوره زندگانش يك ماهی كوچك گرفت ، یا موسم پائیز یکدسته پرنده را دید که يك روز سرد و روشن از بالای دهکده پرواز میکنند این آدم هرگز شهر نشین نمیشود و تا آخرین روز زندگیش کفش مخصوصی بسوی کشتزار در خودش حس میکند .

« برادرم در مالیه پکر میشد ، سالها میگذشت و او سر يك کار مانده بود ، همیشه همان کاغذها را سیاه میکرد و فکری نداشت مگر اینکه برود در دهات .

« کم کم این دلگیری او مبدل بيك ميل قطعی شد .

آرزو میکرد که جایی کنار رودخانه یا دریاچه ، ملك كوچكى برای خودش بخرد .

» نیکلای آدم خوب و آرامی بود و من او را دوست داشتم ، اما بدون اینکه با این آرزوی او همراه باشم که همه عمرش را آدم در يك خانه دهانی در زندان بماند . میگویند که آدم بیشتر از سه آرشین <sup>۵</sup> زمین احتیاج ندارد ولی سه آرشین بدرد مرده میخورد ، برای يك نفر آدم زنده کافی نیست . همچنین میگویند که هرگاه مردمان تحصیل کرده بطرف دهات کشیده بشوند و ملکی برای خودشان دست و پا بکنند بهتر است . ولی این ملکیها درست سه آرشین چاله است . شهرها ، کشمکشها ، داد و غوغای آدمها همه اینها را ترك بکنند و خودشانرا در يك ده کوره بخاك بسپرند ! اینکه زندگی نمیشود ، این خود ستائی است ، تنبلی است ؛ يك جور زندگی رهبانی ، زندگی تارك دنیا ، بدون کار نمایان است . آدمیزاد نه محتاج سه آرشین زمین و نه احتیاج به ده دارد ، او محتاج بهمه کره زمین و تمام طبیعت است تا بتواند آزادانه همه تراوش افکار خودش را آشکار بکند .

» برادرم در اطاق تحریرش نشسته بود ، آرزو میکرد که يك سوپ کلم از سبزیکاری خودش بخورد ، جلو خورشید بخوابد ، و ساعتهای دراز روی نیمکت جلوی خانه اش بنشیند ، کشتزار و جنگل را تماشا بکند .

---

<sup>۵</sup> واحد مساحت باندازه يك گز و نیم



« کتابهای کشاورزی و دستور سالنامه‌ها موجبات خوشحالی او را فراهم میکرد و بهترین سرگرمی او بود. همچنین او دوست داشت روزنامه بخواند، ولی در آن اعلانهای فروش فلان قدر مساحت زمین، چمن زار با ساختمان و آب جاری و باغ و آسیا و مرداب را میخواند و در فکر او خیابانها، باغ، گلها، میوه‌ها، لانه‌های سار، ماهیهای مرداب و هزار گونه از این جور چیزها نقش می‌بست. این پرده‌ها مطابق اعلانهای که او میدید تغییر میکرد؛ ولی هر کدام از این ملکیها بطور قطعی معلوم نبود چرا همیشه تمشك تیغ دار داشت. او نمیتوانست هیچ ملکی، هیچ گوشه شاعرانه‌ای را تصور بکند که تمشك تیغ دار نداشته باشد.

« میگفت: زندگانی در ده از خیلی جهات برتری دارد، جلو ایوان چائی میخورند در صورتیکه روی مرداب اردکها شنا میکنند. بوی آن گواراست و... و همچنین تمشك تیغ دار هم هست.

« نقشه ملك خودش را میکشید و همیشه یکجور بود:

۱- خانه ارباب ۲- خانه رعیتها ۳- سبزیکاری ۴- تمشك تیغ دار. او بسختی زندگی میکرد، بد میخورد، بد مینوشید و پی در پی پس انداز میکرد و صرفه جوئی خودش را در بانک میگذاشت. باندازه‌ای پس انداز میکرد که من دلم بحال او میسوخت. هر وقت باو پول میدادم یا در موقع عید برایش میفرستادم آنرا کنار میگذاشت. وقتی که کسی فکری در کلدانش جایگیر شد هیچ کاری نمیشود کرد.

« سالها گذشت برادرم را در اداره دیگر نامزد کردند ، او  
چهل سالش شده بود و همیشه اعلان روزنامه ها را میخواند و  
پیوسته پس انداز میکرد . بعد ها شنیدم زناشوئی کرده با همین فکر  
که يك ده با تمشك تیغ دار بخرد ، زن بیوه پیر زشتی را گرفت  
بدون اینکه کمتر تمایلی نسبت باو داشته باشد ، فقط برای اینکه  
او قدری پول داشت . با زش بهمان سختی زندگی میکرد ،  
بدشواری شکمش را سیر میکرد و پول او را در بانك به اسم خودش  
گذاشته بود . آن زن سابقاً زن رئیس پست بود . آموخته بخوراك  
و مشروب خوب بود ولی با شوهر دومی با نان سیاه هم سیر نمیشد .  
با این طرز زندگی بنیه اش از دست رفت و سال سوم دوجنس را  
بخدا داد . طبیعتاً برادرم یکدقیقه از فکرش نگذشت که سبب  
مرگ او شده باشد - پول و الكل آدم را چیر غریبی میکند ،  
در شهر ما يك تاجر هنگام مرگش گفت برای او يك بشقاب  
عسل آوردند و هرچه اسکناس و برات داشت با عسل خورد تا  
اینکه کس دیگری از آن بهره مند نشود . یکروز در ایستگاه  
راه آهن من به چارپایان و ارسی میگردم در همین موقع خریدار  
آنها افتاد زیر قطار راه آهن ، يك پایش بریده شد ما او را روی  
دست میبردیم ، خون فوران میزد ، دیدن آن ترسناك بود و خود او  
پی در پی پای بریده اش را میخواست برایش پیدا بکنند میترسید  
مبادا صد رربل که در چكمه او بود کم بشود . »

بوزگین گفت : - اینجا شما از موضوع خارج شدید .

ابوان ایوانیچ گفت : « بعد از مرگ زش ، برادرم فکرش

را جمع کرد و يك ملك را انتخاب نمود، طبیعتاً بیخود بود که پنج سال استخاره بکند چون سر خرید کلاه سر آدم میرود و چیز دیگری را میخرند تا آنچه را آرزو میکردند . برادرم با میانجیگری يك کمپانی سیصد و سی و شش گز زمین با ساختمان و اطاق رعیتی و باغ خرید . اما بدون سبزیکاری و بدون تمشك خاردار و بدون مرداب و اردك بود .

» از میان ملك او يك رودخانه میگذشت ، اما آب آن قهوه‌ای رنگ بود و در نزدیکی آن استخوان میسوزانیدند . ولی نیکلای اهمیتی نداد . تمشك تیغ دار وارد کرد کاشت و در ملك خودش زندگی میکرد .

» سال گذشته رفتم باو سری بزنم ، با خودم گفتم باید دید چگونه او خودش را اداره کرده ، برادرم در کاغذهایش ملك خود را کیمالا بسکووه می‌نامید . يك روز بعد از ظهر وارد کیمالا بسکووه شدم . هوا گرم بود ، همه جا قنات ها ، نهر ها ، پرچین ها ، مرز بندی ها و کاج هائی که ردیف کاشته بودند ، معلوم نبود چگونه باید وارد حیاط شد و اسب را باید کجا بست .

» رفتم بطرف خانه ، يك سگ چاق سرخ رنگ شبیه به خوك از من پذیرائی کرد . خواست پارس بکند ولی تنبلی او را منصرف کرد . از آشپزخانه زن آشپز بیرون آمد با پا های برهنه کیلی ، او هم شبیه خوك بود ، بمن گفت که اربابش بعد از ناهار خوابیده . رفتم پیش برادرم روی تختش نشسته بود و يك لحاف تا روی زانویش کشیده بود . پیر و فربه شده بود ، از ریخت برگشته

بود ، گونه ها ، بینی و لبهایش جلو آمده بود ؛ مانند اینکه تمام اسباب صورتش چشم براه بود که او زیر لحاف صدای توپ بکند .

« ما در آغوش یکدیگر افتادیم و از شادی و غم گریه کردیم ، بفکر اینکه پیش از این جوان بودیم و حالا هردومان موهای خاکستری داشتیم و هنگام آن رسیده بود که بفکر مرگ بیفتیم . رختش را پوشید و همراه من آمد تا ده خودش را نشان بدهد .

« از او پرسیدم : چطور در اینجا بتو خوش میگذرد ؟  
« جوابم داد : ای خوبست ، خدا را شکر ! من خوب زندگی میکنم !

« او يك مستخدم فکسنی اداره بیش نبود ، حالا يك مالک حقیقی شده بود ، يك صاحب اختیار . آب و هوای آنجا به او ساخته بود ، عادت کرده بود و بمیل و سلیقه خودش آنجا را درآورده بود . او خیلی میخورد ، حمام بخار میرفت ، چاق میشد . و با اتحادیه رعیتها و باد و کارخانه مرافعه داشت . اگر موزیکها او را حضرت والا خطاب نمیکردند باو برمیخورد و همچنین مثل يك بارین ۵ بتزکیه نفس خود جداً میکوشید . او کارهای خیر میکرد ، نه از روی خلوص نیت بلکه برای خود نمائی .

« آنهم چه کارهای خیری ؟ به موزیکها در هر ناخوشی که میگرفتند جوش شیرین و روغن کرچک میداد . روزهای

---

• خداوند ده

جشن فرمان میداد در میان ده سرود مذهبی بخوانند ، بعد هم يك نصف سطل ودکا بخشش میکرد ، گمان میکرد که لازم است - آه ، اینهمه سطلهای ترسناك ودکا ... امروز يك مالك بزرگ برای خسارت چمن زار ، موژیکها را بمحکمه میفرستد و فردا روز عید به ایشان يك سطل ودکا میدهد . آنها مینوشند و فریاد هورا میکشند و در حال مستی بخاك پای او میافتند و باو سلام میدهند . بهبود زندگی و فراوانی ، در روسها تنبلی و لاف و گزاف خیلی بی شرمانه تولید میکند . برادرم در مالیه میترسید کمترین عقیده شخصی ابراز نکند ، حالا با لحن وزارت مآب حقیقت گو شده بود : تعلیم و تربیت لازم است ، ولی برای مردم عوام هنوز خیلی زود است . تأدیب جسمانی عموماً زیان آور میباشد ولی در بعضی مواقع سودمند و بموقع است .

» او میگفت : من دهقان را میشناسم و میدانم با او چگونه رفتار بکنم . دهقان مرا دوست دارد ، همینکه لب تر بکنم جانش را نثار من میکند .

» با لبخند بزرگمنش و صورت حق بجانب که بخود گرفته بود گفت :

» بهمه این مطالب خوب دقت بکنید ، و بیست مرتبه تکرار میکرد : ” ما نجبا ، ” یا ” من با وجود نجات خانوادگی ، ” بیادش نیامد که پدر بزرگ ما موژيك بود و پدرمان يك كهنه سرباز و نام خانوادگی سر در گم ما : ” خیمشا

گیمالایسکی، « بنظر او معروف، خیلی گوارا و در گوش خوب صدا میکرد.

« اما این مربوط به او نیست، راجع بخودم است. در این چند ساعت که پیش او بودم تغییر عجیبی در افکارم پیدا شد. برایتان بگویم، شب وقتی که ما چائی میخوردیم آشپز يك بشقاب پر از تمشك درشت آورد، آنها را نخریده بودند از حاصل باغ بود. اولین چینی بود که از بته های جوان زده بودند. برادرم خندید و يك دقیقه در خاموشی با چشمهای پر از اشك تمشکها را تماشا کرد. اضطراب نمیگذاشت او حرف بزند. بعد یکی از آنها را گذاشت در دهانش، با فیروزی بچه ای که اسباب بازی دلپسند خودش را بچنگ آورده بمن نگاه کرد:

» چه خوبست؟

» و با حرص آنها را میخورد و تکرار میکرد:

» آه چه خوبست! از آن میل کنید.

» تمشکها سفت و ترش بودند اما همانطور که پوشکین گفته: « فریبی که ما را خورسند میکند بیش از صد حقیقت برایمان ارزش دارد. « من يك آدم خوشبخت را میدیدم که به آرزوی مقدس خودش رسیده بود، بمقصد زندگانش نایل شده بود و آنچه را میخواست باو داده بودند؛ از خود و از سرنوشت خود راضی بود. فکری که من از خوشبختی میکردم همیشه آغشته با قدری غم و اندوه میشد، ولی از مشاهده يك آدم خوشبخت احساس سختی که همپایه ناامیدی بود بمن دست داد، بخصوص شب خیلی بد گذشت.

« تختخوابم را بغل اطاق برادرم درست کرده بودند و من می‌شنیدم که برادرم خوابش نمیبرد ؛ بلند میشد نزدیک بشقاب نمشک میرفت و یکی از آن میخورد

» من پیش خودم تصور میکردم که رویهمرفته چقدر اشخاص راضی وجود دارند و چه تودهٔ بیشماری را تشکیل میدهند . باین زندگی نگاه بکنید ، کناره‌گیری و تن‌پروری زورمندان ، نادانی ناآوانان و شباهت آنها با جانوران ، به دور يك زندگی مسکنت آمیز و دور از حقیقت زیست میکنند و با فساد ، شرابخواری و دروغ بسر میبرند . با وجود همهٔ اینها در همهٔ خانه‌ها ، در کوچه‌ها ، چه خاموشی و چه آرامشی ! میان پنجاه هزار مردم شهر ، یک نفر پیدا نمیشود که فریاد بزند و ناسزا بگوید . می‌بینم میروند بیازار ، روز میخورند ، شب را میخوانند ، حرفهای بی‌مزه بهم میزنند ، زناشوئی میکنند ، پیر میشوند ، با چهرهٔ کشاده مرده‌های خودشان را بگور میسپارند . ولی آنهایی که درد میکشند ما نمی‌بینیم ، ما نمیشنویم و آنچه در زندگی ترسناک است میگذرد و کسی نمیداند که کجا در پس پرده پنهان است . همه جا آرامش و خاموشی است ، تنها سرشماری گنگ اعتراض میکند : آنقدر دیوانه ، آنقدر سطل‌های عرق که نوشیده شده ، آنقدر بچه‌هایی که از گرسنگی مرده‌اند . . . و يك چنین نظامی تقریباً لازم است . آدم خوشبخت خوشبختی خودش را حس نمیکند مگر وقتی که بدبختها را به بیند که بار خودشان را در خاموشی بدوش میکشند . بدون این خاموشی خوشبختی غیر ممکن است ، این يك منتر عمومی

است که چشمها را خیره کرده ، باید که پشت در هر آدم راضی و خوشبخت ؛ یکنفر دیگر با زنگوله بایستد و از تکان دادن پی در پی آن ، او را آگاه بکند که بدبختیهای وجود دارند و خوشبختی بیخودی است و دیر یا زود زندگی چنگال خودش را به او نشان خواهد داد . يك بدبختی ناگهان روی میدهد . ناخوشی ، تنگدستی ، ورشکست و هیچکسی نخواهد دید ، نخواهد شنید ، چنانکه اکنون او مال دیگران را نمی بیند و نمیشنود . اما کسیکه زنگوله در دستش باشد نیست . آدم خوشبخت زندگی میکند و همان گیر و دارهای زندگی او را بتکان میآورد . تقریباً همانطوریکه باد درخت تبریزی را بلرزه میاندازد و همه چیز بخوشی میگذرد !

ایوان ایوانیچ برخاست و گفت : « در این شب پی بردم که منم چقدر از خوردن و شکار کردن راضی و خوشبخت بوده ام ، منم میآموختم که چگونه زندگی باید کرد ، بچه چیز باید اعتقاد داشت و چگونه باید دهاتی ها را راهنمایی کرد . همچنین میگفتم که تعلیم و تربیت يك روشنائی است که لازم است ولی برای توده مردم خواندن و نوشتن کفایت میکند ، میگفتم آزادی يك نعمت است ، نمیشود از آن چشم پوشید ، همانطوریکه از هوا نمیشود صرف نظر کرد ، ولی باید انتظار کشید . آری من از اینجور حرفها میزدم و حالا از شما میپرسم - و بورگین را با حالت خشم آلود نگاه کرد - آدم بنام کی انتظار بکشد ؟ » آنها بچه دلخوشی انتظار بکشند ؟ از شما میپرسم ؟... بنام کدام عقیده ؟ بمن میگویند



که همه کارها را یکمرتبه نمیشود کرد و هر فکری در زندگی خرده خرده عملی میشود و بموقع خودش . ولی این را که میگوید؟ که ثابت کرده که این مطلب راست است؟... شما برای خودتان اساس کارها را روی ، نظام طبیعی چیزها قرار میدهید . آیا مطابق قانون است که من آدم با فکر و زنده ، پهلوی يك چاله بایستم و چشم براه بمانم که چاله خود بخود انباشته بشود و یا گل و لای آنرا پر بکند؟ در صورتیکه شاید بتوانم از روی آن بگذرم و یا رویش يك پل بیندازم - و باز هم به نام که چشم براه بمانم؟... انتظار بکشند هنگامیکه یارای زندگی ندارند! ولی در هر صورت باید زندگی کرد و همگی آنرا دوست دارند!...

« من صبح زود از پیش برادرم رفتم . از این بیعد ماندن در شهر برایم تحمل ناپذیر بود . آرامش و خاموشی مرا خفه میکند . من میترسم که به پنجره ها نگاه بکنم چون حالا هیچ منظره ای برایم آنقدر سخت نیست مگر اینکه يك خانواده خوشبخت را که دورهم نشسته اند و چائی میخورند ببینم من دیگر پیر شدم و بدرد کشمکش نمیخورم ، همچنین توانائی ابراز تنفر را هم ندارم . فقط در روح خودم شکنجه می شوم ، از جا در میروم و خودم را میخورم . شبها از بسکه فکر میکنم سرم درد میگیرد و نمیتوانم بخوابم ... آه اگر من جوان بودم ! »

ایوان ایوانیچ قدم میزد و بحالت اندیشناك تکرار میکرد:  
« اگر جوان بودم ! »

ناگهان نزدیک آلیوخین رفت و دست او را فشرد و با آهنگ

خراشیده گفت : « پاول کنستانتی بیچ ، از بنیه خودتان نگاهید ، بخواب غفلت نروید ! تا جوان و نیرومند هستید ، چالاک هستید ، از کار خوب کوتاهی نکنید ! خوشبختی وجود ندارد و نباید وجود داشته باشد . اگر زندگی يك معنى و مقصدی دارد این معنى و مقصد خوشبختی ما نیست بلکه چیزی عاقلانه‌تر و بزرگتر است : ”خوبی بکنید!“

ایوان ایوانیچ همه اینها را با لبخند خیر خواهانه و تمنا آمیز گفت ، مانند اینکه برای خودش میخواست .

بعد سه نفری که روی صندلیهای خودشان در گوشه های مختلف تالار نشسته بودند خاموش ماندند . حکایت ایوان ایوانیچ به بورکین و آلیوخین مزه نسکرد ، در صورتیکه صاحبمنصبها و خانمها که بنظر میآمد زنده اند و از درون قاب دور طلائی خودشان نگاه میکردند برایشان خسته کننده بود که حکایت يك مستخدم بیچاره‌ای را گوش بدهند که تمشک و ماهی میخورده ، نمیدانستند برای چه میخواستند حرف اشخاص دولتمند و زنها را بشنوند و حضور عکس اشخاصیکه سابق براین اینجا میزیستند و چلچراغ روپوش دار ، صندلیها و قالیهای گرانبها گواهی میداد که آنها پیشتر همینجا راه میرفتند ، می‌نشستند و چائی میخوردند . همچنین حضور پلاگییای خوشگل که آهسته می‌خرامید بهمه این سرگذشت میارزید .

آلیوخین خیلی مایل بود برود بخوابد ، چون برای سرکشی بکارهایش از سه ساعت بصبح مانده بیدار شده بود . چشمهایش

بهم چسبیده بود ولی میترسید مبادا مهمانهایش در پنهانی او چیز قابل توجهی نقل بکنند، از اینجهت مانده بود .

آنچه ایوان ایوانیچ نقل کرده بود آیا خوشمزه بود ؟ آیا راست بود ؟ دنبال آن نمیکشت، ولی مهمانهایش نه از کندم حرف زدند نه از یونجه و نه از شیرۀ درخت . اما از چیزهاییکه مستقیماً با زندگی او بستگی نداشت . او با زندگانی خودش خوشبخت بود و میخواست بآن ادامه بدهد .

بورکین بلند شده گفت : وقت رفتن و خوابیدن است ، اجازه بدهید بگویم ، شبتان بخیر .

آلیوخین خدا نگهداری کرد و پائین رفت . مهمانهایش بالا در اطاق بزرگی ماندند که دو تخت خواب چوبی مثبت کاری آنجا بود . دست راست کنج دیوار يك صلیب عاج بود . تخت خوابهای پهن و نو که پلاکیای خوشگل درست کرده بود بوی گوارای شمد تازه میداد .

ایوان ایوانیچ رختهایش را کند و خوابید ، لحاف را بسرش کشید : « خدایا ما را ببخش ، گناهکارهائی که ما هستیم ! »  
چپق خودش را روی میز گذاشت . بوی تند چوب سوخته میداد و بورکین تا مدتی خوابش نبرد ، نمیتوانست بفهمد این بوی بد از کجا میآید .

تمام شب را باران به پشت شیشه پنجره میخورد .

## مرداب حبشه

از: سمستون سرو - رومان نویس معروف فرانسه  
( ۱۸۷۴- )

طرف صبح که ما کنار مرداب رسیدیم روی فرش <sup>۵</sup> خلوت بود . در اثر طوفان شب پیش زمین هنوز نمناك بود و پرندگان زیادی آنجا دیده میشد .

ناگاه ماده آهوی کوچکی بی سر و صدا از میان سبزه ها پدیدار شد و این خود غریب مینمود ، چه در این ساعت هنگام آب خوردن آهوها نبود . پوزه سیاه قشنگش را بالا گرفته هوا - خوری میکرد . گوشهای پهن او تکان میخورد . پس از آنکه مطمئن شد بسوی آب رفت ، گردنش را دراز کرده وارد مرداب گردید و مشغول آشامیدن شد .

در اینوقت ما برآمدگی غیرطبیعی شکمش را دیدیم : این حیوان آبستن و زائیدنش نزدیک بود .

او خیلی آهسته مینوشید . گاهی سرش را از آب بیرون می آورد و با حرکت تند و ناگهانی که به او حالت بی صبری میداد ، نفس تازه میکرد .

پشت سرش نی ها تکان خورد و يك آهوی نر که جفت او بود پیدا شد و موموی آهسته که مانند زمزمه ملایمی بود ،

---

• بضم «ف» بزبان کیلکی ماسه زار کنار دریا را گویند که فرانسه آن « پلاژ » است .

کرد . ماده آهو رویش را بر گردانید . آهوی نر نزد ماده خود آمد ، او را بوئید و از روی بی میلی يك جرعه آب با او نوشید .

اول ماده آهو برگشت و جفت او بدنبالش افتاد ماده آهو جای شن زاری را انتخاب کرد ، دستهایش را تا نموده با احتیاط دراز کشید .

طوری واقع شده بود که ما آشکارا برجستگی شکمش را میدیدیم . با دوربین ، لبهای سیاه حیوان كوچك زیبا که آهسته نشخوار میکرد پیدا بود . بنظر می آمد که نگاه دلربای او متوجه چیزی نبود .

آهوی نر پهلوئی او ایستاده گاهی پف پف میکرد و دم کوچکش تکان میخورد .

ماده آهو دوباره بلند شد ، رفت آب نوشید و هربار بهمان جای اولش برگشت و بهمان وضع خوابید . آهوی نر از او جدا نمیشد و هر لحظه صدای زمزمه اش بگوش ما میرسید : بجفت خودش که مینگریست زمزمه میکرد ، او را می بوئید بعد کمی دور میشد ، گردش میکرد . سرش پائین بود ، کمی سبزه زار باب دندان پیدا نموده مشغول چریدن شد .

ناگهان راهنمای ما که نزدیک من بود به آرنجم زده آهسته گفت :

- دایید

” دایید “ یعنی مار .

این يك مار بود با تنهٔ اردها .  
چگونه آنجا آمده بود ؟... آیا از بیشه آمده یا از لای  
دوتا سنگ بیرون لغزیده بود و تا کنون زیر سایه پنهان بود که  
ما او را ندیده بودیم ؟

آهسته می‌غلطید . بطور نا محسوس ، مانند بالای نا گهانی  
میلغزید و هنگامیکه با ماده آهو يك کز فاصله داشت بجای  
خودش خشك شد سرش را که بالا گرفته بود یکمرتبه بلند  
کرد و بشکل يك چوبدستی درآمد که موازی با زمین بود .  
تن دراز او بهم کشیده شد ، چنبر زد و بدون حرکت  
ماند ، بطوریکه با دوربین تنفس آهسته او را نمیتوانستیم تشخیص  
بدهیم . ماده آهو سرش را برگردانیده باو نگاه میکرد .  
در ده قدمی جفت او نیز سر جایش ماند و خیره به او می  
نگریست .

شاید ده دقیقه گذشت . ما طوری واقع شده بودیم که  
نمی‌توانستیم او را با گلوله بزنیم . بعد راهنمای بومی در گوشم  
گفت :

- میخورد . ما او را زنده میگیریم !  
ناگاه کلهٔ مار مانند گلولهٔ توپ زوی کردن غزال فرود  
آمد و به اندازه‌ای اینکار جلد و چابك انجام گرفت که ما حملهٔ  
او را ملتفت نشدیم .

پیش‌آمدی هولناك روی داد - پردهٔ نمایش شروع شد :  
مار سه حلقه دور تن ماده آهوی خوابیده ، که پاهایش

را با حرکت های مرتب مانند تپش قلب بدشواری تکان میداد، زد .

آنوقت آهوی نر با دو جست کوتاه در رسید . خودش را جمع و جور کرد، سر خود را بسوی جانور خرنده پائین گرفته پس رفت، پیش آمد و دو شاخ باو زد .

اژدها دهن خود را از گلوئی شکارش برداشت، سرش را بسوی جانور گستاخ گرفت و باو نگاه کرد .

آهوی نر سر جایش خشک شد .

ولی حلقه های مار آهو را فشار میداد و پا های شکار که بهوا بلند شده بود دیگر تکان نمیخورد .

ما دیدیم که از تن شکنجه شده ماده آهو، توده تیره فامی بیرون آمد که از خون میدرخشید و به روی شن زار افتاد .

اژدها سرش را روی سر ماده آهو گذاشت، مثل اینکه او را نوازش میکرد . تن دراز او بطور نامحسوس تن شکار را فرا گرفته روی آن سنگینی مینمود و منتظر بود حلقه های تازه ای دور او بزنند .

يك توده تیره رنگ كوچك دوباره از تن ماده آهو بیرون آمد ولی تولد ناكوار انجام نگرفت .

در اینوقت آهوی نر گردنش را با بی صبری تکان میداد و پایان این پیش آمد ترسناك و بچه خود را که می جنبید مینگریست . بعد جلو رفت او را لیسید و زمزمه های كوچك کرد . در این مدت اژدها برفشار خود افزوده بود و بدون اینکه



ما به بینیم چگونه اینکار را صورت داد، تن او دور شکارش مانند  
فمر پیچیده بود. سرش را بسوی مرداب گرفت و با تنه خود  
شکار خویش را که می‌فشرده و از ترکیب انداخته بود به‌مراهش  
میکشید. دهن باز مانده ماده آهو با زبان بیرون آمده اش  
پیدا بود.

به این ترتیب دو جانور که يك تن بیشتر نداشتند، داخل  
آب شدند.

آهوی نر آرایش بچه‌اش را تمام میکرد و به آب که  
گاهگاهی پیچ و خم مسی‌رنگ جانور خزانده از رویش پدیدار  
میشد، مینگریست.

ما از تماشای این دو نمایش بجای خودمان بی‌حرکت مانده  
بودیم.

دسته‌های پرندگان می‌آمدند، آب مینوشیدند و شنا  
میکردند.

طبیعت منظره خاموش و آرام بخود گرفته بود.  
ما دیدیم که بچه آهو سر پا ایستاد. روی پاهایش پیل‌پیلی  
میخورد. سرش را تکان میداد مانند اینکه خودش را برای حرکت  
آماده میکرد. آهوی نر او را با فشار پوزه نرم خود بسوی بیشه  
میراند. سپس هردو داخل بیشه شدند.

مدتی بعد دیدیم اژدها از آب بیرون آمد.  
چنبرهای او از هم باز شده بود. دم او روی ماسه کشیده  
میشد و باقیمانده تنه آهو را بدنبال خودش می‌آورد.

وقتیکه تنه ماده آهو نمایان شد ممکن نبود که شکلش را تشخیص بدهیم . سر نداشت و تن زیبای او با استخوان خرد شده بشکل يك کیسه شل و سر خالی درآمده بود .

اژدها بیش از یکساعت طول داد تا خوراکش را تمام بکند . آدمهای ما که راهنما خبر کرده بود ، با قلاب و ریسمان رسیدند . خزنده بزرگ مانند مرده لمس و باد کرده از حال رفته بود . دهنش از کار افتاد و بی حرکت بود .

غروب آفتاب که شد در همان نزدیکی روی زمین ماسه زار كوچك ، رد پای يك گله آهورا پیدا کردیم . اگر چه کمی دور بودند ولی آنها را دیدیم : پنج ماده آهو با آنها بود که بچه بدنبالشان میدوید و بچه آهوی یتیم با یکی از آنها بود .

۲۶ تیرماه ۱۳۱۰

حکایت با نتیجه

يك مرد معمولی بود اسمش مشدی ذوالفقار، يك زن معمولی داشت اسمش ستاره خانم .

همینکه ذوالفقار از در وارد شد گوهر سلطان ، مادرش ، دويد جلو برای ستاره خانم مایه میگرفت و میگفت :

« بیغیرت ، زنت فاسق جفت و تاق دارد ، پس کلاهت را بالاثربگذار ! دوره ما اگر مرد غریبه در میزد زن جوان که توی خانه بود ریگ زیر زبانش میگذاشت تا مثل پیرزنها حرف بزند . حالا هم بالای منبر میگویند ولی کی گوش میدهد ؟ امروز ستاره برای صد دینار ینخ تا کمرکش کوچه یکتا شلیته دويد . صبح بالای پشت بام رختخواب جمع میکرد من سر رسیدم دیدم با علی چینی بند زن توی کوچه ادا اصول در میآورد . خدا رحم کرده که ریختش از دنیا برگشته ، مثل مرده از گور گریخته شده . خاك بسر بی قابلیت خودم که دختر استاد ماشاالله را نگرفتم که مثل يك دسته گل بود ، از هرا نگشتش هزار تا هنر میریخت . نمیدانم بمالش مینازد یا به جهازش . من خودم را کشتم تا نان خمیر کردن را به او یاد بدهم ، مگر شد ؟ يك من آرد را خراب کرد ، ترش شد دور ریختم دوباره از سر نو آرد خمیر کردم چونه

گرفتم. هر چه بهش میگویم جواب میدهد: «آدمم وسمه کنم  
نیامدم وصله کنم...»

تا اینجا که رسید نوالفقار ديك خشمش بجوش آمد، دیوانهوار  
پرید توی اطاق بعات هرروزه شلاق را از گل مینخ برداشت افتاد  
بجان ستاره خانم بیچاره، حالا زن کی بزن. تازیانه با چرم سیاهش  
مانند مار دور تن او می پیچید. بازوی او را الف داغ الف داغ سیاه  
کرده بود. ستاره خودش را در چادر نماز پیچیده ناله میکرد ولی  
فریاد رسی نداشت.

بعد از نیمساعت در باز شد گوهر سلطان با صورت مکار  
لبش را گاز گرفته بود برای میانجیگری جلو آمد دست نوالفقار  
را گرفت و گفت:

«خدا را خوش نمیاید، مگر جهود گیر آوردی؟ چرا اینطور  
میزنی؟ پاشو ستاره خانم، پاشو جانم، من تنور را آتش کرده ام،  
لوك خمیر را بردار بیار با هم نان بپزیم...»

ستاره خانم رفت از زیر سبد لوك خمیر را برداشت وقتی که  
دم تنور رسید دید مادر شوهرش دولا شده توی تنور را فوت میکند.  
دست بر قضا پایش رفت توی بادیه آب، با لوك خمیر دمر و افتاد  
روی گوهر سلطان و مادر شوهرش تا کمر توی تنور فرورفت بعد  
از نیمساعت که ستاره خانم از غش دروغی بهوش آمد گوهر سلطان  
تا نصف تنه اش جزغاله شده بود!

نتیجه این حکایت بما تعلیم میدهد که هیچوقت عروس و  
مادر شوهر را نباید تنها دم تنور گذاشت.

دوم مرداد ماه ۱۳۱۰

## گور و برادرش

از : دکتر آرتور شنبشار - نویسنده معروف اتریشی  
(۱۸۶۲-۱۹۳۱)

ژرو نیموی کور از روی نیمکتی که نشسته بود بلند شد رفت  
تزدیک میز ، گیتار خودش را که در دسترس او پهلوی يك گیلای  
شراب گذاشته بودند برداشت و شروع کرد به ساز زدن . او  
صدای چرخ اولین درشکه ای را که از دور مسافر میآورد شنیده  
بود . کور کورانه بسوی در رفت و آن راهی را که خوب می-  
شناخت پیموده از چندین پله چوبین که مشرف به حیاط سر-  
پوشیده بود پائین رفت . برادرش نیز به دنبال او افتاد و هر دو آنها  
پهلوی پله پشت بدیوار ایستادند تا اینکه در پناه باد بوده باشند . باد  
سرد نمناکی زمین خیس خورده را جاروب می کرد و در درهای  
باز فرو می رفت .

همه درشکه ها که راه گردنه استلویو را پیش میگرفتند  
ناچار از زیر طاق تاریک این کاروانسرای کهنه میگذشتند و  
مسافرهائیکه از ایتالیا میآمدند و میخواستند از قلعه تیرول بالا  
بروند اینجا آخرین ایستگاه آنها بود ولی هرگز درشکه ها در  
اینجا نمیماندند ، زیرا در این جاده یکنواخت که دورش  
تپه های خشک بود مسافر هرچه جستجو میکرد کرانه آسمان را  
نمیدید .

کور و برادرش هر دو ایتالیائی بودند و تابستانهای خودشان

را در این دیار میگذرانیدند بطوریکه مثل خانه خودشان به اینجا آشنا شده بودند .

دلیجان پست با چند درشکه دیگر رسید . بیشتر مسافران بدقت خودشان را در شنل ها و پتوهایشان پیچیده بودند و از جایشان تکان نخوردند . چند نفر که شتاب زده بنظر میآمدند پیاده شدند و صد قدمی زیر طاق راه رفتند . هوا تیره و تاریک میشد . باران یخ زده ای بزمین میریخت . پس از يك رشته روزهای درخشان بنظر می آمد که پائیز بی مقدمه رسیدن خود را اعلام کرده بود .

کور آواز میخواند و بهمان آهنگ باز گیتار میزد ، مثل اغلب اوقات که او شراب مینوشید صدایش نامساوی گاهی تیز و زننده میشد ، فاصله بفاصله سر خود را بسوی آسمان بلند میکرد مانند این بود که بدهوده تضرع مینمود ولی چهره او با لبهای آبی رنگ و شیارهای سیاهی که ریش تراشیده رویش داده بود تودار مانده بود .

برادر بزرگترش خاموش پهلوی او ایستاده بود . وقتی که یکنفر در کلاهی که او در دست داشت پول کوچکی میانداخت با سر اشاره تشکر میکرد و بخشش کننده را با نگاه گم گشته ای مینگریست . سپس با حالت پریشان چشمهای خود را مانند برادر کورش برمیگردانید و جلو خودش را خیره نگاه میکرد مثل این بود که او از داشتن چشم و از دیدن روشنائی شرمسار بود چون هیچيك از پرتو آن نمیتوانست در تاریکی که کور را فرا گرفته بود روزنه ای پیدا بکند .



ژرونیمو گفت : « برایم شراب بیار ، و کارلو که آموخته  
بفرمانبرداری بود با شتاب روانه شد . از پله ها که بالا میرفت  
ژرونیمو دوباره شروع کرد به آواز خواندن . از دیر زمانی بود که  
آهنگ صدای خودش را نمیشنید ولی به آنچه در اطراف او  
میگذشت بخوبی پی میبرد . او خیلی خوب صدای دو نفر را شنید ،  
يك مرد جوان و يك زن جوان را که آهسته با هم گفتگو  
میکردند . از خودش پرسید آیا چندمین بار بود که این دو نفر  
به اینجا آمده بودند و از اینجا میگذشتند ؟ چونکه او اولاً کور  
بوده و ثانیاً اغلب مست بود و گمان میکرد یکدسته مردم معینی  
پیوسته از این گردنه کوه میگذرند ، گاهی از شمال به جنوب و  
زمانی از جنوب به شمال میروند ، از اینقرار این دو نفر را از  
قدیم میشناخت .

کارلو آمد يك گیلای شراب بدست ژرونیمو داد . کور  
گیلاس خودش را بطرف آن دو نفر تکان داد و گفت :

- سلامتی شما خانمها ، آقاها !

مرد جوان گفت متشکرم ولی زن جوان که از کور میترسید  
رفیقتش را کمی دورتر کشید .

يك درشکه که خانواده پر سر و صدائی را آورده بود ، ایستاد .

در آن پدر و مادر و سه تا بچه و يك خدمتگار بود .

ژرونیمو در گوش برادرش گفت : « خانواده آلمانی » .

پدر بهر يك از بچه هایش يك سکه پول داد که هر کدام  
به نوبت خود رفتند و آن را در کلاه گذاشتند . هر دفعه

ژرونیمو به علامت تشکر سر خودش را خم میکرد . بچه از همه بزرگتر نگاهی از روی نرس و کنجکای به کور کرد . کارلو بچه را نگاه میکرد مثل همیشه وقتی که بچه ها را میدید بیادش میافتاد که ژرونیمو تقریباً همسال آنها بود وقتی که آن پیش آمد ترسناک روی داد و وی چشمش را روی آن گذاشت . بیست سال گذشته بود ولی برای او این یادگار از موشکافی جانگدازش هیچ نکسته بود . او هنرز فریاد زندهای که بچه کشید ، در حالیکه روی چمن زار افتاد ، میشنید هنوز لکهای لرزان درخشانی که خورشید روی دیوار سفید باغ نقش انداخته بود میدید ، صدای ناقوس کلیسا را که درست در همین لحظه بلند شد می شنید .

مانند اغلب اوقات ، در این روز او نزدیک پنجره اطاق بازی میکرد و کلوله خود را بسوی درخت زبان گنجشک که جلو دیوار مقابل بود انداخت . از شنیدن فریاد برادر کوچک ، بزودی پی برد که بچه در حال دو میآمده از باغ بگذرد زخمی شده . فوتک تیراندازی خودش را بزمین گذاشت . از پنجره پائین جست و بسوی بچه شتافت که روی سبزه افتاده بود و صورتش را با دستهایش پنهان کرده ناله میکرد و بخودش می پیچید . يك چكه خون روی گونه راست او سرازیر شده تا روی گردنش روان بود . در كوچك باغ باز شد و در همین وقت پدرش که از مزرعه برمیگشت نزدیک آمد . هردو آنها جلو بچه که شیون وزاری او بریده نمیشد بزانو نشستند و بی اندازه سر درگم شده بودند . همسایه ها آمدند . وانی پیرزن بالاخره توانست روی بچه را ببیند . آهنگری که

کارلو پیش او شاگردی میکرد بنوبه خودش آمد و چون ادعا میکرد که در طبابت دست دارد فوراً گفت که چشم راست خوب نمیشود. طبیب پسچیاود را بزودی آوردند، حرف او را تصدیق کرد و همان شب خطری که چشم چپ را تهدید مینمود پیش بینی نمود. او گول نخورده بود. يك سال دیگر همه دنیا برای ژرونیمو نبود مگر تاریکی. اول کوشش کردند او را متقاعد بکنند که بعدها معالجه میشود و بنظر میآمد که او باور کرده. کارلو که از حقیقت آگاه بود شبها و روزها روی جاده بزرگ ما بین موستان و بیشه ها پرسه میزد با فکر ثابت که خودش را بکشد. اما بکشیشی راز خودش را آشکار کرد. کشیش گفت که وظیفه او آنست که زنده بوده باشد و زندگانی خود را در تحت اختیار برادرش بگذارد. کارلو به مطالب او پی برد و حس ترحم شدیدی پیوسته او را شکنجه مینمود و داروئی برای درد خودش پیدا نمیکرد مگر زمانی که با برادر کوچکش بسر میبرد، موهای او را نوازش میکرد، پیشانی او را میبوسید، برایش قصه های دراز نقل میکرد، پیشانی او را میبوسید، برایش قصه های دراز نقل میکرد تا سر او را گرم بکند. با او در کشت زار گردش میکرد. او را روی تپه هایی که مو کاشته بودند راهنمایی مینمود. همچنین از کار خودش نزد آهنگر دست کشیده بود تا یکدقیقه از برادرش منفک نشود. پدر که برای آینده او پریشان خاطر بود بعضی چیزها به او گوشزد کرده و به پسرش نصیحت کرده بود که دوباره دنبال کار خودش را بگیرد ولی او بحرف پدرش گوش نکرد. یکروز

کارلو پی برد که دیگر ژرونیمو از درد خودش حرفی نمیزند و خودش اینطور معنی کرد که کور فهمیده بود دیگر آسمان، تپه‌ها، جاده، مردم و روشنایی را نخواهد دید کارلو بیش از پیش اندوهگین شد و بیهوده کوشش میکرد بخودش دلداری بدهد. با خودش تکرار میکرد او بوده که سبب این بدبختی شده بدون اینکه عمداً خواسته باشد. گاهی صبح زود وقتی که برادر کوچکش هنوز خواب بود برمیخاست و در باغ میگریخت آنقدر ترس او زیاد بود از مشاهده بیدار شدن این چشمهائی که هرروز روشنائی را جستجو میکردند.

در همین اوان بود که کارلو بخیالش افتاد به ژرونیمو که آواز کوارائی داشت ساز بیاموزد. استاد مدرسه تلا که گاهی یکشنبه‌ها میآمد آنها را به بیند به ژرونیمو گیتار زدن را آموخت. کور شك نداشت پیشه‌ای را که باو میآموختند يك روز مایه نان در آوردن او خواهد شد.

بنظر میآمد که از تاریخ این روز غم انگیز تابستان بیعد بدبختی بطور قطعی در خانه لاگاردی پیر جایگزین شده بود حاصل هر سال کمتر شد. یکی از خویشان بخو بریده آنها مقدار کمی پول از او در آورد که همه پس انداز آنها بشمار میآمد. بالاخره پدرش در يك روز گرم ماه اوت میان مزرعه سخته کرد و مرد و چیز دیگری از خودش باقی نگذاشت مگر قرض. دارائی كوچك آنها فروخته شد. دو برادر بدون پول دهکده را ترك کردند.

کارلو بیست ساله بود و ژرونیمو پانزده سال داشت . از این وقت برای آنها زندگانی خانه بدوشی و در بدری شروع شد که هنوز هم ادامه داشت . کارلو فکر کرده بود يك کاری که از آن بقدر کافی نان در بیاید برای خودش و برادرش پیدا بکند ولی موفق نشد . بخصوص بجهت ژرونیمو که نمیتوانست آرام بنشیند و پیش از همه چیز مایل بود روی جاده ها ولگردی بکند .

بیست سال میگذشت که کوها و دره ها را در اطراف ایتالیا از شمال و تیرل را از جنوب می پیمودند و تا اندازه ای که ممکن بود خودشان را به جاهائی که موسم آمد و شد زیاد مسافرها بود میرسانیدند .

پس از چند سال محققاً کارلو همان غم و اندوه جگر - خراش را که پیشتر از دیدن فروغ خورشید یا چشم انداز قشنگی بیاد کوری برادرش میافتاد حس نمیکرد ولی حالا این حس تبدیل شده بود بیک ترحم شدیدی که او خودش خودش را میخورد و این حالت مانند تپش قلب و نفس کشیدن در طبیعت او جایگیر شده بود و هنگامیکه ژرونیمو مست میکرد خورسند میشد .

درشکدای که خانواده آلمانی را میبرد دور شد . کارلو همان طوریکه دوست داشت روی پلکان چمبانمه زد . ژرونیمو که دستهایش آویزان و صورتش به سوی آسمان بود ایستاده بود .

ماریا خدمتگار از اطاق کاروانسرا بیرون آمد و از آن بالا به آنها گفت : « چیزی گیرتان آمد ؟ »

کارلو رویش را هم برنگردانید . کور دولا شد و کیلاس را که

روی زمین گذاشته شده بود برداشت و بسوی خدمتگار تکان داد مثل اینکه سلامتی او مینوشت. گاهی سر شب آن خدمتگار در اطاق کاروانسرا پهلوی او می‌نشست و او گمان میکرد که این زن خیلی خوشگل است.

کارلو خم شد جاده را واریسی کرد. باد میوزید، باران تندی میبارید، بطوریکه صدای چرخ درشکه‌هائی که نزدیک می‌آمد در میان این هیاهو کم میگشت. بلند شد و در جای همیشگی خود پهلوی برادرش نشست.

ژرونیمو دوباره شروع کرد بخواندن و در همانوقت درشکه‌ای که در آن یکنفر مسافر بیشتر نبود رسید. درشکه چی بچابکی اسبها را باز کرد و بیدرنگ وارد اطاق کاروانسرا شد. مسافر شغل بارانی خاکستری بخودش پیچیده بود تا مدتی بدون اینکه از جایش تکان بخورد در ته درشکه مانده بود. بنظر نیامد که این آواز را نمیشنید. کمی گذشت از درشکه پائین آمد بدون اینکه از آن دور بشود. از بالا بیائین قدم میزد. دستهایش را بهم میمالید تا گرم بشود. ناگهان متوجه گداها شد آمد جلو آنها ایستاد و با نگاهی از روی کنجکاوی آنها را برانداز کرد. کارلو به نشان سلام با سر اشاره کرد. مسافر جوان خوشگلی بود با چشمهای درخشان و صورت صاف بدون ریش. پس از آنکه مدتی پهلوی گداها ایستاد با حالت اندیشناکی سرش را تکان داد و بطرف درشکه رفت.

ژرونیمو پرسید: خوب چه شد؟

کارلو جواب داد : « هنوز هیچ ، لابد پیش از اینکه برود يك چیزی خواهد داد . »

مسافر دوباره بطرف آنها آمده بمالبند درشکه يله داد . کور از سر نو شروع کرد باآواز خواندن و چنین مینمود که آن جوان با ميل گوش میداد . مهتر آمد اسبها را بست . جوان مثل چیزیکه ملتفت شد دست کرد در جیبش و يك فرانك به کارلو داد .

کارلو گفت : « دستتان درد نکند ، دستتان درد نکند . » مسافر سوار درشکه شد و شئل را بخودش پیچید . کارلو گیلان را از روی زمین برداشت و از پله های چوبین بالا رفت . ژرونیمو آواز میخواند . جوان از درشکه خم شد با يك حالت بزرگمنش آمیخته با غم و اندوه سرش را تکان داد . ناگهان فکری بخاطرش رسید و لبخندی زد .

از کور که دو قدم با او فاصله داشت پرسید : « اسمت چیست ؟ »

- ژرونیمو .

- خیلی خوب ، اما ژرونیمو ، مبادا گول بخوری ؟

درشکه چی آمد روی پله فوقانی پلکان .

- آقا چطور ، من گول نخورم ؟

- من برفیقت يك اشرفی طلا دادم .

- آقا ، دستتان درد نکند دستتان درد نکند .

- آری ، اما خودت را بپا .

- آقا، این برادرم است مرا گول نمیزند .

آن جوان کمی تردید کرد ولی درشکه‌چی رفت روی نشیمن خودش نشست و مهار را در دستش گرفت پیش از اینکه او بتواند حرف خودش را تکذیب بکند در ته درشکه جای گرفت و سرش را حرکتی داد که مفهومش این بود: « بطبیعت واگذار بکنیم » و اسبها براه افتادند .

کور از دور تشکر میکرد و دستهایش را تکان میداد، شنید که کارلو از اطاق کاروانسرا بیرون آمد و به او گفت :

« ژرونیمو زود باش بیا بالا بهتر است، ماریا آتش روشن کرده است . »

ژرونیمو سرش را تکان داد، گیتار را زد زیر بغلش و کور کورانه از پله بالا میرفت . میان راه به برادرش گفت :

« بگذار به آن دست بزنم خیلی وقت است که پول طلا دشت نکرده‌ام . »

کارلو پرسید : « چه میگوئی ؟ مقصودت چیست ؟ »

ژرونیمو نزدیک که رسید سر او را ما بین دودستش گرفت این حرکت خودمانی او بود برای اینکه مهربانی یا خوشحالی خودش را آشکار بکند، سپس گفت :

« برادر جانم کارلو، مردم سخاوتمند هم پیدا میشوند . »

کارلو جواب داد : « البته تا حالا ما دو لیره و ۳۰ سانتیمی نیزه زده ایم باضافه اینهم پول اتریشی است که نیم لیر ارزش دارد . »

---

• لیر واحد پول ایتالیا



ژرونیمو فریاد زد : « پس ۲۰ فرانك ، ۲۰ فرانك ، من میدانم . »

در اطاق که وارد شدند کور پیل پیلی خورده با حال خسته افتاد روی نیمکت .

کارلو پرسید : « چه چیز را میدانی ؟ »

- شوخی بس است پول را بده بمن ! خیلی وقت است که دستم بیول طلا نخورده .

- از من چه میخواهی ؟ میخواهی که بروم از کجا پول طلا برایت بیاورم ؟ ما دو سه لیر بیشتر نداریم ؟

کور زد روی میز :

« تا همینقدر کافی است ، میشنوی ؟ بس است آیا میخواهی این پول طلا را از من پنهان بکنی ؟ »

کارلو با حالت پریشان و شکفت زده بیرادرش نگاه کرد و برای اینکه او را آرام بکند پهلوی او نشسته دستش را آهسته روی بازوی او گذاشت و گفت :

« گوش بده من هیچ چیز را از تو پنهان نکرده ام چطور تو باور میکنی ؟ هیچکس پول طلا بمن نداده . »  
- ولی او بمن گفت .

- کی ؟

- مرد جوانی که از بالا بیائین قدم میزد .

- چطور ؟ من نمیفهمم !

- او بمن گفت : « اسمت چیست ؟ » بعد گفت : « خودت را بیا نگذار گولت بزنند . »

- ژرونیمو تو خواب دیده‌ای، حواست پرت است .  
 - حواسم پرت است ؟ اما من شنیدم من خوب می‌شنوم :  
 « نگذار گولت بزنند من به او يك پول ۲۰ فرانکی دادم » نه او  
 گفت : « من به او يك اشرفی طلا دادم . »  
 کاروانسرا دار وارد شد :  
 « در اینجا چه می‌کنید ؟ مگر از کار و کاسبی دست  
 کشیده اید ؟ يك کالسکه چهار اسبه رسیده . »  
 کارلو گفت : « زود باش پائین برویم . »  
 ژرونیمو از سر جایش تکان نخورد :  
 « چرا ؟ چرا بیایم ؟ بچه درد می‌خورد ؟ تو پهلوی منی ،  
 و تو ..... »

کارلو بازوی او را گرفت : « هیچ چیز نکو ، برویم پائین . »  
 ژرونیمو از برادرش اطاعت کرد و در راه با خودش می‌گفت :  
 « میدانی بازهم گفتگو خواهیم کرد ، بازهم گفتگو خواهیم کرد . »  
 کارلو از پیش آمدی که روی داده بود چیزی دستگیرش  
 نمیشد .

از خود می‌پرسید شاید ژرونیمو دیوانه شده . میدانست که  
 او گاهی از جادرمیرفت و خشمناك میشد ولی هیچوقت نشنیده بود  
 که اینطور حرف بزند .  
 کالسکه‌ای که رسید دو نفر انگلیسی را آورده بود . کارلو  
 کلاهش را برداشت . کورزد زیر آواز . یکی از انگلیسیها پائین  
 آمد چند شاهی در کلاه کارلو انداخت . کارلو گفت :

« دستان درد نکند، و کمی آهسته‌تر گفت: « ۲۰ سانتیمی »  
ژرونیمو باو محل نگذاشت و یک آواز دیگر را از سر شروع  
کرد. کالسکه با انگلیسیها براه افتاد. دو برادر خواهوش بالا  
رفتند.

ژرونیمو روی نیمکتش نشست. کارلو رفت پهلوی بخاری.

ژرونیمو پرسید: « چرا چیزی نمیگوئی؟ »

کارلو جواب داد: « خوب همان است که گفتم. »

- چه گفتی؟

- باید او دیوانه شده باشد.

- دیوانه؟ خوب بهانه‌ای پیدا کردی، اگر کسی بگوید:

« من ۲۰ فرانک به برادرت دادم » دیوانه است! پس چرا

دوباره گفت، « نگذار گوات بزنند. » هان؟

- شاید دیوانه نبوده ولی مردمان بدجنسی هستند که بدبختها

را دست میاندازند.

ژرونیمو فریاد زد: « هان، شوخی کرده؟ همین است که منتظر

بودم، پیدا است. »

کیلاسی را که جلو او بود لاجرم سر کشید.

کارلو با گلوی فشرده از اضطراب گفت: « اما ژرونیمو

چرا میخواهی که... چطور تو باور میکنی... »

- چرا صدایت می‌لرزد؟ هان... هان... چرا؟

- ژرونیمو، من بتو قول میدهم.

- هان... و منهم از تو باور نمیکنم... تو بریش من

میخندی ، میدانم که میخندی .

صدای مهتر از پائین آمد :

« آهای کور ، مشتری آمده . »

دو برادر یکپو بلند شدند و از چند پله پائین رفتند .  
در همینوقت دو درشکه رسید در یکی از آنها سه نفر مرد و  
در دیگری يك زن و يك مرد بود . ژرونیمو آواز میخواند در  
صورتیکه کارلو که نزدیک او ایستاده بود بدشواری خودش را  
نگهداشته بود . آیا چه خواهد کرد ؟ برادرش حرف او را باور  
نمیکرد !

چگونه میشود که چنین چیزی اتفاق بیفتد ؟ با حال  
پریشان زیر چشمی ژرونیمو را که آواز سوزناکش را غلت  
میداد نگاه کرد . بنظرش آمد که پشت این پیشانی اندیشه‌های  
تازه میگذرد .

درشکه‌ها رفتند ، ژرونیمو همینطور میخواند . کارلو جرأت  
نمیکرد صدای او را ببرد . نمیدانست چه باو بگوید میترسید دوباره  
صدایش بلرزد . صدای قهقهه خنده ماریا از بالای پله بلند شد که  
گفت :

« برای چه هنوز میخوانی ؟ بخیالت منم بتو چیزی  
می‌دهم . »

ژرونیمو بدون اینکه آواز خودش را تمام بکند ناگهان  
خفه شد ، مانند این بود که صدای او با سیمهای گیتارش یکمرتبه  
برید . باز هم او بالا رفت و کارلو به دنبالش و در اطاق پهلوی او

نشست، فکر میکرد که چه خواهد کرد ؟ دوباره کوشش کرد که برادرش را متقاعد بکند، گفت :

« ژرونیمو من قسم میخورم ... درست فکر بکن تو چطور باور میکنی که من ... »

ژرونیمو خاموش بود و بنظر میآمد که با چشمان مرده اش میخ انبوه خاکستری را از پشت شیشه پنجره تماشا میکرد. کارلو باز دنباله حرف خود را گرفت :

« نه ، این یکنفر دیوانه نبوده ولی حتماً سهو کرده ، خوب پیدا کردم ... »

ولی بخوبی حس کرد که این حرفها خود او را هم متقاعد نمی کند .

ژرونیمو با يك حرکت از روی بی حوصلگی خودش را از او دور کشید اما کارلو با حرارت تازه ای صحبت را دنبال کرد :

« برای چه من چنین کاری را میکنم ؟ تو خودت میدانی که من نه بیشتر از تو مینوشم و نه بیشتر از تو میخورم . اگر میخواستم برای خودم يك قبای تازه بخرم بتو میگفتم . آخر برای چه من این پول را بلند می کردم ؟ با آن چه می توانستم بکنم ؟ »

کور بین دندانهایش گفت : « دروغ نگو ، میدانم که دروغ میگوئی . »

کارلو با حال پریشان گفت : « من دروغ نمیگویم ، ژرونیمو ، نه ، دروغ نمیگویم . »

- آیا باین دختر پول پیش دادی، هان ... یا اینکه بعد به او میدهی ؟

- کی . ماریا را میگوئی ؟

- آری ماریا ، پس می خواهی کی باشد ؟ هان ، دزد دروغگو!

گونه آرنج خود را زد بکمر برادرش مثل اینکه دیگر نمیخواست پهلوی او بنشیند .

کارلو بلند شده خیره بکور نگریست بعد بسوی پله کان و در حیاط رفته با چشمهای رك زده جاده را که در يك مه زرد رنگی ناپدید میشد نگاه کرد . باران آهسته شده بود . دستهایش را در جیبش کرد و با احساس تاریکی که برادرش او را از خودرانده رفت بیرون تا هوای آزاد تنفس بکند . چه پیش آمد شکفت انگیزی ! او نمیتوانست پی ببرد این مردی که باو يك فرانك داده و ادعا میکرد بیست فرانك داده کی بود ؟ لابد بی جهت اینکار را نکرده . کارلو خاطرات گذشته را بیاد میآورد و جستجو میکرد تا به بیند شاید دشمنی داشتند که این آدم را فرستاده تا از او انتقام بکشد . . . ولی کاوش او بیهوده بود . هرگز بیادش نمیآمد که کسی را رنجانیده باشد . هیچ زد و خوردی را بیاد نمیآورد . بیست سال بود که زندگانی ولگردی و گدائی را پیشه خودش کرده بود و کنار جاده کلاهی را جلو مردم نگه می داشت .

آیا کسی برای خاطر زنی با او همچشمی داشته ؟ اینهم

بعید بود چون خیلی وقت میگذشت که او با هیچ زنی نزدیکی نکرده بود، خدمتکار میخانه «در لاروزا» آخرین آنها بود. آنهم در بهار سال گذشته اتفاق افتاد و هیچکس در دنیا پیدا نمیشد که برای این نکبت با او حسادت بورزد... نه او نمیتوانست بفهمد که چه جور آدمهایی پیدا میشوند، مردم این دنیای بزرگی که او نمیشناخت!... این مردمی که از هر جای دنیا میآیند... از آنها چه میدانست؟ حرفهای مسافری که به برادرش گفته بود: يك پول بیست فرانکی داده ام، بدون شك يك سری در پشت آن پنهان بود... کارلو این را قبول داشت ولی از خودش میپرسید: چه بروز او خواهد آمد؟ چیزیکه آشکار بود برادرش درباره او بدگمان شده بود، این فکر را نمیتوانست بخودش هموار بکند... نمیتوانست بگذارد کارها همینطور ادامه پیدا بکند... از پلکان به تندی بالا رفت.

ژرونیمو روی نیمکت دراز کشیده بود، چنین وانمود کرد که ملتفت ورود او نشده. ماریا برایشان خوراك و مشروب آورد و در تمام مدتی که خوراك طول کشید کلمه ای رد و بدل نشد. ماریا داشت چیزها را برمبچید که یکمرتبه ژرونیمو با خنده بلندی از او پرسید:

- آیا با این پول چه میخوری؟

- چه پولی؟

- خیلی خوب، بگو به بینم پاچین نو یا گوشواره؟

- ماریا در حالیکه رو کرد به کارلو، پرسید: «از من چه

میخواهد؟

در حیاط صدای خفه چرخ کاری بارکش شنیده میشد، صدای چند نفر که با هم بلند صحبت میکردند میآمد. ماریا دستپاچه به پائین شتافت. چند دقیقه بعد سه نفر چاروادار وارد اطاق شدند و جلو میزی نشستند. کاروانسرا دار آمد سلام کرد؛ آنها از هوا بسی نگران بودند.

یکی از آنها گفت: «امشب برف خواهد آمد.»

دومی نقل کرد که همین جا یکسال در برف گیر کرده بود و نزدیک بود از سرما تلف شود. ماریا آمد پهلوی آنها ایستاد. مهتر هم بنوبت خودش رسید و احوال خویشانش را که در پرمیو منزل داشتند پرسید.

خبر دادند که يك درشکه رسیده. ژرونیمو و کارلو پائین رفتند. ژرونیمو میخواند و کارلو کلاهش را بدست گرفته گذرندگان در آن صدقه میگذاشتند. بنظر میآمد ژرونیمو آرام است. فقط میپرسید: «چقدر؟» و بجوابی که کارلو میداد با سر اشاره بلی میکرد. کارلو با خودش بیهوده دلیل میآورد و چیزی نمیدانست مگر اینکه بدبختی ترسناکی باو روی آورده و او بدون دفاع مانده است.

وقتی که دو برادر بالا رفتند چاروادارها که شراب مینوشیدند، با خنده گستاخی از آنها پذیرائی کردند. آن که از همه جواتر بود به ژرونیمو گفت:

«برای ما يك چیزی بخوان، پولت میدهیم، همچین نیست؟»

رو کرد برفقاییش



ماریا که می‌آمد و دستش يك شیشه شراب قرمز بود، بآنها گفت: « وانش بکنید، امروز اوقاتش تلخ است. »  
در جواب او ژرونیمو که میان اطاق ایستاده بود، زد زیر آواز. وقتیکه آوازش تمام شد چاروادارها برایش دست زدند.  
یکی از آنها گفت: « بیا اینجا کارلو! ما میخواهیم مثل مسافرها پول را در کلاهد بیندازیم. »  
پول کوچکی را درآورد و بالای کلاهی که کارلو بسمت او دراز کرده بود نگهداشت. اما کور بازوی کاریچی را کشید و به تندی گفت: « بده بخودم بهتر است این پول ممکن است جای دیگر بیفتد، آری جای دیگر. »

- چطور جای دیگر؟

- آری میان لك ماریا.

همه آنها من جمله کاروانسرادار و خود ماریا زدند زیر خنده. تنها کارلو صدایش درنیامد. هرگز برادرش با او از اینجور شوخیها نکرده بود.

چاروادارها فریاد زدند: « بیا پهلوی ما بنشین - چه آدم با نمکی است! »

خودشان را بهم فشار دادند تا اینکه يك جا برای او باز بکنند و صداها با هیاهوی بزرگی بلند میشد. کور در آن میان خوش صحبتی میکرد. او بیش از معمول شوخ و زنده دل بود. پی‌هم شراب مینوشید. وقتیکه ماریا آمد ژرونیمو کوشش کرد او را بغل بزند. یکی از چاودارها باو گفت:

« لابد تو کمان میکنی خوشگل است اما نه او پیر و زشت است . »

ولی کور ماریا را گرفت و روی زانویش نشانید و گفت :  
« شماها عقلتان پاره سنگ میبرد من به چشمم احتیاجی ندارم که به بینم الان من میدانم کارلو کجاست هان ! او نزدیک بخاری است آنجا دستهایش در جیبش است ، میخندد . »  
همه برگشتند بطرف کارلو که پشتش به بخاری بود دهانش نیمه باز و لبهایش با خنده زورکی باز مانده بود چون او میل داشت موافق حدس برادرش رفتار کرده باشد .

مهتر آمد به چاروادارها خبر داد که آنقدر وقت ندارند تا پیش از اول شب به برمیو برسند . آنها بلند شدند و با همه رفتند . دو برادر در اطاق تنها ماندند . بنظر میآمد که کاروانسرا پس از نهار در خواب بعد از ظهر غوطه ور شده بود . ژرونیمو سرش روی میز بود . چنان مینمود که چرت میزند . کارلو چند دقیقه از درازا و پهنای اطاق قدم زد بعد نشست . بی اندازه خسته شده بود مثل اینکه کابوس هولناکی او را خرد کرده . اندیشه های او پریشان و از هم گسیخته بود . چیزهایی را که صبح دیده بود بنظرش دور و ناپدید میآمد . روزهای گرمی که با برادرش روی جاده های پراز کرد و غبار راه میرفتند بیادش افتاد ، همه آنها بنظرش دور ، کم شده و باور نکردنی بود مانند اینکه ممکن نبود هرگز اتفاق بیفتد .

چاپاری که از تنرل میآمد طرف تنگ عصر رسید . دنبال

آن چند درشکه بود که بفاصله‌های کمی قرار گرفته بودند و همه آنها بطرف جنوب میرفتند. دو برادر چهار بار پائین رفتند و بالا آمدند. هوا تاریک میشد، تنگ غروب بود. وقتی که آنها بعد از راه افتادن آخرین درشکه برگشتند يك چراغ روغنی كوچك بيك تير پيش آمده سقف آویزان بود و كور كور كی میسوخت. كارگرهائی كه كمی دورتر در يك معدن كار می‌كردند و در نزدیکی كاروانسرا برای خودشان آلونك ساخته بودند رسیدند. ژرونیمو رفت پهلوی آنها كارلو تنها جلو می‌ماند. این تنهائی برای او خیلی دشوار بود. از دور صدای ژرونیمو را كه بلند حرف می‌زد میشنید. از بچگی خودش صحبت می‌كرد، می‌گفت هنوز خیلی چیزها را كه با چشمش دیده بود بیاد می‌آورد. بخاطرش می‌آمد كه پدرش در كشت زار كار می‌كرد، باغ كوچك، درخت زبان گنجشك نزدیک دیوار کوتاه خانه‌شان، دو دختر كفش دوز، تپه‌های پشت کلیسا آنجائیکه موستان بود و همچنین صورت بچگی خودش را همانطوریكه در آینه دیده بود بیاد می‌آورد. كارلو اغلب همین جمله‌ها را شنیده بود ولی امشب نمیتوانست آنها را بشنود، بنظرش می‌آمد كه لحن او تغییر کرده و معنی تازه‌ای در پشت هر کدام از این حرفها پنهان شده بود يك سرزنش مرموزی كه باو دشنام میداد.

نصف شب بود كارلو خودش را كشانید بسوی در و رفت در جاده بزرگ. باران بند آمده بود هوا سرد بود. كارلو فكر كرد دید كه لذتی در خودش حس می‌كند كه برود و ناپدید

بشود ، خودش را در این تاریکی گوارا گم بکند ، در يك چاله بخوابد و دیگر بیدار نشود ، ناگهان صدای چرخ درشکه‌ای سر او را بلند کرد روشنائی دو فانوس را که آهسته نزديك میشدند دید .

دو نفر مرد در درشکه بودند یکی از آنها با چهره پثرمرده بدون ریش . وقتی که سایه کارلو را دید که در تاریکی جلو روشنائی فانوس قد برافراشت از جا جست . کارلو که ایستاده بود کلاهش را برداشت . درشکه ناپدید گردید و روشنائی خاموش شد . کارلو دو باره در تاریکی ماند . بخودش لرزید . می‌ترسید . برای اولین بار در دوره زندگانش تاریکی او را می‌ترسانید ترسی که حس میکرد با ترحم شدیدی که برای برادرش حس مینمود بطرز مرموزی وابستگی داشت . قدمهای خودش را تند کرد نفس زنان مثل اینکه کسی او را دنبال کرده باشد به کاروانسرا برگشت . وقتی که در اطاق کوتاه را باز کرد دید دو نفر مسافری که الان از او گذشتند کنار میز جلوی يك بطری شراب قرمز نشسته اند و بطوری گرم صحبت بودند که ملتفت او نشدند .

کاروانسرادار از همان دور که او را دید گفت : « کارلو کجا قایم شده بودی ؟ چرا برادرت را تنها میگذاری ؟ »

کارلو با حال پریشان پرسید : مگر چه شده ؟

- ژرونیمو شراب بناف همه می‌بندد میدانی برای من یکسان است ولی شما باید بفکر روزهای بدی که میاید باشید .

کارلو نزديك ژرونیمو رفت بازوی او را گرفته گفت :

« بیا برویم ! »

کور جوابش داد : « از جان من چه میخواهی ؟ »

کارلو گفت : « برویم بخوابیم ! »

- ولم کن، ولم کن ! من هستم که پول در میآورم و هر کاریکه دلم میخواهد میکنم، هان ! تو نمیتوانی همه‌اش را نوی جیب خودت بریزی ! لابد شما گمان میکنید که همه‌اش را بمن میدهد ؟ ... هرگز ! من يك آدم کور بیچاره هستم اما مردمانی هستند پر بذل و بخشش که میگویند : « من بیست فرانك به برادرت دادم . »

کارگرها زدند زیر خنده .

کارلو گفت : « بس است ! دنبال من بیا . »

و برادرش را کشید بسوی پلکان باریکی که در اطاق زیر شیروانی میرفت، همانجائیکه میخوابیدند . در بین راه ژرونیمو فریاد میزد : « آری پته‌ات روی آب افتاد، فضیلت آخوند صاحب معلوم شد . آری من همه‌اش را میدانم . حالا دیگر چشم براه بمان . پس ماریا کجاست ؟ شاید پول را در قلك او گذاشتی، هان ! من هستم که آواز میخوانم و گیتار میزنم و این منم که ترا نان میدهم و تو يك دزد هستی . »

افتاد روی رختخوابش .

روشنائی ضعیفی که از دالان میآمد تا زیر شیروانی تراوش میکرد و دری که به یگانه اطاق در همسایگی آنها باز میشد نیمه باز بود . ماریا تختخواب را آماده میکرد . کارلو جلو برادرش

ایستاده او را مینگریست . صورت آماس کرده ، لبهای آبی رنگ و موهای نوچش که روی پیشانی او چسبیده بود او را بیشتر از سنش پیر مینمود . کارلو داشت پی میبرد که بدگمانی کور در باره او از این روز شروع نشده بود بلکه در ته دل او از قدیم نقش بسته بود و تا کنون هیچ موقع مناسبی پیدا نکرده بود تا احساسات خودش را فاش بکند . ژرونیمو در این باب حرفی نزده بود یعنی جرئت نمیکرد که اقرار بکند و اینهمه زحمتی که کارلو برای او کشیده همه بی نتیجه مانده بود ، همه غصه خوریها ، فدا کاری دوره زندگانش همه اینها بیهوده بود . آیا چه خواهد کرد ؟ آیا میبایستی این یمیشه را ادامه بدهد ؟ کامهای برادرش را راهنمایی بکند ، برای او در یوزکی بنماید ، از او پرستاری بکند همه روزهای زندگانی را صرف اینکار بنماید ؟ در صورتیکه مزد دستی نداشت مگر بی اعتمادی و دشنام ! اگر برادرش کمان میکرد او دزد است هر بیکانه دیگری نزد ژرونیمو میتواند بخوبی جانشین او بشود . تنها چیزی که باقیمانده بود میبایستی از او جدا بشود و همیشه او را تنها بگذارد . شاید ژرونیمو بستمگری که درباره برادرش مرتکب شده بود پی میبرد آنوقت میفهمید که چگونه کول میخورند ، چگونه چاپیده میشوند ، رانده میگردند و بد بخت میشوند . خدا یا چه بروز او خواهد آمد ؟ ولی خود او پیر نبود و کار برای کسی مانند او قحط نبود . میتوانست جائی بطور کارگری در مزرعه پیدا بکند . در همان حالیکه اندیشه های او پریشان بود چشمهای او خیره شد

بصورت برادرش، جلوی چشم او مجسم شد که برادرش تنها کنار جاده آفتابگیری نشسته چشمهای درشت سفید او که روشنائی آنها را نمیزد بسوی آسمان است در حالیکه با دستهای خودش تاریکی که او را فرا گرفته بپهوده می‌سجد. پس حس کرد که نه تنها کور کس دیگری جز او نداشت بلکه خود او هم نمیتوانست از برادر دست بکشد و مهربانی که از او در دل داشت سبب قوت قلب او در زندگانی شده بود. ولی برای اولین بار پی‌برد که فقط اطمینان و مهربانی از هر دو جانب و پوزش خواستن کور برای او ناگزیر بود تا بتواند بدبختیهای خود را با اینهمه بردباری تحمل بکند. او نمیتوانست باین زودی از این امید چشم‌پوشد و احتیاج به برادر داشت همانطور که برادرش محتاج او بود. هرچه فکر میکرد نمیخواست و نمیتوانست برادر را ترك بکند در این صورت یا باید زیر بار این زخم زبانهای او برود و یا بیک جویری این ناروها و بدگوئیهای برادر را باو ثابت بکند.... آه اگر او میتواند پول طلا گیر بیاورد! اگر فردا میتواند به برادر بگوید «من آنها را قایم کردم برای اینکه با این آدمها خرج شراب‌خواری نکنی، برای اینکه از تو نزنند»... اگر میتواند يك چیزی در همین زمینه باو بگوید...

صدای پا در پلکان چوبی نزدیک شد. مسافرها رفتند در اطاق خودشان. بفکر او رسید برود در را بزند گزارش روزانه را برایشان نقل بکند و از آنها بیست فرانك بخواهد ولی بزودی فهمید که این آزمایش فایده‌ای ندارد زیرا که حرفهای او را

باور نخواهند کرد . بیادش افتاد آن مرد جوان رنگ پریده وقتیکه سایه او را در تاریکی دید چقدر ترسید . روی کیسه به گاه انباشته خود دراز کشید . شب تاریک بود . صدای پای سنگین کارگرها که از پله چوبین پائین میرفتند شنیده میشد . آنها دور شدند و با هم گفتگو میکردند .

دو در کالسکه خانه بسته شد . مهتر یکبار دیگر از پلکان گذشت . همه جا را خاموشی فراگرفت . کارلو بجز صدای خرو پف ژرونیمو چیز دیگری نمیشنید . قبل از اینکه خوابش ببرد افکار او بهم آغشته شد و هنگامیکه بیدار شد تاریکی شب هنوز او را احاطه کرده بود . با چشمهایش پنجره را جستجو کرد . درست دقت کرد يك چهار گوشه خاکستری تیره ای در تاریکی یکنواخت تشخیص داد . ژرونیمو هنوز خواب بود در خواب سنگین آدم شرابخوار . کارلو به روزی که برایش آماده میشد فکر کرد و قبلاً بخود لرزید . آروز تقریباً از جلو چشمش گذشت . شب آنرا باز فردای آنرا و همه آینده خود را دید . از فکر آن روزها و تنهایی که باو خواهد گذشت هول و هراس دست بگریبان او شد . چرا سرشب او دلاوری بخرج نداد ؟ چرا بیست فرانك را از این خارجی ها نخواست ؟ شاید باو رحم میکردند ، ولی کی میداند از طرف دیگر بهتر شد که اینکار را نکرد ... آری ولی چرا این بهتر بود ؟ .. بيك خیز بلند شد روی رختخوابش نشست . حس کرد قلبش میزند . میدانست چرا این بهتر بود اگر رویش را بزمین میانداختند ، در نظر آنها بد کمان میماند ، در صورتیکه



اینجور... لکه خاکستری را که شروع کرد بود سفید بشود، خیره نگاه کرد... فکری که بدون اراده برایش آمد يك چیز عملی نبود... غیرممکن بود...! در اطاق را حتماً کلون کرده‌اند و بعد بي شك بیدار خواهند شد. لکه خاکستری که خرده خرده روشن میشد طلوع صبح را اعلام میکرد.

کارلو بلند شد خودش را کشانید بطرف پنجره، پیشانیش را چسبانید به شیشه سرد. چرا بلند شده بود. برای فکر کردن؟... برای اینکه دست بکار قضیه‌ای بشود؟ اما کدام قضیه؟... او میدانست که ممکن نیست و باضافه يك جنایت است! يك جنایت!

آیا بیست فرانك چه اهمیتی دارد آنهم برای کسانی که مسافرتهاى آنقدر گران در پیش میگیرند، تنها برای خوشگذرانی خودشان؟ آیا به گم شدن این مبلغ پی خواهند برد؟... رفت نزدیک در آهسته آنرا باز کرد در سه قدمی او در دیگر بود که طبیعتاً بسته بود. يك میخ بدیوار رختهای خارجی‌ها را که به آن آویخته بود نگه میداشت. کارلو در خاموشی آنها را واری کرد... آه اگر مردم عادت داشتند که کیف پول خودشان را در جیب بگذارند زندگانی آسان میشد!...

ولی جیبها تهی بود، چه بکند؟ باید برگردد بهمانجائی که آمده، برود در رختخواب شاید يك راه دیگری برای بچنگ آوردن بیست فرانك پیدا بکند راهی که کمتر خطرناك و بیشتر عادلانه باشد! اگر کوشش میکرد هردفعه که به او صدقه میدادند چند

شاهی پس انداز بکند تا اینکه مبلغ لازم را گرد بیاورد : بیست فرانك یا يك اشرفی طلا بگیرد ؛ اما این آنقدر طولانی میشد ... برای اینکار ... ماه ها شاید يك سال لازم بود . بالا برویم ، کمی دلاوری . او همینطور در راهرو مانده بود و جلو خود را نگاه میکرد . خط افقی روشن چه بود که بنظر میامد از بالای در روی زمین افتاده ؛ آیا ممکن بود که مسافرها فراموش کرده باشند در را از پشت به بندند ؛ چرا تعجب میکرد ؛ ماه ها بود که این در بسته نمیشد و هر کار میکردند بیفایده بود . بهر حال در جریان تابستان سه دفعه بیشتر این اطاق اشغال نشده بود دو دفعه بتوسط دو نفر کار گر که از آنجا میگذشتند و یکمرتبه هم بتوسط یک نفر جهانگرد که پایش در رفته بود . در بسته نمیشود . آه ، ولی باید کمی دل و جرئت بخرج بدهد و بخت هم با او مساعدت بکند . کمی دلاوری ، برفرض آنها که خوابیده اند بیدار بشوند لابد يك بهانه ای برایشان خواهد تراشید . از لای درز نگاه تندی بدور اطاق انداخت . در سایه هیکل دو نفر مسافر را تشخیص داد که روی تخت ها دراز کشیده بودند . صدای نفس کشیدن مرتب آنها را شنید . آهسته در را پس زد و با پاهای برهنه بدون صدا جلو رفت . دو تا تخت خواب بیدنه اطاق روبروی پنجره گذاشته شده بود . کارلو کشاله رفت بسوی میز میان اطاق و با دست بچالاکی چیزهای روی میز را جستجو کرد : يك دسته کلید يك قلمتراش يك كتاب كوچك و دیگر هیچ . معلوم بود چگونه میتواندست امیدوار باشد که پول را روی میز بیابد ! . . . باید برگردد ولی يك خورده تر دستی ،

يك جو زرنگی، ميتوانست او را نجات بدهد . . . به تختی كه كنار در بود نزديك شد . روی صندلی يك چیزی بود . دست را جلو برد . اين ششلول بود . كارلو دلش تو ريخت . . . آيا نبايد آنها بردارد ؟ چرا اين مرد اسلحه خودش را در دسترس گذاشته بود ؟ اگر بيدار بشود و او را به بيند . . . چه اهميتی دارد ؟ او خواهد گفت : « آقا بلند بشويد سه ساعت از دسته گذشته . »

ششلول را سر جایش گذاشت و جستجوی خود را دنبال كرد . بطرف صندلی ديگر نزديك شد . اين پيراهن است و بعد خدا يا همان چیزی را كه جستجو ميكرد . . . يك كيف پول . . . آنها برداشت و در دست گرفت . صدای خس خس آمد . كارلو بچابکی پهلوی يکی از تخت ها دراز کشيد . . . صدای خس خس ديگر بلند شد و نفس پرصدای يکی از آن خوابيده ها . . . يك سرفه آهسته بعد خاموشی، يك خاموشی ژرف . كارلو كه كيف پول را در دست داشت بدون حرکت همانجا خشك شده بود ، هيچ چیز تکان نميخورد .

افق سفيد شد . كارلو جرئت نميكرد بلند بشود . بعد چهار دست و پا بسوی در باز رفت از آن گذشته خود را در راهرو كشانيد . آهسته بلند شد . نفس تازه كشيد و كيف پوك را كه سه تا جا داشت باز كرد . در طرف چپ و راست آن چندين پول نقره بود . حفره ای كه در ميان داشت با قلاب مخصوصی بسته شده بود . كارلو وظیفه خودش ميدانست كه آنها باز بکند و دو انگشت خود را در آن ميان فرو برد . سه پول طلا بدستش خورد . اول فکر

کرد دو تا از آنها را بردارد اما این وسوسه را از خود دور کرد. یکی از آن بیست فرانکی‌ها برداشت و در آنرا بست. سپس بزانو نشسته از لای در نیمه باز اطاق را که دوباره خاموش شده بود دوباره نگاه کرد و با يك حرکت تند كيف را سرانید تا زیر تختخواب دوم. اگر مسافر بیدار بشود گمان خواهد کرد که كيف از روی صندلی افتاده و تا آنجا لغزیده. کارلو آهسته بلند شد. ناگهان خش و خش آهسته‌ای شنیده شد و صدائی آمد که پرسید:

« چه شده ؟ چه است ؟ »

کارلو جلو نفسش را گرفت، چند قدم پس پسکی رفت و خودش را کشانید در اطاق زیر شیروانی. آنجا مطمئن بود. گوش داد بازهم شنید که از رختخواب صدا کرد. بعد خاموشی برقرار شد. پول طلا را مابین دو انگشتش نگهداشته بود. او بمراد دلتش رسیده بود؛ بیست فرانك را داشت و میتواندست بیرادرش بگوید: « می‌بینی که من دزد نیستم » و از سفیده صبح براه خواهند افتاد، بطرف جنوب خواهند رفت و بطرف برمیو بعد والتلین . . . تیرانو . . . ادل . . . برنو . . . تا به دریاچه ایزو . . . هیچکس از این حرکت ناگهانی آنها مشکوک نخواهد شد چونکه دیروز کاروانسرا دار را از تصمیم خودش آگاه کرده باو گفته بود: « چند روز دیگر ما خواهیم رفت ».

تاریکی شب پراکنده شد، اطاق زیر شیروانی با روشنائی خاکستری روشن گردید. حالا میبایستی که ژرونیمو بیدار بشود تا

اینکه سپیده دم برای بیفتند چون مسافرت پیاده گوارا نیست مگر صبح زود. بعد از يك خدا نگهداری مختصر با کاروانسرا دار مهتر و ماریا. برود، هرچه زودتر برود و هنگامیکه خیلی راه پیمودند بعد از چند ساعت وقتیکه بدره نزدیک شدند آنوقت با ژرونیمو گفتگو خواهد کرد.

ژرونیمو غلت میزد، خستگی درمیکرد. کارلو گفت:

- ژرونیمو!

- چه خبر است؟

بكمك دو دستش بلند شده نشست:

- ژرونیمو، بلند بشویم!

- چرا؟

و با حالت منك دو چشم مرده خود را بصورت برادرش دوخت. کارلو میدانست که کور کم کم پیش آمدهای دیروز را بیاد میآورد ولی در این موضوع چیزی نمیگوید مگر وقتیکه مست بشود.

« هوا سرد شده، ژرونیمو، ما الان باید برای بیفتیم، موسم

خوب گذشت. برویم! برای نهار بیلادر خواهیم رسید. »

ژرونیمو برخاست. از هر سو هیاهوی خودمانی بیدار شدن

شنیده میشد. در حیاط، کاروانسرا دار با مهتر حرف میزد. کارلو

رختش را پوشید، پائین رفت. او اصلا سحر خیز بود و اغلب پیش

از طلوع آفتاب در جاده گردش میکرد. نزدیک کاروانسرا دار رفت

و گفت:

«ما دیگر میرویم»

کاروانسرا دار پرسید: «شما امروز براه میافتید؟»  
- آری در حیاط شما خیلی سرد است با بادهائی که میوزد  
ما یخ میزنیم .

- خیلی خوب ، اما از قول من بیالدتی سلام برسان اگر او را  
دیدى بگو روغنى را كه وعده کرده بود يادش نرود .  
- من پیغامت را میرسانم و بعد هم این برای جای امشب  
ما ، دست کرد در جیبش .

کاروانسرا دار جواب داد: «نمیخواهد این بیست سانتیم مال  
برادرت ، آخر منهم آواز او را گوش کردم ، خدا نگهدارتان باشد .»  
کارلو گفت: «دستان درد نکند در هر صورت همین الان دوباره  
تو را خواهیم دید ما آنقدرها هم دست پاچه نیستیم و برمیو از  
جایش راه نمیافتد .»

زد زیر خنده و از پلکان چوبی بالا رفت .  
ژرونیمو میدان اطاق زیر شیروانی ایستاده بود گفت :  
« برای حرکت حاضرم .»

کارلو جواب داد : «همین الان .»  
اسباب آنها که در يك دولابچه کهنه بود بيك چشم بهم  
زدن بصورت بسته درآمد . کارلو گفت :

« روز خوبی است ولی کمی سرد است .»

کور جواب داد : « آری من میدانم .»  
هر دو آنها از اطاق زیر شیروانی بیرون آمدند .

کارلو گفت: « کمی یواش‌تر دو نفر مسافری که دیشب رسیده‌اند هنوز خواب هستند. »

آنها آهسته پائین رفتند .

کارلو گفت « کاروانسرا دار بمن گفت که از جانب او بتو سلام برسانم ، او رفته نزدیک آلونکهای چوبی دو ساعت دیگر میاید و بیست سانتیم کرایه شب را بما بخشید ، سال آینده دوباره او را می‌بینیم. »

ژرونیمو هیچ نگفت و راه جاده بزرگ را که در روشنائی لرزان طلوع فجر ممتد میشد در پیش گرفتند . کارلو بازوی چپ برادرش را گرفته هردو آنها در خاموشی بسوی دره رهسپار شدند . مدتی گذشت رسیدند بیک جائی که جاده پیچ و خم زیاد داشت ، مه دور آنها گرفته بود و بنظر میامد که قلّه کوه ها مابین ابرها فشرده شده بود .

کارلو فکر کرد: « حالا باو میگویم . »

بدون اینکه چیزی بگوید پول طلا را از جیبش درآورد و داد برادرش که آنها ما بین دو انگشتش گرفت و برد تا روی گونه و پیشانیش و سر خود را تکان داده گفت :

« من خودم میدانستم . »

کارلو با تعجب به ژرونیمو نگاه کرد و جویده جویده گفت :

« آری آری . »

- اگر آن مرد خارجی هم بمن نگفته بود من آنها فهمیده

بودم

کارلو با حال وحشت زده تکرار کرد : « آری آری آیا تو میدانی چرا من نخواستم آن بالا جلو همه مردم آنرا بتو بدهم ؟ میترسیدم مبادا هم‌ه‌اش را ولخرجی بکنی ... اینطور نیست ؟ من گمان میکنم موقعش رسیده که برایت رخت نو بخرم ، يك پیراهن و يك پونین ، بهمین جهت بود که من ... »

کور به تندی سرش را تکان داد :

« برای چه ؟ » دست زد زیر رختش ، « این خوب است ، گرم است و آنکهی ما بسمت جنوب میرویم . »

بطرزی که ژرونیمو پیش‌آمدها را تلقی میکرد کارلو تعجب نمود . بنظر نمی‌آمد که او راضی بوده باشد و پوزش هم نخواست . کارلو گفت :

« بدین ژرونیمو ، بگو که حق بجانب من بوده چرا خوشحال نشدی ما که آنرا داریم پول طلایت هیچ دست نخورده . اگر من راستش را آن بالا بتو گفته بودم کی میداند ... نه بهتر بود که اینکار را بکنم ... »

ژرونیمو فریاد زد : « کمتر دروغ بگو ، بس است . »

کارلو بازوی برادرش را ول کرده ایستاد :

« من دروغ نمی‌گویم . »

- من میدانم که تو دروغ می‌گوئی تو همیشه دروغ می‌گوئی ... تو اغلب بمن دروغ گفته‌ای ... تو می‌خواستی هم‌ه‌اش را برای خودت نگهداری اما ترسیدی ، همین است ..

کارلو سرش را بزیر انداخت بدون اینکه جواب بدهد بازوی



کور را دوباره گرفته براه افتادند. از حرفهای برادرش کمی افسرده شد ولی در تعجب بود که هیچ دلخور نشده.

مه پراکنده میشد. ایندفعه ژرونیمو بعد از مدتی خاموشی را شکست: « هوا دارد گرم میشود. »

اما این با يك لحن ساده و طبیعی گفته شد مثل اینکه هیچ انفاقی نیفتاده و کارلو پی برد که در حقیقت هیچ سوء تفاهمی بین آنها رخ نداده زیرا که برادرش همیشه او را دزد گمان میکرد.

از او پرسید: « گشنه‌ات هست؟ »  
ژرونیمو با سرش اشاره کرد آری و يك تکه نان و پنیر از جیب نیم تنه اش در آورده می‌خورد و همینطور راه می‌رفتند.

دلیجانی که چاپار برمیو را می‌آورد از آنها گذشت. سورچی از بالای نشیمنگاه خودش پرسید:

- شما باین زودی به دره هم رسیدید؟  
درشکه‌های دیگری از چپ و راست گذشتند.  
ژرونیمو گفت: « هوای جلگه » و در همین بین جاده يك پیچ ناگهانی خورده والتلین نمایان شد.

کارلو فکر کرد: « راستی هیچ تغییری پیدا نشده من از برای او دزدی کردم و زحمتم بیاد رفت. »

آن پائین مه پراکنده شده بود، پرتو خورشید از میان آن تراوش میکرد. کارلو بفکر خودش فرو رفته بود آیا این از روی

احتیاط بود که کاروانسرا را باین زودی ترك كرد...؟ كيف پول كه زیر تخت افتاده باید آنها را خبردار کرده باشد... اما همه اینها برای او یکسان بود آیا چه پیش آمد ناگواری ممکن بود برایش رخ بدهد.

برادرش كه از خطای او از بینائی محروم شده بود گمان میکرد كه او را دزدیده غلطانیده و گول زده. این را از دیرزمانی است كه باور میکند و همیشه باور خواهد كرد. آیا از این بدتر چه اتفاقی ممكن است برای او بیفتد؟

جلو آنها مهمانخانه ای با ساختمان سفید و بزرگ واقع شده و خورشید بامداد بدنه آنها روشن کرده بود کمی پائین تر در سراشیب آنجائی كه دره پهن میشد، دهكده ای به درازی آن ممتد میشد. هردو آنها خاموش بودند. بدون اینکه دست كارلو لحظه ای از بازوی ژرویمو جدا بشود راه میرفتند. از کنار باغ مهمانخانه كه میگذشتند كارلو مسافرها را دید كه لباس روشن پوشیده و در مهتابی مشغول نهار خوردن بودند. پرسید:

- میخواهيكه كجا خستگیمان را در بكنیم؟

- مثل همیشه در میكده عقاب.

از میان دهكده گذشتند جلو میخانه ایستادند و بعد از آنكه در آنجا جای گرفتند شراب خواستند.

صاحب میخانه پرسید: « شما باین زودی در اینجا چه میکنید؟ »

این پرسش كارلو را کمی هراسان كرد.

- هوا زود تغییر کرد، مگر ما در دهم یا یازدهم سپتامبر نیستیم ؟ »

- سال گذشته خیلی دیرتر آمدید !

کارلو جواب داد : « آن بالا سرد بود دیشب ما یخ کردیم بعلاوه کاروانسرادار بمن پیغام داد روغنی را که باید برایش بفرستی یادآوری بکنم . »

در این میخانه نفس آدم پس میزد . کارلو را هول و هراس غریبی دست داده بود . میخواست برود در هوای آزاد ، برود در جاده بزرگی که میرفت به تیرانو ، به ادل ، بطرف دریاچه ایزو و باز هم دورتر . ناگهان از جا برخاست .

ژرونیمو پرسید : « باین زودی ؟ »

- آری ، چون برای ظهر ما باید در بلادر باشیم و در مهمانخانه « گوزن » چیز میخوریم که ایستگاه درشکه ها است ، در آنجا خیلی خوش میکنند . »

آنها براه افتادند . بنوزی دلاک که جلو دکان خودش سیگار میکشید به آنها گفت :

« آهای سلام ! آن بالا چه خبر است ؟ باید دیشب برف آمده باشد ! »

کارلو در حالیکه قدمهای خودش را تند کرد جواب داد :

« بلی بلی . »

پشت به دهکده کرده و جاده ای را که جلو آنها ممتد میشد در پیش گرفتند . رودخانه زمزمه کنان از میان چمن زار و موستان

میگذشت. آسمان لاجوردی روشن بود. کارلو فکر کرد : « برای چه اینکار را کردم ؟ »

يك نگاه دزدکی به برادرش کرد : « چهره او تغییر نکرده بهمان حالت هرروزه است. همه این روزها من يکه و تنها بودم چونکه او هیچوقت از عقیده خودش برنگشته که من دزد هستم و از من متنفر است ». از این به بعد حس میکرد که يك بار سنگینی روی شانه های او را فشار میداد و همینطور راه خودش را میرفت میدانست که حق ندارد او را از سر خودش باز بکند. روشنائی خورشید که روی جاده میتابید باو نمیرسید. بنظرش آمد که در يك شب خیلی تاریکی راه میرود، خیلی تاریک تر از شبی که برادرش را احاطه کرده بود.

آنها پیوسته راه می پیمودند، همینطور میرفتند. ساعتها گذشت ژرونیمو گاهگاهی روی سنگ کنار جاده می نشست و گاهی هردو آنها برای اینکه خستگی خودشان را در بکنند به نزده پل تکیه میدادند. باز هم يك دهکده دیگر. درشکه هائی که جلو مهمانخانه ایستاده بودند دلیل آمد و شد مسافرها بود ولی دو نفر ولگرد توقف نکردند و دوباره برای افتادند. در جاده بزرگ خورشید در آسمان بالا میامد، نزدیک ظهر بود بازهم یکروز مانند هزاران روز دیگر!

ژرونیمو گفت : « برج بلادر »

کارلو سرش را بلند کرد و از موشکافی ژرونیمو که چگونه مسافت را می سنجد تعجب نمود. برج بلادر که سر به آسمان

کشیده بود نمایان شد . کارلو از دور دید کسی بسوی آنها میآید . بنظرش آمد که این آدم کنار جاده نشسته بود و بمحض دیدن آنها بلند شد . هیکل او نزدیک میآمد و کارلو از دور یکنفر ژاندارم را تشخیص داد . اگرچه او باین جور برخوردها آمخته بود ولی با وجود این از جا جست . اما وقتی که تنلی را شناخت اضطراب او آرام گرفت چون شش ماه نگذشته بود که این دو نفر گدا با او يك جام شراب پیش لاگازی میخانه دار مرینین نوشیده بودند و ژاندارم برای آنها حکایت ترسناك کرده - گیری را نقل کرده بود که میخواست به او زخم خنجر بزند .

ژرونیمو گفت : « کسی ایستاده ؟ »

کارلو جواب داد : « این تنلی ژاندارم است . »

جلو او ایستادند : « سلام ، تنلی ! »

ژاندارم گفت : « من کاری از دستم برنماید جز اینکه شما

را عجالاً به شعبهٔ بلادر ببرم . »

کور فریاد زد : « هان ! »

کارلو رنگش را باخت و با خودش گفت : « آیا ممکن است !

اما نه به این ربطی ندارد ، اینجا هنوز کسی بدگمان نشده . »

ژاندارم با لبخند گفت : « بلادر سر راهتان است لابد بدتان

نمیآید که من دنبالتان بیایم »

ژرونیمو پرسید : کارلو چرا هیچ نمیگوئی ؟ »

- چطور ؟ من ساکت نمیانم ... ببخشید آقای ژاندارم ،

چطور ممکن است .. از ما چه میخواهند ؟ ... یا از من چه میخواهند

حقیقتاً نمیفهمم ...

- بمن دخلی ندارد ، شاید تو بیگناه باشی ، اینهم ممکن است ، ولی به اداره ژاندارمری بلادر حکمی رسیده که شما را دستگیر بکنند چون نسبت بشما مظنون شده اند که آن بالا از جیب مسافرها پول زده‌اید ... در هر حال ممکن است راست نباشد ، حالا راه بیفتیم !

ژرونیمو پرسید : « کارلو چرا هیچ نمیگوئی ؟ »

- من که دارم حرف میزنم ، من که میخوام حرف بزنم ...  
- برویم ، تند تر باشید ، چه فایده دارد که در جاده بایستید ؟  
آفتاب بالا می‌آید ، يك ساعت دیگر میترسم کمی تندتر از این برویم !

کارلو دستش را روی بازوی ژرونیمو گذاشت و با حرکت مخصوصی که او آشنا بود آهسته راه خودشان را در پیش گرفتند .  
ژاندارم هم بدنبال آنها براه افتاد .

ژرونیمو برای سومین بار پرسید : « کارلو چرا هیچ نمیگوئی ؟ »  
- چه میخواهی ، ژرونیمو ؟ میخواهی چه بگویم ؟ آخرش معلوم میشود ... من نمیدانم .

فکر کرد : « آیا پیش از اینکه از ما سؤال بکنند قضایا را برای او نقل بکنم ؟ ... کار آسانی نیست ، جلوی ژاندارمی که بما گوش میدهد . چه اهمیتی دارد ؟ بعد هم در استنطاق من راستش را به آنها خواهم گفت ، میگویم : « آقای قاضی ، این يك دزدی معمولی نیست ، مطالب از اینقرار است ... » و برای اینکه قاضی را متقاعد بکند پی لغتها میگشت تا وقایع را

خوب شرح بدهد : « يك مردی از گردنه استلویو در درشكه گذشت ... بدون شك يكنفر دیوانه ... شاید هم او سهو کرده بود ... بزودی این مرد .. »

همه اینها چرند است ! کی باور خواهد کرد ؟ لابد نخواهند گذاشت که او حرفش را تمام بکند ... هیچکس این افسانه را باور نخواهد کرد چنانکه خود ژرونیمو هم باور نمیکند ... زیر چشمی باو نگاه کرد دید کور مثل همیشه گامهای خودش را با حرکت هم آهنگ سرش مرتب کرده . چهره او تودار بود ، چشمهایش تهی و در فضا بیهوده میچرخید . کارلو گمان کرد فکرهائی را که پشت این پیشانی میگذشت میتواند آشکارا بخواند ، کور باید با خودش بگوید : « خیلی خوب ، این دیگر چیز تازه ای است ، کارلو نمیدزدید مگر مال من را ، حالا معلوم میشود مال دیگران را هم میدزدد . او خوشبخت است ، چشمهای خوب دارد و از آنها استفاده میکند . » حتماً این چیزی بود که ژرونیمو فکر میکرد ... کارلو باز فکر کرد : « از اینکه پول را پیش من پیدا نمیکنند مرا نه جلو قاضی ها و نه در مقابل ژرونیمو بیگناه جلوه نخواهد داد ، مرا در زندان خواهند انداخت و او ... او را هم در زندان میاندازند چون پول طلا پهلوی اوست . »

اندیشه های او درهم و پریشان شد باندازه ای اضطراب او زیاد بود که بنظرش آمد از این پیش آمده ها هیچ سر در نمیآورد و گرنه او حاضر بود یکسال بلکه ده سال در زندان بیفتد بشرطیکه

برادرش بالاخره پی‌برد که او دزدی نکرده است مگر برای دلبستگی که باو دارد .

ناگهان ژرونیمو ایستاد و کارلو هم ناچار بود بایستد .  
ژاندارم ناراضی پرسید : « چه شده ؟ یا لا جلو بیفتید ، جلو بیفتید ! » ولی با شگفت دید که کور گیتار خودش را انداخت ، بازوها را بلند کرد ، کورکورانه برادرش را جست و پیش از اینکه کارلو بتواند مقصود او را بفهمد سر او را بین دو دستش گرفت ، دهنش را نزدیک لب او برد و او را بوسید .

ژاندارم گفت : « غلط نکنم که شما سرتان معیوب است ، برویم ، زود باشید من نمیخواهم جلو خورشید کباب بشوم . »

ژرونیمو بدون اینکه کلمه‌ای ادا بکند گیتار خودش را برداشت . کارلو نفس راحتی کشید و دستش را گذاشت روی بازوی کور . آیا ممکن بود که سوء ظن برادرش درباره او مرتفع شده باشد ؟ شاید او پی برده ؟ با تردید باو نگاه کرد .

ژاندارم داد زد : « برویم ، آیا راه میافتید ؟ » و زد روی پشت کارلو .

کارلو در حالیکه کور را با فشار محکم دستش راهنمایی میکرد بیش از پیش زنده دل و شادمان برآه افتاد . قدمهایش را تند کرد ، چون لبخند ژرونیمو را آمیخته با يك حالت مهربانی و خوشوقتی دید و این حالت را ندیده بود مگر در هنگام بیچگی او . کارلو بنوبت خودش لبخند زد . آیا حالا چه اتفاق ناگواری



ممکن است به او روی بدهد ؟ محکمه جزا و همه دنیا در مقابل  
او ناتوان بود - او دوباره برادر خود را بچنگ آورده بود ... آه ...  
نه . بهتر از این ، دل او را بدست آورده بود .

یازدهم اسفند ماه ۱۳۱۰

سایه مغول

« ای زرتشت پاك ! همانا نشان به پایان رسیدن هزارمین سال تو و آغاز بدترین دوره‌ها این خواهد بود که : صدگونه، هزارگونه، ده هزارگونه دیوها با موهای پریشان ، از نژاد خشم ، کشور ایران را از سوی خاور فراگیرند. همه چیز را بسوزانند و نابود کنند : میهن ، دارائی ، مردانگی ، بزرگمنشی ، کیش ، راستی ، خوشی ، آسایش ، شادی و همه کارهای آهورائی را پایمال کرده آئین مزدیسنان و آتش (ورهرام) از بین برود ، آنگاه بادرندگی و ستمگری فرمانروائی کنند . »

(بهمن‌یشت ۲-۴۴)

« انیری اروم آبیگان و ترکان چه اوا ایرانکان ... اندافرشکرد

( مینوخرد ۱۹-۲۵ )

همی پیوندد. »

شاهرخ عرق ریزان گامهای سنگین برمیداشت و از مابین شاخسار انبوه درختان کهن بدشواری میگذشت . موهای ژولیده كرك شده روی شانه اش ریخته بود . چشمهای درشت و آشفته او با روشنائی ناخوشی میدرخشید . پیشانی گشاده و سفیدش از تیغ درخت‌ها خراشیده شده بود ، دست چپ را جلوی بازوی راستش گرفته بود تا بمانعی برنخورد ، از روی بازوی راستش خونابه بیرون آمده بود ، جامه او پاره و پاهایش گل‌آلوده بود . همینکه چشمه کوچکی در آنجا دید ، اخم پیشانیش باز شد ، آهسته و با احتیاط نزدیک رفت روی ریشه کلفت درخت بلوط جنگلی نشست که تنه پوکش از لای شکاف آن دیده میشد .

اطراف خود را نگاه کرد، بنظرش آمد که او نخستین کسی است که باینجا آمده . اینجا بقدری دیمی و خودرو بار آمده و بطوری راه عبور را بهمه گرفته بود که طبیعتاً هیچ کس و هیچ جانوری بخیال آمدن اینجا نمیافتاد . آیا در میان جنگل بود یا نزدیک آبادی ؟ آیا صبح یا نزدیک غروب بود ؟ اینها را نمیدانست ، همینقدر میدانست که هنوز شب نشده و باآبادی نرسیده است .

بنظر شاهرخ جنگل هم ترسناك و هم گوارا بود . بیدنه درختها خزه سبز مغز پسته ای روئیده بود . برگهای خشك كم كم ، خرده خرده تجزیه شده و خاك سیاه رنگی تشکیل میداد که از زیر آن ، از لابلای آن ، سبزه های خودرو بیرون آمده بود . بوئی که در هوا پراکنده میشد ، بوی سردابه های نمناك ، برگ قهوه ای رنگ پوسیده بود که زیر آنها پر بود از حشرات كوچك ، سوسنكهای سیاه و خاكستری ، پشه های درشت با پا های دراز ، كمر باریك و بالهای شفاف ، آن بالا ، در روشنائی خورشید میچرخیدند . گودال پائین چشمه كوچك ، از لجن سیاه و برگهای پوسیده انباشته شده بود . گاهگاهی حبابهای درخشان روی آب میآمد و میترکید ولی آب خود چشمه ، آب باریکی که از زیر سنگریزه ها میجوشید و بیرون میآمد روشن و درخشان بود .

شاهرخ ، خم شد ، دست چپش را در آب چشمه فرو برد ، آب خنك پوست دست او را نوازش کرد و این احساس مانند

جریان برق بتمام تنش سرایت کرد . مثل این بود که خستگی او را بیرون میکشید .

پنج روز بود که شاهرخ در میان جنگل « هرازی » ویلان و سرگردان با زخم بازویش بدون اراده پرسه میزد . آیا راه گریز میجست یا میخواست خودش را بآبادی برساند ؟ نه ، هرگز ... کدام آبادی ؟ مغولها که آمدند دیگر آبادی نگذاشتند ! او نیز مانند هزاران کس دیگر در جنگل بسر میبرد . وانگهی برای او زندگی تمام شده بود ، او زنده مانده بود تا کیفر خودش را بکشد و اکنون بازویش رسیده بود . کی میداند ؟ شاید بیرون جنگل چند نفر از همان آدمهای درنده کشیک او را میکشند . چه اهمیتی دارد اگر بمیرد یا مار و مور تن او را بخورند یا پلنگ با بیاعتنائی لاشه او را بو بکند و بگذرد و یا دل او را مورچه ها تکه پاره بکنند ؟ زیرا دیگر او حس نخواهد کرد و کسی را دوست نخواهد داشت ! مگر قلبش بهتر از قلب گلشاد است و یا خوش رنگین تر از خون اوست ؟

چه اهمیتی دارد اگر بیر او را بدرد ؟ خیلی بهتر است تا اینکه بدست مغولها بیفتد . خیلی بهتر است تا دوباره آن چهره های پست درنده ، آن جانوران خونخوار را ببیند ، لهجه کثیف آنها را بشنود ، دشمن آب و خاک خودش ، کشندگان نامزدش را ببیند . این فکر بود که او را دیوانه میکرد و از جلو چشمش رد نمیشد ، نمیتوانست آنها را از خودش دور بکند . هنوز فریاد جگر خراش نامزدش در گوش او صدا میکرد : همان

وقتی که سر رسید ، توی چهار چوب در ، گلشاد را لخت و برهنه  
 مادر زاد در بغل آن مردکۀ مغول ، ترك بیل مز ، دید که دست  
 و پا میزد ، بازوهای لاغر خود را بسوی او دراز کرده بود و  
 فریاد میکرد : « شاهرخ ، شاهرخ کجائی ؟ ، بدادم برس ! ، »  
 آن مرد که چشمهای بالا کشیده اش برق میزد . صورت کج و  
 گونه های برجسته داشت ، بینی او را مثل این بود که با چکش  
 روی صورتش پهن کرده بودند ، موی بافته او مانند دم گاو پشت  
 سرش آویزان بود . چه خندۀ ترسناکی میکرد ! ولی همانوقت  
 که شمشیرش را بیرون کشید و دیوانه وار حمله کرد نمیدانست  
 آن یکنفر دیگر کجا پنهان شده بود ، رفیق او بود یا برادرش ؟  
 چون هردو آنها يك شکل بودند ، از پشت دست او را گرفت و  
 هنوز تکان نخورده بود که با ریسمان کت او را بستند و پارچه ای  
 در دهنش فرو کردند . آنوقت آن مرد که با خندۀ مهیب ،  
 چشمهای کج ، گونه های زرد و چهرۀ درنده اش گلشاد را با تن  
 شکنجه شده روی فرش انداخت ، شمشیر خود را بیرون کشید و  
 در چشمهای گلشاد فرو برد . اوه ، چه فریاد ترسناکی کشید !  
 اطاق لرزید . او میدید ، بچشم خودش دید که گوشها و بینی او  
 را برید ، خون فواره زد . بعد شمشیرش را در شکم او فرو کرد .  
 بنظرش آمد که جلو چشمش تیره و تار شد ، پلکهای چشمش را  
 بهم فشار داد ؛ اما صدای خندۀ گستاخ مغول ، جستن خون ،  
 ناله های خفه و دست و پا زدن گلشاد را میشنید . دوباره که  
 چشمش را گشود دید : مردکۀ مغول ، مردکۀ بی شرم با سبیل

پائین افتاده و چشمهای بالا کشیده خونبارش میخندید ، پیدا بود که کیف میکرد و از تماشای خون مست شده بود . شاهرخ هرچه خودش را تکان میداد ، هرچه تقلا میکرد مانند این بود که او را زیر منگنه گذاشته بودند . هوا چه تاریک بود ! از پنجره اطاق دود غلیظ سیاه تو میزد ! شراره آتش که از خانه همسایه زبانه میکشید مانند آهن گداخته این منظره را بطرز ترسناکی روشن کرده بود ، مرد که مغول و رفیقش با دستهای خونین ، با صورت خونین که در پرتو خونین آتش میدرخشید ، کولبارهای را کشان کشان تا دم پنجره بردند ، یکی از آنها با شمشیر بسوی او حمله کرد . کاش او را کشته بود ، کاش با نامزدش مرده بود ! اما نه ، آنوقت هنوز کیفر خودش را نکشیده بود ، هنوز خنجرش بخون پلید مغول آلوده نشده بود . ولی در این بین صدای هیاهو بلند شد ، در اطاق شکست . مغولی که به او حمله کرده بود بسوی پنجره دوید ، با رفیقش کولباره را پائین انداختند . جلو روشنائی آتش سایه زشت و هولناک آنها را دید . سایه سنگین آنها که مانند دیو تنوره کشیدند و از پنجره پائین جسته در میان دود و آتش ناپدید شدند .

چهار نفر شمشیر بدست از در شکسته وارد اطاق شدند ، مابین آنها آنوشه پسرخاله اش و پشتون دوست دیرینش را شناخت که دویدند و دستهای او را باز کردند . او اولین کاری که کرد جامه اش را بیرون آورد و روی تن لخت ، تن شکنجه شده و خونین گلشاد انداخت ، گلشاد در خون غوطه ور بود ، خون گرم

چسبناك از شریانهای او بیرون میزد، گوشت قصابی شده، گوشت بریده تنش میلرزید، فاصله بفاصله میپرید! نه، او نمیتوانست نگاه بکند.

از پنجره اطاق دود غلیظی بهوا بلند میشد. کرد و خاك اطاق را فراگرفت، آتش زبانه میکشید، صدای پائین آمدن سقف، فریاد و ناله شنیده میشد. پشوتن با صورت برافروخته، عرق ریزان نگاهی به کشته گلشاد کرد، نگاه سرزنش آمیزی به او انداخت و مابین دندانهایش گفت:

– تو اینجا بودی...! تو توانستی...!

گلشاد خواهر پشوتن بود. ولی بعد مثل اینکه بدرد و شکنجه او پی برد، سرش را پائین انداخت، خاموش شد و عرق روی پیشانیاش را پاك کرد. همانجا میان هیاهو، آتش و خون بود که شاهرخ سرکشته گلشاد، جلو خون گرم او سوکند یاد نمود تا انتقام او را بگیرد، تا از دشمنان وطنش کیفر خود را بستاند. از این نژاد دیو و دد که جز شکنجه کردن، چاپیدن، کشتن و آتش زدن مقصد دیگری ندارند. از همان روز، از همان لحظه در صدد انتقام برآمد. همین کیف انتقام و افسونگری آن بود که در او حس زندگی تولید کرد. از آنوقت میخواست زنده باشد، میخواست مفعول بکشد.

نقشه شاهرخ عوض شد: تا کنون او و دسته ای از جوانان ایرانی که هنوز رسم و روش دیرین خود را از دست نداده بودند و فکر... آنها را فاسد نکرده بود، از ستمگری عربها بتنگ آمده



بر علیه آنها فتنه بر میانگیختند. در نخست هجوم مغول را راه امید و پیش آمد مناسبی برای از بین بردن ... نژاد سامی پنداشتند. ولی آنروزیکه مغول آمد، آنروزیکه این نژاد زرد چهره خونخوار بسر- زمین آنها تاخت و تاز کرد، این نژاد پاچه ورمالیده ناپاک، دشمن آبادی، دشمن آزادی با چشمهای کج که علم شکنجه را به آخرین پایه ظرافت رسانیده و در فکر پست، فکر کوتاه و زمختش با آن هیکل نتراشیده، جز دریدن، آتش زدن و چاپیدن چیز دیگری نقش نبسته بود، آنوقت پی بردند که هرچند ..... ولی مغول دشمن جنبنده، دشمن جان همه و دشمن انسانیت بود. آنوقت شاهرخ و دوستانش فهمیدند که ..... پس شاهرخ انتقام گلشاد را مقدم دانست و تصمیم گرفت که سر کرده مغول ها آن مرد که درنده: «حبه نویان ... چخاقوتو ... چخاقوتوئی خان!» نه هیچکدام آنها نبود. اسم او آنقدر سخت و مزخرف بود که از یادش رفته بود. میخواست آن مرد که را بکشد.

شاهرخ برای خود شش نفر سوار تهیه کرد. خودش سر دسته آنها شد، و آنروز، نوبت بپیشه اسبهایشان را بدرخت بسته در کمین نشستند، زیرا میدانست که سر کرده آنها هرروز با ده نفر سوار از چادر نمدی سیاهش در آمده و بسرکشی شهر میرود. همه آنها يك شكل و يك رنگ بودند بتنشان پوست سگ یا پوست خرس بسته بودند با چرم بدبو ... اما نشان سر کرده آنها يك دستمال سرخ بود که روی دوشش آویخته بود. وقتیکه صدای چهار نعل سم اسب از دور آمد، آنها زیر

بته‌ها ، شمشیر بدست کشيك ميكشيدند . شاه‌رخ از زور ترس  
 و شادی دلش می‌تپید ، دو انگشت را بلب برده سوت کشید .  
 هرشش نفر روی اسبها پریدند و با شمشیرهای لخت حمله کردند .  
 دو نفر از مغولها از اسب بزمین خوردند هشت نفر دیگرشان  
 دور آنها را گرفتند ، تیغه‌های شمشیر جلو آفتاب میدرخشید ،  
 کرد و غبار در هوا پیچیده بود ، نعره‌های شکفت انگیز شنیده  
 میشد . شاه‌رخ دستمال سرخ را روی دوش یکی از آنها دید ،  
 باو حمله کرد . اتفاقاً در وهله اول شمشیر از دست هردو شان  
 افتاد ، و بزودی حس کرد که یکی از مغولها ، از عقب بازوی  
 راست او را بریده . آنوقت با دست چپ خنجر خود را از غلاف  
 بیرون کشید و بشکم مردكه مغول فرو برد که مانند شغال زوزه  
 کشید ، نعره وحشیانه بود و بادستمال سرخ روی شانه‌اش از اسب  
 بزمین افتاد .

همه این وقایع را مثل اینکه يك ساعت پیش اتفاق  
 افتاده میدید و حس میکرد . ولی بعد از اینکه آن مردكه  
 مغول زمین خورد ، اسب خود او رم کرد . شاه‌رخ را برداشت ،  
 دو نفر نعره زنان دنبال او میتاختند بعد دیگر نفهمید چه شد ! .  
 هنگامیکه چشمش را باز کرد دید ، در جنگل روی شاخه  
 درختها افتاده ، پیچك دور او را گرفته و خونیکه از دستش بزمین  
 میریخت ، خون غلیظ سیاهی بود که دورش مورچه‌ها جمع شده  
 بودند . هنوز خون از بازویش میچکید ، تنش بی‌حس ، سرش گیج  
 میرفت ، آنوقت دامن لباس خود را پاره کرد ، بدشواری یکسر

آنها با دندان‌ش گرفت و با دست چپ زخم دستش را بست ، گره زد ، بقدری درد میکرد که نزدیک بود دو باره از حال برود . پیشانی‌ش میسوخت . در این حین یاد کشمکش با مغول‌ها افتاد ، لب‌خند پیروزمندانه‌ای زد چون کیفر خودش را کشیده بود . آیا دوستانش آن شش نفر دیگر جان بدر برده بودند ؟ آیا مغول‌ها را کشتند یا بدست آن جانوران ترسناک و ترسو کشته شدند ؟ آیا پشتون و آنوشه چه بسرشان آمد ؟

چه اهمیتی داشت ؟ بعد از آنکه گلشاد را جلو او تکه تکه کردند و تن شکنجه شده‌اش آتش گرفت ! ولی با وجود همه اینها او انتقام خودش و آب و خاکش را کشید همانقدری که از دستش برمی‌آمد از آن بیگانه‌ها ، بیگانه‌ای که برای دزدی ، درندگی و کشتار آمده بود . از آنها کشت . او پیش وجدان خودش سرافراز بود .

تا کنون پنج روز بود که دیوانه وار میان جنگل ، باطلاق و درختهای کهن با زخم بازو خودش را از اینسو بآنسو میکشاید . شبها وقتی که تاریکی یکمرتبه صحن جنگل را فرا میگرفت ، با ترس و لرز در بدنه درختها یا روی شاخه‌ها پناه میبرد ولی خواب بچشمش نمی‌آمد : از ناله جانوران ، غرش ببر و خش خش شاخه درختها در هول و هراس بود ، زخم دستش میسوخت و تیر میکشید اگر هیچکدام آنها هم نبود جای نیش « سپل » از آن مگسهای درشت میخارید و میسوخت . گاهی روزها همینطور که نشسته بود خوابش میبرد ، ولی امروز که باینجا رسید از زور ناتوانی از پا درآمد .

جنگل ژرف و وحشی از چپ و راست دیوارهای سبز انبوه در او کشیده بود . همه جا برگهای پهن ، برگهای باریک ، رنگهای گوناگون : سبز باز ، سبز سیر و ارغوانی ، برخی از آنها کلهای قشنگ داشت ، در صورتیکه شاخه‌های نازک از سنگینی تخم‌کل و میوه خمیده شده بود . صدای پرندگان ، ناله جانوران ، ناله‌های جگرخراش بگوش میرسید ولی هوا که گرم میشد یکمرتبه همه با هم خاموش میشدند . يك تکه آسمان لاجوردی آنقدر روشن درخشان از لای شاخه‌ها پیدا بود که چشم را خسته میکرد . شاهرخ خودش را در برابر طبیعت سست ، بیچاره و کوچک حس کرد ؛ این طبیعت دلربا و مکار پر از دام و شکنجه که از هر سو او را احاطه کرده بود و مانند يك مرده دم میزد تا شیرۀ زندگیا را در خودش بکشد !

خنجرش را از غلاف بیرون کشید . روی تیغه آن بخط پهلوی اسم او حک شده بود . پدرش را با چهرۀ رنگ پریده ، ریش سیاه بیاد آورد که روی تخت افتاده بود و دو تا شمع بالای سر او ، روی میز میسوخت . او و برادرش گریه‌کنان کنار تخت رفتند ، بآنها خیره خیره نگاه کرد . بعد مثل اینکه کوشش فوق العاده کرده باشد نیمه تنه بلند شد و گفت : « چرا گریه میکنید ؟ گریه مال زن‌هاست . افسوس که من توی رختخواب می‌میرم . تنها آرزویم این بود که در راه آب و خاکم در راه ایران جان بدهم ولی شما چشم امید آیندگان بشماست .

» - نیاکان ما با خون دل برای آزادی خودشان میکوشیدند

تنها آرزوئی که دارم این است که تا زنده هستید ، تا جان دارید ، نگذارید زمین ایران بدست بیگانه بیفتد . . . خاك ایران را بپرستید . . . » بعد رو کرد باو و گفت : « این خنجر را از کمر من باز کن و بیادگار نگهدار ! . . . » همین خنجر که سالها بکمر او بود و با آن انتقام خودش را کشیده بود . سرش را تکان داد ، خواست با نوک خنجر پارچه روی زخم بازویش را پاره کند ، ولی همینکه آن را تکان داد ، چه درد جانگدازی ! چه سوزش دلخراشی ! نه ، نمیتوانست تاب بیاورد . از شستشوی آن چشم پوشید : بعد دست چپش را در آب شست ، یکمشت آب برویش زد و یکمشت هم نوشید . دست کرد از جیبش مستی میوه جنگلی بیرون آورد . این میوه ها را از قدیم میشناخت : نوکر پیرشان اسفندیار که او را با برادر کوچکش بگردش میبرد و همیشه از جهانگردی های خودش و از مردمان پیشین گفتگو میکرد ، یکروز برایشان از همین میوه ها آورد ، آنکه مانند ازکیل شیرین مزه و گس بود اسمش « کنس » بود و آن یکی که سرخ ، گرد و ترش بود « ولیک » میگفتند . ولی مادرش که این میوه ها را دست آنها دید گرفت و گفت : « اینها خوراکی نیست ، دلتان درد میگیرد . » برادرش که دوباره آنها را از توی جوی برداشت و گاز میزد ، مادرش پشت دست او زد .

ولی پنج روز بود که شاهرخ با همین میوه ها زندگی میکرد . دل درد نگرفته بود ! دست کرد یکمشت از آنها را در دهنش ریخت . جوید ، ابروهایش را درهم کشید ، هسته آنها

بیرون آورد و بزودی حس کرد که اشتها ندارد . سرش درد میکرد ، پیشانی‌اش داغ بود و زخم بازویش میسوخت . خنجرش را غلاف کرد . پاهایش را در آب چشمه گذاشت ، با دست چپش جای نیش پشه‌ها را میخاراند . در این وقت اگر صورت خود را در آئینه لغزنده آب نگاه میکرد از خودش میترسید . با رنگ پریده ، ریش کمی که از صورتش بیرون زده بود ، موهای ژولیده و چشمهای آشفته که با روشنائی ناخوش میدرخشید مهیب بود .

باندازه‌ای سر در گم و پریشان بود که از وضعیت کنونی خودش هیچ سر در نمی‌آورد . خیره بدور خودش نگاه کرد ، آنجا زیر درخت لاشه پرنده‌ای را دید که از هم پاشیده بود ؛ پره‌های رنگین خوش نقش و نگارش پراکنده شده ؛ روی آن جانوران کوچک و مورچه‌ها موج میزدند و با اشتهای هر چه تمامتر تکه‌های تن او را با نیشهای کوچک برنده خودش پاره میکردند .

جلو او ، عقب او ، از دیوارهای ترسناک جنگل پوشیده شده بود . پیچکهای چالاک‌کی که روی شاخه درختها خزیده بودند و لبهای مکنده ، لبهای نیرومند خودشان را روی ساقه‌های جوان چسبانیده ، شیرۀ درختها را آهسته ولی از روی کیف میمکیدند . چند دقیقه خاموشی سنگین فرمانروائی داشت ، هوا گرم شده بود . بازوی او میسوخت ، تن او خیس عرق و سرش درد میکرد . بی اندازه ناراحت بود ، دوباره نگاهی باطراف خودش انداخت ،

سرش را تکان داد و بالحن خیلی سختی به اهریمن بدگفت ، بتمام طبیعت نفرین فرستاد . این طبیعت مکار و آب زیر کاه که اینهمه بلاها بوجود آورده بود اینهمه ناخوشیها طاعون ، وبا ، خوره ، ... ، مغول .

.....

در روشنائی آفتاب بالای چشمه حشرات کوناگون ، پشه‌های بزرگ و كوچك درهم پرواز میکردند . گوئی جشن خوراك تازه‌ای که برایشان رسیده بود گرفته بودند ، زمزمه سوزناك بالهای آنها شنیده میشد . زمین نمناك ، سبزه‌های خودرو و گل‌های بی‌دوام و بی‌بو روی آنها پوشانیده بود . شاهرخ بلند شد ، خودش را کشانید تا روی ریشه درخت ، شكاف آنها با احتیاط واریسی کرد ، در تنه پوك آن یك نفر بآسانی میتوانست بنشیند ، ته آن پراز برگ‌های خشك بود يك شاخه خشك از کنار درخت برداشت و برگها را بهم زد . خار و خاشاك را پس کرد . سرچوب بخاك ماسه خورد که سیل آورده بود یا به مرور در آن جمع شده بود . چندین سوسك قهوه‌ای رنگ براق از ترس جان هراسان بیرون دویدند . وقتی که خوب پاك شد رفت توی آن نشست ، دور شكاف درخت قارچ‌های طفیلی مانند چترهای نرم خاکستری رنگ روئیده بودند ، اینجا پناهگاه خوبی بود ، چون بازویش شدت درد میکرد و نمیتوانست جای بهتری برای خودش پیدا کند ولی چیزی که شگفت انگیز بود ، ترس او بکلی ریخته بود ؛ نه از بیر میترسید و نه از پلنگ ، بلکه برعکس مقدم آنها را آرزو میکرد تا از درد و

رنج او را برهانند . تنش سست ، اما فکرش استوار بود . نگاهی به سایه بان خود کرد که با شاخه های کج و کوله با لطف و مهربانی او را در آغوش خود پناه داده بود و شاید يك دقیقه نگذشت که حس کرد با تمام طبیعت زندگی میکند و هوای نمناکی را که از روی شاخه درخت ها میگذشت با لذت و آرامش تنفس میکرد .

شاهرخ با رنگ مرده اش به جدار درخت تکیه داد . عرق سرد از تنش سرازیر بود ، با چشمهای خیره جلو خودش را نگاه میکرد . کم کم حس کرد که خون او سنگین شده و خرده خرده در شریانهای منجمد میشود . پلکهای او پائین آمده بود . جلو چشمش کوی های سرخ و بنفش چرخ میزد ، میرقصید ، يك لحظه محو میشد ، دوباره پدیدار میگردد و انعکاس آن بطرز دردناکی روی عصب چشمش نقش می بست ...

• دست چپش را آهسته بلند کرد جلو چشمش گذاشت . افکار او تاریك شد ، لحظه ای درد بازویش را فراموش کرد . یاد آنروز افتاد که هوا ابر بود و با گلشاد کنار شالی برنج گردش میکردند ، گلشاد در ساقه علف سبزی میدمید و از صدای مضحکی که از آن درمیآمد غش غش میخندید . برق چشمهایش ، ابروهای کمائی او ، گونه های سرخ ، اندام ورزیده و زیبای او که از پشت جامه ابریشمی گاهگاهی نمایان میشد همه جلو چشم او مجسم شد ... بعد دست او را گرفت از روی جوی آب رد کرد . درست در همین موقع آسمان غرید و رکبار سختی گرفت ، هوا را مه گرفته بود ،



چکه های باران روی آب میخورد و آب باطراف شتك میزد. گلشاد که از آسمان غره میترسید خودش را به او چسبانیده بود. هردوشان زیر «گالش بینه» پناهنده شدند که سقف پوشالی داشت. همانجا بود که در چشم های یکدیگر نگاه کردند ولی احتیاج بحرف زدن نداشتند، چون از چشمهای هردوشان، از صدایشان که می لرزید پیدا بود. آنوقت برای نخستین بار یکدیگر را در آغوش کشیدند. لبهای آتشین گلشاد را روی گونه خودش حس کرد. باران که بند آمد گلشاد را بخانه شان رسانید، مادرش با اندام کشیده موی خاکستری و لبخند افسرده جلو آنها دوید، چون از دیر کردن دخترش دلواپس شده بود.

هنوز این افکار از خاطرش محو نشده بود که آن مرد که مغول را شمشیر بدست با خنده ترسناکش دید، تن شکنجه شده، تن تکه تکه شده گلشاد که بخونش آغشته شده بود جاو او مجسم شد. بخودش لرزید، ولی او میدید که از پنجره اطاق دود، آتش، گرد و خاک تو میزد. آنوقت آن مرد که مغول با سایه عفریتی سنگینی که بطرز شکفت آوری بزرگ مینمود در میان دود و آتش تنوره کشید و ناپدید گردید!...

دست چپش پائین افتاد و بدسته خنجرش خورد، بدون اراده آنها محکم گرفت و لبخند دردناکی روی لبهایش پدیدار شد، با همین خنجر بود که آن اهریمن پیگانه را با چشمهای بالا بسته و سیمای خونخوارش کشت، با همین خنجر که پدرش در هنگام مرگ باو داده بود. ناگهان تکان سختی خورد، خواست سرش را

بیرون بیاورد ولی در شکم درخت مانده بود ، با لبخند خوشبخت  
چشمهایش را بست ...

.....

بهار سال بعد بود ، دو نفر مازندرانی تبر بدوش از میان  
جنگل میگذشتند و هر جا که درختها راه عبور را به آنها میگرفت  
آنکه جواتر بود با تبر شاخه ها را میزد و رد میشدند . همینکه  
هر دو آنها خسته و کوفته کنار چشمه کوچکی رسیدند ، خودشان  
را آماده کردند که بنشینند و خستگی در بکنند . ولی آنکه پیرتر  
بود رنگش پرید ، بد آرنج رفیقش زد . شکاف درخت بلوط را باو  
نشان داد و گفت :

- : آبرا ، هایش . هایش !

در شکاف تنه درخت استخوان بندی تمام اندام یکنفر آدم نشسته  
بود و سرش که لای شکاف درخت گیر کرده بود با خنده ترسناکی  
میخندید .

آنها با ترس و لرز جلو رفتند ، روی قاپ و قلم پایش يك  
خنجر دسته عاج افتاده بود .

آنکه پیرتر بود گفت :

- : خده وره بهامرزه .

خم شد با سر تبر خنجر را پیش کشید برداشت ، مثل اینکه  
میترسید مبادا مرده میچ دست او را بگیرد . بعد دست رفیقش را  
گرفت و از همان راهی که آمده بودند با گامهای بلند برگشتند .  
از لای شاخه ها که رد میشدند هر دو شان برگشته دو باره نگاه

کردند، ولی کاسه سر از لای شکاف درخت با دندانهای ريك زده‌اش  
میخندید...

پیرمرد دست جوان را کشید و گفت:  
- : بوریم برا ، بوریم ، ای مغول سایوئه !

تهران - ۱۳۱۰

چند نمونه از متلهای فارسی

## متلهای فارسی

متلهای ایرانی یکی از گرانبها ترین و زنده ترین نمونه نثر فارسی است که از حیث موضوع ، تازگی و تنوع درخور معرفی بدنیا می باشد و قادر است با بهترین آثار ادبی برابری بکند. ولی متأسفانه تا کنون باستثناء مجموعه لوریمر (۱) که قصه های عامیانه کرمانی و بختیاری را به انگلیسی ترجمه نموده ، متن صحیح و قابل توجه فارسی آنها در دست نیست . در مجموعه آقای کریستنسن با متن فارسی ، بیشتر متلکهای زبان فارسی جمع آوری شده است (۲) . در مجموعه آقای هانری ماسه (۳) نیز متلک بر قصه غلبه دارد ، مگر دوسه قصه که متن خراسانی آنها ضمیمه می باشد .

در این متلهای لاابالی و ابدی ، تمام موضوعاتی که بفکر انسان رسیده مختصر شده است ، و از کهن ترین و عمیق ترین آثار بشر بشمار میرود . این قصه ها مملو از ایما و اشاراتی است که تأثیر خود را در روحیه هر کس میگذارد . در صورتیکه علم و عقل انسان را از دنیای ظاهری پیوسته دور می کند ، این افسانه ها با قدرت مرموزی انسان را با همه آفرینش بستگی می دهد و مربوط میسازد . ازین لحاظ ، متلهای عامیانه بخصوص برای بچه ها مناسب است که احتیاج دارند گرچه بوسیله خیال و از روی تفریح ، ولی در تاریخ بشر زندگی کنند و زندگی را از آغاز زمانها ، از آنجائی که نیاکان ابتدائی انسان شروع کرده اند درخودشان حس بنمایند.

---

(۱) Lorimer, Persian Tales , London, 1919

(۲) A. Christensen, Contes persanes, en langue populaire, Kobenhaven ۱۹۱۸ .

(۳) H. Massé, Contes en persan populaire, Paris, 1925.

پس از جمع آوری قصه ها و تحقیقاتی که توسط برادران گریم (Grimm) تقریباً در یک قرن پیش انجام گرفت، این موضوع مورد توجه علماء و ادباء واقع گردید. امروزه نه تنها برای تشویق خردسالان قصه های عامیانه را با چاپ و با تصاویر دلپذیر در دسترس آنها می گذارند که با روحیه بچه توانق کامل دارد و نویسندگان بزرگی از جمله اندرسن (Andersen) دانمارکی بهمین شیوه حکایات دنیا پسندی بوجود آورده اند، بلکه ممکن است موضوع آثار هنری و ادبی فوق العاده زیبا قرار بگیرد. مثلاً فیلم مشهور « سیمین بر » (Blanche Neige) که یکی از شاهکارهای بی مانند هنری این عصر بشمار میرود، از يك قصه عامیانه گرفته شده است؛ و نایفه بزرگی مانند والت دیزنی (Walt Disney) که بادست جادویی خود بهر چیزی اشاره می کند جان می بخشد و معنی می دهد، از يك مشت رنگها، صداها و خطوط، دنیای جدیدی بوجود آورده و این اثر ابدی را از خود بیادگار گذاشته است.

موضوع و سبک متلها بی اندازه متنوع و مانند موضوع و سبک ادبیات امروزه دنیا می باشد. درین قصه ها موضوع: کمیک، دراماتیک، تفریحی و غیره وجود دارد. بعضی مربوط به اتفاقات روزانه یا ناشی از کنایه فلسفی است. دخالت جانوران و اشیاء، همچنین اغلب موضوع خارق العاده از جمله دخالت موجودات خیالی مانند: جن و پری و دیو یا عملیات جادوگری در آنها مشاهده می شود. یعنی مادر و سرچشمه رومان و ناولهای جدید و و بر اساس حس ابدی افسانه پرستی (Mythomanie) بشر قرار گرفته است.

مانند ترانه های عامیانه مصنف متلها مجهول، بازبان ساده، لطیف و زنده ای ساخته شده و بتوسط عوام سینه بسینه انتقال یافته است. عین قصه های فارسی اغلب بزبان های اروپائی نیز وجود دارد. برای جمع آوری آنها نیز باید بمردمان قدیمی و بی سواد مراجعه کرد و الفاظ و کلمات آنها را بدون کوچکترین دخل و تصرف ضبط نمود؛ و البته از هر متل فارسی باید چند نسخه مختلف بدست آورد تا بتوان راجع به متن اصلی آن قضاوت کرد.

اینک بطور نمونه دو قصه فارسی نقل می شود:

## آقا موشه

یکی بود یکی نبود، غیر از خدا هیچکی نبود!  
یه موش بود، تو سولاخ نمیرفت، جارو بدنش بست؛ او مد  
بره تو سولاخش، دنبش وراومد.  
موش رفت پیش دولدوز گفت: «دولدوز، دنب منو درز و  
وا درز ده.»  
دولدوز گفت: «از جولا نخ بسون بیار، تا من دنبتو درز و  
وا درز دم.»  
موشه رفت پیش جولا گفت: «جولا نخیی ده، نخیی دولدوز  
ده، دولدوز دنب منو درز و وا درز ده.»  
جولا گفت: «یه تخم مرغ واسه من بیار تا بهت نخ بدم.»  
موشه رفت پیش مرغه گفت: «تو تو تخیی ده، نخیی  
جولا ده، جولا نخیی ده، نخیی دولدوز ده، دولدوز دنب منو درز و  
وا درز ده.»  
مرغه گفت: «برو از علاف ارزن بسون بیار، تا بهت  
تخم بدم.»  
موشه رفت پیش علاف گفت: «علاف ارزن ده، ارزن تو تو  
ده، تو تو تخیی ده، تخیی جولا ده، جولا نخیی ده، نخیی دولدرز ده،  
دولدوز دنب منو درز و وا درز ده.»  
علافه گفت: «برو از کولی غرییل بگیر بیار تا بهت  
ارزن بدم.»  
موشه رفت پیش کولی گفت: «کولی غرییل ده، غرییل

علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن تو تو ده ، تو تو نخى ده ،  
نخى جولا ده ، جولا نخى ده ، نخى دولدوز ده ، دولدوز دنب منو  
درز و وادرز ده . »

کولى گفت : « برو از بزى روده بگير بيار ، تا برات  
غرييل بياقم . »

موشه رفت پهلوى بزى گفت : « بزى روده ده ، روده کولى  
ده ، کولى غرييل ده ، غرييل علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن  
تو تو ده ، تو تو نخى ده ، نخى جولا ده ، جولا نخى ده ، نخى  
دولدوز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

بزى گفت : « برو از زمين علف بگير بيار من بخورم ،  
انوخت سرم را بير ، روده هام را در بيار بده به کولى . »

موشه رفت پهلوى زمين گفت : « زمين علف ده ، علف  
بزى ده ، بزى روده ده ، روده کولى ده ، کولى غرييل ده ،  
عرييل علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن تو تو ده ، تو تو نخى  
ده ، نخى جولا ده ، جولا نخى ده ، نخى دولدوز ده ، دولدوز دنب  
منو درز و وادرز ده . »

زمين گفت : « برو آب از ميراب بگير بمن بده تا علفت  
بدم . »

موشه رفت سرجوب ديد قورباغه تو آب بالا و پائين مير ،  
بگمون اينكه قورباغه ميرابه گفت : « ميراب آبي ده ، آبي  
زمين ده ، زمين علف ده ، علف بزى ده ، بزى روده ده ، روده کولى  
ده ، کولى غرييل ده ، غرييل علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن



تو تو ده ، تو تو تخی ده ، تخی جولا ده ، جولا نخی ده ، نخی دولدوز  
ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

قورباغه جوابی نداد ، هی غوری کرد رفت بالا ، رفت پائین .  
موشه اوقانش تلخ شد ، جست زد رو قورباغه ، آب بردش .  
قصه ما بسر رسید ، کلاغه به خونه اش نرسید .

### شنگول و منگول

یکی بود یکی نبود ، غیر از خدا هیچکس نبود !  
یه بزی بود سه تا بچه داشت ، یکی : شنگول ، یکی :  
منگول ، یکی هم : حبه انگور .  
روزی از روزها ، بزه به بچه‌هاش گفت : « من میرم برای  
شما علف بیارم ، مبادا شیطونی بکنین ؛ اگه گر که اومد در زد ،  
در را رویش باز نکنین ، اگه گفت : من مادر شمام ، بگین دستت  
را از لای درز در تو بکن . اگه دیدین دستش سیاه است در را باز  
نکنین ، اما اگه قرمز بود میفهمین که مادرتون برگشته . »  
نگو که گر که گوش وایساده بود ؛ همچین که بزه رفت ،  
دستش را با حنا رنگ کرد ، اومد در زد ، بچه‌ها پرسیدند :  
« کییه ؟ »

گر که گفت : « در را واز کنین واسه شما علف آوردم . »  
بچه‌ها گفتند : « دستت را بما نشون بده . » گر که دستش را از  
لای درز در تو کرد . همینکه دیدند قرمز است ، در را برویش  
باز کردند . گر که هم پرید شنگول و منگول را جلو کرد برد ،  
اما حبه انگور دوید رفت قایم شد .

بزه که برگشت ، دید در باز است و هیچکس خانه نیست .  
 بچه هایش را صدا زد ، حبه انگور که صدای مادرش را شنید ،  
 از آنجائیکه قایم شده بود بیرون اومد و برای مادرش نقل کرد  
 که چطور گرگه برادر هایش را ورداشت و برد . بزه گریه کرد  
 و با خودش گفت : « پدر گرگه را در میارم ! » اومد رفت بالای  
 پشت بام خانه گرگه ، دید که گرگه آتش باز کرده با سمش  
 خاک تو آتش گرگه پاچید . گرگه فریاد زد :

« این کیه تاپ و تاپ میکنه ؟ آتش منو پر از خاک میکنه ؟ »  
 بزه جواب داد :

« منم منم بزرگ زنگوله پا ، ورمیجم دو پا دو پا ،

« دو سم دارم به زمین ، دو شاخ دارم بهوا .

« کی برده شنگول من ؟ کی برده منگول من ؟

کی مییاد بجنگ من ؟ »

گرگه گفت :

« من بردم شنگول تو ، من بردم منگول تو ،

من مییام بجنگ تو . »

بزه رفت يك انبانه گیر آورد ، پر کرد از شیر و سرشیر  
 و ماست و کره و برد پیش چاقو تیز کن و گفت : « بیا شاخهای  
 منو تیز کن . »

گرگه رفت يك انبانه ورداشت و باد کرد تا پر شد ، و  
 برد پیش دلاک و گفت : « اینو بگیر ، دندونهای منو تیز کن »  
 دلاکه در انبانه را که واز کرد بادش در رفت . بروی خودش

نیاورد، پیش خودش گفت : « بالائی بسرت بیارم که توی داستونها بنویسن! »

کاز انبر را برداشت ، همه دندونهای گر که را از ریشه بیرون آورد و جایش دندونهای چوبی گذاشت .

بعد بزه اومد و با هم رفتند تا جنگ بکنند . رفتند کنار يك جوب آبی ، بزه گفت : « بیا اول آب بخوریم . » خودش پوزه اش را توی آب فرو کرد اما نخورد . گر که تا میتونست آب خورد ، شکمش باد کرد و سنگین شد .

بزه گفت : « حالا من برای جنگ حاضرم . » رفت عقب و اومد جلو ، شاخ هایش را زد بشکم گر که . همینکه گر که خواست پشت بزه را کاز بگیرد ، همه دندونهایش که چوبی بود ریخت و شکمش را بزه پاره کرد و کشتش .

بعد رفت شنکول و منکول را از خانه گر که درآورد و برد خانه شان پیش حبه انگور .

بالا اومدیم ماست بود ، پائین رفتیم دروغ بود ،

قصه ما دروغ بود !

بالا رفتیم دروغ بود ، پائین اومدیم ماست بود ،

قصه ما راست بود !

آبانماه ۱۳۱۸

## لچك كوچولوى قرمز

يکى بود يکى نبود ، يك دختر بچه دهاتی بود مثل يك دسته گل که عزيز دردانه ننه اش بود و مادر بزرگش از تخم چشمش او را بيشتر دوست داشت و برای او يك لچك قرمز درست کرد که روی خوشگلیش افتاد . همه مردم ده او را «لچك قرمز» اسم دادند .

يکروز ننه اش نان شیر مال پخت باو گفت :

« - برو احوال نمجونت را بپرس ، بمن گفته که ناخوش است .

این نان شیر مال و این کوزه روغن را هم برایش ببر...»

لچك كوچولوى قرمز هم رفت تا مادر بزرگش را ببیند که خانه اش در ده دیگر بود . همینکه خواست از جنگل بگذرد برخورد به با با گر که که خیلی دلش میخواست او را بخورد ، ولی چون چند نفر هیزم شکن در آنجا بودند ترسید . گر که از او پرسید : کجا میروی ؟ بچه که نمیدانست نباید وا ایستاد و بحرف گرک گوش داد باو گفت :

« - میروم نمجون را ببینم ، يك نان شیر مال و يك کوزه

روغن که مادرم برایش فرستاده باو بدهم .

گرگ گفت: « آیا خانه اش خیلی دور است »  
لچک کوچولوی قرمز گفت: « آره. خیلی دور است، آن ور  
آسیاست که میبینی، آنجا اولین خانه ده.

گرگ گفت: « خیلی خوب، منم میخوامم بروم او را  
به بینم. من از این راه میروم و تو از آن راه. به بینیم کدام  
یکی مان زودتر میرسیم. »

گرگ از راهی که نزدیکتر بود با شتاب هرچه بیشتر  
روانه شد و دخترک از راه دورتر رفت، سر راهش فندق میچید،  
دنبال پروانه ها میدوید و از گلپایه ها که در سر راهش بود دسته  
گل درست میکرد. گرگ بزودی رفت در خانه مادر بزرگ و  
در زد.

تق، تق.

« - کیه؟ »

گرگ صدایش را نازک کرد و گفت: « دخترت، لچک کوچولوی  
قرمز هستم که یک نان شیرمال و یک کوزه کوچک روغن که  
مادرم داده برایت میاورم. »

ننه بزرگ سرش درد میکرد و توی رختخواب خوابیده بود  
فریاد زد:

« - چفت در را بکش کلون میافتد. »

گرگ چفت را کشید در باز شد، پرید بجان مادر بزرگ  
یک لقمه اش کرد، چون سه روز بود که چیزی گیرش نیامده بود.  
بعد در را بست و رفت توی رختخواب ننه بزرگ در انتظار

لچك كوچولوى قرمز خوابيد . دختر كمى پس از آن رسیده در زد .

تق ، تق .

« - كيه ؟ »

لچك كوچولوى قرمز كه صدای گرفته گرگ را شنید اول  
ترسید . اما گمان كرد مادر بزرگش چایمون کرده جواب داد :

« - دخترت لچك قرمز يك نان شیرمال و يك كوزه كوچك

روغن كه مادرش داده برایت میآورد .

گر كه صدایش را نازك كرد و گفت :

« - چفت در را بكش كاون میافتد . »

لچك كوچولوى قرمز چفت را كشید در باز شد . گر كه همینكه

دید وارد میآید خودش را زیر لحاف پنهان كرد و گفت :

« - نان شیرمال و كوزه را روی رف بگذار ، بیا پهلویم

بنخواب . »

لچك كوچولوى قرمز كه لحاف را پس زد از هیکل ماد

بزرگش ترسید و گفت :

« - ننجون بزرگه ، چه دستهای درازی داری !

« - بچه جون ، برای اینکه بهتر بغلت بگیرم .

« - ننجون بزرگه ، چه ساقهای درازی داری !

« - برای اینکه بهتر بدوم .

« - ننجون بزرگه ، چه گوشهای کنده داری !

« - برای اینکه حرفت را بهتر بشنوم .

« - ننجون چه چشمهای درشتی داری !

» - برای اینکه بهتر ترا ببینم .  
» - ننجون ، چه دندانهای تیزی داری !  
» - بچه جون ، برای اینکه بهتر ترا بخورم . «  
همینکه این را گفت کرکه پرید و لچك کوچولوی قرمز  
را خورد .

اردیبهشت ماه ۱۳۱۹

## سنگ صبور ✽

یکی بود یکی نبود غیر از خدا هیچکس نبود ، هر چه رفتیم راه بود ، هر چه کندیم چاه بود ، کلیدش دست سید جبار بود .

يك مردی بود يك زن داشت با يك دختر . این دختره را روز ها میفرستاد بمكتب پیش ملا باجی . هر روز که میرفت مكتب ، سر راه صدائی بگوشش میآمد که : « نصیب مرده فاطمه ! » اسم این دختره فاطمه بود . تعجب میکرد ، با خودش میگفت : « خدایا خداوندا ، این صدا مال کییه ؟ » چیزی بعقلش نمیرسید ، ترسش میگرفت . یکروز آمد بمادرش گفت : « ننه جون هرروز که از تو کوچه رد میشم ، يك صدائی بگوشم میآید که : « نصیب مرده فاطمه ! » آنوقت پدر و مادرش گفتند که : « ما میگذاریم از این شهر میرویم . » هر چه اسباب زندگی و خرت و خورت داشتند فروختند و راهشان را کشیدند رفتند .

رفتند و رفتند ، تا بيك بیابانی رسیدند که نه آب بود نه آبادانی نه کلبانگ مسلمانی . اینها تشنه شان شده بود ، کشنه شان شده بود ، هر چه نان و آب داشتند همه تمام شده بود . در آن نزدیکی دیوار يك باغ بزرگی دیدند که يك درهم داشت .

---

• ظاهراً معلوم نیست «سنگ صبور» مربوط بکدام اعتقاد عوام است. مترجم انگلیسی «قصه های فارسی» اشتباهاً «سنگ سور» ترجمه کرده ، در کتاب ویس و رامین (ص ۲۵۸ چاپ تهران) گویا اشاره بهمین قصه شده است و میگوید:  
بنام تازیشم بترکد سنگ ،  
بکریم تا شود برف ارغوان رنگ.



گفتند که : « ما میرویم اینجا در میزنیم ، یکی میاد آبی چیزی بهمون میده . »

فاطمه رفت در زد ، فوراً در واز شد ، تا رفت تو به بیند کسی هست یا نه ، یکمرتبه در بسته شد و در هم غیب شد ، انگاری که اصلاً در نداشت . مادر پدرش آنور دیوار ماندند و دختره توی باغ ماند . مادر پدرش گریه و زاری کردند ، دیدند فایده ندارد ، گفتند : « اینجا حالا شب میشه گاس باشه حیوانی ، جك و جانوری بیاد ، چرا بمانیم ؟ تا تاریك نشده میرویم بیک آبادی برسیم . » با خودشان گفتند : « اینکه میگفت : نصیب مرده فاطمه ، شاید همین قسمت بوده ! »

دختره آنطرف دیوار گریه و زاری کرد ، بیشتر گشنه‌اش شد و تشنه‌اش شد ، گفت : « بروم به بینم يك چیزی پیدا میشه بخورم . » رفت مشغول گشت و گذار شد ، دید يك باغ درندشتی بود با عمارت و دم و دستگاه . رفت توی این اطاق ، آن اطاق ، هر جا سر کرد دید هیچکس آنجا نیست . بالاخره ، از میوه‌های باغ يك چیزی کند و خورد ، بعد رفت گرفت خوابید . فردا صبح زود ، بیدار شد باز رفت این ور آن ور را سرکشی کرد ، دید توی اطاقها فرشهای قیمتی ، زال و زندگی ، همه چیز بود . دید يك حمام هم آنجاست ، رفت توی حمام سر و تنش را شست . تا ظهری کارش گردش بود ، هیچکس را ندید . هرچه صدا زد ، کسی جوابش را نداد . باز رفت توی اطاقها سر کرد ، هفتا اطاق تو در تو را گشت . دید تویش پر از خوراکیهای خوب ، جواهر و همه چیز

آنجا بود . آنوقت شو باطاق هفتمی که رسید ، درش را باز کرد ، رفت تو اطاق دید یکنفر روی تختخوابی خوابیده . نزدیک رفت ، پارچه روی صورتش را پس زد ، دید يك جوان خوشگلی مثل پنجه آفتاب آنجا خوابیده . نگاه کرد ، دید روی شکمش مثل اینکه بخیه زده باشند سوزن زده بودند .

يك تيكه كاغذ دعا روی رف بالای سرش بود ، و ردا داشت دید نوشته : « هرکس چهل شب و چهل روز بالای سر این جوان بماند ، روزی يك بادام بخورد و يك انگشده آب بخورد ؛ این دعا را بخواند باو فوت بکند ، و روزی یکدانه ازین سوزنها را بیرون بکشد ، آنوقت روز چهل جوان عطسه میکند و بیدار میشود . »

دختره ، دعا را خواند و يك سوزن از شکمش بیرون آورد . چه درد سرتان بدهم ، سی و پنج روز تمام کار این دختر همین بود که روزی يك بادام بخورد و يك انگشده هم آب بخورد و دعا بخواند به اون جوان فوت کند و يك سوزن از شکمش بیرون بیاورد . اما از بسکه بیخوابی کشیده بود و کشنگی خورده بود ، دیگر رمق برایش نمانده بود ؛ همینطور از خودش میپرسید : « خدایا خداوند گارا ، چه بکنم ؛ کسی نیست بمن کمک بکند ! » از تنهایی داشت دلش میترکید .

یکمرتبه شنید از پشت دیوار باغ صدای ساز و نیلک بلند شد . رفت پشت بام ، دید یکدسته کولی آمده اند اونجا پشت دیوار بارانداخته اند ؛ میزدند و میکوبیدند و میرقصیدند . دختر صدا کرد :

« آی باجی، آی ننه، آی بابا، شمارا بخدا یکی از این دختر-  
هایتان را بمن بدهید، من از تنهایی دارم دق میکنم، هرچه  
بخواید بهتان میدهم. » سرکرده کولیها گفت: « چه ازین بهتر،  
بهتان میدهم، اما از کجا بفرستیم راه نداریم. » دختره رفت، يك  
طناب برداشت با صد تومان پول و جواهر و لباس و اینها را آورد  
روی پشت بام و انداخت پائین برای کولیها. اونها هم سر طناب را  
بستند بکمر دختر کولی، فاطمه کشیدش بالا.

دختره که آمد بالا، فاطمه داد لباسهایش را عوض کرد،  
رفت حمام، غذاهای خوب بهش داد و گفت: « تو مونس من  
باش که من تنها هستم. » بعد سرگذشت خودش را برای دختر  
کولیه نقل کرد، اما از جوانیکه توی اطاق هفتمی خوابیده بود  
چیزی نگفت. خود دختره باز میرفت تو اطاق در را میبست،  
دعا میخواند بجوانه فوت میکرد، و يك سوزن از روی شکمش  
بیرون میکشید. این دختر کولیه از بسکه حرامزاده بود، میدید  
این دختره میرود توی اطاق در را روی خودش چفت میکند و يك  
کارهایی میکند، شستش خبردار شد، آنجا يك چیزی هست که  
دختره از اون پنهان میکند. يك روز سیاهی بسیاهی این دختر  
رفت، از لای چفت در دید که فاطمه يك دعائی را بلند بلند خواند  
و مثل اینکه يك کارهایی کرد. دوسه روز دیگر هم رفت گوش  
وایساد تا اینکه دعا را از بر شد.

روز سی و نهم که فاطمه هنوز خواب بود، صبح زود، دختر  
کولیه بلند شد رفت در اطاق را باز کرد، رفت تو، دید يك جوانی

مثل پنجه آفتاب آنجا روی تخت خوابیده . دختره دعا را که از بر بود خواند دید يك سوزن روی شکمش است ، آنرا بیرون کشید . فوراً تا کشید جوانه عطسه کرد ، بلند شد نشست و گفت : « تو کجا اینجا کجا؟ آیا حوری ، جنی ، پری هستی یا دختر آدمیزادی؟ » دختر کولیه گفت : « من دختر آدمیزاد هستم . » جوان پرسید : « چطور اینجا آمدی؟ »

دختر کولیه تمام سرگذشت فاطمه را از اول تا آخر باسم خودش برای او نقل کرد ، و خودش را باسم فاطمه جا زد و فاطمه که خوابیده بود گفت کنیز من است .

جوان گفت : « خیلی خوب ، حالا میخواهی زن من بشوی؟ » دختره گفت : « البته که میخواهم ، چه ازین بهتر؟ »

آنها که مشغول صحبت و ماچ و بوسه بودند ، فاطمه بیدار شد دید که هرچه ریخته بود پنبه شده ، آه از نهادش برآمد . دستهایش را طرف آسمان برد گفت : « خدا یا ، خداوند گارا ، تو سرشاهدی ! همه زحمتهائیکه کشیدم همین بود؟ پس آن صدائیکه میگفت : نصیب مرده فاطمه ، همین بود؟ » بعد بی آنکه « آره » بگوید یا « نه » کلفت دختر کولیه شد ، و دختر کولیه شد خانم و خانون و فاطمه را فرستاد نوی آشپزخانه .

جوانه فرمان داد هفت شبانه روز شهر را آئین بستند و دختر کولیه را گرفت . فاطمه هیچ چیز نمیگفت ، کلفتی خانه را میکرد . تا اینکه زد و جوانه خواست برود سفر ، وقتیکه خواست حرکت بکند ، بزنش گفت : « دلت چه میخواهد تا برایت سوغانی

بیاورم؟» دختر کولیه گفت: «برای من يك دست لباس اطلس زری  
شاخه بيار.» بعد برگشت بطرف فاطمه گفت: «نوچی میخواهی  
که برایت سوغات بیاورم؟»

فاطمه گفت: «آقا جون من چیزی نمیخواهم، جانتان سلامت  
باشد.» جوانه اصرار کرد، اونم گفت: «پس واسه من يك سنگ  
صبور و يك عروسك چینی بیاورید.»

جوانه شش ماه سفرش طول کشید. دختر کولیه هم هی فاطمه  
را كتك ميزد و میچزاندش و اینهم همه اش گریه میکرد.

جوانه از سفر برگشت و همه سوغاتیهای زنش را خریده  
بود، اما سنگ صبور را یادش رفته بود. نگو تو بیابان که میآمد  
پایش خورد بيك سنگی، فوراً یادش افتاد که دختر کلفته ازش  
سنگ صبور خواسته بود. با خودش گفت: «خوب، این دختره  
کفته بود، برایش نبرم بد است.» برگشت، رفت توی بازار،  
پرسان پرسان، یکنفر دکاندار را پیدا کرد که گفت: «من  
یکی برایتان پیدا میکنم.» فرداش که برگشت آنرا بخرد،  
دکانداره ازش پرسید: «کی از شما سنگ صبور خواسته؟» جوان  
گفت: «تو خانه مان يك كلفت داریم از من سنگ صبور و عروسك  
چینی خواسته.»

دکانداره گفت: «شما اشتباه میکنین، این دختر كلفت  
نیست.»

جوانه گفت: «حواست پرت است، من میگویم که كلفت  
منست.»

دکاندار گفت : « ممکن نیست ، خیلی خوب حالا این را  
میخوری یا نه ؟ »

جوانه گفت : « بله . »

دکاندار گفت : « هر کس سنگ صبور میخواد ، معلوم میشه  
که درد دل داره ، حالا که بر کشتی سنگ صبور را بدختر کلفت  
دادی همان شب ، وقتیکه کارهای خانه را تمام کرد ، میرود  
کنج دنجی مینشیند و همه سرگذشت خودش را برای سنگ  
نقل میکند ؛ بعد از آنکه همه بدبختیهای خودش را نقل کرد  
میگوید :

« سنگ صبور ، سنگ صبور ،

« تو صبوری ، من صبورم ،

« یا تو بترك یا من میترکم . »

آنوقت ، باید بروی تو اطاق کمر او را محکم بگیری ، اگر  
اینکار را نکنی او میترکد و میمیرد . »

چه درد سرتان بدهم ، جوان همان کاریکه او گفته بود کرد  
و سنگ و عروسك چینی را بدختر کلفت داد همینکه کارهایش  
تمام شد ، رفت آشپزخانه را آب و جارو کرد ، يك شمع روشن کرد  
کنج آشپزخانه گذاشت ، سنگ صبور و عروسك چینی را هم  
جلو خودش گذاشت و همه بدبختیهای خودش را از اول که  
چطور سر راه مکتب صدائی بغل گوشش میگفت که : « نصیب  
مرده فاطمه ! » بعد فرارشان ، بعد بیخوابی و زحمتهائیکه کشید ،  
بعد کلفتی و زجرهائیکه تا حالا کشیده بود ، همه را برای آنها  
نقل کرد . آنوقت گفت :

« سنگ صبور ، سنگ صبور ،

« تو صبوری ، من صبورم ،

« یا تو بترك ، یا من میترکم » .

همینکه این را گفت ، فوری جوان در را باز کرد ، رفت محکم کمر فاطمه را گرفت ، بسنگ صبور گفت : « تو بترك . » سنگ صبور ترکید و يك چکه خون ازش بیرون جست . دختره غش کرد ، جوان او را بغل زد و نوازش کرد و ماچ و بوسه کرد ، برد تو اطاق خودش خوابانید .

فردا صبح فرمان داد کیس دختر کولی را بدمب قاطر بستند و هی کردند میان صحرا ، بعد داد هفت شبان و روز شهر را چراغانی کردند و آئین بستند و فاطمه را عروسی کرد و بخوشی و شادی با هم مشغول زندگی شدند .

همانطوریکه آنها بمرادشان رسیدند ، شما هم بمراد خودتان

برسید !

قصه ما بسر رسید ، کلاغه بخونه اش نرسید .

مهرماه ۱۳۳۰

## جلو قانون

از: فرائس كافكا - نویسنده بررسی چك  
(۱۸۸۳-۱۹۲۴)



جلو قانون پاسبانی دم در قد برافراشته بود . یکمرد دهانی  
آمد و خواست که وارد قانون بشود . ولی پاسبان گفت که عجالتاً  
نمی‌تواند بگذارد که او داخل شود . آنمرد بفکر فرو رفت و  
پرسید آیا ممکن است که بعد داخل شود . پاسبان گفت :  
« ممکن است اما نه حالا . » پاسبان از جلو در که همیشه  
چهار طاق باز بود رد شد ، و آن مرد خم شد تا درون آنجا را  
ببیند . پاسبان ملتفت شد ، خندید و گفت : « اگر با وجود  
دفاع من اینجا آنقدر ترا جلب کرده سعی کن که بگذری . اما  
بخاطر داشته باش که من توانا هستم . و من آخرین پاسبان  
نیستم . جلو هر اطاقی پاسبانان تواناتر از من وجود دارند ، حتی  
من نمیتوانم طاقت دیدار پاسبان سوم بعد از خودم را بیاورم . »  
مرد دهانی منتظر چنین اشکالاتی نبود ؛ آیا قانون نباید برای همه  
و بطور همیشه در دسترس باشد ، اما حالا که از نزدیک نگاه کرد  
و پاسبان را در لبادهٔ پشمی با دماغ تك تیز و ریش تاتاری دراز  
و لاغر و سیاه دید ترجیح داد که انتظار بکشد تا به او اجازه  
دخول بدهند . پاسبان باو يك عسلی داد و او را کمی دورتر از  
در نشانید . آنمرد آنجا روزها و سالها نشست . اقدامات زیادی

برای اینکه او را در داخل بپذیرند نمود و پاسبان را با التماس و درخواستهای خسته کرد. گاهی پاسبان از آن مرد پرسشهای مختصری مینمود. راجع بمرز و بوم او و بسیاری از مطالب دیگر از او سؤالاتی کرد ولی این سؤالات از روی بی اعتنائی و بطرز پرسشهای اعیان درجه اول از زیر دستان خودشان بود و بالاخره تکرار میکرد که هنوز نمیتواند بگذارد که او رد بشود. آن مرد که بتمام لوازم مسافرت آراسته بود بهمۀ وسایل بهر قیمتی که بود متشبث شد برای اینکه پاسبان را از راه در ببرد. درست است که او هم همه را قبول کرد ولی میافزود: « من فقط میپذیرم برای اینکه مطمئن باشی چیزی را فراموش نکرده‌ای. » سالهای متوالی آنمرد پیوسته به پاسبان نگاه میکرد. پاسبانهای دیگر را فراموش کرد. پاسبان اولی بنظر او یگانه مانع میآمد. سالهای اول بصدای بلند و بی پروا بطالع شوم خود نفرین فرستاد. بعد که پیرتر شد اکتفا میکرد که بین دندانهایش غرغر بکند. بالاخره در حالت بچگی افتاد و چون سالها بود که پاسبان را مطالعه میکرد تا کیك‌های لباس پشمی او را هم میشناخت، از کیك‌ها تقاضا میکرد که کمکش بکنند و کج خلقی پاسبان را تغییر بدهند، بالاخره چشمش ضعیف شد بطوریکه در حقیقت نمیدانست که اطراف او تاریکتر شده است و یا چشمهایش او را فریب میدهند. ولی حالا در تاریکی شعلۀ با شکوهی را تشخیص میداد که همیشه از در قانون زبانه میکشید. اکنون از عمر او چیزی باقی نمانده بود. قبل از مرگ تمام آزمایشهای اینهمه سالها که

که در سرش جمع شده بود بیک پرش منتهی میشد که تاکنون از پاسبان نکرده بود . باو اشاره کرد زیرا با تن خشکیده اش دیگر نمیتوانست از جا بلند بشود . پاسبان در قانون ناگزیر خیلی خم شد چون اختلاف قد کاملاً بزیان مرد دهاتی تغییر یافته بود . و پاسبان از او پرسید : « اگر هر کسی خواهان قانون است ، چطور در طی اینهمه سالها کس دیگری بجز من تقاضای ورود نکرده است ؟ » پاسبان در که حس کرد اینمرد در شرف مرگ است برای اینکه پرده صماخ بی حس او را بهتر متأثر بکند در گوش او نعره کشید : « از اینجا هیچکس بجز تو نمیتوانست داخل شود ، چون این در ورود را برای تو درست کرده بودند . حالا من میروم و در را می‌بندم . »

## شغال و حرب

از: فرانتس کافکا

در واحه چادر زده بودیم . مسافرین خوابیده بودند . يك عرب رشید سفیدپوش که شترها را تیمار کرده بود و میرفت بخواهد از جلو من گذشت .

من در سبزه زار دراز کشیدم . میخواستم بخوابم اما نتوانستم زیرا يك شغال از دور زوزه میکشید . دوباره پا شدم نشستم . و چیزی که آنقدر دور بود ناگهان نزدیک شد . اطراف من شغالها بجوش و خروش در آمدند ، چشمهای طلائی کدر روشن و خاموش میشد ، بدنهای چست و چالاکی مثل اینکه با تازیانه تعلیم یافته بود به چابکی و با حرکات موزون تکان میخوردند .

يك شغال از پشت سرم رسید ، از زیر دستم گذشت و خودش را بمن چسباند . مثل اینکه به حرارت من احتیاج داشت ، بعد سرش را بجانب من گرفت و در حالیکه چشمهایش بچشمهای من دوخته بود گفت :

« من از همه شغالها پیرترم و خوشحالم از اینکه درین مکان میتوانم بتو سلام بکنم . تقریباً امیدم قطع شده بود زیرا سالیان درازی است که چشم براه تو بوده ایم ؛ مادرم در انتظارت بود و همچنین مادر او و تمام مادرهایش و مادر همه شغالها هم

انتظار ترا داشت .»

منکه فراموش کرده بودم بته را آتش بزنم تا دودش شغالها را بتاراند ، جواب دادم : « تعجب میکنم ، از آنچه بمن میگوئی بسیار متعجبم . فقط بطور اتفاق و برای مدت کمی از جانب شمال آمده‌ام . ای شغالها از من چه میخواهید ؟ »

بنظر آمد از نطق من که شاید زیاد خودمانی بود دلگرم شدند و دایره دور مرا تنگتر کردند ؛ نفس آنها بریده بریده بود و صدای سوت میداد .

شغال پیر گفت : « ما میدانیم که تو از جانب شمال میائی ، و ما بهمین جهت امیدواریم . آنجا عقل وجود دارد و عربها عاری از آن میباشند . چنانکه می‌بینی بهیچوجه نمیشود در خود پسندی سرد آنها جرقه عقلی روشن کرد . آنها جانوران را برای خوردن میکشند و از لاشمرده پرهیز میکنند . »

من گفتم : « آنقدر بلند صحبت نکن ، عربهایی درین نزدیکی خوابیده‌اند »

شغال گفت : « راستی که تو بیگانه‌ای و کرنه میدانستی که در تمام تاریخ دنیا شغال هرگز از عرب نترسیده ، آیا علتی دارد که از آنها بترسیم ؟ آیا بدبختی ما نیست که ناگزیریم در میان چنین ملتی زیست بکنیم ؟ »

گفتم : « محتمل است ، شاید هم راست باشد ، اما من بخودم اجازه نمیدهم چیزهایی را قضاوت بکنم که آنقدر کم از آن اطلاع دارم ؛ این موضوع باید يك کشمکش قدیمی

باشد که ارتباط با خون دارد و شاید در خون هم باید خاتمه پیدا کند . »

شغال پیر گفت : « تو خوب پی برده ای . » و نفسشان باز هم کوتاه تر شد ، هرچند آنها از جایشان تکان نخورده بودند اما نفس آنها بشماره افتاده بود . بوی تلخ مزه ای که اغلب بی فشردن دندان نمیشد تحمل کرد از پوزه باز آنها بیرون میامد : « تو خوب بمطلب پی برده ای ، آنچه تو گفتی با عقاید قدیمی ما وفق میدهد . ما خون آنها را بیرون میکشیم و دعوا تمام میشود . »

من با لحن خشونت آمیزی بی اختیار گفتم : « اوه ! آنها از خودشان دفاع خواهند کرد و شما را دسته جمع با تفنگهایشان خواهند کشت . »

او گفت : « تو هم مانند مردمانی که از جانب شمال میایند و بنظر نماید که عوض شده باشند سهو میکنی . موضوع کشتن آنها نیست . آب رودخانه نیل کفاف نمیدهد که این پلیدی را بشوید . فقط منظره هیکل زنده آنها ما را وادار بفرار میکند ؛ وقتی که ما این منظره را می بینیم بجستجوی هوای تمیزتری میرویم . ما به بیابان پناه میبریم که باین علت وطن ما شده است . »

و همه شغالهای اطراف که عده دیگری بآنها افزوده شده بود و از راه های دور آمده بودند سر خود را بین پاهاشان خم کردند و با چنگالشان مالش دادند ؛ بنظر میامد که میخواستند تنفر شدید

خود را پنهان کنند ، و اگر من علاقه‌ای به سلامتی خودم داشتم  
می‌بایستی بیک جست از آنها دور شده باشم .

از آنها پرسیدم : « پس شما چه نقشه‌ای دارید ؟ » و سعی  
کردم که برخیزم ولی نتوانستم ؛ دو شغال جوان دندانهای خود  
را در پشت نیم تنه و پیرهنم فرو برده بودند و من ناگزیر شدم  
که بنشینم . شغال پیر با لحن سنگینی برای توضیح گفت : « آنها  
دنباله لباس را نگه داشته‌اند و این علامت احترام است . » من  
در عین حال شغال پیر و جوانها را مخاطب قرار دادم و گفتم :  
« بگوئید ولم کنند ! » شغال پیر جواب داد : « در صورتیکه  
بخواهی طبیعتاً اینکار را خواهند کرد . ولی لحظه‌ای تحمل کن ،  
چون مطابق رسوم دندان خود را عمیقانه فرو برده‌اند و نمیتوانند  
دندانهایشان را بیرون بیاورند مگر به تائی . ضمناً به دعای ما گوش  
بده . » باو گفتم : « رفتار شما برای من دل و دماغی نگذاشته . »  
برای اولین بار بکمك لحن نالان طبیعیش گفت : « به مصیبت  
ما نخند ، ما جانوران بدبختی هستیم ، ما فقط دندانها را داریم  
که با آنها آنچه از خوب و بد از دستان برمیاید بکنیم ، ما  
فقط دندانهایمان را داریم . » من کمی نرمتر شدم و پرسیدم : « پس  
چه می‌خواهی ؟ »

فریاد کشید : « ارباب ! » و تمام شغالها زوزه کشیدند  
بطوریکه از دور نغمه‌ای بگوش می‌آمد : « ارباب ، تو باید باین  
کشمکشی که دنیا را از هم مجزا کرده خاتمه بدهی . تمام علائم  
کسیکه پیران ما خبر داده‌اند که اینکار از دستش برمیاید در



قیافه تو خوانده میشود . باید که اعراب مزاحم ما نشوند ؛ ما يك هوای قابل استنشاق میخواهیم ، ما افقی میخواهیم که از وجود آنها پاك باشد ؛ ما نمیتوانیم ناله گوساله هائی را تحمل بکنیم که اعراب سر میبرند ، باید که همه جانوران بتوانند در صلح و صفا جان بدهند ، باید که ما بتوانیم به راحتی تا آخرین قطره خون آنها را بیاشامیم و استخوانهای آنها را پاك بکنیم . ما فقط خواهان پاکیزگی میباشیم و پاکیزگی را تقاضا میکنیم . « و همه آنها شروع بگریه و زاری کردند - « چطور تو تحمل این آدمها را میکنی ، تو که قلب جوانمردانه و حساسی داری ؛ سفیدی آنها پلید است ؛ سیاهی آنها پلید است و ریش آنها وحشت قلب میآورد ؛ فقط منظره گوشه پلکهای چشم آنها دل را بهم میزند و از انداختن تف نمیتوان خودداری کرد ؛ و زمانیکه بازوی خود را بلند میکنند زیر بغل آنها جاده جهنم را میگشاید ، باین جهت ای ارباب ، باین جهت ای استاد عزیز ، با دستهای توانایت با این قیچی ها گلویشان را قطع کن . » و به اشاره سر او يك شغال آمد که بیکی از دندانهایش يك قیچی زنك زده آویزان بود .

رئیس اعراب کاروان که با وجود وزش باد تا نزدیک ما آمده بود و تازیانه کلانی در دست داشت فریاد زد : « آه ! آه ! اینهم بالاخره قیچها ، حالا تمام شد ! »

شغالها فوراً پراکنده شدند ، اما همینکه مسافتی دور رفتند بغل هم ایستادند و بهم فشار میدادند . بطوری خشکشان زده بود

و تنگ هم قرار گرفته بودند که بشکل پرچینی درآمده بودند که در اطرافش شعله ای موج میزد .

عرب در حالیکه از روی دلخوشی میخندید ، یعنی تا همان اندازه که رسوم قبیله به او اجازه میداد ، گفت : « ارباب شما هم این مسخره بازی را تماشا کردید . » من از او پرسیدم : « تو هم میدانی که این جانوران چه میخواهند ؟ » جواب داد : « طبیعی است که میدانم ، از زمانیکه اعراب پا بعرصه وجود گذاشته این قبیچی ها را در صحرا میگردانند و تا روز قیامت این قبیچی ها با ما خواهد گشت ، همینکه يك اروپائی از اینجا بگذرد ، آنها را باو پیشکش میکنند تا دست به اقدام بزرگ بزنند ؛ اینها بیکنفر از آنها بر نمیخورند که تصور نکنند او همان مردی است که قضا و قدر قبلا او را تعیین کرده است . این جانوران امید احمقانه ای دارند ، آنها دیوانه اند ، آنها دیوانه حقیقی باین جهت ما آنها را دوست داریم ، اینها سگهای ما هستند و قشنگتر از سگهای شما میباشند . بین این شترامشب مرده است لاش مرده اش را اینجا آوردم . »

چهار بار بر آمدند و جسد سنگین را جلو ما انداختند . هنوز درازش نکرده بودند که شغالها صدایشان بلند شد . از روی بی طاقتی مثل اینکه با رشته هائی کشیده میشدند نزدیک آمدند . خودشان را بزمین میکشیدند و فاصله بفاصله ایست میکردند . عرب و کین توزی را فراموش کرده بودند ، از حضور لاشه که بوی تند آن همه چیز را محو میکرد مفتون شده بودند . یکی

از آنها بی تأمل بگردنش آویخت و با يك ضرب دندان شریان را پاره کرد . مثل يك تلمبه كوچك از جا در رفته كه بهر قیمتی شده و بدون امید کامیابی بخواهد حریق وحشتناکی را خاموش کند هر يك از عضلات بدنش کشیده میشد و میلرزید . در عین حال تمام شغالهای دیگر با لاشه مشغول همین کار شده و مثل کوه رویش انباشته شده بودند .

درین موقع کاروانسالار تازیانه و حشمتناك خود را بهر سو تکان داد . آن ها سر خود را برداشتند . در حال نیمه مست و نیمه مرده ، اعراب را در مقابل خود دیدند ، تازیانه را روی پوزه خودشان حس کردند و جستی بعقب زدند و پس پسکی تا مسافتی فرار کردند ولی خون شتر بقدر يك حوضچه پخش شده بود . بخاری از آن متصاعد میشد . جسدش از چند جا دریده بود . آن ها نتوانستند خودداری کنند و دوباره آنجا حاضر شدند ، دوباره کاروانسالار تازیانه اش را بلند کرد . من جلو دستش را گرفتم

او گفت : « ارباب ، حق بجانب توست ، بگذاریم کار خودشان را بکنند ؛ وانگهی موقع مراجعت است . تو آنها را دیدی ، رویهمرفته جانوران عجیبی هستند . اینطور نیست ؟ و چقدر از ما متنفرند ! »

اردیبهشت ماه ۱۳۳۴

# دیوار

از: ژان پل سارتر - نویسنده معاصر فرانسوی

ما را در اطاق رنگال سفیدی هل دادند . چشمهایم را روشنائی زده بود و بهم میخورد . بعد يك ميز و چهار نفر را پشت آن دیدم : اینها غیر نظامی بودند و کاغذهایی را واریسی میکردند . زندانیان دیگر را در ته اطاق جمع کرده بودند و ما بایستی تمام طول اطاق را طی کنیم تا به آنها ملحق شویم . بسیاری از آنها را میشناختم ولی بعضی دیگر بنظرم خارجی آمدند . دو نفر از آنها که جلو من بودند بور بودند و کله گرد داشتند ، شبیه یکدیگر بودند : حدس زدم که فرانسوی باشند . آنکه کوچکتر بود هی شلوارش را بالا میکشید : عصبانی بود .

نزدیک سه ساعت طول کشید ، من منگ شده بودم و سرم خالی بود ، ولی اطاق حسابی گرم بود و من از گرمیش خوشم آمد - زیرا بیست و چهار ساعت متوالی بود که میلرزیدیم . پاسبانان محبوسین را يك بيك جلو ميز میاوردند . آن چهار نفر از آنها اسم و شغلشان را میپرسیدند . اغلب یا سؤال دیگری از آنها نمیکردند و یا مثلاً از اینجور چیزها میپرسیدند : « آیا تو در خرابکاری مهمات شرکت کردی ؟ » یا « روز نهم صبح کجا بودی و چه میکردی ؟ » به پاسخها گوش نمیدادند و یا اینطور وانمود میکردند که گوش نمیدهند . لحظه ای ساکت میشدند و

راست جلوی خودشان را نگاه میکردند ، بعد شروع به نوشتن میکردند ، از « نوم » پرسیدند آیا راست است که در ستون بین المللی خدمت میکرده است ، چون کاغذ هائی در جیبش پیدا کرده بودند . « نوم » نمیتوانست انکار بکند . از ژوان چیزی نپرسیدند ، اما همینکه اسمش را گفت مدت طولانی مشغول نوشتن شدند .

ژوان گفت : « برادرم ژوزه شورش طلب است و خودتان بهتر میدانید که اینجا نیست ، من در هیچ حزبی نیستم ، من هرگز در سیاست دخالت نکرده ام . » آنها جواب ندادند . ژوان باز گفت :

« من کاری نکرده ام . من نمیخواهم انتقام دیگران را پس بدهم . »

لبهائش میلرزید . يك پاسبان او را ساکت کرد و برد .  
نوبت بمن رسید :

« اسم شما پابلو ابی-یتا است ؟

گفتم : آری .

آن شخص کاغذ هایش را نگاه کرد و گفت :

- رامون گری کجاست ؟

- من نمیدانم

- شما او را از تاریخ ۶ تا ۱۹ در خانه خودتان پنهان

کردید ؟

- نه .

لحظه‌ای مشغول نوشتن شدند و پاسبانان مرا خارج کردند .  
در دالان توم و ژوان بین دو پاسبان انتظار میکشیدند . همینکه  
حرکت کردیم توم از یکی از پاسبانان پرسید : « خوب ، بعد ؟ »  
پاسبان جوابداد : « که چه ؟ » « آیا این استنطاق بود یا محاکمه ؟ »  
پاسبان گفت : « این محاکمه بود . » « خوب ، با ما چه خواهند  
کرد ؟ » پاسبان با خونسردی جواب داد : « در زندان رأی محکمه  
را بشما ابلاغ خواهند کرد . »

زندانی که برای ما تعیین شده بود یکی از سردابه‌های  
بیمارستان بود . هوا بسبب جریان بسیار سرد بود . تمام شب را  
لرزیده بودیم و روز هم وضع ما بهتر نشده بود . پنج روز قبل  
را من در دخمه سرای آرشوک بسر برده بودم ، این بنا يك نوع  
دژ فراموشی بود که از قرون وسطی بیادگار مانده بود : چون  
عده زندانیان زیاد و جا کم بود ، هرجائی دستشان میرسید آنها  
را میچپانیدند . من از زندان خودم راضی بودم : سرما اذیتم  
نمیکرد ولی تنها بودم ، و این مرا عصبانی میکرد . در سردابه  
همدم داشتم ، ژوان هیچ نمیکفت : چون میترسید . و از این گذشته  
جوان تر از آن بود که بتواند اظهار عقیده بکند : اما توم پرچانه  
بود و زبان اسپانیولی را خیلی خوب میدانست .

در سردابه يك نیمکت و چهار کیسه گاه بود . وقتی که ما را  
برگردانیدند ، نشستیم و در سکوت انتظار کشیدیم . لحظه‌ای نگذشت  
که توم گفت :

« كلك ما كنده است . »

گفتم : - منهم اینطور تصور میکنم ، اما بنظرم با این جوانك کاری نخواهند داشت .

توم گفت : - بجرم اینکه برادرش داوطلب است نمیتوانند برای او پاپوش بسازند .

نگاهی به ژوان انداختم : مثل این بود که بما گوش نمیدهد .  
توم گفت :

« میدانی در ساراگوس چه میکنند ؟ مردم را روی جاده میخوابانند و از روی آنها با اتومبیل بارکش رد میشوند ، یک نفر مراکشی فراری برای ما نقل کرد . میگویند برای صرفه جوئی در مهمات است .

گفتم : ولی صرفه جوئی بنزین نیست .

من از توم دلخور بودم : او نبایستی این حرف را بزند .  
دوباره گفت : « افسرانی که دستهایشان توی جیبشان است سیگار میکشند و در جاده برای بازجوئی گردش میکنند . تو گمان میکنی که نیمه جانها را میکشند ؟ بشنو و باور نکن . آنها را بحال خودشان میگذارند که زوزه بکشند . گاهی یکساعت طول میکشد . مراکشی میگفت : دفعه اول نزدیک بود از دیدن این منظره قی بکنم .

گفتم : - اگر حقیقه مهمات آنها ته نکشیده باشد گمان نمیکنم که این کار را اینجا هم بکنند .

روشنایی روز از چهار روزنه و يك سوراخ کرد طرف چپ سقف که آسمان از آنجا دیده میشد نفوذ میکرد . از این سوراخ



کرد بود که زغال در زیر زمین خالی میکردند و معمولاً درش را میگذاشتند. درست زیر سوراخ يك توده خاکه زغال بود که بمصرف بیمارستان میرسید ولی از ابتدای جنگ بیمارها را بیرون کرده بودند و زغال بمصرف آنجا مانده بود و گاهی هم روی آن باران میآمد زیرا فراموش کرده بودند که در سوراخ را بگذارند. نوم شروع بلرزیدن کرد و گفت:

«بریدرش لعنت بازهم شروع شد. میلرزم.»

برخاست و مشغول حرکات ورزشی شد. به هر حرکتی چاك پیرهن روی سینه سفید و پشمالود او باز میشد. به پشت خوابید و پاهایش را با هم بشکل قیچی بلند کرد: کفلهای چاقش را میدیدم که میلرزید. نوم قلچماق بود اما پیه زیادی داشت. من پیش خودم تصور میکردم که گلوله‌های تفنگ يا تَك سرنیزه بزودی در این توده گوشت نرم مثل قالب کره فرو خواهند رفت. اگر لاغر بود مرا باین فکر نمی‌انداخت.

راستی من سردم نبود اما شانه‌ها و بازوهايم را حس نمیکردم. گاهی بنظر میآمد که چیزی را کم کرده‌ام و دور و ور خودم دنبال کتم میگشتم و بعد ناگهان بیاد می‌آوردم که بمن کت نداده بودند. این احساس دردناك بود. لباسهای ما را بسربازهای خودشان داده بودند و فقط پیراهن بتن ما مانده بود، آنهم از آن چلوارهای کتان که بیمارها در چله تابستان میپوشند. کمی بعد نوم بلند شد و نفس زنان پهلوی من نشست.

- « گرم شدی ؟ »

- برپدرش لعنت ، نه . فقط به نفس افتادم . »

طرف ساعت هشت شب يك سرگرد با دو نفر سرباز فاشیست  
وارد شد ، يك صفحه كاغذ دستش بود . از پاسبان پرسید :  
« اسم این سه نفر چیست ؟ »

پاسبان گفت : - اشتین بوك ، ابی-تا و میربال .  
سرگرد عینکش را گذاشت و بكاغذ خود نگاه کرد .  
« اشتین بوك ... اشتین بوك ... خوب شما محكوم بمرگ هستید  
فردا صبح تیرباران میشوید . »  
باز نگاه کرد و گفت :  
« آندو نفر دیگر هم همینطور . »

ژوان گفت : - غیرممکن است من نیستم .  
سرگرد با تعجب باو نگاه کرد : « اسم شما چیست ؟ »  
گفت : - ژان میربال .  
سرگرد گفت : - اسم شما هم اینجااست ، شما محكوم  
هستید .

ژوان گفت : - منكه كاری نكرده ام .  
سرگرد شانه هایش را بالا انداخت و رو کرد به من و نوم :  
« شما از اهالی باسك هستید ؟ »  
- ما باسك نیستیم .  
با بی-تابی گفت : « بمن گفتند كه سه نفر باسك هستند . من  
در جستجوی آنها وقتم را تلف نمیکنم . خوب لابد شما کشیش  
لازم ندارید ؟ »

ما جواب ندادیم . او گفت : « يك دكتر بلژیکی همین الان خواهد آمد . او اجازه دارد که شب را با شما باشد . »

سلام نظامی داد و خارج شد .

توم گفت : - « بتو نگفتم که کارمان تمام است .

گفتم : - آره ، اما نسبت باین جوانك رذالت کردند . »

این نکته را منصفانه گفتم ولی از این جوانك خوشم نمیامد  
او صورت بسیار ظریفی داشت که ترس و درد آنرا مسخ کرده و  
قیافه اش را برگردانیده بود . سه روز پیش بچه ترکل و ورکل  
شیطان و دلاربائی بود اما حالا بریخت کهنه مخنثی درآمده بود  
و تصور میکردم اگرهم واش کنند هرگز دوباره جوان نخواهد  
شد . بد نبود که يك خرده رحم به رخس بکشند ، ولی من از  
رحم دلم بهم میخوردم . تقریباً از او وحشت میکردم . جوانك  
دیگر چیزی نگفت رنگش خاکستری شده بود . صورت و دستش هم  
خاکستری بود . نشست و زمین را با چشمهای رك زده نگاه کرد .  
توم دلرحیم بود ، خواست بازویش را بگیرد ولی جوان بازویش  
را با خشونت عقب زد و صورتش را درهم کشید . من یواشکی  
گفتم : « ولش کن ، می بینی که الان به زنجموره میافتد . » توم  
خواهی نخواهی اطاعت کرد ؛ او برای سرگرمی خودش میخواست  
بجوان دلداری بدهد تا بحال خودش فکر نکند . اما برای  
من فکر مرڪ دشوار بود . تا حالا هیچوقت باین فکر نیفتاده  
بودم ، چونکه وضعیت ایجاب نکرده بود ، ولی حالا دیگر

وضعیت ایجاب میکرد و کاری از دستم برنمیآمد مگر آنکه باین فکر باشم .

نوم شروع بصحبت کرد و از من پرسید : « تو کسی را کشته‌ای ؟ » من جواب ندادم . توضیح داد که از اول ماه اوت شش نفر را کشته است . نوم ملتفت وضعیت نبود و من بخوبی میدیدم که نمیخواست ملتفت وضعیت باشد . من هم هنوز نمیتوانستم بطور کامل بآن پی ببرم ، از خودم میپرسیدم که آیا خیلی زجر دارد ؟ بفکر گلوله‌ها بودم ، فرو رفتن گلوله‌های سوزان را به تنم مجسم میکردم . همه اینها خارج از مسئله حقیقی بود ، اما من آرام بودم : چونکه تمام مدت شب را برای غور در این موضوع فرصت داشتم . يك لحظه بعد نوم ساکت شد و من دزدکی به او نگاه میکردم ، دیدم که او هم خاکستری شد ، و حالت زاری بخود گرفت ، با خودم گفتم : « دارد شروع میشود » تقریباً شب شده بود ، نور تاری از جدار روزنه‌ها و توده زغال تراوش میکرد و لکه بزرگی زیر آسمان درست میکرد . از سوراخ سقف يك ستاره را میدیدم : شب سرد و هوای صافی خواهد بود .

در باز شد و دو پاسبان داخل شدند . همراه آنها مرد بوری بود که لباس متحدالشکل نخودی رنگ دربرداشت . بما سلام داد و گفت :

« من دکترم و اجازه دارم که در چنین موقع دشواری بشما کمک کنم . »

صدای او خوشایند و ممتاز بود . من به او گفتم :

« شما اینجا آمده‌اید چه بکنید ؟

- خودم را در اختیار شما بگذارم و برای اینکه از بار سنگین این چند ساعت شما بکاهم هرچه از دستم برآید مضایقه نخواهم کرد .

- برای چه پیش ما آمده‌اید ؟ کسان دیگر هم هستند ، بیمارستان پر است . »

بطرز مبهمی جواب داد : « مرا اینجا فرستاده اند . » به عجله موضوع را عوض کرد و گفت : « آه شما میخواهید سیگار بکشید ، هان ؟ من سیگارت و سیگار برکی هم دارم . »  
بما سیگارت انگلیسی و سیگارت اسپانیولی تعارف کرد ، ولی ما رد کردیم . من توی چشمهایش نگاه کردم ، مثل اینکه خجالت کشید . به او گفتم :

« شما از راه مهربانی اینجا نیامده‌اید . گذشته از این من شما را میشناسم . همان روزیکه مرا گرفتند شما را با فاشیست‌ها در حیاط سربازخانه دیدم . »

میخواستم باز هم بگویم ، اما یکمرتبه تغییری در من حاصل شد که به تعجب افتادم : یعنی ناگهان بحضور این دکتر بی‌علاقه شدم . معمولاً وقتی که به کسی تسلط پیدا کردم ولش نمیکنم . مع هذا میل حرف زدن از من ساقط شد ، شانه‌هایم را بالا انداختم و نگاهم را برگردانیدم . کمی بعد سرم را بلند کردم دیدم بطرز کنجکاوانه‌ای بمن نگاه میکند . پاسبان روی یکی از کیسه‌های گاه نشسته بود . پدروی لنگ دراز لاغر شسته‌هایش

را دورهم میگردانید، دیگری سرش را هی تکان میداد که خوابش نبرد .

ناکهان پدرو بدکتر گفت : « چراغ میخواهید ؟ » او با سرش اشاره کرد که : « بله » . گمان میکنم که « پدرو » تقریباً بقدر يك كنده درخت باهوش بود ، اما البته آدم بدجنسی نبود . چشمان آبی و سردش نشان میداد که از بیشعوری معصیت میکند . پدرو خارج شد و با يك چراغ نفتی برگشت و آنرا گوشه نیمکت گذاشت . روشنائی چراغ ضعیف بود ، اما بودنش بهتر بود : شب پیش ما را توی تاریکی گذاشتند . مدتی بروشنائی کردی که چراغ بسقف انداخته بود نگاه کردم . خیره شده بودم . بعد همینکه ناکهان بخودم آمدم روشنائی مدور محو شد و حس کردم که زیر بار سنگینی خرد شده‌ام . این احساس از فکر مرگ یا از ترس نبود . مبهم بود . گونه‌هایم میسوخت . کاسه سرم درد میکرد .

خودم را تکان دادم و دورفیم را نگاه کردم . نوم سرش را میان دو دست گرفته بود . کردن چاق و سفیدش را میدیدم . ژوان كوچك حالش بدتر شده بود ، دهنش باز بود و پره‌های دماغش میلرزید . دكتر نزدیک او رفت و با حالت دلداری دهنده دستش را روی شانه او گذاشت : ولی چشمهایش سرد بود . بعد دیدم که دست بلژیکی به چالاکی روی بازوی ژوان تا میچ او لغزید . ژوان با بی میلی مقاومتی نشان نداد . بلژیکی گیج مانند میچ او را بین سه انگشتش گرفت . در همین وقت کمی بعقب رفت و پشتش را بمن گردانید . اما من بعقب خم شدم و دیدم که ساعتش را بیرون

آورد و لحظه‌ای همانطور که دست او را نگاه داشته بود بساعت نگاه کرد . سپس دست بی‌حس او را ول کرد و رفت به دیوار تکیه داد ، بعد گویا یاد چیز مهمی افتاد که باید فوراً یادداشت بکند ، کتابچه‌ای از جیبش درآورد و چند خط نوشت . من در حالیکه از جا در رفته بودم فکر کردم : « کثافت مآب ! اگر بیاید نبض مرا بگیرد مشتم را توی پوزه منجوش خواهم زد . »

او نیامد اما حس کردم که بمن نگاه میکند . منم سرم را بلند کردم و باو نگاه کردم . او با صدای بی‌شخصیتی بمن گفت :

« شما حس نمیکنید که اینجا آدم لرزش میگیرد؟ »  
بنظر میآمد که سردش است رنگش کبود شده بود . در جوابش گفتم :

« - من که سردم نیست . »

او دائماً با نگاه سختی بمن مینگریست . ناگهان ملتفت شدم . دستم را بصورت‌م مالیدم دیدم عرق عرق شده‌ام . درین سردابه ، چله زمستان ، در میان جریان هوا ، عرق میریختم . دستم را در موی سرم که از عرق بهم چسبیده بود فرو بردم . همچنین ملتفت شدم که پیرهنم تر و به تنم چسبیده است : افلا یکساعت بود که عرق میریختم و هیچ حس نمی‌کردم . اما از نظر این خوك بلژیکی مخفی نبود . روی گونه‌هایم چکه‌های عرق را دیده بود و فکر میکرد که : این بروز حالت وحشت تقریباً یکجور حالت مرضی است ؛ و خودش را سالم حس میکرد و بخود میبالید که

سردش است. خواستم بلند بشوم و بروم دك و پوزش را خرد بکنم ولی تا حرکتی کردم خجالت و خشم من فروکش کرد و با بیمیلی روی نیمکت افتادم.

خودم را راضی کردم که با دستمال کردنم را مشت و مال بدهم چون حس میکردم که عرق از موی سرم روی کردنم میریخت و اذیتم میکرد. اما بزودی از مشت و مال دادن کردنم منصرف شدم، چون بی نتیجه بود: دستمال خیس عرق شده بود و همینطور عرق میریختم. رانهایم عرق کرده بود و شلوار نرم به نیمکت چسبیده بود.

یکمرتبه ژوان کوچك گفت:

« شما دکتر هستید؟ »

بلژیکی جواب داد: - بله

- آدم زجرهم میکشد، خیلی زجر میکشد؟

بلژیکی با لحن پدرانه ای گفت: - اوه! کی...؟ نه، زود

تمام میشود.

مثل اینکه به بیماری که به او پول داده دلداری میدهد:

« اما من... شنیده ام... اغلب دو مرتبه شلیک میکنند.

بلژیکی سرش را تکان داد و گفت: - گاهی، چون ممکن

است شلیک اول به اعضای رئیسه حیاتی اصابت نکند.

- پس باید تفنگشان را دوباره پر کنند و دوباره نشان

بروند؟ » پس از تأمل با صدای دور که ای گفت: « این که خیلی

طول میکشد! »



ترس وحشتناکی از زجر کشیدن داشت و بمقتضای سن همه حواسش متوجه همین بود . من چندان باین فکر نبودم و از ترس زجر کشیدن نبود که عرق کرده بودم .

بلند شدم و بطرف تل خاکه زغال رفتم . توم چرتش پاره شد و نگاه زهرآلودی بمن انداخت : چون کفشهایم صدا میکرد عصبانی میشد . از خودم میپرسیدم آیا صورت منم مثل صورت او خاکستری است یا نه ، دیدم که اوهم عرق میریزد . آسمان با شکوه بود ، هیچ روشنائی درین کنج تاریک نفوذ نمیکرد و کافی بود که سرم را بلند بکنم تا دب اکبر را به بینم ولی با سابق خیلی فرق داشت : شب پیش از زندانم در سرای آرشوک ، میتوانستم يك تکه بزرگ آسمان را به بینم و دیدن آن در هر ساعت روز برایم یکجور خیال تولید میکرد . صبح وقتی که آسمان برنگ آبی سخت و سبکی بود ، بیاد پلاژهای ساحل اقیانوس اطلس افتادم ، ظهر خورشید را میدیدم و یاد پیاله فروشی شهر سویل افتادم که در آنجا مشروب مانرانایلا مینوشیدم و ماهی آنشوا با زیتون میخوردم ، بعد از ظهر در سایه واقع شده بودم و بفکر سایه عمیقی افتادم که روی نیمه میدانهای مسابقه میافتد در حالیکه نصف دیگرش جلو خورشید میدرخشد : در حقیقت احساس دردناکی است که آدم به بیند تمام زمین به آسمان منعکس میشود . اما حالا میتوانستم تا دلم میخواست به هوا نگاه بکنم ، آسمان هیچ چیزی بخاطر من نمیآورد من اینحالت را بیشتر دوست داشتم . رفتم پیش توم نشستم . مدتی طول کشید .

توم با صدای خفه‌ای شروع به صحبت کرد . اگر او دائماً وراجی نمیکرد نمیتوانست فکر خودش را جمع بکند . گمان میکنم با من حرف میزد اما بمن نگاه نمیکرد . بی‌شک میترسید که رنگ خاکستری و عرق مرا به بیند ، ما برای همدیگر شبیه آینه و بلکه بدتر از آنهم شده بودیم . او مرد بلژیکی زنده را تماشا میکرد و میگفت :

« تو چیزی سرت میشود ؟ منکه عقلم بجائی نمیرسد .  
منهم در حالی که به بلژیکی نگاه میکردم شروع به صحبت کردم :

- چه چیز را ؟ چه شده است ؟  
- برای ما اتفاقی میافتد که من نمیتوانم بفهمم .  
بوی عجیبی دور توم را احاطه کرده بود . بنظرم آمد که  
بیش از معمول به بو حساس شده بودم . من زهرخندی زدم :  
« - بزودی خواهی فهمید .

با سماجت گفت : - واضح نیست ، من میخواهم بخودم  
قوت قلب بدهم . اما اقلاً باید بدانم ... گوش کن ، ما را در حیط  
خواهند برد ، خوب . اشخاصی جلو ما صف میکشند . خیال میکنی  
چند نفر باشند ؟

- من نمیدانم . از پنج تا هشت نفر بیشتر نیستند .  
- خوب . آنها هشت نفرند . بآنها میگویند « آتش ! » و من  
هشت لوله تفنگ را می‌بینم که رو بمن گرفته شده . گمان میکنم  
میخواهم در دیوار فرو بروم ، با تمام قوا بدیوار فشار خواهیم آورد

و دیوار مقاومت خواهد کرد . درست مثل کابوس : همه اینها را میتوانم تصور بکنم . آه ! کاش تو میدانستی چطور میتوانم اینها را مجسم بکنم .

من گفتم : - ولس ! منهنم تصورش را میکنم .

از روی بدجنسی گفت : آدم را سگ کش میکنند . میدانی که به چشمها و دهن نشان میروند تا آدم را از ریخت بیندازند . من از حالا زخمها را حس میکنم ؛ يك ساعت است که سر و گردنم تیر میکشد . درد حقیقی نیست ؛ بدتر از آنست : دردهائی است که فردا صبح حس خواهم کرد ، اما بعد ؟

من خوب میفهمیدم چه میخواهد بگوید اما بروی خودم نمیآوردم ولی راجع بدردها ، من نیز در بدنم یکمشت داغ زخم داشتم ، کاری از دستم ساخته نبود ، منهنم مثل او بودم اما اهمیتی نمیدادم .

با خشونت جواب دادم : « بعد خاك خورد میشوی » .

او با خودش شروع بصحبت کرد ، در حالیکه چشمش را به بلژیکی دوخته بود . بنظر نمیآمد که بلژیکی بحرفهای ما گوش بدهد . من نمیدانستم برای چه آمده است ؛ او بافکار ما وقتی نمیگذاشت ؛ آمده بود که جسم ما را تماشا بکند ، تنهائی که زنده و در حال جان کندن بودند .

توم میگفت : « مثل کابوس است ، آدم میخواهد بجیزی فکر بکند ، آدم دائماً حس میکند که دست آویزی پیدا شد ، مفهومی بدست آمد بعد میلفزد فرار میکند و دوباره میافتد .

بخودم میگویم ، بعد دیگر خبری نیست . اما نمیفهمم که چه معنی میدهد . گاهی تقریباً میخواهم درک کنم . و بعد دوباره میافتم ، باز بفکر دردها و گلوله ها و انفجار میافتم . من بتو قول میدهم که پیرو فلسفه مادی هستم ، دیوانه نشده ام اما مثل اینکه جور نمیآید . جسد خودم را می بینم : البته چندان دشوار نیست ولی من هستم که با چشمهایم آنرا می بینم . باید فکرم را جمع بکنم ... فکر کنم که هیچ چیز را نخواهم دید ، و نخواهم شنید و زندگی برای دیگران ادامه پیدا خواهد کرد . آدم طوری ساخته نشده که اینطور فکر بکند . اینطور نیست پابلو ؟ باور بکن : سابق برایم اتفاق افتاده که تمام شب را در انتظار چیزی بیدار باشم . اما پابلو این چیز دیگری است . این از عقب یخه آدم را میگیرد و نمیشود قبلاً پیش بینی آنرا کرد .

گفتم : - در مشکت را بگذار ، میخواهی کشیشی برایت صدا بزنم که اعتراف بکنی ؟ »

جواب نداد . قبلاً متوجه شده بودم که با لحن پیغمبری مرا پابلو خطاب میکرد و صدایش بیطرفانه بود . من این حرکات را چندان دوست نداشتم ، اما بنظر میآمد که همه ایرلندیها اینطور هستند ، بطور مبهمی بوی شاش میداد . در واقع حس همدردی زیادی برای تو نداشتم و هیچ علتی نداشت که چون با هم میمردیم با هم انس داشته باشیم . کسانی بودند که اگر با آنها بودم البته وضعیت فرق میکرد . مثلاً رامون گری ولی خودم را بین تو و ژوان یکه و تنها حس میکردم . ازین

پیش آمدهم خشنود بودم: شاید اگر بارامون بودم دلم میسوخت.  
اما درین لحظه بطرز عزیزی سنگدل بودم و می‌خواستم سنگدل  
بمانم.

توم کلمانی را جویده جویده از روی حواس پرتی میگفت.  
قطعاً برای اینکه فکر نکند حرف میزد و مانند کسانی که ناخوشی  
کهنهٔ سلس البول دارند بوی تند شاش میداد. طبیعی است که با  
او هم عقیده بودم، آنچه او میگفت منم میتوانستم بگویم:  
مرک طبیعی نبود و از هنگامی که محکوم بمرک شده بودم،  
هیچ چیز بنظرم طبیعی نیامد: نه تودهٔ زغال نه نیمکت و نه  
پک و یوز شوم پدرو. چیزیکه توی ذوقم میزد این بود که بهمان  
چیزها که توم فکر میکرد منم فکر میکردم و خوب میدانستم  
که تمام مدت شب را با اختلاف پنج دقیقه در حالی که بیک چیز  
واحد فکر میکنیم و با هم عرق میریزیم و میلرزیم ادامه خواهیم  
داد. من دزدکی باو نگاه میکردم و برای اولین بار بنظرم غریب  
آمد: مرک او در قیافه اش خوانده میشد. به حیثیتم برخورد:  
بیست و چهار ساعت بود که در جوار توم بسر برده بودم، بحرفهای  
او گوش کرده بودم، با او حرف زده بودم و میدانستم که هیچ  
وجه مشترکی بین ما نبود. و حالا مثل دو برادر دو قلو شبیه  
یکدیگر بودیم، فقط بعلا این که با هم میترکیدیم. توم بی آنکه  
بمن نگاه کند دستم را گرفت.

«پابلو من از خودم میپرسم... از خودم میپرسم آیا راست

است که آدم نیست و نابود میشود؟»

من دستم را بیرون کشیدم و گفتم : « کثافت مآب ، میان  
پایت را نگاه کن . »

بقدر يك حوضچه آب بین پاهایش بود و قطره ها از شلوارش  
میچکید .

بحال وحشت زده گفت : - این چیست ؟

گفتم : تو شلوارت شاشیدی .

از جا در رفت و گفت : راست نیست ، من نمیشاشم ، من  
چیزی حس نمیکنم . »

بلژیکی نزدیک شد و با لحن دلداری دهنده ساختگی  
پرسید :

« آیا حال شما خوش نیست ؟ »

توم جواب نداد . بلژیکی آب را نگاه کرد و چیزی  
نگفت .

توم با لحن رمیده ای گفت : « من نمیدانم این چیست ، اما  
نمیترسم . بشما قول میدهم که نمیترسم . »

بلژیکی جواب نداد . توم پاشد رفت يك گوشه ای شاشید ؛  
برگشت در حالی که دگمه شلوارش را میانداخت ، دوباره نشست و  
ساکت شد . بلژیکی یادداشت برمیداشت .

ما باو نگاه میکردیم ؛ ژوان کوچک هم باو نگاه میکرد :  
هرسه باو نگاه میکردیم چونکه زنده بود . حرکات یکنفر زنده  
را داشت ، قیود يك نفر زنده را داشت ؛ او درین سردابه میلرزید  
همانطور که زنده ها باید بلرزند او يك جسم مطیع و فربه داشت

ماها جسم خودمان را حس نمیکردیم - یا اقلا بطرز او حس نمیکردیم . من میخواستم شلوارم ، میان پایم را دستمالی کنم ولی جرأت نمیکردم ، به بلژیکی نگاه میکردم که روی پاهای خمیده اش ایستاده و برعضلات خودش مسلط بود و میتوانست بفکر فردا باشد . ماها آنجا مثل سه سایه بی خون باو نگاه میکردیم و مانند غول زندگیش را سیمکبیدیم .

بالاخره نزدیک ژوان کوچک رفت . شاید بقصد تحقیق فنی و یا برای دلسوزی خواست کردنش را لمس کند . اگر از راه ترحم بود اولین بار بود که در تمام شب چنین تظاهری میکرد . سر و کردن ژوان کوچک را نوازش کرد . ژوان در حالی که باو نگاه میکرد مقاومتی از خود نشان نداد ، بعد ناگهان دستش را گرفت و بطرز غریبی نگاه کرد . دست بلژیکی را بین دو دستش گرفته بود و این دو انبر خاکستری که این دست تپلی سرخ را فشار میداد منظره دلپسندی نداشت . من در باره پیش آمدی که میخواست رخ بدهد مشکوک بودم و نوم هم مشکوک بود : ولی بلژیکی این حرکت را ناشی از التهاب درونی او تلقی میکرد و بطرز پدرا نه ای لبخند میزد . لحظه ای بعد ژوان کوچک پنجول تپلی و قرمز را بطرف دهنش برد و خواست گاز بگیرد . بلژیکی دستش را به تندی کشید و افتان و خیزان رفت بدیوار یله داد . يك ثانیه بحالت وحشت زده بما نگاه کرد ، ناگهان پی برد که ما آدمهائی مثل او نیستیم . من شروع بخنده کردم ، یکی از پاسبانان چرتش پاره شد . دیگری که خوابیده بود چشمهایش باز و سفیدی آن پیدا بود .

من هم خسته و هم در هیجان بودم . و نمیخواستم دیگر به پیش آمدهای سحرگاه و مرگ فکر بکنم . فقط به کلمات و یا به خلاء برمیخورم و ارتباطی در فکرم پیدا نمیشد . اما همینکه میخواستم به چیز دیگری فکر بکنم لوله های تفنگ بطرف من دراز میشد . شاید بیست مرتبه پی در پی مراسم اعدام خودم را برگزار کردم و نیز یکدفعه کمان کردم که بطور قطع این پیش آمد انجام گرفته و يك ثانیه خوابم برد . آنها مرا بطرف دیوار میکشاندند ؛ من تقلا میکردم و پوزش میخواستم . از خواب پریدم و به بلژیکی نگاه کردم : میترسیدم که در خواب فریادی کرده باشم . اما او سبیلش را تاب میداد ، چیزی دستگیرش نشده بود . اگر میخواستم کمان میکنم که میتوانستم يك لحظه بخوابم : چهل و هشت ساعت میگذشت که بیدار بودم و بجان آمده بودم . ولی نمیخواستم دو ساعت زندگی را از دست بدهم : آنها سحر مرا بیدار میکردند ، من کیج خواب دنبالشان میافتادم ، و بی آنکه فرصت « اوف » گفتن داشته باشم جیغ و داد میکردم ؛ من این را نمیپسندیدم . نمیخواستم مثل يك حیوان بمیرم ، میخواستم هوشم سر جا باشد . بعلاوه از کابوس هم میترسیدم . بلند شدم بدرازی و پهنای راه رفتم و برای اینکه فکرم را عوض بکنم درباره وقایع زندگی گذشته ام فکر کردم . یکمشت یادگارهای درهم و برهم جلو چشمم مجسم شد . یادگارهای خوب و بد با هم بودند - و یا بیشتر عادت داشتم که آنها را اینطور بنامم ، قیافه ها و پیش آمدها در آن بود . قیافه جوانی ییادم آمد که در روز جشن در



شهر والانس در میدان مسابقه جنگ گاو شکمش پاره شد. قیافه یکی از عموهایم و قیافه رامون گری را بخاطر آوردم. پیش آمد. هائی بیادم آمد. که چطور در ۱۹۲۶ سه ماه بیکاری کشیدم و نزدیک بود که از گرسنگی بمیرم. یاد شبی افتادم که در شهر «گراناد» روی يك نیمکت گذرانیدم. سه روز بود که چیزی نخورده بودم، خشمناك بودم و نمیخواستم که بمیرم. از این موضوع لبخند زدم. با چه پشتکاری دنبال خوشبختی میدویدم، دنبال زنها و دنبال آزادی میدویدم. برای چه بود؟ میخواستم اسپانی را نجات بدهم، پئی مارکال را ستایش میکردم، داخل جنبش شورشیان شده بودم و در محافل عمومی نطق کرده بودم: همه این قضایا را جدی گرفته بودم. مثل اینکه زنده جاوید خواهم بود.

درین لحظه حس کردم که همه زندگیم را جلو خود میدیدم و فکر میکردم «چه دروغ پستی!» زندگیم هیچ ارزشی نداشت چونکه تمام شده بود. از خودم پرسیدم چطور من توانسته‌ام که با فاحشه‌ها گردش بکنم و مسخره بازی در بیاورم: اگر بو برده بودم که این جور خواهم مرد، هرگز انگشت کوچک خودم را هم تکان نمیدادم. زندگیم مسدود و در بست مثل يك کیسه جلوم افتاده بود ولی محتوی کیسه ناقص بود. يك لحظه کوشش کردم که درباره آن حکمی بکنم. میخواستم با خودم بگویم: زندگی خوشی است اما نمیشد درباره زندگی من حکم کرد چون فقط طرحی بود؛ من وقتم را صرف کرده بودم که از محل حساب ابدیت چل بکشم هیچ چیز نفهمیده بودم. تاسفی هم نداشتم: درباره خیلی چیزها

می‌توانستم تأسف بخورم مثل مزه مشروب ماترانایلا یا آب تنی-  
هائی که در تابستان در يك برکه كوچك نزديك قادسیه می‌کردم .  
اما مرکه همه کیف و لذت آنها را از بین برده بود .  
بلژیکی ناگهان فکر بکری بنظرش رسید و گفت:  
« رفقا - با قید احتیاط در صورتی که اداره نظام موافقت  
بکند - من می‌توانم اگر پیغامی داشته باشید بدوستانان  
برسانم . »

توم لند لند کرد که : « کسی را ندارم . »  
من جوابی ندادم . توم کمی تأمل کرد بعد با کنجکاو۱ بمن  
نگاه کرد و گفت :

« - تو هیچ پیغامی برای کنشا نداری ؟ »

« نه . »

من از اینگونه دلجوئی‌های محبت آمیز بیزار بودم : تقصیر  
خودم بود ، شب پیش راجع به کنشا با او حرف زده بودم :  
بایستی جلو دهنم را می‌گرفتم . يك سالی می‌گذشت که با این زن  
بودم دیروز شاید حاضر بودم که يك بازویم را با تبر بزنند برای  
اینکه پنج دقیقه او را به بینم . باین علت حرف زده بودم . دست  
خودم نبود .

حالا هیچ مایل نبودم که او را ببینم ، حرفی نداشتم باو  
بگویم و هیچ دلم نمی‌خواست که او را در آغوشم بفشارم : من از تن  
خودم می‌ترسیدم چونکه خاکستری شده بود و عرق میریخت  
مطمئن نبودم که از تن او وحشت نخواهم کرد .

شاید از خبر مرگ من کنشا بگریه میافتاد و ماهها از زندگیش بیزار میشد. ولی با وجود همه اینها من بودم که میمردم بیاد چشمهای قشنگ گیرنده اش افتادم. وقتی که بمن نگاه میکرد چیزی از او بمن سرایت میکرد. اما فکر میکردم که این موضوع هم خاتمه یافته: و اگر حالا او بمن مینگریست نگاهش در چشم خودش میماند و بمن تأثیری نداشت. من تنها بودم.

توم نیز تنها بود، اما نه اینجور. چمباتمه نشسته بود و نیمکت را با لبخند مرموزی نگاه میکرد. حالت بهت زده داشت. دستش را جلو آورد و با احتیاط چوب را لمس کرد، مثل اینکه میترسید مبدا چیزی را بشکند، بعد دستش را به تندی عقب کشید و لرزید. اگر من بجای توم بودم از لمس کردن نیمکت تفریح نمیکردم، اینها هم يك جور کمدی ایرلندی بود، اما برای من هم اشیاء حالت عجیبی داشتند: آنها بیشتر بنظم محو جلوه میکردند، مثل اینکه ثقل خود را از دست داده بودند. از دیدن نیمکت و چراغ و توده خاکه زغال کافی بود حس بکنم که عنقریب خواهم مرد. طبیعی است که نمیتوانستم آشکارا بمرگ خودم فکر بکنم اما همه جا جلو چشم بود، آنجور که اشیاء عقب رفته و محرمانه فاصله گرفته بودند مرگم را روی آنها میدیدم مثل اشخاصی که سر بالین محتضر آهسته صحبت میکنند. توم مرگ خودش را روی نیمکت لمس کرده بود.

دروضعی که بودم، اگر میامدند و بمن میگفتند که میتوانم دل راحت بخانه بروم و زندگیم مصون خواهد بود، اینهم از

خونسردی من نمیگاست : وقتی که آدم خیال موهوم ابدیت را از دست داده چند ساعت و یا چند سال انتظار فرقی نمیکند . من بهیچ چیز علاقه نداشتم از طرفی نیز آرام بودم . اما این آرامش موحشی بود ، بعلت جسم : با چشمهای تن میدیدم و با گوشهایش میشنیدم اما آن جسم دیگر من نبودم . جسمم به تنهایی عرق میریخت و میلرزید و من آنرا نمیشناختم . من مجبور بودم آن را لمس بکنم و نگاه بکنم برای اینکه از حال آن خبردار باشم ، مثل اینکه تن دیگری بود . گاهیگاهی هنوز آنرا حس میکردم ، احساس لغزیدن میکردم ، نزول و سقوط ناگهانی در آن رخ میداد مثل وقتی که آدم در هواپیماست و هواپیما کله میکند یا گاهی تپش قلبم را حس میکردم .

اما اینهم بمن دلگرمی نمیداد . آنچه از بدنم حس میکردم کثیف و مورد شك بود . اغلب اوقات ، تنم ساکت و آرام بود ، بغیر از يك نوع قوه ثقل و وجود پلیدی که با من در کشمکش بود چیز دیگری حس نمیکردم ، احساس مینمودم که حشره موزی بزرگی را بمن بسته اند . گاهی شلوازم را دستمالی میکردم و حس میکردم که تر است ، نمیدانستم که از عرق و یا از شاش تر شده بود ، آنوقت از روی احتیاط میرفتم و روی توده خاکه زغال میشاشیدم .

مرد بلژیکی ساعتش را درآورد ، نگاه کرد و گفت :

« سه ساعت و نیم بعد از نصف شب است . »

کثافت مآب ! شاید هم عمداً اینکار را کرد . توم بهوا

جست : ما ملتفت گذشتن زمان نبودیم ؛ شب مانند يك توده  
بی شکل و تاريك ما را احاطه کرده بود ، من ابتدای آن يادم  
نمی آمد .

ژوان كوچك داد و فرياد راه انداخت . دستهایش را بهم  
فشار میداد و گریه و زاری میکرد :

– « من نمیخواهم بمیرم ، من نمیخواهم بمیرم . »

بطول سردابه دوید و دستهایش را در هوا بلند کرده بود .  
بعد روی يك کیسه کاه افتاده و هق هق گریه کرد . توم با چشمهای  
بی نوری باو نگاه میکرد و میل نداشت او را دلداری بدهد . عملاً  
بزحمتش هم نمی ارزید : ژوان كوچك بیش از ما سر و صدا راه  
انداخته بود ، در او کمتر تأثیر میکرد : او مثل ناخوشی بود که  
بوسیله تب از ناخوشی دفاع میکند . اما وقتی که تب هم وجود  
ندارد بسیار سخت تر است .

او گریه میکرد : من بخوبی میدیدم که برای خودش احساس  
ترحم داشت و بفکر مرگ نبود ، يك ثانيه ، فقط يك ثانيه منهم  
گریه ام گرفت ، برای این که از روی ترحم بحال خودم گریه  
بکنم ، ولی برخلاف آن اتفاق افتاد : نگاهی به ژوان كوچك کردم  
شانه های لاغرش را در حال گریه دیدم و خودم را بی رحم حس  
کردم ، من نه میتوانستم نسبت بدیگران رحیم باشم و نه نسبت  
بخودم . با خودم گفتم : من میخواهم صاف و ساده بمیرم .

توم بلند شد ، زیر سوراخ کرد رفت و روشنائی روز را جستجو  
کرد . من سرم بسنگ خورده بود ، میخواستم صاف و ساده بمیرم

و فقط باین فکر بودم . اما بعد از اینکه دکتر ساعت را بجا گفت  
زمان قطره قطره میچکید و میگذشت .

هنوز هوا تاریك بود كه صدای نوم را شنیدم :  
« آره نو میشنوی ! »

در حیاط صدای پا میآمد .

« آیا چه كار دارند ؟ نوی تاریکی كه نمیتوانند شلیك  
كنند . »

لحظه ای بعد دیگر صدائی نشنیدیم من به نوم گفتم :  
« صبح شد . »

پدرو در حال خمیازه بلند شد و چراغ را فوت کرد و به  
رفیقش گفت :

« سرمای بی حیائی است ؟ »

سردابه برنگ خاکستری درآمده بود . صدای شلیکی از  
دور بگوش میرسید .

به نوم گفتم : « شروع شد ، نوی حیاط پستی این كار را  
میكنند . »

نوم از دكتر يك سیگارت خواست . من لازم نداشتم ؛  
من نه سیگار میخواستم و نه الكل . ازین دقیقه ببعد پی در پی  
شلیك میکردند .

نوم گفت : « ملتفت هستی ؟ »

خواست چیز دیگری بگوید ولی ساكت شد و به در نگاه  
میکرد . در باز شد و يك ستوان با چهار سرباز وارد شدند . نوم  
سیگارش را انداخت .

« اشمین بوك ! »

توم جواب نداد . پدر او را نشان داد .

« ژوان میربال ؟ »

- همانست که روی کیسه کاه افتاده .

ستوان گفت : - بلند شو ! »

ژوان تکان نخورد . دو سرباز زیر بغلش را گرفتند و روی

پا ایستاد . اما بمحض اینکه وانش کردند دوباره افتاد .

سربازان مردد ماندند .

ستوان گفت : « این اولین کسی نیست که حالش بهم خورده

شما دو تا او را ببرید ؛ آنجا کارش اصلاح میشود . »

بطرف توم برگشت و گفت : « با من بیائید »

توم بین دو سرباز بیرون رفت . دو سرباز دیگر که زیر بغل

و پشت زانوی ژوان كوچك را گرفته بودند . دنبال آنها بیرون

رفتند . او بیهوش نشده بود چشمهایش رك زده باز بود و اشك از

روی گونه هایش میریخت .

من که خواستم خارج بشوم ستوان جلوم را گرفت

و گفت :

« شما ابی تا هستید ؟ »

- بله

- همینجا باشید الساعه بسراغ شما خواهند آمد . »

آنها بیرون رفتند ، بلژیکی و دو زندانبان خارج شدند .

من تنها ماندم و نمیدانستم چه سرم خواهد آمد اما آرزو داشتم

که هرچه زودتر کارم را یکسره کنند . در فاصله های معین صدای شلیک را می شنیدم و بهر شلیکی از جا میجستم . میخواستم زوزه بکشم و موهایم را بکنم . اما دندانهایم را بهم میفشردم و دستهایم را در جیبهایم فرو کرده بودم و میخواستم که دست از پا خطا نکنم .

يك ساعت بعد دنبال آمدند و به طبقه اول در اطاق کوچکی که بوی سیگار میداد و از حرارتش نفسم تنگ شد مرا راهنمایی کردند . آنجا دو سروان بودند که در صندلی راحتی نشسته سیگار میکشیدند و کاغذهایی روی زانویشان بود .

« اسمت ابی بتا است ؟ »

- بله

- رامون گری کجاست ؟

- من نمیدانم .

کسی که از من استنطاق میکرد کوتاه و خپله بود . از پشت عینك نگاه سختی داشت . بمن گفت :

« - نزدیک شو . »

تزدیک رفتم . بلند شد بازویم را گرفت و طوری بمن نگاه می کرد که میخواستم بزمین فرو بروم . در عین حال عضله بازویم را با تمام قوایش نیشگان میگرفت - اینکار از لحاظ این نبود که بمن شکنجه بدهد فقط فوت کاسه گری بود ، میخواست بمن مسلط بشود و نیز لازم میدانست که نفس گنبدیده خودش را بصورت من بفرستد . لحظه ای طول کشید اما اینکار مرا بیشتر به خنده



انداخت . باید حقهٔ مهمتری بکار برد تا بتوان کسی را که بزودی خواهد مرد ترسانند . این دوز و کلک ها نمیگرفت . مرا بسختی هل داد و دوباره نشست و گفت :

« زندگی تو گرو اوست . اگر گفתי کجاست جانت را در میبری . »

این دو نفر با وجود تزیینات براق و تازیانه و چکمه باز آدمهائی بودند که میمردند کمی بعد از من اما نه خیلی بعد از من . مشغول بودند که اسمهائی را در کاغذ پاره هایشان پیدا کنند و آدمهای دیگری را تعقیب میکردند برای اینکه آنها را بزدان بیندازند و یا اعدام کنند ؟ آنها عقایدی راجع به آیندهٔ اسپانی و موضوعهای دیگر داشتند فعالیت های کوچک آنها توی فوق میزد و بنظرم خنده دار بود . من نمیتوانستم خودم را جای آنها بگذارم و آنها بنظرم دیوانه میآمدند .

آدم کوتاه خپله دائماً بمن نگاه میکرد و با تازیانه به چکمه اش میزد . همهٔ این حرکات را قبلاً مطالعه کرده بود برای اینکه باو حالت يك جانور سرزنده و درنده بدهد .

« خوب فهمیدی ؟ آیا فهمیدی ؟ »

جواب دادم : - نمیدانم که گری کجاست . گمان میکنم که در مادرید است . »

سروان دیگر دست رنگ پریده خود را از روی بی قیدی بلند کرد . این بی قیدی هم از روی عمد بود . من همهٔ ریزه کاریهای کوچک آنها را میدیدم و تعجب میکردم که آدمهائی با این چیزها تفریح میکنند .

آهسته گفت : « بشما يك ربع ساعت برای تفكر وقت میدهم .  
او را به رختدارخانه ببرید و بعد از يك ربع بیاورید . اگر بازهم  
انكار کرد فوراً او را اعدام خواهند کرد . »

آنها حساب دستشان بود . تمام شب را من در انتظار  
گذرانیده بودم ؛ يك ساعت دیگرهم بعد از اینکه توم و ژوان را  
تیرباران کردند مرا در سردابه چشم براه گذاشتند و حالا هم مرا  
در رخت دار خانه حبس می‌کردند .

شاید نقشه خودشان را از دیروز کشیده بودند . بخودشان  
میگفتند که طول مدت اعصاب را خرد میکند و امیدوار بودند که  
باین وسیله از من حرف در بیاورند .

آنها گول خورده بودند . در رختدارخانه من روی يك چهار  
پایه نشستم ، چونکه احساس ضعف شدیدی کردم و بفكر فرو  
رفتم اما راجع به پیشنهاد آنها فكر نمی‌کردم . طبیعی است که از  
مکان گری با خبر بودم : او پیش پسرعموهایش در چهار کیلو  
متری شهر پنهان شده بود . این را هم میدانستم که پناهگاه او  
را لو نخواهم داد مگر در صورتی که مرا شکنجه می‌کردند ( اما  
بنظر نمی‌آمد که این خیال را داشته باشند ) . همه این مطالب  
کاملاً معلوم و قطعی بود و بهیچ وجه اهمیتی به آن نمیدادم .  
تنها می‌خواستم علت رفتار خودم را بدانم . من ترجیح میدادم که  
بمیرم تا گری را لو بدهم . برای چه ؟ من رامون گری را دوست  
نداشتم . دوستی من برای او کمی پیش از سحر مرده بود - همان  
وقت که عشق کنشا و میل زندگی در من مرده بود ولی بی‌شك

همیشه او را محترم داشتم ، چونکه آدم دلاوری بود . اما این دلیل نمیشد که راضی باشم بجایش بمیرم . زندگی او مانند زندگی من ارزشی نداشت ؛ هیچ زندگی ارزشی نداشت . یکنفر آدم را بغل دیوار میگذاشتند و آنقدر باو تیر خالی میکردند تا میترکید : این آدم خواه من یا کری و یا دیگری بود فرقی نمیکرد . من میدانستم که برای هواخواهی از اسپانی وجود او از من لازم تر بود اما اسپانی و انقلابیون آن هم از چشم افتاده بودند : هیچ چیز برایم اهمیت نداشت . معهذا من آنجا بودم و میتوانستم بوسیله تسلیم کری جان خودم را نجات بدهم و با وجود این استنکاف میکردم . بنظرم مضحك آمد : فکر کردم شاید لجاجت است . « آیا باید لجوج بود؟ .. » يك نوع شادی عجیبی بمن دست داد .

آمدند و مرا نزد دو افسر بردند . يك موش از زیر پایمان دررفت . من شوخیم گرفت . بطرف یکی از سربازان فاشیست برگشتم و گفتم : « موش را دیدی ؟ »

جواب نداد . اخم آلود بود و خودش را گرفته بود . من خنده ام گرفت اما خودداری کردم چون میترسیدم اگر خنده سر بدهم دیگر نتوانم جلو خودم را بگیرم . سرباز فاشیست سبیل داشت . باز باو گفتم :

« احمق ، باید سبیلهایت را بزنی . »

برای من عجیب بود که با وجود اینکه زنده بود بگذارد مو روی صورتش را بپوشاند . او سر سرکی يك تیپا بمن زد و ساکت شدم .

افسر چاق گفت : « خوب فکر کردی ؟ »  
من از روی کنجکاوی به آنها نگاه میکردم . مثل اینکه  
يك نوع حشره کمیاب را تماشا میکنم و بآنها گفتم :  
« میدانم کجاست . در قبرستان قایم شده . در يك سردابه و  
یا در آلونك گورکن هاست . »  
برای این بود که آنها را دست بیندازم . میخواستم به بینم  
آنها چطور بلند میشوند ، کمر خودشان را سفت میکنند و با حالت  
خیلی جدی دستور میدهند .  
آنها بلند شدند ایستادند .  
« آنجا برویم . موله شما از ستوان لویز پانزده نفر  
بگیرید .

افسر كوچك خپله بمن گفت : - اگر راستش را گفته باشی  
من سر قولم میایستم . اما اگر ما را گول زده باشی شدیداً مجازات  
خواهی شد . »

در میان همه خارج شدند . من با پاسبانان فاشیست  
براحتی انتظار میکشیدم . گاهگاهی لبخند میزدم چون بفکر  
خط و نشانهائی که برایم خواهند کشید میافتادم . من خودم را  
خرف و محیل حس میکردم . آنها را در نظر میآوردم که سنگ  
قبرها را برمیداشتند و در قبرهای زیر زمینی را يك يك باز  
میکردند . وضعیت را در نظرم طوری مجسم میکردم مثل اینکه  
کس دیگری بودم ! این زندانی لجوج که میخواهد ادای پهلوانان  
را در بیاورد ، این سربازان جدی فاشیست با سبلیهایشان و این

آدمهای با لباس متحدالشکل که بین قبرها میدویدند برایم بی اندازه مضحك بود .

بعد از نیم ساعت مرد خپله تنها آمد . گمان کردم میآید فرمان اعدام مرا بدهد آنها دیگر در قبرستان مانده بودند . افسر بمن نگاه کرد در قیافه اش بهیچوجه اثر یأس خوانده نمیشد و گفت :

« این را در حیاط بزرگ پیش آلهای دیگر ببرید . بعد از خاتمه عملیات نظامی محکمه عادی بکارش رسیدگی خواهد کرد . »

گمان کردم که نفهمیده ام . از او پرسیدم :

« پس مرا ... مرا تیرباران نمیکنند ؟ ... »

- در هر صورت عجله نه . بعد هم مربوط بمن نیست . »

من باز هم نفهمیدم باو گفتم : « برای چه ؟ »

بی آنکه جوابی بدهد شانه هایش را بالا انداخت و سربازان مرا بردند در حیاط بزرگ . در حدود صد نفر زندانی زن و بچه و چند پیرمرد آنجا بودند . من بحالت منک دور چمن کاری میان حیاط قدم میزد . ظهر در اطاق ناهارخوری بما غذا دادند . دوسه نفر از من پرسش کردند . گویا آنها را میشناختم ، اما به آنها جواب ندادم : نمیدانستم در کجا هستم .

طرف شب در حیاط يك دو جین زندانی تازه تپاندند . من کارسیای نانوا را شناختم بمن گفت :

« حقا که خوش اقبالی ! گمان نمیکردم ترا زنده ببینم . »

گفتم : - آنها مرا محکوم بمرگ کردند بعد نمیدانم بچه علت عقیده شان بر گشت .

گارسيا گفت : - مرا ساعت دو گرفتند .

- چرا ؟

گارسيا در سياست دخالت نمیکرد .

گفت : « نمیدانم ، هر کسی مثل آنها فکر نکند دستگیرش میکنند . »

یواشتر گفت : « کار رامون گری را هم ساختند . »

من بلرزه افتادم : « کی ؟ »

« - امروز صبح بسرش زده بود . شنبه از پیش پسر عمویش خارج شد چونکه بآنها گوشه کنایه زده بودند . خیلی اشخاص بودند که او را قایم میکردند اما نمیدخواست زیر بار منت کسی برود گفته بود : « ممکن بود پیتس ابی بتا پنهان بشوم ، اما حالا که او را گرفته اند میروم در قبرستان خودم را مخفی میکنم . »  
- در قبرستان ؟

- بله ، احمقانه بود طبیعت امروز صبح آنها آنجا آمدند ، این اتفاق هم بالاخره میافتاد . در آلونك گورکن ها او را پیدا کردند . او بطرف آنها تیر خالی کرد و آنها هم او را کشتند .  
در قبرستان ! »

دنیا جلو چشمم چرخید و بزمین نشستم : بقدری خنده ام شدید بود که اشك در چشمهایم پر شد .

بهمن ماه ۱۳۳۴

فردا

## ۱- مهدی زاغی :

چه سرمای بی پیری ! با اینکه پالتوم را روپام انداختم ،  
انگار نه انگار . . تو کوچه ، چه سوز بدی میامد ! - اما از  
دیشب سرد تر نیست . از سیشه شکسته بود یا از لای درز در که  
سرما تو میزد ؟ - بوی بخاری نفتی بدتر بود . عباس قرولندش  
بلند شد : « از سرما سخلو کردیم ! » - جلو پنجره حروف ها  
را پخش میکرد . نه ، غمی ندارم ؛ بدرك كه ولش کردم : -  
اطاق دود زده ، قمیز اصفر ، سیاهی که بدست و پل آدم میچسبه ،  
تق و تق ماشین ، آب زنگاری حوض که از زور کثافت یخ نمیبندد ،  
دو بهمزنی ، پرچانگی و لوسبازی بچه ها ، کبابی « حق دوست » ،  
رختخواب سرد - هر جا که برم ، اینها هم دنبال میاند . نه ، چیزی  
را کم نکردم .

چرا خوابم نمیبرد ؟ شاید برای اینه که مهتاب رو صورتم  
افتاده . باید بیخود غلت تزنم - عصبانی شدم . باید همه چی را  
فراموش کنم ؛ حتی خودم را تا خوابم بیره . اما پیش از فراموشی  
چه هستم ؟ وقتی که همه چی را فراموش کردم چه نیستم ؟ من  
درست نمیدونم کی هستم .. نمیدونم .. همه اش « من .. من ! »  
این « من » صاحب مرده ! دیشب سرم را که روی متکا گذاشتم ،



دیگه چیزی نفهمیدم : همه چی را فراموش کردم . شاید برای اینه که فردا میرم اصفهان . اما دفعه اولم نیست که سفر میکنم . به ، هر وقت با بچه ها اوین و در که هم که میخواستیم بریم ، شبش بیخوابی ب سرم می افتاد . اما ایندفعه برای گردش معمولی نیست ، موقتی نیست . نمیدونم نوقزده شدم یا میترسم . از چی دلهره دارم ؟ چیچی را پشت سرم میگذارم ؟ اصلا من آدم تنبلی هستم . چرا نمیتونم یکجا بند بشم ؟ رضا ساروقی که با هم تو چاپخانه « بدخشان » کار میکردیم ، حالا صفحه بند شده ، دماغش چاقه . من همیشه بی تکلیفم ، تا خرخره ام زیر قرصه ، هر وقت هم کار دارم مواجبم را پیشخور میکنم . - حالا فهمیدم : این سرما از هوا نیست ، از جای دیگه آب میخوره - : تو خودمه . هرچی میخواد بشه ، اما هر دفعه این سرما میاد . - با پشت خمیده ، بار این تن را باید بکشانم . تا آخر جاده باید رفت . چرا باید ؟ برای چه ؟ . . تا بارم را بمنزل برسانم . آنهم چه منزلی ! . . بازو های قوی دارم . خون گرم در رگ و پوستم دور میزنه ، تا سر انگشتهام این گرما میاد : من زنده هستم . - زندگی که در اینجا میکنم میتونم در اونسر دنیا بکنم . در يك شهر دیگه . . دنیا باید چقدر بزرگ و تماشائی باشه ! حالا که شلوغ و پلوغه - با این خبرهای تو روزنامه ، نباید تعریفی باشه . ، جنگ هم برای اونها يك جور بازی است - مثل فوتبال ، اقلا هول و تکان داره . آب که تو کودال ماند میکنده . .

چطوره برم ساوه ؟ انگل اونها بشم ؟ هرگز . . برای ریخت

پدر و زن با با دلم تنگ نشده . اونها هم مشتاق دیدار من نیستند .  
 نمیدونم تا حالا چند تا خواهر و برادر برام درست کردند . . عقم  
 مینشینه . - نه برای اینکه سر مادرم هوو آورد : همیشه آب دماغ  
 روسبیلش سرازیره ، چشمه‌اش مثل نخوچی ، زیر ابروهای پرپشت  
 سو سو میزنه . چرا مثل بچه‌ها همیشه تو جیبش غاغالیلی داره  
 و دزدکی میخوره و بکسی هم تعارف نمیکنه ؟ من شبیه پدرم  
 نیستم . - با اون خانه کلی قی آلود ، رف های کج و کوله ، طاق  
 ضربی کوتاه ، هیاهوی بچه و کار و کوفند و مرغ و خروس که  
 قاتی هم زندگی میکنند ! آنوقت با چه فیس و افاده ای دستش را  
 پر کمرش میزنه و رعیتهاش را بچوب میبندد ! از صبح تا شام  
 فحش میده و ایراد میگیره . نانی که از اونجا در بیاد زهرماره ،  
 نان نیست . اونجا جای من نیست ، هیچ جا جای من نیست . پدرم  
 حق آب و گل داره ، ریشه دوانده ، مال خودش . هان : مال  
 خودش - مال خیلی مهمه ! زندگی میکنه ، یادگار داره . . اما  
 هیچی مال من نمیتونه باشه ، یادگار هم مال من نیست - یادگار  
 مال کسانی است که ملك و علاقه دارند ، زندگیشان مایه داشته :-  
 از عشق‌بازی تو مهتاب ، از باران بهاری کیف میبرند - بچگی  
 خودشان را بیاد میارند . اما مهتاب چشمم را میزنه و با بی  
 خوابی ب سرم میاندازه . یادگار هم از روی دوشهام سر میخوره و  
 بزمین میافته . یکه و تنها . . چه بهتر ! پدرم از این یادکارها  
 زیاد داره . اما من هیچ دلم نمیخواد که بچگی خودم را بیاد بیارم  
 پارسال که ناخوش و قرضدار بودم ، چرا جواب کاغذم را نداد ؟  
 فکرش را نباید کرد .

بعد از شش سال کار، تازه دستم خالی است. روز از نو روزی از نو! تقصیر خودمه - چهار سال با پسر خاله ام کار میکردم، اما این دو سال که رفته اصفهان ازش خبری ندارم. آدم جدی زرنگیه. حالا هم بسراغ اون میرم. کی میدونه؟ شاید بامید اون میرم. اگر برای کاره پس چرا بشهر دیگه نمیرم؟ بفکر جاهائی می افتم که جای خویشت و آشنا را پیدا بکنم. زور بازو!.. چه شوخی بیمزه ای! اما حالا که تصمیم گرفتم گرفتم.. خلاص.

تو دنیا اگر جاهای مخصوصی برای کیف و خوشگذرانی هست، عوض بدبختی و بیچارگی همه جا پیدا میشه. اون جاهای مخصوص، مال آدم های مخصوصیه - پارسال که چند روز پیشخدمت «کافه کیتی» بودم، مشتریهای چاق داشت: پول کار نکرده خرج میکردند. اتومبیل، پارک، زنهای خوشگل، مشروب عالی، رختخواب راحت، اطاق گرم، یادگارهای خوب، همه را برای اونها دستچین کردند. مال اونهاست و هر جا که برند بارنهای چسبیده. اون دنیا هم باز مال اونهاست. چون برای ثواب کردن هم پول لازمه! ما اگر يك روز کار نکنیم، باید سر بی شام زمین بگذاریم. اونها اگر يك شب تفریح نکنند، دنیا را بهم میزنند! - اونشب کنج راهرو کافه، اون سرباز امریکائی که سیاه مست بود و از صورت پرخونس عرق میچکید، سر اون زنی که لباس سورمه ای تنش بود چه جور بدیوار میزد! من جلو چشم سپاهی رفت. نتونستم خود را نگهدارم. زنیکه مثل اینکه تو

چنگول عزرائیل افتاده ، چه جیغ و دادی سر داده بود ! هیچکس جرأت نداشت جلو بره یا میانجیگری بکنه ؛ حتی آژان جلو در با خونسردی تماشا میکرد . من رفتم که زنیکه را خلاص کنم ، نمیدونم چی تو سرم زدند . - برق از چشمم پرید . وقتیکه چشمم را واز کردم ، تو کلاتری خوابیده بودم جای لگدی که تو آبگام زدند هنوز درد میکنه . سه ماه تو زندان خوابیدم . یکی پیدا نشد ازم پیرسه : « ابولی خرت بچنده ؟ » نه ، منم برای خودم یادگارهای خوشی دارم !

این چیه که بشانه‌ام فرو میره ؟ هان : مشت برنجی است . چرا امشب در تمام راه ، این مشت را تو دستم فشار میدادم ؟ مثل اینکه کسی منو دنبال کرده . خیال میکردم با کسی دست و پنجه نرم میکنم . حالا چرا گذاشتمش زیر متکا ؟ کیه که بیاد منو لخت بکنه ؟ رختخوابم گرمتر شده ، اما چرا خوابم نمیره ؟ شب عروسی رستم خانی که قهوه خوردم ، خواب از سرم پرید . اما امشب مثل همیشه دو تا پیاله چائی خوردم . ببخود راهم را دور کردم رفتم گلبنديك . برپدر این کبابی « حق دوست » لعنت که همیشه يك لا دو لا حساب میکنه . بهوای این رفتم که پاتوغ بچه هاست . شاید اگر یکی دو تا کیلاس عرق خورده بودم بهتر میخوابیدم . - غلام امشب نیامد . منکه با همه بچه ها خدا حافظی کرده بودم . اما نمیدونستند که دیگر روز شنبه سر کار نمیرم . میخواستم همین را به غلام بگم . امروز صبح چه نگاه تند و نیمرخ رنگ پریده ای داشت ! چراغ ، جلو کارسه وایساده بود ، شبیخون زده بود . کمون

نمیکردم که کارش را آنقدر دوست داشته باشه . بچه ساده ای است :  
 میدونه که هست ، چون درست نمیدونه که هست یا نیست . اون  
 نمیتونه چیزی را فراموش بکنه تا خوابش بیره . غلام هیچوقت بفکرش  
 نمیاد که کارش را ول بکنه یا قمار بزنه . مثل ماشین رو پاهاش لنگر  
 ورمیداره و حروف را تو ورسات میچینه . چه عادت داره که یا  
 بیخود وراجی کنه و یا خبرها را بلند بلند بخونه ! حواس آدم  
 پرت میشه . پشت لبش که سبز شده قیافه اش را جدی کرده . اما  
 صدایش گیرنده است . آخر هرکلمه را چه میکشه ! همینکه يك  
 استکان عرق خورد ، دیگه نمیتونه جلو چاندش را بگیره ! هرچی  
 بدهنش بیاد میگه : مثلاً بمن چه که زن دائیش بچه انداخته ؟  
 اما کسی هم حرف هاش را باور نمیکنه - همه میدوند که صفحه  
 میگذاره . هرچی پای من شد ، نتونست که ازم حرف در بیاره .  
 من عادت به درد دل ندارم . وقتی که برمیگرده میگه : « بچه ها ! »  
 مسیبی رگ برک میشه ! بدماغش برمیخوره . اونم چه دماغی ! با  
 اون دماغ میتونه جای پنج نفر هوای اطاق را خراب بکنه . اما  
 همیشه لبهاش وازه و با دهن نفس میکشه . از یوسف اشتها ردی  
 خوشم نمیاد : بچه ناتو دو بهم زنی است . اشتها رد هم باید جائی  
 شبیه ساوه و زرند باشه ، کمی بزرگتر یا کوچکنر ، اما لابد  
 خانه های کلی و مردم تب و نوبه ای و چشم دردی داره . مثلاً  
 بمن چه که میاد بغل گوشم میگه : « عباس سوزاك گرفته . »  
 پیرهن ابریشمی را که بمن قالب زد ، خوب کلاه سرم گذاشت !  
 نمیدونم چشمش از کار سرخ شده یا درد میکنه . پس چرا عینك  
 نمیزنه ؟

عباس و فرخ با هم رفیق جان در يك قالب هستند . شبها ویلون مشق میگیرند . شاید پای غلام را هم تو دو کشیدند . هان ، یادم نبود ، غلام را بردند تو اتحادیه خودشان . برای این بود که امشب نیامد کبابی « حق دوست » . پریروز که عباس برای من از اتحادیه صحبت میکرد ، غلام کونه آرنجش زد و گفت : « ولس ، این کله اش کچه . » بهتره که عباس با اون دندونهای گرازش حرف تزنه . اون هرچی بمن بگه ، من وارونه اش را میکنم . با اون دندونهای گراز و چشم چپش نمیتونه منو تو دو بکشه . اگر راست میگه بره سوزاکش را چاق بکنه . اون رفته تو حزب تاقیافه اش را ندیده بگیرند . غلام راست میگفت که من درست مقصودشان را نمیفهمم . شاید اینهم يك جور سرگرمیه .. اما چرا از روز اول چشم چپ اصغر بمن افتاده ؟ بیخودی ایراد میگیره . بلکه یوسف خبرچینی کرده . منکه یادم نیاد پشت سرش چیزی گفته باشم . من اینهمه چاپخانه دیدم هیچکدام انقدر بلبشو و شلوغ نبوده - بلد نیستند اداره کنند - اخر آدم پامال میشه . غلام میگفت اصغر هم تو این چاپخانه سهم داره - شاید برای همین خودش را گرفته . اما چیز غریبی از مسیبی نقل میکرد : روز جشن اتحادیه بوده ، میخواستند مسیبی را دنبال خودشان ببرند . اون همینطور که ورسات میکرده ، برگشته گفته : « برپدر این زندگی لعنت ! پس کی نون بچه ها را میده ؟ » پس کی نان بچه ها را میده ؟ چه زندگی جدی خنده داری ! برای شکم بچه هاش اینطور جان میکنه و خرکاری میکنه ! هرچی باشه من یالغوزم و دنباله ندارم . من نمیتونم

بفهمم . شاید اونها هم يك جور سرگرمی یا کیفی دارند ؛ اونوقت میخواند خودشان را بد بخت جلوه بدهند . اما من با کیف‌های دیگران شريك نیستم - از اونها جدام . احتیاج به هوا خوری دارم . شش سال شوخی نیست ، خسته شدم . باید همه این مسخره بازیها را از پشت سر سوت بکنم و برم . احتیاج به هوا خوری دارم .

من همه دوست و آشناهام را تو يك خواب آشفته شناختم . مثل این که آدم ساعت‌های دراز از بیابان خشك بی آب و علف میگذره به امید اینکه يك نفر دنبالشه . اما همینکه برمیکرده که دست اون را بگیره ، می‌بینه که کسی نبود . - بعد میلغزه و توی چال‌های که تا اونوقت ندیده بود میافته . - زندگی دالان دراز یخ زده‌ای است ، باید مشت برنجی را از روی احتیاط - برای برخورد با آدم ناباب - تو دست فشار داد . . فقط يك رفیق حسابی گیرم آمد ، اونم هوشنگ بود . با هم که بودیم ، احتیاج بحرف زدن نداشتیم : درد همدیگر را میفهمیدیم . حالا تو آسایشگاه مسلولین خوابیده . تو مطبعه « بهار دانش » بغل دست من کار میکرد . يك مرتبه بیهوش شد و زمین خورد . - احمق روزه گرفته بود ، دلش از نا رفت . بعد هم خون قی کرد ، از اونجا شروع شد . چقدر پول دوا و درمان داد ، چقدر بیکاری کشید و با چقدر دوندگی آخر تو آسایشگاه راهش دادند ! مادرش این مایه را برای هوشنگ گرفت تا بیک تیر دو نشان بزنه : هم ثواب ، هم صرفه جوئی خوراك . این زندگی را مشتریهای « كافه کیتی » برای ما درست کردند :

تا ما خون قی بکنیم و اونها برقصدن و کیف بکنند! هر کدامشان  
در يك شب بقدر مخارج هفت پشت من سر قمار برد و باخت  
میکنند . . . هر چیزی تو دنیا شانس میخواد . خواهر اسدالله  
میگفت : « ما اگر بریم پشکل ور چینی ، خره به آب پشکل  
میاندازه ! »

شش ساله که ازین سولاخ به اون سولاخ توی اطاقهای بد هوا  
میان داد و جنجال و سرو صدا کار کردم . - اونهم کار دستپاچه  
فوری « دزود باش ! » مثل اینکه اگه دیر میشد زمین به آسمان  
میچسبید ! حالام دستم خالی است . شاید اینطور بهتر باشه پارسال  
بچه تو زندان خوابیده بودم ، یکی پیدا نشد که ازم پیرسه : « ابولی  
خرت به چنده ؟ »

رختخوابم گرمتر شده . . مثل اینکه نك هوا شکسته . .  
صدای زنگ ساعت از دور میآد . باید دیروقت باشه . . فردا صبح  
زود . . کاراژ . . منکه ساعت ندارم . . . چه کاراژی گفت ؟ . . فردا  
باید . . فردا . .

## ۲- غلام :

دهنم خشك شده . آب که اینجا نیست . باید باشم ،  
کبریت بزنم ، از تو دالان کوزه را پیدا کنم - اگر کوزه آب  
داشته باشه . نه ، کرایه اش نمیکنه ؛ بدتر بد خواب میشم . اما  
پشت عرق آب خنك میچسبه ! چطوره يك سیگار بکشم ؟ بدرك  
که خوابم نبرد : همه اش برای خواب خودم هول میزنم ! - در  
صورتی که اون مرد . . نه ، کشته شد . پیرهن زیرم خیس عرقه ،



به نتم چسبیده . این شکوفه دختر قدسی بود که گریه میکرد ..  
 امشب پکر بودم ، زیاد خوردم . هنوز سرم گیج میره ، شقیقه هام  
 تیر میکشه . انگاری که تو کردم سرب ریختند : گیج و منگ ..  
 همینطور بهتره .. چه شمد کوتاهی ! این کفنه .. حالا مردم ..  
 حالا زیر خاکم .. جونور ها سراغم آمدند .. باز شکوفه جیغ و  
 داش بهوا رفت ! .. طفلکی باید يك باکیش باشه .. یادم رفت  
 براش شیرینی بگیرم .

چه حیف شد ! بچه خوبی بود . چشمهای زاغش همیشه  
 میخندید .. بچه پاکی بود ! چه پیش آمدی ! بیچاره .. بیچاره ..  
 بیچاره . باید نفس بلند بکشم تا جلو اشکم را بگیرم . مثل  
 اینکه تو دلم خالی شده ، يك چیزی را گم کردم . صدای خروس  
 میاد .. خیلی از شب گذشته . بهتر که از خواب پریدم . - اینکه  
 خواب نبود : خواب میدیدم که بیدارم ؛ اما نه چیزی را میدیدم  
 و نه چیزی را حس میکردم و نه میتونستم بدونم که کی هستم .  
 اسم خودم یادم رفته بود ، نمیدونستم که دارم فکر میکنم که بیدارم  
 یا نه . اما يك اتفاقی افتاده بود : میدونستم که اتفاقی افتاده .  
 شاید باد میوزید ، بصورتم میخورد . نه ، حالا یادم آمد : يك سنگ  
 قبر بزرگ بود . کی اونجا دعا میخواند ؟ پشتش بطرف من بود .  
 من انگشتم را روی سنگ گذاشته بودم . - انگشتم تو سنگ  
 فرو رفت - حس کردم که فرو رفت . یکمرتبه سوخت ، آتش  
 گرفت - من از خواب پریدم . نك انگشتم هنوز زغ و زغ  
 میکنه . میترسم کار دستم بده . آمدم خیار پوست بکنم ، نك

چاقو رفت تو انگشتم . سید کاظم که دستش آب کشید ، بدجوری به خنس و فنس افتاد . اگر دستم چرك بکنه از نون خوردن میافتم ..

انگاری دلواپسی دارم . کاشکی يك هم صحبت پیدا میکردم . اونشب که دیر وقت شد جواز شب نداشتم ، تو اطاق حروف چینی زیر کارسه خوابیدم . خیلی راحت تر بودم : هم صحبت داشتم . مثل اینکه هوا روشن شده . . این سر درخت کاج خانه همسایه است که تکان میخوره ؟ من بخیالم آدمه . پس باد میاد . پشه دست و پلم را تیکه و پاره کرد .. کفرم دراومد . پریشب همسایگی ما چه شلوغ بود ! از بسکه تو باغشان چراغ روشن کرده بودند ، خانه ما هم روشن شده بود . برای عروسی پسرش سه شب جشن گرفت . حاجی گل محمد ایوبی چه قیافه با وقاری داره ! با محبته ! چه جواب سلام گرمی از آدم میگیره ! با اینهمه دارائی هنوز خودش را نباخته . اما چرا همیشه کلاه واسه سرش تنگه ؟ قدسی میگفت شبی بیست و پنج هزار تمن خرجش شده . اونهم تو این روزگار گرانی ! اما این یوسف چقدر بد دهنه ! میگفت : « داماد را من میشناسم . از اون دزد های بیشرفه ! مردم از کشنکی جون میدند ، اون پولش را به رخشان میکشه ! اینها در تمام عمرشان بقدر يك روز ما کار نکردند . » چرا باید این حرف را بزنه ؟ خوب ، پسرش جوانه .. آرزو داره . قسمتشان بوده ! خدا دلش خواسته پولدارشان بکنه ، بکسی چه ؟ اما قدسی میگفت عروس سیاه و زشته . میگفت مثل چی ؟ آهان : « شکل ما ما خمیره

است « گویا زیاد بزکش کرده بودند . اما زاغی ناکام مرد . بیچاره پدر و مادرش ! آیا خبردار شدند ؟ بیچاره ها فردا تو روزنامه میخوانند . شاید پدر و مادرش مردند . . من ته و توش را در میارم . . چه آدم تو داری بود ! مادر که داغ فرزند ببینه ، دیگه هیچوقت یادش نمیره . . خجسته که بچه اش از آبله مرد ، چند ساله ، هنوز پای روضه چه شیون و شینی راه میاندازه ! . . هرکسی يك قمتمی داره .. اما نه این که این جور کشته بشه .

خدایا ! چی نوشته بود ؟ عباس همینطور که خبر روزنامه را میچید با آب و تاب خوند . عباس هم زاغی را میشناخت . اما اون از نظر حزبی بود ، نه برای خاطر زاغی . وقتی میخواند ، چرا باد انداخته ، بود زیر صداس : « تشییع جنازه از سه فرد مبارز . » نه گفت : « تشییع جنازه با شکوه از سه کارگر آزادیخواه . » فردا صبح من روزنامه را میخرم و میخونم . اسم « مهدی رضوانی » مشهور به زاغی ، را اول از همه نوشته بودند . اینها کارگر چاپخانه « زاینده رود » بودند . کس دیگری نمیتونه باشه یعنی غلط مطبعه بوده ؟ غلط هم باین کندگی ؟ غلط ازین بدترها هم ممکنه . اصلا زندگیش يك غلط مطبعه بود . اما در صورتیکه خبر خطی بوده غلط مطبعه نمیتونه باشه . شاید تلگرافچی اشتباه کرده ! لابد اونهای دیگه هم جوان بودند . . خوب اینها دسته جمعی اعتصاب کرده بودند ، زنده باد ! .. آنوقت دولتیها تو دلشان شلیک کردند . کوله که راهش را کم نمیکنه از میان جمعیت بره باون بخوره .

نه ، حتماً سردسته بودند، توصف جلو بودند. دولتی‌ها هم میدوشتند  
کی‌ها را بزنند. بیخود نیست که «تشییع جنازه با شکوه» برایشان  
میگیرند.

چهار پنج ماه پیش بود که با ما کار میکرد. . اما مثل  
اینه که دیروز بوده: نگاهش تو روی آدم میخندید. موهای وز  
کرده بور داشت که تا روی پیشانی‌ش آمده بود. دماغش کوتاه بود  
و لب‌هایش کلفت. روهمرفته خوشگل نبود، اما صورت گیرنده داشت.  
آدم بدش نمی‌آمد که باهایش رفیق بشه و دو کلام حرف بزنه. وارد  
اطاق که میشد، یکجور دلگرمی با خودش می‌آورد. هیچوقت  
مبتدی را صدا نمیزد، همیشه فرم‌ها را خودش تو رانگا میکرد و  
به اطاق ماشینخانه میبرد. اونوقت اطاقمان کوچک و خفه بود،  
صدای سنگین و خفه حروف می‌آمد که تو ورسات میچیدند و یا تو  
کارسه پخش میکردند. زاغی که از لای دندان‌ش سوت میزد،  
خستگی از تن آدم درمیرفت. من یاد سینما می‌افتاوم. حیف که  
زاغی نیست تا به بینه که حالا اطاقمان بزرگ و آبرومند شده!  
شاید اگر آنوقت این اطاق را داشتیم پهلوی ما میماند و بیخود  
اصفهان نمیرفت. نه، از کار رو بر گردان نبود، اما دل هم بکار  
نمیداد. انگاری برای سرگرمی خودش کار میکرد. همیشه سر  
بزیر و راضی بود، از کسی شکایت نداشت. آدم خونگرم سرزنده‌ای  
بود. - چه جوری از لای دندان‌ش سوت میزد! ازین آهنگهایی  
بود که تو سینما می‌زنند. همیشه یا میرفت سینما و یا سرش تو  
کتاب بود. خسته هم نمیشد! من فقط فیلمهای جانت ما کدونالد

و دوروتی لامور را دوست دارم. لورل وهاردی هم بد نیست ؛ خوب ، آدم میخنده .

اصغر آقا سر همین سوت زدن بیموقعش با اون کج افتاد و بهش پيله میکرد . نمیدونم چرا آدمها آنقدر خود خواهند : همینکه ترقی کردند ، خودشان را میپازند ؛ پیش از اینکه صفحه بند بشه ، جای مسیبی غلط گیر اطاقمان بود . میگفتیم ، میخندیدیم . یکمرتبه خودش را گرفت ؛ ییخود نیست که فرخ اسمش را « مردم آزار » گذاشته . آخر رفاقت که تو دنیا دروغ نمیشه . اونروز من جلو اصغر آقا درامدم . واسه خاطر زاغی بود که بهش توپیدم . خدائی شد که زاغی نبود . رفته بود سیکار بخره و کرنه با هم کلاویز میشدند . من از زد و خورد و اینجور چیزها خوشم نمیاد . این نویسنده کوتوله قناس که پنجاه مرتبه نمونه ها را تغییر و تبدیل میکنه ، اون برایش مایه گرفت . رفته بود ، چغلی کرده بود که خبرهای کتابش پر غلط چیده میشه . از اونهاست اگر غلط هم نباشه از خودش میتراشه - من فکرم چرا زاغی قبول کرد ؛ اون مال اطاق ما بود ، نبایس کتاب چینی قبول بکنه . چون حسین گابی از زیرش در رفته بود . دهر صورت ، بهونه داد دست اصغر آقا . آمد بنا کرد به بد حرفی کردن . اگر زاغی بود بهم میپریدند . - زاغی کردن کلفت بود ، از اصغر آقا نمیخورد . خدائی شد که کسی برای زاغی خبر چینی نکرد . - خوب ، هردوشان رفیق ما بودند .

زاغی اصلا آدم هوسباز دمدمی بود : کارزود زیر دلش میزد .

اونجا اصفهان هم باز رفت تو چاپخانه؟ اما به حزب و اینجور چیزها  
 کوشش بدهکار نبود. چطور تو اعتصاب کارگرها کشته شد؟ اونروز  
 سرناهار با عباس حرفشان شد. زاغی میگفت: «شاخ را از ما  
 بکش، من نميخوام شکار بشم - يك شيكم كه بيشتر ندارم. عباس  
 جواب داد: - همین حرفهاست که کار ما را عقب انداخته. تا ما  
 با هم متحد نباشیم حال و روزمان همین است. راه راست یکی  
 است، هزار تا که همیشه. پس کارگرهای همه جای دنیا از من و  
 تو احمق ترند؟» زاغی از ناهار دست کشید، يك سيگار آتش  
 زد. بعد زیر لبی گفت: «شماها مرد عمل نیستید، همه‌اش حرف  
 میزنید!» چطور شد عقیده‌اش برگشت؟ اون آدم عشقی بود، کاس  
 یکمرتبه بسرش زده. اما همه اشکال زاغی با دفتر سرسجل بود.  
 اگر سجل نداشت، پس چطور رفت اصفهان؟ يوسف پرت میگفت  
 که زاغی تو خیابان اسلامبول سيگار امريکائی و روزنامه میفروخته.  
 اونوقت بیخود اسم من در رفته که صفحه میگذارم! من پیشنهاد  
 کردم: «بچه‌ها! چطوره برایش ختم.. يك مجلس عزا بگیریم؟  
 هرچی باشه از حقوق ما دفاع کرده، جونش را فدای ما کرده.»  
 هیچکس صدایش در نیامد. فقط يوسف برگشت و گفت: «خدا  
 بیا مرزش! آدم یبسی بود.» کسی نخندید. من از يوسف رنجیدم..  
 شوخی هم جا داره.

من دلخورم که با هاش خوب تا نکردم - بیچاره دلق شد.  
 نه، گناه من چی بود؟ فقط پیش خودش ممکن بود يك فکرهايی  
 بکنه: اول بمن گفت که: «ساعت مچیم را بیست تمن میفروشم.»

ساعتش پنجاه تمن چرب تر می‌ارزید. من گفتم: «تو خودت لازمش داری.» گفت: «پس ده تمن بمن بده، فردا بهت پس میدم.» من نداشتم، اما برایش راه انداختم. همان شب، همه‌مان را به کبابی «حق دوست» مهمان کرد. چهارده تمن خرجش شد. فردای آنروز، از اطاق ماشین‌خانه که درامدم، يك زن چاق پای حوض وایساده بود. پرسید: «مهدی رضوانی اینجاست؟» گفتم: «چه کارش داری؟» گفت: «بهش بگید مادر هوشنگ باقی پول ساعت را آورده.» من شستم خبردار شد که ساعتش را فروخته. گفتم: «مگه ساعتش را فروخت؟» گفت: «چه جوان نازنینی! خدا به کس و کارش ببخشه! از وقتی که پسرم مسلول شده و تو شاه‌آباد خوابیده هرماه بهش کمک میکنی.» وارد اطاق که شدم، نگاه کردم ساعت بمچ زانگی نبود. بهش گفتم: «مادر هوشنگ کارت داره.» رفت و برگشت، ده تمن منو پس داد. ازش پرسیدم: «هوشنگ کییه؟» آم کشید و گفت: «هیچی رفیقم.» خدا بیامرزش! چه آدم رفیق بازی بود!... من نمیدونم چیه.. اما يك چیزی آزارم میده.. چی‌چی را نمیدونم؟.. نمیدونم راستی دردناکه یا نه.. آیا میتونم یا نه؟.. نمیدونم. نه اون نباید بمیره. نباید.. نباید.. خسته شدم. اما رفیقش نباید بدون که اون مرده. روز جمعه میرم شاه‌آباد، مادر هوشنگ را تو آسایشگاه پیدا میکنم.. بهش حالی میکنم. نه، باید جوری به هوشنگ کمک کنم که نفهمه. آدم سلی خیلی دل نازك میشه و زود بهش برمیخوره. لابد از سیاهی سرب مسلول شده..

رفیق زانگی است . باید کمکش کنم . از زیر سنگ هم که شده در میارم . . اضافه کار میگیرم . . نمیدونم میتونم گریه کنم یا نه . . نمیدونم . . اوه . . اوه . . چه بده ! . . باید جلو اشکم را بگیرم . . برای مرد بده . . صورتم تر شد . . باید نفس بلند بکشم . .

این دفعه دیگه پشه نیست : شیشه . تو تیره پشتم راه میره ، وول میزنه . رفت بالاتر . . این سوغات کبابی حق دوسته که با خودم آوردم . بیخود پشتم را خاراند ، بهتر نشد . لا کردار جاش را عوض کرد . . دیشب تو جلوش ریگ داشت و مسمای بادنجانش هم نپخته بود . بعد هم تك چاقو فرو رفت سر انگشتم . حالا که بفکرش افتادم بدتر شد . این حق دوست هم خوب دندون ما را شمرده ! اگر عباس بدادم نرسیده بود از پا در میآمدم ، دست خودم نبود ، پکر بودم . همینکه دید حالم سر جاش نیست ، منو با خودش برد . دیگه چیزی نفهمیدم . یکوقت بخودم آمدم ، دیدم تو خاندۀ عباس هستم . فردا خجالت میکشم تو روی عباس نگاه کنم . . چه کیف ! همه اش قی کرده بودم . . اه ، چه بده ! . . خوب ، کله از خودت نیست ، کاهدون که از خودته ! . . هی میگفتم : « سلامتی کشت » و کیلاس را سر میکشیدم . اختیار از دستم در رفته بود . این سفر باید هوای خودم را داشته باشم . عباس مهمان نوازی را در حق من تمام کرد . انگشتم که خون میآمد شست و تفتور ید زد . بعد منو آورد تا دم خانه رساند . اما جوان با استعدادیه . چه خوب ویلون میزنه ! خواست برام ویلون بزنه ، من جلوش



را گرفتم : « نه ، نه ، رفیقمان کشته شده ، ویلونت را کنار بگذار .. به احترام اونم شده نباید چند وقت ویلون بزنی . چون ما همه مان عزا داریم . » اگه ویلون میزد من گریه میکردم .

از بن خبر همه بچه ها تکان خوردند . حتی علی مبتدی اشک تو چشمش پر شد ، دماغش را بالا کشید و از اطاق بیرون رفت . فقط مسیبی بود که ککش نمیگزید . مشغول غلط گیری بود . سایه دماغش را چراغ بدبووار انداخته بود . من کفرم بالا آمد . به مسیبی گفتم : « آخر رفاقت که دروغ نمیشه . این زاغی پونزده روز با ما کار میکرد . برای خاطر ما خودش را بکشتن داد ، از حقوق ما دفاع کرد . » بروی خودش نیاورد ، از یوسف کوادرات خواست . میدونم چه فکری میکرد ، لابد تو دلش میگفت : شما ها نفستان از جای گرم در میاد . اگه از کارم وایمانم ، پس کی نون بچه ها را میده ، بر پدر این زندگی لعنت ! » بر پدر این زندگی لعنت ! ..

فردا باید لباسم را عوض بکنم ، دیشب همه کثیف و خونالود شده .. بلکه شکوفه برای بچه گربه اش که زیر رختخواب خفه شد گریه میکرد .. چرا هنوز سر درخت کاج تکان میخوره ؟ .. پس نسیم میاد . . امروز ترکبند دو چرخه یوسف بدرخت گرفت و شکست . . به لبهای یوسف تبخال زده بود .. کوادرات . . دیروز هفتتا بطر لیموناد خوردم ، باز هم تشنه ام بود ! .. نه حتماً غلط مطبعمه بوده . یعنی فردا تو روزنامه تکذیب میکنند ؟ ..

خوب .. من پیرهن سیاهم را میپوشم . چرا عباس که چشمش  
لوچه ، بهش « عباس لوچ » نمیکند ؟ کوادرات .. کو - واد -  
رات .. کو - واد - رات .. فردا روز نامه ... پیرهن سیاهم ...  
فردا ..

تیرماه ۱۳۲۵

## قصه گدو

از روزه لکو - نویسنده و محقق معاصر فرانسوی

یکی بود یکی نبود يك مردی گاوچران بود و در يك  
 مغاره دور از شهر منزل داشت . دست بر قضا زنش آبستن شد و بعد از  
 نه ماه و نه روز خدا عوض بچه يك كدو به آنها داد . آنها هم  
 كدو را سرف گذاشتند . يكروز كه گاوچران از چراگاه برگشت  
 و پیش زنش گرفت نشست يكمرتبه شنید كه كدو حرف میزند  
 و میگوید : « بابا » . گاوچران ترسید و گفت : « خدایا این دیگر  
 چیست ؟ » دوباره كدو بابایش را صدا زد : - بابا ! - چه خبر است ؟  
 - باید تو بروی دختر حاکم را برای من خواستگاری بکنی .  
 دختر حاکم خیلی خوشگل بود و پدرش حاضر نمیشد برای پول  
 او را شوهر بدهد و شرط و پیمان گذاشته بود . يك کرسی سیمین  
 و يك کرسی زرین داشت ، هر کس خواستگاری دخترش میرفت روی  
 کرسی زرین مینشست و هر کس صدقه میخواست روی کرسی سیمین  
 مینشست . كدو كه این حرف را پدرش زد بیچاره خیلی ترسید و  
 گفت : « پسر جان من يك گاوچران بیشتر نیستم حاکم سر مرا  
 میبرد . » كدو گفت : « بتو میگویم برو دختر حاکم را برایم  
 خواستگاری کن . »

فردا صبح پدرش بلند شد ، کله را ول کرد و رفت بخانه

حاکم . از پله بالا رفت و روی کرسی زرین نشست و گفت :  
 « بگذار حاکم سرم را ببرد خلاص میشوم ! » حاکم که از خواب  
 بیدار شد ، دید کاوچران ده روی کرسی زرین خواستگارها نشسته .  
 دلش بحال او « سوخت و گفت : « رفیق کاوچران ، دیوانه شده ای ؟  
 مگر چه اتفاقی افتاده ؟ خاند خراب ! اگر تو پول میخواهی برو  
 روی کرسی سیمین بنشین من بتو پول میدهم چونکه آدم فقیری  
 هستی . » کاوچران به حاکم گفت : « من آمده ام دخترت را  
 برای پسرم خواستگاری بکنم . » حاکم گفت : « من يك شرط  
 آسان با تو می بندم - آقای حاکم بگوئید - فردا صبح زود باید  
 چهل سوار سرخ پوش سوار اسب سرخ با نیزه های سرخ در حیاط  
 من حاضر بکنی و گرنه سرت را میبرم . » - او هم گفت : « بروی  
 چشم حاکم عزیزم . »

کاوچران با دل شکسته بلند شد و گریه کنان بخانه برگشت ،  
 دید زنش نشسته گریه میکند ، پهلویش نشست و باو گفت : « فردا  
 حاکم سر مرا میبرد . » زن پرسید : « ای کاوچران حاکم بتو چه  
 گفت ؟ - از من چهل سوار سرخ پوش سوار اسب سرخ بانیزه های سرخ  
 خواست و گفت صبح زود باید آنها را در حیاط من حاضر کنی و گرنه  
 سرت را میبرم . » کدو که بحرف کاوچران گوش میداد گفت :  
 « بابا ! - چه است ؟ - در فلانجا يك تخته سنگ هست ، يك تخته  
 سنگ خیلی بزرگ . میدانی ؟ - بله - باید بروی نزدیک این تخته  
 سنگ يك سوراخ دارد ، دهنش را در سوراخ میگذاری ، میگوئی :  
 احمد خان ! برادرت محمد خان بهت سلام میرساند و میگوید :

باید صبح آفتاب نزده چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه - های سرخ در حیاط حاکم حاضر بشوند . و بعد کارت نباشد برگردد . « گاوچران گریه کرد و گفت : « این کدو خانه ام را خراب میکند ! »

گاوچران رفت جلو نخته سنگ و گفت : « احمد خان ! برادرت محمد خان بتو سلام میرساند و پیغام میدهد که باید فردا صبح زود چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه های سرخ در حیاط حاکم حاضر باشند . فقط نیم ساعت آنجا هستند و بعد برمیگردند . « کسی جواب نداد . گاوچران برگشت و قتیکه وارد خانه شد کدو گفت : « آمدی ؟ - آمدم - برو بخواب خدا کریم است ! » گاوچران خوابید اما از ترس خوابش نبرد . «

حاکم به جلادها فرمان داد : « فردا میروید سرگاوچران را میبرید چون نمیتواند از عهده شرطش برآید ، نه او بلکه هیچکس . « سر صبح جلادها که بلند شدند دیدند چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه های سرخ در حیاط حاکم صف کشیده اند . رفتند به حاکم گفتند : « بلند شو بین گاوچران چه کرده ، دخترت را از دستت در آورد ! » حاکم بلند شد و در حیاط چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه های سرخ دید .

گاوچران هم از ترسش سر صبح بلند شد و به خانه حاکم رفت . همینکه چهل سوار را در حیاط دید خوشحال به خانه

برگشت . کدو ش گفت : « ای با با سوارها آمدند یا نه ؟ -  
آمدند - باید بروی با حاکم گفتگو کنی و دخترش را همراه  
بیاوری . » گاوچران رفت و گفت : « آقای حاکم من بشرط خود  
وفا کردم باید دخترت را به پسر بدهی . » حاکم دخترش را سوار  
کرد و گاوچران افسار اسب را گرفت و عروس را پهلوی کدو  
آورد .

دختر گرفت نشست ، کدو سر ر ف بود . غروب گاوچران و  
زنش به ده رفتند و دختر حاکم تنها در مغاره ماند . ناگاه کدو  
افتاد تا دم پای دختر غل خورد . دختر حاکم ترسید و گفت :  
« خدایا این چه چیز است ؟ » نیمساعت بعد کدو ترکید و جوان  
خوشگلی از آن بیرون آمد . دختر یکدل نه صد دل عاشق او  
شد . محمد خان از او پرسید : « دختر حاکم ! مرا میپسندی ؟ -  
البته که می‌پسندم . » جوان گفت : « باید برایم قهوه درست کنی  
اما آنرا نجوشان چون اگر بجوشانی من و تو بهم نمیرسیم . »  
دختر رفت دنبال قهوه جوش تا قهوه درست بکند و آنرا روی آتش  
گذاشت و همینطور چشمش را به محمد خان دوخته بود . از حواس  
پرتیش قهوه سر رفت یکمرتبه ملتفت شد که محمد خان ناپدید  
شده . دختر نشست و تا صبح گریه و زاری کرد و هیچ خواب  
به چشمش نرفت .

دختر حاکم داد برایش کفش آهنی ساختند و عصای آهنی  
بدست گرفت و گفت : « بعد از محمد خان قسم میخورم که هرگز  
شوهر نکنم آنقدر پی او میگردم تا کفشهایم ساییده بشود و عصایم

بشکنند. « دختر حاکم از مغاره کاوچران بیرون آمد و سر گذاشت به بیابان. هفت سال آزرگار در دنیا گشت و به پریشانی افتاد بالاخره کفشها ساییده شد و عصای دستش شکست ولی چیزی را پیدا نکرد. روزی فکر کرد: « برمیکردم پیش پدرم و میگویم سر هفت راه قصری برایم بساز. آنجا را مهمانخانه میکنم و هر مسافری سر راه دیدم به آنجا دعوت میکنم و به آنها پول میدهم تا برایم سرگذشت خودشان را بگویند. شاید کسانی که دنیا دیده اند از محمد خان خبری داشته باشند و زحمت من بیاد نرود. »

دختر حاکم برگشت. پدرش که او را بحال زار دید پرسید: « دختر جان! چرا خودت را باین روز انداختی؟ - پدرجان گردش روزگار و دوران اغلب با آزادگان ناسازگار است. » حاکم گفت: « چه میخواهی دخترم؟ - پدر جان چیزی از تو نمیخواهم ولی برایم قصری سر هفت راه در بیابان بساز. آنجا برایم مهمانخانه ای میسازی و هر مسافری که از این هفت راه بگذرد قصه ای برایم نقل میکند. » حاکم گفت: « بروی چشم دختر جان. » حاکم سر هفت راه رفت و به بناها دستور داد دست بکار شدند و قصری ساختند و داخل آنرا مهمانخانه کردند. او به دخترش غلام و خدمتکار داد و دختر هم با دور بین روی ایوان مهتابی نشست. تا عصر مشغول تماشا بود و هر رهگذری را میدید خواهی نخواهی به خانه خود میاورد. بآنها خیلی احترام میگذاشت و شب موقع قصه میگفت: « برای من چیزی نقل بکنید. »



روزی از روزها مرد کوری که پسر هفت ساله‌ای داشت دست پدرش را گرفته بود از این ده به آن ده میرفت. عصر برودخانه‌ای رسیدند که تخته سنگ بزرگی کنار آن بود. پیرمرد به پسرش گفت: « پسر جان من خوابم میاد يك خرده چرت میزنم تو بپا مرا مار نزنند. » پسر يك پهلوی کور نشست او هم خوابید. ناگاه صدائی از تخته سنگ بگوشش آمد. ترسید و گفت: « این چه است؟ » دید يك دیگ از سرازیری کوه پائین آمد در رودخانه افتاد پر از آب شد و بعد داخل سنگ شد. بچه رفت کنار رودخانه و فکر کرد: « دفعه دیگر که دیگ بیاید من روی آن سوار میشوم و با او داخل تخته سنگ میشوم به بینم آنجا چه خبر است! »

پسر كشيك كشيد همينكه دید دیگ دارد میاید پرید رویش نشست داخل تخته سنگ که شد دید مفارقه قشنگی است و دورش از سنگ مرمر است و چهل تختخواب آنجا گذاشته‌اند. رفت زیر یکی از تخت‌ها قایم شد. يك ساعت بعد صدای بال‌کبوتر شنید، چهل کبوتر وارد شدند پرهای خود را ریختند و بشکل جوانان خوشکلی درآمدند و هر کدام روی تختی خوابیدند. یکی از آنها خیلی دلگیر بود. تنبوری روی زانویش گذاشته بود و آواز غمناکی میخواند و با تنبور میزد. وقت شام مادرشان برای آنها خوراك آورد. شام محمد خان را داد و گفت: « پسر جان هفت سال بیشتر است که برای خاطر يك پیرزن باین حال زار افتاده‌ای و هر شب نوحه خوانی میکنی. تو ما را هم غصه‌دار میکنی

ترا بخدا چیزی بخور - مادر شام را زیر تخت بگذار من یکدقیقه دیگر همینکه آرام شدم میخورم.» مادرش غذا را زیر تخت گذاشت و رفت .

سر صبح پسر دید همه چهل جوان بیدار شدند لباس کبوتر پوشیدند و رفتند . اوقاتش تلخ شد و فکر کرد : « خدا کی باشد دیگه بیاید برود توی آب تا من بتوانم با آن خودم را نجات بدهم ؟ بی شک پدرم بیدار شده مرا کتک میزند ! » کور هم بیدار شده بود . پسرش را صدا زد ، همینکه دید تنهاست گمان کرد پسرش در آب افتاده و غرق شده . او را صدا میزد و گریه میکرد . صبح وقتیکه دیگه از تخته سنگ بیرون آمد پسره خودش را روی آن انداخت . دید پدرش افتان و خیزان از هر طرف او را میجست او فریاد کرد : « بابا ! - چیه ؟ کجائی ؟ - من رفتم به ده نزدیک برایت گوشت بخرم . » پدرش باو تشر زد : « دو روز است که مرا توی بیابان گذاشتی و رفتی پی گوشت ! تو از خدا نمیترسی ؟ » بچه که خیلی شیطان بود او را دلداری داد . دستش را گرفت و هردو براه افتادند . همینکه لب آب رسیدند پسره پدرش را کول کرد از آب گذرانده و راه خودشان را پیش گرفتند .

سر هفت راه پسره يك قصر دید . سر شب بود و دختر حاکم با دور بین باطراف نگاه میکرد . پسری را دید که دست پدرش را گرفته بود و میرفت . آن مرد خیلی پیر بود و هشتاد سال داشت و کور بود . دختر حاکم گفت : « بخدا این پیر مرد حتماً

قصه‌هایی بلد است او را می‌آورم امشب برایم يك قصه نقل کند. «  
همینکه مسافرها نزديك قصر شدند او فریاد زد: «ای پیرمرد اینجا  
دهکده نیست تو پیری اگر میخواهی نوبی صحرا نمائی باید  
امشب مهمان من بشوی. « پیرمرد جواب داد: « بسیار خوب  
خاتون. « با پسرش بالا رفت و برای آنها رختخواب درست  
کردند.

وقت شام برایشان خوراك آوردند خوردند و قهوه آوردند  
خوردند. دختر حاکم به کور گفت: «ای پیرمرد تو که دنیا دیده‌ای  
امشب چیزی برایم نقل کن چون من خیلی پکر و گرفته‌ام -  
ای خاتون بخدا قسم که من قصه نمیدانم. « پسر کور گفت:  
«خاتون عوضش من برایتان يك قصه میگویم. « پدرش باو کوئه  
آرنج زد و گفت: «تو از کجا قصه بلد شدی؟ « دختر حاکم گفت:  
«ای پیر تو که چیزی نمیگوئی افلا بگذار او بگوید - خیلی  
خوب، خاتون! نقل بکند. «

پسر به پدرش گفت: «بابا! - چه است؟ - یادت می‌آید  
وقتی که کنار رودخانه رسیدیم؟ « دختر حاکم گفت: «خدا ترا  
نکهدارد؟ چه خوب بلدی قصه بگوئی! « او گفت: «لب آب که  
رسیدیم نشستیم و پدرم خوابش برد. من شنیدم صدائی از تخته  
سنگ آمد. « دختر حاکم گفت: «پسر بیا پهلویم بنشین و راستش  
را بگو. « بچه را آورد پهلوی خودش نشاند و او هم اینطور  
نقل کرد: «ای خاتون من دیدم يك ديك از تخته سنگ بیرون  
آمد و از سرازیری لغزید در رودخانه افتاد پر از آب شد و

دو باره از کوه بالا رفت . من کنار رودخانه بودم همینکه ديك باز آمد من رویش نشستم و روت توی تخته سنگ داخل آن يك مغازه بود که چهل تختخواب دورش گذاشته بودند . سرشب چهل کبوتر وارد شدند رختپایشان را کردند چهل جوان خوشگل شدند هر کدام روی رختخوابشان نشستند . یکی از آنها محمد خان نام . خیلی غمناک بود . او هم رفت روی تختخوابش نشست . تنبوری رزوی زانویش گذاشت و شروع بزدن و خواندن کرد . مادرشان شام آورد ولی محمد خان چیزی نخورد . مادرش به او نزدیک شد و گفت : « پسر جان بیشتر از هفت سال است که تو برای خاطر زن پیری غصه خوری میکنی . تو اسباب دلگیری ما را فراهم کرده ای چیزی بخور . » او جواب داد : « مادر جان غذای مرا زیر تخت بگذار بعد میخورم . » او هم همان کار را کرد اما او نخورد . فردا صبح همه بلند شدند و لباس مبدل پوشیدند و کبوتر شدند و پریدند . من منتظر ديك شدم و قتیکه بطرف آب رفت سوارش شدم و از آنجا بیرون آمدم دیدم پدرم دنبال من میگردد ، دستش را گرفتم و اینجا رسیدیم .

دختر حاکم به پیرمرد گفت : « بگذار پسرت با من بیاید تخته سنگ را بمن نشان بدهد عوض قصر و هر چه در آنست مال تو . » فردا صبح پسر کور جلو دختر حاکم افتاد و او را پهلوی تخت سنگ برد و تا ظهر آنجا نشستند ؛ یکمرتبه صدائی از کوه شنیدند و ديك بیرون آمد . دختر حاکم روی آن جست و داخل تخته سنگ شد . پسر بلند شد و بطرف قصر پدرش رفت .

دختر حاکم رفت زیر تخت نامزد خودش قایم شد و چشم  
 برای بود. عصر چهل کبوتر آمدند و پرهای خود را در آوردند.  
 دختر دید محمد خان خیلی لاغر شده است. بعد نشست روی  
 تخت، تنبور را برداشت و شروع بخواندن کرد. مادرشان شام  
 آورد به محمد خان داد و گفت: «پسرجان بخور هفت سال است  
 که برای خاطر زن پیری باین روز افتاده‌ای. مادر جان خورا کم  
 را زیر تخت بگذار بعد میخورم.» نیمه شب دختر دست محمد  
 خان را گرفت. او زیر تخت را نگاه کرد دید نامزدش آنجاست  
 گفت: «از کجا آمدی؟» هفت سال است که من دور دنیا دنبال  
 تو میگردم.» صبح محمد خان به مادرش گفت: «امروز ناخوشم  
 و در خانه میمانم.» آنروز را بیرون نرفت و با نامزدش خوش  
 بود.

محمد خان بدختر گفت: «ای دختر حاکم مادرم نمیخواهد  
 که ترا بگیرم بلند شو با هم فرار کنیم» ولی آنجا خروسی بود  
 که هر اتفاقی میافتاد میخواند. همینکه صدایش بلند شد مادر  
 محمد خان دوید آمد و با خودش گفت: «اینکه خروس خواند  
 باید اتفاقی برای محمد خان افتاده باشد که با ما نیامد.» همینکه  
 دید محمد خان رفته، پی‌جورش شد. محمد خان ورد خواند خودش  
 چوپان و زنش کوسفند شد. پیرزن از او پرسید: «ای چوپان  
 يك زن و يك مرد ندیدی از اینجا بگذرند؟» بله من آنها را  
 دیدم که از اینجا گذشتند.» و راه خودش را پیش گرفت و رفت  
 اما کسی را پیدا نکرد. دوباره بسراغ چوپان آمد ولی چوپان

غیش زده بود باز هم جستجو کرد . ایندفعه محمد خان خودش را  
بشکل آسیابان و زنش را بصورت مشتری در آورده بود . مادر  
پسرش را شناخت و گفت : « پسر جان ، محمد خان تو از جنگ  
من نمیتوانی بگریزی ، بخدا اگر زنت خوشگلتر از تو نباشد  
جادوئی بکنم که هردوتان کرد و غبار بشوید اگر از تو خوشگلتر  
است مبارك باشد با هم زندگی کنید . » محمد خان رفت دست  
زنش را گرفت و پهلوی او آورد . پیرزن دید که عروسی  
خوشگلتر از پسرش است گفت : « مبارکست با هم زندگی  
کنید . »

انشاءالله همانطور که آنها بمرادشان رسیدند شما هم برسید .

مهرماه - ۱۳۳۵

آب زندگی

یکی بود یکی نبود غیر از خدا هیچکی نبود ، يك پینه دوزی بود سه تا پسر داشت : حسنی قوزی و حسینی کچل و احمدك . پسر بزرگش حسنی دعا نویس و معرکه گیر بود ، پسر دومی حسینی همه کاره و هیچکاره بود ، گاهی آب حوض میکشید یا برف پارو میکرد و اغلب ول میگشت . احمدك از همه کوچکتره ، سری براه و پائی براه بود و عزیز دردانه باباش بود ، توی دکان عطاری شاگردی میکرد و سر ماه مزدش را میآورد به باباش میداد . پسر بزرگها که کار پا بجائی نداشتند و دستشان پیش پدرشان دراز بود ، چشم نداشتند که احمدك را ببینند .

دست برقضا زد و توی شهرشان قحطی افتاد . یکروز پینه دوزه پسرهایش را صدا زد و بهشان گفت : « میدونین چیه ، راس پوس کنده اش اینه که کار و کاسبی من نمیکرده ، تو شهرهم گرونی افتاده ، شما هم دیگه از آب و گل دراومدین و احمدك که از همه تون کوچکتره ماشاءالله پونزده سالشه . دس خدا بهمراتون ، برین روزیتونو در بیارین و هرکدوم يك کار و کاسبی یم یاد بگیرین . من این گوشه واسه خودم يك کر و کری میکنم ، اگه



روزی روزگاری کار و بارتون گرفت و دماغتون چاق شد که چه بهتر، بمنم خبر بدین و گرنه برگردین همینجا پیش خودم به لقمه نون داریم با هم میخوریم .

بچه ها گفتند : « چشم ، بابا جون ! »

پینه دوزه هم بهر نفری يك کرده نان و يك کوزه آب داد و رویشان را بوسید و روانه شان کرد .

سه برادر راه افتادند ، تا سو بچشمشان بود و قوت بزانویشان ، همینطور رفتند و رفتند تا اینکه خسته و مانده سر يك چهارراه رسیدند . رفتند زیر يك درخت نارون نشستند که خستگی در بکنند . احمدك از زور خستگی خوابش برد و بیهوش و بیگوش زیر درخت افتاد . برادر بزرگها که با احمدك همچشمی داشتند و بخوش تشنه بودند ، ترسیدند که چون از آنها با کفایت تر بود سنگ جلو پایشان بشود و بکارشان گرانه بیندازد ، با خودشان گفتند : « چطوره که شراینو از سر خودمان واکنیم ؟ » کت های او را از پشت محکم بستند و کشان کشان بردند توی يك غار دراز تاریك انداختند .

احمدك هر چه عز و جز کرد بخرجشان نرفت و يك تخته سنگ بزرگ هم آوردند و در دهنه غار انداختند . بعد به پیرهن احمدك خون کفتر زدند و دادند بيك کاروان که از آنجا میگذشت و نشانی دادند که آنرا به پینه دوز بدهد و بگوید که احمدك را گرک پاره کرده ، و راهشان را کشیدند و رفتند سر سه راهه و پشك انداختند ، یکی از آنها بطرف مشرق رفت و یکی هم بطرف مغرب .



از آنجا بشنو که حسنی با قوز روی کولش رفت و رفت تا همه آب و نانش تمام شد ، تنگ غروب از توی يك جنگل سردر آورد . از دور يك شعله آبی بنظرش آمد ، رفت جلو دید يك آلونك جادوگر است . به پیرزنی که آنجا نشسته بود سلام کرد و گفت : « نه جون ! محض رضای خدا بمن رحم کنین . من غریب و بیگم ، امشب اینجا به جا و منزل بمن بدین که از کشنگی و تشنگی دارم از پا درمیام . »

نه پیروك جواب داد : « کیبه که به نفر بیکار و بیعار مته تو قوزی رو مهمون بکنه ؟ اما دلم برات سوخت ، اکه به کاری بهت میکم برام بکنی تو رو نگه میدارم . »  
حسنی هولکی.....گفت : « بچشم ، هر کاری که بگین حاضرم . »

« - از نه چاه خشکی که پشت خونمه به شمع اون تو افتاده بیرون بیار ، این شمع شعله آبی داره و خاموش نمیشه . »  
پیر زن باو آب و نان داد و بعد با هم رفتند پشت آلونك . حسنی را توی يك زنبیل گذاشت و تو چاه کرد . حسنی شمع را برداشت و به پیرزن اشاره کرد که بالایش بکشد . پیرزن ریسمان را کشید همینکه دم چاه رسید دستش را دراز کرد که شمع را بگیرد . حسنی را میگوئی شکش برداشت و گفت :

« - نه ، حالا نه . بگذار پام رو زمین پرسیه آنوقت شمع رو میدم . »

پیرزنی که اوقاتش تلخ شد، سرریسمان را ول کرد، حسنی تلپی افتاد آن پائین. اما صدمه‌ای ندید و شمع هم میسوخت ولی بچه درد حسنی میخورد؟ چون میدید که باید توی این چاه بمیرد. تو فکر فرو رفت، بعد از جیبش يك چپق در آورد و گفت: «آخرین چیزیس که واسم مونده ا» چپقش را با شعله آبی شمع چاق کرد و چند تا يك زد. توی چاه پر از دود شد. یکمرتبه دید يك دیبل سیاه و کوتوله دست بسیند جلوش حاضر شد و گفت:

«چه فرمایشیه؟»

حسنی جواب داد: «تو کی هسی؟ جنی، پری هسی یا آدمیزادی؟»

«من کوچيك و غلام شما هم.»

«اول كمك كن من برم بالا بعد هم پول و زال و زندگی میخوام.»

دیبکه حسنی را کول کرد و بیرون چاه گذاشت بعد بهش گفت:

اگه پول و زال و زندگی میخواهی این راهشه، برو بشهری میرسی و کارت بالا میگیره اما تا میتوانی از آب زندگی پرهیز بکن ا، و با دستش بطرفی اشاره کرد. حسنی دستپاچه شد، شمع از دستش ول شد و دوباره افتاد توی چاه. نگاه کرد دید دیبکه غییش زده، مثل اینکه آب شد و بزمین فرو رفت.

حسنی توی تاریکی از همان راهی که دیبکه بهش نشان داده

بود همینطور رفت . کله سحر رسید بيك شهرى كه کنار رود خانه بود . دید همه مردم آنجا کورند . پای رودخانه گرفت نشست ، یکمشت آب بصورتش زد و یکمشت آب هم خورد . از یکنفر کور كه نزدیكش بود پرسید :

« عمو جون ! اینجا کجاس ؟ »

او جواب داد : « مگه نمیدونی اینجا کشور زرافشونه ؟ »

حسنی گفت : « محض رضای خدا من غریبم از شهر دوردسی

میام ، راه بجایی ندارم ، یه چیز خوراکی بمن بده ! »

آنمرد جواب داد : « اینجا بکسی چیز مفت نمیدن . یه

مشت از ریگ این رودخونه بده تا نونت بدم . »

حسنی دست کرد زیر ماسه رودخانه ، دید همه خاك طلاست .

ذوق کرد ، يك مشت به آن مرد داد و نان گرفت خورد و توی

جیبهایش را هم پر از خاك طلا کرد و راهش را کشید و رفت

طرف شهر . همینكه رسید ، دید شهر بزرگی است ، اما همه شهر

مثل آغل گوسفند گنبد گنبد رویهم ساخته شده بود و مردمش

چون کور بودند یا در شكاف غارها و یا زیر این گنبدها زندگی

میکردند و شب و روز برایشان یکسان بود و حتی یکدانه چراغ

در تمام شهر روشن نمیشد . اعلانهای دولتی و رساله ها با حروف

برجسته روی مقوا چاپ میشد و همه مردم با قیافه های اخم آلود

گرفته و لباسهای کثیف بدقواره و چشمهای ورم کرده مثل کرم

درهم میلولیدند . از یکنفر پرسید : « عموجون ! چرا مردم اینجا

کورن ؟ »

آنمرد جواب داد : این سرزمین خاکش مخلوط با طلاس و خاصیتش اینه که چشمو کور میکنه . - ما چشم براه پیغمبری هسیم که میبایس بیاد و چشمای مارو شفا بده . اگرچه همه مون پرمال و مکنت هسیم ، اما چون چشم نداریم آرزو میکنیم که کدا بودیم و میتونسیم دنیا رو ببینیم . باینجهت خجالت زده گوشه شهر خودمون مونده ایم . »

حسنی را میگوئی چشده خور شد . با خودش گفت : « اینارو خوب میشه گولشون زد و دوشید . خوب چه عیب داره که من پیغمبرشون بشم ؟ » رفت بالای منبری که کنج میدان بود و فریاد کشید :

« آهای مردمون ! بدونین که من همون پیغمبر موعودم و از طرف خدا آمدم تا بشما بشارتی بدم : چون خدا خواسه که شمارو بمحک امتحون در بیاره ، شما را از دیدن این دنیای دون محروم کرده تا بتونین بیشتر جستجوی حقایقو بکنین و چشم حقیقت بین شما واز پشه . چون خودشناسی خداشناسیس - دنیا سرتاسر پراز وسوسه شیطونی و موهوماته . همونطور که گفتن : دیدن چشم و خواستن دل . پس شما که نمی بینین از وسوسه شیطونی فارغ هسین و خوش و راضی زندگی میکنین و با هر بدی میسازین . پس برد بار باشین و شکر خدا رو بجا بیارین که این موهبت عظمای رو بشما داده ! چون این دنیا موقتی و گذرنده . اما اون دنیا همیشگی و ابدیس و من برای راهنمایی شماها امدم . »

مردم دسته دسته باو گرویدند و سر سپردند و حسنی هم

برای پیشرفت کار خودش هرروز نطقهای مفصلی درباب جن و پری و روز پنجاه هزار سال و بهشت و دوزخ و قضا و قدر و فشار قبر و از اینجور چیزها برایشان میکرد و نطقهای او را با حروف برجسته روی کاغذ مقوایی میدانداختند و بین مردم منتشر میکردند. دیری نکشید که همه اهالی زرافشان باو ایمان آوردند و چون سابقاً چندین بار اهالی شورش کرده بودند و تن بطلاشوئی میدادند و میخواستند که معالجه بشوند، حسنی قوزی همه آنها را باین وسیله رام و مطیع کرد و از این راه منافع هنگفتی عاید پولدارها و گردن کلفت‌های آنجا شد. کوس شهرت حسنی در شرق و غرب پیچید و بزودی یکی از مقربان و حاشیه نشینهای دربار پادشاه کوران شد.

در ضمن قرار گذاشت که همه مردم مجبور بجمع کردن طلا بشوند و هر نفری از در خانه تا کنار رودخانه زنجیری بکمرش بسته بود. صبح آفتاب تزدۀ ناقوس میزدند و آنها گروه گروه و دسته دسته بطلاشوئی میرفتند و غروب آفتاب کارشان را تحویل میدادند و کورمال و کورمال سرزنجیر را میگرفتند و به خانه‌شان برمیکشتند. تنها تفریح آنها خوردن عرق و کشیدن بافور شده بود و چون کسی نبود که زمین را کشت و درو بکند با طلا غله و تریاک و عرق خودشان را از کشورهای همسایه میخریدند. از این جهت زمین بایر و بیکار افتاده بود و کثافت و ناخوشی از سر مردم بالا میرفت.

گرچه در اثر خاک طلا چشمهای حسنی اول زخم شده و بعد

هم نابینا شد ، اما از حرص جمع کردن طلا خسته نمیشد . روز بروز پیازش بیشتر کونه میکرد و مال و مکنتش در کشور کوران زیادتر میشد و در همه خانه ها عکس برجسته حسنی را به دیوارها آویزان کرده بودند . بالاخره حسنی مجبور شد که يك جفت چشم مصنوعی بسیار قشنگ بچشمش بزند ؛ اما در عوض روی تخت طلا میخوابید و روی قوزش را داده بود يك ورقه طلا گرفته بودند و توی غرابه های طلا شراب میخورد و با دستگاه وافور طلا بافور میکشید و با لوله هنگ طلاهم طهارت میگرفت و شبی هم يك صیغه برایش میآوردند و شکر خدا را میکرد که بعد از آنهمه نکبت و ذلت به آرزویش رسیده است .

پدر و برادرها و زندگی سابق خودش و حتی خواهشی که پدرش از او کرده بود همه بکلی از یادش رفت و مشغول عیش و عشرت و خود نمائی شد .



حسنی را اینجا داشته باشیم به یدینیم چه بسر برادر کچالش حسینی آمد . حسینی هم افتان و خیزان از جاده مشرق راه افتاد ، رفت و رفت تا يك بیشه رسید . از زور خستگی و ماندگی پای يك درخت دراز کشید و خوابش برد . دمدمه های سحر شنید که سه تا کلاغ بالای درخت با هم گفتگو میکردند . یکی از آنها گفت : « خواهر خوابیدی ؟ »

کلاغ دومی : « نه ، بیدارم . »

کلاغ سومی گفت : « خواهر ، چه خبر تازه ای داری ؟ »

کلاغ اولی جواب داد : « اوه ! اگه چیزایی که ما میدونیم آدمام میدونسن ! شاه کشور ماه تابون مرده چون جانشین نداره فردا باز هوا میکنن . این باز روسر هر کی نشس اون شاه میشه ! »

کلاغ دومی : « تو گمون میکنی کی شاه میشه ؟ »  
کلاغ اولی : « مردی که پای این درخت خوابیده شاه میشه ، اما بشرط اینکه یه شیکنبه کوسبند بسرش بکشه و وارد شهر بشه . آنوقت باز مییاد روسرش می‌شینه . اول چون می‌بینن که خارجیس قبولش ندارن و توی اطاق حبسش میکنن . مییاس که پنجره رو واز بکنه آنوقت دوباره باز از پنجره مییاد روسرش می‌شینه . »

کلاغ سومی : « پوه ! شاه کشور کرها ! »

کلاغی دومی : « میدونی دواي کري اونا چیه ؟ »  
کلاغ سومی : « آب زندگیس . اما اگر آب زندگی بمردم بدن و کوششون واز بشه دیگه زیر بار ارباباشون نمیرن . اینایی رو که می‌بینی باین درخت دار زدن می‌خوانسن گوش مردمو معالجه بکنن ! » بعد غار و غار کردند و پریدند .

حسینی که چشمش را باز کرد دید بدرخت دو نفر آدم دار زده اند . از ترسش پا شد و پا گذاشت بفرار . سر راه يك بزغاله گیر آورد که از کله عقب مانده بود . گرفت سرش را برید و شکنجه اش را در آورد بسرش کشید و راهش را گز کرد و رفت .  
تنگ غروب بشهر بزرگی رسید ، دید آنجا هیاهو و غوغای غریبی



است . تو دلش فوق کرد و رفت کنار شهر توی يك خرابه  
ایستاد . يكمرتبه دید يك باز شکاری که روی آسمان اوج گرفته  
بود پائین آمد و آمد و روی سر او نشست و کلاهش را توی چنگال  
گرفت .

مردم بطرفش هجوم آوردند و هورا کشیدند و سردست بلندش  
کردند . اما همینکه فهمیدند خارجی است ، او را بردند در اطاقی  
انداختند و درش را چفت کردند . حسینی رفت پنجره را وا کرد و  
دوبار دیگر هم باز اوج گرفت و از پنجره آمد روی سر او نشست .  
مردم هم این سفر ریختند و او را بردند توی يك کالسکه طلای  
چهار اسبه نشاندند و با دم و دستگاه او را بقصر با شکوهی بردند  
و در حمام بسیار عالی سر و تنش را شستند . لباسهای فاخر و جبه  
های سنگین قیمت باو پوشاندند . بعد بردنش روی تخت جواهر  
نگاری نشاندند و يك تاج هم بسرش گذاشتند .

حسینی از ذوق تو پوست خودش نمیکنجید و هاج و واج  
دور خودش را نگاه میکرد . تا یکنفر کور با لباس مجللی آمد  
روی زمین را بوسید و گفت :

« خداوندگارا ، قبله عالم سلامت باشد ! بنده از طرف همه  
حضار تبریک عرض میکنم ! »

حسینی سینه اش را صاف کرد و باد توی آستینش انداخت و  
با صدای آمرانه گفت : « تو کی هستی ؟ »

« قبله عالم سلامت باشد ! مردمان این کشور همه کر و لال  
هستند و من یکنفر خارجی از تجار کشور زرافشانم و مأمورم تا

مراسم شاد باش را بحضورتان ابلاغ بکنم .  
« اینجا کجاس ؟ »

دیلماج : « اینجا را کشور ماه تابان مینامند . »

حسینی گفت : « برو از قول من بمردم بفهمون و بهشون  
اطمینون بده که ما همیشه بفکر اونا بودیم و امیدواریم که زیر  
سایه ما وسایل آسایششون فراهم بشه . »

دیلماج گفت : « قربان از حسن نیت ... »

حسینی حرفش را برید : « بگو برن پی کارشون ، پرچونگی هم  
موقوف ، شنیدی ؟ شوم مارو حاضر بکنن ! »

تاجر کور اشاره بطرف خوانسالار باشی کرد و همه کرنش  
کردند و از در بیرون رفتند . خوانسالار باشی هم آمد جلو تعظیم  
کرد و اشاره باطاق دیگری کرد . بعد پس پسکی بیرون رفت .  
حسینی باشد خمیازه کشید لبخندی زد و با خودش گفت : « عجب  
کچلک بازی این احمقا در آوردن ! کمون میکنن که من عروسکشونم ،  
پدري ازشون در بیارم که حظ بکنن ! .. » بعد در اطاق دنگالی  
وارد شد که يك سفره بلند بدرازی اطاق افداخته بودند و خوراکیهای  
رنگارنگ در آن چیده بودند . حسینی از ذوقش دور سفره رقصید  
و هولکی چند جور خوراك روی هم خورد و يك بوقلمون را برداشت  
بنیش کشید و چند تا قدح دوغ و افشره را هم بالایش سرکشید و  
بخوابگاهش رفت .

فردا صبح حسینی نزدیک ظهر بیدار شد و بار داد . همه  
وزراء و امراء و دلقکهای درباری و اعیان و اشراف و ایلچی ها و

تجار دنبال هم ریشه شدند ، دسته دسته میآمدند و کرنش میکردند و کنار دیوار ردیف صف میکشیدند و با حرکات دست و چشم و دهن اظهار فروتنی و بندگی میکردند . اگر مطلب مهم و یا فرمان فوری بود که میخواستند بصره همایونی برسد ، روی دفتر چه یادداشت که با خودشان داشتند مینوشتند و از لحاظ حسینی میگذرانیدند . اما از آنجائیکه حسینی بیسواد بود ، وزیر دست راست و وزیر دست چپش را از تجار کور زرافشان انتخاب کرد تا جواب را زبانی باو بفهمانند و بعد موضوع را با خودشان کنار بیایند .

چه درد سرتان بدهم ، آنقدر پیزر لای پالان حسینی گذاشتند و در چاپلوسی و خاکساری نسبت باو زیاده روی کردند و متملق ها و شعرا و فضلا و دلقکها و حاشیه نشینها دمش را توی بشقاب گذاشتند و او را سایه خدا و خدای روی زمین را نمود کردند که کم کم از روی حسینی بالا رفت . شکمش گوشت نو بالا آورد و خودش را باخت و گمان کرد علی آباد هم شهر است ، بطوریکه کسی جرئت نمیکرد باو بگوید که : بالای چشمت ابروست . بعد هم بگیر و ببند راه انداخت و بزور دوستاق و کزمه و قراول چنان چشم زهره ای از مردم گرفت که همه آنها بستوه آمدند . تمام اهالی کشور ماه تابان بکشت و زرع تریاک و کشیدن عرق دواآتشه وادار شدند تا به این وسیله از کشور زرافشان طلا وارد کنند و بجایش عرق و تریاک بفروشند و پولش را حسینی و اطرافیانش بالا بکشند . مخلص کلوم ، مردم با فقر و بدبختی زندگی میکردند و کم کم

مرض کوری از زرافشان بماء تابان سرایت کرد و کری هم از ماه تابان بکشور زرافشان سوغات رفت . حسینی هم گوشش سنگین و بعد کر شد . اما با چند نفر دلقك درباری و متملق و تجار کور که همدستش بودند به لفت و لیس و عیش و نوش مشغول شدند و پدر و برادرها بکلی از یادش رفتند و خواهش پدرش را هم فراموش کرد .



حسینی را اینجا داشته باشیم ببینیم چه بسر احمدك آمد .  
جونم برایتان بگوید : احمدك با كت های بسته بی هوش و بی گوش توی غار افتاده بود . طرف صبح که نور ضعیفی از لای تخته سنگ توی غار افتاد یکمرتبه ملتفت شد که کسی بازویش را گرفته تکان میدهد . چشمهایش را که باز کرد دید يك درویش لندهور سبیل از بنا گوش در رفته بالای سرش است .  
درویش گفت : « تو کجا این جا کجا ؟ » احمدك سرگذشت خودش را برایش نقل کرد که چطور پدرش آنها را پی روزی فرستاد و برادر هایش این بلا را بسر او آوردند . درویش بازوهایش را باز کرد و برایش غذا آورد . احمدك خورد و بدرویش گفت : « خوب حالا میخوام برم پیش برادرام کمکشون بکنم ! »

درویش جواب داد : « هنوز موقعش نرسیده چون ینخود خودت رو لومیدی و گیر میاندازی . اگه راس میگی برو بکشور همیشه باهار ، آب زندگی رو پیدا کن تا همیه بدبختها را نجات بدی . »

« راهش کجاس ؟ »

« نشونت میدم . آب زندگی پشت کوه قافه . »

از گوشه غار يك نی لبك برداشت باو داد و گفت : اینو از من یادگار داشته باش ! « احمدك نی لبك را گرفت ، در بغلش گذاشت و با هم از غار بیرون آمدند . درویش او را برد سر سه راهه و راه سومی را که خیلی سنگلاخ و پست و بلند بود بهش نشان داد . احمدك خدا حافظی کرد و راه افتاد . رفت و رفت ، در راه نی لبك میزد ، پرنده ها و جانوران دورش جمع میشدند . تا نزدیک ظهر رسید پای يك ددرخت چنار کهن و با خودش گفت : « اینجا به چرت میزنم و بعد راه میافتم ! » فوراً بخواب رفت . مدتی که گذشت از صدای خشن و فشی بیدار شد . نگاه کرد بالای سرش دید يك اژدها به چه کندگی از درخت بالا میرفت و لانه مرغی هم بدرخت بود .

اژدها که نزدیک میشد بچه مرغها بنای داد و بیداد را گذاشتند و دید که اژدها میخواست آنها را بخورد . بلند شد يك تخته سنگ برداشت و بطرف اژدها پرتاب کرد . سنگ گرفت به سر اژدها زمین خورد و جا بجا مرد .

هرسال کار اژدها این بود که وقتی سیمرغ بچه میگذاشت و موقع پرواز بچه هایش میرسید میآمد و همه آنها را میخورد . امسال هم سر موقع آمده بود ، اما احمدك نگذاشت که کار خودش را بکند .

همینکه اژدها را کشت رفت دوباره دراز کشید و خوابش

برد . بعد سیمرغ از بالای کوه بلند شد و چیزی برای بچه‌هایش آورد که بخورند ، دید یکنفر پائین درخت گرفته و خوابیده . دوباره بطرف کوه پرواز کرد و يك تخته سنگ بزرگ روی بالش گذاشت و آورد که توی سر آن مرد بزند . با خودش خیال کرد : « این همون کسیه که هر سال میاد و بچه‌های منو میبره ، بیشك امسال واسیه همینکار امده . من الان پدرش رو در میارم ! »

سیمرغ نزد يك لانه که رسید درست میزان گرفت تا سنگ را روی سر احمدك بزند . فوراً بچه‌ها فهمیدند که مادرشان چه خیالی دارد . داد و بیداد راه انداختند و بال زدند و فریاد کشیدند : « ننه جون ! دس نگهدار ! اکه این مردك نبود ازدها ما رو خورده بود ! » سیمرغ هم رفت و سنگ را دورتر انداخت .

وقتی که برگشت اول به بچه‌هایش خوراك داد ، بعد بالش را مثل چتر باز کرد و روی سر احمدك سایه انداخت تا بآسودگی بخوابد . خیلی از ظهر گذشته بود که احمدك از خواب بیدار شد و سیمرغ بهش گفت :

« ای جوون ، هرچی از من بخوایی بهت میدم . حالا بگو به بینم قصد کجارو داری ؟ »

« میخوام بکشور همیشه باهار برم . »

« خیلی دوره ، چرا اونجا میری ؟ »

« آب زندگی رو پیدا کنم تا بتونم برادرامو نجات بدم . »

« ها ، اینکار خیلی سخته . اول به پر از من بکن و همیشه با خودت داشته باش . اگه روزی روزگاری بکمک من محتاج شدی بیک بهونه‌ای چیزی میری روی پشت بام و پر منو آتیش میزنی ، من فورن حاضر میشم و ترو نجات میدم . حالا بیا روبالام بشین . »

سیمرغ روی زمین نشست ، احمدك يك پر از بالش کند و قایم کرد . بعد رفت روی بالهای سیمرغ گرفت نشست و او هم در هوا بلند شد .

وقتی که سیمرغ احمدك را روی زمین گذاشت ، آفتاب پشت قلّه کوه قاف میرفت . در جلگه جلو او شهر بزرگی با دروازه‌های باشکوه نمایان بود . سیمرغ با او خدا نگهداری کرد و رفت .

تا چشم کار میکرد باغ و بوستان و سبزه و آبادی بود و مردمان سرزنده‌ای که مشغول کشت و درو بودند دیده میشدند ، یا ساز میزدند و تفریح میکردند . جانوران آنجا از آدمها نمیترسیدند : آهو بآرامی چرا میکرد و خرگوش در دست آدمها علف میخورد ، پرنده‌ها روی شاخه درختها آواز میخواندند . درختهای میوه از هر سو سر در هم کشیده بودند .

احمدك چند تا از آن میوه‌های آبدار کند و خورد . بعد رفت سر چشمه‌ای که از زمین میجوشید . يك مشت آب بصورتش زد . چشمش طوری روشن شد که باد را از يك فرسخی میدید . يك مشت آب هم خورد گوشش چنان شنوا شد که صدای عطسه

پشه‌ها را می‌شنید . بطوری از زندگی مست و سرشار شد که  
نی لبکش را در آورد و شروع بزدن کرد . دید يك کله گوسفند  
که در دامنه کوه پخش و پلا بود دورش جمع شد و دختر  
چوپانی مثل پنجه آفتاب که بماه میگفت : تو در نیا که من درامدم ،  
باگیس کلابتونی و دندان مرواری دنبال گوسفند ها آمد . احمدك  
يك نگاه یکدل نه ، صد دل عاشق دختر چوپان شد و از او پرسید :  
« اینجا کجاس ؟ »

دختر جواب داد : « اینجا کشور همیشه باهاره . »  
« من بسراغ آب زندگی آمده ام ، چشمه اش کجاس ؟ »  
دختر خندید و جواب داد : « همیه آبها آب زندگیس ،  
این آب چشمیه مخصوصی نداره . »

احمدك بفکر فرو رفت و گفت : « حس میکنم . . . مته  
چیزیکه عوض شدم . همه چیز اینجا مته اینکه در عالم خوابه ...  
چیزاییکه بچشم می‌بینم هیشوخت نمیتونسم باور بکنم . »  
دختر پرسید : « مگه از کجا اومدی ؟ »

احمدك سرگذشت خودش را از سیر تا پیاز نقل کرد و گفت  
که آمده تا آب زندگی واسه پدر و مادر هاش ببرد . دختر دلش  
بحال او سوخت و گفت :

« - اینجا آب زندگی چشمیه مخصوصی نداره . فقط در کشور  
کرها و کورها این لقبو به آب اینجا دادن ، اما اکه برادر ات  
حس آزادی ندارن بیخود وخت خودتو تلف نکن ، چون آب  
زندگی بدر دشون نمیخورد . »



احمدك جواب داد : « شاید هم که اشتباه کرده باشم .  
از حرفای شما که چیز زیادی سرم نمیشه . همه چیز اینجا  
مثه عالم خواب میمونه ... ونگهی خسته و مونده هم باید برم  
شهر . »

دختر گفت : « تو جوون خوش قلبی هسی . اکه مایل باشی  
منزل ما مثل منزل خودته . »

احمدك را با خودش بمنزل برد و بمادرش سفارش او را کرد .  
مادر دختر گفت : « قدم شما روی چشم ! بفرمایین مهمون ما باشین  
و خسکی در بکنین ! »

روز بروز عشق احمدك برای دختر چوپان زیادتر میشد و چند  
روزی را در گشت و گذار در شهر ورگذار کرد بعد بیکاری دلش  
را زد . بالاخره آمد بمادر دختر گفت :  
« - من خیال دارم یه کاری پیدا بکنم .

« چه کاره هسی ؟

« هیچی ! دوتا بازو دارم - هرکاری که شما بگین .  
« نه ، هر کاریکه خودت دلت بخواد و بتونی از عهده اش  
بربیائی . »

احمدك فکری کرد و گفت : « تو شهر پدرم شاگرد عطار  
بودم و دواها رو میشناسم . »

مادر دختر جواب داد : « - پس دوا فروش سر گذرمون  
دنبال یه شاگرد میکشت ، اکه میخوایی برو پیشش کار کن . »  
احمدك گفت : « البته چه از این بهتر ؟ »

مادر دختر گفت : « حالا که تو جوون تنبلی نیسی و  
تن بکار میدی ازین ببعده اگه میخوایی بیا همینجا باما زندگی  
بکن . »

احمدك روزها میرفت پیش دوا فروش کار میکرد و شبها  
بخانه دخترچوپان برمیگشت . کم کم با سواد شد و کار مشتریهای  
دوا فروش را راه میانداخت و کارش هم بهتر شد و حتی چلینگری  
و نجاری را هم یاد گرفت چون پدرش بهش نصیحت کرده بود که  
يك کار و کاسبی هم بلد بشود . بعد سور بزرگی داد و دختر  
چوپان را بزنی گرفت و زندگی آزاد و خوشی با زن و رفقای  
که تازه با آنها آشنا شده بود میکرد . اما تنها دلخوری که  
داشت این بود که نمیدانست چه بسر پدر و برادرهایش آمده و  
همیشه کوش بزنک بود و از هر مسافر خارجی که وارد کشور  
همیشه بهار می شد پرسش هائی میکرد و میخواست از پدر و  
برادرهایش با خبر بشود ، اما همیشه تیرش بسنگ میخورد . تا  
اینکه يك روز با یکی از مشتریهای کور و دوا فروش که از  
کشور زرافشان آمده بود گرم گرفت و زیرپاکشی کرد کوره باو  
گفت :

« کفر نکو ، زبونتو گاز بگیر - اینکه تو سراغشو  
میگیری حسنی قوزی نیس پیغمبر ماس . سال پیش بود بکشور  
زرافشون امد و معجز کرد . یعنی همه ما که گمراه بودیم و از  
درد کوری رنج میکشیدیم نجاتمون داد و بهمون دلداری داد و  
وعده بهشت داد و مارو از این خجالت بیرون آورد و همه

مردم از جون و دل براش طلاشوری میکنند . اونم واسمون وعظ میکنه و مارو راهنمایی میکنه . حالام واسه این نیومدم که چشممو معالجه بکنم و از آب زندگی اینجا احتیاط میکنم . چون با خودم باندازه کافی آب از کشور زرافشون آوردم . فقط اومدم به جفت چش مصنوعی بگذارم . « اشاره کرد بخیکچه‌ای که بکمرش آویزان بود .

شست احمدك خبردار شد و فهمید که حرف درویش راست بوده . دیگر صدایش را در نیارود و از کسان دیگر هم جویا شد و فهمید حسینی کچل هم در کشور ماهتابان مشغول چاپیدن و قتل و غارت مردمان آنجاست و حرص طلا و مال دنیا همه این بدبخت‌ها را کور و اسیر کرده . بحال برادرهایش دلش سوخت و با خودش گفت : « باید برم اونا رو نجاتشون بدم ! » استاد دوا فروش که آمد بهش گفت :

« رفیق بیشتر از یکساله که زیردس شما کار میکنم و از وختیکه در این کشور امدم معنی زندگی و آزادی رو فهمیدم : بی‌سواد بودم با سواد شدم ، بی‌هنر بودم چند جور هنر یاد گرفتم ، کور و کر بودم چشم و گوشم در اینجا واز شد ، لذت تنفس در هوای آزاد و کار با تفریح رو اینجا شناختم . اما چون قول دادم ، یعنی پدرم از من خواهشی کرده ، میبایست بمهد خودم وفا کنم ، اینه که اجازه مرخصی میخوام . »

استادش گفت : « حیف که از پیش من میری ! اما چون تو جوون زبر و زرنگی بودی به چیزی از من بخواه . »

« احمدك جواب داد : « دوا درمون كورى و كرى رو  
ميخوام . »

استادش گفت : « اينكه چيزى نيس ، مگه نميدوني كه  
آب اينجارو تو كشور زر افشون و ماهتابون آب زندگى  
ميكنند و علاج كورى و كرى اوناس ؟ يه قمقمه از اين آب  
با خودت ببر همه شونو شفا ميدى . اما كارى كه ميخوايى بكنى  
خيلي خطرناكه ، چون كورها و كرها دشمن سرزمين هميشه  
باهارند و بخون مردمش تشنه هستن . اونم واسيه اينكه ما طلا  
و نقره رو نميپرستيم و آزادونه زندگى ميكنيم . اما اونا بخيال  
خودشون اربابي و آقايى نميكنن مگه از دولت سر كورى و كرى  
مردمونشون ! »

احمدك جواب داد : « من اينا سرم نميشه ، ميباس برم و  
نجاتشون بدم . »

« تو جوون با هوشى هستى . شايدم كه بتوني . بهرحال من  
سد راه تو نميشم . » رويش را بوسيد و او هم از استادش خدا نگهدارى  
كرد . بعد رفت زن و بچه اش را هم بوسيد و بطرف كشور زرافشان  
روانه شد .

آنقدر رفت و رفت تا رسيد بسرحد كشور زرافشان . ديد چند  
نفر قراول كور با زره و كلاه خود و تير كمان طلا آنجا دور هم  
نشسته بودند و بافور ميكشيدند . از دور فرياد كردند : « اوهوى  
ناشناس تو كي هستى و براى چي اومدى ؟ »

احمدك جواب داد : « من يكنفر بنده خدا و تاجر طلا

هسم و آمده‌ام تا بمذهب جدید ایمان بیاورم .  
یکی از قراولها گفت : « آفرین بشیر پاکی که خورده‌ای ،  
قدمت رو چش ! »

احمدك به اولین شهری که رسید دید مردم همه کور و کثیف  
و ناخوش و فقیر کنار رودخانه‌ای که از بسکه خاکش را کنده  
بودند گود شده بود نشسته بودند و با زنجیرهای طلا به خانه‌شان  
که کلبه‌هائی بیشتر شبیه لانه جانوران بود بسته شده بودند ، با  
دستهای پینه بسته و بازوان گل آلود از صبح تا شام زیر شلاق  
کشیکچی‌هائی که دائماً پاسبانی میکردند طلا می‌شستند . زمین بایر  
افتاده بود ، پرندگان گریخته بودند ، درختها خشکیده بود -  
تنها تفریح آنها کشیدن وافور و خوردن عرق بود . دلش بحال  
این مردم سوخت ، نی لبکش را در آورد و يك آهنکی که در  
کشور همیشه بهار یاد گرفته بود زد . گروه زیادی دورش جمع  
شدند و برایش کیسه‌های پر از خاك طلا آوردند و بخاك افتادند  
و سجده کردند . احمدك به آنها گفت : « من احتیاجی به  
طلای شما ندارم . بگذارین شمارو از زجر کوری نجات  
بدم . من از کشور همیشه باهار اومدم و آب زندگی با خودم  
دارم . »

در میان آنها ولوله افتاد ، بالاخره دسته‌ای از آنها حاصر  
شدند . احمدك هم قمقمه‌اش را درآورد و آب زندگی بچشمشان  
مالید ، همه بینا شدند . همینکه چشمشان روشن شد از وضع  
فلاکت بار زندگی خودشان وحشت کردند و بنای مخالفت را با

پولدارها و کردن کلفتهای خودشان گذاشتند . زنجیرها را پاره کردند ، داد و قال بلند شد و نطق های حسنی را که با حروف برجسته منتشر شده بود سوزانند . خبر بیاینتخت رسید ، حسنی و شاه دستپاچه شدند . حسنی یاد حرف ديبك افتاد که به او گفته بود : « از آب زندگی پرهیز بکن ! » فوراً فرمان دادند همه کسانی که بینا شده اند و مخصوصاً آن کافر ملحدی که از کشور همیشه بهار آمده تا مردم را از راه دنیا و دین گمراه کند بگیرند و شمع آجین بکنند و دور شهر بگردانند تا مایه عبرت دیگران بشود .

در کوچه و بازار جارچی افتاد که : « هر حالزاده شیر پاك خورده ای که احمدك را بگیرد و بدست گزمه بدهد پنج اشرفی گرفتنی باشد ! »

از قضا کسی که احمدك را گرفت يك تاجر کر برده فروش از اهل کشور ماه تابان بود . همینکه دید احمدك جوان قلیچماقی است به جوانی او رحم آورد و بعد هم طمعش قالب شد ، چون دید ممکن است خیلی بیشتر از پنج اشرفی برایش مشتری پیدا بکند . - این شد که صدایش را در نیاورد و فردای آن روز احمدك را برای فروش با غلامها و کنیزها و کا کا سیاه ها و دده سیاه ها به بازار برده فروشان برد . اتفاقاً يك تاجر کر دیگر از اهالی ماه تابان که تنه توشه احمدك را پسندید بقیمت بیست اشرفی او را خرید و فردایش با قافله روانه کشور ماه تابان شد .

سر راه احمدك ميديد كه بارهاي شتر مملو از بغلي عرق و لوله هاي ترياك و زنجير هاي طلا بود كه از كشور ماه تابان بزر افشان ميرفت و از آنطرف هم خاك طلا بكشور ماه تابان ميبردند. تا اينكه بالاخره وارد كشور ماه تابان شدند. به اولين شهري كه رسيدند احمدك ديد اهالي آنجا هم بدبخت و فقير بودند و شهر سوت و كور بود و همه مردم به درد كرى و لالى گرفتار بودند، زجر ميكشيدند و يكدسته كر و كور و احمق پولدار ارباب دسترنج آنها را ميخوردند. همه جا كشتزار خشخاش بود و از تنوره كارخانه هاي عرق كشي شب و روز دود درميآمد. در آنجا نديك كتاب بود و نه روزنامه و نه ساز و نه آزادي. پرنده ها از اين سرزمين گريخته بودند و يكمشت مردم كر و لال در هم ميلوليدند و زير شلاق و چكمه جلادان خودشان جان ميكندند. احمدك داش گرفت، ني لبكش را درآورد و يك آواز غم انگيز زد. ديد همه با تعجب به او نگاه ميكنند، فقط يك شتر لاغر و مردني آمد و بسازش گوش داد.

احمدك واسه اين مردم داش سوخت و آب زندگي بخورد چند نفرشان داد، گوششان شنوا شد و زبانشان باز شد و سر و گوششان جنييد. بارهاي طلا را در رودخانه ريختند و در همان شب چندين كارخانه عرق كشي را آتش زدند و كشتزارهاي ترياك را لگدمال كردند.

خبر كه به پايتخت رسيد حسيني كچل غضب نشست و فرمان دستگير كردن احمدك را داد، و قراول و كزمه توي شهر ريخت و

طولی نکشید که احمدك را گرفتند و کند و زنجیر زدند و قرار شد که او را شمع آجین کنند و در کوچه و بازار بگردانند تا عبرت دیگران بشود .

احمدك گوشهٔ سیاه چال غمناك گرفت نشست و بحال خودش حیران بود ، ناگهان در باز شد و دوساقچی با پیه سوز روشن برایش غذا آورد . احمدك یادش افتاد که پر سیمرغ را با خودش دارد . به دوساقچی گفت : « عمو جون ! میدوئم که امشب منو میکشن پس افلا بگذار برم بالای بوم نماز بگذارم و توبه بکنم . » زندانبان که کر بود ملتفت نشد . بالاخره باو فهماند و زندانبان جلو افتاد و او را برد روی پشت بام . احمدك هم پر سیمرغ را در آورد و با پیه سوز آتش زد . يك مرتبه آسمان غرید و زمین لرزید و میان ابر و دود يك مرغ بزرگ آمد و احمدك را گذاشت روی بالش و ، دبرو که رفتی ، بطرف کوه قاف پرواز کرد .

مردم کشور ماه تابان را میگوئی هاج و واج ماندند . فوراً چاپار راه افتاد و این خبر را بیایتخت رسانید . حسینی که این خبر را شنید اوقانش تلخ شد بطوریکه اگر کارش میزدند خوتش در نمیآمد و فهمید که همهٔ این آل و آشوبها از کشور همیشه بهار آمده است و این کشور علاوه بر اینکه داد و ستد طلا را منسوخ کرده بود برای همسایه هایش هم کار شکنی میکرد و بدتر از همه میخواست چشم و گوش رعیتهای او را هم باز بکند ! یاد حرف سه کلاغ افتاد که گفتند اگر بخواهد حکمرانی



کند باید از آب زندگی پرهیزد و حالا از کشور همیشه بهار  
آب زندگی برای رعیتهاش سوغات میآوردند . ازین جهت برضد  
کشور همیشه بهار علم طغیان بلند کرد و زیر جلی با کشور  
زرافشان ساخت و پاخت و بند و بست کرد و مشغول ساختن  
نیزه و گرز و خنجر و شمشیر و تیر و کمان طلا شدند و قشون را  
سان میدیدند .

حسینی قوزی هم در کشور زرافشان نطفهای آتشین برضد  
کشور همیشه بهار میکرد و مردم را بجنگ با آنها دعوت میکرد .  
بالاخره اعلان جهاد داد . حسینی کچل هم همانروز مثل برج  
زهرمار غضب نشست و لباس سرخ پوشید و اعلان جنگی باین  
مضمون صادر کرد : « ما همیشه خواهان صلح و سلامت مردم  
بودیم . اما مدتهاست که کشور همیشه باهار انگشتشو نو شیر  
میزنه و مردم مارو انگلك میکنه . مثلاً پارسال بود که یه سنگ  
آب زندگی از سرحدشون نو کشور ما انداختند . پیارسال بود  
که یه تیکه ابر از قلۀ کوه قاف آمد آب زندگی بارید و یه  
دسته مردم چشم و گوششون واز شد و زبون درازی کردن اما  
بتقاضشون رسیدن - موش بهنبونه کار نداره هنبونه با موش کار  
داره ! امسال احمدك رو برایمون فرستادن . پس دود از کنده پا  
میشه ! کشور همیشه باهار همیشه دشمن پول بوده ، ظاهراً با ما  
دوس جون جونیۀ اما زیر زیرکی موشك میدوونه میخواد چشم  
و گوش رعیتامونو وا بکنه و صلح و صفای دنیا رو بهم بزنه - ما و  
کشور زرافشون که همسایه و دوس قدیمی ماس میباس تخم این

آل و آشوب راه بندازها رو ور بندازیم و دشمنای طلارو نیس و نابود کنیم - زنده باد کوری و کوری که راه بهشت و زندگی ابدی رو برای مردوم و عیش و عشرتو برای ما واز میکنه و بعهدهٔ ماس که دشمنای طلارو از بین ببریم!« حسینی با سرانگشتش پای این فرمان را مهر زده بود .

مطابق این فرمان و اعلان جهاد حسنی ، کشور ماه تابان و کشور زرافشان بکشور همیشه بهار شبیخون زدند و لشکر کورو کر از هر طرف شروع به تاخت و تاز کردند .

اما این دو کشور برای اینکه قشونشان مبادا از آب زندگی بخورند و یا بصورتشان بزنند و چشم و گوششان باز بشود پیش بینی کردند و قرار گذاشتند در شهرهائی که قشون کشی میکردند فوراً آب انبارهائی بسازند و از آب گنبدیدهٔ پس آب طلاشوئی این آب انبارها را پر بکنند و بخورد قشونشان بدهند و هر سرباز يك مشك از آن آب با خودش داشته باشد و مثل شیشهٔ عمرش آن را حفظ بکند و اگر مشك آبش را از دست میداد بجرم اینکه از آب زندگی خورده فوراً کشته شود .

کشور همیشه بهار که از همه جا بی خبر نشسته بود و ایلچی‌های همسایه هایش تا دیروز لاف دوستی و رفاقت با اینها میزدند، یکه خورد و دستپاچه قشونی آماده کرد و جلو آنها فرستاد قشون کور و کر مثل مور و ملخ در شهرهای همیشه بهار ریختند و کشتند و چاپیدند و تاراج کردند و خاک شهرها را توبره میکردند

و زور کی تریاک و عرق و طلا بمردم میدادند و اسیرها را به بردگی  
بشهر خودشان میبردند .

احمدك هم تیر و کمانش را برداشت و بجنگ رفت و  
کمین نشست . سربازان کور و کر جفت بجفت بغل هم  
می نشستند تا کر ها برای کور ها ببینند و کور ها برای کر ها  
بشنوند . احمدك نشانه میگرفت و تیر بمشك آب آنها میزد و  
بعد با چند نفر از رفقای شبانه آب انبارهای آنها را با وجودیکه  
پاسبانهای کور و کر بالای برج و بارو آنها را میپائیدند درب  
و داغون کرد و تمام آبی که برای قشونشان آورده بودند هرز  
رفت .

جنگ طول کشید و چنان مغلوبه شد که خون میآمد و  
لش میبرد ، اما از آنجائیکه اسلحه طلای کشور زرافشون و ماه  
تابان تاب اسلحه فولادین کشور همیشه بهار را نیاورد ، قشونشان  
از هم پاشید و مخصوصاً چون آب انبارهای آنها خراب شد و  
آبش هرز رفت این شد که قشون آنها مجبور شدند که از آب  
زندگی کشور همیشه بهار بخورند و چشم و گوششان باز شد و  
بزندگی نکبت بار خودشان هوشیار شدند و یکمرتبه ملتفت شدند  
که تا حالا دست نشانده یکمشت کور و کر پول دوست و احمق  
شده بودند و از زندگی و آزادی بوئی نبرده بودند . زنجیرهای  
خود را پاره کردند ، سران سپاه خود را کشتند و با اهالی کشور  
همیشه بهار دست یگانگی دادند . بعد بشهرهای خودشان برگشتند  
و حسنی قوزی و حسینی کچل و همه میرغضبهای خودشان را که

این زندگی تنگین را برای آنها درست کرده بودند بتقاضای رسانیدن  
و از نکبت و اسارت طلا آزاد شدند .

احمدك هم این سفر با زن و بچه اش رفت پیش پدرش و  
بچشمهای او که در فراقش از زورگریه کور شده بود آب زندگی  
زد ، روشن شد و بخوبی و خوشی مشغول زندگی شدند .

همانطوریکه آنها بمرادشان رسیدند ، شما هم بمرادتان برسید !  
قصه ما بسر رسید کلاغه بخونه اش نرسید

## اوراشیما

### فصلہ زابولی

اوراشیما ماهیگیر دریای میانه بود .

هر شب پی کار خود میرفت . ساعت‌های دراز در تاریکی روی دریا ماهیهای بزرگ و کوچک میگرفت ، و از این راه میزیست . یکی از شبها که راه دریائی خود را در پیش گرفته بود و مهتاب میدرخشید ، اوراشیما در زورق خود چندك زده دست راست خود را در آب سبز دریا فرو برده بود . بقدری خمیده بود که زلفش روی امواج کشیده میشد ، و توحهی به زورقش نداشت که بهراه عادی میرود یا اینکه ماهی بتورش خورده است . زورق بیراهه رفت تا بجائی که سایه زده بود رسید ، بطوریکه اوراشیما نه میتوانست بیدار بماند و نه میتوانست بخوابد چون ماه او را گرفته بود .

ناگهان دختر دریای ژرف برخاست و ماهیگیر را در آغوش کشید و با هم غرق شدند و همینطور پائین رفتند تا بسر دابۀ دریائی دختر رسیدند . دختر او را روی بستر شنی خوابانید و مدتها باو نگریست و افسون دریائی خود را باو خواند و درحالیکه چشمهایش را باو دوخته بود آوازه‌های دریائی برایش سرود . او گفت : « خانم تو کیستی ؟ » .

دختر گفت : « دختر دریای ژرف » .  
 گفت : « بگذار بخانه بروم ، بچه های کوچکم چشم براهند  
 و خسته شده اند . »  
 دختر به او گفت : « نی ، کمی با من بمان .  
 » اوراشیما ،  
 ای ماهیگیر دریای میانه ،  
 تو زیبائی ،  
 موی بلند تو دور قلبم پیچیده ؛  
 از من دوری مکن ،  
 فقط خانهات را فراموش کن . »  
 ماهیگیر گفت : « آه ، حالا محض رضای خدا بگذار ، من  
 میخواهم بخانهام بروم . »  
 لکن دختر دوباره گفت :  
 « اوراشیما ،  
 ای ماهیگیر دریای میانه ،  
 بر بسترت مروارید خواهم افشاند ،  
 بسترت را با جگن و کلهای دریائی خواهم پوشاند .  
 تو پادشاه دریای ژرف خواهی شد ،  
 و ما با هم فرمانروائی خواهیم کرد . »  
 اوراشیما گفت : « بگذار بروم خانه ، بچه های کوچکم چشم  
 براه و خسته اند ، »  
 ولی دختر گفت :

« اوراشیما ،

ای ماهیگیر دریای میانه .

هرگز از طوفان دریای ژرف بیم مدار ،

ما تخته سنگها را بدرهای مغاره خودمان میلفزانیم ؛ هرگز

از مرك در آب مترس ، تو نباید بمیری . »

ماهیگیر گفت : « آه ، حالا محض رضای خدا بگذار ، من

میخواهم بخانه بروم . »

- « همین یکشب را با من بگذران . »

- « نی ، نه همین یکشب را . »

سپس دختر دریای ژرف گریست و اوراشیما اشکهایش را

دید و گفت :

« من همین یکشب را با شما خواهم ماند . »

شب که پایان رسید دختر او را کنار دریا روی ماسه آورد .

دختر گفت : « آیا خانهات نزدیک است ؟ »

گفت : « باندازه سنك پرتاب است . »

دختر گفت : « این را بیاد من بگیر . » و جعبه ای از

کوش ماهی که بهرنك قوس قزح میدرخشید و چفت آن از مرجان

ویشم بود به او داد .

دختر گفت : « در آنرا باز مکن ، ای ماهیگیر ، درش را

باز مکن . » پس آن دختر دریای ژرف در آب رفت و ناپدید شد .

اما اوراشیما ، زیر درختان کاج دوید تا بخانه گرامیش برسد .



و همینطور که میرفت از شادی میخندید و مجری را جلو خورشید  
تکان میداد و میگفت :

« آخ ، کاجها چه بوی خوشی دارند . » میرفت و همانطور  
که بیچه هایش آموخته بود بآهنگ مرغ دریائی آنها را صدا میزد .  
با خودش گفت « آیا هنوز خواب هستند ؟ عجب است که  
جواب مرا نمیدهند . »

چون بخانه رسید ، چهار دیوار منزوی دید که رویش خزه  
روئیده بود . بلادون در آستانه خانه سبز شده بود ، زنبق خشکیده  
در درون آن دیده میشد و تا جریزی و علف هرزه بزمین روئیده  
بود و یکنفر جاندار در آنجا نبود .

اوراشیما فریاد زد : « این چه چیز است ؟ آیا هوش از  
سرم پریده ؟ آیا چشمهایم را در دریای ژرف جا گذاشته ام ؟ »  
روی علفهای زمین نشست و بفکر فرو رفت . با خودش گفت :  
« خدایان بدادم برسند ! زنم کجاست و چه بسر بیچه های کوچکم  
آمده ؟ »

بدهکده رفت که حتی سنگهای سر راهش را میشناخت ،  
و هر سفال و هر لبه شیروانی بچشمش خودمانی میآمد ، آنجا  
مردمانی را دید که در آمد و شد بودند و پی کار خود میرفتند .  
اما همه آنها بنظر او بیگانه میآمدند .

آنها میگفتند : « روز شما بخیر ، ای مسافر ، روز شما بخیر .  
آیا شما از همشهریهای ما هستید ؟ » بیچه ها را دید که سرگرم  
بازی بودند ، اغلب دستش را زیر چانه آنها میگذاشت و سرشان

را بالا میگرفت . افسوس همه اینکارها بیهوده بود .  
او گفت : « ای کوانون بانوی بخشایشگر ! پس بچه های خرد  
سال من کجا هستند ؟ شاید خدایان معنی همه اینها را میدانند ،  
این از سر من زیاد است . »

تنگ غروب ، قلبش بسنگینی سنگ شد ، بیرون شهر رفت  
و سر جاده ایستاد . همینطور که مردم از آنجا میگذشتند آستین  
آنها را میکشید و میگفت :

« رفیق ، مرا ببخشید ، آیا شما در اینجا ماهیگیری بنام  
اوراشیما میشناسید ؟ »

مردمانی که از آنجا میگذشتند جواب میدادند : « ما چنین  
اسمی را نشنیده ایم . »

از آنجا برزگران کوه نشین میگذشتند ، برخی پداده و  
بعضی سوار یابوی مردنی بودند . آنها میرفتند درحالیکه ترانه های  
بومی میخواندند ، و بارهای تمشک خودرو و سوسن پشتشان بسته  
بود و همینطور که میگذشتند سر سوسن ها تکان میخورد . زوار نیز  
از آنجا میگذشتند ، همه آنها عصا و کلاه حصیری و پوزار چابک  
و قمقمه آب داشتند و سفید پوش بودند همچنین آقایان و خانمها  
با جامه های کرانبها و همراهان بسیار رد میشدند و کاکوی زربفت  
به بر داشتند . شب آمد .

اوراشیما گفت : « امید شیرینم بیاد رفت . »

اما از آنجا پیر مرد بسیار سالخورده ای گذشت .

ماهیگیر فریاد زد : « اوه ، ای پیر مرد ، تو که روزهای

بسیار دیده‌ای آیا چیزی از اوراشیما میدانی ؟ او در اینجا بدنیا آمده و بزرگ شده .

پیر مرد گفت : « کسی باین نام بود ، ولی آقا ، آنشخص زمانیکه من بچه کوچکی بودم ، سالها پیش غرق شد . پدر بزرگم بندرت او را بیاد میآورد . ای غریبه عزیز ، خیلی سالها پیش این اتفاق افتاد . »

اوراشیما گفت : « آیا مرده ؟ »

- « خیلی کسان دیگر هم بعد از او مردند . پسرهایش مردند و پسرهای آنها هم مردند ، ای غریبه خوشباش . »  
اوراشیما ترسید ولی با خودش گفت : « من باید بدره سبز ، آنجا که مرده‌ها خوابیده‌اند بروم . » و بطرف دره رهسپار شد .  
با خودش گفت : « چه باد سرد شبانه‌ای روی سبزه‌ها میوزد ! درختها پیچ و تاب میخورند و برگها پشت رنگ پریده خود را بجانب من میکنند . »

باز گفت : « درود بتو ای ماه اندوهکین ، که بمن همه گورهای ساکت را نشان میدهی . تو هیچ با آن ماه دیرین فرقی نداری . »

باز گفت : « اینجا گورستان پسرانم و گورستان پسران آنها - ست . اوراشیمای بیچاره ، مردمان بیشمارى پیش از او مرده‌اند . کنون من یکه و تنها در میان سایه‌ها هستم . »

اوراشیما با خود گفت : « که از من دلجوئی خواهد کرد ؟ »  
باد شب آهی کشید و دگر هیچ نبود .

سپس اوراشیما بکنار دریا رفت و فریاد کشید: «که از من  
دلجوئی خواهد کرد؟» اما آسمان آرام بود و امواج کوه در  
دریا رویهم میپیچیدند.

اوراشیما گفت: «این جعبه است.» از آستینش آنرا در  
آورد و باز کرد: دود سفید رقیقی از آن بیرون آمد، موج زد  
و در کرانه دور دست ناپدید گردید.

اوراشیما گفت: «من خیلی شکسته شدم.» در همان لحظه  
مویش مثل برف سفید شد، بخود لرزید، بدنش چین خورد،  
چشمهایش تار شد. او که آنقدر جوان و شاداب بود همانجا که  
ایستاده بود لغزید و لرزه بر اندامش افتاد.

اوراشیما با خود گفت: «من پیر هستم!»  
خواست در مجری را ببندد، ولی آنرا پرت کرد و گفت:  
«بخار دودی که در آن بود برای همیشه رفت. دیگر بچه درد  
میک خورد.»

روی ماسه دراز کشید و مرد.

تهران - دیماه ۱۳۳۳

۲- مقاله‌ها، قطعات و جزوه‌های گوناگون

## مقدمه‌ای بر روایات خیام

## شرح حال حکیم عمر خیام

غیاث‌الدین ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیام از مشاهیر حکمای زمان و اعجوبه شعرای دوران و یکی از بزرگترین مفاخر ایرانیان محسوب میشود. خیام در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری میزیسته و قسمت اعظم حیات خود را در نیشابور، یکی از شهرهای معتبر آن زمان، متمکن بوده و در سنه ۵۱۷ در همانجا وفات کرد.

اگر چه این حکیم در اکثر علوم، خاصه ریاضیات و نجوم، مهارتی بکمال داشته لکن شهرتی که اخیراً در اروپا و امریکا بهمرسانیده بیشتر بجهت رباعیات حکمت‌آمیزی است که در هنگام فراغت سروده و از طرز شمر وی معلوم میشود که خود حکیمی است مبتدع. بعلاوه هیچکدام از شعرای معروف، خیالات فلسفی خود را به شیوایی و زبردستی خیام ادا ننموده، اغلب دچار تنگی قافیه شده‌اند.

علت تخلص این حکیم را به خیام احتمال میدهند که پدر او حرفت خیمه دوزی داشته لکن تصور نمیرود که خیام هم بنوبه خود این شغل را تعقیب کرده باشد. بهر حال این عادت منحصر به خیام نیست بلکه اغلب شعرا مانند فریدالدین عطار و غیره نیز بهمین نهج تخلص اختیار نموده‌اند.

تحقیقاتی که راجع به فلسفه و ترجمه حال خیام باشد دارای مطالب سودمندی است که علیحده قابل توجه و اعتناء خواهد بود لکن در اینجا فقط بشرح نکات مهمه اکتفا نموده و از بسیاری مطالب صرف نظر میشود از آنجمله ترجمه حالی است که شرقشناس معروف پروفیسور ادوارد براون Pr. Edward. G. Browne در کتاب نفیس خود موسوم به «تاریخ ادبیات ایران» (۱) مرقوم داشته‌اند، لهذا خلاصه مرقومات ایشان با اندکی اضافه نگاشته میشود:

---

(۱) A Literary History of Persia, vol. 11

قدیمترین کتابی که از خیام ذکر می‌آورد چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی است که معاصر خیام بوده و دو حکایت در ضمن مقاله درباره خیام مینگارند :

« در سنه سته و خمس مائه بشهر بلخ در کوی برده فروشان در سرای ( امیر ابوسعید جره ) خواجه امام عمر خیامی و خواجه امام ( مظفر اسفرائی ) نزول کرده بودند و من بدان خدمت پیوسته بودم . در میان مجلس عشرت از حجة الحق عمر شنیدم که او گفت : گور من در موضعی باشد که هر بهار باد شمال بر من گل افشان کند. مرا این سخن مستحیل نمود و دانستم که چنونی گزاف نگوید .

چون در سنه ثلثین به نسا بور رسیدم چند سال بود تا آن بزرگوار روی در نقاب خاک کشیده بود و عالم سفلی از او یتیم مانده و او را بر من حق استادی بود . آدینه بزیارتش رفتم و یکی را با خود بیردم که خاک او را بمن نماید . مرا بگورستان جره ( حیره ) بیرون آورد و بردست چپ گشتم در پائین دیوار باغی خاک او دیدم نهاده و درختان امرود و زردآلو سراز آن باغ بیرون کرده و چندان برگ شکوفه بر خاک او ریخته بود که خاک او در زیر گل پنهان شده بود و مرا یاد آمد آن حکایت که بشهر بلخ ازوشنیده بودم ، گریه بر من افتاد که در بسط عالم و اقطار ربع مسکون او را هیچ جای نظیری نمیدیدم ، ایزد تعالی جای او در جهان کناد بمنه و کرمه .  
و هم او گوید :

« اگر چه حکیم حجة الحق عمر بدیدم اما ندیدم او را در احکام نجوم هیچ اعتقادی و از بزرگان هیچکس ندیدم و نشنیدم که در احکام نجوم اعتقادی داشت . در زمستان سنه ثمان خمس مایه بشهر مرو سلطان کس فرستاد بخواجه بزرگ صدرالدین محمد بن المظفر رحمه الله که خواجه امام عمر را بگوی تا اختیاری کند که بشکار رویم که اندر آن چند روز برف و باران نیاید و خواجه امام عمر در صحبت خواجه بود و در سرای او فرود آمدی خواجه کس فرستاد و او را بخواند و ماجرا با وی بگفت برفت و دو روز در آن کرد و اختیاری نیکو کرد و خود برفت و با اختیار سلطان را برنشاند و چون سلطان بر نشست و يك بانگ زمین برفت ا رد کشید و باد برخاست و برف و دمه در ایستاد خنده ها کردند سلطان خواست که باز گردد خواجه امام گفت پادشاه دل فارغ دارد که همین ساعت ابر باز شود و در این پنج روز هیچ نم نباشد سلطان براند و ابر باز شد و در آن پنج روز هیچ نم نبود و کس ابر ندید »



از این دو حکایت استنباط میشود که خیام در سالهای ۵۰۶ و ۵۰۸ هجری قمری حیات داشته .

بعد از چهارمقاله برحسب ترتیب زمانی کتاب مرصادالعباد است که در سنه ۶۲۱ تألیف شده و اهمیت این کتاب آنست که نگارنده آن نجم الدین رازی معروف به دایه که خود یکی از علماء و متصوفین بوده خیام را نیز از این نقطه نظر مطالعه نموده و در بابی بوجه مثال از او میآورد .

« .. و معلوم گردد که روح پاک علوی نورانی را در صورت قالب خاکی سفلی ظلمانی کشیدن چه حکمت بود و باز مفارقت دادن و قطع تعلق روح از قالب کردن و خرابی صورت چراست ؟ و باز در حشر قالب را نشر کردن و کسوت روح ساختن را سبب چیست ؟ آنکه از زمرة « اولئك کالاهل نعام بل هم اضل » بیرون آید و بر مرتبه انسانی رسد و از حجاب غفلت « يعلمون ظاهراً من الحیوة الدنیا و هم عن الآخرة هم غافلون » خلاص یابد و قدم بدوق و شوق در راه سلوک نهد تا آنچه در نظر آورد در قدم آورد که ثمره نظر ایمانست و ثمره قدم عرفان . فلسفی و دهری و طبایعی از این دو مقام محرومند و سرگشته و گم گشته تا یکی از فضلاء که بنزد ایشان بفضل و حکمت و کیاست معروف و مشهور است و آن عمر خیام است از غایت حیرت و ضلالت این بیت میگوید :

در دایره ای کامدن و رفتن ماست	آنها نه بدایت نه نهایت پیدا است
کس می زند دمی در این عالم راست	کاین آمدن از کجا و رفتن بکجا است

دارنده چو ترکیب طبایع آراست	باز از چه سبب فکندش اندر کم و کاست ؟
گر زشت آمد این صور عیب که است ؟	ورنیک آمد خرابی از بهر چراست ؟

کتاب دیگری که راجع بخیام حاوی مطالب مهمی است عبارتست از کتاب تاریخ الحکماء تألیف جمال الدین ابوالحسن علی بن یوسف القفطی که ظاهراً در حدود سنه ۶۲۴-۶۲۶ تحریر شده در حرف عین از خیام اینطور نقل میکند :

« عمر خیام امام خراسان و علامه زمان ، بعلم یونانیان آگاه بود و بطلب خدای واحدیان برای تزکیه نفس انسانی از راه تطهیر حرکات بدنی تشویق و به التزام سیاست مدنی بر حسب قواعد یونانی امر مینمود . متأخرین صوفیه ببعضی از ظواهر شعر او واقف شده آنها را بطریقت خود نقل و در مجالس و خلوتهای خودشان در باب آنها مباحثات و محاضرات میکردند در صورتیکه باطن آن اشعار برای شریعت مآرهای گزنده و سلسله زنجیرهای

ضلال بود و وقتیکه مردم او را در دین خود تعقیب کردند و مکنون خاطر او را ظاهر ساختند از کشته شدن ترسید و عنان زبان و قلم خود را باز کشید و بزیارت حج رفت از راه تقوی نه از راه تقیه و اسرار ناپاک اظهار نمود و وقتیکه به بغداد آمد پیروان طریقت او در علم قدیم بگردش جمع شدند ولی او مانند یک شخص نادان ندیدیم در بروی آنان بست و از حج بشهر خود باز گشت و در آنجا صبح و شام بعبادتگاه میرفت و میآمد و اسرار خود را مکتوم میداشت ولی آنها ناچار فاش میشدند. در علوم نجوم و حکمت بی نظیر بود و در این فنون باقوال او مثل میزدند هر گاه از عصمت بهره مند میبود و او را اشعار مشهوری است که خفایای قلب او در زیر پرهای آن ظاهر میگردد و کدورت باطن او جوهر قصد او را تیرگی میدهد.

چون صفحات این کتاب اجازهٔ اطناب مقدمه را نمیداد لهذا از روایات سایر کتبی که شامل حالات خیام بودند چشم پوشیده و فقط قسمت مفیدی که در تاریخ الفی مسطور است و آخرین مأخذ پرنسور ژو کفسکی (۱) میباشد و تقریباً اختصار روایت شهر زوری هم هست ذکر میشود. عین عبارت کتاب مذکور در باب خیام اینست:

« حکیم عمر خیام. وی از پیشوایان حکماء خراسان است او را در حکمت قریب بمرتبهٔ ابوعلی میدانند از تاریخ فاضل محمد شهر زوری معلوم میشود که مولد وی در نیشابور بوده و آباء وی نیز نیشابوری بوده اند و بعضی او را از قریهٔ شمشاد از توابع بلخ دانسته اند و (بعضی) مولدش را در قریهٔ بسنک من توابع استراباد. الحاصل. توطن اکثر اوقات در نیشابور داشته حکیم مزبور بواسطهٔ بخل و ظنّت در نشر علوم و تصنیف چندان اثری ظاهر نکرد و آنچه از وی شهرت دارد رسالهٔ ایست مسمی بیزان الحکم در بیان یافتن قیمت چیزهای مرصع بدون کندن جواهر از آن و دیگر رسالهٔ مسمی به لوازم الامکنه غرض از آن رساله در یافتن فصول اربعه است و علت اختلاف هوای بلاد و اقالیم و از اکثر کتب وی چنین معلوم میشود که مذهب تناسخ داشته.

آورده اند که در نیشابور مدرسهٔ کهنه ای بود از برای عمارت آن خران خشت میکشیدند روزی حکیم در صحن مدرسه با جمعی طلبه راه میرفت یکی از آن خران بهیچ وجه باندرون نمیآمد حکیم چون این حال بدید تبسم کرد و بجانب خر رفته بدیده گفت:

---

(۱) Pr. V Zhukovski مستشرق روسی که تحقیقات مهمی راجع به خیام کرد.

ای رفته و باز آمده بل هم گشته (۱) نامت ز میان نامها کم گشته  
 ناخن همه جمع آمده و سم گشته ریش از پس کون در آمده دم گشته  
 خر داخل شد از حکیم پرسیدند سبب چه بود گفت روحی که تعلق  
 بجسم این خر گرفته بیدن مدرس این مدرسه بود لهذا نمی توانست در آید  
 اکنون چون دانست که حریفان او را شناختند خود بالضروره قدم باندرون  
 نهاد .

داستان معروف رفاقت سه رفیق دبستانی : خیام وحسن صباح ونظام-  
 الملك و تعهد نمودن بایکدیگر که هر يك از ایشان برتبه عالی رسد رعایت  
 دیگران را منظور دارد ( الخ ) اگر چه در اغلب کتب و در مقدمه کلیه  
 رباعیات خیام مفصلاً مشروح است چون خالی از اشتباه نبود از تکرار آن  
 صرف نظر شد زیرا اولین کتابی که از این مقوله بحث میکند کتاب مجعول  
 نصایح یا وصایای نظام الملك است . لکن آن کتاب را نظام الملك ننوشته  
 بلکه یکی از منسوبان او در قرن ۹ هجری بنام او او تألیف کرده است بعد  
 از این کتاب در جامع التواریخ رشیدالدین که در سنه ۸۱۸ مقتول گردیده  
 از قول یکی از کتب اسمعیلیه موسوم به ( سرگذشت سیدنا ) این حکایت را  
 تکرار میکند .

در این موضوع بمشکلاتی بر میخوریم اول در تاریخ میباشد زیرا که  
 تولد نظام الملك در سنه ۴۰۸ و وفات خیام در ۵۱۷ و در ۵۱۸ وفات حسن  
 صباح اتفاق افتاد .

پس از این قرار لازم آید که حسن صباح و خیام هر يك بیش تر از صد  
 سال عمر کرده باشند و این نهایت استغراب را دارد .  
 علاوه بر این خیام در مقدمه جبر و مقابله خود ابوطاهر را دوست  
 خود معرفی میکند اما ممکن است که آن کتاب را پس از فوت نظام الملك  
 نوشته و دوست دیگری گزیده باشد و نظامی عروسی که هم عصر خیام بوده  
 باین حکایت اشاره ننموده و بعضی را عقیده بر آنست که نظام الملك با  
 انوشیروان بن خالد اشتباه شده .

خیام همچنین یکی از اعاضم ریاضیون و منجمین زمان خود بوده  
 چنانکه ابن الاثیر در کتاب کامل التواریخ میگوید که عمر خیام با هفت تن از  
 اعیان منجمین در سنه ۴۶۸ بفرمان سلطان ملکشاه سلجوقی رصد معروف  
 ملکشاهی را که رصد جلالی نیز گویند بستند .

---

(۱) اشاره است بقوله تعالی ( کالانعام بل هم اضل ) .

قبر خیام در ایوان امامزاده محمد محروق تقریباً بمسافت نیم فرسخی شهر نیشابور حالیه واقع است . سقف آن بسیار خشن و ناهموار و دارای سه هلالی میباشد . بنائمی که بر روی قبر او شده خیلی ساده و عبارت از مربع مستطیلی است که از آجر و کچ ساخته اند . رو بروی قبر باغ و سیمعی میباشد دارای درختان کهن سال که شهادت قدمت آنجا را میدهد .

آثار علمیه مهمی از این حکیم بیادگار مانده و تا بحال فقط یک کتاب او در بلاد فرنگ چاپ شده یعنی مقالة فی الجبر والقبالة که مستشرقی مسمی به وپکه I. Woeptk متن عربی آنرا با اشکال و ترجمه فرانسو در پاریس سنه ۱۸۵۱ چاپ کرد (۱) . این کتاب در چندین قرن مشهور و متداول بوده . رساله فی شرح ما اشکل من صادرات کتاب اقلیدس که یک نسخه خطی آن در کتابخانه لیدن است در مملکت هلاند .

رساله فی احتیال المعرفة مقدار الذهب والفضة فی جسم مرکب منها که در کتابخانه گوته Goethe است در آلمان . دو رساله فوق را بروکلن (۲) به او نسبت داده .

زیج ملکشاهی که خیام یکی از مؤلفین آن بوده است .  
مختصری در طبیعیات

رساله در وجود که بزبان پارسی است و این رساله در موزه بریطانیه موجود است .

رساله در کون و تکلیف . سه رساله اخیر را شهرزوری بدو نسبت داده .

رساله مسمی به لوازم الامکنه در فصول و علت اختلاف هوای بلاد و اقالیم . این رساله را تاریخ الفی بدو منسوب نموده .



رباعیات عمر خیام اگر چه مکرر در هند و ایران و اسلامبول بچاپ رسیده و نسخ عدیده در دست میباشد لکن در صحت آنها نمیشود اعتماد کرد زیرا عجزاً تنها وثیقه ای که از رباعیات خیام موجود است نسخه ای است که در شیراز سنه ۸۶۵ کتابت شده و در تحت نمرة ۵۲۵ در کتابخانه (بودلین) شهر اکسفورد (Bodleian Library in Oxford) محفوظ

---

(۱) L ' Algèbre d' Omar Alkhayyam, 1851

(۲) Brockelmann

(۱) British Museum

میباشد. این کتاب فقط دارای ۱۵۸ رباعی است در صورتیکه رباعیات منسوبه بخيام امروز از ۵۰۰ الی ۷۵۰ متجاوز است و بطوری با رباعیات سایر شعراء و متصوفین مانند ابوسعید ابوالخیر، آفضل کاشی، مولوی و غیره مخلوط شده که تمیز دادن آن خالی از اشکال نیست. لهذا بیشتر مأخذ رباعیات این کتاب از روی همان نسخه فوق الذکر خواهد بود.

اولین کسیکه خيام را در بلاد مغرب بسزای معرفی کرد شاعر عالیقدر انگلیسی فیتز جerald Edward Fitz Gerald بود که رباعیات خيام را در نهایت سلامت و عدوبت بنظم انگلیسی ترجمه کرد و در سنه ۱۸۵۹ منتشر ساخت. از این جهت عده کثیری از علماء و ادباء متوجه افکار خيام شده و بترجمه حال و رباعیات او همت گماشتند چنانکه امروز رباعیات عمر خيام بزبانهای مختلفه: انگلیسی، فرانسه، آلمانی، دانمارکی، ایتالیائی، لاتینی، عربی، ارمنی و ترکی و غیره نظماً و نشرأ بسات عدیده ترجمه شده و نسخ آن از حیز احصاء بیرون است.

میتوان گفت فیتز جerald ایجاد روح جدیدی در ادبیات انگلستان نمود چنانکه از آن ببعده ادبیات عمری خود يك سبك و سلیقه مخصوصی از ادبیات و اشعار گردید. همچنین مجامع و محافلی بافتخار و بنام خيام در انگلیس و آمریکا تأسیس شد از آن جمله کلوب خيام است Omar Khayyam's Club. در لندن که همواره علماء و فضلاء عضویت آنرا دارا میباشند. پس باید اقرار کرد که شهرت عمر خيام در اروپا و آمریکا بمراتب بیشتر از وطن خود اوست بلکه بهیچوجه قابل مقایسه هم نیست و طرفه تر آنکه خيام هنوز در نزد اغلب ایرانیان مردود و منفور است.

برای اطلاع کامل از شرح حال این حکیم باید رجوع کرد بکتاب نفیس «نشان هسکل دل» Nathan Heskell Dole. در این کتاب مؤلف از شرح حال و طرز مسلك و فلسفه خيام چیزی فروگذار نکرده و آنرا در دو جلد با تصاویر بسیار ممتازی در سنه ۱۸۹۸ میلادی بطبع رسانید.

مستشرقین دیگر که در خصوص خيام آثار مهمی گذاشته اند یکی نیکلاس Nicolas قنصول فرانسه در رشت بود که برای اولین مرتبه رباعیات خيام را بفرانسه ترجمه کرد و دیگری وونیفیلد Whinifield که رباعیات خيام را به شعر انگلیسی ترجمه نمود و متن فارسی آنرا هم افزوده در سنه ۱۹۰۱ چاپ دوم آنرا نیز باضمیمه بطبع رسانید.

در این اواخر رباعیات بسیار نفیسی بقلم فیلسوف رضا وحسین دانش رونق افزای مطبوعات گردید و بسیاری دیگر که گنجایش این مختصر را نکنند، لهذا بر سیل اجمال اشاره میشود از قرادیل: هر ن، آلن E Heren Allen و Vedder، شارل گرولو Von Shack, Ch. Grolleau و غیره .



اشخاصیکه در فلسفه و مشرب خیام تحقیقاتی نموده اند اغلب عقیدهٔ او را مخالف یکدیگر اظهار داشته اند و این اختلاف آراء نه فقط منحصر بمشرقین و خیامیون جدید است بلکه ما بین قدما هم نیز وجود داشته چنانکه مطابق روایات سابق الذکر، علماء و متصوفین خیام را گاهی صوفی و حنیف و زمانی دهری و طبیعی تلقی نموده اند و این اشکالی است که همیشه در اطراف افکار بزرگ روی میدهد. مثلاً نیکلاس Nicolas خیام را صوفی دانسته در صورتی که فیتز جرال د Fitz Gerald او را طبیعی صرف معرفی میکنند . لکن فلسفهٔ خیام با این عقاید متفاوت است .

هر چند خیام در رباعیات خود مضامین و الفاظ صوفی استعمال نموده اما زمینهٔ خیالات و مستی که دائماً نصیحت میکند بهیچوجه مشابیهتی با عقاید این طایفه ندارد .

از طرف دیگر متکی ب فلسفهٔ یونانی بوده و فقط حادثات را مدار فلسفهٔ خود قرار میدهد ولی این عقیده را هم نمیشود دهری تأویل کرد زیرا در بعضی از رباعیات خود اقرار میکند به محدود بودن علم و ناتوانی انسان در معرفت حقیقت اشیاء و اسراریکه احاطه شده ایم .

بالاخره منتهی میشود با عتراف يك قوة مافوق الطبیعه که فکر انسان در شناسائی آن بجائی نمیرسد یا ب عبارت دیگر به کنه واجب الوجود نمیتوان پی برد، پس طبیعی نامیدن خیام نیز خطا خواهد بود .

بهر حال خیام را زاهد هم نمیشود گفت بلکه فیلسوفی بوده که از اشیاء ظاهر و محسوس طلب آسایش و شادی میکرده است . چیزیکه بیشتر ذهن خیام را بخود معطوف داشته عبارت از مسائل مهمهٔ زندگی ، مرگ ، قضا ، جبر و اختیار بوده . و هر قدر که علوم و فلسفه و مذهب را برای حل آن مسائل بکمک طلبیده هیچکدام او را قانع نمیکند . بنا بر این یأس و ناامیدی تلخی بدوروی داده که منجر بشکاکی Scepticism می شود چنانکه نسبت به تمام اشیاء اظهار شبهه کرده و دائماً طریق مشکوکی را پیموده است .

تردید روح خیام، شکاکی دردناک او در مقابل قضا و مطابق علوم ریاضی و افکار شاعرانه که داشته يك سودا و اندوهی بر او مستولی میشود که پیوسته سعی کرده با شادبهای مختصر و حقیقی تسکین دهد. پس دارویی به از شراب نیافته و مانند «بودلار» Baudelaire تشکیل بهشت مصنوعی Paradis Artificiel میدهد یعنی ترجیح خواب مستی را بر شادبهای پستی که یقیناً انتظار فراموشی آنرا میداشت؛ اما این آسایش طلبی گریبان او را از دست غم خلاص نکرده و شاعر از خود سؤال میکند آنچه در پس پرده ضحیمی که ما بین انسان و عالم دیگر کشیده شده، حتی تا آخربن ذرات وجود انسان را در پیاله سفالی یا در خم باده تعقیب میکند. مانند لوکرس Lucrece خیام از جاده کاروان انسان بدور افتاده و تنها در مقابل آستانه اسرار ماند. لکن «لوکرس» حادثات زمانه را با خونسردی و بی اعتنائی نگریست و مطابق سبک و فلسفه ای که برگزید او را تسکین داد.

در اثر افکار تاریک خود، مشاهده عمر گریزها و ناپایداری دنیا، محدود بودن دانش خصوصاً خودپسندی و مظالم انسان و تزویر اطرافیهای خود بر کدورت و پژمردگی روح خیام افزود و شکاکی او مبدل به بدبینی Pessimisme میشود. یعنی از زندگی بیزار شده و قریحه او متوجه افکار حزن انگیزی میگردد که يك کابوس مهیب جانگدازی دائم در او تواید میکند. از این جهت خیلی مناسب است مقایسه او با شوپن آور Schopenhauer و گوته Goethe. در نتیجه این افسردگی روحی، مجهول ماندن اسرار بر حکمیات بی اساس علماء اظهار عصبان کرده، چنانکه انسان را شبیه بکوزه میکند و صانع را به کوزه گر و میگوید:

این کوزه گر دهر چنین جام لطیف

میسازد و باز بر زمین میزندش

طعنه و تمسخر را با نفرین مخلوط کرده و با آهنگ مرموزی بیان میکنند. لېخندهای بی اعتقادی او خیلی شبیه است به ولتر Voltaire و هانری هینه Henri Heine فرقی که دارد آنست که مقصود آنان مخالفت با مذهب بوده اما تمسخرهای خیام دامن گیر آنگاهائی شده که در فروع مذهب زیاده روی نمیکرده اند. از اینجهت افکار او تا زمان طویلی هدف اعتراضات مذهبی واقع شده.

تقریباً يك ثلث رباعیات او ناشی از عقیده Carpe Diem یا غنیمت

شمردن دم است و احتمال می‌رود که بیشتر آنها متعلق به متبعین خیام بوده، بهر جهت در مدح شراب گفته شده و تا اندازه‌ی مبالغه‌آمیز بنظر می‌آید و شاید مقصود او تمسخر اهل مذهب بوده است. خیام در اثر تجربیات تلخ خود دل‌سخت شده و لاابالیانه با نظر بیم و امیدی حوادث دهر را نگریده‌زمانی راضی و موقعی شاکی خیالات فلسفی خود را برشته‌نظم در می‌آورد و این جمله جامع این عقیده خواهد بود:

هیچ بهتر از این نمی‌نست که داریم پس لحظه‌ای باده نوشیده و روح خود را از قید صدمات زندگی آسوده سازیم.

خیام در این قسمت فلسفه‌ی خود بکلی بی‌بهره نماند و تا اندازه‌ای اصرار را بنظر استخفاف نگریسته اما این آسایش موقتی یا خیالی او را مانع از مشاهده‌ی اجحاف معاصرین خود نشده و چنانکه بیشتر استهزاء و هجویات او شامل ریاکاران و زهادی می‌شود که بحث می‌کنند از آنچه که خود نمیدانند و بطوری با جسارت و بی‌بروایی آمیخته است که از حدود آداب و ادیان نیز تجاوز مینماید.

در ضمن رباعیات خیام بر می‌خوریم به رباعیاتی که دارای نصایح و تهنید اخلاق و محبت دیگران است همچنین تفکرات بسیار حکیمانه‌ای در اهمیت قناعت و اعتدال در هر چیز دارا می‌باشد.

پس معلوم می‌شود که خیام بکلی عاصی یا طعنه‌زن نبوده و نه آسایش-جو بلکه زمانی در کشمکش نفوذ مذهبی واقع شده، بهر صورت انسانیت در او تمام بوده و قلبی مملو از محبت داشته چنانکه رباعیات او گواهی می‌دهد و همچنین تیزهوشی و زیرکی ایرانی را در آرزمان بخوبی نشان می‌دهد.

تهران - ۱۳۰۲ (۱۳۴۲ قمری)



انسان وحيوان

میازار موری که دانه کش است  
که جان دارد و جان شیرین خوش است  
«فردوسی»

قبل از آنکه داخل مبحث فوق بشویم لازم است ذکر مختصری از اقوال علماء و فلاسفه در این باب بیان کنیم ، تا مزید بصیرت خوانندگان گردد. اول باید دانست فرق ما بین انسان و حیوان در کجاست ، زیرا تمام حکماء و علماء موافقند که از حیث ساختمان جسمانی انسان و حیوانات عالی شباهت تامی با یکدیگر دارند و فقط يك اختلاف جزئی در بین است که نزد انواع حیوانات آن تفاوت بمراتب زیادتر میباشند : مثل حیوانات پستاندار با پرندگان و پرندگان با خزندگان . در این خصوص اشکالی نیست بلکه در موضوع میل طبیعی Instinct احساسات و بالاخره هوش حیوان اشکالاتی رخ میدهد .

عقیده فلاسفه در این باب اختلاف کلی دارد ، چنانکه بعضی بوجود روح حیوان قائلند الا اینکه فرق روح انسان و حیوان را فقط در درجات میدانند ، در صورتیکه عده دیگر قطعاً منکر روح حیوان شده و میگویند: بر فرض انسان جسماً با حیوان شباهت داشته باشد ، ولی هرگز ، قوای معنوی او با حیوان طرف مقایسه نیست ؛ و يك مسافت بعیدی آنها را از یکدیگر دور مینماید .

ما بین این دودستان و نزد فرداً فرداً آنها هر ساعت عقیده مخصوصی ظهور میکند ، از طرف دیگر علمای فن تاریخ طبیعی دو دسته شده و دائم در مشاجره و مناظره میباشند ، زیرا که گروهی انسان را سر دسته حیوانات پستاندار میدانند و عده دیگر راضی نمیشوند انسان را در ردیف حیوانات

اسم ببرند و میخواهند برای او يك مقام فوق العاده در بین موجودات قائل شوند .

پاسکال Pascal انسان را متوسط مابین فرشته و حیوان دانسته ، و این عقیده کلیه حکماء و متصوفین مشرق زمین است : که هرگاه انسان پیروی شهوت و نفس بهیمی یا اهریمنی را بنماید ، از حیوان هم مطابق « کالانعام بل هم اضل » پست تر است و اگر بمجاهدت تزکیه نفس حاصل کند و بوسیله ریاضت بمراتب عالیه و فضائل و کمالات برسد مقام او از فرشته نیز برتر خواهد بود . لکن این تعریف از طریق علمی خارج است و به تمیزی آن درنماید ، فقط در الهیات جایز میباشد .

اگر انسان در نظر فلاسفه و ماوراء الطبیعیون و الهیون يك اهمیت فوق العاده دارد ، در نزد علمای علوم طبیعی بیش از يك حیوانی که نسبتاً از حیث ساختمان اعضاء از سایر همجنسان خود ، یعنی حیوانات کاملتر است چیز دیگری نیست. از نقطه نظر علمی حیوان از همان عناصری ترکیب یافته که انسان را تشکیل میدهند ، آیا مثل حیوان از يك سلول Cellule مرموزی بوجود نیامده ؟ علم الابدان ، علم الانساج ، علم الجنین ، معرفت الارواح (۱) هر کدام بنوبت خود ثابت میکنند که ترقی و نشو و نماى آن سلول تغییرات و عوارض متشابهی را نزد انسان و حیوان طی مینماید ، علاوه بر این هر دو دارای اعضاء مخصوصی هستند که آنها را برای کار معینی استعمال میکنند ، و همان احساسات را درك مینمایند ، و در هوا و هوس چنانکه در خصائل و معایب ، مشترکند .

انسان نادان ، یا وحشی و یا بچه که هنوز از لطایف تمدن ، و موشکافی فلسفه بی بهره میباشد ، مابین انسان و حیوان را چندان فرقی نمیکذارند ، زیرا که می بینند حیوانات مثل آنها میروند ، میایند ، جستجوی غذا مینمایند ، زائیده بچه خود را شیر میدهند ، از آنان حفظ و حمایت و پرستاری میکنند ، و گاهی غمناکند و زمانی خوشحال : نزاع مینمایند ، بازی میکنند ، احساس درد کرده فریاد بر میآورند ، و بالاخره سرنوشت آنها یکی است : مثل هم تولد میشوند همان احتیاجات را دارند و مانند یکدیگر نیز میمیرند - پس با عقل ناقص و فکر کوتاه خودشان نتیجه میگیرند که حیوانات نیز موجوداتی هستند تقریباً مثل انسان ، پست تر ، عالی تر ، یا مساوی ؟ این را دیگر نمیدانند و آنچه از این مخلوقات بر آنها مجهول است ، عبارت از سکوت

---

(۱) Physiologie, Histologie, Embryologie, Psychologie .

آنهاست و همان خاموشی را دلیل متانت و اهمیت آنان فرض میکنند. چنانکه نزد عوام گریه را بواسطه وقار جبلی، سکوت مرموز و برق زدن مویهای او، و حالت متفکر و غمناکش گمان میکنند جن است؛ همچنین پیشینیان در جلو آنها تواضع میکردند و زمانی آنها را حلول و نشاء الهی مینگریستند؛ و از آنجا عقیده باطل پرستش حیوانات بروز میکند، که مربوط به مذهب تناسخ است.

بهترین شرح کاملی که در این موضوع داده اند، همان تعریف جامع ارستو است: «انسان يك حيوان ناطق است.» البته انسان همانطوریکه از سایر حیوانات کامل تر است امتیازات ذهنی و معنوی او نیز بیشتر خواهد بود و بعضی از آنها منحصر و مختص به اوست و در سایر قوا بطور غیر مساوی با حیوانات مشترک میباشد. اما قوای دیگری هم هست که حیوانات بر او برتری دارند مثل سگ در وفاداری، کبوتر در عشق، مورچه در مال اندیشی، زنبور عسل در اداره امور خود، شتر در قناعت و بسیاری دیگر در نیرو و وعده ای از موشکافی حواس یا مهارت در معماری و نساجی از برای ما سر مشق خواهند بود. لکن نباید فراموش کرد که بیشتر حکماء عادات و اخلاق ذمیه حیوان را بایک انسان کامل که عاری از هر گونه عیب و نقص باشد سنجیده اند؛ و این خیانتی است نسبت به حیوانات، خوبست در اینجا بخاطر بیاوریم که هنوز قبایل وحشی انسان وجود دارند که کاملاً پست تر از حیوان میباشند؛ چنانکه کارائیبها Caraiibes و قتیکه غذائی بمذاقشان خوب بیاید میگویند: «آ تقدّر لذیذ است مثل گوشت انسان مرده؛» لازم نیست خیلی دور برویم؛ در پایتختهای ملل متمدنه اشخاصی هستند که براتب از حیوان پست تر می باشند. فلاماریون C. Flammarion در کتاب «پس از مرگ» خود می نویسد: «حیواناتی هستند که از بعضی مردم باهوش ترند.» جای تعجب است فیلسوف بزرگ دکارت Descartes که خیلی متعصب بمقام انسان بوده از روی نخوت حیوان را ماشین متحرک فرض میکند. و این يك اشتباه بوزش ناپذیری است، چون همین سهو باعث شد که با حیوان بطرز ظالمانه رفتار میکردند و میکنند؛ چنانکه مالبراناش Malebranche پیرو فلسفه دکارت برای تحقیقات فلسفی؛ سگ خود را دائم میزد است روزی او را از رفتار ظالمانه اش سرزنش میکنند جواب میدهد: مگر ندیدانید که حیوان حس نمیکند؟ ولی فلسفه آن زمان با امروز خیلی تغییر کرده و فرض دکارت بکلی منسوخ و مضحك شده است. حقیقتاً انسان باید کور و افلیج و با اصلا حیوان

را ندیده باشد ، تا در هوش آن شك بیاورد. حیوان مرکب است: از روح و جسم . جوهر روح اراده و فکر است ، و ماده زمانیکه از روح جدا شده متلاشی میشود . بین روح که دائم در فکر میباشد و ماده که ابداً فکر نمیکند غیر ممکن است که آنها را از يك اصل بدانیم مگر روح از چه تشکیل شده؟ بغیر از هوش و اراده و میل است که در حیوان وجود دارد ؛ در اینجا لازم است هوش حیوان را با میل طبیعی اشتباه نکنیم ؛ زیرا يك اختلاف بزرگی مابین اعمال عقلی یا ارادی و فطری یا طبیعی حیوانات است ، که عبارت از هوش و میل طبیعی میباشد: میل طبیعی عبارت است از جمیع اعمالی که حیوان مطابق يك ضرورت دائمی عمل مینماید ، بدون تعلیم و آموزش و همچنین تغییر ناپذیر است . ولیکن در هوش تمام اعمال منوط به تربیت و تجربه میباشد و منغیر است .

در میل طبیعی تمام اعمال فطری است: بیدستر (Castor) لانه خود را میسازد بدون آموختن، و این کار او اجباری و ضروری میباشد زیرا در موقعیکه مشغول ساختن است ، يك قوه دائم و اجباری حیوان را وادار بساختن میکند .

در هوش تمام اعمال از روی آزمایش ، تجربه ، عمل و تعلیم است : اسب اطاعت نمی کند زیرا که نمیخواهد و در اعمال خود آزاد و مختار میباشد .

بهر جهت برای علم غیر ممکن است بماهیت روح انسان یا حیوان پی برد و یا بتواند در آن دخل و تصرفی بنماید پس بنای نظریات خود را فقط باید بر روی ابراز خارجی آن هوش قرار دهیم .

اشخاصیکه حیوان را با انسان مقایسه کرده اند ، در نتیجه مشاهدات خودشان اقرار مینمایند که حیوان حس میکند ، قضاوت مینماید ، و بمیل و اراده خود میباشد یعنی با هوش است. در موضوع هوا و هوس و احساسات و طبیعتهای مختلفه بین انسان و حیوان نیز بهمان نتیجه بر میخوریم . حیوان اظهار محبت میکند، متنفر مینماید، خشمناک میشود ، حسادت میورزد ، و یا صبور است و اعتماد بخود دارد . در حیوانات اهلی این اختلاف را بیشتر مشاهده می کنیم . کیست که ندیده باشد سك خوشحال یا غمگین ، مهربان یا وحشی ، تنبل یا زرنک ، قانع یا پر خور ، پاکیزه یا کثیف ، ترسو یا شجاع است ، بعضی اوقات فقط به اشخاص معینی انس میگیرد ، و زمانی بهر کسی اظهار دوستی میکند ، و تربیت و موقعیت محیط در حیوانات مؤثر است ؛ اینجا يك مثل مابین هزارها ذکر میکنیم :

دوپن دو نمور ( Dupont de Nemours ) از برای هوش فیل این حکایت را می نویسد : « فیل باغ نباتات پاریس ، عادت کرده بود ، از کسانی که بتماشای او می آمدند نان قندی و شیرینی می گرفت . چون برای سلامتی او مضر بود ، قدغن شد منبعد واردین چیز خوراکی بحیوان ندهند ، و یک قراول برای دفاع در آنجا گماشتند .

فیل خوب ملتفت شد ، کسیکه مردم را از دادن نحفه و پیشکشی معمولی جلو گیری می کند آن شخص مسلح است ، و دانست اسلحه اوست که باعث اطاعت مردم شده ، پس بآرامی نزدیک قراول رفت ، تفنگ را از روی دوش او برداشت و شکسته بر زمین انداخت .

غیر ممکن است منکر اراده حیوانات بشویم ، پیری در موقع گرفتن طعمه ، خود را در بین علفزار مخفی نموده پاورچین پاورچین بطرف آن جلو می رود برای اینکه او نبیند و میدانند آنچه باید بکند . بچه های سگ یا گربه در وقت بازی بهم پر خاش کرده یکدیگر را از روی شوخی میگزند بدون اینکه صدمه ای وارد بیاورند ؛ چون میدانند که مقصودشان بازی بوده است . سگ هوا و هوس خود را مخفی میکند ، خود را به تجاھل میزند ، پس از اعمال خود آگاه است حیوان برای بیان کردن احساسات خود صدا دارد و به آهنگهای مختلفی در می آورد ، مثل خشم ، محبت ، التماس ، درد ، اضطراب و غیره . و آنها این افضلیت را دارند که زبان ما را میفهمند در صورتیکه ما زبان آنها را ملتفت نمیشویم . در هر سرزمینی که یکدیگر را ملاقات کنند زبان همجنس خود را میدانند ، اما روسی انگلیسی را و آلمانی چینی را نمیدانند مگر بعد از آموختن .

آیا انسان جرئت و جلادت خود را بحدی میرساند ، که هوش حیوان را از خیلی بزرگ گرفته تا خیلی کوچک انکار کند؟ از فیل تا مورچه ، همچنین از سگ تا بیدستر ، پرستو ، زنبور عسل و غیره و غیره ، مناظر حیرت انگیز ، و اظهار یک هوش کم و بیش کاملی را بما نشان میدهند . پس ابراز خارجی روح هم نمیتواند قطعاً انسان را از حیوان تمیز بدهد .

«در حیوان همه چیز مخفی و مرموز است»

میشله

## ب

انسان وقتی که به درجه هوش حیوانی پی برد، میتواند از خود سؤال کند: تا چه اندازه رعایت حقوق آنها را باید در نظر گرفت؟ آیا هیچ سزاوار است به انلاف جنبندگانی که برای ترقی خود در تلاش هستند و مانند انسان در جستجوی سعادت که اولین نقطه نظر تمام مخلوقات است میباشند مبادرت بنمائیم؟ پرندگان که برای زراعت مفید و لازم میباشند، می بینیم در هر سالی هزارها بدست انسان سبع خونخوار مقتول و محبوس و بالاخره نابود می شوند. تمام حیوانات از بزرگترین تا کوچکترین آنها میروند در اثر ظلم و کشتار معدوم شوند.

آیا از این اجحاف رقت انگیز ناگزیر میباشیم؟ محققاً خیر. تمام اینها بسته بمیل و عقل بشر است. اگر تا اندازه محدود و معینی میتوانیم از حیوانات استفاده کرده برای خدمت خودمان بکار ببریم، در حقوق آنها نباید طریق زیاده روی پیش گیریم. اما برای انسان آسان است که بقول خود خدیو و صاحب اختیار مطلق روی زمین میباشد و بدون کمترین تأملی بحال زبردستان با تمام خود بسندی جیلی از زنبور عسل آذوقه اش را که عسل باشد می گیرد، از مرغ تخم اورا مطالبه میکند، از طیور بچه های آنها را و از گاوشیر و گوساله اش را، از اسب بارکشی و اسارت میخواهد و گوسفند را فدای شکم پرستی خود میکند.....

انسان صاحب تسلط و تحکم است، اینست تمام علم او، بصیرت او، و تمام فلسفه اش. او مسلط است و از استیلای خود سوء استفاده کرده بطرز شنیعی اجحاف میورزد، و در همه جا خود را يك نماینده مشنوم مرگ نشان

میدهد. آیا از هوش و احساسات و بالاخره روح برادران زبردست خود چه میدانند؟ هیچ!

انسان مظلوم کش است، و خود را بدترین مستبد، پست‌ترین ظالم بحیوانات معرفی کرده، آنها را بقید اسارت خود درآورده، حبس مینماید و بقسمی با آنها رفتار میکند که زندگانی بر آنها دشوارتر از مرگ میشود.

دیری نخواهد گذشت که بهترین نمونه‌های حیوانات، که سندهای مهمی برای تاریخ طبیعی هستند مثل فیل (باهوش‌ترین حیوانات) در زیر شکنجه انسان ممدوم شوند. بهمین طریق سگ دریایی، شترمرغ، بیدستر، میمونهای بزرگ و بسیاری دیگر بفرای حیوانات کوچکی که برای چرم یا پوست و یا پر قیمتی محکوم بمرگ خشن و وحشیانه انسان می‌باشند.

دلیل و برهانی که انسان می‌آورد، همیشه بشفع خودش تمام می‌شود، یعنی برای اثبات پستی، احمقی، و شرارت حیوانات و این یکی از خیالات خام، و بدایع خودپسندی علاج ناپذیر ماست. شرارت حیوان افسانه و تهمت است و شاید انسان برای پوزش از بی‌رحمی خود اختراع نموده، حقیقت آنست که انسان يك امتحان خوبی از خود نداده و همین بدرفتاری اوست که حیوان را وادار بشرارت مینماید. چرا طیور كوچك در كمال فراغت و آزادی بین پاهای اسب یا گاو گردش میکنند؟ زیرا که از روی تجربه بآنها معلوم شده، از این حیوانات صدمه نمی‌بینند، اما از حضور انسان فرار مینمایند، چونکه میدانند انسان بد ذات، ظالم، و خطرناک است. این فرار حیوانات از برای احترام باو نیست: انسان بچشم حیوان يك حیوانی است مثل سایر هم‌جنسان خودش، و بر روی پیشانی او علامت قدس و نور ملکانه دور سراورا نمی‌بیند؛ و تا زمانی که انسان را نمی‌شناسد، او را جز يك مخلوق دوپا که حرکات و سکنات او آنها را بتعجب می‌اندازد هیچ احساس مخصوصی از دیدن ما نمیکند.

حیوانات علفخوار، مثل فیل، اسب، گوزن، آهو و غیره تا وقتی که درباره انسان بدگمان نشده، با اصطلاح ضرب شست او را نچشیده بودند، انسان را از خودشان فرق نمیکذاشتند، اما همینکه انسان شروع بازدن آنها نمود آنها فرار کردند.

سیاحانی که برای اولین مرتبه وارد صحاری افریقا شدند، نقل میکنند که گله‌های گورخر، آهو، گوزن و غیره که بچرا مشغول بودند، از دیدن انسان فرار نکرده بلکه باو نزدیک میشدند.



اما همینکه رفقای خود را دیدند که بضرب گلوله به روی زمین غلطیدند، پی بردند که انسان يك دشمن خونخوار آنهاست و شروع بفرار کردند . سگهای دریائی نیز اولین دفعه در کنار کشتیهای بخار با يك کنجکاوى ابلهانه‌ی ماشین‌های این موجود مجهول رامینگریستند اما وقتیکه این موجودات عجیب آنها را با گلوله و تپ تفنگ پذیرائی کردند این حیوانات بیچاره به سفاهت خود برخورد و بعدها اختراع كشيک را نمودند ؛ ولی امروزه تقریباً نایاب شده‌اند. هیچ حیوانی بی‌جهت بدذات و شریر نیست ، و نمیشود مگر از ناچاری، در صورتیکه انسان درنده‌ترین حیوانات است !....

خوبست نژادهای پست انسانرا که هنوز در حال توحش باقی هستند نیز فراموش نکنیم . اگر منصفانه در وضعیت انسان و حیوان تعمق بنمائیم خواهیم دید که در بین آنان کمتر انقلاب و اختلال روی میدهد ؛ و اگر آنان کشتار و جنگ را میدانند ، ندرتاً این جنایت مهیب ، این مبارزات هولناک ، این نیرنگهای گوناگون در نزد آنها دیده میشود و اگر هنوز انسان آدمخوار است در بین گران‌گر گخور نمیباشد . پس در مقابل اینهمه اعمال شنیع ، سببیت ، پستی، بی اختیار مجبور میشویم اقرار نمائیم که : انسان يك جانور پست فاسدی است .

این قسمت را تمام نمیکنم بدون اینکه برای آخرین دفعه نشان بدهم، که حیوانات بر ما برتری دارند زیرا که انسان محتاج به وجود آنهاست در صورتیکه آنان احتیاجی ب ما ندارند . درست است بعضی از آنها با ما متفق شده ؛ شريك رنج و رفیق مشقت ما میباشند اما باید فراموش نکنیم که هر چند آنها را برای كك خودمان اختیار نموده ایم ولی با آنها در کمال درشتی و خشونت رفتار می‌کنیم. اگر يك خوراك « بخور و نمیر » به آنها میدهیم در عوض از گرده آنان کار میکشیم. حیوانات برای يك زندگانی آزاد و مستقلى خلق شده‌اند ؛ پرنده را برای قفس نیافریده‌اند، اسب، الاغ با زین و پالان زائیده نشده‌اند . واضح تر بگوئیم : انسان آنان را از طبیعت دزدیده ، برای هر کدام يك مصرف و کارى تراشیده است . انسان نه فقط بكمك حیوانات کار میکند ، بلکه از عرق جبین و خون آنها میخواهد زندگانی بنماید ، در همان حالى که بدبخت‌ترین و بیچاره‌ترین تمام موجودات است. این غرور و بی احتیاطی اوست که خود را با خدا برابر میکند و گمان مینماید برتر و افضل از تمام مخلوقات میباشد ، و بحیوانات بدلخواه خودستم میکند، بمیل خودش بعضی قوا بآنها میدهد و یا از آنها سلب مى‌کند ، در صورتیکه ارتباطی بین خیالات انسان و حیوان نیست . صحیح است انسان کامل کاملاً

ممتاز و برتر از حیوانات است، اما نمی‌توانیم انکار نماییم که حیوانات امتیازات بسیاری بر ما دارند چونکه ما محتاج بآموختن همه چیز می‌باشیم ولی آنها آنچه را باید میدانند. این هوشی که بدان مینازیم و هر ساعت تفاخر می‌کنیم، در هر دقیقه ما را گول می‌زند. میل طبیعی، حیوان را هیچوقت بخطا نمی‌اندازد و بتحریر آن عمل مینماید. بهلاوه آنها هوش دارند و فرق نفع و ضرر خود را می‌گذارند یعنی بچه طریقی باید میل طبیعی خود را بکار ببرند، و چون این هوش منحصر به احتیاجات طبیعی آنهاست کمتر از راه طبیعت منحرف میشوند. نمیتوانیم بگوئیم: حیوانات همیشه از روی یک سبک و سلیقه عمل می‌نمایند، زیرا در موقع احتیاج، بمقتضای محیط، طرز زندگی خود را تغییر میدهند. اما تغییرات آنها موقتی است و هر آینه آن موانع برطرف شوند، دوباره سبک و طریقه قدیم خود را پیش میگیرند و الا تغییرات آنها برقرار خواهد ماند، و با عبارت دیگر آنها از برای هوا و هوس دل خود را بدریا نمیزنند، و کاملاً مراعات حزم و احتیاط را می‌نمایند. آیا بمناسبت اینکه بدلتخواه خود و اتفاق و بی‌فکری و برخلاف طبیعت رفتار نکرده یک خطائی نموده‌اند؟ خیر. میل طبیعی و عقل در آنها توأم است و با یکدیگر مشورت مینمایند. در اینجا خواهند گفت هوش حیوانات منفی است و همیشه خط سیر آن از دایره خود تجاوز نمیکند و راه ترقی بر آنها مسدود است ولی این صحیح نیست، چونکه ترقی برای انسان خوبست که در اول فاقد همه چیز می‌باشد و اگر از بدو طفولیت، ما را حفاظت نمی‌کردند، و از خطرهای بی‌حساب میرهانند، برای ما غذا تهیه نمی‌کردند، البته زنده نمیماندیم. برای ما ترقی خوبست که احتیاجات اولیه ما که فراهم شد، پی‌چیزهای دیگر برویم که اغلب بضرر خودمان تمام میشود، اما حیوانات صنایع ما را، علوم ما را، تمدن مصنوعی ما را لازم ندارند؛ طبیعت آنها را مطابق آب و هوایی که در آن زندگانی میکنند مجهز ساخته، اسلحه داده، پا برای دویدن، آلت شنا برای شنا کردن، بال برای بریدن، آلات دیگر برای کار کردن؛ و غذای مناسب آنها را نیز فراهموش نکرده است. بیشتر از این چه میخواهید؟

میگویند حیوانات مثل ما آزادی ندارند و خادم تمایلات جسمانی و شهوت خود میباشند- آیا بنوبت خود ما نیز مطیع همان تمایلات نیستیم؟ برای معدودی از مرتاضین که به برطرف کردن نفس بهیمی، امساک در غذا داشتن قدرت کاملی بر تمایلات سوء خود موفق شده‌اند استثناست. اما چقدر اشخاص هستند که مطیع و منقاد بدن خود میباشند؟ بهتر آنست سکوت کنیم

زیرا که حیوان در موسم معینی برای حفظ نسل خود ؛ مطابق قانون طبیعت نه از برای لذت و شهوت رانی ، جفت گیری میکند ، ولیکن انسان ... ؟

دلیل دیگری که برای اثبات برتری انسان بر سایر حیوانات میاورند اینست : که انسان بر آنان مسلط میباشد ؛ و از مرغ هوا تا ماهی دریا را بمیل خود اسیر کرده ، اذیت می نماید و معدوم میکند - اما این دلیل مزخرفی است چون زور يك قدرت مادی میباشد که استعمال آن انکار عقل است و انسانی که ادعا دارد دنیا را بقوة عقل خود اداره نموده ، می بینیم رفتار او بکلی مخالف مدعای اوست ، هیچ چیز بآسانی کشتار و انهدام نیست. آیا چقدر از ملل متمدنه بعد از هجوم یکمشت وحشی نابود شده و نام آنها محو و فراموش شده است ؟

ما متصل از توانائی و دانائی خودمان سخن میرانیم ، و از تفوق خود بر سایر حیوانات دم میزنیم و این نکته را فراموش کرده ایم که بهیچ مقامی نرسیده ایم مگر بكمك و پایدردی حیوانات .

انسان بواسطه خود پسندی جبلی گمان می کند تمام موجودات برای وجود او با بعرضه وجود گذاشته ، و آنها را برای کشتن و خوردن آفریده اند. باینهم اکتفا نکرده این شاهکار خلقت ، این مجسمه اخلاق ، این مظهر الهی و بالاخره فرشته زمینی سر گرمی و تفریح لازم دارد ، میخواهد با جان حیوانات بازی کند ، از آنها شکار نماید ، مختصر خون میخواهد تا حرص خود را تسکین بدهد ؛ چه ضرر دارد ؟ حیوانات باید خیلی افتخار داشته باشند که بقید اسارت و شکنجه ای که این ملك عذاب برای آنها معین میکند به بدترین زجر بمیرند ؛ این دیو افسار سر خود بمیان دشت و هامون افتاده ، منظر دلربای طبیعت و نعمات روح پرور پرندگان را بیک پرده خون آلود و فریادهای ناامیدی مبدل میسازد . هر گروهی بسوئی پراکنده شده ، سپس به تعاقب سایرین پرداخته دره بدره ، کوه بکوه ، دشت بدشت بکشتار آنها می پردازد ؛ زیرا که جسارت کرده از حضور دژخیم خود فرار کردند . حیوان حق حیات ندارد ، علاقه بزندگان ندارد ، بچه خود را نمیخواهد ، و بر روی پیشانی آنها رقم قتلشان نوشته شده ؛ اگر حیوانات میتوانند حرف بزنند ، چه اسمی به دژخیم خود ، به جانی خود ، به قطاع الطریق خود میگذاشتند ؛ بکسی که بدون سبب ، بدون فایده ، بدون محرکی بغیر از يك کنجکاو ابلهانه ، يك خود پسندی احمقانه و يك وسواس پیشرفانه کشتار و انهدام ، خود را در گوشه انزوای آنان انداخته و جنبندگان درمانده ناتوانی را قتل و غارت میکند ، که جز يك مکان آزاد و آرام چیز دیگری نمیتوانند و ابداً به او هیچ آزاری

نکرده و نخواهند کرد خود پسندی انسان نتایج فوق العاده رذل و پستی دارد. آیا چه صفتی میشود گذاشت بشخصی که لذت خود را در کشتار و انهدام زیرستان میداند؟

بلاتن Blatin در کتابی که راجع بظلم انسان نسبت به حیوانات نوشته است، حکایت ذیل را که سببیت انسان و عفو جوانمردانه سگ را نشان میدهد مینگارَد :

« شخصی سگ خود را کنار رودخانه برد تخته سنگی بگردن حیوان آویخته او را در آب انداخت . حیوان بعد از تقلای کمی سنگ را از گردن خود رها کرده شناکنان بطرف رودخانه نزدیک میشود . همان شخص دست خود را بجانب او برده و زمانیکه به دسترس رسید ، ضربت شدیدی با کارد روی سر حیوان میزند در همین ضربت پای خودش نیز لغزیده و در رودخانه می افتد هرچه مردم را بکمک میخواهد فایده ندارد . در آب فرو رفته دوباره بالا میآید و نزدیک است غرق شود . ناگاه کسی او را گرفته بطرف ساحل میکشاند : این سگ خون آلود اوست . »

اینست وفای يك حیوان مظلوم ، که در مقابل چنگل مرگ وفاداری و حقشناسی را فراموش نکرده قاتل خود را نجات میدهد . آیا از انسان در چنین موقعی از این جانفشانیها و فداکاریها دیده شده ؟ جواب آسان است : نه . چه خبط و اشتباهی سبب شکنجه حیوانات شده ، و آنها معروف به مضر و مودی هستند !

کسانیکه تا اندازه ای حساس باشند از یادآوری عمل زشت خود نسبت به حیوانات پیش وجدان خودشان همانقدر شرمنده شده ، و همان پشمانی و دلتنگی را حس میکنند که درباره انسانی مرتکب جنایتی شده باشند و این خجلت پیش نفس را صدای وجدان انتقام جو مینامند.

ویلیام هاریس William Harris شکارچی معروف ، در سیاحتنامه خود مینویسد :

« زمانی که برای اولین دفعه فیل ماده ای را کشتم فردای آنروز بجستجوی حیوان مرده رفتم دیدم تمام فیلها از این قسمت فرار کرده بودند مگر بچه آن فیل کشته شده که تمام شب را در پهلوی مادر خود بسر برده بود . چون چشمش بما افتاد دوان دوان در حالیکه ترس و مرگ را فراموش کرده بود بجانب ما آمد . از طرز حالت او اندوه تسلی ناپذیرش هویدا بود و خرطوم خود را بقسمی حرکت میداد ، مثل اینکه از ما استمداد میخواهد و تضرع میکرد . در همین وقت هاریس میگوید :

«از این کار خودم يك خجالت حقیقی بر من دست داد ، حس کردم که مرتکب جنایتی شده‌ام.»

پتر کبیر که پادشاهی ظالم و بی‌باك بود و در مدت عمر خود سیل‌های خون جاری نموده، نسبت به حیوانات رأفت و رقت قلب مخصوصی ظاهر ساخته است . می‌رؤوسکی می‌گوید :

« یکی از علمای آلمان محض تفریح خاطر امپراتریس فشار هوا را امتحان می‌کرد ، گنجشکی را در زیر سرپوش بلوری انداخته ، بتدریج هوا را ازدرون شیشه بیرون می‌کشید، تا اینکه امپراتریس مرگ حیوان بیچاره را از بی‌هوائی مشاهده کند. همینکه پتر کبیر دید گنجشک بسرعت پروبال می‌زند و نزدیک است بمیرد ، فریاد زد :

بس است این حیوان بدبخت کاری نکرده ، کسی را نیاز زده ، زود آن را رها کنید برود.»

این همان شخصی بود که نهایت بیرحمی را بهممنوع خود نشان داده، ولی آزار بیجهت حیوانی را نتوانست به‌بیند .

دکتر کلارک آبل Dr. Clark Abel بعد از شرح کشتن يك میمون بیچاره در (سوماترا) می‌گوید :

« اشخاصیکه در مرگ او شرکت کردند اظهار می‌کنند ، این حیوان شباهت تامی بانسان داشته و طرز حالت و قیافه و حرکاتی که در حالت نزع می‌کرده شبیه بانسان بوده است، دست خود را روی زخم‌های گلوله گذاشته و فریادهای جگر خراشی می‌کشید. دکتر می‌گوید : يك احساس ترس و رحمی بر ما مستولی شد که من هنوز فراموش نکرده‌ام.»

تمام شکارچیان موافقند که مرگ میمون‌های بزرگ شبیه بانسان است و آنها هر چند شقی و سنگدل باشند، یک‌قسم ندامتی از کشتن میمون‌ها احساس می‌کنند که تمام خودپسندی و خودداری آنها نمیتواند آن حس را برطرف کند و همیشه در پیش چشم آنها مجسم میشود .

انسان در همه جا خود را بحیوان يك دشمن خونخوار و يك ظالم جبار معرفی کرده . لازم نیست بگوئیم حیوانات نیز دشمن انسان هستند و یا از جمله قربانیهای هوسرانی او حساب میشوند. حیوانات اهلی خدمتگذار حقیقی و مطیع و منقاد انسان می‌باشند ، ابداً در زیر بار ظلم و تعدی و اسارت کمترین شورش یا جنبشی از آنها سر نزده است . ولی این نکته را نباید در نظر داشته باشیم که در حال توحش خیلی بهتر زندگان می‌کرده‌اند . چنانکه اجداد

آنها بهمان حال طبیعی زیست میکنند . انسان بازندگانی مصنوعی خودنژاد آنها را نیز خراب و فاسد کرده است . فرض کنیم انسان از آسمان روی زمینی میافتاد ، که در آنجا حیوان وجود نداشت آیا چه میکرد ؟ محققاً او میتوانست زندگانی بکند ، غذا ، لباس ، پناه و آلات خود را از نباتات و جمادات میگرفت ، اما از کمک و یاری رفقای خود محروم میمانند . تا ابد کسل و ضعیف و ناتوان و احمق بود . میل طبیعی و عقل او روبه زوال میگذاشت آیا میتوانست زراعت بکند ؟ بدشواری میتوانست ، ولی در هر صورت نشو و نما و ترقی او خیلی محدود بود ، زیرا مجبور میشد به تنهایی تمام کارهای خود را انجام بدهد و بعد هم بدون کمک و تفریح ، بدون فکر ، بدون مشاهدات درسکوت محض زیست میکرد و شاید بیشتر اختراعات او مجهول میمانند چونکه سر مشقی نداشت از روی آن تقلید بنماید .

دیگر انسان از عنوان جاه طلبانه خود باید دست بکشد ، او پادشاه موجودات نیست ، بلکه يك جانی ، يك ظالم ، يك چپوچی ، يك راهزن و يك جلاد حیوان است و بس . در صورتی افضل و برتر از حیوان خواهد بود ، که تمایلات پست و حرص خود را در تحت قاعده معینی بیاورد والا مجبور میشویم او را از جمله کالانعام بنامیم چنانکه فردوسی علیه الرحمه فرموده :

هر آنکو گذشت از ره مردمی

تو دیوش شمر مشمرش آدمی

انسان نه تنها حیوانی است که آلت دفاعیه او از سایر حیوانات کمتر است بلکه راه زندگانی خود را هم نمیداند . صفحات تاریخ او را باخون نوشته اند . جنایات و رذائل او را تا بحال هیچ حیوانی مرتکب نشده . مثلی است معروف که : « عقل هر چیزی بهتر از آدمیزاد است . » اگرچه از روی طعنه و تمسخر میگویی اما يك حقیقت انکار ناپذیری در بردارد . گوته Goethe در فاوست Faust میگوید : « آنچه را عقل مینامند ، اغلب عین خودپسندی و حماقت است . »

دیوژن Diogenès معروف روزی با چراغ روشن ، در شهر آتن جستجوی یکنفر انسان را مینموده و عاقبت پیدا نکرد . لکن فیلسوف ما خیام ، وقت خود را بکوشش بیهوده تلف ننموده ، بایان شیوا ، طبع روان و اطمینان خاطر میگوید :

گاو یست در آسمان و نامش پروین  
يك گاو دگر نهفته در زیر زمین

چشم خردت گشای چون اهل یقین

زیر وزبر دوگاو مشتی خربین

البته این خیالات را برخلاف اقوال عامه میدانند ، و جزو هجویات می‌شمارند . لکن اینها خیال باطل نیست نسبت حمق به انسان دادن نباید بنظر ما ناگوار باشد ، زیرا خیلی خطاها و اجحافات از او سر میزند . چه بگوئیم ؟ اینکه چیزی نیست ، انسان نه فقط احمق ترین حیوانات است ، بلکه درنده ترین و شریر ترین آنهاست و یا تنها اوست که حقیقتاً شریر و موذی است . فی الواقع انسان میتواند صفت دانا یا نادان ، خوب یا بد را داشته باشد . من بسیار خوانده و شنیده ام که انسان کامل ترین حیوانات است . سهو بزرگی است ، برعکس اوست که هرگز بدرجه تکامل نمی‌رسد ، همچنین حیوانات قابل رشد و تکامل نخواهند بود . بهمین دلیل مختصر است : که آنان احتیاجی به ترقی ندارند . آنان همانند که باید بوده باشند ، بدون کم و زیاد ، نه چیزی باید فرا بگیرند و نه چیزی را فراموش کنند . آنها مانند اشخاص باید حفظ تولید مثل را بنمایند . انسان بهیچوجه کامل نیست نه از حیث اخلاق و نه از حیث جسم و نه شعور . نزد بهترین و قشنگترین و باهوشترین انسان همیشه نقص دیده میشود . اگر صفات و معایب ما را با یکدیگر بسنجند ، خطا یا و شرارت ما براتب بیشتر خواهد بود . اما این دلیل پست بودن انسان از سایر حیوانات نمیشود ، انسان از آنها برتر است زیرا که اعضا و قوای او بیشتر و ترقی آنها زیاده تر است ، زیرا که نیرو و قوای روحیه او نامحدود است . اما تکرار میکنم این برتری بطور مطلق نیست ، همچنانکه تصور میکنند ، يك انسان کامل برتر و يك انسان پست فطرت پست تر از حیوان خواهد بود .

« لا تجملوا بطونکم مقابر الحیوانات »

حضرت امیر

### ج

اگر تمام مظالم و جنایاتی را که انسان نسبت به حیوانات مرتکب شده و میشود در نظر بیاوریم ، خواهیم دید اگرچه خیلی مختلف میباشد ، ولیکن سبب کشتار آنها از دعوذر ناموجه ناشی میشود . حال لازم است قدری در اطراف آن مذاکره کنیم .

آن دوبهانه یکی عبارت از گرسنگی میباشد ، و دیگری بنام ترقی علوم و تحقیقات علمی است - ترقی علوم از راه کشتار حیوانات يك بهانه بی‌مأخذی است. آیا چه فایده برای علوم خواهد داشت جسد بیجان حیوانی بعد از آنکه نژاد او از بین رفت ؟ آری تحقیقات جزئی از تشریح نمودن آن بدست می‌آورند . ولی چه اهمیتی دارد که شمارش استخوانها و یا پیچ‌وخم مغز سرفلان حیوان را بدانیم ؟

در صورتیکه تحقیقات مفیدتری میتوانیم از هوش ، میل طبیعی ، طرز زندگانی ، عادات و حالت روحیه آنها بنمائیم . لکن بیشتر جنایاتی که بنام علم میشود بیفایده است .

بهانه دوم که خیلی مهم میباشد ، عبارت از گرسنگی یا مبارزه بقا است که مارا وادار بکشتن حیوان مینماید . ولیکن این يك اشتباه فاحشی است. انسان اصلاً گوشتخوار نبوده و نیست ، فقط از ناچاری در زمان توحش مجبور بخوردن گوشت شده و تا بحال آنرا یادگار زمان بربریت نگاهداشته است. اولاً ساختمان بدن انسان گواهی میدهد ، که گوشتخوار نمیشد چنانکه دندانها، معده ، روده ، همانطوریکه فلورنس Flourens معروف نوشته ، ثابت میکند که انسان اولیه میوه خوار بوده است مثل میمونهای بزرگ. کوویه Cuvier طبیعی‌دان مشهور نیز به ثبوت رسانده که غذای حقیقی انسان میوه است و میگوید : « تشریح بدن انسان بما نشان میدهد ، که او از هر جهت بحیوانات میوه خوار شبیه است و بهیچوجه با حیوانات گوشتخوار شباهت ندارد . غذای طبیعی انسان مطابق ساختمان بدن او بنظر می‌آید میوجات، ریشه، و قسمتهای آبدار نباتات است . دستهای او برای کشت و زرع درست شده ، از طرفی فکین او کوتاه و کم‌زور میباشد ، از طرف دیگر دندانهای کلبی او از سایر دندانها بلند تر نیست و به او اجازه نمیدهد نه غلف بخورد و نه گوشت حیوانات را بدرد (۱) »

در قرن هیجدهم ، طبیعی شناس بزرگ بوفن Buffon نوشته : « انسان میتواند مثل حیوان با نباتات زندگانی بنماید .... بنظر می‌آید طبیعت بزحمت برای هوا و هوس و حرص او کفایت میکند. انسان به تنهایی خیلی زیادتر گوشت می‌بلعد که تمام حیوانات درنده و این از روی اجحاف است نه از حیث لزوم . »

علم الاعضاء Physiologie با تشریح در اینخصوص هم آهنگ است ، و بیک طریق روشنی عقیده کوویه<sup>۴</sup> را تأیید مینماید . بعلاوه تاریخ



طبیعی انسان *Anthropologie* که مؤسس آن بروکا *Broca* است نیز بنوبت خود ثابت کرده که انسان میوه خوار است، نه فقط جهاز هاضمه او شبیه و نزدیک به حیواناتی میباشد که تنها غلات یا میوه میخورند، بلکه مهمترین عضو او که سراسر نشان میدهد، هیچ طرف مقایسه با سر حیوانات گوشتخوار نیست و حیواناتی که مغز سر آنها بیشتر شبیه با سر انسان است، فیل، میمون و غیره هستند، و در صورتیکه حیوانات گوشتخوار در آخرین درجه حیوانات پستاندار حساب میشوند.

بچه که نزدیکتر به طبیعت است، و ذائقه او هنوز خراب نشده، میل زیادی به میوه دارد و بسیاری از آنها سخت از خوردن گوشت احتراز مینمایند و تا بآنها گوشت نخوراند، گوشتخوار نمیشوند.

پلوتارک گفته: «توازن میپرسی چرا فیساقورس از خوردن گوشت حیوانات پرهیز نمیکرده، اما من برعکس از تو سؤال میکنم کدام انسان اولین مرتبه جرئت کرد گوشت مردار را بدهان خود ببرد؟»

علاوه بر این مواد غذائیه گوشت نیز در نباتات یافت میشود، آذت گوشت اگرچه زیاد است ولی در بقولات و حبوبات زیادهتر از آن وجود دارد در صورتیکه املاح معدنی در گوشت نیست، و اگر انسان بخواد غذای خود را از گوشت بگیرد باید استخوان را مثل حیوانات درنده با گوشت بخورد، چونکه فسفاتهای آن برای بدن انسان لازم است و همچنین حیوانات گوشتخوار گوشت زنده را میخورند، غیر از این است که انسان لاشه تجزیه شده حیوانی را که پراز میکرب امراض مختلفه است با هزار قسم رنگ آمیزی و تغییر و تبدیل آرایش کرده تا بتواند بدهان خود نزدیک کند و بیشتر حیواناتی را که میکشند مسلول و مریض میباشد و بمجرد دخول گوشت آن در معده میکرب آن امراض را به بدن انسان انتقال میدهد.

در سنه ۱۸۹۶ دکتر مورل *Maurel* مقایسه کرد که مقدار مصرف گوشت در مدت پنجاه سال سه برابر افزوده شده و می بینیم علل آن بهمان تناسب روز بروز در تزايد است. چنانکه امراض سل، سرطان، آپاندیسیت، زخم روده، سوء هضم و بعضی تبها در نتیجه اجحاف گوشتخواری است زیرا گوشت در معده انسان باعث نشو و نما میگرد و سل و سرطان میباشد و همان طوریکه همه مسبوق هستند دواهای بیشمار، از کسیونهای جدید که امروزه هر کسی کم و بیش استعمال نموده در قدیم بکلی مجهول بوده، با وجود این مردم در کمال صحت عمر طولی میکردند، در صورتیکه حالیه تمام اختراعات انسان و داروهای کیمیائی رنگارنگ او عمر انسان را کوتاه کرده، نژاد او

فاسد شده ، هر کسی چندین مرض ارثی با خود میآورد. بدبینی عمومی محیط مسموم و افکار تاریک قرن جدید تا اندازه ای در اثر این مخالفت با قانون طبیعت و زندگانی مصنوعی اوست (۱). پرهیز از خوردن گوشت ، اگر چه امروزه يك اهمیت طبی و علمی بخود گرفته و در ممالك متمدنه اروپا و آمریکاهزاران اشخاص از خوردن آن صرف نظر نموده اند ولیکن این عقیده تازه گی ندارد و همیشه از زمان قدیم وجود داشته است . بیشتر عرفاء و حکماء در هر زمانی نباتی خوار (۲) بوده و میباشند: مغان ایران ، عقلای هند ، کهنه مصر و یونان ، متصوفین ، اشخاص بزرگ مثل بودا . فیساغورس . افلاتون . اپیکور . سن کلمان دالکساندری . پرفیر ژامبیک . کرناو . گاسندی باکن . میلتن . لیبینز ، اسپینوزا . از متأخرین: ولتر . ژان ژاک روسو . فرانکلن . شلی . لامارتین . میشله . شوپن هاوور . واگنر . تلستوی . کارپانتیر . از معاصرین: ریشه . کلما نسو . گالینی . مترلینگ و غیره ...

بعلاوه قسمت بزرگی از مردم دنیا نیز نباتی خوار هستند ، مثلاً عده گوشتخواران آسیا از يك پنجم نفوس آن تجاوز نمیکنند . در این اواخر بتجربه رسیده ، که هر گاه غذای حیوان گوشتخواری را مبدل به نباتات بنمایند هوش و زورش زیادتر میشود و از بیشتر ناخوشیها محفوظ میماند . مثل سگ که اصلاً گوشتخوار بوده است ولی دیده شده بعضی اوقات اغذیه نباتی را بر گوشت ترجیح میدهد . برعکس اگر حیوان میوه خوار مثل میمون را مجبور بخوردن گوشت بنمایند دیری نمیگذرد که مویهای حیوان ریخته و بدنش از زخم پوشیده میشود . همچنین امراض زیادی در او تولید میشود . چندی است اطباء لزوم نباتی خواری را برای صحت جسم و روح اعلام می نمایند ، از جمله پروفیسور شارل ریشه Pr . Richet از معارف علمای معاصر فرانسه ، اظهار میکند :

«گوشت بهیچوجه برای بدن انسان لازم نیست» و امروزه اشخاصی که ترك گوشتخواری را نموده اند بیشتر از نقطه نظر حفظ الصحة میباشد . برخلاف عقیده عامه ، از حیث قوت ، مواد غذائیه نباتات بمراتب بیشتر است.

---

(۱) رجوع شود به کتب Dr. Durville Dr . Pascault Dr P Carton  
Dr . J . Le Grand . Dr Huchard

(۲) نباتی خواری. végétarisme از لغت vegetus لاتن مشتق میشود. یعنی مقوی و متبعین آن از نباتات و بعضی مواد حیوانی مثل شیر تخم مرغ تغذیه می کنند . در صورتیکه نباتی خواری مطلق végétalisme از نباتات میآید و کسانیکه پیرو این رژیم هستند فقط از سبزیجات ، غلات و میوجات غذای خود را میگیرند.

چونکه گوشت در نظر اکثر مردم دارای خواص موهوم میباشد ، و بواسطه تهییج مصنوعی و خطرناکی که بمحض دخول آن در معده تولید میکند آنرا يك غذای مقوی جلوه میدهد . سنه ۱۸۹۸ در مسابقه‌ای که بین پهلوانان در بران گذاشتند ، هشت نفر پهلوان نباتی‌خوار از ۲۳ نفر دیگر پیشی گرفتند . چا پارهای بومی مکزیک که خیلی پرزور و قوی بنیه میباشد ، در بین راه فقط دانه ذرت میخورند . چا پارهای هندی فقط برنج میخورند ، و در هر روز چندین فرسخ راه میروند (۱) در جنوب فارس (دشتستان) طوایفی مسکن دارند ، که خیلی پرزور و چالاک هستند ، و تقریباً کار عمده آنها صحرانوردی است ؛ غذای آنها منحصر است به خرما و آرد . کلیتا در تمام دنیا دهقان و برزگر بیشتر از همه زحمت میکشند و کارهای شاقه مینمایند ، غذای آنها تقریباً نباتات است . نیز ناگفته نماند که اجتناب از گوشت‌خواری مربوط به ریاضت نیست ولی قدماء از اینجهت پرهیز میکردند . چنانکه صاحب (دبستان) راجع به ایرانیان قدیم میگوید : « اما نشده که یزدانیان بزرگ ، دهان بگوشت آلایند ، چه گوشت خوردن صفت انسانی نیست ، چه هرگاه بقصد خورد خویش کشد ، سهیبت در طبیعت نشیند ؛ و این غذا نیز آورنده درندگی است . » مطابق عقیده ابوعلی سینا ، ناصر خسرو ، و بزعم کلیه علمای صوفیه ، مقصود از کشتن حیوان که در کتب مقدسه آمده بر انداختن صفات بهائم است و قربانی اشاره است بکشتن نفس بهیمی چنانکه شیخ عطار میفرماید :

در درون هر کسی صدخوک هست

خوک باید کشت یا ز نار بست

بعضیها بعد از آنکه این دلایل را پذیرفتند میگویند : اگر تمام این مطالب صحیح است و لیکن عملاً صدق نمیکند ، زیرا کسانی که گوشت میخورند صدمه از برای آنان ندارد . البته کسی که تریاک میکشد ، یا عرق میخورد لازم نیست در آن واحد بمیرد چون گوشت يك مہیجی است که برور میکشد ، و عاقبت وخیم آن بعدها بروز میکند . امروز کمتر اشخاصی هستند که از سلامتی خود رضایتمند باشند . از خیلی جوان تا خیلی پیر می بینیم همه دارای دندانهای خراب ، امراض معده ، مویهای تنک ، چشمهای نزدیک بین ، رنگهای پریده و به کمخونی ، ضعف مزاج و خستگی جسمانی مبتلا هستند . همچنین انسان باید بداند کشتار بی جهت حیوانات بدون مسئولیت نمیشود و اوحق ندارد زندگانی اطفال بیگناه طبیعت را کوتاه کند . بهترین وسالم

---

• Pr . J Lefevre. Examen Scientifique du Végétarisme P. 147 11 e éd .

ترین غذا برای انسان همان است که نباتات باو میدهند ، زیرا که ماده حیاتی Vitamine آن هنوز زنده است .

فی الواقع انسان يك سعادت حقیقی نخواهد داشت ، تا زمانی که در اطراف خود ظلم و جور می بیند ، خواه همجنس او باشد ، خواه دیگران. هر کدام زندگانی را بقدر خودشان دوست دارند ؛ حیوان هم مثل انسان. بدون لزوم نباید او را از این نعمتی که خالق بتمام موجودات داده و انسان قادر نیست دوباره زندگانی را به آنها رد بنماید محروم کنیم . این کشتار يك خطای بزرگی است ، که انسان خیلی گران باید قرض خود را بپردازد. میگویند ما حیوان را نمیکشیم سایرین کشته ما آنرا میخوریم - این يك عذر بدتر از گناه است . تلمستوی اینطور جواب میدمد: «انسان میتواند در نهایت صحت و سلامتی زندگانی بکند ، بدون اینکه برای خوراك خود حیوانی را بکشد . البته اگر گوشت خورد ، برای هوا و هوس ذائقه خود در جنایت کشتار شرکت نموده . این رفتار برخلاف عقل و اخلاق است .»

ایراد دیگر آنست که هندیها چندین هزار سال است نباتی خوار میباشند ، و کار عمده از آنها سرزده ، در جواب میگوئیم :

اول آنکه وحشیهای که گوشت آدم را میخورند بهمان حال بربریت باقی هستند و ترقی و تمدن از آنها دیده نشده ، و اگرچه هندیها اختراع راه آهن نکرده اند ولیکن تمام علوم و فلسفه مدیون این قوم بوده و میباشد . از این گذشته این ایراد را نمیشود به ژاپنها گرفت چونکه گوشت بنظر آنها يك مهیج است نه غذا و مثل مسکرات گوشت ماهی را ندرتاً برای تفنن استعمال میکنند ، و درین حیوانات گرگ که گوشتخوار مطلق است ضرب المثل درندگی سبعیت و خونخواری میباشد .

آیا میتوانیم بگوئیم هنوز قبائل وحشی انسان وجود دارند که آدمخوار میباشند ، پس این غذای حقیقی انسان است ؟ اما انسان خلق نشده گوشت هم نوع خود را بخورد و نه گوشت حیوانات را که باید آنها را دوست داشته و از آنها حمایت و برستاری کند، در عوض اینکه سبب اتلاف آنها را فراهم بیاورد. و اگر گوشتخوار میشود ، بواسطه فراموش کردن مقام خودش است.

طبیعت در همه جا رعایت فرزندان خود را کرده است. حیوانات گوشت خوار مثل شیر ، ببر ، مار و غیره دارای قوه مغناطیسی (۱) میباشند و طعمه خود را قبل از خوردن بی حس میکنند ، مثلاً انسان وقتیکه زیر پنجه شیر یا

---

(۱) Magnétisme (منتر)

بیر بیفتند احساس درد نمی‌نماید مگر بعد از آنکه خلاص شود . لیوینگستون Livingstone نقل میکند در موقعیکه بشکار شیر رفته بود ، در زیر پنجه حیوان افتاده و حیوان روی بدن او می‌نشاند اما هنوز او را نخورده بود، چون شکارچیان دیگر حیوان را تهدید میکردند لیوینگستون سخت مجروح شده و برای بلعیده شدن خود را حاضر کرده بود . او میگوید :

« خیلی غریب بود ! در این حالت موخس هیچ احساس درد نمی‌کردم مثل این بود از بدن من چیزی خارج میشد (۱). میگوید شاید این يك نعمت طبیعت است ، که طعمه هر حیوان گوشتخواری از احساس درد و زجر مصون میماند و ترس مهیب آخرین لحظه زندگانی او برطرف میشود . »

اگر چه این قوه مغناطیسی در انسان وجود دارد ولی برای کشتن حیوان مورد استعمال نخواهد داشت بهلاوه اگر شیر حیوانی را شکار مینماید ، برای هوا و هوس ذائقه خودش نیست ، بلکه ساختمان بدن او برای گوشت خواری درست شده . عذرا و خیلی روشن و آشکار است : یعنی برای امرار حیات و تنازع بقاء است ، طعمه او اسارت ندیده ، مزه چوب و شلاق نچشیده ، در پاداش خدمت کشته نشده ، بلکه حیوانی است که زندگانی خود را با آزادی نموده و روزیکه تقدیر بوده میمیرد !

در قرنی که دنیا صلح عمومی و يك آتیه آرام آرزو میکند ، و با اصطلاح می‌خواهد بره از پستان گرگ شیر بخورد ! در صورتیکه هر روز ، هر دقیقه ، دست جنایتکار بشر هزاران حیوان مظلوم را که نمیتوانند از خودشان دفاع نمایند در نهایت خونسردی میکشد ! و اغلب بر روی گوشت آنها جای ضربت چوب و شلاقی که قبل از کشتن بآنها زده اند دیده میشود ! اخلاق نویسان ، فلاسفه باید کتب خود را بسوزانند . خالق بموجب کدام قانون مهیبی ضعیف را بقوی ، ناتوان را به توانا ، کوچک را به بزرگ میسپارد ، بدون اینکه این غول از شکنجه که بزیردست خود میکند کمترین ندامتی آشکار بنماید ؟! واقعا انسان ظالمترین و فاسدترین حیوانات است بغیر از منفعت و هوا و هوس خود چیز دیگری را نمی‌بیند . خودش از مرگ می‌ترسد ، ولی سبب مرگ دیگران را فراهم میآورد . اما با وجود اسارت خشن خونریزی و حشیانه و جنایاتی را که نسبت بحیوان مرتکب میشود ، يك زندگانی تاریک ، بدون دلربائی طبیعی ، و خوشحالی حقیقی برای خود اختراع کرده ، و همچنین خود را مضحک ترین حیوانات نموده است . ولیکن روش ناهنجار او بیشتر بضرر خودش تمام خواهد شد و انتقام حیوانات نیز در این دنیا بخوبی گرفته میشود . این

---

جسم کوکبی بوده که برزخ مابین جان و کالبد است Corps Astral (۱)

ناخوشیهای جدید که هر روز هزاران نفوس را برمیچیند تغییرات عمیقی که نژاد انسان ظاهر ساخته ، سمیت خیالات و محیط در نتیجه زندگی خارج از طبیعت اوست .

آری در صورتیکه تمام دلایل موافق با نباتی خواری است ، نباتی خوار بشویم . خوشبختانه انسان احتیاج به غذای خونین ندارد . میتواند با نباتات و میو جات زندگانی کند . مایونها نباتی خوار تا بحال زندگانی کرده و میکنند . این رژیم موافق است با حفظ الصحة - صرفه جوئی - اخلاق و قوانین طبیعت ، خیلی ساده و سالم و انسانی است . آری بگوئیم برای چه بکشیم ؟ اگر بنا بود هر کسی برای خود حیوانی را بکشد ، چقدر اشخاص از خوردن گوشت صرف نظر میکردند ؟ چرا چشم خودمان را عمداً ببندیم ؟

سلاخ خانه ها را همیشه در بیرون شهر میسازند . خوب بود اقلاد در میدان های عمومی کشت و کشتار مینمودند تا مردم از مرگ مهیب غذای خود آگاه میشدند . فکر بکنید به زمانهای آینده که با شکفت خواهند خواند ، اجداد انسان جسد حیوان کشته شده را میخورده اند .

« برای حیوان ، همکار و کمک انسان ، باید طبقه مابین هیئت جامعه قائل شد ، و حفظ حقوق او را در نظر گرفت . »

« کلمانو »

## د

حال بیائیم سرمطلب ، آیا رفتار انسان همیشه نسبت به حیوانات بیک طرز بوده است یا نه ؟ و تمدن عصر حاضر برای آنان مفید بوده است یا برعکس آن ؟ جواب هم مثبت است ، و هم منفی . مثبت است زیرا که هر چند ظلم نسبت به حیوانات در این اواخر بمنتهای درجه رسیده ولی ملل متمدنه اروپا و امریکا ، تا اندازه بواسطه برقرار کردن قوانین سخت و همچنین بواسطه بعضی اختراعات از آزار نسبت به حیوانات بارکش کاسته اند و این خیال رو به ازدیاد میباشد . از طرف دیگر راجع به حیوانات ایران جواب منفی خواهد بود ، بدلیل اینکه ایرانیان قدیم ، همیشه رعایت حال حیوانات را مینموده اند و نویسندگان ، حکماء ، عرفاء و شعرای ایران در کتب خودشان رحم نسبت به حیوان را گوشزد نموده اند ، و غریب تر از همه آنکه ایرانیان باستانی در

زمان پادشاه دادگستر انوشیروان عادل ، قوانین سختی برای حفظ حقوق حیوانات داشته اند و این يك ننگی است برای اهالی سرزمینی که مهد آسایش حیوان بوده امروز از سایر ملل عقب مانده ، و در نهایت ظلم و جور با آنان رفتار میکنند! اینك برای نمونه بعضی از آن قسمتها انتخاب شد: آوستا ، گاتا ۳۲ «آهورامزدا نفرین میکند ، بكسیكه كشتن چارپایان را بیاموزد.»

در اوستا حیواناتی که نباید کشت عبارتند از : بره ، بز ، گاو ، اسب ، خرگوش ، خفاش ، خروس و غیره خصوصاً سبک . همچنین بی رحمی نسبت به حیوانات و کشتن چرندگان و حیوانات بی آزار از گناهان بزرگ است .

ولی بهقیده هارلز Harlez در زمان ساسانیان و شاید خیلی پیشتر از آن در عوض شکنجه های سختی که در اوستا ذکر شده ، جریمه قرار داده بودند .

دساتیر آسمانی - ۷۷ « بدانید که زنده بار ( جانور بی آزار ) کشت بخشم یزدان والا گرفتار آید (۱) ». از جمله عدل انوشیروان در کتاب دبستان المذاهب ، شیخ محمد فانی مینویسد :

« ... حیوانی مثل گاو ، خر و اسب را که در جوانی کار فرمودندی ، چون پیر شدی صاحبان ایشان با سودگی آنها را نگاهداشتندی . و مقرر است که هر حیوانی را چه مایه بار کنند هر که از آن حد گذرانیدی اورا تادیب فرمودندی . » چه خیال اسف آوری است که در هر زمان حقوق حیوان را در نظر داشته و بکرات گفته و نوشته اند ولی بدون نتیجه مانده است و اگر در قدیم عمل میشده امروز بکلی فراموش کرده اند !

قران - سورة انعام آیه ۳۸ میآید : « و ما من دابة فی الارض ولا طائر يطیر بجناحیه الا امم امثالکم ما فرطنا فی الكتاب من شیئی ثم الی ربهم یعشرون . » ( جنبنده و پرنده روی زمین نیست مگر اصنافی مثل شما ما در این کتاب چیزی را فراموش نکردیم ، و روزی بسوی پروردگارشان محشور میشوند . )

یعنی همه مخلوقات در نزد خدا یکسان هستند و هیچکدام بر دیگری ترجیح و برتری ندارند . نویسندگان اخلاقی و حکمای اسلام از حیوان دفاع

---

(۱) هر چند این کتاب در اواخر ساسانیان و قسمتی از آن بعد از اسلام نوشته شده ولی خالی از اهمیت نیست .

مینمایند . قسمتهای ذیل چون مهم بود ذکر میشود : شیخ نجم الدین رازی یکی از بزرگان صوفیه در کتاب مرصادالعباد نوشته :

« ... برچار پایان ظلم نکنند و بارگران ننهند: و کار بسیار نفرمایند و بسیار فزند و هرچه برایشان رود که زیادت از توسع ایشان باشد ، حق تعالی فردا بازخواست کند و انصاف ستاند و انتقام بکشد . »

خواجه نصیرالدین توسی در اخلاق ناصری مینویسد :  
« ... بدترین خلق خدا کسی بود که اول بر خود جور کند و بعد از آن بر باقی مردمان و اصناف حیوانات . »

سید جعفر کشفی از نویسندگان متأخرین صاحب تحفة الملوك اینطور نوشته : « ... زیاده بر طاقت حیوان را بار نکنند ... در وقت رم کردن و نفرت نمودن آنرا نزنند ، بلکه تفحص نمایند که سبب آن چه بوده است . و آن را دشنام و فحش مگوئید و در وقت رسیدن بمنزل آب و علف و سایر امور و حوائج آنرا متوجه شوند و مهیا کنند ... الخ . »

مکان دیگر در بیان رعایت احوال غلام و کنیز و خادم و سایر حیوانات (؟) میگوید : « ... باید با حیوانات بر وفق عدالت و انصاف و بدون جور و اعتساف رفتار نمایند ، و هر کدام از آنها را تا مدتی که بحسب خلقت باید که تعیش بنمایند و نفع برسانند باقی بدارند و از روی اجحاف و زیاده روی بآنها رفتار نکنند ... و در غیر مصرفی که برای آن خلق شده اند مصرف ندارند ... - پس باید که رعایت احوال آنها بمقتضای مروت و عدالت و تقوی و دیانت نموده شود ... و از آنجاییکه هر مخلوقی که عاجز و اسیر تر است ، و کالت و ولایت خداوند مر آنرا بیشتر ، و استعمال رحم و مروت در حق آنها لازم تر است . »

لذا رعایت نمودن احوال و حقوق حیوانات اقدم و الزم است ، از رعایت نمودن احوال و حقوق غلامان و کنیزان . الخ . در خاتمه میافزاید : اینست نمونه از آداب معیشتی که مرتبط با مروت و دین معاد و از خصایص انسان است و بهر نحو و هرچه را که کسی میکارد بهمان نحو و همان را میدرود . و بهر قسم که سلوک مینماید بهمان قسم خداوند در روز حشر با او سلوک خواهد کرد . »

جای بسی تأسف است که تا کنون برای وضع نمودن قوانینی جهت منع از ظلم نسبت به حیوانات در ایران اقدام نکرده اند ، که نه فقط از زیاده روی جور و ستم نسبت بآنها جلوگیری میشود بلکه منافع آن بیشتر مترصد انسان خواهد شد . و بهترین راهی است برای تهذیب اخلاق يك جامعه چنانکه



در انگلیس و آمریکا مجامع حمایت حیوانات را بنام « انسانیت » مینامند  
« Human Association » .

و حقیقتاً لایق این اسم میباشد زیرا که آزار کننده حیوان آزار کننده انسان میشود . کشنده آنان دیر یا زود جانی و قاتل انسان خواهد شد در اینخصوص مونتینی Montaigne خوب گفته : « این يك تفریحی برای مادران است که بچه خود را به بینند : گردن پرنده را می کند و سگ یا گربه را در بازی مجروح مینماید . اینها ریشه فساد و بنیاد سنگدلی و ظلم و خبثات میباشد . »

بودا نیز گفته است : « مکشید ، بامحبت باشید ، و سیردائرة تکامل پست ترین حیوان را خراب مکنید . » فیساغورس حکیم که محرم به طریقت مصریان قدیم بوده از ماهی گیران تورهای ماهی را که در آب بوده میخبریده و در آب میریخته ، پرندگان را میخبریده و دوباره آزاد میکرده است . آپوله Apulée سیاح معروف ، در کتاب سحر Magic خود نوشته : « رحم نسبت بحیوانات و مهربانی فطری ، بقدری باهم مربوط میباشد که میتوانیم با اعتماد و اطمینان کاملی قضاوت نمائیم شخصیکه نسبت بحیوانات بیرحم است ، يك انسان نیکوکاری نخواهد بود . این رحم از همان منبعی است که فضیلت ، اخلاق ، و پاکدامنی انسان معلوم میشود ، نسبت بهممنوع خود . » فیلسوف بزرگ آلمان شوپن آور Schopenhauer مینویسد : « اساس اخلاق رحم است نه فقط نسبت بهممنوع خود ، بلکه نسبت بتمام حیوانات . » روسکن Ruskin نویسنده نامدار انگلیس ، در ضمن نطق خود میگوید : « من نمیخواهم بدون لزوم ، هیچیک از مخلوقات را نه بکشم و نه آزار بنمایم . بلکه بحفظ تمام جنبندگان بی گناه و نگاهداری تمام زیبایی طبیعت و زمین کوشش بکنم . »

پیرلتي Pierre Loti مینویسد : « من از مشاهده تیره روزی حیوانات بیشتر اندوهگین میشوم ، تا برای برادران خودم . زیرا که آنان بی زبان و ناتوانند . »

محبت نسبت بحیوانات در هر زمان از طرف حکماء و عقلاء و اشخاص بزرگ برای رفاهیت زندگانی مادی و پیشرفت عقلی و ذهنی و تکمیل اخلاق انسان تأکید و تصریح شده . لکن ما در اینجا توقع رحم و مروت از کسی نداریم بلکه فقط و فقط ، دادخواهی میکنیم . خصوصاً ایرانیان که پیشقدم این عقیده بشمار میآیند ، باید هرچه زودتر دست بکار بزنند . از حلو و حلوا گفتن ، دهن شیرین نمیشود . درست است در زمان گذشته قوانینی در این

موضوع داشته ، و نویسندگان آن همیشه از حیوان دفاع کرده اند ولی چه فایده ؟ امروز قانونی درخصوص حیوانات ندارد که مجری بشود و یکی از بدترین نقاط دنیا برای آنها شده است چنانکه اسبهای که دوره جوانی خود را در کمال سختی و زحمت گذرانیده اند ، چون بیروناتوان میشوند، صاحب باوفا آنها را بقیمت نازلی به گاریچی یا برای کارهای شاقه دیگر فروخته، و حیوان بیچاره از این بیعت در زیر بارهای سنگین ، شلاق ، لگد ، و دشنام عمر خود را به پایان میرساند. الاغ در ایران برای زجر کشیدن و جان کندن آفریده میشود . در کویچه ها بحال رقت آوری بازخیمهای زیاد، پای چلاق، شکم گرسنه ، دوبرابر قوه خود ، از اطلاع آفتاب الی موقع خواب صاحبش باید بار بکشد . نوازشی ندیده ، بجز از شلاق و حرفی نشنیده بغیر از فحش و دشنام . سگ خیابان را محض رضای خدا میزنند ؛ گربه را زنده در چاه می اندازند . موش را در سر گذرها آتش میزنند و غیره و غیره ... اگر کشتن حیوانی برای انسان مفید است چه لذتی زجر و شکنجه او برای ما خواهد داشت ؟ تا کی این پرده های خونین بر بریت را باید کور کورانه نگاه کرد؟ اینست تربیتی که باطفال خود می آموزند ؛ و تمام مردم بخیال چیزهای شرم آور ، خود پسندی منفعت جوئی و سیاست بافی هستند ؟

همین شکنجه های گوناگون منجر به بی شرفی و فساد اخلاق میشود . این بی قیدی ظالمانه ، جزایتی است نسبت به حیوان و خیانتی میباشد که نسبت بمقام و شئون عالم انسانیت مرتکب شده ایم . برای يك ملتى كه لاف تمدن میزند ، و برای کسی كه خود را انسان خطاب میکند این فجایع زشت و ننگین است. و از جاده انسانیت بکلی دور میباشد . هومبلد Humboldt میگوید : « درجه تمدن يك ملتی از رفتار آن ملت نسبت بحیوانات معلوم میشود . »

تربیت پدر و مادر تأثیرات عمیقی در اخلاق و رفتار بچه خواهد داشت و ظلمی که نسبت بحیوان شده و میشود، مادران اطفال بطور غیر مستقیمی در آن شرکت کرده و مسئول میباشد .

مادر بی وجدانی که پرنده را بدست بچه خود میسپارد و یا پدر بی وجدانی که بچه خود را بشکار برده و بخونریزی تشویق و تحریص میکند، اینها اولین مدرسه قساوت و خونخواری انسان است . که باعث بی رحمی و جنگ وجدال میشود. بر هر مادر و معلمی واجب و لازم است ، در جزو درس و تربیت به بچه بیاموزد: که حیوان را برای آزار کردن و کشتن نیافریده اند،

و تمام مخلوقات بنظر صانع یکسانند و در بین آنها پستی و بلندی نیست . همه باید سیر دایره تکامل را بنمایند . باید جلوگیری از مظلالم انسان برای افتخار نام ، و مقام انسانیت بشود .

اکنون در تمام بلاد اروپا و آمریکا با داشتن قوانین سخت و امتیازات دولتی ، تا اندازه دایره ظلم را تنگ تر نموده اند . در فرانسه قانون گرامن (۱) از حیوان دفاع مینماید . در پرتغال کسیکه حیوان زخمی یا ناخوش را بار کند ، و یا حیوانی را بزند ، ازده الی هفتاد و پنج فرانک جریمه شده و مدت پنج تا چهل روز حبس میشود . قانون هلاند برای آزار کننده حیوان ، یا بار نمودن زیاده از معمول چهارپایان ، دشنام عابرین ، مدت شش ماه حبس و سیصد فلرن جریمه قرار داده است . قانون انگلیس شش ماه حبس ، و صد لیره جریمه معین کرده . از طرف مجامع حمایت حیوانات نیز پرستاری میشوند ، مثلاً در نزدیکی سربالائنها اسب یدکی نگاهداشته اند تا مجاناً به درشکه یا چهارچرخه سنگین کمک کنند . آیا این حرکت قابل تحسین نیست؟ ولی ایران در مقابل دنیا سکوت اختیار کرده و روز بروز تعدی اهالی آن نسبت به حیوانات بیشتر میشود ! این بی حسی شرف یک ملتی را تحقیر میکند .

میگویند حیوانات حقوقی ندارند ، اگر آنان تا بحال حقوقی ندارند برای آنست که ما نمیخواهیم داشته باشند . چرا نباید حقوق آنها را مراعات کرد؟ آیا حیوان برای هوسرانی انسان خلق شده یا حقوقی در نزد پروردگار خود دارد؟ - تمام عقل و اخلاق برضد ظلم و جور و شکنجه که انسان به برادران ناتوان خود مینماید اعتراض میکند . و انسان در مقابل کسی که هر دو آنها را آفریده مسئول است . باید احترام حقوق آنها را بنماید ، و گرنه برتری خود را بر سایر حیوانات انکار نموده ، یک نادان دیومنش و یک پست - فطرت گرسنه چشم معرفی میشود . حقوق حیوانات ، حقوق زیردستان و بی نوایان است ، حفظ حقوق آنها یکی از نتایج تمدن واقعی و انسانیت حقیقی و همچنین حفظ عقل ، اخلاق و حیثیات یک جامعه است .

چون این مختصر گنجایش بیش از این را نداشت لهذا آن مرام را روشن تر بیان کنیم که عبارتست : از حرف زدن برای بی زبانان ، دفاع از ناتوانان ، دادخواهی برای ستمدیدگان ، احقاق حق زیردستان و جلوگیری از مظلالم و قبایحی که برای مقام انسانیت یک لکه ننگ آوری است .

---

(۱) Loi Grammont, 1850

بدیهی است که تمام وجدان و شرافت، هر انسانی را مجبور میکند که در دادخواهی آنها شرکت نموده هر چه زودتر جبران حقوق پایمال شده راه بنماید .

همانطوریکه با شعر فردوسی شروع کردیم با این بیت خواجه حافظ علیه الرحمه که جامع تمام فلسفه اخلاق است خاتمه میدهیم :

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن  
که در طریقت ماغیر از این گناهی نیست.

تهران - ۱۴۰۴ (۱۴۴۴)

مرك

چه لغت بيمناك و شورانگیزی است ! از شنیدن آن احساسات جانگذاری  
به انسان دست میدهد: خنده را از لبها میزداید، شادمانی را از دلها می برد،  
تیرگی و افسردگی آورده هزار گونه اندیشه های پریشان از جلو چشم  
میگذرانند .

زندگانی از مرگ جدائی ناپذیر است . تا زندگانی نباشد مرگ  
نخواهد بود و همچنین تا مرگ نباشد زندگانی وجود خارجی نخواهد داشت.  
از بزرگترین ستاره آسمان تا کوچکترین ذره روی زمین دیرپا زوده میروند:  
سنگها، گیاهها، جانوران هر کدام پی در پی بدنیا آمده و بسرای نیستی  
و هسپار شیده در گوشه فراموشی مثنی گرد و غبار میگردند، زمین لاابالیا نه  
گردش خود را در سپهر بی پایان دنبال میکند؛ طبیعت روی بازمانده آنها  
دوباره زندگانی را از سر میگیرد: خورشید پرتو افشانی مینماید، نسیم  
میوزد، گلها هوا را خوشبو میگردانند، پرندگان نغمه سرایی میکنند،  
همه جنبندگان بجوش و خروش می آیند. آسمان لبخند میزند، زمین می  
پروراند، مرگ با داس کهنه خود خرمن زندگانی را درو میکند ...

مرگ همه هستیها را بیک چشم نگر بسته و سرنوشت آنها را یکسان  
میکند: نه توانگر میشناسد نه گدا، نه پستی نه بلندی و در مفاك تیره  
آدمیزاد، گیاه و جانور را در پهلوی یکدیگر میغواباند، تنها در گورستان  
است که خونخوااران و دژخیمان از بیدادگری خود دست میکشند؛ بگناه  
شکنجه نمیشود نه ستمگر است نه ستم دیده، بزرگ و کوچک در خواب  
شیرینی غنوده اند. چه خواب آرام و گوارائی که روی بامداد را نمی بینند،  
داد و فریاد و آشوب و غوغای زندگانی را نمی شنوند. بهترین پناهی است  
برای دردها، غمها، رنجها و بیدادگریهای زندگانی؛ آتش شرر بارهوی  
و هوس خاموش میشود؛ همه این جنگ و جدالها، کشتارها، درندگیها،  
کشمکشها و خودستائیهای آدمیزاد در سینه خاك تاریك و سرما و تنگنای گور  
فروکش کرده آرام میگردد .

اگر مرگ نبود همه آرزویش را میکردند، فریاد های نا امیدی  
با آسمان بلند میشد، بطبیعت نفرین میفرستادند. اگر زندگانی سپری نمیشد  
چقدر تلخ و ترسناك بود. هنگامیکه آزمایش سخت و دشوار زندگانی  
چراغهای فریبنده جوانی را خاموش کرده؛ سرچشمه مهربانی خشك شده،  
سردی، تاریکی و زشتی گریبان گیر میگردد، اوست که چاره میبخشد، اوست  
که اندام خمیده، سپمای بر چین، تن رنجور را در خوابگاه آسایش مینهد.

ای مرك ! تواز غم و اندوه زندگانی کاسته بار سنگین آنرا ازدوش  
 بر میداری ، سیه روز تیره بخت سرگردان را سر و سامان میدهی ، تو  
 نوشداروی ماتم زدگی و ناامیدی میباشی ، دیده سرشکبار را خشک میگردانی ؛  
 تو مانند مادر مهربانی هستی که بچه خود را پس از یکروز طوفانی در  
 آغوش کشیده ، نوازش میکند و میخواهاند ، تو زندگانی تلخ ، زندگانی  
 درنده نیستی که آدمیان را بسوی گمراهی کشانیده در گرداب سهمناک  
 پرتاب میکند ؛ تو هستی که بدون پروری ، فرومایگی ، خودپسندی ، چشم  
 تنگی و آرزوآدمیزاد خندیده پرده بروی کارهای ناشایسته او میگسترانی .  
 کیست که شراب شرنگ آگین تو را نچشد ؛ انسان چهره تو را ترسناک  
 کرده از تو گریزان است ، فرشته تابناک را اهریمن خشمناک پنداشته ؛  
 چرا از تو بیم و هراس دارد ؛ چرا بتونا رو و بهتان میزند ؛ تو پرتو درخشانی  
 اما تاریکیت میپندارند ، تو سروش فرخنده شادمانی هستی اما در آستانه  
 توشیون میکشند ، تو فرستاده سوگواری نیستی ، تو درمان دلهای پژمرده  
 میباشی ، تو دریچه امید بروی ناامیدان باز میکنی ، تو از کاروان خسته و  
 درمانده زندگان مهمان نوازی کرده آنها را از رنج راه و خستگی میرهانی ،  
 توسزاوارستایش هستی ، تو زندگانی جاویدان داری ...

کمان - ۱۴۰۵

اوسانه



«کودکان افسانه ها می‌آورند ،  
درج در افسانه شان بس راز و پند ،  
هزل ها گویند در افسانه ها :  
گنج میجو در همه ویرانه ها »  
مولوی

## دیباچه

ایران رو به تجدد می‌رود ، این تجدد در همه طبقات مردم بخوبی مشاهده می‌شود ، رفته رفته افکار عوض شده ، رفتار و روش دیرین تغییر میکند و آنچه قدیمی است منسوخ و متروک می‌گردد . تنها چیزیکه در این تغییرات مایه تأسف است ، فراموش شدن و از بین رفتن دسته‌ای از افسانه‌ها ، قصه‌ها ، پندارها و ترانه‌های ملی است که از پیشینیان بیادگار مانده و تنها درسینه‌ها محفوظ است . زیرا تا کنون اینگونه تراوشهای ملی را کوچک شمرد و علاوه بر اینکه در گردآوری آن نکوشیده‌اند ، بلکه آنها را زیادی دانسته و فراموش شدنش را مایل بوده‌اند !

چقدر شاعرانیکه دیوانشان بچاپ رسیده ، ولی امروزه کسی آنها را نمی‌خواند و نمی‌شناسد . چون طبیعتاً بواسطه تغییر زمان و افکار از اهمیت گفتار آنها کاسته ، و همه تشبیهات و کنایات اغراق آمیز آنها بی‌مزه و خنک شده . اما از طرف دیگر آثار ادبی که دارای فکر نیرومند و ارزش حقیقی است تازگی خود را از دست نداده و روز بروز بر اهمیت آنها افزوده می‌گردد . البته منظور ما مقایسه نیست ولی همین ترانه‌های عامیانه که بنظر مسخره آمیز نگاه می‌کنیم ، در صورتیکه هنوز در زبانها است ، که خودمان در بچگی خوانده‌ایم و حالا هم دوست داریم که بشنویم . هرگاه زیادی و بیخود بود تا کنون از بین رفته بود پس نکته‌ای هست که از آنها نگهداری کرده و یا برای اینست که مناسب و بفرخور روحیه مردم درست شده و

چون گوینده آنها از توده عوام بوده بهتر توانسته است این کار را انجام بدهد.

برخی از آنها باندازه‌ای خوب و دلچسب است که نه تنها در يك شهر، یا يك ولایت رواج دارد بلکه در سرتاسر ایران درده کوره‌ها و همچنین در شهرهای بزرگ بزبانهای بومی با تغییر جزئی خوانده میشود، مثلاً از «دویدم دویدم...» (صفحه ۳۰۲) سه نسخه مختلف از ولایات ایران در دست داریم و شاید در سایر شهرها هم متداول باشد. چیزیکه آنها را از سایر ترانه‌ها تمیز میدهد اینست که همیشه يك فلسفه یا فکر اخلاقی در آنها وجود دارد. در همین ترانه فکر احتیاج بشرکت و داد و ستد در جامعه بخوبی نمایان است، ولی فرقی که با پند و نصایح خشك اخلاق نویسان دارد این است که بازبان ساده و طبیعی سروده شده و برای اینکه نتیجه قطعی نگیرد آخرش شلوغ میشود؛ لیکن تأثیر خود را در فکر بچه میگذارد.

ترانه‌های کودکان باندازه‌ای با روحیه و زندگی بچه متناسب است که همیشه نو و تازه مانده، و چیز دیگری نتوانسته جانشین آنها بشود. در اینگونه ترانه‌ها بیشتر جانوران دست در کار هستند: حرف میزنند، کار آدمها را میکنند، بازی در می‌آورند، ولی همه آنها باقیافه و حرکات خنده دار هستند، از بچه پستی میکنند و هر کدام از آنها فایده‌ای می‌رسانند مثلاً: کلاغ پدر بچه را بیدار میکند و سگ دزد را میگیرد. این ترانه‌ها طوری ساخته شده که بچه با روح جانوران مأنوس میشود و همه آنها را دوست دارد.

ترانه‌هایی که عمومیت نداشته یا بمناسبت اشخاص و موقع سروده شده تا مدتی که مطلب تازگی داشته است، در سر زبانها مانده، ولی همینکه تازگی آنها از بین رفته چون ضبط نشده ناچار فراموش کرده‌اند مانند: «ای سال برنگردی» (صفحه ۳۲۵) که برای سال قحطی شصت سال پیش سروده شده و اگر تا کنون مانده برای آنست که هنوز کسانی که در آنسال بوده‌اند بیاد دارند. بعضی از ترانه‌های عامیانه متعلق بیک جرگه یا دسته مخصوصی است و تقریباً از مضمون تند و زننده آنها پیداست مثل: «آدم و سه کنم» (صفحه ۳۱۹) این ترانه اثر طبع بازیگران و مقلدهاست که درخیمه شب بازی و پهلوان کچل بمناسبت موقع می‌خوانند و آنرا نمیشود از جمله ترانه‌های عامیانه شمرد.

دسته‌ای از این ترانه‌ها دارای ارزش ادبی است و با وجود مضمون ساده بقدری دلفریب است که میتواند با قصائد شاعران بزرگ همسری

بکند مانند: «تو که ماه بلند درهوائی» (صفحه ۳۱۱) و یا تصنیف معروف: «دیشب که بارون اومد» (صفحه ۳۲۴) دارای روح و فکر عشقی است و هاشق هر چه کوشش میکند از یار چیزی در دستش نمی‌ماند، همان سادگی تشبیهات بر ارزش آن می‌افزاید.

بی شک از مبدا و گوینده این ترانه‌ها سندی در دست نمی‌باشد، معلوم نیست شعرای گمنامی آنها را سروده‌اند و یا از قبیل اشعار بومی است که قبل از اسلام در ایران متداول بوده است، سپس تغییرات کم و بیش یافته و بصورت امروز درآمده چه از مضمون و ساختمان بیشتر آنها بدست می‌آید که به برخی از افسانه‌های بومی ایران باستان مربوط می‌شود (۱)

چیزیکه آشکار است ساختمان این ترانه‌ها اثر تراوش روح ملی و توده عوام است که بدون تکلف و بدون رعایت قواعد شعری و عروض سروده‌اند. و مانند اشعار فارسی پیش از اسلام از روی (سیلاب) و آهنگ درست شده. میتوان گفت که برخی از این ترانه‌های ملی بدون قافیه نمونه‌ای از طرز ساختمان قدیم‌ترین شعرهای فارسی و شاید از سرودهای ماقبل تاریخی نژاد آریا ست - جای تعجب نیست که بگوئیم ما قبل تاریخی، زیرا شعر اختراع تمدن نمی‌باشد بلکه نخستین تراوش روح بدوی است: هنوز خیلی از قبائل وحشی با جملات موزون و شعر مانند، احتیاجات محدود خودشان را بهم می‌فهمانند، چه شعر زاده احساسات، اسیر لفظ و قافیه است و بهمین جهت هر چه تمدن جلوتر می‌رود و دایره احتیاجات بزرگتر می‌شود، از اهمیت شعر کاسته شده بر اهمیت نثر افزوده می‌گردد که دقیق‌تر و بیشتر بدر آثار فکری و علمی می‌بخورد.

مطابق اسنادیکه در دست است، میدانیم که بیشتر تکه‌های اوستا منظوم بوده و مانند سرود خوانده می‌شده. در اسناد مذهبی ترسائیان آمده که کلیساهای مسیحی که در ایران بوده از حیث ساختمان، نظم، سرود و ساز بر سایر جاها برتری داشته. یعنی عده‌ای از ایرانیان که بکیش مسیحی

---

(۱) در بسیاری از عادات، مثلها و قصه‌های امروزه عوام نشان اعتقادات، رسوم و افسانه‌های ایران باستان بخوبی دیده می‌شود: هنوز در اغلب شهرهای خراسان ببادت هخامنشیان جشن سده می‌گیرند و چراغانی می‌کنند (صفحه ۲۱۰ Spiegel Memorial Volume) مثل معروف: خشک بخشک نمی‌چسبد، در اوستا آمده «و ندیداد هشتم ۳۴» عادت سلام کردن بچراغ، قسم خوردن بسوی چراغ، آداب چهارشنبه سوری و غیره برگه‌ای از عادات باستان است و قصه سیمرغ و ازدها باز مانده افسانه‌های ماقبل تاریخی ایران می‌باشد.

گرویده بودند، ساز و ترکیب کلیسا را از روی آداب دین زرتشتی مرتب کرده بودند.

بناباستور «سن بازیل» اسقف کاپادوس «سن امبرواز» اسقف میلان، دو نفر هیربد مسیحی ایرانی را بسمت مستشار موسیقی بنهر میلان وارد میکند و آنها به بهترین طرزی اینکار را انجام میدهند بطوریکه طرف توجه عامه میشوند (۱)

«سن اوگوستن» مینویسد که ساز و سرود کلیسای میلان باندازه ای در او تأثیر میکند که بی اختیار اشک از چشمهایش سرازیر میشود (۲) این تغییر مطابق سرودهای اوستائی زمان ساسانیان بوده است. از طرف دیگری می بینم که آهنگ سرودهای اوستا بدون قافیه و مانند همین ترانه های عامیانه است.

مثلا در این تکه از (گاتها) آهنگ جملات آن بغوی نمایان است:

وهو خشم و ریم

باغم ابی بریستم.

سکيه و تنای مزدا وهیستم

تت نه نو چیت ورشانه. (۳)

همه اشکال دانشمندان سر اینست که اغلب اشعار اوستا دارای يك وزن و آهنگ معین نیست. یعنی آهنگ هریتی ممکن است با دیگری فرق داشته باشد. در این شعر مصراع اول دارای شش (سیلاب)، دومی هفت، سومی هشت و چهارمی هفت (سیلاب) دارد این آزادی قافیه و آهنگ عیناً در ترانه های عامیانه دیده میشود، مثلاً ترانه ذیل دارای همین وزن و آهنگ است:

هاجسم و واجسم

تو حوض نقره جسم،

خانومی بقربونم شد

نقره نمکدونم شد.

دو نمونه دیگر از قدیمترین شعری که بزبان فارسی سروده شده در

---

Mgr. Batiffol\_Histoire du Breviaire Romain (۱)

جناب فادرایس این جانب را دوستانه متوجه این نکته نمودند و در ضمن از ایشان تشکر میشود.

Confessions de St. Augustin (۲)

Avesta. Par C. de Harlez ۷۷ صفحه (۳)

دست است که از همین ترانه های عامیانه میباشد. اولی آنها ابیات معروف (ابن مفرغ) است که در حدود سنه ۶۰ یا ۶۴ هجری هنگامیکه او را بدستور خلیفه بند کرده بودند و در شهر بصره میگردانیدند میگفته :

آبست نبیند است

عصارات زبیبست

سمیه روسبید است .

و دیگری را طبری در ضمن حوادث ۱۰۸ هجری مینویسد که: (ابو منذر اسد بن عبدالله القسری) به ختلان لشکر کشید و با خاقان ترك جنگ کرد و شکست خورده به بلخ گریخت؛ اهل خراسان برای او این ابیات را ساخته و بچه ها میخواندند :

از ختلان آمدی

برو تباه آمدی

بیدل فراز آمدی .

جای دیگر نوشته :

از ختلان آمدیه

برو تباه آمدیه

ابار باز آمدیه

خشك نزار آمدیه . (۱)

چنانکه ملاحظه میشود در شباهت این ابیات با ترانه های ملی امروزه جای تردید نیست و همین نشان می دهد که توده مردم شیوه و قاعده شعری ایران پیش از اسلام را از دست نداده است و (آمدی) که در آخر این بیت ها تکرار شده حکم ردیف را دارد و نباید با قافیه اشتباه شود .  
پیدانست برای اینکه تحقیقات بیشتری راجع باینگونه گنجینه های

---

(۱) آقای میرزا محمد خان قزوینی مینویسد: «این ابیات اگر چه آنها را شاید از قبیل شعر ادبی بمعنی متعارفی مصطلح نتوان محسوب نمود بلکه ظاهراً از قبیل اشعار عامیانه است که اکنون «تصنیف» گویند ولی در هر صورت نمونه بسیار دلکش فریبی است از این جنس شعر در هزار و دویست سال پیش از این در خراسان . و وزن این اشعار را اگر چه میتوان از بعضی مزاحفات بحر رجز «مطوی مغبون» بروزن مستفعلن مفتعلن و مفاعلهن مفتعلن و مفاعلهن مفتعلن استخراج نمود ولی قریب به یقین است که این توافق وزن از قبیل تصادف و اتفاق است چنانکه بعضی از اشعار انگلیسی یا فرانسه را هم مثلاً میشود بطور تصادف بر یکی از بحر عرب حمل نمود.»  
مجله کاوه و بیست مقاله قزوینی صفحه ۳۵

ملی بشود باید کتاب های مفصل نگاشت و در يك ديپاچه مختصر ذکر آن بی مورد است و نیز نا گفته نماند که این کتاب مشتمل بود بر دو قسمت : بخش اول همین ترانه های عامیانه و بخش دوم مجموعه مفصلی راجع به اعتقادات و عادات عوام که امیدواریم پشت بند همین کتاب بچاپ برسد - معلوم است این کتاب دارای نواقصی میباشد و برای گردآوردن همه ترانه های ملی باید در سایر ولایات و دهکده های ایران حتی آنچه سابق بر این جزو ایران بوده کاوش جدی بود .

در اینجا تنها ترانه های ذکر میشود که اثر فکر عوام است و از درج اشعاریکه بزبان عوام گفته شده و یا تقلید همین ترانه ها است خود داری کردیم . در چاپ دوم کوشش خواهیم کرد که مجموعه مفصل تری با همه اسنادی که در دست داریم به چاپ برسانیم و از کسانی که ما را در این جمع آوری کمک خواهند کرد قبلاً تشکر مینمائیم .

در خاتمه از آقای د - بهروز که مرا در چاپ این کتاب تشویق نمودند نهایت امتنان را دارم و نیز سپاسگزار آقای جواد کمالیان میباشم که در گردآوری این مجموعه کمکهای گرانبها باین جانب کردند .

تهران- ۱۴ مهر ماه ۱۳۱۰

## ترانه بچه‌ها

### یکی بود یکی نبود

سر گنبد کبود ،	پیر زنی که نشسته بود.
اسبه عساری میکرد،	خره خراطی میکرد،
سکه قصابی میکرد،	گر به بقالی میکرد،
شتره نمد مالی میکرد،	پشه رقاصی میکرد،
عنکبوت به بازی میکرد،	موشه ماسوره میکرد،
مادر موش ناله میکرد .	فیل آمد بتماشا
پاش سرید بهوض شا،	افتاد و دندونش شکس.
گفت : چکنم، چاره کنم،	روم و بدر وازه کنم
صدای بزغاله کنم :	اوم اوم اوم به ...!
دنبه داری ؟ .. نه !	پس چرا میگی : به ؟



گنجیشک اش می ،	لب بوم ما نشی ،
بارون میاد و تر میشی	برف میاد ، گندله میشی ،
میافتی توحوض نقاشی ،	کی در میاره ؟ فرا شباشی ،
کی میکشه ؟ قصاب باشی ،	کی میبزه ؟ آشنز ناشی
	کی میخوره ؟ ملا باشی .



مرغك خوبی داشتم ،	خوبش نگه نداشتم ،
شغال آمد و بردش	سربا نشس و خوردش



دویدم ، دویدم ،	سر کوهی رسیدم ،
دوتا خاتونی دیدم :	یکیش بمن آب داد ،
یکیش بمن نون داد ،	نون و خودم خوردم ، آب و دادم بزمین :
زمین بمن علف داد ،	علف و دادم به بزی ،
بزی بمن پشکل داد ،	پشکل و دادم به نونوا ،
نونوا بمن آتیش داد ،	آتیش و دادم به زرگر ،
زرگر بمن قیچی داد ،	قیچی را دادم به درزی ،
درزی بمن قبا داد ،	قبارو دادم به بابا ،
بابا بمن خرما داد .	یکیش و خوردم ، یکیش افتاد بزمین ،

گفتم: بابا خرما بده  
 زد تو کلام، افتاد تو باغچه،  
 رفتم کلام و بیارم:  
 آتیش به پنبه افتاد  
 سگ به شکنجه افتاد  
 گربه به دنبه افتاد (۱)

\*\*\*

قورباغه میگه من زر گرم ،  
 طوق طلا بگردنم ،  
 هاجسم و واجسم  
 تو حوض نقره جسم  
 نقره نمکدو نم شد  
 خانمی بقر بونم شد .  
 سگه واق واق میکنه ،  
 گربه پیاز داغ میکنه ،  
 خره عرعر میکنه ،  
 دنبشویه ور میکنه ،  
 رقیه رق میزنه ،  
 سرشو بصندوق میزنه ،  
 کلاغه غار غار میکنه  
 آقارو بیدار میکنه .

\*\*\*

کلاغه میگه - : من غار و غار میکنم واست ،  
 آقا رو بیدار میکنم واست ،  
 گنجیشکه میگه - : من جیک و جیک میکنم واست ،  
 تخم کوچیک میکنم واست ،  
 خره میگه - : من عروعر میکنم واست ،  
 بشکل تر میکنم واست ،  
 سگه میگه - : من واق و واق میکنم واست ،  
 دز و بی دماغ میکنم واست .

\*\*\*

خورشید خانوم افتو کن  
 به مش برنج تو او کن :  
 ما بچه های گرگیم  
 از سرمائی بردیم .

\*\*\*

رفتم بصحرا دیدم قورباغه ،  
 گفتم : قورباغه دماغت چاقه ؟  
 رفتم بصحرا دیدم لاک پشت ،  
 گفتم : لاک پشت قرت مارو کشت!  
 رفتم بصحرا دیدم مارمولک ،  
 گفتم : مارمولک عیدت مبارک!

\*\*\*

گنجیشک الیلی  
 بابای منو تودیدی ؟

(۱) زن بشید آب میکشید،  
 نون و پنیر پیشم کشید ،  
 نخوردم و نخوردم  
 از درخونه درم کشید .



بله بله من دیدم :  
کلنگی دوشش بود  
آبی ته دولش بود .

\*\*\*

گر به میگه : میو میو ،  
سگه میگه بدو بیو ،  
آب چشمه هك شوره ،  
ماه‌های توش کوره ،  
حالا که بلبل میخونه ،  
حالا که بابا بیرونه ،  
حسنی که باغ داره ،  
بره چاق داره .

بچه‌ها بیاین دس بزنیم ،  
داروغه چکار داره ؟

\*\*\*

رفتم بسوی صحرا ،  
دیدم سواری تنها ،  
گفتم : سوار کیستی ؟  
گفتا : سوار یل ،  
گفتم : چه داری در بغل ؟  
گفتا : کتاب پر غزل ،  
گفتم : بخوان تا گوش کنم ،  
گفت : آسمان آراسته  
آفتاب خوشست ،  
میزنیم طبل علا ،  
ای خدای خوشنام ،  
کاشکی من مرغی بودم  
در هوا پر میزدم ،  
این درو واکن آتش بیاد ،  
مرد قزلباش بیاد .

\*\*\*

هنبونه جوئم هنبونه  
هنبونه رابسیم برشونه ،  
رفتیم آسیاب دودندونه ،  
سلام علیکم هنبونه ،  
دردت بجوئم هنبونه ،  
آرام جوئم هنبونه ،  
کی هنبونه رو میجنبونه ؟  
نمیدونم چرا می لنبونه !  
موش رفته توهنبونه ،  
سرش واونجا می جنبونه ،  
خودش میگه رفیقم ،  
اما منو میترسونه ،  
ای هنبونه ، ای هنبونه ،  
دردم بجونت هنبونه !

\*\*\*

سوار این لاک نمیشم ،  
سوار لاکزاده میشم ،  
سوار اون لاک نمیشم ،  
تا دم دروازه میرم :

دروازه نگین داره  
عنبر بساییم ما  
ای شاه کمر بسته  
خواهرش بالاخونه

قلف عنبرین داره،  
دور او بگردیم ما .  
خنجر طلا بسته،  
تنبون قرمزی پاشه ،

بند قرمزی پاشه !

\*\*\*

یخ کردم و یخ کردم  
گر به زن عموم شد

گر به رو تو مطبخ کردم:  
دم پختکها تموم شد !

\*\*\*

شاشو شاشو شرمنده ،  
دور حیاط میگرده ؛

جارو به دمبش بنده  
بچه ها بیابین تماشا

شاشو زده به حاشا !

\*\*\*

الك را و دولك رو  
گیلك كناره داره  
شاخانم تبرزی

برسنگ بزن گیلک رو ،  
شاه تقاره داره ،  
انگشترش بلرزی .

\*\*\*

نون و پنیر و پسه  
دسمال شا سوخته شده  
این درو واکن فریدون  
قالی رو بکش توایون  
اسم بابام مموته .  
پیرهن زرد خالا  
بشین وزهرمار کن

بر بریها نشسه ،  
از گلابتون دوخته شده ،  
اون درو واکن فریدون،  
گوشه قالی کبوته ،  
مموته بالا بالا ،  
انگور بچین و شراب کن  
وقتی که میری به بازی

نکنی روده درازی .

\*\*\*

کچل کچل کلاچه  
کچل رفته به اردو :  
گردو رو آبش برده

روغن کله پاچه  
برای نصف کردو ،  
کچله رو خوابش برده !

\*\*\*

کچلا جمع شویم تا برویم پیش خدا  
یا علاج سرما کن، یا بزن گردن شاه مگسا.  
جینگیلی کچل ... جینگیلی کچل ...!

\*\*\*

رفتم در باغ دو در      چیدم دوتا ترکه تر،  
زدم به کله کچل:  
زفت از سرش ورآمد      جیغ و دادش در آمد.

\*\*\*

بارون میاد قلقلچی      توجیب بابام پر نخوچی.  
بارون میاد ریزه ریزه      توجیب بابام پرفیروزه.

\*\*\*

بچه ها دس بز نیم یا بز نیم موش... داره،  
بزیز ... اش چار پایه داره !

\*\*\*

فرش اطاق خاله      پشم تن بزغاله !  
شم اطاق خاله      از پی یای بزغاله !  
مرواری یای خاله      دندونای بزغاله !  
جاروی اطاق خاله      از ریشای بزغاله !  
مهمونیای خاله      ازدولت بزغاله !

\*\*\*

خاله خاله،      آشت کاله .  
درخونتون      قال مقاله .

\*\*\*

دختر خاله روچه کردی ؟      گل لاله رو چه کردی ؟  
سرنخارو کسرچیدم      بدورهم پیچیدم  
بتوی طاقچه چیدم

نم بیاد ببینه      واسم جوراب بچینه .

\*\*\*

این کوچه رو کی ساخته ؟      اوسای بنا ساخته .  
با چوب معنا ساخته .

○○○○

ازون بالا میاد يك گله دختر  
ازون بالا میاد یه دسه حوری  
همه چادر بسر مثل کبوتر .  
همه چادر بسر سینه بلوری.

○○○○

عدس عدس عدسی  
مکه حناگرون بود  
پس چرا حنا نبسی ؟  
قیمت زعفران بود ؟

○○○○

رفتم در باغ در شکسته  
گفتم : ابولی روغن چطو شد ؟  
دیدم ابولی اونجا نشسته،  
گفتا بخدا سناری گم شد !

○○○○

بچه‌ها بگیریم بونه  
نون و پنیر و بونه :  
با هم بریم توخونه ،  
تنه تنه کشنمونه .

○○○○

فریدون ،  
پیاکسی نباشه  
اسبب و بکش تو میدون  
خانمی میخواد سوار شه.

○○○○

ای داد و بیداد ،  
بهمه میداد  
وقتیکه داد  
منم بو دادم  
وقتیکه دادم ،  
تخمه بو میداد ،  
بمن نمیداد  
پوساش و داد ،  
باو ندادم  
پوساشو دادم .

○○○○

کفدر بهوا زنگوله پباشه  
فاطمه گم شده رقیه بجاشه .

○○○○

این چییه؟ پوس بره ،  
بزن تا بادش دره !

○○○○

راسی ؟  
تو بودیکه ماس میخواستی ؟  
جون خاله ماسی ؟  
چارقد گارس میخواستی ؟  
یه دس لباس میخواستی ؟

○○○○

هلیله و بلبله  
کاسه سرکه شیره .  
روغن میخ طویله

\*\*\*\*\*

قدقد مرغ کاکلی،  
جوجه شو درمیآره .

آفتاب زده گلی گلی  
تغم سفید میداره ،

\*\*\*\*\*

ما سنگزن سینه زن آمورچه خانیم  
حلوا شله زرد خوب می چپانیم.

\*\*\*\*\*

گوشت و پیاز و دنبه،  
یه زن ... گنده میخوام .

تلبه .  
گوش نمیخوام دنبه میخوام

\*\*\*\*\*

مردك آب زرشکی،  
انجیل پاره پاره ،  
یه عمله دوبنا.  
موشه رفت لای نمد ،  
الا ، بلا کفو اُ احد .

الحمد اش کشکی  
ایبای نصفه کاره ،  
قل قل قله و ولا  
قل هو ولا و صمد  
میزنه جفدك و لقد

\*\*\*\*\*

نه قند داره نه چائی،  
دوماد باین سیائی،

قوری لب طلائی ،  
عروس باین کوتائی،

هر دو بهم میائی!

\*\*\*\*\*

آخوند و بیرطویله ،

تبت یداییلله ،

کاهش بده ، جوش بده ، نمیره .

\*\*\*\*\*

ریش آخوند ... حسن

الف ، ب تترسن

\*\*\*\*\*

زنگ مدرسه ،  
ناظم بیابیش،  
يك قدم جلو ،  
مش غلامحسین زنگ و بز .  
فردا تعطيله  
صبح زود بیا  
فردا مرخصی .

يك ، دو ، سه ،  
چار ، پنج ، شیش ،  
هفت ، هشت ، نه  
ان ، لن ، کی و اذآ  
فبتيله ،  
لوییا  
عدسی

## ترانه دایه‌ها و مادران

### لالائی

گدا آمد درخونه ،	لالا ، لالا گل پونه ،
خودش رفت وسکش آمد .	نوش دادیم بدش آمد .
تو درمون دلم باشی ،	لالا ، لالا گلم باشی ،
بخوابی از سرم واشی .	بمونی مونسم باشی ،
بابات رفته خداهمراش ،	لالا ، لالا گل خشخاش ،
ننه ات آمد سر صندوق ،	لالا ، لالا گل فندق ،
بابات رفته کمر بسه ،	لالا ، لالا گل پسه ،
چرا خوابت نمیگیره ؟	لالا ، لالا گل زیره ،

که مادر قربونت میره .



صدای کفش پاش میاد ،	دس دسی باباش میاد ،
با هردو تاممه اش میاد ،	دس دسی ننه اش میاد ،
با جیب پر لیموش میاد ،	دس دسی عموش میاد ،
گربه مندیلشو می بس	دس دسی دس دس ودس

خونه قاضی ورمیچس

باد زیر دندش میگرف !	قاضی خندش میگرف
----------------------	-----------------



چاشت بندی قلمکار ،	کلاغه میگه : غار غار ،
(نچ) حالا زوده (نچ) حالا زوده ..	پسر کی میره سرکار ؟



اسبب و کجا می بندی ؟	بهرام خان قندی ،
داغت و نه بینه خالو .	زیر درخت آلو

\*\*\*\*\*

دیشب کجا میگشتی؟  
داغت و نبینم هر گس !

بهرام خان درشتی  
زیر درخت نرگس

\*\*\*\*\*

اونوقت که روی تختی ،  
انار طاقچه میشه ،  
میافته پاره میشه  
خوراك خاله میشه .

قربونت میرم به وقتی  
قربونت برم چه میشه ؟

آبش پیاله میشه

\*\*\*\*\*

شیکر بار خرتو ،  
بمنزل میرسونم .

بقربون سرتو ،  
خودم خرتو میروم

\*\*\*\*\*

مرغ جوجه دار قربون ،  
ديك حلقه دار قربون ،  
خواهر شوهر اش قربون .

من قربون ومن قربون ،  
اشتر با قطار قربون ،  
تایه با باباش قربون ،

\*\*\*\*\*

کوچه هانری تنها :  
کردن طلا تو میدزن .

قربون سرت سرها  
بچه های کوچه دزن ،

\*\*\*\*\*

خانوم دخترا میزام ،  
سوار بتم بر استری  
پس بروین ، پیش بیائین  
مادر خانوم آمده ؟

خانوم خانوما میزام ،  
چرا نزام به دختری ،  
جلو بیفته نوکری :

\*\*\*\*\*

تا بشینم پشت دری  
سوار بشم کره خری !  
از در که تو پیام بگن :

چرا بزام به پسری  
هی بکشم جور خری ،  
جلو بیفته مهتری ،

مزوری ، حيله گری ، جلدو گری ؟

\*\*\*\*\*

دست میکنه تو دیزی ،  
نخوداشو جا میداره !

چه دختری ، چه چیزی !  
گوشتا شو درمیاره ،



براه دورش نمیدم ،	به کس کسانش نمیدم ،
شا بیاد با لشکرش	بمرد پیرش نمیدم :
آیا بدم : آیا ندم !..	برای پسر بزرگترش



بله خاله جون!	خاله خاله جون ،
توز نبیل ،	مرغه کجاس ؟
یه غرییل ،	چن تا تخ داده ؟
حنا شد ،	تخمماش چتو شد ؟
دس عروسه ،	حناس کجاس
توی حمومه ،	عروس کجاس ؟
آب حموم دیگه تمومه .	
آب حموم وشتر خورد ،	آب حموم چتو شد ؟
پای چنار ،	شتره کجاس ؟
بلک چنار .	چی چی میخوره ؟



تو که ماه بلند در هوائی  
منم ستاره میشم دورت و میگیرم ،  
تو که ستاره میشی دورم و میگیری ؟  
منم ابری میشم روت و میگیرم  
تو که ابری میشی روم و میگیری  
منم بارون میشم تن تن میبارم ،  
تو که بارون میشی تن تن میباری ؟  
منم سبزه میشم سر در میارم ،  
تو که سبزه میشی سر در میاری ؟  
منم گل میشم پهلوت می شینم ،  
تو که گلی میشی پهلووم می شینی ؟  
منم بلبل میشم چه چه میخونم .



پنجم پنجه شیره ،	شیشم شیشه عمره ،
سوم سه نهر آبه	چارم چارپایه داره ،
یکم یک گل خاره	دوم دو زلف یاره



این شیش تارو قلیه کنیم  
بیریم پهلوی یار

توی طبقه نقره کنیم ،  
او بخوره ما چه کنیم ؟

آب اومد، آب اومد ،  
همون که تش خاموش کرد ،  
همون که چوب سوزونده ،  
همون که سگ رو کشته ،  
همون که مرغ و خورده ،  
اون مرغ زرد پا کوتا  
سیاه و سفید کل باقالا ،  
اون سگ مفتی بردش ،

کدوم آب ؟  
کدوم تش ؟  
کدوم چوب ؟  
کدوم سگ ؟  
کدوم مرغ ؟  
سینه سرخ دم طلا ،  
صدتمن دادن ندادمش :  
سرپا نشس و خوردش !

دیشب نبودی خونه  
کک برده و مک برده  
داماد با لحاف برده

دز رفته بالا خونه  
یه جفت توله سگ برده ،  
عروس با دشک برده !

## بازیها

روی پای بچه‌ها زده این ترانه را میخوانند و هر کدام بنوبت پایشان را کنار میکشند، کسی که پایش بماند باخته است:

اتل مثل توتوله	کاب حسن کوتوله ،
نه شیر داره نه پسون	شیرش و پیر کردسون ،
یه زن کردی بسون ،	اسمشو بزار : ستاره
واسه اش بزن نقاره.	یه چوب زدم به بلبل ،
صداش رفت استنبیل ،	استنبلم خراب شد
	بند دلم کباب شد !

هاچین و واچین      یه پاتو ورچین

\*\*\*\*\*

اتل مثل توت مثل	پنجه بشیر مال شیکر
خانمی کجاس ؟	توباغچه
چی چی میخوره ؟	آلوچه
برای کی ؟	برای دختران کوچه .
کی برود، کی نرود ؟	غلام سیاه پیش برود .

\*\*\*\*\*

.....	چی چی میچینه ؟ آلوچه!
آلوچه سه گردو	خبر بردن به اردو ،
اردو سلندر شد	کفش بگم ترشد ،
بگم بگم حیا کن	از سوراخ در نگاه کن .

\*\*\*\*\*

کف دست بچه را قلقلک میدهند و از انگشت کوچک او شروع کرده میگویند :

لیلی لیلی حوضک .

- ۱ - گنجیشکه آمد آب بخوره افتاد توحوضك ؛
- ۲ - این دوید ودرش کرد
- ۳ - این ماچی بر سرش کرد
- ۴ - این نازی بر پرش کرد
- ۵ - شست - این کله گندم آمد گفتش : بده به بینم ،  
همینکه دادن ببینه ، گنجیشکه پرید روچینه .



- ۱- این کوچول کوچوله ، ۲- این تنه موچوله ، ۳- این عبا بلنده ،  
۴- این قبا بلنده ، ۵- اینم کفش دوزکنده .
- (۱) این کف بریم به صحرا
- (۲) این گف چی بیاریم ؟
- (۳) این گف گون بیاریم
- (۴) این کف که گرگه اون جاس ،
- (۵) این کله کنده گفتا : هستم شما را همراه  
از کی دیگر میترسین ؟



دست های بچه را گرفته به جلو و عقب می برند و می گویند :  
مشکی ، دوغی ، هراتی      یه من کره نباتی ،  
بریم بازار بفروشیم ،      پیرهن نوبوشیم .



چند نفر بچه دور هم نشسته انگشتشان را روی گل قالی میگذارند ،  
اوسا میگوید « اوسا بدوش ، زن اوسا ندوش - کلاغ پر ، گنجشک پر .. »  
بچه ها دستشان را بلند می کنند ولی هرگاه اوسا نام جانور یا چیز دیگری  
را ورای پرنده بگوید و کسی دستش را بلند بکند مثلا بگوید « گاو پر .. ! »  
آنوقت او را به پشت خم کرده و با کف دست به پشتش زده میگویند :

تپ تپ خمیر      شیشه پر پنیر  
پرده حمیر      توتك فطیر ،

دس کی بالاس ؟

این کار تکرار میشود تا بچه که خم شده درست حدس بزند .



بچه ها باهای یکدیگر را گرفته اوسا میگوید :

سه دبه و سه دبه  
سه انار ترش و شیرین،  
برده بچه را

یه دبه و دودبه  
سه سبد سیب رنگین  
آهو بچرا

سبوری سبور.

ای مادر گلندون ،  
هلالی زمزمه کشک و بادمجون  
آمدی قربدی افتادی توقندون ،  
بقربون سرت یه خورده بجنبون.

\*\*\*\*\*

بچه هامشت خودشان را اگر کرده رویهم میگذازند و اوسا میگوید :  
جمجمک بلیگ خزون  
مادرم سیمین خاتون  
گیس داره قد کمون،  
از شبک مشکی تره  
از کمون بلند تره ،  
گیس اوشونه میخواد ،  
شونه فیروزه میخواد  
حموم هرروزه میخواد.

\*\*\*\*\*

پشک - در بازیهای دسته جمعی یکی دو نفر اوسا لازم است که  
شروع و ترتیب بازی بدست آنها است . برای یاد گرفتن پیش از اینکه  
انگشتان را بشمرند میگویند :  
سر از من آخرازتو ، یه نخود دونخود ، سه نخود ، چاری چنبر ،  
مشک و عنبر ، تازی ، توزی ، حقاً ، روزی . و یامیگویند :  
کاشکی من گربه بودم ، میومیو کرده بودم ، یه قاب پلو خورده بودم!

\*\*\*\*\*

مثلاً در بازی گرگم بهوا ، گرگ و اوسا اینطور گفتگومی کنند :  
گرگم و گله میبرم ،  
چوپون داره نمیداره ،  
من میبرم خوب خوب بشو ،  
من نمیدم پشکلشو ،  
کارد من تیز تره ،  
دنبه من لذیذ تره ،  
خونه خاله از کدوم وره ؟  
از این وره از اون وره!

\*\*\*\*\*

اشتر اشترم ،  
اشتر کجاس ؟  
لباشترم ،  
چی چی میخوره ؟  
مازندرون .  
چی چی میبره ؟  
بلیگ خزون .  
قند و شکر .

راه گذرش ، از اینطرف از اونطرف ...!

❖❖❖❖

برای زبان بندگان معلم میگویند :  
از در درائی درشوی      سرت سبد، زبونت نمد،  
مرا ببینی خرشوی ،      بحق الله و صمد .

❖❖❖❖

دوبچه که از یکدیگر میرنجند یکی از آنها میبرد :  
س-روزمین چیه ؟      ج - خاک  
ج - حساب من و تو پاک !  
در موقع آشتی میگویند :  
س - روزمین چیه ؟      ج - ریگ  
ج - من و تو رفیق !  
س - تودیک چیه ؟      ج - آش  
ج - من و تو داداش.

❖❖❖❖

در موقع تهدید روی زمین خط کشیده میگویند :  
این خط، این نشون      اینم کلاه درویشون .

❖❖❖❖

برای اینکه حدس بزنند در دست رفیقشان چیست می گویند :  
در داره غنچه داره      کلید صند و قچه داره،  
درش و واکن این توداره.

❖❖❖❖

یادرینه یادرونه      خواجه رومیلش براونه.

## رمزها

ماه

در بسته وبوم بسته ، قلندر تو حیا ط بسته !

قو طی کبریت

چل قو طی چلبند قو طی چهل عروس تو به قو طی !

قلیان

دالان دراز ملا باقر قره میکند تا طبل آخر !

نیام قداره

دالان دراز تنگ و تاریک آقا خوا بیده دراز و باریک !

موی سر

با فتم ، و با فتم ، پشت کوه انداختم .

ماهی

قالی لب تافته ، گل بگل انداخته ، قدرت پروردگار خوب بهم انداخته !

ترازو

عجایب صنعتی دیدم در این دشت که بی جانی بی جان دار میگشت ،

عجایب صنعتی دیدم که شش پا و دو سم داشت ،  
عجایب تراز آن دیدم که یکدم درمیان داشت .

#### زنبور عسل

یوزپلنگ بی دم ،  
گشت زند بیابان  
نه جو خورده نه گندم ،  
نفع دهد بمردم .

#### سر

بائین سنگ و بالاسنگ ،  
بالاش دوشمع روشن ،  
بالاش سریر شاهون ،  
بالاش دولوله تنگ ،  
بالاش کمون هندی ،  
بالاش بازار ریسمن ،

#### زردک

زردم ، زبرم ، زیر زمین معتبرم .

#### انار

صندوق ملک معصوم ،  
لابلاش طلاکاری ،  
آورده به نخلسون ،  
دونه‌هاش چومرواری !

#### پستان

یه چارک گوشت لذا  
سر او گندله مازو  
رگ و پی داره هزا ،  
چون ننت خوردی از او ؟

## ترانه‌های عامیانه

بادا بادا ایشالا مبارکبادا !

آدمم و سمه کنم ، نیامدم و صله کنم ،

ایشالا مبارکبادا !

عروسی شاهونه عیش بزرگونه ،

ایشالا مبارکباد !

خونه بابا نون و انجیر خونه شوهر چوب و زنجیر !

ایشالا مبارکبادا !

●●●●

گل درین باغه

سنبل درین باغه !

شادوماد را بگو :

عروس درین باغه ،

گل بدسم باقیه

سنبل بدسم باقیه ،

شادوماد را بگو :

چه وقت نومزد بازیه ؟

●●●●

بادا بادا ایشالا مبارکبادا !

امشب چه شبست ؟ شب وصال است ،

اینخانه پر از چراغ و لاله س !

●●●●

آمدیم باز آمدیم از خونه دوماد آمدیم :

همه ماه و همه شاه و همه چشما با دومی ،

آمدیم باز آمدیم از خونه عروس آمدیم :

همه کور و همه شل و همه چشمان نمی .

●●●●

عروس خاتون بیا بنشین بمجلس

بدور خود بچین نارنج و نرگس .



\*\*\*\*\*

عروسك چادر بسر كن حالا وقت رفته  
نميرم ، من نميرم من ، خونه بابام بهتره ،

\*\*\*\*\*

دامبول وديمبول نقاره  
هروس چادر نداره  
دوماد رفته يياره

\*\*\*\*\*

مادر دوماد ،  
مادر عروس ،  
خيك پر باد .  
بشين و بسور .

\*\*\*\*\*

مادر شوور ماره  
خواهر شوور خاره  
بچش مارمولك ،  
بچش خارخسك

\*\*\*\*\*

مادر شوورم غريدولنديد ، من حوصله كردم ،  
يك چارقت مشمش بستم تيكه پاره كردم .

\*\*\*\*\*

مادر شوور غرغری  
سماور و وردار باقری :  
مقاش بدست داشته باش  
مزه توبكن يواش يواش  
تاكي ميكنی چغلی ؟  
گوشه حياط نشسه باش ،  
كار بعروس نداشته باش .

روزيكه من وديدی  
بابام و بگی ، باباتو ميگم  
گه خوردی پسندیدی ،  
ننم و بگی ، ننم و ميگم  
آخر سر ، به دس خردستت ميدم !

\*\*\*\*\*

مادر شوور خنشتی  
افتبه ورميداشتی ،  
ديشب چه دردی داشتی  
دور حياط ميگشتی ؟

\*\*\*\*\*

آی دلم آی کمرم  
بسکه غرغر ميکنه ،  
از دست مادر شوورم ،  
دل وجگر موپر ميکنه .

\*\*\*\*\*

شوهرم تر ياکيه ،  
شب که مياد بخونه  
مثال کرم خاکيه ،  
از من ميگيره بونه :

باد توهونگ نکوفتی

زیرسیلم ونروفتی!

\*\*\*\*\*

یل من یراق میخواد،  
طلاق نمیدی، د درمیرم  
باکل ممد جفر میرم  
ددرم سرپولکه

یراق نمیدی، طلاق میخواد.  
ازکوچه دودر میرم  
بالاله وفتن میرم :  
پولدارم توقلکه .

\*\*\*\*\*

تنباکورو پرتم کن ،  
مهمون بگیره دودی،  
یه سیر گوشت دارم  
مهمونم دارم  
قوت ندارم  
چهره اغ ندارم

آتیش سروکم کن ،  
آواره بشه زودی .  
زنیکه توبار کن ،  
آبشو زیاد کن  
یه سیخ کباب کن ،  
دنبه شو آب کن !

\*\*\*\*\*

مردی که نون نداره

انقدر زبون نداره .

\*\*\*\*\*

هر که عروس عمه شد  
هر که عروس خاله شد،

سرخ و سفید و پمه شد،  
سوسک و سیا و جزغاله شد

\*\*\*\*\*

پسرزائیدم به آه وهوس

بزرگش کردم به آه ونفس

دادمش بدس خرمگس،

خرمگس ورداشت ورفت :

کنج قفس !

\*\*\*\*\*

هرجانتقل ونواله اس،  
هرجاگریه وزاری اس

اونجانه جای خالس ،  
برین خاله رویارین .

\*\*\*\*\*

یه تیکه نون بربری

من بخورم یا اکبری؟

\*\*\*\*\*

هم گل مگلونه ،

هم سفره نونه .

هم لنگ حمومه :

هم حسنی بسر می پیچه

هم دور کمر می پیچه،

هم دخل فروشش هس

هم لحاف دوشش هس .

\*\*\*\*\*

مال از خودم ، زمین از خدا      نه رئیس میخوام نه کدخدا .

\*\*\*\*\*

ای خدا سوخته جونم :      ازین فرش اطاعت ،  
ازین بلبل باغت ،      ازین شم چراغت ،  
ازین آتش سماقت ،      ازاین چادر تافتت ،  
ازین کفش شلختت .      اِهه اِهه ، اِهه اِهه  
چه لنده لنده واری ،      چه ... گنده داری !

\*\*\*\*\*

یه چارک برنج جوشوندم ،      خلق خدا رو نشوندم ،  
چه خوردن و چه بردن ،      چه خونه ها سپردن !

\*\*\*\*\*

دنیا باین بزرگی ،      کوره نصیب مآشد !  
باغ باین بزرگی :      غوره نصیب مآشد !

\*\*\*\*\*

سفید سفیدش صد تمن ،      سرخ و سفید سیصد تمن  
حالا که رسید بسبزه      هرچه بگی میارزه .

\*\*\*\*\*

سیا باشه سوخته باشه      نمدی بکول داشته باشه ،  
یه خورده پول داشته باشه .

\*\*\*\*\*

بی اوسا بکار رفتم      بی سگ بشکار رفتم ،  
آتش کشک پر عدس      شاباجی بفریادم برس .

\*\*\*\*\*

بری پری ور پیری ،      دیشب کی بود تو پنج دری ؟  
آجیل فروش کوچمون ،      دسمال آجیل آورده بود ،  
آجیل رومن پشش دادم      وعده به امشبش دادم .

\*\*\*\*\*

بی بی زبیده بانو ، اخ اوخ      قر اومده تا زانو ، آخ اوخ  
زن ملا حسنم      صاحب طاس و لکنم  
صد کله و صد پاچه و صد دیگ      پلومزه مزه کردم  
هنوز صبح نشده ناشتا می گردم .

دماغ داره نواله ابرونداره هیچی .	دهن داره چوگاله چشما داره نخوچی ،
دماغ داره قلمچه ابرونداره کمونچه .	دهن داره چوغنچه ، چشما داره بادومچه
شراب ما دوغ بی نمک، دلبر ما فاطمه کورک !	بیا بریم باغ بودونک ، کباب ما نون وجیگرک
دشمن مال مفته .	سیدآل کوفته
ته دیگ و آبگوشت وترحلوا، ته دیگ وزود بیاور ، ته دیگ هنوز نبسه .	پلو وچلو مسما ، ای آشپز دلاور ای خانم دلخسه
بالای اطاق خوابیده ، هسه هلو ساییده، قیچی وماماچات کو ؟ اسمش خداداد بود .	شاباجی خانم زامیده ما باجی خانم رسیده شاباجی خانم بچات کو؟ بچه نبودباد بود
مردنت امساله ، قبر کنت خرچنگاله!	فالت فاله کفنت پوس شغاله
قبای میخکی رنگ میکنم رنگ، دلم از درد ودوخالی نمیشه ، خودم رنگ میکنم یارم بیوشه.	سرکوه بلند جنگ میکنم جنگ قبای میخکی آبی نمیشه ، الهی رنگرز رنگت نجوشه
باباش خانومجان !  باباش خانومجان . (۱)	دل هادم ، دل هاگیدم بنده گردیدم ، چون او بیای گل ورا کرده گردیدم ،

(۱) دل دادم و دل گرفتم و بنده شدم  
چون آب بیای گل پراکنده شدم .

\*\*\*\*\*

هالوك مردم ، كره مردم      والله بخدا كاري نكردم .  
زنجير بگردن ،      گوشه نشينم .

هروله ، هروله بيملووه ،  
زرد هوچه وقت خووه ،

\*\*\*\*\*

سگ استخوان سوخته را بو نميكنند ،  
كاريكه چش ميكنند ، ابرو نميكنند .

\*\*\*\*\*

بالاي بوني يار      كفدر پروني يار ،  
شستت بنازم اي صنم ،      خوب ميپروني يار .

\*\*\*\*\*

بالات بلنده      ابروت كمنده ،  
ميان هر دو ابروت      خال سمنده .

\*\*\*\*\*

اگر يار مني من همون يارم      صد جفا كني من وفادارم ،  
دسماي حرير تو بدس داري      از حال دلم چه خبر داري ؟  
امروز دوروزه ، فردا سه روزه      يارم نيومد ، دلم ميسوزه .

\*\*\*\*\*

ديشب كه بارون اومد ،      يارم لب بون اومد ،  
رفتم لبش ببوسم ،      نازك بود و خون اومد ،  
خونش چكيد تو باغچه      يه دسه گل دراومد ،  
رفتم گلش بچينم ،      پر پر شد وور اومد ،  
رفتم پر پر بگيرم ،      كفتر شد و هوارفت ،  
رفتم كفتر بگيرم ،      آهوشد و صحرارفت ،  
رفتم آهو بگيرم ،      ماهي شد و دريافت !

\*\*\*\*\*

يه ديگ دارم چهار گوشه      چهار كله بزميدوشه ،  
حلقه ديگم شيكسه      زرگر پايش نشسه  
رفتم بازار زرگرا ،      ديدم خانوم چادر سرا  
گفتم : خانم خونت كجاس ؟  
گفت : خونمون خيابونه ،  
پشت خونمون آب روونه ،

وقتی بیا که وقت باشه  
بچه‌هام تومد بخ باشه.

oooo

سکینه مست و من مست سکینه ،  
برای خاطر موی سکینه .  
که پس از من اگر یار بی وفا بود ، فلک ای داد !  
چه پر جور و جفا بود ، فلک ای داد !  
های دلی ، دلی ، آخ از دل من ،  
دل هیچ کافری و هیچ بت پرستی ،  
نشد مثل دل دیوانه من ، فلک ای داد  
چه پر جور و جفائی ، فلک ای داد ..!

oooo

اشتر بچراست در بلندی  
کله اش بمثال کله قندی  
گوشش بمثال باد بزند و کله قندی ،  
ابروش بمثال تیر کمند و باد بزند و کله قندی ،  
چشمش بمثال دور بینند و تیر کمند و باد بزند و کله قندی ،  
دماغش بمثال دود کشند و دور بینند و تیر کمند و باد بزند و کله قندی ،  
دهنش بمثال غاز غلند و دود کشند و دور بینند و تیر کمند و باد بزند  
و کله قندی ،  
دندونش بمثال خاک کنند و غاز غلند و دود کشند و دور بینند و تیر کمند  
و باد بزند و کله قندی ،  
سینش بمثال لخته سنگ و خاک کنند و غاز غلند و دود کشند و دور بینند  
و تیر کمند و باد بزند و کله قندی ،  
شکمش بمثال طبل جنگ و لخته سنگ و خاک کنند و غاز غلند و دود  
کشند و دور بینند و تیر کمند و باد بزند و کله قندی ،  
پاهاش بمثال چار پایند و طبل جنگ و لخته سنگ و خاک کنند و غاز غلند  
و دود کشند و دور بینند و تیر کمند و باد بزند و کله قندی .

oooo

ای سال بر نگردی  
ز نهار و شلخته کردی  
بردمان چه کردی :  
دکونها روتخته کردی ،  
ای سال بر نگردی .

\*\*\*\*\*

رفته کربلا ،  
به من به قرون ،  
از دس وزیر .

شاه کج کلا  
نون شده گرون  
ما شدیم اسیر

\*\*\*\*\*

آخر نچیدم زو صالت گلی ،  
اون ور بازار دویدم ،  
بتن سلی ندیدم .  
آخر نچیدم زو صالت گلی ..

ای سلی جانم ، سلی جانم ، سلی ،  
این ور بازار دویدم  
پیرهن طوری خریدم  
ای سلی جانم ، سلی جانم سلی ..

\*\*\*\*\*

سردر ولاك میساختی ؟

تو بودی که بارك میساختی

زرمده قرمه سبزی ..

\*\*\*\*\*

واست کوفته کشیدم ،

میرزا رضای رشیدم

نیامدی سر کشیدم .

\*\*\*\*\*

چشم مستبد کوره .

دیزی بازاری شوره ،

\*\*\*\*\*

توپ شنیدرت کو؟

ممدعلیشا قرت کو؟

\*\*\*\*\*

ده تیر کاشون کار فرنگه

آقای سردار مرد زرنکه ،

از تهرون میگن جو نندار مییاد ایشالا دروغه .

\*\*\*\*\*

کی ... سپهدار ،

سوسک سیاه پردار

ممدعلیشاه تو وردار .

\*\*\*\*\*

آتیش بمالش زدن !

بین بدارش زدن ،

\*\*\*\*\*

افتاد تو خلا چرا نمیخندی؟

رئیس بابیها عباس افتدی

\*\*\*\*\*

بافوری غیرت نداری .

سیراب و شیردون و نگاری

\*\*\*\*\*

عرق شده گرون ،

ای عرق خورها

بطری سه قرون

ما نمیخوریم .



سگ آبی اومده  
سگ درنده اومده

خانم نقابی اومده  
خانم روبنده اومده .



خانوم شلخته  
آقای تمیز  
بدری کوتوله

نخوری به تخته  
نخوری بمیز  
نخوری به لوله .



میخواهی عدس بیارم ،  
دیدیکه عدس آوردم ،  
میخواهی لبو بیارم ،  
دیدیکه لبو آوردم ،

تورو بهوس بیارم ؟  
تورو بهوس آوردم ؟  
سر تو هو و بیارم ؟  
سرتو هو و آوردم ؟



بشکن ،  
اینجا تهر و نه ، بشکن  
برای تاجرا ، بشکن

من نمیشکنم - بشکن  
قر فرا وونه ، بشکن  
روی آجرها ، بشکن.



روزگاری بسر پست آژان مس کردم  
دست به هف تیر زدم ، هفتا فشنگ در کردم  
آژان راسه بازار سوت زد آمد به جلو :  
تو عرق خوردی ، مس کردی ، زود بیفت جلو .



آقای فکل - چه چه ،  
سنار سیرابی - چه چه ،

تولاله زار - چه چه ،  
توکاسه آبی - چه چه ،

ته سبکار داری؟ - چه چه .



قصه ما بسر رسید

غلاغه به خوشش نرسید.

تهران- ۱۳۱۰



گجسته ابالیش

## سر آغاز

رساله پهلوی «گجسته ابالیش» شامل شرح مباحثه ابالیش باموبد زرتشتی آذرفر نینگ پسر فرخ زاد میباشد. این جلسه در حضور خلیفه مأمون وقاضی بزرگ و علمای یهودی، غیسوی و مسلمان تشکیل شده است. اباله که زرتشتی زندیقی بوده هفت ایراد بطور سؤال راجع بدین زرتشت مینماید، و آذر فر نینگ بطرز درخشانی او را مجاب میکند، بطوریکه باعث مسرت خلیفه شده، اباله شرمسار و سر افکنده از دربار مأمون رانده میشود.

بنظر نمی آید که اسم ابالیش زرتشتی یا ایرانی بوده باشد در رسم الخط پهلوی به اشکال مختلف خوانده میشود، مانند: ايله، ابالیا، ابالیه، اباله، اباراگ و ابالا. زرتشتیان آن زمان ابالیش را جزو خود نمی شمرد و باو عنوان «گجسته» یعنی «ملعون» داده اند که در مورد اهریمن و اسکندر استعمال میشود. احتمال میرود ابالیش پازند «ابلیس» بوده باشد، ممکن است از لغت «ابله» آمده، یوستی Justi معتقد است که همان اسم یونانی «اباریس» است.

راجع به آذر فر نینگ پسر فرخ زاد، پیشوای مزدیسنان پارس، اسناد زیادتیری در کتابهای پهلوی وجود دارد، و چنین بدست می آید که در قرن هشتم و ابتدای قرن نهم میلادی میزیسته است. بواسطه تبحر و تحقیقات او در مسائل دینی و الهی نویسندگان هم زمان و بعد از او همه اسمش را با احترام ذکر میکنند. در کتاب «دینکرد» و «دادستان دینی» و «شکند گمانی و یچار» بعنوان مقدس و دانشمند عالیه مقام و بزرگترین پیشوای بهدینان خطاب شده است. این شخص اولین گرد آورنده کتاب دینکرد میباشد و تألیفات بسیاری بزبان پهلوی از خود گذاشته است.

چندین مؤبد مشهور آذر فرنبغ نامیده می‌شده‌اند ، در «زند وهومن یسن» نام مؤبدی است که در زمان خسرو پسر قباد میزیسته . در «شایست نشایست» نام مفسری است ، احتمال می‌رود نام آذر فرنبغ که در دینکرد آمده همان مؤبد مؤبدانی باشد که در زمان خسرو پسر قباد بوده است .

تاریخ این مباحثه را میتوان در حدود (۲۱۸-۱۹۸) یعنی از زمان خلافت تامرک مأمون قرارداد. شاید بتوانیم این تاریخ را در سال ۲۰۲ هجری فرض بکنیم ، یعنی زمانی که خلیفه پس از مرگ وزیر خود فضل بن سهل هنگام فراغت خود را بیشتر به مباحثات مذهبی والهی صرف می‌کرده . چون تا این تاریخ بواسطه اغتشاشات داخلی مملکت مجال چنین مشغولیات را نداشته است . مأمون بعزت نسبت و آمیزش با ایرانیان خود را مشوق و مروج علوم و صنایع نشان می‌دهد . در زمان اوست که فرقه معتزله برضد تسنن عرب ایجاد گردید ، فقها و علمای بزرگ عیسوی و یهودی زرتشتی در دربار او وجود داشته و در حضور او مباحث دینی والهی مطرح می‌شده است . مسعودی در مروج الذهب (۱) اشاره می‌کند که مأمون رغبت زیادی بحضور در مباحثه مناظرین و متکلمین عالی‌مقام داشته است . امام ابوالعالی محمد بن عبیدالله که در نیمه قرن یازدهم میلادی میزیسته ، حکایتی نقل می‌کند که شبیه مباحثه گجسته اباله می‌باشد . ولی مؤلف مسلمان بواسطه اختلاف نظر مذهبی نتیجه بعکس می‌گیرد ، یعنی مشرک زرتشتی را فقهای اسلام مجاب نموده و مأمون اشاره بکشتن او می‌کند (۲) بهر حال یکی از این مباحثات مناظره ابالیش با آذر فرنبغ می‌باشد .

اگرچه طبیعتاً ضبط صورت مجلس کامل مذاکرات غیر ممکن بوده ، شاید قسمتی از آن که مستقیماً مربوط بمسائل دینی زرتشتیان می‌شده بصورت این رساله بزبان پهلوی جمع آوری گردیده است . از مطالب بالا بدست می‌آید که تقریباً شکی در حقیقت تاریخی این مباحثه وجود ندارد و نمیتوان گفت که این رساله جعلی است و زرتشتیان آن زمان آنرا برای استحکام عقیده هم کیشان خود نوشته‌اند ، زیرا پس از اندکی دقت بخوبی واضح می‌شود که ایرادات وارده خیلی شدید ، حتی بالحن خشونت آمیز تهیه شده و اساس برخی از عادات و اعتقادات دین زرتشتی را هدف قرار می‌دهد ، و پیداست که از طرف دشمن تنظیم شده است .

در ادبیات زرتشتی و ایرانی گویا بکرشته از این قبیل رسالات وجود

---

(۱) جلد هشتم صفحه ۳۰۱

(۲) Ch . Schefer , Chrestomathie Persane . P P ۱۴۵-۱۴۶

داشته است. طبق دینکرد (کتاب پنجم) آذر فرنبخ به سی و سه پرسش «بوخت ماری» که بدین مسیح گرویده بوده نیز جواب میدهد و طرف مجاب میکند. در زمان ساسانیان چندین بار روحانیون زرتشتی برای مطالعه وقضاوت عقاید جدادینان (مانویان، مزدکیان و عیسویان) تشکیل جلسات رسمی داده‌اند (دینکرد جلد چهارم) بعد از اسلام نیز رسالاتی بشکل مباحثه بین فقهای زرتشتی و مسلمان در تحت ریاست خلیفه وجود دارد. دو متن فارسی درین زمینه در دست مییابد:

یکی مباحثه بین دستور زرتشتی و فقیه مسلمان راجع به هر مزد و اهریمن (۱) و دیگری رسالهٔ موسوم به «علمای اسلام» است. هومی چاچا که مترجم و متببع «گجسته ابالیش» بانگلیسی مییابد، در مقدمهٔ خود اشاره میکند:

در صورتیکه مجادلهٔ بین گجسته ابالیش و آذر فرنبخ در دربار مأمون در حضور قاضی و علمای یهودی و عیسوی و عرب آن زمان انجام گرفته و گفتگو بزبان پهلوی میشده است، آیا میتوانیم نتیجه بگیریم که همهٔ آنها زبان پهلوی را میدانسته‌اند و یا میتوانیم تصور بکنیم: ملل گوناگونی در بغداد میزیسته‌اند بزبان فارسی آشنا بوده‌اند؟ این مسئله شایان تحقیق و توجه مییابد که صد و پنجاه سال پس از انقراض ساسانیان احتمالاً فارسی زبان درباری خلفای عباسی شده بوده است.

برای اولین بار متن پهلوی زند و پازند فارسی و تلفظ کلمات پهلوی بحروف لاتن یا ترجمهٔ فرانسهٔ گجسته ابالیش بانضمام یادداشتهایی بتوسط بارتلمی چاپ شده است (۲) ولی متن انتقادی باضافهٔ تصحیحاتی که آقای بهرام گور انکلسریاداران نموده با یادداشتهای مفصل و فرهنگ و ترجمهٔ انگلیسی بتوسط هومی چاچا در سنهٔ ۱۹۳۶ انجام گرفته است (۳) که اساس ترجمهٔ تحت‌اللفظی این متن مییابد و برای اطلاعات بیشتر باید به اصل نسخه مراجعه شود.

بهمنی - ۱۳۱۶

---

(۱) نسخ خطی زند هوک Haug زیرنمرهٔ ۷ صفحهٔ ۱۷۶.

(۲) Gujastak Abalish par: A. Barthelemy. Paris 1887

(۳) Gujastak Abalish by Homi F. Chacha. Bombay 1936

## بنام یزدان نیکو کردار

(۱) چنین گویند که گجسته<sup>۱</sup> اباله زندیق<sup>۲</sup> از استخر بود؛ و مرد روان دوست<sup>۳</sup> نیکی بود؛ و روزی، گرسنه و تشنه بدرگاه<sup>۴</sup> آتشگاهی<sup>۵</sup> رفت، و اندیشید که: «واج<sup>۶</sup> کیرم»، و آنجا کسی نبود که واج بدهد، و بیرون بیامد؛ و مردی که خشم<sup>۷</sup> در درون او جایگزین شده بود باو برخورد. (۲) باو گفت: «چرا باید چنین آئینی را انجام دهی<sup>۸</sup> و باین مردم نیکخواه<sup>۹</sup> بوده باشی، که چون مردی مانند تو فراز رسد باو واج ندهند، و سست و خوار و بی آزر<sup>۱۰</sup> دارند؟»

---

(۱) ضد لغت خجسته، ملعون - خبیث (۲) زندیک، مشتق از زند و بمعنی تفسیر مییابد. در کتاب «شایست نشایست» بمعنی پیروان مانی آمده است. اعراب این لغت را در مورد ایرانیان زرتشتی یا مانوی استعمال میکرده اند که بنظر آنها مشرك و معتقد بقدمت دنیا و منکر آفرینش بوده اند. در اینجا بمعنی آشموغ یعنی مرتد مییابد (۳) روحانی (۴) در متن پشت نوشته، در پهلوی «در پشتگاه» بمعنی در عقب خانه نیز آمده است. در اینجا مقصود آستانه آتشکده است. (۵) در اینجا بمعنی آتشدان است. (۶) دعای برکت که زرتشتیان قبل و بعد از خوراك زمزمه میکنند. (۷) دیو خشم Asmodeus مرد دیومنشی - کسیکه شیطان روح او را تسخیر کرده است. (۸) «چرا باید این ورزیدن» مقصود انجام مراسم مذهبی است از جمله بعد چنین استنباط میشود که اباله نزد زرتشتیان منفور بوده است. (۹) نیک کام - خوشبین. (۱۰) نامحترم.

(۳) اباله را نخست داد هر مزد<sup>۱</sup> نام بود؛ در اندیشه گمراه شد<sup>۲</sup> و خشم اندر تن او جایگیر گردید و دست از کار و پرهیزکاری<sup>۳</sup> و پرستش یزدان بازداشته، راه بغداد و دربار امیرالمؤمنین<sup>۴</sup> مأمون را پیش گرفت تا با همه داناان بهدینان<sup>۵</sup> و تازیان<sup>۶</sup> و یهودیان و ترسایان پارس مباحثه کند.<sup>۷</sup>

(۴) و مأمون امیرالمؤمنین، فرمود که همگی داناان خویش و نیز آن یهودیان و ترسایان را به پیش خواستند (۵) و اباله مناظره آغاز کرد:

(۶) و پس از فرمان امیرالمؤمنین، آذرنمغ پسر فرخ زاد، که پیشوای بهدینان بود، و قاضی بزرگ - فرماندار<sup>۸</sup> و خود مأمون و اباله با هم نشستند. (۷) و اباله گفت که ای مؤبد! آیا تو نخست پرسشی یا من؟

(۸) مؤبد گفت که: «تو پرس تا من گزارش کنم».

## ۱

(۱) اباله کجسته پرسید که: «ای مؤبد! آب و آتش را که بیافرید؟»

(۲) مؤبد گفت که: «اورمزد».

(۱) ابتدا اسم ایرانی داشته، بعد در اثر تغییر مذهب اسم او معرب شده و بالقب «ابله» باو داده اند (۲) و غفتن - گمراه شدن - خراب شدن - تهییج کردن. (۳) کربه - نیکوکاری.

(۴) در متن لغت عربی استعمال شده مانند قاضی که: کادی نوشته شده است روی مسکوک که در صدر اسلام (۶۹۲-۶۷۳ میلادی) در ضرابخانه های ایران با خط پهلوی زده شده عنوان خلفاء «امیر و یرویشنیکان»، ترجمه: امیرالمؤمنین، دیده میشود. (۵) زرتشتیان. (۶) اعراب. از لغت تازی برادر هوشنگ مشتق میشود که بنا بر روایت اعراب از نسل او هستند، و با از لغت سریانی قبیلۀ طی می آید. در اینجا مقصود مسلمانان است. (۷) ائروچینیدن - مجادله کردن، مباحثه کردن (۸) در زمان ساسانیان لقب نخست وزیر بوده که بعد از اسلام بقاضی اطلاق شده است. (۹) و بیچارم، شرح دهم، تفسیر کنم.

(۳) اباله گفت که : « پس چرا یکدیگر را زنند و تباه کنند ؟ »<sup>۱</sup>  
 (۴) مؤبد گفت که : « آگاه باشید و بدانید ، چیزی نیست که اورمزد خدای بیافرید و اهریمن گجسته دروند بدان دشمنی<sup>۲</sup> نبرد ، همچنین بآب و آتش : تری<sup>۳</sup> بآب و سوزندگی بآتش داد ؛ و چون بهم رسند آن دروج<sup>۴</sup> که با آتش است بآب رسد : مانند پدر و پسر که هر يك را دشمنی هست و آنها را گرفتار دارند ؛ چون بهم رسند ، آن دشمن که با پدر است پسر را بزند ؛ نمیشاید گفت که : پدر پسر خویشتن را زده<sup>۵</sup> .

(۵) و مأمون امیر المؤمنین ، آن سخن را پسندید و خوب داشت و بسیار خرسند شد<sup>۶</sup> .

## ۳

(۱) اباله گجسته دوباره این پرسید که : « گناه تباه کردن آب و آتش سوزان یکدیگر را بیشتر است یا اینکه مردار<sup>۷</sup> بدانها برند که بجای بمانند<sup>۸</sup> ؟ »

(۲) مؤبد گفت که : « آب که بآتش برند مانند گاو یا اسپی است که از رمه خویش بیرون بیاورند و برمه<sup>۹</sup> گوسپندان برند ، و آنجا گیاه و خورش بیابد<sup>۱۰</sup> و او را پناه دهند<sup>۱۱</sup> ، و چون مردار بآتش برند مانند اینست

---

(۱) اوزدن - کشتن ، تباه کردن . (۲) نابکار - ناجنس . (۳) پتیاده . -  
 ضد - مخالف . (۴) خویدی - رطوبت . (۵) خبت ، فریندگی ، نادرستی .  
 (۶) رامش بسیار پذیرفت . (۷) نسا (۸) آيا گناه آنکه آب و آتش سوزان یکدیگر را تباه کنند بیشتر است یا آنکه مردار بآنها برند (که در این حال) باقی میمانند؟ (۹) و ندیدن - بدست آوردن ، یافتن (۱۰) پانایمه - پاسبانی - توجه .

که او را برمه شیران و گرگان برند ، ایشان او را زنند و کشند و فرو دهند .<sup>۱</sup>

(۳) مأمون امیرالمؤمنین ، پسندید .

## ۴

(۱) سوم بار این پرسید که : « کیفر<sup>۲</sup> و پاداشی که بمردم کنند ، اورمزد فرماید یا اهریمن ، چه این زدن و کشتن و شکنجه و کیفر<sup>۳</sup> که این فرمانروایان برای گناه بمردمان کنند ، و دست میبرند و بچوب میزنند ، - پس ایشان پیروی از اهریمن کرده باشند ، بکدام خرد سزاوار است باور کنیم<sup>۴</sup> که ایشان مردمان را اورمزد پاداش دهد ، و اگر اورمزد پاداش فرماید ، پس درماندگی ما از اهریمن نباشد؟ »  
(۲) مؤبد گفت که : « داوری<sup>۵</sup> در باره این درست مانند فرزندی است که انگشتش را ماری بکزد ، و پدر برای اینکه زهر بهمه تن نرسد و فرزند نمیرد ، انگشت فرزند را ببرد ، پدر را نباید نادان و دشمن پنداشت ، بلکه دانا و دوست باشد .

(۳) بهمانگونه مؤبدان و دستوران<sup>۶</sup> و داوران<sup>۷</sup> را نه نادان و دشمن بلکه دوست و نیکخواه<sup>۸</sup> باید پنداشت ، چون مردمان گناه کنند و روان را بیازارند<sup>۹</sup> و حاده بهشت<sup>۱۰</sup> را برخود به بندند ، درزندگی کیتی<sup>۱۱</sup>

---

(۱) هوباردن - اوباردن - هپروکردن ، بلعیدن (۲) زخم - شکنجه ، لطمه  
(۳) پادفراه (۴) و روستن - گرویدن - ایمان آوردن (۵) مست - بیچارگی ، مستمندی (۶) دادستان - قانون - نظریه - تصمیم - عقیده . (۷) دستوبران  
(۸) دادوبران (۹) نیک کام (۱۰) ریش کنند (۱۱) پهلوم اهوان - بهترین زندگی .  
به اوستائی : و هشتم اهو - بهترین زندگی که بعد بصورت لغت بهشت یعنی بهترین باقی مانده است (۱۲) مادی و جسمانی .



پاداش کنند برای اینکه روان ایشان بدست دیوان و دروجان<sup>۱</sup> نرسد . «  
(۴) مأمون و قاضی سخت<sup>۲</sup> پسندیدند .

#### ۴

(۱) چهارم این پرسید که « دست شستن به گمز<sup>۳</sup> پاکتر است یا به آب ، چه اگر گمز پاکتر هست دوباره بآب شستن سزاوار نباشد ؟ »  
(۲) مؤبد گفت که : « چون اندر خانه شما سر کین و چیز گنده و چر کین<sup>۴</sup> کرد آید ، خود برید یا به بندگان فرمائید تا ببرند ؟ »  
(۳) اباله و امیرالمومنین مأمون و قاضی گفتند که : « نه چنین کنند ، همه کس به بنده فرماید که چنین چیزی را پاک کند . »  
(۴) مؤبد گفت که : « به شب چون دروج پلیدی<sup>۵</sup> بتن رسد ، نخست<sup>۶</sup> ما به آن گمز یا به آب متمم<sup>۷</sup> فرمائیم بردن نه به آب پاک بی آرایش<sup>۸</sup> ، ازین رو که پلیدی بتن هر کس رسد و هر کس چون یهودیان و ترسایان و تازیان درین همراهی<sup>۹</sup> باشند و چون ایشان بامداد از بستر برخیزند ، تا دست و روی نشویند نماز<sup>۱۰</sup> ایزد و ستایش یزدان نکنند و دست بهیچ چیز و خوراکی نزنند و اگر کسی کند او را گناهکار و نادان دانند . »

(۵) امیرالمومنین مأمون ، پسندید و خوب داشت و بسیار شادی

کرد<sup>۱۲</sup>

---

(۱) بدکاران - فریبندگان (۲) افند - شگفت - تعجب (۳) آب زر - شاش کاو (۴) ریمن (۵) پهریختن - پاک کردن - برهیز کردن (۶) نبروشت (۷) نزدیست (۸) متمم - آب نباتی - سماق (۹) اویزه (۱۰) همدادستان . (۱۱) تعظیم و تکریم (۱۲) رامش بسیار پذیرفت.

(۱) پنجم این پرسید که : « به آتش بهرام<sup>۱</sup> نماز بردن و کمک<sup>۲</sup> ازش خواستن که : « ای آذر پسر یزدان ، آسایش بسیار<sup>۳</sup> و پشتیبانی زیاد<sup>۴</sup> و زندگی دراز<sup>۵</sup> بمن ده ! » چون این پیدا است که خود آتش چنان تزار و ناتوان<sup>۶</sup> و نیازمند<sup>۷</sup> است ، که اگر مردم يك روز خوراك هیزم بآن ندهند بمیرد ، مراد<sup>۸</sup> خواستن از چیزی که خویشتن را نتواند نگهدارد خردمندان نمیباشد<sup>۹</sup> ؟ »

(۲) مؤبد گفت که : « گزارش<sup>۱۰</sup> این درست مانند شهرستانی است که هر گونه پیشه ور ، چون : آهنگر و کفشگر و درودگر<sup>۱۱</sup> و درزی<sup>۱۲</sup> در آن هستند ، و کفشگر از آهنگر خواهش کند که : « آهنگر دست-افزار مرا آماده کن تا من موزه ترا خوب درست بکنم<sup>۱۳</sup> . » و کفشگر موزه درزی دوزد و درزی جامه کفشگر آماده سازد<sup>۱۴</sup> ، همانگونه کالبد<sup>۱۵</sup> آتش بدادن پیشکشی (زوهر<sup>۱۶</sup>) و بوی خوش و هیزم نیازمند است ، و ما نیز در دنیای معنوی<sup>۱۷</sup> بزدن دروج نامرئی چون : بیماری و تب<sup>۱۸</sup> و آفت<sup>۱۹</sup> و خشم بآتش نیازمندیم ، همانگونه که خداوندان به بندگان نیازمندند و بندگان بخداوندان نیازمند باشند . »

(۳) و مأمون امیرالمومنین پسندید و بخوبی داشت و شادی بسیار

نمود .

---

(۱) نام آتش مقدسی است (۲) ایبت - مراد خواهش (۳) تیزخواری (۴) تیز سرایشنی (۵) تیززیوشنی (۶) آباد یاوند (۷) دریوش - تنگدست ، درویش (۸) ایبت - خواهش - مراد (۹) نه ویجیداریها - نامنطقی (۱۰) دادستان (۱۱) نجار (۱۲) خیاط (۱۳) تا من برایت موزه خوب درست بکنم (۱۴) ویراستن - حاضر کردن - درست کردن (۱۵) تن کردی - کالبد جسمانی (۱۶) چربی مقدسی که به آتش تقدیم میکردند (۱۷) مینوکرداری - اصل معنوی - روحانی (۱۸) تب (۱۹) سیج .

(۱) ششم این پرسید که: «این روشن و آشکار است، چون همه کس هم‌رای می‌باشد که تن پرهیزکاران<sup>۱</sup> و نیکوکاران<sup>۲</sup> پاک‌تر و بی‌آلایش‌تر<sup>۳</sup> از آن دروندان و گناهکاران است، شما می‌گوئید که: مردار دروندان، بیگانگان<sup>۴</sup> و گناهکاران پاک‌تر که آن پرهیزکاران و این بسیار بی‌منطق<sup>۵</sup> است و پذیرفتنی<sup>۶</sup> نمی‌باشد.»

(۲) مؤبد گفت که: «این چیز نه‌چنان است<sup>۷</sup> که شما می‌اندیشید، زیرا دروندان چون بمیرند آن دروج که در زندگی با آنها بود، ایشان را بگیرد و بدوزخ نزد اهریمن برد، و مردار که دروج با آن نمی‌باشد پاک است.»

(۳) و پرهیزکاران و نیکوکاران که در گذرند<sup>۸</sup> امشاسپندان<sup>۹</sup> روان ایشان را گیرند و پذیرائی کنند و باز به پیش اورمزد خدای برند، و آن دروج پلیدی<sup>۱۰</sup> که با مردار باشد به‌خانه تن جایگاه<sup>۱۱</sup> کزیند، و آن مردار را بیالاید<sup>۱۲</sup>، مانند دشمنی که بشهرستانی آید، و اگر شهردار آن شهرستان بدست آید، گیرد و بندد و بنزد شهردار خویش برد. و اگر ایشان شهردار آن‌شهر را گرفتن نتوانند، با ناامیدی بدان شهرستان شوند و شهرستان را ویران<sup>۱۳</sup> کنند.»

---

(۱) اشوان (۲) فرارون کنشان (۳) اویژه تر (۴) انیران (۵) اوهم-بی‌علت - بی‌جهت (۶) پذیرفته - غیر قابل قبول (۷) هنگوشیده - بمنزله - مانند- شبیه (۸) ویدردن - درگذشتن برای مردمان نیکوکار استعمال میشود و مردن برای اشخاص گناهکار و اهریمنی (۹) هفت ملک مقرب (۱۰) نروشت . (۱۱) بن‌مان (۱۲) ریمن‌کند - چرکین سازد (۱۳) اویران .

(۴) چون امیرالمومنین مأمون، آن سخن شنود بسیار پسندید و شکفت نمود<sup>۱</sup>.

## ۷

(۱) هفتمین بار این پرسید که: « علت<sup>۲</sup> کستی<sup>۳</sup> بستن چه باشد؟ چه اگر کستی بستن کار نیکوئی<sup>۴</sup> باشد، خران و شتران و اسپانی هستند که زودتر<sup>۵</sup> به بهشت روند، چون شب و روز هفت بار تنگ بشکم بسته دارند. »

(۲) مؤبد گفت که: « چیز بی علت<sup>۶</sup> نیست، چنانکه به نادانان و بد آگاهان<sup>۷</sup> بی جهت مینماید، که آگاه نیستند<sup>۸</sup> و که علت<sup>۹</sup> چیزی را ندانند و علت چیز روشن نیست، لیکن<sup>۱۰</sup> من بتو روشن کنم.

(۳) ما چنین گوئیم که: چنانکه به دو بنیاد<sup>۱۱</sup> بیکران<sup>۱۲</sup> معتقدیم این در تن خود ما هویداست، و بهره اورمزدی روشنی و کرودمان<sup>۱۳</sup> باشد، و هر آنچه در نیمه بالای<sup>۱۴</sup> تن است، چون گویائی<sup>۱۵</sup> و شنوائی<sup>۱۶</sup> و بویائی<sup>۱۷</sup>، جایگاه خرد و جان<sup>۱۸</sup> و خود-آگاهی<sup>۱۹</sup> و اندیشه<sup>۲۰</sup> و هوش و ویر<sup>۲۱</sup> و خرد ذاتی<sup>۲۲</sup> و خرد اکتسابی<sup>۲۳</sup> بمنزله<sup>۲۴</sup> جایگاه یزدان و امشاسپندان

---

(۱) افند سهست - تعجب نمود (۲) چم - علت اصلی (۳) کمر بند زرتشتیان.  
(۴) کر به (۵) پیشتر (۶) او چم (۷) دش آکاسان - بدخبران (۸) اناگاه -  
بی خبر - (۹) چم (۱۰) به (۱۱) دو بنیشت - دوئیت اصل اولیه (۱۲) ابدمان -  
بی پیمان - نامحدود (۱۳) گروتمان - مکان آواز - سپهر - بهشت عالی مرتبه .  
(۱۴) زبر (۱۵) گوشن (۱۶) اشنوشن (۱۷) بینشن (۱۸) هنبویشن (۱۹) گان  
(۲۰) اهو Conscience (۲۱) منش (۲۲) یاد Mémoire حافظه. (۲۳) آسنا  
خرد - علم حضوری (۲۴) گوشو سرود خرد - خردی که از استماع بدست آید -  
علم حصولی .

باشد، و اینکه مردم نیمه بالا را بمنزله بهشت دارند بنیاد آنرا این سبب است، و نیمه زیرین چون کند<sup>۱</sup> و جایگاه آمیزش<sup>۲</sup> و سرکین و کند است، بمنزله پناهگاه<sup>۳</sup> اهریمن و دیوان باشد، و اگر آشکاراش دارند، آنرا بنیاد گیرند و به آهوش<sup>۴</sup> درنگرند. (۴) و کستی جدا کننده<sup>۵</sup> دو کرانه تن است، ازین رو کستی خوانند زیرا تن را بدو قسمت<sup>۶</sup> جدا میکند، همانگونه که شما جای نشست را از جای شانس جدا میکند، و این مانند دیواری بمیان بوده باشد.

(۵) مأمون امیرالمومنین و قاضی پسندیدند و به خوب داشته بسیار شادی کردند.

\*\*\*

(۱) سپس ایشان به اباله گفتند که: «برو چه تو مجادله کردن<sup>۷</sup> نمیتوانی، چون هرچه بیش پرسی نیکوتر و روشنتر و منطقی تر<sup>۸</sup> گزارش کند<sup>۹</sup>».

(۲) اباله دروند<sup>۱۰</sup> مانند مردم شرم زده<sup>۱۱</sup> و شکسته<sup>۱۲</sup> و بسته و سرافکنده و مات<sup>۱۳</sup> شد.

(۳) انوشه روان باد آذر فرنبغ پسر فرخ زاد که اباله گجسته را شکست داد. (۴) چنین باد! چنین تر باد! (۵) روشنائی<sup>۱۵</sup> و فره<sup>۱۶</sup> اورمزد خدای

(۲) هنگوشیده (۳) کندگی (۴) گومیزش - ضد آمیزش بمعنی اختلاط دو ناجنس میباشد (۵) گریسته، پناهگاه اهریمنی. (۶) آهو - عیب - خطا (۷) سامان کار - تعیین کننده حد (۸) کست - سو - جانب Côté (۹) امر یختن (۱۰) چیمی تر (۱۱) ویچارد (۱۲) نایکار (۱۳) کاسته - تحقیر شده (۱۴) شکست خورده (۱۵) سترده - متعیر (۱۶) ورج - بزرگی (۱۷) خوره - افتخار - عظمت (۱۸) نیفرید.

با امشاسپندان و ایزدان دیگر بیفزاید! وزده وشکسته ونفرین<sup>۱</sup> زده باد  
گنامینوی<sup>۲</sup> دروند نادان، بد - دانش، فریفتار با دیوان و دروجان و  
جادوان و پریان<sup>۳</sup> و ستمگران<sup>۴</sup> و کناهکاران<sup>۵</sup>!  
(۶) بخوشی وشادی ورامش انجام گرفت<sup>۶</sup>.

تهران - ۱۳۱۸

---

(۱) روح خبیث - اهریمن (۲) بریکان (۳) ساستاران - ظالمان (۴) جمله  
اخیر از دعای «هرمزد خدای» که زرتشتیان در نیرنگ کستی بستن میخوانند گرفته شده  
است (۵) فرجیت.

## ترانه‌های عامیانه

«بادقت به ترانه‌های ملی گوش فرادار، آنها سرچشمه‌ی پایان  
قشنگترین ملودیاها می باشند و چشم‌های ترا به صفات  
مشخصه ملل گوناگون باز می کنند.» شومان  
«اندرز بموسیقی دانهای جوان»

ترانه‌های عامیانه را میتوان مرحله ابتدائی شعر و موسیقی دانست.  
گویا مردمان اولیه که حس الحان و اوزان را داشته اند، برای بیان  
احساسات خود این سبک ساده و بی تکلف را اختیار نموده اند. برای مللی  
که هنوز پرورش کامل نیافته اند ترانه‌های عامیانه در عین حال وظیفه دو  
گانه شعر و موسیقی را انجام میدهد هرچند این دو هنر نزد بعضی از  
ملل، از ترقی و پیشرفت فوق العاده ای که در کشورهای متمدن نموده  
محروم مانده است، لکن میتوان ثابت کرد که ملت یا قبیله‌ای وجود ندارد  
که - گرچه بصورت آوازه‌های خیلی بدوی - از این تراوش ابتدائی هنری  
بی بهره باشد.

امروزه، از روی علوم به ثبوت رسیده که در زمانهای پیشین، حتی  
از مهاجرت خانواده‌های هند و آریائی، انسان توانسته است الفاظ را در  
تحت قانون اوزان شعری در بیاورد. از طرف دیگر، اغلب مشاهده شده  
در کشورهای دور دست که بهیچوجه وسیله ارتباط بین آنها وجود نداشته  
است، اشعار عامیانه‌ای وجود داشته و دارد که از حیث مضمون و سبک کاملاً  
شبه یکدیگر میباشند. - پس حدس زده‌اند که ترکیب اولیه این اشعار  
بزمانی میرسد که خانواده‌های گوناگون این ملل با هم میزیسته و هنوز  
از یکدیگر جدا نشده بودند.

راجع بموسیقی نیز بر که‌هائی در دست میباشد که از حیث آهنگ،



پرده و تونالیت (Tonalité) در نزد مردمان کشورهای دور از هم یکسان است. بی آنکه عجالتاً بشرح فرضیات گوناگون بپردازیم، و یا این موضوع را بیکی بودن اصل این آوازاها و یا تغییر ناپذیر بودن نبوغ انسانی که در همه جا بیک طرز تظاهر نموده نسبت بدهیم، فقط مشابهت آنها را متذکر میگردیم. و از این نکته بدست میآید که این تظاهرات ابتدائی هنر يك جنبه باستانی حقیقی در بردارد و شاید مربوط بزمانهای ماقبل تاریخی میشود.

از اینقرار سرچشمه ترانه های عامیانه بسیار قدیمی و همزمان نخستین تراوشهای معنوی بشر است.

ولی باید اقرار کرد که این هنر ابتدائی بقدری ندرمند و دارای قوه حیاتی بخصوصی است که از بین نرفته است. هرچند شعر و موسیقی در اثر تمدن در همه جای دنیا پیشرفت فوق العاده ای نموده، ولی ترانه های عامیانه تقریباً بی آنکه تغییر بنماید در محیط های اولیه باقی مانده است و اساس قریحه غزلسرائی انسان بشمار میرود. از اینقرار برارزنده است که در پرستشگاه هنرمقام بسزائی داشته باشد. و امروزه قبل از اینکه بکلی خاموش بشود، باید رفت و آنرا از هرجائی که پنهان است - یعنی: بین مردمان عوام و دهاتی ها که سنت خود را محفوظ داشته اند، و آخرین نگاهبان این گنجینه میباشند - بیرون آورد.

پس ترانه های عامیانه را باید طبق روش و اصول مخصوصی که مربوط با تاریخ موسیقی و شعر نیست، مورد مطالعه قرار داد. در پیش اشاره کردیم که این ترانه ها بازمانده ازمنه «ما قبل تاریخی» است. - این ادعا شاید اغراق آمیز تصور شود، زیرا قدیمترین اثری که از ترانه -

های عامیانه بدست آمده آنقدر کهنه نیست که بتوان چنین نسبتی را به آن داد، اما بی شک برخی از آنها که هرگز فراموش نشده، از آنچه در موسیقی علمی بطور توانر باقی مانده است خیلی قدیمی تر می باشد.

هر گاه تصور بکنیم که آثار موسیقی برای انتقال به آیندگان برگزیده توانر پی در پی را طی نموده بود، از آثار مصنفین پیشین چیزی باقی نمی ماند. بعلاوه آثار بسیاری از مصنفین بزرگ زمانهای گذشته در کنج فراموشی مدفون شده و اغلب آن مصنفین مدتی پس از مرگ گمنام بوده اند و یا آثار آنها دستخوش حوادث ایام گردیده است.

ولی ترانه های عامیانه اروپائی که در قرن پانزدهم و در قرون وسطی خوانده میشده، شش یا هشت قرن دوام آورده، و بی آنکه روی کاغذ آمده باشد هنوز هم فراموش نشده است؛ در صورتیکه فقط سینه بسینه انتقال یافته و بتوسط مردم عوام بنسل های بعد داده شده است. از این لحاظ عوام بوسیله سنت افواهی و قوت حیاتی محفوظات خود امتحان شکفت آوری از خود بروز داده اند.

زیرا باید این مطلب مهم را متذکر شد: هر گاه این ترانه ها قرنهای متوالی را طی نموده، سینه بسینه انتقال یافته و فقط بتوسط سنت ملی و حافظه، بدون هیچگونه وسیله تصنعی، حتی معمولی ترین آنها یعنی: نوشتن، حفظ و نگهداری گردیده است. البته در این زمینه مجموع سنت عوام که شامل عادات، اعتقادات، امثال، متلها<sup>۱</sup> و افسانه ها و غیره میشود و تشکیل توده شناسی (Folklore) را میدهد شریك میباشند.

---

(۱) - متل - کلمه فارسی بمعنی قصه، متلک - قصه کوچک.

پس ترانه های عامیانه خاصیت بخصوصی دارد که موسیقی علمی فاقد آن میباشد. از این قرار درخور آنست که همدوش و همپایه آن مقامی احراز بکند. البته نه از لحاظ توسعه و زیبایی، زیرا از این جهت برتری موسیقی علمی انکارناپذیر است، ولی این ترانه ها کیفیت بخصوصی دارند: در آنها نیروی حیاتی است، باضافه در مقابل فقدان زیباییهای با شکوه و ریزه کاریهای دلفریب، خواص قابل توجهی نشان میدهند که در اطراف قرون و سرزمینها شناخته شده: لطف و گیرندگی طبیعی، صداقت در احساسات، سادگی تشبیهات و طراوت شاعرانه و گاهی نیز ملهم از افکار شاعرانه حقیقتاً عالی میباشد که مقام جداگانه ای احراز مینمایند.

البته خواهند گفت: در صورتیکه تا کنون کتاب جامعی راجع باین موضوع نوشته نشده، چگونه ممکن است این اسناد آنقدر پراکنده و دور از دسترس را مورد مطالعه قرار داد؟

برای این منظور باید بکتاب طبیعت مراجعه کرد، و اسناد زنده را مطالعه نمود. این اسناد نزد عوام میباشد، و برای بدست آوردن اسرار عوام باید ملتجی بملت شد. بسیاری از جستجو کنندگان از يك قرن پیش تا کنون، با جدیت هرچه تمامتر در همه جای دنیا مشغول کاوش میباشند. ایشان در ولایات و دهکده ها رفته، از مردم دهاتی پرسش نموده، آنها را بخواندن وادار کرده اند، آهنگها و وزنهایی که از دهن آنها شنیده اند یادداشت نموده اند؛ باین وسیله آهنگهای افواهی روی کاغذ ضبط شده است و کتابهای بسیاری تألیف کرده اند، بطوریکه امروزه میتوان گفت يك دهکده در سرتاسر کشورهای متمدن وجود ندارد که دانش عوام خود را بروز نداده باشد.

## صفات مشخصه ترانه‌های عامیانه

ابتدا در نظر داشته باشیم که مجموع آثار هنری ترانه‌های عامیانه با اصول موسیقی علمی امروزه متفاوت است. روشن‌تر بگوئیم: این هنر عوام است.

واضح است که ترانه‌های عامیانه متعلق به ملت و توده عوام می‌باشد، ولی با وجود این هنر کاملی است که شرایط کلی هنر را دارا می‌باشد. عموماً بخطا هنر را منحصر بیک دسته مردمان برگزیده و منورالفکر تصور میکنند. احتیاج هنر در طینت بشر به ودیعه گذاشته شده. انسان ابتدائی وحتى وحشی گاهی تهییج مخصوصی حس میکند که بوسیله آواز ظاهر می‌سازد. شاید آواز او خشن و خیلی ساده باشد، ولی نماینده حس زیبائی پرستی اوست. مثلاً: چوپانی که در کوه و دشت کله می‌چراند، یا زنی که دوك میرسد، برای تفریح آوازه‌هائی زمزمه میکنند، و یا خانم تربیت‌شده‌ای که پای پیانو نشسته آهنگ‌های علمی دلپسندی را مینوازد. ما نمی‌خواهیم بگوئیم لذتی که در اثر این تفریح هنری حاصل می‌گردد کم و بیش عالی است، ولی میتوانیم مطمئن باشیم که لذت هنری آنها یکسان است.

ترانه‌های عامیانه کاملاً با احتیاج هنری ملت تطبیق میکند. حس هنر و زیبائی انحصار طبقات عالی و تربیت شده نیست، نابغه‌های ساده‌ای نیز وجود دارند که در محیط‌های ابتدائی تولد یافته، احساسات خود را بی‌تکلف با تشبیهات ساده، بشکل آهنگ‌ها و ترانه‌های عامیانه بیان میکنند. گاهی بقدری ماهرانه از عهده اینکار برمی‌آیند،

که اثر آنها جاودانی میشود. این نابغه‌های گمنام مؤلفین ترانه‌های عامیانه میباشند.

امروزه ترانه‌های عامیانه همه کشورهای متمدن با دقت هرچه تمامتر جمع آوری شده، آهنگ آنها بوسیله نوت یادداشت گردیده و مصنفین بزرگ موسیقی روی آنها کار کرده‌اند، بطوری که مقام بخصوصی احراز نموده است.

در آلمان ترانه‌های عامیانه (Volkslied) رونق و اعتبار بسزائی دارد و حتی مصنفین بزرگ مانند: موزار-وبر-شوبرت و شومان، بسیاری از آهنگهای آنها پایه تصنیفات خود قرار داده‌اند. در روسیه از زمان قدیم ترانه‌های عامیانه شالوده پرورش معنوی ملت را تشکیل میدهد، و در برخی کشورها مانند مجارستان اساس موسیقی ملی بشمار میرود. این ترانه‌ها، آوازها، متل‌ها و افسانه‌ها نماینده روح ملت میباشند و از طبقات مردمان گمنام بی‌سواد گرفته میشود، صدای درونی هرملتی است. در ضمن سرچشمه بکری برای تصنیف‌های موسیقی میباشد؛ و هرگاه طبق اصول و قواعد موسیقی علمی تنظیم و موضوع کمپوزسیون قرار بگیرد، چون با روحیه ملت تناسب مستقیم دارد، بیشتر طرف توجه و مؤثر واقع خواهد شد. مثلاً مصنفین سرشناسی مانند: موسرסקی - برودین - ریمسکی کورساکوف و چایکوفسکی که از ترانه‌های شرقی الهام گرفتند و تصنیف‌های موسیقی دنیا پسندی از خود گذاشته‌اند، در عین حال موسیقی شرق و غرب را بهم اتصال داده و نام خود را جاویدان کرده‌اند.

باید متذکر شد که از احاطه مطالعه، اختلاف اساسی بین موسیقی

علمی و ترانه‌های عامیانه وجود دارد. زیرا اساس موسیقی علمی روی متن‌های خطی یا چاپی اسناد قدیمی قرار گرفته، ولی توده‌شناسی اسناد خود را از احادیث افواهی میگیرد. هرگاه دانش عوام بوسیله اسناد خطی یا چاپی تأیید بشود، میتوان آنرا بطور شاهد مثال ذکر کرد. اما در توده‌شناسی این مطلب چندان اهمیت ندارد. سند توده‌شناسی براساس آثار زنده است که در حافظه مردم باقی مانده، و توده عوام نگاهبان این گنجینه میباشد. پس برای بدست آوردن این هنر ابتدائی در گذشته و آنچه تا کنون برجا مانده است باید به آنها مراجعه شود.

در اینجا منظور ما بحث در اصل و منشأ ترانه‌های عامیانه نیست. فقط باید تذکر داد ترانه‌هایی هستند که در شهرها ساخته شده و بین عوام رواج یافته‌اند. ترانه‌های دیگری توسط اشخاص با سواد و یا نیمچه سواد دار سروده شده برای اینکه در زبان عوام بیفتد، مانند: ترانه‌های محلی که عموماً بزبان بومی سروده شده یا دوبیتی‌هایی که در اغلب ولایات ایران وجود دارد. این ترانه‌ها اغلب قابل توجه و شهرت بسزائی پیدا کرده‌اند، ولی هیچیک از آنها را نمیتوان ترانه‌های عامیانه حقیقی دانست، و از موضوع ما خارج میباشد.

ترانه‌های عامیانه را میتوان به آسانی از حیث مضمون، سبک و روحیه کوینده از سایر آثار موسیقی یا شعری تشخیص داد. پس نظریاتی که زیلا نگاشته میشود مربوط باین ترانه‌ها میباشد:

ابتدا باید در نظر داشت که ترانه‌های عامیانه بتوسط اشخاص سروده شده البته نمیخواهیم ادعا بکنیم که این ترانه‌ها خودبخود ایجاد

گرددیده است، ولی آثار مرموزی وجود دارد و ترانه‌های عامیانه از آن جمله است. مع هذا میتوان تصریح کرد که هیچ ترانه عامیانه وجود ندارد که گوینده آن شناخته شود. نه تنها اسم مصنف، بلکه اغلب محل و زمان تقریبی آنهم مجهول میباشد. هیچ چیز باندازه ترانه‌های عامیانه محل و تاریخش مجهول نیست؛ و اغلب باشتباه میروند که ایجاد این ترانه‌ها را به محل یا زمان مشخصی نسبت میدهند. زیرا باید اقرار کرد که همه کوشها و تحقیقات جدی که در این زمینه انجام گرفته بی نتیجه مانده، و عقیده‌ای که عموماً شایع است که فلان ترانه عامیانه را به ولایت مخصوصی نسبت میدهند کاملاً بخطا میباشد.

ساختمان ترانه‌های عامیانه فوق‌العاده ساده است، و از لحاظ موسیقی فقط برای آواز يك صدائی بکار میرود. در این هنر ابتدائی هارمونی بطور کلی وجود ندارد، و زنهای آن مختلف میباشد، برخی از آوازاها آهنگهای آزاد دارد، اغلب ناقص و بمیل خواننده کوتاه و بلند میشود. بعضی دیگر برعکس دارای وزن معین و ساختمان کامل میباشد. عموماً این آوازاها برای رقص یا مارش ساخته شده، برخی از آنها کند، ملایم، غمناک و یکتواخت است. ژان ژاک روسو راجع باین ترانه‌ها میگوید: «آهنگها و رزیده نیست ولی يك قدرت افسونگر باستانی با خود دارد که بتدریج مؤثر واقع میشود.»<sup>۱</sup>

تاکنون بهیچوجه توجهی در جمع‌آوری ترانه‌های عامیانه ایرانی نشده و اگر مختصری جسته گریخته در بعضی کتب ضبط گردیده، بسیار ناقص و ناچار مغلوط میباشد. و چون آهنگ آنها بوسیله نوت یادداشت

(1) Encyclopédie de la Musique, tome 5.

( La chanson populaire, par Julien Tiersot. )

نشده، مانند جسمی بی روح است، و فقط ممکن است از لحاظ ادبی مورد استفاده قرار گیرد. بعلاوه از آنجائیکه این ترانه ها سینه بسینه انتقال یافته، هر گاه فلان ترانه در قرن دوم هجری یا قبل از اسلام سروده شده، طبیعی است که در عبارات آن دخل و تصرف شده باشد. باضافه حافظه عوام بدون لغزش نمیباشد، همچنین تغییر زبان درین موضوع دخیل است. نیز ممکن است این لغزشها مربوط به گوینده ترانه باشد؛ زیرا مردمان گمنامی که بواسطه یکنوع احتیاج مرموز این اشعار حقیقتاً بی مرک را سروده اند، از طبقه عوام و ایجاد کننده هنر عامیانه میباشند. دراینکه نابغه بوده اند شکی نیست، لکن لاابالی بوده و این عروض و قافیه را مراعات ننموده اند. چون محرك دیگری بجز میل غریزی خود نداشته همه تشبیهات و استعارات خود را از محیط ابتدائی و احساسات بی تکلف خود گرفته اند، تا کنون یکنفر از آنها شناخته نشده است.

هرچه میخواهد باشد، ولی این شعرای گمنام و طبیعی درعین حال که قادر بوده اند زیباییها و لطافت های موشکافی را برشته نظم در بیاورند، سستی و سهل انگاری در آثار آنها ملاحظه میشود.

### ترانه های عامیانه فارسی

پس از ملاحظات کلی و مقدماتی که راجع به ترانه های عامیانه ذکر شد، حال بی مناسبت نیست که ترانه های عامیانه فارسی را اجمالاً مورد مطالعه قرار دهیم.

ادبیات، شعر و هنر در همه جای دنیا موجب ایجاد حماسه، تراژدی، درام، کمدی، مغالزه، افسانه، مثل (قصه) و غیره گردیده است. همه این



مزایا و یا آثار آن در ترانه های عامیانه وجود دارد که خود بخود يك هنر کامل میباشد - هنر مردمان ساده و توده عوام - و موسیقی آن همیشه پایبند کلام است .

در اینجا فقط نمونه ای از ترانه های عامیانه فارسی را بطور مثال میاوریم ولی چنانکه قبلاً اشاره شد، تا کنون کمترین توجهی در گردآوری ترانه های عامیانه زبان فارسی نشده، باستثنای مختصری توسط خاورشناس مشهور: ژو کوووسکی<sup>۱</sup> و مختصری در رساله موسوم به «اوسانه» (ترانه های اخیر را مستشرق سرشناس آقای هانری ماسه در کتاب خود راجع به : اعتقادات و عادات ایرانی، به زبان ساده و ادبی فرانسه ترجمه کرده و برای اولین بار بدینا معرفی نموده است)<sup>۲</sup>.

واضح است چنین مجموعه مختصری، با وجود استعداد سرشار ایرانیان برای جمل موزون و سرود و الحان، چنانکه در امثال، ترانه - های بچگانه، قصه ها، متلکها و افسانه های فارسی نیز نظیر آن بحد وفور مشاهده میشود، از بسیاریکی و از هزار اندکی بشمار نمیرود. تحقیق راجع به هر کدام از اینها بجای خود بی اندازه مهم و قابل توجه میباشد، ولی اینکار بدست توده شناسی سپرده شده است . - در این زمینه هنوز سرچشمه بکری برای این وجود دارد که تا کنون دست نخورده مانده است؛ و هرگاه در جمع آوری دقیق و علمی آن مسامحه شود، بیم آن

---

(۱) مستشرق مزبور در کتاب خود موسوم به « نمونه آثار ملی ایران » مقدار زیادی از تصنیف های رایج سالهای ۱۸۸۳-۱۸۸۹ ( میلادی ) ایران را گردآوری نموده، در ضمن نمونه هایی از ترانه های ملی ایران را ضبط کرده است .

(2).-H. Mossé, Croyances et Coutumes Persanes, Paris 1938, Tome 2 p. 491

میرود که آنچه هنوز باقیمانده است به زودی فراموش شده و بکلی از بین برود .

حماسه نمونه ابتدائی شعر است ، موضوع آن ، عموماً شرح گیر و دارهای رزمی بمناسبت بازگشت پهلوان ، رئیس قبیله ، سرباز و یا يك نفر از اهالی شهر بوطن خود میباشد . یا ترانه های غم انگیزی است که در عزای پهلوان کشته شده ، اشخاص مخصوصی میخوانند و نوحه - سرائی میکنند . متأسفانه از نمونه جدید این قبیل ترانه ها بفارسی بر که ای در دست نداریم ؛ ولی بطور یقین در نزد قبایل و ایلات وجود داشته است . فردوسی در چندین جا اشاره به حکامه سرایانی میکند که بمناسبت موقع فی البدیهه اشعاری سروده و به همراهی آن چنگ مینوازند . مثلاً در ضمن حکایت : « رفتن بهرام گور به نخجیر و خواستن دختر برزین دهقان » :

یکی چامه گوی و دگر چنگ زن ،

سوم پای کوبد شکن برشکن ؛

بتان چامه و چنگ بر ساختند ،

یکایک دل از غم پیرداختند .. الخ<sup>۱</sup>

جای دیگر : « در کشتن بهرام شیران را و رفتنش بخانه کوهر

فروش و خواستن دختر او را » :

بدو گفت : بنشین و بردار چنگ ،

یکی چامه باید مرا بی درنگ ...<sup>۲</sup>

در بلوچستان نیز مداحانی معروف به «شاعر» وجود دارند که سابقاً

---

(۱) شاهنامه فردوسی - جلد هفتم، تصحیح آقای سعید نفیسی - ص ۲۱۶۳

(۲) ص ۲۱۷۱ .

در هنگام کامیابی یا ظفر سران قبیله و یا اشخاص معروف دعوت میشده‌اند،  
و اشعاری فی البدیهه سروده به همراهی آلت موسیقی مخصوصی موسوم بد:  
«غزك» میخوانده‌اند.

در مراسم سوگواری نیز در کوه کیلویه زنهایی هستند که تصنیف  
های خیلی قدیمی را با آهنگ غمناکی بمناسبت مجلس عزاء میخوانند،  
و ندبه و هویه میکنند. این عمل را سوسیوش (سوگگ سیاوش)  
مینامند. نظیر همین در جزیره کرس بتوسط زنهای انجام میگردد که  
Voceri نامیده میشوند. این زنهای اشعاری میخوانند که فی البدیهه نیست  
و قبلاً وجود دارد، گیرم بمناسبت موقع تغییر میدهند. عادت مزبور نزد  
یونانیان نیز معمول است.<sup>۱</sup>

لحن ترانه‌هایی که منظور کم‌دی ساخته شده، با طراوت و  
تازگی مخصوصی است، و موضوع طوری بهم افتاده که باعث تفریح میشود.  
این ترانه‌ها عموماً توصیفی میباشند و گاهی بصورت قصه برای بچه‌ها  
نقل میشود:

یکی بود، یکی نبود،

سر گنبد کبود،	پیرزنی که نشسته بود؛
اسبه عساری میکرد،	خره خراطی میکرد،
سکه قصابی میکرد،	کربه بقالی میکرد،

شتره نمدمالی میکرد.

پشه رقاصی میکرد،	کارتونه بمبازی میکرد،
موشه ماسوره میکرد،	مادر موش ناله میکرد؛

---

(۱) Encyclopédie de la Musique دیده میشود.

فیل اومد به تماشا ،      پاش سرید به حوضشا ،  
افتاد و دندونش شیکس .

گف: «نه جون دندونکم ،      از درد دندون دلکم ،  
«اوسای دلاک را بگو ،      مرد نظر پاک را بگو ،  
تا بکشه دندونکم .»

این ترانه ها عموماً خیلی قدیمی است . موضوع ولحن آنها اغلب  
تغییر میکند ، حتی نظیر مضمون بعضی از آنها عیناً در نزد سایر ملل  
نیز مشاهده میگردد . مثلاً ترانه مشهور :

«آب اومد ، آب اومد ، - کدوم آب ؟  
«همون که تش خاموش کرد ، - کدوم تش ؟ .. الخ<sup>۱</sup> .»  
شبیه این مضمون بزبان ارمنی قدیمی نیز وجود دارد :  
«کی بره را خورده ؟ - گر که خورده ،  
«کی گر که را خورده ؟ - خرسه خورده .. الخ<sup>۲</sup> .»

بعضی اوقات متلها و یا ترانه های عامیانه ای وجود داشته که بعد  
اشخاص بی استعداد آنها را برشته نظم درآورده اند ، مانند قصه «شنگل و  
منگل» و یا «خاله سوسکه» .

برخی از این ترانه ها بی اندازه کهنه ، و با وجود اینکه در سر تا  
سر کشور رواج دارد مضمون و زبان خود را حفظ نموده است :

خورشید خانم آفتو کن ،      به مش برنج تو آو کن ،  
ما بچه های گر کیم      از سرمائی بمردیم .  
خورشید در افسانه های اغلب ملل مؤنث است<sup>۳</sup> . نزد اسلاوها «مادر

---

(۱) اوسانه ، ص ۱۵۰ . (۲) Komikas, Chansons rustiques  
(۳) نیرنگستان ص ۱۲۵ .

خورشید سرخ ، نامیده میشود ، و عین افسانهٔ ایرانی نزد ارمنی ها نیز وجود دارد .

و یا این ترانه که در ضمن قصهٔ پسری که بتحریک زن بابا ، پدرش  
اورا میکشد و بلبل میشود، تکرار شده است. درزبانهای آلمانی، فرانسه،  
ایرلندی و انگلیسی عین این ترانه موجود است :

منم منم بلبل سر گشته ،	از کوه و کمر بر گشته ،
مادر نابکار ، مرا کشته ،	پدر نامرد ، مرا خورده ،

خواهر دلسوز . -

استخوانهای مرا با هفتا کلاب شسه ،  
زیر درخت گل چال کرده ؛

منم شدم یه بلبل ،      پر ... پر ...<sup>۱</sup>

مباحث عاشقانه سبک عالیتری دارد . مثلاً ارزش ادبی و مضمون  
شاعرانه و دلفریب این ترانه معمولی و مشهور بقدری گیرنده و دلرباست،  
که میتواند با بهترین غزل شعرای بزرگ همسری بکند :

دیشب که بارون اومد ،	یارم لب بون اومد ،
رفتم لبش ببوسم ،	نازک بود و خون اومد ،

---

(۱) ترجمهٔ انگلیسی این قصه در Lorimer, Persian Tales, p 89 و کتاب  
کریم Grimm دیده شود . من اسکاتلندی ترانه بالا بقرار ذیل است :

Song of the Phoenix :

Pew, pew, my Minnie me slew, my daddie he chew,  
My twa little sisters they pickit my banes,  
And put them between twa milk-white stanes :  
And they grew and grew to a milk-white doo,  
And it took to its wings and away it flew .  
F.T. Corrie , «The Times» 28/7/38 .

خونش چکید تو باغچه،	به دسه گل در او مد؛
رفتم گلش بچینم،	پرپر شد و هوا رفت،
رفتم پرپر بگیرم،	کفتر شد و هوا رفت،
رفتم کفتر بگیرم،	آهو شد و صحرا رفت،
رفتم آهو بگیرم،	ماهی شد و دریا رفت.

چیزی که غریب است، این ترانه در اغلب زبانها وجود دارد. در فرانسه معروف به *Chanson des Métamorphoses* است که بر اساس موضوع ابدی تعاقب و فرار معشوقه میباشد. بر که آنرا محققین در قدیمترین اشعار سانسکریت پیدا کرده‌اند، و شاعر معروف فرانسوی میسترال (*Mistral*) همین مضمون را در *Chanson de Magali* پرورانیده است. در این ترانه معشوقه عاشق را تهدید میکند که بصورت آهو، ماهی، گل سرخ و ستاره در بیاید. حتی میتوان گفت که ترانه فارسی با فکر لطیف تری درست شده؛ زیرا عاشق خود را فقط بیادگار شاعرانه معشوقه راضی میکند و آنرا دنبال مینماید، ولی چیزی در دستش نمی‌ماند.

ترانه‌های عاشقانه عموماً لطیف و غم‌انگیز می‌باشند، در ترانه‌های مغالزله‌ای و احساساتی موسیقی مقام مهمی را عهده دار است:

ای ماه بلند در هوائی!

تو که ماه بلند در هوائی،	منم ستاره میشم دور تو میگیرم،
تو که ستاره میشی دور تو میگیری،	منم ابری میشم رو تو میگیرم،
تو که ابری میشی رو تو میگیری،	منم بارون میشم تن تن میبارم،
تو که بارون میشی تن تن میباری،	منم سبزه میشم سر در میارم،

منم بزى ميشم سر تو ميخورم ،	تو كه سبزه ميشى سر در مياري ؛
منم قصاب ميشم سر تو ميبرم ،	تو كه بزى ميشى سرمو ميخوري ،
منم پشم ميشم ميرم تو شيشه ،	تو كه قصاب ميشى سرمو ميبرى ،
منم پنبه ميشم در تو ميگيرم ،	تو كه پشم ميشى ميرى تو شيشه ،
منم دشتك ميشم تو اطاق مي افتم ،	تو كه پنبه ميشى درمو ميگيري ،
منم عروس ميشم رويت مي شينم ،	تو كه دشتك ميشى تو اطاق مي افتي ،
منم دوماه ميشم پهلوت ميشينم ،	تو كه عروس ميشى پهلوم ميشيني ،
منم ينگه ميشم درهارو ميبندم .	تو كه دوماه ميشى پهلوم ميشيني ،



شب كه ميشه من و يار ،      روز كه ميشه، من و يار ،  
رو ميكنم بديوار ؛

زار و زار و زار گريم ،      بي اختيار گريدیم ؛  
از فراق يار جوني ،      چون ابر باهار گريم .



پير هنت چيت كلييه ،      تراميخوام ، چرا نخوام ؟  
بدنت مرواريه ،      تراميخوام ، چرا نخوام ؟  
سخن باما همچي كردى ؟      جانم خوب كردى ،  
زلفانو قيچي كردى ؟      جانم خوب كردى .



امشب شب مهتابه ، حبييم نيدومد ،      حبييم اكه خوابه طبييم نيدومد ،  
خواب است و بيدارش كنيد ،      مست است و هشيارش كنيد ،  
بگوئيد : « فلوني اومده ،      اون يار جوني اومده ،

حالتو احوالتو بيرسه و بره . »



بلند سیر عالم میکنم من ، یار جونی ،  
نظر بردوست و دشمن میکنم من ، یار جونی ،  
یکی شب دیگر ما را نگه‌دار یار جونی ،  
که فردا درد سر کم میکنم من ، یار جونی ،  
بقر بونت میرم تو که نمیدونی ،  
سر دو دو میرم خونه فلونی یار جونی ،  
صدای نی مییاد ، ناله جوونی ،  
عزیز من ، دلبر من ،  
ازین گوشه لبات کن منزل من ، یار جونی .<sup>۱</sup>



دختر و نون میپزی ، نونی بمن ده ،  
میون نون پختنت بوسی بمن ده ، دوی بلال ،  
دویه دویه جونم دوی بلال ، برده‌ای ایمونم دوی بلال ،  
خود گل و نومت گل و گل تو دماغت<sup>۲</sup> ، دوی بلال ،  
من بشم بلبل بگردم دور باغت ، دوی بلال ،  
دویه دویه جونم دوی بلال ، برده‌ای ایمونم دوی بلال ،  
دختر و دسم گرفت بردم تو دالون ، دوی بلال ،  
گفتمش: «بوسی بمن ده»، گفت: «برونادون» ، دوی بلال .  
دویه دویه جونم دوی بلال ، برده‌ای ایمونم دوی بلال<sup>۳</sup> .

---

(۱) ترانهٔ جهرمی (۲) گویا مقصود شکوفه ایست که زنده‌ای ایلات در پره:

بینی میگذارند . (۳) ترانهٔ مسنی





می دس دس نزن، دسبند طلایی، می دس دس نزن مال ریکایی؛  
زییده حالالا بنداز ماروخو بیته، زییده یارو بیته،  
وی چشمی روبرو بیته، همین ماه تو بیته،  
زییده تی چشمه قربون، ماروخو بیته.<sup>۱</sup>

ترانه هائی که مربوط به زناشوئی و یا بمناسبت روابط زن با  
خانواده شوهر سروده شده اغلب لحن زننده و مضحکی دارد:

عروس میبریم کوچه بکوچه،  
واسش میپزیم آش آلوچه؛  
کوچه تنگه؟ بله، عروس قشنگه؟ بله،  
دس بزلفاش نزنین مرواری بنده؟ بله.



کالسکه سر طلا، توش نشسته قرص ماه،  
آقا جونیم پیشکش کن، گل مییاد خونه شما.<sup>۲</sup>



ای خدا سوخته جونم، از این فرش طاقت،  
از این بلبل باغت، از این شم چراغت،  
از این نیم تنه فافت، از این چشمای زاغت،  
از این وسمه سیرت، از این ابهای زیرت؛  
از این نیم تنه تافت، از این کفش شلخت،  
از این تنبون آهاری، چطو رفتی تو بخاری؟

---

(۱) ترانه کجور (۲) ترانه آباده.

مگه خدای نخواست ، حاجی شمارو نخواست ؟  
 اگه حاجی کورموموره ، جیبش پر پول و موله .



ننه رشید خان ، داغت رو نبینه سلطان ،  
 این اطاق کچکاری ، نه فرش داره نه قالی ،  
 جای رشیدم خالی .

اسب رشید و جودادم ، دور قلعه دو دادم ،  
 رشید خانم چه مرده ، سوار اسب زرده ،  
 تیر و تفنگ می بنده ، با صد سوار می جنگه .  
 ترانه هائی که مربوط بعروسی یا جشن نوروز است بسیار زیاد و  
 در هر شهر و دهکده ای بزبان محلی وجود دارد . نزد ایلات با رقص و ساز  
 توأم میباشد .

اولین آوازی که بگوش بچه میخورد لالائی « Berceuses »  
 است . آهنگ آن اغلب یکنواخت و خواب آور میباشد . در زبانهای  
 بومی بطور مختلف وجود دارد . موسیقی دانهای اروپا اغلب قطعات قابل  
 توجهی از لالائی ساخته اند در اینجا چند نمونه از لالائی ایرانی که البته  
 خیلی ناقص است مینگاریم :

لالالا کل پونه ، گدا اومد در خونه ،  
 نونش دادیم ، خوشش اومد ، خودش رفت و سکش اومد ،  
 چخش کردیم بدش اومد .



لالالا کل خشخاش ، بابات رفته خدا همراهش ،

لایالایا کل فندق ،	ننهات اومد سرصندق ،
لایالایا کل کردو ،	بابات رفته توی اردو ،
لایالایا کل پسه ،	بابات رفته کمر بسه ،
لایالایا کل سوسن ،	بابام اومد چشم روشن ،
لایالایا کل زیره ،	چرا خوابت نمیگیره ،

که مادر قربونت میره ؟



لایالایا نمونت باد ،	ممو قربون جونت باد
بابو بنده غلومت باد ،	بابو حیرون نومت باد <sup>۱</sup> .



لایالایا که لالات میکنم من ،  
 نگا برقد و بالات میکنم من ،  
 لایالایا که لالات بی بلا بود ،  
 نگهدار شب و روزت خدا بود .



لایالایا جانمی ،	امشب تو مهمانمی ،
میخوام پیام خونتون ،	از سگ تون میترسم ،
اسم سگم براقه ،	جاش گوشه اطاقه .



برو لولوی صحرائی ،      تو از بچه میخواهی ؟

---

(۱) از مقاله دکتریلی H . W . Baily در B.S.O.S. جلد هشتم قسمت ۳۹۲ راجع به لهجه یزدی .

که این بچه پدر داره ، دو قرآن زیر سر داره ،  
دو شمشیر بر کمر داره .



لالایت میکنم با دس پیری ، که دس مادرپیری بگیري؛  
لالایت میکنم خوابت نمییاد ، بزرگت میکنم یادت نمییاد<sup>۱</sup> .



لالالا لا عزیز الله ، قلم دس کیر برو ملا ؛  
بخون جزو کلام الله .



لالالا کل نسری<sup>۲</sup> ، کوچم کردی درو بسی ،  
منم رفتم بخا کبازی ؛ دو تا هندو مرا دیدن ،  
مرا بردن به هندسون .

بصد نازی بزرگم کرد ،	بصد عشقی عروسم کرد ،
پسر دارم ملک جمشید ،	دختر دارم ملک خورشید ؛
ملک جمشید بشکاره ،	ملک خورشید بگهواره ؛
بگهوارش سه مرواری ،	کمر بندش طلا کاری .
بیا دایه ، برو دایه ،	بیار این تشت و آفتابه ،
بشور این روی مهپاره ،	که مهپاره خدا داده .

تهران - ۱۳۱۸

---

(۱) لالامی شیرازی از کتاب ژوکووسکی ص ۱۶۲ .  
(۲) کل نسرين .

جایکو و سکی

روز هفتم ماه مه مطابق با هفدهم اردیبهشت ماه ، صدمین سال تولد -  
چایکووسکی سپری گردید در روزنامه ایران شماره ۶۲۳۳ روزیست و  
چهارم خرداد ۱۳۱۹ روزنامه اطلاعات شماره ۴۲۱۲ روزیست و  
یکم همان ماه ستونهایی برای ذکر نام و شرح منزلت و خلاصه زندگانی  
وی اختصاص یافت در چنین روزی سراسر کشور اتحاد جماهیر شوروی  
فرق شور و هیجان گردید .

نام چایکووسکی نزد موسیقی دانان گیتی و نزد هر کس که در جهان  
هنرمندی بهره و ذوقی داشته باشد ناشناس نیست . آلمانیان او را بتوون  
روسیه نام داده و مقام و منزلتش را با وی برابر میگذارند و حق آنست  
که برای شناساندن چنین مردمان بزرگ نویسندگان زبردست کارشناس  
مقالات دانشمندان مفصل بقلم آورند لیکن از آنجا که مجله موسیقی  
کنجایش بیش از این ندارد اینست که بشرح مختصر و مفیدی از زندگانی  
و کردار این مرد بزرگ راه قناعت سپرده میشود .

پتر ایلیچ Peter Iljitch در ۷ مه ۱۸۴۰ در شهر وتکینسک  
Watkinsk بجهان آمد . پدرش مهندس کان شناس و مادرش از خاندان  
مهاجرین فرانسوی بود . تا هشت سالگی بدست پرستاری فرانسوی بنام  
فانی دورباک Fanny Durbach پرورش یافت .  
چایکووسکی از کودکی بسیار حساس و شاعرمنش بود تکه نثر زیرین  
که در هشت سالگی نوشته نمونه احساسات شاعرانه وی میباشد:  
» پرنده کوچک نه در گورستان بلکه در کنجی آرمیده است . او نه  
مانند آدمیان است که زیر خاک بخواب رود . او يك آفریده یزدان است  
که با آفریننده پیوند دارد . زندگانی کوتاهش یاوه و بیپوده نیست . چون  
بمیرد کودکان بخاک میسپارند و با گلهايش میآرایند . ای پرنده زیبا  
بخواب رو . کودکان برایت گور قشنگی خواهند ساخت . یزدان هرگز پرنده  
کوچک خود را فراموش نمیکند .  
هرچند بانود دورباک نخستین اصول زبان فرانسه را بکودک آموخت

لیکن چایکووسکی ذوق موسیقی خود را از دختری زر خرید یافت که او را با موسیقی آشنا ساخت. با نواختن پیانو آموخت و بچه شیفته این هنر شد. میگویند یکشب پرستار چایکووسکی بچه را گریه کنان در رختخواب دید و از او پرسید :

« - پتیا ، چرا گریه میکنی ؟ »

« - او ! این موسیقی ! این موسیقی ! »

« - حالا که کسی ساز نمیزند . »

« - اما این ساز در مغز سرم جایگیر شده . آه ! بدادم برس و این

ساز را از مغز سرم بیرون بیاور »

زمانیکه در ۱۸۵۰ خانواده چایکووسکی در پتروگراد اقامت گزید ، نخستین اثر موسیقی که ایلچ جوان بمطالعه آن پرداخت دون - ژوان Don Juan بود ، و از آن زمان چایکووسکی دلباخته آثار موزار گردید .

در سال ۱۸۷۸ چایکووسکی چنین مینویسد : « دون ژوان اولین تکه موسیقی بود که بردل من نشست ، و تار و پود هستی مرا بلرزه در آورد . بوسیله آن در جهان زیباییهای هنری پا نهادم که جولانگاه نابغه های بزرگوار است لاجرم پیشه موسیقی خود را رهین موزار میباشم ؛ اوست که استعداد نهفته مرا تکان داد و بیدار کرد و مرا بر آن داشت که موسیقی را از هر چیز در دنیا بیشتر دوست بدارم . »

در ده سالگی استاد موسیقی دان آینده بدانشکده حقوق پتروگراد فرستاده شد و در سال ۱۸۶۰ دوره دانشکده را به پایان رسانید و داخل وزارت دارائی گردید . با وجود محیط خشک و محدودی که در آن بسر میبرد ، چایکووسکی از مطالعه موسیقی دست نکشید و پیوسته تکه های موسیقی دانهای جدید را میخواند .

هنگامیکه روبنشتن Rubinstein هنرستان موسیقی پتروگراد را پایه نهاد چایکووسکی دروس آجا را پیروی نمود و پیانیست سرشناس زمانیکه بقریحه و استعداد هنرمند جوان پی برد ، سبب شد که چایکووسکی شغل اداری خود را ترك بنماید .

چایکووسکی در مدت سه سال کار و مطالعه پی در پی موسیقی دانی کامل گردید و پس از ترکیب تکه « Ode à la joie » بگرفتن دانشنامه « هنرمند آزاد » کامیاب آمد .

در آغاز کار، چایکووسکی با (ریسکی کورساکوف) Rimsky Korsakoff و بالا کیرف Balakireff طرح موسیقی ریخت و تحت تأثیر آنان واقع شد. بالا کیرف با و پیشنهاد کرد قطعه اوورتور برای «رومئو وولیت» بسازد و چایکووسکی به ناشر خود توصیه نمود که قطعه «سادکو» Sadko از ریسکی کورساکوف را چاپ بنماید.

لکن بعدها سازنده «سیمفونی پاتتیک» نسبت به «دسته نیرومندان» که هر تکه هنری تازه و بلند بدگمانیشان را بر می انگیزخت حسد ورزید این جرگه را بریشخند گرفته از آنها جدا شد.

در همین اوان چایکووسکی به استادی هنرستان موسیقی پتروگراد نامزد گردید و با الکساندر اوسترووسکی A. Ostrowski - نزدیک و دوست شد و کم‌دی ویودود Voievode را به موسیقی درآورد. با وجود توفیق کامل این اپرا، مصنف که از تکه خود خرسند نبود آنرا نابود کرد. بعد چندین تکه دیگر ساخت از جمله: سنگوروچکا Snegourotchka و یک اپرای جدید بنام، اپریچنیک Opritchnik. تکه طوفان که یک منظومه سیمفونیک میباشد. ولی چایکووسکی که از اپریچنیک خود دلنگران بوده در کاغذی که یکی از دوستان مینویسد از روی تلخکامی اقرار مینماید:

«اپریچنیک مرا شکنجه میدهد، این اپرا بقدری سست است که در تمام تمرین گوشه‌ایم را میگیرم برای آنکه آنرا نشنوم، و هنگام نمایش از شرمندگی میخواهم بزمین فرو بروم. غریب است. زمانیکه مشغول ساختنش بودم آنرا خیلی می‌پسندیدم ولی چه نومی‌دی که از نخستین تمرین گریبان گیرم شد: نه جنبش در آن وجود دارد، نه سبک دارد و نه الهام! تشویقها و کف زدن‌های مردم هیچ دلیل نمیشود. مطمئنم که این قطعه را شش بار بیشتر نمایش نخواهند داد و از همین فکر خفه میشوم.»

انجمن موسیقی یک اپرا بمسابقه گذاشت و چایکووسکی در این مسابقه شرکت نمود و قطعه «آهن‌گروا کولا» را ترکیب کرد و نخستین جایزه را ربود. اما چایکووسکی پس از اجرای اثر خود درباره آن چنین داوری میکند:

«اپرای من بر است از جزئیات خسته کننده و ساز شناسی آن زیاد سنگین میباشد. بخصوص تأثیر صوتی آن ضعیف است. سبک آن سبک اپرا نیست و وسعت و توان کافی ندارد.»



چایکووسکی در همان حال که اپراهای خود را ترکیب نموده قطعات موسیقی دیگری از قبیل : سیمفونی و کنسرتو و غیره نیز ساخته است .  
 کامیل سن سانس C. Saint-Saëns موسیقی دان فرانسوی که به مسکو رفت با چایکووسکی آشنا شد و با همکاری یکدیگر تکه بالتی ساختند، همین سال چایکووسکی بالت : «دریاچه قوها» را ترکیب کرد .  
 در ۱۸۷۶ روزنامه «روسیکا - ویدموستی» از چایکووسکی خواش نمود در زمینه گشایش تآثر «بایروت» چیزی بنویسد . چایکووسکی آثار واگنر را با نظر سطحی داوری نمود و در روزنامه چنین نوشت :  
 « تأثیری که نمایش «حلقه نیبه لونگن» در من ایجاد نمود یاد بودی است آغشته با زیبایی درجه اول ، بخصوص از لحاظ سیمفونی و من ازین کار درحیرتم ؛ چه منظور واگنر یک اپرای سیمفونیک نبود . در برابر این استعداد بیکران و یارائی بیسابقه فنی او بحالت شگفت زده سر تمکین فرود می آورم . با وجود این از عقیده واگنر درباره اپرا بشک افتاده ام» .  
 چایکووسکی راه تازه ای در تآثر تفرزلی پیدا نمود . ولی بی آنکه از قواعد «گروه نیرومندان» پیروی بکند و یک اثر از جنس سازگار با سلیقه آنان بوجود آورد ، از درام پوشکین بنام اونگین Onéguine ملهم شد .  
 در تاریخ ۲ ژانویه ۱۸۷۸ قطعه اونگین بیابان رسید و چایکووسکی به شاگرد خود تانآو Tauéau افکار خود را درباره این قطعه چنین ابراز داشت :

« شاید حق با شماست که بگوئید این اپرا نمایش دادنی نیست . خیلی خوب ، آنرا نمایش ندهید ، نتوانید . من که این اپرا را ساختم خواستم آنچه رمان پوشکین احساسات لطیف در بردارد به موسیقی در بیاورم . من باخرمی و پشت کار ناگفتنی روی آن کار کردم بی آنکه از خود بیرسم که جنبش و تأثیر در آن وجود دارد یا نه . من بتأثیر تف میکنم ... تأثیر چیست ؟ مگر در آید Aïda وجود دارد ، شما اطمینان میدهم اگر همه مال دنیا را بمن بدهند نمیتوانم در چنین موضوعی اپرا بنویسم . من میخواهم با موجودات زنده سروکار داشته باشم نه با عروسک ها . من از روی میل ابرائی مینویسم که تأثیر زورمند و نامترقب در آن نباشد ، بلکه موجوداتی شبیه خودم باشند با همین احساسات خودم ، با همین فهم خودم . جز این شکل اپرا دروغ و ساختگی میشود و پروراندن دروغ را نمی توانم بر خودم هموار نمایم . من جوینده درامهائی هستم که درونی باشد و از قلب تراوش

کند و روی وقایعی باشد که خود دیده باشم و یا برای خودم پیش آمده باشد. مواضع و همی و خیالی را انکار نمیکنم چه دست و پای آدمی را آزاد می گذارد. اونگین خودم را اپرا نمی نامم ، فقط «سن های تغزلی» باچیزی شبیه آن میخوانم . میدانم که اونگین من آینده خوبی ندارد ، همان وقتی که مینوشتم میدانستم. اگر آنرا نوشته ام بیروی از انگیزه درونی خود کرده ام و دست خودم نبود. مطمئن باشید که با این شرایط نباید اقدام بنوشتن اپرا کرد. نباید زیاد متوجه تأثیرهای صحنه بود ، مگر تا حد معینی و هر چند تأثیر محیرالعقول و شاید قشنگ بشود اما نه زنده است نه گیرنده . اگر اونگین من حماقت بود ثابت میکنند و میرساند که از تأثیرهای تاتری بی اطلاع ، خیلی متأسفم ، ولی اقلاً آنچه نوشته ام از قلم من جاری شده بی آنکه چیزی را اختراع کرده باشم یا زور کی درست کرده باشم .»

دوستان مصنف که سعی داشتند او را از انتخاب این منظومه و گردان نمایند، از شنیدن موسیقی او بحیرت افتادند . رو بنشتن دستور داد شاگردانش آنرا روی صحنه نزدیک بهنرستان موسیقی مسکو اجرا کردند و موفقیتی که حاصل نمود سبب شد که در سال ۱۸۸۰ این اپرا برای اولین بار در مسکو بنمایش درآمد .

در ۱۸۶۸ چایکو ووسکی دوشیزه آرتو Arto را نامزد خودش کرد ولی عروسی انجام نیافت .

تقریباً ۲۰ سال بعد بایکی از خانمهایی که شیفته موسیقی او بود زناشویی کرد. از جزئیات این زناشویی اطلاعی در دست نیست ولی چند هفته بعد از هم جدا شدند . راجع بزناشویی خود چایکو ووسکی این کاغذ مرموز را بخانم Von Meck نوشته است :

« ابتدا باید بگویم که بطرز عجیبی نامزد شدم . قضایا از این قرار است: چندی پیش يك كاغذ از دختری رسید که سابقاً با او ملاقات کرده بودم در این کاغذ نوشته بود که دیر زمانی است دل‌باخته منست. کاغذش چنان راست و گرم بود که ناچار با جواب دادم و بنا به تقاضائی که کرده بود وعده نهادم از او ملاقات بکنم . چرا اینکار را کردم ؟ حالا بنظرم میاید که يك قوه خارق العاده مرا باین کار واداشت . مجدداً توضیح دادم که نسبت با و ارادت قلبی دارم و از اظهار عشقش متشکرم اما از کاغذ دومش چنین بر میآمد که اگر از او روی میگردانیدم سبب بدبختی فوق العاده او میشدم و شاید پیش آمد ناگواری رخ میداد . پیش چشمم آمد که یا باید آزادی خودم را با مرگ

این دختر نگاهدارم و یا زناشویی بکنم... من نمیتوانستم انتخاب اخیر را رد بکنم. یکشب نزد او رفتم و از روی راستی گفتم که او را دوست ندارم ولی در ارادت مندی خودم وفادار خواهم ماند و برایش شرح دادم که خیلی کج خلق، عصبی و از مردم گریزان هستم و اخلاقم زود تغییر میکند. از او پرسیدم: آیا با همه اینها میتواند زن من بشود؟ جواب مثبت داد. آیا میتوانم احساسات دردناکی که بعد از این شب بمن دست داد شرح بدهم؟ فهمیدم که سر نوشت خودم را نمیتوانم برگردانم و ملاقات من با این دختر از روی قضا و قدر بوده است. او ۲۶ سال داشت زیبا و با کدامن و بی چیز بود، تحصیلاتش متوسط خیلی مهربان و دلبستگی سرشاری بمن نشان میداد.

مراسم ازدواج در ۶ ژانویه ۱۸۷۷ صورت گرفت و چایکو و سکی به خانم فن مک نوشت:

« من نمیدانم خوشبختم یا بدبخت همینقدر میدانم که دیگر نمیتوانم کار بکنم و این برای من نشانه غیرطبیعی و آشوب آمیز است.»

در ۲۳ ژویه سومین کاغذی باین مضمون نوشت:

« یکساعت دیگر مسافرت خواهم کرد؛ بشما قول میدهم اگر چند روز دیگر بمانم دیوانه خواهم شد.»

در ماه سپتامبر برادران چایکو و سکی او را به کلارنس Clarens بردند و مدتی در آنجا اقامت گزید، او مبهوت و گیج بود و برای حالت مزاجی ناگزیر بود بکلی آسایش بنماید و از اینقرار معاش او تأمین نمیشد. در اینوقت خانم فن مک که سالیان دراز با موسیقی دان مکاتبه داشت، فوراً مستمری سالیانه از قرار ۶۰۰۰ روبل برایش تعیین کرد و کمک این خانم چایکو و سکی را نجات داد.

سپس چایکو و سکی کم کم بکار پرداخت و اونگین را بیابان رسانید. بعد بروسیه بازگشت و دوباره بکلارنس رفت و اپرای «ژاندارک» و قطعات دیگری ساخت.

در هشت سال آخر عمر خود فعالیت خارق العاده ای از خود بروز داد و یکرشته آثار دیگری از جمله پرده سیمفونیک «من فرد Manfred» و «موزارتیان» و سیمفونی پنجم و ششم و یک سن از «هملت» و دو باله: «ماهر وی غنوده در جنگل» و «کاس نوازت Casse - Noisette» و سه پرای: «یولانده Yolande» و «بی بی پیک» و «افسونگر» را ترکیب کرد. در سال ۱۸۹۳ در پتر و گراد مرض و با شیوع بافت و چایکو و سکی باین

مرض دچار شد و در شب ششم نوامبر در گذشت .  
سرتاسر روسیه برای اوسوگواری کردند و باتجلیل و مراسم شایانی  
در نمازخانه الکساندر نوسکی در پتروگراد بنگاک سپرده شد . پیادگار  
اوبناهایی در تأثر ماری و هنرستان موسیقی پتروگراد و غیره برپا ساختند.  
خانه شخصی چایکو و نسکی در کلین Klin بحال خود باقی مانده و همه  
آثار او در آن محفوظ مانده است. ۱

تهران خرداد - ۱۳۱۹

در پیرامون لغت فرس اسدی

صفحه ۲۱ - پایاپ در پهلوی بشکل پادیاوند  
آمده است.

صفحه ۲۹- آذر گشسب ۱۱۳۵ هجری قمری یا گشسب نام یکی از آتشیهای مقدس سه گانه میباشد.

صفحه ۳۵ - فرهست، پازند «فرايست» (لادرو) بمعنی  
فراوان تر و زياده تر میباشد و هيچ ربطی با جادو ندارد؛ چنانکه در تعريف  
فره (ص ۴۲۵) و لغت فرا بسته «فرايسته» (ص ۴۹۰) همین کتاب اشاره  
شده است.<sup>۱</sup>

صفحه ۳۹ - پیخشت ، احتمال میرود تحریف لغت بنیشت  
بمعنی بنیاد بوده باشد .

صفحه ۴۵ - دهشت ، ربطی با بیگانگی ندارد ، شاید لغت دهش بوده است .

صفحه ۴۸ - کوست و کوس ۱۳۷۹ بمعنی جانب و طرف  
( بفرانسۀ قدیم Costé ) میباشد .

۵۰ فقره ۱۱ دیده شود. در کتاب های زرتشتیان «برایست» نیز آمده است.

-۳۷۵-

صفحه ۲۰۴ - سرکس ، از شاهد لغت چنین استنباط میشود که مقصود سرکش یا سرکیس خنیاگر معروف زمان ساسانی است و نه مرغ خوش آواز<sup>۲</sup>.

صفحه ۲۴۷-۲۴۸- زریف - زریفان ۳۵۵ بمعنی سخنان  
جفنگ و بی منطق آمده است.<sup>۲</sup>

صفحه ۳۰۵۔ بابك در اصل بابك است .

صفحه ۳۴۷- دژم- خشمناك وترشروی است نه پڑمان واندوهگین.

صفحه ۳۵۸ - بر روشنان - در زمان پهلوی و ایرانیشیکان ۱۳۱۵ و ۱۳۱۶

۲- در برهان قاطع نیز عین معانی لغت اسدی بدون کوچکترین انتقاد ضبط شده است.

(4) J. Asânâ and West, Shikand-Gûmânîk Vijâr, Bombay  
 ۱۸۸۷ در پانزدهم فقره ۳۸ صفحه ۱۵۵ و ۲۷۵.



مؤمنین (کرویدگان) یا ورویشنی Varôishni میباشد در اسناد پهلوی تورقان اسم مصدر وروشن Varavîshn و در یادگار جاماسپ لغت : وروشن Varravîshn که بفارسی: برروشن نیز خوانده میشود باین معنی آمده است<sup>۲</sup> و بهیچوجه معنی بدروشن که در پاورقی توضیح داده شده ندارد .

صفحه ۲۷۳ - برزین ۱۱۳۶ ۱۴۵۱۱ برزین مهر نام یکی از آتش‌های مقدس سه گانه میباشد و بمعنی مطلق آتشگاه نیست .

صفحه ۳۸۸ - مرزبان ۳۰۵۶۶ مرزبان است .

صفحه ۳۹۶ - سخوان، در پهلوی است ( لائن ۸۰ و یونانی Osteon ) بمعنی استخوان میباشد .

صفحه ۳۵۶ - ستودن - استودان بمعنی جای استخوان است و لغت استومند نیز از این لغت مشتق میشود .

صفحه ۴۰۳ - پیون و اپیون ، لغت یونانی « Opion » است که بزبان لائن « Opium » بمعنی شیره (عصاره) آمده است .

صفحه ۴۱۲ - نیو ۵۲۱-۲۱ بمعنی نیک و خوبست نه مرد دلیر .

صفحه ۴۱۸ - ژو- زویه ۵۲۱-۲۱ یازرایه بمعنی دریاست .

صفحه ۴۳۷ - آلفونه - همان آلفگونه یعنی سرخ کون است .

مهره آل نیز مهره‌های رنگارنگ میباشد و در اصطلاح آل پلنگی آمده است .

(1) W. Jackson Researches in Manichaeism M.Y.P 138 .

۲- یادگار جاماسپ صفحه ۷۰ فقره ۲۹ و نیز :

Farhang î Pahlavîk چاپ یونکر H. Junker صفحه ۹۳ دیده شود .

صفحه ۴۵۷- ییغله و ییغوله و در معنی کنج (ص ۵۹) در اصل پیغوله به معنی ویرانه میباشد.

صفحه ۴۷۲- بهمنجه معرب بهمنگان است.

صفحه ۷۲- مهر اچ همان مهار اچه است.

صفحه ۱۸۲- ۱۹۵- برجیس لغت برزاسپ لقب مشتری میباشد.

صفحه ۱۸۵- پدواز یا پدواچ به پهلوی یعنی جواب به پرسش.

صفحه ۱۹۹- کیموس Chumos و کیلوس لغت Chulos یونانی

بمعنی Chylification است (برهان قاطع دیده شود).

صفحه ۴۹۵- چکامه غلط و چکامه دروست است.

\*

برخی از لغات که تحریف شده و یا طبق اصول وقاعدۀ لغوی بمناسبت

اختلاف زبان و یا لهجه‌های بومی تغییر یافته است :

ص ۶- ۲۵۱- نفوشا و نفوشاك ظاهراً مقصود مجوس - مگوش (لأتن

Magus) میباشد.

ص ۱۲- غوشا ۱۱۷- غوشاد ۲۶۸- غاوشنگ ۴۱۵- غشاو

۴۷۳- غوشنه گویا همه این لغات از لغت کاو مشتق شده. در تبدیل ک

به غ ص ۲۱۰- پیلغوش (پیلکوش) ص ۴۳۹- غوزه (گوزه) ص ۴۸۷-

چلغوزه (چلگوزه) ص ۱۷۲ بتفوز بجای پك و پوز و یا کلماتی که شدید

شده‌اند مانند ص ۲۲۴ سطر ۵- دوخ بجای دوغ ص ۲۳۷- کریغ (گریز)'

و ص ۵۰۱- پیغاله (پیالده؟).

ص ۲۴- یافه در لغت غاب و (ص ۴۹۳) بجای یاوه ص ۱۴۸- گرنج

---

(۱) مروزی - مرغزی .

در تعریف معنی سر بجای برنج<sup>۱</sup> ص ۳۰۱ - زفان در لغت کالك بجای زبان<sup>۲</sup> ص ۵۶ - نشکنج بجای نیشکان ص ۶۲-۴۸۶ - غلفلیج بمعنی غلفلك ص ۴۸۵ باشگونه بجای واژگونه ص ۷۳ - ونج و ص ۲۹۰ - بنجشک بجای گنجشک . ص ۷۱ سطر ۱۶ - فام بجای وام و ص ۳۲۱ - برغول بجای بلغور<sup>۳</sup> و سطر ۱۳ هگز بجای هرگز ؛ از تغییرات منطقی قواعد لغوی است .

برخی از لغات اصیل و مهجور پهلوی که با معنی صحیح آمده است : ص ۵ - مروا - مرغوا . ۱۰ - چلیپا . ۴۶ - ۵۲۸ - مست و مستی ( با میم پیشین ) ۷۰ - پسپچ ۸۷ - اروند ۱۰۶ - چکاذ ۱۱۲ - کهبذ ۱۷۲ - هیز ( بمعنی دلو درپاورقی ) ۱۸۴ - کمیز ۲۱۳ - گرزش ۲۱۸ - بش ۳۳۵ - پدرام ۳۵۸ - برروشنان ۳۹۷ - مان ۴۱۶ - آهو ۴۲۶ - براه ( برازندگی ) ۴۳۵ - باره - پتیاره ۴۶۲ - فرهخته ۴۷۷ - پذیره ۵۱۸ - کستی .

از مطالعه لغت فرس چنین برمیآید که مؤلف چندان تبحری در لغت و اشتقاق آن نداشته و معنی خیلی از لغات را بقرینه حدس زده است .

شواهدی که از اشعار شعرا میآورد اغلب یا تحریف شده و یا برخی از آن شعر اطلاع کافی در زبان نداشته اند و فقط برای اظهار فضل لغات مشکل

---

(۱) کتاب التفهیم ص ۳۳۷ دیده شود . (۲) التفهیم ص ۳۸۶ . (۳) اینگونه پس و پیش شدن حروف (قلب) در زبان فارسی سابقه دارد چنانکه لغات پهلوی : بغل-تغل - بفر - چغفر - سخر در فارسی جدید بلخ - تلخ- برف - چرخ و سرخ شده است .

را استعمال کرده‌اند، یا طبق لهجهٔ محلی<sup>۱</sup> خود و یا بعلت تنگی قافیه آنرا مسخ نموده‌اند.

بسیاری از لغات عجیب و غیرمأنوس زبانهای بومی و محلی نقل شده و رونویس‌کنندگان در مغشوش کردن این نسخه هیچ کوتاهی نکرده‌اند.

بطور تصادف لغات فارسی و پهلوی با معنی صحیح دیده میشود ولی با وجود نقایص بالا فرهنگ نامبرده یکی از اسناد معتبر لغات فارسی بشمار میرود.

تهران - آبانماه ۱۳۱۹

---

(۱) چنانکه در متن کتاب زبان ماوراء النهر - مرغزی و خراسانی ذکر شده است.

شیوه نوین در تحقیق ادبی

## جلد هفتم از خمه نظامی

دنیا پیوسته رو به کمال می‌رود و در تمام شئون علمی و ادبی و اجتماعی هر روز شیوه‌ای نو پدید می‌آید و قدمی بلند بجانب اصلاح و تکمیل برداشته می‌شود و البته افتخار همیشه نصیب کسانی است که نخستین بار راه تازه را گشوده و در اصلاح کار پیشینیان پیشقدم بوده‌اند.

در تحقیقات ادبی و شیوه سخن‌سنجی و بحث در معانی و ریشه کلمات دانشمندان تا کنون طرقی اختیار کرده بودند که در نظر همگان درست می‌آمد. اما از آنجا که در سیر ترقی سکون وجود ندارد، بتازگی دانشمندی پیدا شده‌اند که در نتیجه سالها رنج و مرارت و کوشش با فکر سلیم و ذوق مستقیم خود شیوه‌های کهن را زیر پا گذاشته و از تقلید رسوم دیرین چشم پوشیده و خود طریقه‌های تازه‌ای در این گونه مباحث اتخاذ کرده‌اند که راستی شایان توجه و قدر شناسی است!

### هفت جلد خمه نظامی (!) که اخیراً تصحیح و تنقیح و توضیح

شده با شرح حال و بحث در شیوه سخنوری این شاعر بلند پایه و فرهنگ لغات مشکل دیوان که برای مزید فایده بر آن افزوده‌اند نمونه بارزی از پیشرفت‌های شایان در فنون تحقیق است.

البته معرفت نفس مقدمه معرفت است و بزرگان عالم همیشه خود بمظمت خویش و اهمیت کاری که انجام داده‌اند متوجه بوده‌اند. چنانکه ابیکتیطوس حکیم بطریق اندرز بطور کلی فرماید: «آنکه خود را شناخت

خدا را شناخت.» (۱) این دانشمند محقق مدقق نیز بدین نکته التفات فرموده و خود آنرا متذکر شده‌اند.

از صفحه «عج» جلد هفتم **خمس نظامی** : «نظامی در عالم مکاشفه گوئی پیش آمدهای غلطکاری و الحاق سپس تصحیح و تشریح ما و دور کردن اشعار مهمل الحاقی را از دفاتر وی در همان زمان میدیده و از این چند بیت در آغاز خسرو شیرین بدین وقایع نظر داشته است:

کمر بستم به عشق این داستانرا      صلاى عشق در دادم جهان را  
مبادا بهره مند از وی خسیسی      بجز خوشخوانی و زیبا نویسی  
زمن نیک آمد این اربد نویسنده      نه شعر من که شعر خود نویسنده.

» پس از خسیسی مقصود غلطکاران و از خوشخوان و زیبا نویس منظور «ها» بوده‌ایم...

اما برای کسانی که همت بلند دارند و دست بکارهای گران میزنند مشقات طاقت فرسا، حتی در مناطق سردسیر سهل مینماید باین سبب دانشمند محترم بسادگی تمام از رنج مالا کلام خود گفتگو میفرمایند:

از صفحه «ع» : «مخصوصاً هر سال سه چهار ماه تابستان را در سردسیر شیران (قریه سوهانک) با فراغت خاطر مشغول کار بوده تا در ظرف مدت ده سال این وظیفه بزرگ و خدمت عظیم را بانجام رسانیدم».

در این مدت قصه فداکاریهای ایشان در تصحیح نظامی حتی بگوش دوره گردان هم رسیده بوده است:

از صفحه «ع» : «کتاب فروشان تهران هم خاصه دور گردان چون از قضا به آگاه بودند هر نسخه نظامی را اول برای من میاوردند»

در باره شیوه ای که در تصحیح این کتابها «بر خلاف مقلدان سبک اروپا» پیش گرفته‌اند، «برای آنکه شنوندگان اغراء بجهل نشوند در جواب حاسدان» چنین گفته‌اند:

از صفحه «ع» : «اولاً تقلید در هر کار ناروا و غلط است:

«خلق را تقلیدشان بر باد داد      کای دوصد لعنت بر این تقلید باد»

---

(۱) این گفتار حکیمانه را به سقراط و بقراط (مقصود از بقراط ارسطو است لیکن برای مراعات داء السجع این کلمه را در معنی ارسطو وضع کردیم) نیز نسبت داده‌اند اما بسبب اینکه تئوس نزدیکتر است چنانکه دانشمند زیرین در کتاب خود اشاره کرده است:

Potatovskaya, A Comparative study of literaria charivaria,  
1674.

از صفحه «عو» : ثالثاً - اگر میخواستیم تمام غلطها را در حاشیه جای دهیم کار بیپوده و باعث تضییع وقت همه کس میشد زیرا هر صفحه دارای دو بیت شعر و بیست سی سطر نسخه بدل میگردد.

«اینکه اروپائیان در پاره‌ای از کتب اینکار را کرده‌اند برای آنست که بسبب بیگانگی بازبان، تصحیح را از غلط تمیز نمیتوانند و نسخه بدلها هم معدودی بیش نبوده پس همه را ضبط کرده‌اند و هم آنان اگر کتب کهن سال زبان خودشان را تصحیح کنند البته چنین کاری نخواهند کرد...» چنانکه مصحح محقق مدقق فرموده‌اند شیوه‌ای که تا کنون در تصحیح دیوان‌ها و کتب قدیم متداول بود طریقه ناپسندیده‌ای است؛ زیرا هم کاری دشوار و مستلزم صرف وقت بسیار میباشد و هم بر کمال فضل مصحح دلالت نمیکند. اما هر محقق فاضلی طبعاً کتاب یکی از بزرگان را برای تحقیقات عمیق خود انتخاب میکند. پس آسانترین و درست‌ترین روش تحقیق آنست که اشعار و عبارات را با ذوق سلیم خود که بدان نیز ایمان دارد بسنجد و هر شعر یا عبارتی را که نپسندید یقین کند که از آن مؤلف یا شاعر نیست. دانشمند محترم نیز همین روش را ابتکار کرده و بکار برده‌اند چنانکه خود مینویسند :

از صفحه «نه» : «در تمام بیست و هشت هزار بیت مثنوی نظامی يك بیت سست دیده نمیشود و اگر اتفاقاً يك ترکیب سست یا يك معنی نامناسب یافت شد از نظامی نیست و الحاقی است یا آنکه تصرف کاتب و غلط نویسنده در آن راه یافته.»

اما اینکه بعضی از محققان عمر عزیز خود را در بحث سخن‌سنجی و تعیین ارزش و مقام شعراء و نویسندگان تلف کرده و بیپوده با اصول و قواعد علمی در این راه میکوشند کاری باطل و ضایع است زیرا شاعرانی هستند که گفتارشان معجز است و در معجز جای گفتگو نیست، شیوه مصحح مدقق محقق در انتقاد اشعار نظامی نیز همین است :

از صفحه «نه» : «بسیاری از ابیات نظامی معجزه است و هرگاه جن و انس جمع شوند نمیتوانند نظیر يك بیت آنرا بیاورند و اینک نموداری از آن معجزات .. این يك بیت وی با صد دفتر برابر است :

زمین عجم کور گاه کی است      در او پای بیگانه وحشی پی است  
البته مراد دانشمند محترم صد دفترچه سفید بوده است به علاوه بهتر



بود مؤلف نمونه‌ای از اشعار اجنه درج مینمودند تا معیاری بدست خواننده داده باشند .

از صفحه « نه » و « نو » هیچکس چنین نیارد گفت :  
پیر بخت آزمای تاج پرست      تاج بنهاد وزیر تخت نشست .  
در کشته شدن زنگی و افتادن سر وی فرماید :  
سر زنگی نخل بالا افتاد      چو زنگی که از نخل خرما افتاد .  
در مقایسه میان فردوسی و نظامی مینویسد :

از صفحه « نح » : « ما اینک اشعار هردو را در همین واقعه نقل و ذوق سلیم و فکر مستقیم را هر کجا باشد حکم قرار میدهم تا معلوم گردد مقام شاعری نظامی کجا و فردوسی کجاست » .

هر چند این حقیر بذوق سلیم خود چندان بدبین نیست متأسفانه چون در اشعاری که از فردوسی نقل کرده‌اند بعضی بیت‌ها افتاده و سخنان اسکندر و دارا با هم مخلوط شده بود نتوانست در این باب حکمی بکند . البته مصحح مدقق محقق خود متوجه این نکته بوده و عمداً اشعار فردوسی را باین صورت چاپ کرده‌اند تا قضاوت چندان آسان نباشد .

تمام ابیات دشوار نظامی در این هفت جلد کتاب دانشمندان شرح و تفسیر شده است و اینک ما یک نمونه از آن میاوریم . در خسرو و شیرین آنجا که شاپور فرمان خسرو برای بدست آوردن شیرین عازم است بخسرو میگوید :

اگر دولت بود کارم بدستش      چو دولت خود کنم خسرو پرستش  
محقق محترم در ذیل صفحه چنین توضیح داده اند : « یعنی اگر کار من بدست او دولت باشد ... »

دانش آموزی میگفت معنی شعر اینست که « اگر بخت باشد که او را بدست بیاورم ... » ولی البته هزار البته بزعم این ضعیف قول دانشمند محترم اصح است .

همانا علماء و حکماء انسان را به حیوان ناطق تشبیه کرده‌اند چه امتیاز او بر سایر حیوانات از لحاظ سخن است ، و هر زبانی کامل تر باشد به ویژه تاثرات درونی خود را بهتر میتواند بیان کند از این رومؤلف توجه خاصی نسبت به لغات مشکل سبعة نظامی مبذول داشته‌اند و این کتاب که با داشتن لغات مشکل خواندنش خالی از اشکال نبود باز بردستی کامل و بوسیله فقه اللغة عامیانه این اشکالات را کاملاً مرتفع نموده اند . عجالتاً بواسطه

ضیق اوقات و تراکم امور به تذکر چند نکته که دانشمند محترم در فرهنگ نظامی باذوق سلیم خود معنی کرده اند قناعت میکنیم :

آذرنگ - بمعنی آتش رنگ و مخفف آذر رنگ میباشد .  
سیه راسرخ چون کرد آذرنگی چو بالای سیاهی نیست رنگی  
عقیده بعضی بر اینست که آذرنگ بمعنی جرقه و اخگر و برق و آتش است چنان که در این شعر :

« که از غم بجانم رسید آذرنگ » و در شعر نظامی هم دارای همین معنی می باشد ولی البته این گونه ذوق ها سلیم نیست .  
آلان - این ناحیه را در کتاب « تحفة الافاق » نیافتیم .<sup>۱</sup>  
از خرافات - کنایه از مرگ است :

بهندوستان پیری از خرفتاد پدر مرده ای را بچین گاوزاد  
اینجاد دانشمند محترم لغت مشکل « گاوزادن » را که کنایه از زادن شترست معنی نفرموده اند .<sup>۲</sup>

آغانی - سازی که افلاطون اختراع کرده است :  
نشانند مطرب بهر برزنی آغانی سرائی و بر بطن زنی  
خوب بود مؤلف محترم تذکر میدادند که آغانی بموجب این شعر  
سازی بوده که در آن میسرایده اند و شاید همین بوق باشد و در آن آواز  
میخوانده اند .

آفرنجه - شهری است در کناریل که گویند انوشیروان آن را بنا کرده :  
« نه مصرو نه آفرنجه ماند نه روم کدازند از آن کوه آتش چوموم »

---

(۱) بعقیده باخترشناس مشهور لسکوت امریکائی نام قبیله ای از آل بوده است که بطرف فلات غربی برزیل مهاجرت کرده اند . برای اطلاعات بیشتر به کتاب ایشان مراجعه شود :

R . Lescot , Chinoiseries des langues astucèennes , Alep 1877

(۲) برای مطلب بالا به مقاله دانشمند محترم روتا باگوس مراجعه شد به عنوان زیر :

Rutabagus, Traité des calembours et Jeux de mots démodés  
که در مجله ایگدراسیل Yggdrasill شماره ۴۳ سال ۳۹ درج شده بود ، لکن این لغت را نیافتیم . ضمناً از شاعر شیرین سخن آقای ناطل تشکر را واجب میشمارم که دوره مجلات نامبرده را برای مطالعه در اختیار این حقیر گذاشتند . علاوه در کتاب تحول و تطور زبان دری که در دست تألیف است باین نکته اشاره خواهم کرد .

چنین بنظر میآید که مردم این شهر بعد به اروپا کوچ کردند و باین سبب اروپا به «فرنگ» موسوم شد.<sup>۱</sup>

باج برسم - برسم کتابی است در کیش بهی مقدس و باج برسم چنانست که هنگام خوان گستردن مؤبد بحال خواندن نسک و بدست گرفتن برسم خورش‌ها را چاشنی کرده و آنگاه خسرو میخورد :

«بهر خوردی که خسرو دستک‌داشت»

حدیث باج برسم رانگه داشت»

از مزایای این فرهنگ آنست که گاهی اینگونه شوخی‌های ملیح را نیز در آن گنجانده‌اند و در عین حال کتابی ادبی و فکاهی تألیف کرده‌اند تا طبع خوانندگان را که از خواندن تحقیقات دقیق علمی ملالت یافته‌اند تسلی دهد و این شیوه اخیراً بسیاری مقلد پیدا کرده است. و گرنه محقق مدقق البته میدانند که برسم کتاب نیست و ترکیب‌های انار و گز است که زردشتیان در موقع دعا خواندن بدست می‌گرفته‌اند و باج یا واج<sup>۲</sup> یا باژ گرفتن دعا خواندن است و در آیین زردشت پیش از غذا دعا می‌خوانده‌اند و آنگاه دست بخوردن غذا می‌برده‌اند.

براد - بازیر اول کلمه نفرین است : (سیلاب غمش براد حالی)

این ضعیف گمان داشت که براد صیغه تمنی از فعل بردن است ولی خوشبختانه این اشتباه برطرف شد.

بردع و ابخاز - در لغات مشکل فرهنگ دیده نشد.

برنائی - بازیر اول دوره بعد از جوانی که دیگر نمو و برآمدن برای بدن نیست ...

بنابراین «برآمی» نیز بمعنی دوره جوانی است که برآمدن برای بدن هست. تاکنون نگارنده گمان داشت که در کلمه «برنا» حرف ب مضموم است و در زبان بهلوی نیز آنرا بصورت «ا برنای» دیده بود و هیچ باین نکته دقیق توجه نداشت.

(۱) برای اطلاعات بیشتری مراجعه شود به کتات زیر :

- Karapitapan , Speculations morphologiques des sado masochistes .

این حقیر مطالب فوق را در کتاب تحول و تطور زبان دری که مشغول تألیف می‌باشیم متذکر شده‌ام.

(۲) معنی غیر علمی این لغت در رساله « راهنمای زبان فارسی باستان » (ص ۱۵) توضیح داده شده و مؤلف لغت واج شناسی را برای Phonétique پیشنهاد نموده است و نیز کتاب Zigouillard, L'agonie du bon sens دیده شود.

**برومند** - باز بر اول کامیاب و محترم مخفف آبرومندست :

«برومند باد آن همایون درخت که در سایه آن توان برد رخت»  
اینجا منقح مدقق را مختصر اشتباهی دست داده که البته از قدر و منزلت تحقیقات دقیق ایشان نمی‌گاهد و آن اینست که برومند مخفف آبرومند نیست بلکه مرکب از دو کلمه «بر» بمعنی «میوه» و ادات «مند» مییاشد یعنی «میوه دار» و کلمه مند در زبان پهلوی «اومند» بوده و در فارسی به «مند» تخفیف یافته و فقط در بعضی کلمات مانند همین برومند و حاجتومند و نیازومند بصورت نخستین مانده است. از اشعار منوچهری است :

من نیازومند تو گشتم و هر گوشه چنین

عاشق ناز تو می زبیدش صد گونه نیاز  
پراویز - در وجه تسمیه پرویز فرهنگها مهملات خنده آور بسیار گفته اند ...

جای بسی خوشوقتی است که این مهملات خنده آور در نتیجه کوشش دانشمندانی مانند مصحح جلد هفتم خمه نظامی به تحقیقات جدی تبدیل میگردد.

**پرده داران** - مطربان خواننده.

«مطربان پرده را نوا بستند پرده داران بکار بنشستند»  
جای آن بود که توضیح میدادند که پرده داران خوانندگانی هستند که صوت بسیار زیر دارند بطوریکه آوازشان پرده صماخ را میدرد.  
تپانچه - سیلی و در اصل ته پنجه بوده بعد تپنچه شده و اکنون تپانچه میخوانند. تپنچه هنوز در نسخ قدیم دیده میشود.  
زنم چندان تپانچه بر سر وری که یارب یار بی خیزد زهر سوی  
از اینقرار «سرخنجه» در اصل سرخنجه بوده باین مناسبت که در اثر ناخوشی سرخ تن به خارش میافتد و با سرخنجول (تک ناخن) تن را خارش میدهند.

این گونه تحقیقات را در باره ریشه لغات بزبان فرنگی «اطیمو او جیا» میخوانند.

**جناب** - بپیش بازی و قمار معروف که عوام جناب میگویند و جناب بستن و شکستن معروف است و برنده میگوید مرا یاد و ترا فراموش :  
جنابی که با گل خورم نوش باد مرا یاد و گل را فراموش باد  
این ضعیف سابقاً این کلمه را در این شعر «جلاب» میخواند که بمعنی شربت «کلاب» است ولی در نتیجه تحقیقات دانشمند معظم این اشتباه

رفع گردیده و نیز ثابت شد که در زمان نظامی استخوان جناق را نیز میخوردند. **حصر م** - بفتح اول و ثالث غوره .

این کلمه در زبان عربی بکسر اول و ثالث است ولی معلوم میشود که در زمان نظامی هر دو بفتح بوده است .

**دیر** - نویسنده و کاتب و در اصل چنانکه صاحب محاضرات مینگارد «دویر» بوده یعنی دارای دو فکر و دو خاطر که یکی صرف نگارش و خوش نویسی میشود و دیگری مصروف مطالب شیو او در اصل فارسی است. «نظر کسانی که از ذوق سلیم عاریند اینست که «دیر از ریشه اوستائی «دب» بمعنی نوشتن میآید و میگویند در فارسی هخامنشی نیز این کلمه بصورت «دبی» وجود داشته اما خطای ایشان آشکار شد<sup>۱</sup> و نیز معلوم میشود که کلمه سفیر نیز در اصل «سهویر» بوده زیرا واو و فاء بهم مبدل میشوند و سفیر از آن رو گفته اند که یکی از فکرهای خود را صرف سفر کردن و دیگری را صرف اجرای ماموریت و سومی را مصروف بازگشتن میکنند. بنا بر این کلمه سفیر نیز در اصل فارسی است ولی متأسفانه صاحب محاضرات در این باب چیزی نمی نگارد.<sup>۲</sup>

**دستکش** - گدا که پیش همه کس دست دراز میکند و نیز نوعی از نان: دستکش کس نیم از بهر گنج دستکشی میخورم از دسترنج (ص ۶۳) دستکش نانی است که کنجد و سیاه دانه با خمیر آن آمیخته باشند و پاپوش نیز بهمین معنی است که اکنون نان پادرازی میگویند .

**دمن** - بفتحین - جمع دمن بکسر دال بمعنی آثار خانه است. (ص ۶۵) در عربی دمن بکسر اول و فتح ثانی جمع دمنه بکسر اول است ولی

---

(۱) در رساله «راهنمای زبان فارسی باستان» (ص ۱۶) مؤلف لغت دیبا را از ریشه دب میداند و در مقابل عربی متن انتخاب میکند و ضمناً توضیح میدهد دیبا پارچه ای بوده که روی آن نوشته و نقش و نگار داشته است . و لغت «دیبا» در نویسه ها را که سالها بود قلیه انتظارش بودند بالاخره بوجود میآورد . لکن دیبا در اصل دیبا و بمعنی پارچه ابریشمی ساده است در صورتیکه پرنیان پارچه ابریشمی منقوش میباشد و مناسب تر بود پرنیان برای متن انتخاب میشد . کتابهای :

Greensalt, Mégálonanie ou néo-crétinisme, Princeton.

Rickshaw , L'Art de fabriquer des mots surréalistes .

دیده شود .

(۲) از شاعر معظم و دوست محترم آقای نیما یوشیج سپاسگزارم که این قسمت از کتاب محاضرات را از بر کرده برای بنده قرائت نمودند .

در زبان نظامی البته بطوری است که دانشمند محترم نوشته اند .  
**زرافه** - بالضم- شتر گاو پلنگ (ص ۷۸) .

در اینجا محقق دانشمند بکشف مهمی در حیوان شناسی توفیق یافته اند زیرا شتر گاو پلنگ که صاحب عجایب المخلوقات آنرا « یوز پلنگ دریائی » نیز میخواند همان جانوری است که داروین مدتها در جستجوی آن بود و کتاب اصل الانواع خود را نیز در باره آن نوشته است . بزعم این ضعیف ممکن است همان جانور ماقبل تاریخی Pterodactyle باشد .

**ستودان** - دخمه و عمارتی که بر گور گبران سازند و بظاهر در اصل ستون دان بوده است و بعد بر گور غیر گبر هم اطلاق شده (ص ۸۴) .  
در اینجا بمناسبت این کلمه بجاست تذکر بدهیم که تاقدیس نام تخت خسرو پرویز نیز در اصل از طاق و دیس مرکب است و آن تختی بوده بشکل دیس ( بشقاب ) که روی طاقی گذاشته باشند .

**سمیرا** - نام مادر شیرین همان Signorita اسپانیولی است که مؤلف از قلم انداخته است .

**شبگیر** - رفتن و مسافرت در شب است چنانکه ایوار مسافرت در روز است .

چنان کز گوسفندان شام و شبگیر

بحوض آید بیای خویشتن شیر (ص ۹۵) .

این کلمه تا آذرماه ۱۳۱۸ بمعنی سحر گاه و سپیده بوده است .  
**گیله** - بزبان گیلانی ده وروستا (ص ۱۳۶) .

گویا کیلاس هم بزبان گیلانی باشد .

**مداین** - پایتخت شاهان ساسانی .. فرهنگ نویسان بفتح میم ضبط کرده اند ولی گمان میرود بکسر میم باشد و در اصل مدآمین بوده بنام پادشاهان مدو ابدا ربطی بمداین عربی ندارد (ص ۱۴۱) .

گویا در اصل مرکب از لغت Mode و « این » یا « Made in » بوده . در باره وجه تسمیه این شهر قرار بود یکی از دوستان دانشمند من تحقیقات گرانبهای بنمایند ولی متأسفانه اجل مهلتش نداد ، شربت وصال نوشید و بسر منزل مقصود رسید .

**میوه** - باز بر یکم معروف و تلفظ باز بر میم در شهر نشینان غلط مشهور است و شاید وجه تسمیه آنست که بیشتر بامی خورده می شده (ص ۱۵۱) .  
این نکته بسیار دقیق است که محقق مدقق بدان پی برده اند و برای مزید فایده می افزاییم که ابتدا در زبان فارسی میوه بمعنی نقل و شیرینی

بوده که بامی میخورده اند و ثمر را برمیگفته اند بعدها که ده نشینان خوردن انار را با می معمول کردند میوه برای ثمر علم شد و از آن پس به نقل و شیرینی هیچ نمیگویند .

امیدوارم که محقق دانشمند خرده گیریهای این حقیر را که در نتیجه زحمات و مشقات بسیار تهیه شده بنظر عفو و اغماض بنگرند و در آینده پیوسته جمله معارف پژوهان را از پرتو معلومات خود مستفیض نمایند ، زیرا محقق محترم از تعریف و تمجید بی نیاز است و فداکاریها و مشقات ایشان در راه علم و ادب بر عالمان آشکار و محتاج به تذکار نمیباشد .

در پایان از کلیه دوستان فاضل و دانشمندان محترمی که این بنده ناچیز را در تألیف این مقاله بطور مستقیم و غیر مستقیم کمک نمودند از صمیم قلب متشکر و سپاسگذارم .

تهران - اسفند ماه ۱۳۱۹

## داستان ناز



شیوهٔ رمان نویسی یکی از ارکان ادبیات دنیاست، ولی در زبان فارسی تاکنون چندان رایج نبوده و نویسندگان زبردست ما کمتر باین شیوه گرایده‌اند و البته اگر این عدم توجه ادامه می‌یافت یکی از نواقص ادبیات جدید محسوب میگردید.

خوشبختانه اخیراً در این شیوه نیز نویسندگان بزرگی پیدا شده‌اند که اگر کوشش ایشان در انشاء داستان‌های دلپذیر ادامه یابد میتوان آیندهٔ درخشانی را برای این فن پیش بینی نمود.

نکته‌ای که مخصوصاً مایهٔ بسی خوشوقتی است آنست که نویسندگان زبردست جوان چندان در پی تقلید از شیوه‌های متداول داستان نویسان بزرگ عالم نبوده و خود روش مبتکرانه‌ای در این فن اتخاذ نموده‌اند. داستان دلپذیر «ناز» که این حقیر تازگی لذت خواندن آن را یافته‌ام، یکی از نمونه‌های بسیار زیبایی داستان‌های جدید است که با شیوه‌ای خاص در کمال زبردستی نگارش یافته است.

از هنرهای نویسندۀ زبردست این رمان و خصائص شیوهٔ ایشان آنست که داستان را بزمان و مکان محدود و مقید نمی‌فرمایند، بطوریکه ممکن است خواننده محل و زمان وقایع را هر کجا دلش می‌خواهد قرار بدهد. فقط چون از درخت با او باب و خرما ذکر نشده، پیدا است که در مناطق استوایی نبوده است و همچنین بی‌شبهه این حوادث در عرش و بهشت رخ نداده، و گرنه اشخاص داستان زیر سایهٔ درخت‌های سدره و طوبی می‌نشستند.

---

(۱) در بارهٔ شیوهٔ نگارش این کتاب این ضعیف مدتها در اندیشه بود که آنرا جزء اسلوب رمانتیسیم یا ناتورالیسم یا رئالیسم باید شمرد و بالاخره بفراست دریافت که این داستان دلپذیر بشیوه‌های نوین: Arrivisme و Fumisme و Mercantilisme نگاشته شده است.

## اینک خلاصه داستان :

درباغ بابا جواد که نویسنده محترم در آن آرزوی «طناب بازی»، «تاب خوردن» و «پرواز» و «آب تنی» دارد و خواننده را هم دعوت میکند، یک روز صبح شش دختر نازنین<sup>۱</sup> وارد میشوند. باین طریق فوراً نصف خواب زن بابا جواد که دیده بود چند نفر حوری بباغ آمده اند و می خواهند یکدسته عفریت را بیرون کنند تعبیر میشود<sup>۲</sup>. و هی یکدیگر را قلقلک میدهند و میخندند.

این بابا جواد کرامتهایی دارد که اگر چه در کتاب ذکر نشده ولی خواننده زیرک خود باید استنباط کند و از آن جمله اینکه صبح پیش از چایی «از زندگی جز باغ خود وزن خود چیزی ندارد» ولی بلافاصله بعد از چایی خوردن «پسران تازه سالی» پیدا میکند که رو شهر راه میفتند.<sup>۳</sup>

چون از هنرهای نویسندگان بزرگ دنیا یکی آنست که بعضی نکات را ذکر نکرده درک آنها را بهوش خواننده وامیگذارند، نویسنده محترم مانیز هیچ نمیگوید که این شش دختر حب سن سن خورده اند، ولی خواننده خود این نکته را میفهمد زیرا چون زن بابا جواد را میبوسند «مشامش پراز عطر خوشبوترین دهانها میگردد».

این دختران در شوخیهای لطیف و بامزه معرکه میکنند و مخصوصاً خودشان از شوخی های یکدیگر بسیار لذت میبرند، چنانکه چون یکی از ایشان میگوید :

«ماهم حوریان بهشت هستیم . بخدا بهشت دکان بزازی ندارد...»

(۱) ظاهراً این دختران خواهران شش قلو بوده اند و این نکته را که نویسنده بازبردستی تمام تا آخر داستان پنهان داشته ، از او صافی که برای دختران کرده میتوان دریافت . زیرا همه درست مانند هم «نازنین و جوان و خوشگل و آراسته بزبیا ترین جامه ها» بوده اند . یعنی «خوشگل مطلق» و باین وسیله نویسنده نمیخواهد سلیقه خود را به خواننده تحمیل بکند و او را در تصور خوشگلی آزاد میگذارد . شباهت اخلاقی ایشان هم بسیار است زیرا همه شوخیهای بامزه میکنند و همه دائماً میخندند .

(۲) فقط فرقی که بین خواب زن بابا جواد نبی بارویای حزقیال نبی دارد اینست که خواب زود تغییر میشود ولی رویا با وجود تفسیر و تعبیر بسیار همینطور بی تکلیف مانده است .

(۳) باین طریق بابا جواد مسئله : Génération spontanée (خلق الساعه) را که پاستور با کوشش فراوان رد کرده است ، دوباره اثبات میکند .

همه « باز بقیه میخندند ، باز میدوند ، باز شوخی میکنند ۱ . »  
در ضمن آنکه این شش دختر ادای بلبل را در آورده و بر خلاف  
انتظار نویسنده محترم از درخت ارغوان بالا رفته و روی شاخه ها نشسته اند ،  
سه جوان لاغر زردنبوی مردنی و تریاکی بیایند و چون در بسته بود  
از دیوار بالا آمده توی باغ می جهند . ولی نویسنده که آن حرکت را از  
دختران دیده است اینجا دیگر هیچ تعجب نمیکند .

یکی از این جوانان تریاکی پاکزاد پهلوان داستانست . پاکزاد از  
پدر جهان شناس ۲ و مادری نادان بوجود آمده بود . هنوز بچه بیچاره  
درست بدنیا نیامده ، پدر جهان شناس او را بیاد نصیحت های اخلاقی و  
اجتماعی گرفت ، بطوریکه بچه وحشت کرد و پس از آنکه در شانزده  
سالگی دوره دبیرستان را پبایان رسانید ، پنهانی با جوانی ناپاک ۳ بنام  
خوشدل که میخواست با خواهر پاکزاد رابطه پیدا کند رفیق شد . با هم  
دنبال خانم ها افتادند و در خیابانها « زیبایی ترین مناظری که در پیرامون خود  
می یافتند چشم دوختند » ۴ و خوشدل پاکزاد را « زیبایی ها متوجه ساخت » . ۵  
بالاخره نخستین باری که شب پاکزاد در حالیکه « چشم بدهان خوشبوی » ۶  
زنی که پهلوش نشسته بود دوخته بود ، ازدست او گیلان عرقی نوشید و  
بعد هم تریاکی شد ..

پدر جهان شناس با نصایح اخلاقی پاکزاد را منفعل ساخت ، پاکزاد  
حب خورد و تریاک را ترك نمود . پدر ، دختر یکی از دوستان محترم خود  
را برای او نامزد کرد و سرمایه تجارت باو داد . دختر خود را نیز برای  
خوشدل عروسی کرد . اما پاکزاد زود توبه را شکست و باز « منقل تریاک

(۱) نویسنده محترم که توجه شایانی بذکر نکات اخلاقی و اجتماعی مبذول  
میفرماید ، سزاوار بود تذکر میدادند کسانی که تا این اندازه بذله گو و بامزه هستند  
باید برای دفع چشم زخم نظر قربانی بخود آویزان کنند .

(۲) بزعم این حقیر نویسنده دانشمند و اژدها جهان شناس را بمعنی « جغرافی  
دان » وضع کرده است .

(۳) معلوم میشود این جوان تطهیر نمیکرده است .

(۴) اینجا نویسنده زبردست از قول ایشان عقیده خود را بیان میکند .

(۵) نویسنده دانشمند در این مورد لغت Pornographie را با Esthétique  
عوضی گرفته اند .

(۶) اگر مرحوم Coty از وجود این ضعیفه خبر داشت ، البته او را برای  
کارخانه عطرسازی خود استخدام میکرد .

را درپیش کشید و بانامزد نازنین خود مرتکب ناشایستی شد» و «امضای شریک خود را ساخت» و «بصورت جانوری ناپاک و موخشی درآمد»<sup>۱</sup> بعد مادر پیرش را که باو ملامت میکرد «بزیر پا افکنده لگدهای سخت بر اندام ناتوانش» زد. پدر جهان شناس که این واقعه را دید «فریادی زد از پا در افتاد» و «تابامداد بیدار ماند رفکر کرد» و بالاخره بوسیله یکنفر مستخدم قوی هیکل از خانه بیرونش انداخت.

مادر از غصه اول دیوانه شد و در حال دیوانگی نصایح اخلاقی بسیار عاقلانه بدختر خود داد و بعد مرد<sup>۲</sup>.

چندی بعد «در یکی از آخرین شبهای زمستان» در یکی از نقاط مجهول شهر مجهولی که «از پای دیوارها یا کنار جویهای خشک و بدبوی آن» «اشخاص مفلوک ژنده پوش لاغر و بدقیافه و کثیف» عبور میکردند و در کنار همان جویهای خشک و بدبو پاشان «تازانوبگل فرو میبرد» در پس پرده قهوه خانه کثیفی<sup>۳</sup> که دودی غلیظ و بدبو فضا را پر کرده بود<sup>۴</sup> سه جوان تریاکی دست و رو نشسته که یکی از آنها پاکزادست، نشستند و حرف های غم انگیز زدند و قرار گذاشتند که بروند انتحار کنند و برای آداب خودکشی هم قرار شد، یکی از آنها تار همراه بیاورد و دیگری سینه اش را برای مثنوی خواندن صاف بکند. بالاخره روز جمعه از سر بازارچه سید ابراهیم<sup>۵</sup> راه افتادند و درست در موقعی که دختران ادای بلبل در آورده روی شاخه های ارغوان نشسته و «مرغان چمن را بحیرت افکنده بودند» بیباغ بابا جواد رسیدند.

نویسنده زبردست که از مصاحبت این تریاکی ها خسته شده و از روی شکسته نفسی نسبت «بدسلیمگی» به خود میدهد، اینجا خوانندگان را با خود بیباغ بابا جواد بتماشای «حوریان بهشتی همان دختران نازنین» میبرد.

---

(۱) این تحول Métamorphose ناکهانی که در افسانه های قدیمی هم نظایر دارد، عقیده ی روان تناسخ را اثبات میکند.

(۲) نکته قابل توجه اینست که مادر اول دیوانه میشود و بعد میمیرد، و حال آنکه اگر نویسنده محترم عکس این نکته را نوشته بودند خوانندگان زیرک و با ذوق البته تعجب میکردند.

(۳) البته نویسنده محترم خود این قهوه خانه را بلد بوده و اینکه نشانی درستی نمیدهد، یا از نوع صنعت تجاهل العارف است و یا میترسد که خوانندگان کنجکاوی بوقت توی این قهوه خانه سربکشند.

(۴) بعد از بیباغ بابا جواد اولین محلی است که در این کتاب ذکر شده است.

یکی از دختران که آن سه جوان را میبیند ۱ « قهقهه‌ای را که سر کرده است از میان قطع میکنند ۴ »

بعد جوانان می‌نشینند و عرق می‌خورند و چنانکه قرار بود یکیشان سه تار میزند و دیگری که متخصص مثنوی خواندن است شعری از حافظ می‌خواند و بعد کبسول زهر را بر میدارند که بخورند .

آن شش دختر بشکل موجودات « سرسام آور » از میان خرمنهای گل نمایان میشوند و نیمه هریان در هم می‌پیچند و میرقصند ، و خنده‌ای چنان سخت و طولانی میکنند « که جوانان بلرزه در می‌آیند . ۴ » بعد این شعرهای لطیف و بامزه را :

زیر درخت یاسمن      میگفت دلدارم بمن

لبهای تو شربت دارد      زندگی باتولدت دارد

باچند بیت دیگر با همین بامزگی و لطافت می‌خوانند .

ناگهان سه نفر از ایشان که نامزد ندارند ، عاشق این سه جوان لاغر سیاه تریاکی میشوند و چون خوشبختانه همه متخصص تهذیب اخلاق جوانان می‌باشند و خود را وقف اصلاح جامعه کرده اند کمر همت بتصفیه اخلاق ایشان می‌بندند .

اقدامات مقتضی فوراً شروع میشود ، اولین اقدامی که برای اصلاح اخلاق ایشان میکنند دستور آب تنی است . بعد همه بشهر میروند نام دختری که نصیب پا کزاد شده « ناز » است . صورت پا کزاد خاصیت کاغذ تور نسل دارد ، بطوری که در مقابل سؤال ناز که آیا دوستم داری ؟ اول « رنگش چون گچ سفید و سپس چون ذغال سیاه میشود ۴ » و از اینجا ناز یقین میکند که عاشق اوست .

---

(۱) بدبختانه دختران نویسنده محترم دانی بینند و گرنه ناچار موضوع داستان تغییر میکرد .

(۲) نویسنده زبردست فراموش کرده اند که بگویند این دختر در برش ید طولانی داشته بطوریکه قهقهه را (البته باقیچی) درست از میان قطع نمیکرده است .

(۳) معلوم نیست نویسنده چه عداوتی با حوریان دارد که آنها را بصورت Bacchantes جلوه میدهد و بجای توصیف بهشت منظره‌ای از Pandémonium را مجسم می‌سازد .

(۴) البته ضرورت نداشت که نویسنده محترم بگوید صورت پا کزاد همیشه بهمان سیاهی باقی نماند . اینها نکاتی است که خواننده خود بخود باید درک کند .

ناز همه «عادات موحش» را از سر پاگزاد می اندازد، اما هنوز نتوانسته است او را بترك تریاك وادار کند. برای اینکار او را به افجه میبرد. آنجا پاگزاد از اشاره ناز بلب خود در اثر همان خاصیت اصلی اول «رنکش سرخ و سپس سفید» میشود و قول میدهد که دیگر تریاك نکشد. بعد از چند روز ناز منقل و وافور خوبی برای او تهیه می بیند و بعد از ناهار باطاقی میروند. ناز لباس خود را در میآورد و «بوی تند و جذاب» تریاك در اطاق پیچیده است. ۱ ناز به پاگزاد تکلیف میکند که از «لبهای شیرین او یا تریاك تلخ» یکی را انتخاب کند و پاگزاد پس از مدتی تردید بالاخره لبهای شیرین را انتخاب کرده، منقل و وافور را از پنجره بمیان حوض پرت میکند.

سال بعد که آن شش دختر باز در باغ بابا جواد جمع میشوند، ناز قصه اقدامات خود را در تصفیه اخلاق پاگزاد بیان میکند و میگوید: «امروز ما هر شش نفر مدعی هستیم که از ما خوش تر- شادمان تر- خندان تر- و راضی تر از زندگی در همه عالم وجود ندارد» ۲ ناگهان پاگزاد با «چهره ای روشن و زیبا و مومی سیاه و فرخورده» وارد میشود در حالی که «اتوی شلوارش یکذره هم کج نیست» ۳ و کفش های برقی او مثل آینه برق میزند. بمناسبت این حوادث ناز اسم خود را بر میگردداند و «نازنین» میگذارد ۴.



این داستان دلکش که هم شیرینی لبهای ناز و هم جذابی بوی تریاك را دارد و خواننده دیگر مجبور نیست که یکی از آن دو را اختیار نماید باینجا ختم می شود.

هنر نویسنده دانشمند و زبر دست این داستان بیشتر در نکات فلسفی

(۱) اینجا خواننده نباید ایراد کند که چطور در قهوه خانه دود تریاك (ص. ۴) «غلیظ و بدبو» بود و در این موقع بوی آن جذاب شده؟ شك نیست که ناز برای عاشق خود تریاك زرین اعلی فراهم کرده است که با تریاك قهوه خانه هافرق دارد. (۲) نویسنده محترم فراموش کرده اند که «لوس تر، احمق تر و پررو تر، و بیخجال تر و ساختگی تر» را اضافه بفرمایند.

(۳) این حقیر در نظر دارد بزودی يك سری داستان ماهانه بنام «اتوی عشق» از خود صادر نموده و در معرض استفاده خوانندگان بگذارد.

(۴) نویسنده محترم مناسبت این تغییر اسم را بیان نمیکند و درك آنوا بهوش خواننده وامیگذارد.

وروان شناسی و اخلاقی و تربیتی و اجتماعی و مواعظ سودمندی است که در اثر تجربیات شخصی خود ابداع کرده و در ضمن داستان بیان فرموده اند . از آنجمله عبارات پرمغز و عمیق ذیل است :

ص ۱۵: «چه بسیار بچه‌های خیلی خوب که جوانان بسیار بد شدند و چه بسیار جوانان نیکو و آراسته و صالح که مردان بسیار بد از کار در آمدند . رمز تربیت صحیح در اینجاست .»

جای خوشوقتی است که نویسنده تیزهوش، این رمز را کشف فرمودند . ص ۲۸: «اصلاً گویا چیزی که لذت و خوشی مطلق در آن وجود داشته باشد در این جهان وجود ندارد .»

ص ۲۸: «پاک‌زاد گاه بیاد روزگار گذشته می افتاد و مالشی درد دل خود احساس میکرد .»

اینجا نویسنده به نکته مهمی در روان شناسی بر خورده اند و آن اینست که یاد روزگار گذشته دل پیچه می آورد .

ص ۲۸: «افسوس که ماهمه این چیزها را می بینیم - احساس میکنیم ولی نمی فهمیم .» اینجا البته از جانب خود شکسته نفسی فرموده اند .

ص ۳۴ و ۳۵: «همه بدی‌ها و بدکاری‌ها از بدی فطرت، بدی اصل و نسب یا بدی تربیت نخستین نیست . چه بسیار از رذائل و گناهان موحش که در اواسط عمر گریبان آدمی را میگیرد .»

ص ۶۰: «دنیا دستهای مرموز و عجیب و بیرحمی دارد که گاه آنها را، برای عده زیادی از فرزندان خود بکار می اندازد ! چه کار موحش !!»

ص ۷۲: «در زندگی فقط باید خندید و خنداند ، زیرا گریه گریه می آورد و خنده خنده بدنبال دارد...» حتی بزور غلغلک!

اما از این داستان عشق آلود نتیجه‌های اخلاقی مهمی گرفته میشود از آن جمله یکی آنکه معلوم میشود عشق خاصیت حب ترك تریاك دارد و این خاصیت مهم که عرفای بزرگ بدان پی نبوده بودند از اکتشافات خود نویسنده است . اگر چه اظهار این نکته بنفع داروخانه ها نیست ، ولی نویسندگان ناچار باید حقایق را بیان نمایند .

فقط نکته‌ای که برای این حقیر موجب نگرانی است ، آنست که این داستان چنان مؤثر نوشته شده که ممکن است بعضی جوانان نادان برای آنکه دختر زیبایی عاشقشان بشود تریاکی بشوند ، و بعد هم منقل تریاك را بر معشوقه ترجیح بدهند ولی امیدواریم اینگونه جوانان فاسد الاخلاق

در جامعه پیدا نشوند<sup>۱</sup> .

بعلاوه بطوریکه از آخر داستان برمی آید ، عشق چهره را روشن و زیبا و موها را سیاه میکند و فرشماهی میزند و اظهار این نکته نیز اتفاقاً بضرر دکان های سلمانی است ، ولی نویسنده در بیان آن شجاعت اخلاقی نشان داده است .

جای بسی تأسف است که نویسنده زبردست و هنرمند این کتاب حق طبع و تقلید و ترجمه و اقتباس را در مورد همه کشورها محفوظ فرموده اند ، و گرنه بی شک تا کنون در همه زبانها ترجمه و اقتباس شده بود . از آنجمله خود این ضعیف تصمیم داشت که بوسیله ترجمه این کتاب بزبان زرگری در جامعه عرض اندام نماید و متأسفانه باین مانع برخورد . و این نکته فاجعه جبران ناپذیری برای کلیه زرگری زبانان بشمار میرود .

امیدواریم که هم نویسنده دانشمندان کتاب و هم نویسندگان زبردست دیگر بنوشتن اینگونه داستان های ادبی و اخلاقی و اجتماعی و فلسفی و دام-پزشکی ادامه بدهند ، تا ما را از ترجمه کتابهای نویسندگان خارجی بی نیاز فرمایند و گنجینه ادبیات جدید فارسی را پرمایه تر و گرانبها تر سازند ، و این توقع ما مخصوصاً از نویسنده بزرگوار داستان « ناز » که پیروان و مقلدان بسیار دارند از همه بیشترست .

تهران - اردیبهشت ۱۳۳۰

---

(۱) این جانب جوان ناپاکی را میشناسم که بهمین منظور تریاکی شد ، و عاقبت هم تریاک تلخ را بر لبهای شیرین معشوقه ترجیح داد . اما این حوادث که مکرر واقع میشود ، نتیجه اخلاقی دربر ندارد و بهتر است که زمان نویسان این موضوع را برای درمان انتخاب نفرمایند .



شیوه های نوین در شعر فارسی

«باطل ابطال . همه چیز باطل است»  
توراة کتاب جامعه - ۲

میگویند شعر آینه دل است ، اما اگر گرد و غباری بر روی آن بنشینند و آن را کدر کند محتاج صیقلی است ، این همان صیقل تجدید است که شعرای معاصر بدید آورده اند و البته این معنی دل و جگر را تروتازه میسازد .  
نقص مهمی که ادبای متجدد برای شعر فارسی قدیم شمرده اند آنست که از حیث صورت و معنی تنوعی نداشته و بیشتر شاعران همان شیوه های کهن را پیروی میکرده اند ، اگر این ایراد بجا باشد بجزئیّت میتوان گفت که شعر جدید فارسی از این نقیصه بری است ، زیرا هم از حیث لفظ و قالب شعر و هم از حیث معنی شاعران جدید از تقلید چشم پوشیده و شیوه های تازه یافته بکار برده اند بطوریکه شعرای جدید الحق لایق برابری با اسلاف نامدار و بزرگوار خود میباشند .

چون در این مقاله مجال تطویل سخن نیست ، ما اینک بدگر بعضی از شیوه های نوین که در شعر فارسی بوجود آمده و بیشتر اهمیت دارد با آوردن نمونه ای از آثار سخنوران سخن سنج نامدار اخیرا کتفا میکنیم .  
گروهی از شاعران بزرگ اخیر معتقدند که شاعر باید موضوعهای تازه و نو برای آزمایش طبع بکار برد ، البته سلاست و انسجام الفاظ قدما را باید حفظ کرد و حدود قوانین ادبی را محترم شمرده ، یعنی معانی نو را در همان لباس فاخر کهنه جلوه گر باید ساخت . ابیات زیر از قصیده غرائی است که یکی از شاعران زبردست در موضوع بسیار تازه و بیسابقه ای ساخته و نمونه کاملی از این شیوه بشمار میرود :

در نعمت سر که شیر و اینکه باید جوانان مذهب الاخلاق باشند :  
ز سر که شیر که گوید ترا زیان خیزد ،  
ز ترش و شیرین کس را زیان چسان خیزد ؟

اگر چه مایهٔ نفخ است غم مدار از آن ،  
که نفخ نیز بیک لحظه از میان خیزد .

عصیر دانهٔ انگور را سه خاصیت است ،  
بگویمت بیقین کز میان گمان خیزد :  
یکی که باشد شیرین و آن دو دیگر را

تو خود بنوش و بدان کان دوز امتحان خیزد<sup>۱</sup>

یکی دیگر از شاعران بزرگ که اشعارش در السنه وافواه خاص و عام  
است در عین آنکه همیشه معانی لطیف تازه میجوید ، بروانی و سلاست  
گفتار اهمیت بسیار میدهد. هر چند این شاعر پیشقدم دبستان «باباشملیسم»  
و Skatophilisme شمرده میشود معیناً از غور و تفحص در مطالب  
سودمند اخلاقی و اجتماعی خودداری نمیکند حتی در تحت تأثیر دبستان فلسفی  
Cruditariens واقع میشود. اینک نمونه‌ای از آثار او:

قصه شنیدم که اشتري بچراگاه	ذات بنات نبات راز خورد آزد
لیك چودندان اوز پیری فرسود	چند کدو ساربان باخور او برد
چونکه شتر آن کدو بدید برابر	اشک تحسّر زهر دودیده بیفشرد
گفت کدو را چرا خیار نگشتی	تا بتوان سهل بر تو گاززد و خورد
هر چه بود سبز و ترد خورده شود زود	هر کدوئی را شتر خورد چو بود ترد

گروهی دیگر از شاعران اخیر (پیرودبستان Fadisme) برای  
آنکه در قالب شعر تجدیدی ایجاد کنند پیاره کردن آن پرداخته و هر يك  
شعر را چهار پاره یا پنج پاره (خماسی) یا پاره پاره و منقطع ساخته‌اند و  
البته همهٔ ایشان در ابداع معانی جدید نیز کوشش فراوان نشان داده‌اند و  
مضامین ایشان در اشعار قدما بکلی بیسابقه است. از آن جمله چهار پاره  
زیر را از منظومهٔ «روی بام مطبخ» برای نمونه ذکر میکنیم<sup>۲</sup>:

چیست دل درد؟ آن که در روده اندکی از خوراك گیر کند  
وز فشارش چوروده شد سوده آدمی را ز عمر سیر کند .

قطعهٔ ذیل نیز نمونه‌ای از پنج پاره یا خماسی است و الحق معنی آن  
بسیار مبتکرانه و جدید است :

---

(۱) این شعر دارای صنعت جدید «تعارف الجاهل» است و این صنعت را  
خود شاعر در مقابل تجاهل العارف قدما ابداع کرده است .  
(۲) اینجانب مدتهاست که در نظر دارد سبك جدیدی ابداع کند و نام آن را  
«خمپاره» بگذارد که جدیدتر خواهد بود ، زیرا چهار پاره را شکارچیان در قدیم  
بسیار استعمال کرده‌اند . اما هنوز متأسفانه طبعم یاری نکرده است .

راجع بقلمکار وتشویق جوانان بسعی و عمل :  
 کاری که نکو بود نمودار بود      وانرا بهمه جای خریدار بود  
 هر کس که قلمکار نکو بافته است      بس سود که از بافته اش یافته است  
 هر کار نکو همچو قلمکار بود.

بعضی دیگر از شاعران بزرگوار پیرو دبستان vomitisme معتقدند که مضامین شعر باید بازندگی جدید وفق بدهد . بنا بر این البته شاعر باید ازین پس بجای شمع و پروانه از چراغ برق و پروانه گفتگو بکند و خود ایشان این شیوه مرضیه را باز بردستی تمام بکار بسته اند :  
 چراغ برق را پروانه ای گفت :      که آخر از چه با گرمی نئی جفت ؟  
 جوابش داد آن معشوق روشن :      نمیسوزم ترا ، بد میکنم من ؟  
 بعضی از جوانان نورس هم با آنکه فخامت الفاظ قدما را حفظ و حتی تفاوت دال و ذال را نیز مراعات مینمایند در ابداع معانی جدید معر که میکنند این ابیات نمونه هنرهای یکی از این جوانان است :

### ناخورده ها

چند بررسی که چرا جان من از غم فرسود  
 خوردنی چون نبود راستی از عمر چه سود  
 بوستان نیست از آن سوی جهان سخت فراخ  
 که پرست از هلو و سیب و به و شفتالود  
 چاشنی هاست در آن میوه کز آنجا آرند  
 که نه آنرا تو در انجیر بیابی و نه تود...

اما پیروان دبستان چرندیسیم و Dévergondisme در تجدد شعر فارسی وظیفه مهمی انجام داده و قدمهای بزرگتری برداشته اند. شاعران نوظهوری هستند که معتقدند بیان را بکلی باید تغییر داد . بعقیده این دسته چون اشعار پیشینیان همه دارای معنی بوده مهمترین وظیفه شاعر متجدد آنست که معنی را بکلی از میان بردارد تا اشعارش تازگی حقیقی داشته باشد. عالیتترین شاهکار این گروه سبك جدید «شتر مرغ» است که شاعر در آن تجدد را بنهایت رسانیده چنانکه در مقدمه «شتر مرغ شماره يك» مینویسد :

معنی شل است ، لفظ لغت است .

« لفظ نباید شل بشود تا هر چه بیشتر پیرو ساخت و آئینه‌معنی باشد. این شاعر بزرگوار همه نویسندگان و جوانان پرشور را بتکمیل این سبك تازه دعوت کرده و البته در اینجا شکسته نفسی کرده اند و گرنه از آنچه ایشان ساخته اند کامل‌تر نمیتوان ساخت. ولی این ضعیف که جوان پرشوری میباشم در نظر دارم سبك جدیدتری بنام « لاشعور » اختراع نمایم و امیدوارم در انجام این خدمت توفیق یابم. اینك چند سطر از كتاب « شتر مرغ شماره يك » برای نمونه ذكر میکنیم :

آه ای دلم ، آه ای خدا ، دكتر كمك !! ای وای ! ای وای !  
 ای جوش شیرینا ! بیا!  
 دل درد ، دردی مشکل است      كن راحت ! كن راحت!  
 دل درد ، دردی مشکل است      درد دل است ۱ .

شاعر بزرگ دیگری که پیرو دبستان Dédalo-abyssalisme میباشد و از همین گروه شمرده میشود اما البته از حیث تجدد و تازگی در رتبه دوم قرار دارد. در مقدمه کتاب « خانواده بزاز » ضمن بیان سبك خود و دشواریهایی که برای هر متجددی در شیوع دادن نظریات تازه پیش میاید میگوید :

« شاعر جفتك می انداخت ، جرأت نداشتند با وحمله کنند » .  
 شاهكار این شاعر منظومه ذیل است که مختصری از آن نقل میشود :

### فرحناك روز

هنگام روز سایه هر چیز مغتنفی است  
 و در اطاق  
 از رنگهای تلخ که بوئی دهند تند  
 بس غولها  
 خیلی بلند بالا  
 از دور میرسند چو موجی ز کوهها  
 تا

فریاد برکشند . ۴

شاعر جوان دیگری که اخیراً ظهور کرده و در بعضی مجله‌ها آثار

---

(1) Beati pauperes spiritu .

(2) Invita Minerva

نویسنده او دیده میشود از گروه دبستان Bandétombanisme بشمار میآید. این شاعر عقیده دارد که باید مضامین شعر را از زندگی عادی گرفت و خود او که در اینکار پیش قدم میباشد اشعار آبداری در این شیوه ساخته که نمونه آن ذیلانقل میشود:

### یادبود

یادداری که شبی کشک ولبو میخوردیم  
عکس تو نیز ز بالین من آویخته بود  
اندکی کشک ولبو بر سر آن ریخته بود  
ما بانگشت خود از عکس تو آن بستر دیدیم؟<sup>۱</sup>

امیدواریم این شاعر خوش قریحه موفق شود که درباره «ماست و خیار» و «لنگه کفش یار» و اینگونه مضامین دلپذیر جدید نیز اشعار شیوایی بسراید و ما را از پرتو قریحه خود مستفیض نماید.<sup>۲</sup>

اما این شاعران بزرگ با آنکه هر یک در مقام خود فرید عصر میباشند و ادبیات فارسی را با ابیات غرای خود زینت داده اند، نمیتوان گفت که آخرین مرحله کمال رسیده اند.

این افتخار بزرگ در ادبیات جدید نصیب شاعر بزرگ دیگری است که متأسفانه هنوز قدرش چنانکه باید آشکار نشده است. دیوان این نابغه خوش قریحه با ترجمه اشعار چاپ شده و خوشبختانه نسخه ای از آن بدست این ضعیف افتاده است. در پشت کتاب نام و نشان شاعر چنین ذکر شده است: «حکیم میرزا فضل الله رهبر نیریزی که طیب دندان»<sup>۳</sup>  
شاعر شهیر مرام خود و سبب تألیف کتاب را در این ابیات بیان میکند:

#### (1) Taedium vitae

(۲) علاوه بر طبقه بندی زبرین شعرای واحد الشعری Monopoemistes هستند که در مدت عمر خود فقط يك قطعه شعر سروده و گوی سبقت را ربوده اند چنانکه هر حرفچین چاپخانه در ابتدای کار خود شعر یگانه ایشان را چیده است و در اینجا تکرار شعرشان لزومی ندارد. و طبقه دیگر بعنوان کثیر الشعر Polypoemistes سزاوارند زیرا از خود سخنی سروده اند و گفته های دیگران را از بر کرده و در مجالس با آّب و تاب قرائت میفرمایند.

(۳) نسخ معدودی از این کتاب هنوز باقی است و در کتابفروشی های بسیار معتبر به بهای ۲۵ ریال بفروش میرسد.

اکثر قصد و مرامی چو بتألیف کتاب این بوده ،  
 بر تألیف قلوب و دیگرش سهل معاشر بوده  
 بوده و هست تمنی و دیگر مقصد اقصائی من  
 که در آغوش کشند جمله امم دست اخوت بوده  
 بوده رهبر مترجی و تمنی بخداوند علیم  
 چه که او هست مؤلف و سببها به اخوت بوده .  
 در باره تنگدستان و دلسوزی بحال آنان میفرمایند :  
 گر جیب فقیر و داخلش<sup>۱</sup> میدیدی  
 تهی ز همه چیز و سوراخش دیدی  
 در لبس درونش و دیگر وصله هاش  
 ای کاش عزیزان کمکی<sup>۲</sup> میدیدی  
 ایضاً  
 در بخت و بز جمیع بیچاره بین  
 نه هیمة و نه ذوغال همش کاغد بین  
 در چشم و گلویش و دیگری جسمش را

گردیده پراز دختان و هم چرخش بین<sup>۳</sup> .  
 دسته دیگری از شعر او نویسنده گان تردست هستند که طرفدار دبستان  
 Gangsterisme گانگستریسم میباشند . تردستی طرفداران این دبستان  
 اینست که گفته های دیگران را بقالب دیگری در آورده بنام خود منتشر  
 میسازند . یکی از استادان قلچماق این دبستان (که تا بحال چندصد پیس  
 تاتر: تراژدی - کمدی - درام - تراژدی درام - تراژدی مسخره -  
 مسخره درام .. بجامعه تقدیم کرده است) روزی يك سن از پیس دون ژوان  
 (Don Juan) مولیر را که اقتباس کرده بود در حضور چند نفر بنام خود  
 میخواند . یکی باو گفت : « این موضوع از مولیر است . » جواب داد :  
 « عجب ! شاید مولیر هم چنین موضوعی داشته باشد ولی من خبر ندارم و  
 پیسی را که میخوانم بقلم خود این جانب است . »

تهران - خرداد ماه ۱۳۲۰

- 
- (۱) به زعم این فقیر، شاعر کلمه «درونش» بکار برده و در حین استنساخ  
 بصورت فوق ظاهراً اصلاح گردیده است . والله اعلم بالصواب .  
 (۲) مقصود «کم» مصغر است نه کمک بمعنی مساعدت، قارئ محترم به این  
 نکته باریک توجه فرمایند.  
 (۳) اینجانب نسخه این کتاب را در دسترس دارد و حاضر است در مقابل  
 دستزد شایان منتخباتی از آن تهیه کرده در معرض استفاده عموم بگذارد .

## شهرستانهای ایران



## سرآغاز

شهرستانهای ایران رساله‌ای جغرافیائی است که شامل اسم و شرح احداث عدم‌ای از شهرهای بزرگ بتوسط شاهزادگان و پادشاهان ایران میباشد ولی تقریباً نام ۵۴ شهر بزرگ در آن از قلم افتاده است، این متن صورت یادداشت را دارد و مانند اغلب متن‌های پهلوی گردآورنده آن گمنام میباشد. اما از آنجائیکه خلیفه ابومنصور «ابوالدوانیق» بعنوان بنا نهنده بغداد ( فقره ۶۱ ) معرفی شده است ثابت میشود که متن مزبور تقریباً هشتصد سال بعد از میلاد گردآوری شده است، زیرا ابوجعفر در سنه ۷۵۴ میلادی بخلافت رسید و احتمال میرود بعدها اضافاتی به متن اصلی شده باشد.

گویا گردآورنده این رساله از متنهای کهنه‌تر از متنهایی که فردوسی و دقیقی در دست داشته اند استفاده کرده است. از جمله راجع بجنک کودرز با پیران ( فقره ۳۵ ) و استعمال نامهای اوستائی مانند خیون ( فقره ۹ ) و توری که با دینکرت و یادگار زیران و غیره تطبیق میکند. ولی از طرف دیگر اضافاتی که مربوط بقرن ششم و هفتم میلادی است نیز در آن دیده میشود.

این رساله را اولین بار ادگار بلوشه E. Blochet در کتاب *Liste Géographique des villes de l' Iran* چاپ کرده و بعد دار- مستتر در کتاب خود موسوم به : *Textes Pehlevi relatifs au Judaïsme* راجع به شوشن دخت ملکه یهودی یزد کرد اول به دو فقره متن این رساله اشاره کرده است . در ثانی چاپ متن انتقادی توسط دستور جاماسپجی منوچهرجی جاماسپ آسانه جزو متن های پهلوی در بمبئی سال ۱۸۹۷ انجام گرفت . در سنه ۱۸۹۹ سراروند جیوانجی جمشیدجی مدی (شمس العلماء) متن و ترجمه کجراتی و انگلیسی این رساله را با تحقیقات و تعیین وضعیت شهرهای نامبرده انتشار داد .

متن کنونی از روی نسخه انتقادی با متن پهلوی و ترجمه انگلیسی و حواشی شهرستانهای ایران تألیف مارکوارت تنظیم شده که مسینا در *Analecta orientalia* شماره ۳ در ۱۹۳۱ بطبع رسانیده است . از تحقیقات و تتبعاتی که ضمیمه متن بود به اشاره مختصری قناعت شده و بعضی یادداشتها به آن افزوده گردیده است . این رساله از لحاظ جغرافیائی و مطالعه افسانه های ایرانی قابل توجه میباشد .

\*\*\*

بنام دادار به افزونی [شهرستانهای ایران]	بنام ئی داتار ئی وه اوزونی [شهرستانیهائی ایران]
بنام و نیرو و یاری دادار اورمزد نیک .	په نام و (ô) نیروک و اییاریدنی داتار اوهرمزدئی نیوک .

(۱) J . Markwart, A Catalogue of the Provincial Capitals of Eranshahr, edited by G . Messina . S. I. Roma 1931.

۱- شترستانیهائی اندرزمیئی  
ارانشهر کرت استیت جویت جویت  
روز کو کتام سر - خوتای کرت ،  
په دوکان او را ین اییانکارپشت  
استیت .

[کوستئی<sup>۱</sup> خوراسان]

۲- په کوستئی خوراسان  
سمر کند شترستان کایوسئی  
کواتان بن فر کند<sup>۲</sup>؛ سیاوخشئی  
کایوسان به فر جامینیت .

۱ - شهرستانهائی که در  
روزهای (زمانهای) جداگانه ، در  
سرزمین ایران شهر (مملکت ایران)  
بنا شده و فرمانروایانیکه آنها را  
ساخته اند دوباره<sup>۳</sup> درین یادداشت  
نوشته میشود .

[۱- جانب خوراسان (مشرق)]

۲ - در جانب خوراسان  
کایوس پسر کوادشالوده شهر سمرقند  
را ریخت سیاوش پسر کایوس آنرا  
بیایان رسانید<sup>۴</sup> .

(۱) جانب ، طرف côté (۲) - بن فراکندن = پی کندن .

(۳) شاید مقصود اینست که ابتدائاً و سپس شرح هر کدام از شهر ها داده  
میشود .

(۴) معلوم نیست که سمرقند از چه لغتی مشتق شده است . در فرس قدیم  
کاته و بزبان سغدی کنت بمعنی شهر است . کنت بمعنی دهکده و شهر در زبان بومی  
سکهای سیستان نیز آمده است . در اینجا بنظر میرسد سمرقند بمعنی اساطیری کنگه  
(باغ بهشت) مسکن آریاها (ابرئیم و یجو) بوده باشد . راجع به کنگه و کنگ کو  
و کنگ دز ایران شهر مارکوارت دیده شود . طبری کنگ دز را به کیکاوس نسبت  
میدهد و بیرونی نیز روایت میکند که کنگ دز را کیکاوس یا جم ساخت . لکن در  
اینجا بافسانه اساطیری بسیار قدیمتری از آنچه در اوستا و اسناد پهلوی و عربی  
و فارسی بصورت تاریخ درآمده است برمیخوریم . زیرا سغد قسمتی از امپراتوری  
افراسیاب را تشکیل نمیدهد چنانکه در شاهنامه ذکر شده و سیاوش بدر بار افراسیاب  
پناهنده نمیشود بلکه سغد مرکز امپراتوری و مال خود ایرانیان میباشد .

عموماً بنای کنگ دز را سیاوش نسبت میدهند که در مدت مهاجرت خود به  
دربار افراسیاب ساخته است . بعقیده تعالی (ص ۲۲۹) کنگ دز قلعه افراسیاب  
بوده در صورتیکه سیاوش شهری بنام سیاوش آباد بنامیکند . مسعودی مینویسد  
که آتشکده دیگری بنام کنگده (کنک ده) توسط سیاوش پسر کاوس در مدت اقامت  
اودر مشرق چین همجوار برکند (؟ شاید برجمکرد - ورجمکرد) بنا شده است .

۳- کیخسروئی سیاوخشان  
آنوزات وش ورجاوند آنخش ئی  
ورهرام آنونشاست .

۴- پس زرتشت دین آورد  
از فرمان ئی ویشناسپ شاه ۱۲۰۰  
فرگرت په دین دپیری په تختکیهائی  
زرین کندونپشت و په گنج ئی آن  
آنخش نهات .

۵- وپس گجستك سو کندر  
سوخت و واندر آو دریاب افگنت  
دینکردئی هیت خوتایان .

۶- وش هیت خوتایانیه ئه  
کوهیت خوتایان اندر بوت : اوک  
آن ئی یم [ واک ئی آزی دهاک ] و  
اوک آن ئی فریتون و اوک آن ئی

۳- کیخسرو پسر سیاوش  
در آنجا زاد و آتش پیروزمند بهرام  
را در آنجا برپا کرد .

۴- پس زرتشت دین بیاورد  
بفرمان گشتاسپ شاه او ۱۲۰۰  
فرگرد (فصل) به (خط) دین دبیره  
به تخته های (لوحه های) زرین کند  
ونبشت و بگنج آن آتش نهاد .

۵- و پس سکندر گجسته  
(ملعون) دینکرت هفت خدایان را  
سوزانید و در آب دریا افکند<sup>۱</sup> .

۶- مقصود از «هفت خدایان»  
هفت خداوندانی هستند که در آن  
(در سمرقند) بوده اند : یکی از  
آنها جم [یکی آزی دهاک] و یکی  
از آنها فریدون و یکی از آنها

(۱) طبق روایات تاریخی اوستا روی ۱۲۰۰۰ پوست گاو بدست زرتشت  
یا جاماسب نوشته شده و در «دز نیشه» در استخر و در «گنج شیزکان» گذارده  
شده بود . احتمال می رود که در زمان داریوش اول يك نسخه رونویس اوستا در  
پایتخت سفد گذارده شده باشد . از طرف دیگر رسم الخط دین دبیره قبل از قرن  
پنجم بعد از میلاد وجود نداشته و بعد اختراع شده است . اسکندر سمرقند را در  
۳۲۹ قبل از میلاد ویران کرد و شورش اهالی را بطرز خشنی فرونشاند . ممکن است  
آتش بهرام و رونویس اوستا درین گیر و دار از بین رفته باشد . در این صورت دریا  
باید بمعنی رودخانه باشد . در قصه های اسوری عربی و ایرانی بنای سمرقند را به  
اسکندر نسبت میدهند . مورخین اسلامی سمرقند را از اسم شمر مشتق میدانند .

منوچهر واوڪ واوڪ آن ئی کایوس  
واوڪ آن ئی کیخسرو و اوڪ آن ئی  
لهراسپ واوڪ آن ئی ویشناسپ شاه.

۷- پس گجستك فراسياك ئی  
تور هزاوڪ نشيمك تی بئان دیوان  
اوزدس زارپتش كرت.

۸- اندر بخل ئی و اميك  
شترستان ئی نواذك سپندیات ئی  
و پشتاسپان یوس كرت .

۹- وش ورجاوند آنخش ئی  
و هرام آنوشناست وش نیزه ئی خویش  
آنو بزت وش ئوبو خاكان و سنجچيك  
خاكان و چول خاكان و وزر كك خان  
و گوهرم و توژاپ و ارچاسپ ئی  
خیونانشاه پیتام فرستیت کونیزه ئی  
من من پسكریت ، هر كه په وورشن ئی

منوچهر و یکی از آنها کایوس  
و یکی از آنها کیخسرو و یکی  
از آنها لهراسپ و یکی از آنها  
گشتاسپ شاه<sup>۱</sup>.

۷- سپس افراسیاب گجسته  
(ملعون) تورانی هریك از نشیمنگاه  
بغان (خدایان) را بتكده زار دیوان  
ساخت .

۸- در بلخ درخشان اسپندیاد  
پسر گشتاسپ شهرستان نواذك را بنا  
نهاد<sup>۲</sup>. ۹- او آتش پیروزمند بهرام  
را بدانجا نشانید ، او نیزه خویش  
در آنجا بزد و او یبغو خاقان و  
سنجچيك خاقان و چول خاقان و  
خان بزرگ و گوهرم و توزا و  
وارچاسپ شاه خیونان پیغام فرستاد  
كه : « نیزه من بنگرید ، هر كس  
به وزش این نیزه نگیرد ، چگونه

(۱) مطالب بالا باروايات راجع به سمرقند تطبيق نمیکنند . عده هفت  
فرمانفرمایان سمرقند ثابت میکنند كه نام آزی دهاك را بعد افزوده اند .

(۲) بخل یا بخر بفرس قدیم بختیش از اسم رودخانه گرفته شده و بغتا  
بمعنی قسمت کننده آمده است . نواذك از ناواذك كه اوستائی آن نوازه- ناوازا  
« كشتیان » آمده . در شاهنامه لغت تحریف گردیده آوازه نوشته شده . در ثعالبی  
آوازه نام دزی دریکنند میباشد .

این نیزه نیکرت، چی آندر ئوارانشهر [میتواند] در ایرانشهر تاخت و تاز  
دوباریت ؟ بکند<sup>۱</sup> ؟

۱۰ - شترستان ئی خوارزم نرسیه ئی یهونکان کرت .  
۱۰ - شهرستان خوارزم را نرسی که مادرش یهودی بود ساخت<sup>۲</sup> .

۱۱ - شترستان ئی مروئی روت وهرام ئی یزد کرتان کرت .  
۱۱ - شهرستان مرورود را بهرام پسر یزد کرد ( بهرام پنجم گور ) بساخت<sup>۳</sup> .

(۱) ییغو خاقان لقب خانهای ترکان غربی بوده که گماشته خاقان بزرگ چین بوده اند. سنجیک خاقان - سنجیوخاقان ، معاصر خسرو اول و زوستن دوم میباشد. چول خاقان ممکن است از هون های سفید باشد. ایل چول در نیمه دوم قرن پنجم در شهر بلخان اقامت داشته و خاقان بزرگ عنوان رسمی رئیس هیاطله در قرن هفتم بوده است. گوهرم و توژاپ در شاهنامه بشکل گهرم و تژاو آمده است. شرح فتح قلمه روئین و گهرام و گندرمان برادران ارجاسپ در شاهنامه و طبری ذکر شده است. شاید گندرمان و ندرمانیش برادر ارجتسپ باشد که در پشت ۵، ۱۱۶ آمده است (دارمستر Etudes Ir. 11, 229).

در اینجا ارجاسپ بسیار قدیمی تر از شاهنامه دقیق و فردوسی معرفی میشود زیرا ایشان ییغورا در اواخر قرن دهم میلادی قرار میدهند ولی درین سند از خانهای ترک قرن ششم و هفتم بشمار میرود. توزاسپ پسر گودرز و داماد افراسیاب به آسانی باتژاو داماد افراسیاب که از نژاد ایرانی بوده اشتباه میشود. طراسف تعریف توژاپ میباشد. طبق طبری و فردوسی یکی از ایرانیان فراری بوده است. لکن از اسناد قدیم چنین بر میآید که پسر پهلوان گودرز میباشد.

نام گوهرم از فرس قدیم: گوتره مامیآید. جوهرمن یا گوهرمن که بفارسی جدید گوهرمند میباشد، در فرس قدیم گوتره منتم آمده است. به پهلوی گوهر بمعنی ماده واصل و جوهر است بسانسکریت گوترا بمعنی ایل، نژاد واصل میباشد توچاو بفرس قدیم تچاوه و به اوستائی تومن همان تخمه و نژاد است. از اینقرار این دو نام در معنی یکسان میباشد.

(۲) نرسی که مادرش یهودی بوده، برادر بهرام گور است. طبری مینویسد که مدتی بعنوان مرزبان خراسان گماشته شده بود. ممکن است که بخوارزم نیز فرمانروائی داشته است.

(۳) بنانهادن مرورود از طرف بهرام گور پسر یزد کرد اول باهمین وقایع تاریخی مربوط میشود.

۱۲ - شترستان ئی مرو و  
شترستان ئی هر به گجستك سو كند  
رئی ارومائی كرت .

۱۳ - شترستان ئی پوشن  
[ك] شاهپوهرئی ارتشیران كرت  
وش په پوشنك پوهلئی و زورگ  
كرت .

۱۴ - شترستان ئی توس، توس  
ئی نو تران ( كرت ئی ) ۹۰۰۰ سارت  
سپاهیت بوت، پس از توس سپاهیتیه  
نوزیر و از زیر ئو بستور و از بستور  
ئو كرز م مت .

۱۲ - شهرستان مرو و شهرستان  
هریور اسکندر گجسته ( ملعون )  
اورومائی ( بیزانتن ) بنا كرد<sup>۱</sup> .

۱۳ - شهرستان پوشنگ را  
شاپور پسر اردشیر ساخت، اونیزیل  
بزرگی در پوشنگ بنا نمود<sup>۲</sup> .

۱۴ - شهرستان توس را توس  
پسر نوزر که ۹۰۰ سال سپهبد بود  
( بنا کرد ) پس از آن سپهبدی از توس  
به زیر و از زیر به بستور و از بستور  
به كرز م رسید<sup>۳</sup> .

(۱) دروید یوداد «۶» و «۱۶» مرو و ملقب به ارتاوان = اشو میشود . در  
یادگار زیران ملقب به مرو زرتشتیان میگردد . مروزی و مرغزی هر دو نسبت مرو است  
زیرا در لهجه محلی مرو را مرغ مینامند به ارمني مرك بفرس قدیم : مرگو بنای مرو و  
هرات را بتوسط اسکندر پلین در تاریخ طبیعی خود تأیید میکند ، در مجمل التواریخ  
( ص ۵۷ ) در اسکندر نامه ها و در حمزه و طبری نیز تأیید میشود .  
(۲) نام پوشنك در حدود العالم ( ترجمه مینورسکی ص ۱۰۴ ) و التفهیم  
( ص ۴۸۹ ) آمده است .

(۳) توس نام ولایتی است که حاکم نشین آن تابران نامیده میشده . این  
اسم را اهالی قدیمی غیر آریایی به آنجا داده بودند . توس نوزران در شاهنامه  
سپهبد ایران در زمان سلطنت کیکاوس و کیخسرو معرفی میشود گرچه مدت سلطنت  
این پادشان در کتابهای پهلوی و عربی که در دست است اختلاف فاحش دارد . در  
یادگار زیران ، زیر نام سپهبدی است که با ارجاسپ پادشاه خون میجنگد . پس  
از شکست ارجاسپ بستور لشگری از کی گشتاسپ میگيرد که ترکان را دنبال بکند  
( نمایی ) در یادگار زیران بستور پسر زیر است . نام كرز م در شاهنامه فردوسی  
نیز آمده است .

۱۵- شترستان ئىنيوشاهپوهر  
شاهپوهر ئى ارتشيران كرت په آن  
كاس كس پهلitzك ئى تورا وزت وش  
په هم كيواك شترستان فرموت  
كرتن .

۱۶- شترستان ئى كايى كى  
لهراسپ ئى ويشتاسپ پت كرد .

۱۷- اندر كور كان شترستان  
ئى دهستان خوانند نرسيه ئى  
اشكانان كرت.

۱۸- شترستان ئى كومش ئى  
پنج بورج آزى دهاك پت ئى شپستان  
كرت. مان ئيه پهلويگان آنوبوت  
په خوتائيه يزد كرت ئى شاهپوهران  
كرت اندر تزند چول نيروك

۱۵- شهرستان نیشاپور را  
شاپور پسر اردشیر ساخت، بدانگاه  
که او پهلitzك تورانی را کشت . او  
بهمان جای فرمود شهرستان بسازند .

۱۶- شهرستان قاین را کی  
لهراسپ پدر گشتاسپ ساخت<sup>۲</sup> .

۱۷- در گرگان شهرستانی  
که دهستان خوانند نرسی اشکانی  
بنا کرد<sup>۳</sup> .

۱۸- شهرستان کومش پنج  
برج را آزى دهاك پیشوای جادو-  
گران(۹) ساخت. نشیمنگاه پهلویان  
در آنجا بود . یزد کرد پسر شاپور  
(یزد کرد اول) در پادشاهی خود، در  
مقابل تاخت و تاز چول در آنسو

(۱) بقول حمزه شاپور اول نیشاپور را بنا کرد و حاکم نشین ابرشهر نمود.  
مجل التواریخ (ص ۶۴) و تاریخ بیهق (ص ۴۳) بنای نیشاپور را باردشیر نسبت  
میدهند .

(۲) بنای قاین توسط کی لهراسب بنظر افسانه عامیانه می آید .

(۳) دهستان ظاهراً انعکاسی از نام قبیله چادر نشین قدیم آریایی موسوم  
به: دهاه Dahae در بردارد که یکی از شاخه های آن اپرنوی و از آن خانواده پهلویان  
(پارتها) برخاسته اند . محتمل است حکومت گرگان در خانواده گودرز موروئی و  
نرسی اشکانی پادشاه حقیقی گرگان بوده است و نیز احتمال می رود نرسی اشکانی  
با نرسی که مادرش یهودی بوده اشتباه شده باشد . راجع به دهستان ، ابرانشهر  
مارکوارت (ص ۷۳-۵۱) و حدود العالم (ترجمه مینورسکی ص ۱۳۳) دیده شود.



پاهرئی آن آرده .

[ ۲- کوستئی خوربران ]

۱۹- شترستان ۵ خوسرو  
بشات خوسرو مست آپات و ویسپ  
شات خسرو و هو بود خوسرو و شات  
فرخو خوسرو خوسروئی کواتان  
کرت، نام نیهات .

۲۰- وش پرسپئه که ۱۱۰  
فرسنگ در هنای و ۲۵ شاه ارشن  
بالا در کوشك دستکرت اندر فرموت  
کرتن .

۲۱- په کوستئی خوربران  
شترستانئی تیسفون از فرمانئی توس

دیده بان نیرومندی بساخت<sup>۱</sup> .

[ ۲- جانب مغرب ]

۱۹- پنج شهرستان: خسرو  
شاد، خسرو مشت آباد و ویسپ شاد  
خسرو و هو بد خسرو و شاد فرخ خسرو  
را خسرو پسر کباد (خسرو اول) بنا  
نمود و نام نهاد<sup>۲</sup> .

۲۰- او فرمود در آنجا  
دیواری بدرازی ۱۸۰ فرسنگ و به  
بلندی ۲۵ ارش شاه و یک کوشك و  
دستگرد بسازند<sup>۳</sup> .

۲۱- بجانب مغرب (خوربران)  
بفرمان توس شهرستان تیسفون را

(۱) حاکم نشین کومش دامغان در نزدیکی هکاتوم پیلس (صد دروازه) بوده است . آزی دهاک نماینده افسانه آمیز فرمانروایان سلوکید بنظر میآید . گویا پس از بنای نیشابور هکاتوم پیلس از اهمیت می افتد و در اینجا بنام پنج برج نامیده میشود . حمد الله مستوفی بنای دامغان را به هوشنگ نسبت میدهد . در کتاب زند آگاهی (بوند هشن بزرگ) مینویسد : در کومش آتشکده ای بوده که خود بخود میسوخته . گویا در اینجا یزدگرد اول پسر شاهپور بابزدگرد دوم پسر بهرام پنجم اشتباه شده است .

(۲) شهر های بالا و محل آنها مجهول است . بنا بر روایت حمزه خسرو بسیاری شهر بنا کرده از جمله به اندیو خسرو و خسرو شاهپور و شهرستان نو که از همه مشهور تراست . تاریخ بیهق (ص ۳۸) بنای شهر های خسرو آباد و خسرو جرد را در خراسان به کیخسرو نسبت میدهد .

(۳) گویا دستگرد مقر خسرو دوم بوده که دستگرد خسرو نامیده میشود .

گرازه‌ئی کپیگان کرت .

۲۲ - شترستان‌ئی نسیمین و

رازك‌ئی کپیگان کرت .

۲۳ - شترستان‌ئی اورها

نرسیه‌ئی اشکانان کرت .

۲۴ - شترستان‌ئی باویل

باویل په خوتا ییبه‌ئی یم کرت وش

تیرا پاختر آنو بیست و ماریك

(ماریه) ئی ۷ و ۱۲ ئی اختران

و اپاختران و هشتم‌ئی بخره

(بهره) په یا توکیه‌ئو میتروازیری

بنموت .

۲۵ - شترستان‌ئی هیرت

گرازه‌ کپیگان بنا کرد<sup>۱</sup>.

۲۲ - شهرستان نصیمین را

ورازه‌ کپیگان ساخت<sup>۲</sup>.

۲۳ - شهرستان اورهه (ادسا)

را نرسی اشکانی ساخت<sup>۳</sup>.

۲۴ - شهرستان بابل را بابل

در پادشاهی جم ساخت . او (بابل)

ستاره‌ تیر (عطارد) را آنجا در بند

نهاد و شماره ۱۲ و ۷ اختران (بروج)

و اپاختران (سیارات) و هشتم بخت

بجادوئی به مهر (خورشید) و آنچه

در زیر آن بود (مردم) نمودار کرد<sup>۴</sup>.

۵ - شهرستان هیرت

(۱) طیسفون پایتخت پادشاهان ساسانی معروف است گرازه‌ کیوگان بشکل. برازة بن ییغقان معرب شده در شاهنامه گرازه‌ کیوگان پهلوان ایرانی در زمان کیکاوس و کیخسرو بوده است و در اوایل سلطنت کی‌لهراسپ نام او ذکر میشود. در فرگرده ۱۵ ستودگرنسك نام «برازئی کوخشن کرتار» نیز آمده است ولی اینکه تیسفون را بفرمان توس بنا کرده باشد افسانه‌ بچگانه بنظر میآید.

(۲) نسیمین بزبانهای سامی بمعنی ستون است مجمل التواریخ (ص ۶۵)

دیده شود

(۳) اورها Edessa به اسوری = ارها بمری = وره‌ئی سرزمین بین‌النهرین از سنه ۱۸۰ یونانی اسروئن نامیده میشده. عده‌ای از اهالی آنجا همراه اسکندر از ادسای مقدونیه آمده بودند و اسم ادسا را به آنجا دادند. بنای این شهرستان بمقیده‌ مورخین به نمرود و سلوکوس نیکاتر نیز نسبت داده شده است. در حدود العالم بعنوان رها ضبط شده است. (ترجمه ص ۱۴۰)

(۴) یزدگرد بن ماهلینداد بنای بابل را به ضحاک نسبت میدهد، شهرت دارد که سرزمین پرورش علم نجوم میباشد.

شاهپوهرئی ارتشیران کرت وش  
میترزات (ئی) هیرت مرزپان په ور  
ئی تاجیکان په گمارت .

۲۶ - شترستان ئی همدان  
یزد کرت ئی شاهپوهران کرت ،  
کشان یزد کرت ئی دفر خوانند .  
۲۷ - اندرما (ی) و کوست ئی  
نیهاوند و ورئی و هرام - آوند  
شترستان ئه و هرام ئی یزد کرتان  
کرت کشان و هرام ئی کور  
خوانت .

۲۸ - ۲۰ شترستان ئی اندر  
پتشخوار گر کرت استیت چی ار  
مایل... ادینش از فرمان ئی ارمایل

( الحیره ) را شاپور پسر اردشیر  
(شاپور اول) ساخت و مهرزاد مرزپان  
هیرت را بدریاچه تازیان ( خلیج  
فارس؟) بگماشت<sup>۱</sup>.

۲۶ - شهرستان همدان را  
یزد کرد پسر شاپور (یزد کرد اول)  
ساخت که او را یزد کرد کناهکار  
خوانند<sup>۲</sup>.

۲۷ - درمای ( مد غربی )  
و جانب نهاوند و دریاچه بهرام آوند  
شهرستانی بهرام پسر یزد کرد که  
او را بهرام کور خوانند ساخت<sup>۳</sup>.

۲۸ - بیست شهرستان در  
پدشخوار گر ( نواحی کوهستانی  
تبرستان و کیلان) ساخته شده چه  
ارمایل... پس او (ارمایل) فرمان

(۱) دریاچه تازیان ( ورمی تاجیکان) نمیتواند البطیحة یا الجف اعراب  
باشد . در زند و هومن یسن خلیج فارس «دریای بهران» نامیده میشود. گویا بحرین  
معرب بهران است . خلیج فارس نیز «پارسه کو» دریای فارس (Parseh Cow)  
نیز نامیده میشود .

(۲) اکباتان در اصل همگنان بوده است ، بزبان پهلوی یعنی محلی که دو  
رودخانه بیکدیگر می پیوندند بروایت حمزه لقب یزد کرد اول دفر و بزه گر (کناهکار)  
بوده است

(۳) مای را بحر بی ماه مینامند در فرس قدیم ماد که ناحیه غربی مدی بوده  
است اعراب آنرا بدو قسمت کرده بودند : ماه البصرة (نهاوند) ماه الکوفه (دینور)  
(کتاب الجواهر فی معرفة الجواهر بیرونی) (ص ۲۰۵ دیده شود). دریاچه بهرام آوند  
شاید دریاچه شور حوض سلطان باشد .

اوشان کویپاران کرت ، کشان از  
آزی دهاک کوپ په شتر یاریه وندات  
استات .

۲۹ - کوپیار هپت هند :  
دومباوند و یسمکان ، نیهاوند ، ویستون  
و دینبران و موسرکان و بلوچان و  
مرینجان .

۳۰ - این آن بوت کشان از  
آزی دهاک کوپ په شتر یاریه وندات

(فریدون) برای کوه نشینان ساخت ؛  
ایشان از آزی دهاک ( ضحاک )  
شهریاری کوهستان را بدست آورده  
بودند<sup>۱</sup> ۲۹ - فرمانروایان کوهستان  
هفت باشند : ویسمکان دماوند ،  
نھاوند ، ییستون ( بهستون ) دینبران  
( دینور ) موسرکان ( مسروکان ) و  
بلوچان و مرینجان<sup>۲</sup> .

۳۰ - اینها آن بودند که از  
آزی دهاک فرمانروائی کوهستان

(۱) طبق افسانه (یا قوت و دینوری) ارمایل اشر آزی دهاک و به روایت دیگر ارمایل وزیر بیوراسپ بوده است . (التفهیم ص ۲۵۷-۲۵۸ و مجمل التواریخ ص ۴۰) فریدون او را مسغان دماوند میکند پذیر خوار گرسلسله کوههای البرز است و کوهیار فرمانروایان این سرزمین را گویند . درزند و هومن یسن عنوان کوهیار ذکر میشود : «در چهارم ۵۸ و پادشاهی و فرمانروائی به بندگان ییکانه رسد چون خیونان و ترکان اتور (هیاطله) توپید (تبی؟) که در میان کوهیاران و چینیان و کابلیان و سفدیان و ارومیان و خیون سپید و سرخ میباشند به ده های من فرمانروائی کنند ، فرمان و خواهش ایشان به گیهان روا گردد .»

(۲) ویسمکان دماوند ، شاید مسغان (مه مغان) ازین لغت آمده باشد . ییستون تحریف ویستون ، بختون ، بهستان و بستان میباشد ، بفرس قدیم باغستان نیز آمده است . دینبران بمری الدینور احتمال دارد اصل آن دون باشد . موسرکان یا مسروکان بمری المشرقان و المشرقان آمده . حمزه اصفهانی کاریز و ناحیه ای را مسروکان مینامد در حدود العالم نام رودخانه و شهری در خوزستان میباشد . مروجان یا مرینجان مجهول است مسعودی در مروج الذهب و التنبيه و الاشراف البارجان نیز ذکر کرده است . بلوچان (بروایت جغرافی دانان عرب البلوص) در کرمان مسکن دارند . استخری آنها را در مجاورت کوه بارجان قرار میدهد . در کارنامه اردشیر در دهم مینویسد : «۱۵ پس از آنکه آن کرم کشته شد ، اردشیر باز به دوبار آمد ، و ش سپاه و گنج به گوسه کرمان (فرستاد) و بکارزار بارجان آمد » در تفسیر وید یو داد (هوشنگ جاماسپ ص ۱۷-۱۸) آشکارا میگوید که باریج و دیلم غیر ایرانی هستند . حدود العالم نیز دیده شود .

استات .

۳۱ - شترستان ئی موصل  
پیروزی شاهپوران کرت .

۳۲ - ۹ شترستان اندرزمی  
ئی گزیرک کرت استیت ئی آمتوس  
ئی کیسر براتر زات کرت .

[ ۳۳ - ۲۴ شترستان اندر  
زمی ئی شام، یمن و فربکا و کوفاه و  
مکاه و مدینک گاس کرت استیت  
هست ئی شاهانشاه هست ئی کیسر . ]  
[ ۳ - کوست ئی نیمروج ]

۳۴ - په کوست ئی نیمروج  
شترستان ئی کاوول ارتشیرئی سپند  
پاتان کرت استیت .

را بدست آورده بودند .

۳۱ - شهرستان موصل را  
پیروز پسر شاپور بساخت<sup>۱</sup> .

۳۲ - نه شهرستانی که در  
سرزمین گزیره (جزیره) ساخته شده  
امتوس برادرزاده قیصر ساخته است<sup>۲</sup> .  
[ ۳۳ - بیست و چهار شهرستانی

که در سرزمین شام، یمن و افریقا و  
در گاه کوفه و مکه و مدینه ساخته  
شده برخی بتوسط شاهنشاه، برخی  
بتوسط قیصر بوده است . ]<sup>۳</sup>

[ جانب نیمروز (جنوب) ]  
۳۴ - در جانب جنوب شهرستان  
کابل را اردشیر پسر سپندیاد ساخته  
است<sup>۴</sup> .

(۱) طبری بنای هزاحاکم نشین جدید موصل (ادیابن) را به اردشیر نسبت  
میدهد و اسم رسمی آنرا نوذ اردشیر مینامد . ابن خرداداد به میگوید که اردشیر عنوان  
نوذ اردشیران شاه را به حاکم موصل داد .

(۲) گزیره همان جزیره و مقصود بین النهرین است ( حدود العالم ناحیت  
جزیره و التفهیم ۳۳۵ ) برادر زاده قیصر گویا اورلیوس وروس Verus برادر  
خوانده اورلیوس انتونیوس باشد که با پهلویان جنگ کرد .

(۳) شاید اشاره به اوضاع سیاسی زمان خسروانوشه روان و خسرو پرویز  
باشد که انتاکیه و شهرهای دیگر سوریه و جنوب عربستان و مصر را متصرف شده  
بودند . مدینه اسم اسلامی شهر است .

(۴) اردشیر پسر اسپندیاد در اینجا جانشین اسم مؤسس سلسله هخامنشی  
کوروش دوم ملقب به عادل شده است . لقب او وهومن را به عربی الحسن النیه  
ترجمه کرده اند . دردینکرد ملقب به وهومن راست میباشد . شاید در اینجا اشاره  
به فتح کیسسه و گندهاره شده ، در کنیه بهستون نام قندهار ذکر شده است .

۳۵ - شترستان ئی رخوت  
رهام ئی کونر زین کرت په آن کاس  
کیشان اسپورچ نرئی تور اوزد، وش  
یېگو خاکان از آنوستوب بکرت .

۳۶ - شترستان ئی بست  
بستور ئی زیران کرت په آن کاس  
کو ویشناسپ شاه دین یشتن په  
فرزدان بوت و بنکئی ویشناسپ و  
اوده و سپوهرکان اندر نشاست .

۳۷ - شترستان ئی فراه و  
شترستان ئی زاوالستان روتستخم ئی

۳۵ - شهرستان رخوت را  
رهام پسر گودرز در آنگاه که او  
اسپورچ یل تورانی را کشت و یبغو  
خاقان را بستوه آورد بنانهاد<sup>۱</sup>.

۳۶ - شهرستان بست را بستور  
پسر زریر به آنگاه که کی گشتاسپ  
برای پرستش دین ( مزدیسنان )  
به ( دریاچه ) فرزندان بود و بنه  
گشتاسپ و بزرگزادگان دیگر  
آنجا برپا بود بنا کرد<sup>۲</sup>.

۳۷ - شهرستان فراه و شهرستان  
زابلستان را رستم شاه سیستان بنا

(۱) رخوت تلفظ جدید فرس قدیم هرخوتیش و به اوستائی هرخوتیتی میباشد.  
معرب آن رخوذ یا الرخذ. پایتخت این ناحیه پنجوای در نزدیکی قندهار بوده  
است. رهام پسر گودرز در شاهنامه همزمان کیکاوس معرفی شده. شاید در اینجا  
اسم پهلوی باشد: ربه دامه. بنای رخوت بتوسط رهام افسانه عوامانه است. اسپورچ یا  
اسپورزر اسم اوستائی اسپورچا (دارنده قوه اسپ) است. یبغو خاقان لقب ترکی  
متعلق بقرن ششم میلادی می باشد.

(۲) بست مشهور است و بمعنی بستان باغ میوه نیز آمده. نام بستور  
در یادگار زیران ذکر شده است. قربانی کی گشتاسپ به اردو بسور در دریاچه  
فرزدان برای غلبه به تتریاوند در یشتها آمده ولی این قربانی ربطی با دین  
زرتشت ندارد. تتریاوند - پرتنه و ارجت اسپ دیوان خشک کننده هستند دشمن  
آنها خدایان آب و یشتاسپ و برادرش زریر میباشند. اشتباه این گشتاسپ با کی-  
گشتاسپ پشتیبان زرتشت مربوط به زمانهای اخیر است. فرزندان دریاچه مقدس بشمار  
میرود. در زند آگاهی چاپ انگلستریا مینویسد: در ۱۲ - ۲۲ ص ۹۲ « دریاچه  
فرزدان در سیستان است گویند که چون آزاد مرد در ستکار چیزی در آن افکند  
بپذیرد، چون در ستکار نباشد باز به بیرون افکند بن چشمه آن با فراخو کرت (دربای  
فراخ ورو کرت) پیوسته است. »

سگستان شاه کرت .

۳۸ - شترستان ئی زرنګ  
نخوست کجستک فراسیاك ئی تور  
کرت وش ورجاوند آنخش ئی کر  
کوګ آنونشاست ، وش منوچیهر  
اندرئوپتشخوار کر کرت وش اسپند  
رمت په زنیه خواست و سپندرمت اندر  
ئوزمی گمیخت . شترستان اویران  
کرت وش آنخش افسرت و پس  
کیخسروب ئی شیاوشان شترستان  
اواز کرت وش آنخش ئی کر کوګ  
او از نشاست و ارتشیرئی پاپکان  
شترستان به فرجامینیت.

نمود .

۳۸ - شهرستان زرنګ را  
نخست افراسیاب کجسته (ملعون)  
تورانی ساخت ، او آتش پیروز کر  
کر کوګ بدانجا نشانید ؛ او  
منوچهر را به پذیرشخوار گرفتارستاد؛  
وسپندارمذ (فرشته موکل زمین)  
را بزنی خواست ، و سپندارمذ بزمن  
(با او) بیامیخت . او شهرستان را  
ویران کرد و آتش را بیفسرد و پس  
کیخسرو پسر سیاوش ، شهرستان را  
دوباره ساخت و آتش کر کوګ را  
دوباره برپا کرد؛ و اردشیر پسر پاپک  
شهرستان را پایان رسانید.<sup>۴</sup>

(۱) فراهم که اوستائی آن فراداه و معرب آن فره است در حدود العالم فره  
بعنوان شهر کوچک گرمسیر ذکر شده . حاکم نشین زابلستان غزنین - غزنه بوده  
است . زابلستان اسمش را از ایل زوال میگیرد . مردمان آنجا در جنگجویی مشهور  
بوده اند . زبان بومی آنجا زابلی است و ناموقع تصرف صفاریان پرورش معنوی  
آنجا هندی یعنی برهمنی و بودائی بوده است . در کارنامه اردشیر در ششم مینویسد:  
« ۱ - پس از آن ، ( اردشیر ) بسیاری سپاه گند زابل بهم کرده ، به کارزار کرد انشاء  
ماسی فرجفت . »

(۲) در حدود العالم مینویسد : « سیستان ناحیتیست قصبه اور ازرنګ خوانند  
شهری با حصار است و پیرامن او خندق است . » کر کوګ به اشکال کرکویه - کرفک  
و کرون در کتب عربی آمده یا قوت ۴ - ۳ ، ۲۶۳ - ۴ ذکر میکنند : « و دیگر آنشکده  
سگستان که کرکو خوانند توسط بهرام بن اسفندیار بن بشناسب ( کوروش عادل ) برپا  
شد . این آنشکده را زرتشتیان عظیم گرامی دارند . » تازیستان ص ۳۶ - ۳۷ -  
۳۵ نیز دیده شود .

۳۹ - شهرستان کرمان را  
کرمانشاه پیروزگر ساخت.<sup>۱</sup>

۴۰ - شهرستان به اردشیر  
( در کرمان ) که سه خداوند بنا  
نهادند ، اردشیر پسر پاپک بیایان  
رسانید.<sup>۲</sup>

۴۱ - شهرستان استخر را  
اردوان پادشاه پهلویان ساخت.<sup>۳</sup>

۴۲ - شهرستان دارابگرد را  
دارا پسر دارا بنا نهاد.<sup>۴</sup>

۴۳ - شهرستان به شاپور  
( در فارس ) را شاپور پسر اردشیر  
ساخت.<sup>۵</sup>

۳۹ - شهرستان ئی کرمان  
پیروزان کرمانشاه کرت .

۴۰ - شهرستان ئی ویه ارتشیر ئی  
په ۳ خوتای کرت ارتشیر ئی پاپکان به  
فرجامینیت .

۴۱ - شهرستان ئی ستخر  
اردوان پهلویگان شاه کرت .

۴۲ - شهرستان ئی دارا و کرت  
دارائی داریان کرت

۴۳ - شهرستان ئی ویه شاهپو  
هرشاهپوهر ئی ارتشیران کرت .

(۱) حاکم نشین کرمان سیرکان یا شیرکان بوده . کرمانشاه بهرام چهارم  
ساسانی است که قبل از سلطنت فرمانفرمای کرمان بوده است شاید بهرام آباد  
( کرمان ) منسوب باو باشد . در زمان ساسانیان و اعراب حاکم نشین سیرگان (الشیرجان)  
بوده . در زمان سلجوقیان بردسیر یا گواشیر حاکم نشین شده که در اصل به اردشیر  
بوده و شاید اردشیر آنرا بنا کرده باشد .

(۲) به اردشیر ( بردسیر ) نام شهری است در کرمان که بنای آنرا به اردشیر  
پاپکان نسبت میدهند .

(۳) در کارنامه اردشیر مینویسد که اردوان پایتخت خود را در استخر قرار  
داد . طبری میگوید که همای چهر آزاد در استخر مقر داشت .

(۴) طبری و حمزه بنای دارابگرد را به دارای بزرگ پسر اردشیر بهمن  
نسبت میدهند .

(۵) حمزه بنای بی شاپور را در فارس به شاپور اول پسر اردشیر نسبت  
میدهد . در ترجمه حدود العالم ( ص ۱۲۸ ) بنای بشاور به شاپور خسرو نسبت  
داده شده .



۴۴- شهرستان گور اردشیر	۴۴- شترستان ئی گور اردشیر
خوره را اردشیر پسر پاپک ساخت. <sup>۱</sup>	- خوره اردشیر ئی پاپکان کرت.
۴۵- شهرستان توزك راهمای	۴۵- شترستان ئی توزك همای
چهر آزاد ساخت. <sup>۲</sup>	ئی چهر آزانان کرت .
۴۶- شهرستان هرمزد	۴۶- شترستان ئی اوهرمزد
اردشیران وشهرستان رام هرمز را	ارتخشیران ، شترستان ئی رام -
هرمزد تکاور پسر شاپور ساخت. <sup>۳</sup>	اوهرمزد، اوهرمزد ئی تک ئی شاهپو
	هران کرت .
۴۷- شهرستان شوش وشوشت	۴۷- شترستان ئی شوس و
را شوشیندخت ( شوشن ) زن یزد	شوستر شوشیندخت زن ئی یزد
کرد پسر شاپور ساخت ، زیرا او	کرت ئی شاهپو هران کرت، چگون
دختر ریش کلونه پادشاه یهودیان	دوخت ئی ریش کالونک ئی یهوتان
ومادر بهرام کور بود. <sup>۴</sup>	شاه مات ئدئی وهرام ئی کور بوت .
۴۸- شهرستان ونیدیوگ	۴۸- شترستان ئی ونیدیوگ

(۱) شهر گور - اردشیر - خوره در کارنامه و حمزه و حدود العالم ذکر شده است .

(۲) شهری بنام توج - توز و با طاووس در نزدیکی اردشیر خوره و کازرون وجود داشته .

(۳) طبری رام هرمزد را درخوزستان به هرمزد پسر شاپور نسبت میدهد . حمزه رام هرمزد و هرمزد اردشیر را به اردشیر اول نسبت میدهد .

(۴) شهر شوش به اوستائی سوس بسیار قدیمی است و بعد پایتخت هخامنشیان شده است . حمزه اسم رسمی آنرا ایران خره شاپور مینامد . در پلین نیز نام شوشت ذکر شده است ؛ معرب آن تستر میباشد حمدالله مستوفی بنای شوشت را به هوشنگ نسبت میدهد و میگوید پس از ویرانی اردشیر پاپکان این شهر را مرمت کرده است . احتمال میرود که در شهر بزرگ شوش و شوشت بسیاری یهودی مسکن داشته اند (حکایت استر و مردخای) و آنها را در زمان سلطنت یزدگرد اول که شوشن دخت دختر ریش کالوتا را بزنی گرفت دوزگار بهتری داشته اند ولی نسبت بنای شهر در اثر نفوذ شوشتدخت افسانه عوامانه است .

شاهپوهر و شترستان ئی اران - خوره  
- کرت - شاهپوهر شاهپوهرئی  
ارتشیران کرت ؛ وش پلاپات نام  
نیهات .

۴۹- شترستان ئی نهر - تيرك  
په دو شخوتاييه آزي دهاك پت ئی  
شپستان کرت و زندان ئی ارانشتر  
بوت؛ زندان ئی اشكان نام بوت .

۵۰ - شترستان ئی سمران  
فريتون ئی اتوينان کرت وش مسورئی  
سمران شاه اوزدوش زمی ئی - سمران  
اواز (ئو) خويشيدئى ارانشتر آورت،  
وش دشت ئی تاجيك په خويشيه و  
آزاتيه به ئوبخت خوسروئی تاجيك

شاپور و شهرستان - ايران خوره  
کرد شاپور را شاپور پسر اردشير  
ساخت، و پلاپات (بيلاپاد) نام نهاد<sup>۱</sup>.  
۴۹- شهرستان نهر تيره را  
آزي دهاك پيشواي جادوگران (؟)  
دن پادشاهی بيداد كرائه خود  
ساخت، را زندان ايران شهر شد .  
نامش «زند و اشكانيان» بود<sup>۲</sup>.

۵۰ - شهرستان سمران  
(هميران) را فريدون پسر اتوين  
ساخت، اومسور شاه سمران را  
بگشت و سرزمين سمران را باز به  
آن ايران شهر (مملكت ايران)  
آورد، و دشت تازيان را بدخواه خود  
بمناسبت پيوند خويشى به بخت

(۱) وندیوگ شاپور در اصل ویه انتیوگ ئی شاهپوهر (انتاکیه شاپور بهتر است) بوده. معرب آن - جندی شاپور . پلاپات به اسوری بیت لاپات و در طبری بیل آپات آمده است گویا شهرستان ایران کرد شاپوز نام دیگر همین شهر باشد ؛ اسم رسمی آن کرخه ده لادان که معرب آن الکرخ است میباشد .

(۲) نهر تیره که معرب آن نهر تیوی باشد حاکم نشین ناحیه ای بوده که بهین اسم نامیده میشده و زندان دولتی مملکت ایران بوده است . گویا گردآورنده این رساله شهر را بادر فراموشی اشتباه کرده است . فوست بیزاتن اسم زندان را ( قنطره ) گذرت اندامشن در محل دز فول جدید مینویسد . آزی دهاك بنانهنده اساطیری بابل میباشد .

شاهدات پتوند دارشن ئی خویش رای.	خسرو پادشاه تازیان وا گذار کرد .
۵۱- شترستان ئی ارسپ (۴)	۵۱- شهرستان اراسپ (۴)
شاهپوهرئی ارتشیران کرت .	راشاپورپسر اردشیر ساخت <sup>۴</sup> .
۵۲- شترستان ئی اسورئی	۵۲- شهرستان آشور که
شترستان ئی ویه - ارتخشیر	شهرستان به اردشیر باشد (اردشیر)
(ارتخشیر) ئی سپندیاتان کرت وش	پسر سپندیاد ساخت ؛ و او اوشک
او شک ئی هکر مرزپان کوند سر	مرزپان هکر (هگر) را برگزید
و بور کر په ورئی تاجیکان بگمارت.	(۴) و بر کرابه دریاجه تازیان
۵۳- شترستان ئی کی گجستک	(خلیج فارس؟) بگماشت <sup>۴</sup> .
الاسکندرئی فیلیپوس کرت؛ مانشن	۵۳- شهرستان جی (اصفهان)
ئی یهوتان آنوبوت ئی په خوتاییه	را الاسکندر گجسته (ملعون) پسر
یزد کرت ئی شاهپوهران برت از	فیلیپوس ساخت. جایگاه یهودیان

(۱) پیکار فریدون وهیمر (اعراب) ونسبت پسرش بادختر پادشاه آنهادر نسک ۱۲ اوستا و دینکرد ذکر شده است . در مینوخرد مینویسد : «ماه فروردین روزها رود فریدون بخشش گیهان کرد ۱۳۰- اروم به سلم داد و ترکستان به توز داد و ایرانشهر به ایرج ۱۴۰- و سه دختر بخت خسرو شاه تازیان بخواست و بزنی به پسران داد. » سران یاسلان تحریف هومیران که معرب آن خیراست میباشد و در شاهنامه هماوران و هاماوران آمده است .

(۲) در اسناد تاریخی بنای چنین شهری به شاپور اول نسبت داده نشده حمزه شهر ربما که شاد شاپور خوانده میشده با ونسبت میدهد. آیا مخفف ایران استان شاپور و یا تحریف ایران آراست شاپور است ؟

(۳) بنای به اردشیر را که معرب آن بهرسیر است عموماً به اردشیر اول نسبت میدهند. شاید مقصود گرد آورنده اینست که آشور نام سابق به اردشیر پایتخت اسورستان بوده است. کلمه اوشک مشکوک است معرب آن اوس میباشد. در حدود العالم در ناحیه ماوراءالنهر محلی را اوش مینامد و نام رود اوش واورشت که به رود اوزکند میریزد ذکر میکند . هکر همان شهر هجر در البحرین میباشد معنی بر کرو کند سرد را ایجاد درست معلوم نیست اگر کند سر بخوانیم مترادف کند سالار خواهد بود . دریاجه تازیان به احتمال قوی ممکن است شط العرب باشد .

آنجا بود ، چه یزد گرد پسر شاپور  
آنها را بخواهش زن خود  
شوشیندخت به آنجا برد .

۵۴- شهرستان ایران آسان  
کرد کباد را کباد پسر پیروز ساخت .  
۵۵- شهرستان اشکر (کاشغر)  
را بهرام پسر یزد گرد (بهرام پنجم)  
ساخت .<sup>۳</sup>

[ ۴- جانب آذربادگان ]  
۵۶- شهرستان آذربادگان  
ایران گشنسب- سپهد آذربایگان  
ساخت .<sup>۴</sup>

۵۷- شهرستان وان را ون دختر  
گلخشن (ولخس) ساخت و به زنی  
کیقباد در آمد. ونور پسر براتوروش

خواهش نئی شوشیندوخت کش زن  
بوت .

۵۴- شهرستان نئی اران -  
آسان - کرت - کوات . کوات نئی  
پیروزان کرت .

۵۵- شهرستان نئی اشکرو  
هرام نئی یزد کرتان کرت .

[ ۴- کوست نئی آتورپاتکان ]  
۵۶- شهرستان نئی آتورپاتکان  
اران - گشنسپ نئی آتورپاتکان  
سپاهیت (کرت) .

۵۷- شهرستان نئی ون ون نئی  
گولخشان کرت و به زنیه نوکی  
کوات مت؛ و در پشته نئی ارون داسپ

(۱) فرضی که بنای جی را در اصفهان به اسکندر نسبت میدهند بین اعراب  
عمومیت دارد ولی سند تاریخی در دست نمیباشد . بعقیده طبری و حمزه جی در زمان  
هخامنشیان بنا شده و جزو قلمرو فارس بشمار میآمده است .

(۲) ایران آسان کرد کباد یکی از ایالات ناحیه غربی بین کرمان و نوارد-  
شیران (ادیابن) محسوب میشده (ایران شهر مارکو آرت دیده شود.)

(۳) اشکر مجهول است شاید کاشغر باشد معرب کسکر در اصل استان شادشاپور  
بوده است (ابن خرداد به و باقوت) .

(۴) شاید مقصود از حاکم نشین اتور پادگان اردبیل باشد که بزبان ارمنی  
ارت وت مینامند اسم ایران گشنسب از آتشکده مشهور کنجه آذر گشنسب گرفته  
شده است .

(ارجاسپ) تورئی برانروشئی کرب  
په پانو کیه کرت پنا کیهئی زنئی  
خویش رای .

۵۸- په کوستئی آتور پاتکان  
شترستانئی گنجک فراسیاكئی  
نور کرت .

۵۹- شترستانئی آموی  
زندیکئی پرمرگ کرت .

(براتوریا - رایشه) کرپان برای  
پناه دادن زن خویش به جادوگری  
در پشتی (استحکامات) ارون دسپ  
(ارجاسپ) راساخت .

۵۸- در جانب آذربایگان  
شهرستان گنجه را افراسیاب تورانی  
ساخت<sup>۲</sup> . ۵۹- شهرستان آموی  
(تبرستان) را زندیق (مانوی)  
مرگبار (مزدك؟) بساخت<sup>۳</sup> .

(۱) شهری بنام ون و دختر گلخش که این اسم را داشته باشد شناخته نمیشود.  
(شهر و دریاچه وان نزدیک ارومیه؟) طبق طبری کیقباد فرنگ دختر بیدرسا رئیس  
قبایل ترك را گرفت. درزند آگاهی فرانہ دختر ودرگا بوده است. تور براتروش  
کرپان به اوستائی براترویو رثه (کسیکه برادر زاده خود را زخم بزند) این  
شخص قاتل زرتشت است. درزند و هومن یسن در سوم مینویسد: «اورمزد بدو  
(به زرتشت) گفت: «ای سپینامان زرتشت! اگر ترا انوشه (بی مرگ) بکنم، پس تور  
براتروش کرب بمرگ بیاشد آنگاه رستاخیز وتن پسین کردن نشاید.» در فارسی  
به اشکال: برتروش و پوران تروش آمده است و او یکی از پنج برادران خانواده  
کرب از نسل خواهر منوچهر میباشد و بموجب اسناد پارسیان زرتشت بدست او  
کشته میشود.

(۲) محتمل است که گنجه اسم هخامنشی باشد و سردسیر پادشاهان ساسانی  
بوده. بروایت مورخین عرب نزدیک لیلان در جنوب شرقی دریاچه ارومیه (چیس-  
چیچست) بنا شده است. معلوم نیست این شهر چگونه و بتوسط چه شخصی ویران  
گردیده. ذکر بنای گنجه توسط افراسیاب در پشتها آمده است.

(۳) رود آموی (۱) آمل حاکم نشین تبرستان است این اسم از اهالی غیر  
ایرانی که بفرس قدیم مرده یا آمرده مینامیدند باین شهر گذاشته شده اسکندر آنها  
را گوشمالی داد و مطیع ساخت و فرهاد اول اشکانی آنها را به چرکس در نزدیکی  
ساحل بحر خزر کوچ داد و اهالی غیر ایرانی دیگر از ناحیه تابران (توس) بجای  
ایشان مهاجرت کردند. مقصود از لغت زندیق مزدك پسر بامداد است که قباد اول  
و پسر بزرگش کیوس که به حکمرانی ایالات جنوب خزر رسید و عنوان پندشخوارگر  
داشت از او حمایت کردند. بعد خسرو انوشه روان همه مزدکیان را با قساوت عجیبی  
بقیه در ذیل صفحه بعد

۶۰- شترستان ئی ریه...  
کرت؛ زرتشت ئی سپیتامان از آن  
شترستان بوت.

۶۱- شترستان ئی بکدات  
ابو کافر چگونشان ابو - دوانیک  
خوانت کرت.

۶۲- په پیروزیه همباریت،  
۶۳- فرحفت په شنوم، شاتیه  
رامشن.

۶۰- شهرستان ری را...  
ساخت. زرتشت پسر سپیتامان از  
آن شهرستان بود<sup>۱</sup>.

۶۱- شهرستان بغداد را  
ابو جعفر (عبدالله المنصور) که  
ابو دوانیق خوانند بنا کرد<sup>۲</sup>.

۶۲- به پیروزی انجامید،  
۶۳- بخوشی و شادی ورامش  
انجام گرفت.

تهران - ۱۳۳۱

(۱) درابتدای این بند اسم ری و بنا نهنده آن افتاده است. ری بفرس قدیم  
رغابه اوستائی رغه و بفارسی جدید ری نامیده شده (نسبت = رازی). نماینده مذهبی  
این ناحیه در زمان اسلام مسلمان (مه مقان) شاید مزمنان نامیده میشده که ازلفت  
اوستائی مزمنان مشتق میشود. ری نزدیک تهران محل تولد زرتشت نبوده است  
زیرا اسناد زرتشتی محل تولد زردشت را در آذربایجان نزدیک دریایچه ارومیه  
(چیچست) نشان میدهد.

(۲) واضح است که این بند پس از مرك خلیفه منصور افزوده شده چون  
بواسطه ظلم و تعدی و حرص و بخل او را ملقب به ابوالدوانیق کردند.

بقیه ذیل صفحه ۴۳۲:

قتل عام کرد. درزند آگاهی فصل ۳۴-۲۷ س ۲۱۵ چاپ انکلسر با مینویسد: «در  
پادشاهی کباد مزدک بامدادان به پیدائی آمده داد (آئین) مزدکی نهاد، کباد را  
بفریفت و شیفته کرد فرمود زن و فرزند و خواسته به همه و همگی باید داشت. و دین  
مزدیسنان از کار بازداشت تا انوشه روان خسرو کبادان برگزیده شد و مزدک را  
بکشت. دین مزدیسنان بیاراست و خیونان را که پیوسته به ایران شهرتاخت و تاز  
میکردند سرکوبید و راند ایران شهر را بی بیم ساخت.»

بادگار جاماسب

یادگار جاماسپ یا جاماسب نامه که نسخ متعددی از آن بفارسی و پازند و پهلوی وجود دارد کتابی است که در آن گشتاسپ شاه پرسشهایی راجع بمسائل گوناگون دینی و تاریخی و جغرافیائی و غیره از جاماسب میکنند و او پاسخ میدهد. قسمت آخر آن مربوط به موعود زرتشتی است و نویسندگان در آن پیش آمدهائی را که هنگام ظهور هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانس رخ خواهد داد شرح میدهد و پیشگوئیهای زرتشت را راجع بسرنوشت آینده ایران از زبان جاماسب نقل میکند. در اینجا دو باب آخر کتاب که مربوط به پیشگوئیهای نامبرده است و خود موضوع جداگانه‌ای را تشکیل میدهد بفارسی گردانیده میشود.

جامعترین کتابی که در این موضوع بزبان پهلوی وجود دارد «زند و هومن یسن» یا «بهمن یشت» میباشد که اینجانب از روی کامل ترین و صحیح ترین متنی که آقای بهرام گور انکلسریا فراهم کرده است با اسناد و یادداشت‌های مربوط بآن بفارسی گردانیده‌ام ولی هنوز چاپ نشده است. این قسمت از یادگار جاماسب که مربوط بهممن موضوع میشود یکی از اسناد آن کتاب بشمار می‌آید. و بهمین مناسبت در این قسمت اشاره ببعضی پیش-آمدها شده و یا اسامی خاصی ذکر گردیده که چون در متن «زند و هومن یسن» مفصلاً توضیح داده شده در اینجا از تکرار آن توضیحات چشم پوشیدیم.

بهترین تحقیقاتی که در باره یادگار جاماسب پهلوی شده توسط جیوانجی جمشید جی مدی (۱۹۰۳) و دکتر وست West و بنونیست Beneveniste (۱۹۲۲) و بالاخره دکتر بیلی Dr. Bailey انجام گرفته است ولی کاملترین و دقیقترین متنی که اخیراً با تحقیقات و فرهنگ بزبان ایتالیائی ترجمه شده متن ج. مسینا (۱۹۳۹) میباشد که مأخذ

---

(1) G. Messina S. I. Ayâikâr i Zâmâspik, Roma, 1939.



قطعه ذیل است . از آنجائی که قطعه نامبرده تحت لفظ بفارسی امروز گردانیده شده از نقل متن پهلوی صرف نظر شد و خواننده را برای اطلاعات بیشتر بمراجعه اصل کتاب توصیه مینمائیم و اینجا فقط در مقابل لغات غیرمانوس فارسی معنی آنها را درهالاین ( ) میافزائیم .

## یادگار جاماسب

### درشانزدهم

- (۱) گشتاسب شاه پرسید که : این دین او یژه چند سال روا (رایج - برقرار) باشد و پس از آن چه هنگام و زمانه رسد ؟
- (۲) جاماسب بپتخش ۴ گفتش که : این دین هزار سال روا باشد پس آن مردمانی که اندر آن هنگام باشند همه بمهر دروجی (پیمان شکنی) ایستند ؛ با یکدیگر کین ورشک و دروغ کنند و بان چیم (سبب) ایرانشهر (مملکت ایران) را بتازیان بسپارند و تازیان هر روز نیرومند تر شوند و شهر شهر فراز گیرند .
- (۳) مردم به اوارونی (نابکاری - فساد) و دروغ گردند و هر آنچه گویند و کنند بسود خودشان باشد . از ایشان روش فرارون (کردار نیکو) آزرده شود .
- (۴) به بیدادی باین ایرانشهر و دهبدان (فرمانروایان) بارگران رسد ؛ و آمار (مقادیر) زرین و سیمین و نیز بسی گنج و خواسته انبار کنند .
- (۵) - و همه نابین (نامرئی) و ناپیدا شود و نیز بسیاری گنج و خواسته شایگان بدست و پادشاهی (در اختیار) دشمنان رسد و مرگ بی زمانه (ناگهانی - نابهنگام) بسیار باشد .
- (۶) و همه ایرانشهر بدست آن دشمنان رسد و انیران (بیگانگان) اندر ایرانیان گمبزند (اختلاط کنند) چنانکه ایرانی از نایرانی پیدا نباشد : آن ایرانی باز نایرانی باشد .
- (۷) و بان هنگام بد توانگران را از درویشان فرخنده تر دارند و

---

(۱) در جاماسب نامه فارسی بمعنی حکیم و دانشمند آمده در اصل پتی اخشاه میباشد و مسینا بمعنی بر تو آسمان و چشم خدا آورده و به لغت Majordome ترجمه میکند .

درویشان خود فرخنده نباشند و آزادگان و بزرگان بزندگی بی‌مزه‌رسند، ایشان را مرگ چنان خوش نماید که پدر و مادر را از دیدار فرزند و مادر را از کابین دختر باشد .

(۸) ودختری که زاینده‌یها بفروشد و پسر پدر و مادر را زند و زندگی کدخدائی از ایشان جدا کند (بگیرد) و برادر که‌تر برادر مه‌تر را زند ، و خواسته ازش بستاند ، و برای بدست آوردن خواسته زور گوید و دروغ گوید وزن شوی خویش را بر مرگ ارزان بدهد ( محکوم بمرگ کند ) .  
(۹) و مردمان نامرد (زن صفت) ناپیدا (گمنام) به پیدائی رسند و زور و گواهی ناراست و دروغ فراخ شود .

(۱۰) شب بایکدیگر نان و می‌خورند و به دوستی روند و روز دیگر بجان یکدیگر چاره سازند و بداندیشند .

(۱۱) و اندر آن هنگام بد آنرا که فرزند نیست فرخ دارند ، و آنرا که فرزند است بچشم خوار دارند و بسیاری مردم به اوزدهگی (در بدری) و بیگانگی و سختی رسند .

(۱۲) و اندر هوا آشفته‌گی و باد سرد و باد گرم وزد ، و برادران (نباتات) کم بپاشد و زمین از بر بشود .

(۱۳) و بوم گزندك (زمین لرزه) بسیار باشد و ویرانی بکند و باران بیموقع بارد و آنکه بارد بی‌سود باریده باشد وابر بر آسمان گردد .  
(۱۴) و دبیر را از نوشتن بد آید و هر کس از گفت و گفتار نوشته و پیمان باز ایستد .

(۱۵) و هر کس که او را اندك بهی (رفاه) است زندگیش بیمزه‌تر و بتر باشد و کلبه‌ نا کرده (نا تمام - خراب) خانه باشد .

(۱۶) سوار پیاده و پیاده سوار باشد . بندگان برای آزادگان روند، هر چند آزادگی به تنشان مهمان نباشد (ولیکن آزادگی در وجودشان یافت نشود) .

(۱۷) و مردمان بیشتر به فسوسگری (دلقکی) و اوارون کنشی (نابکاری) گردند و مزه‌ راست را ندانند مهر و دوشارم (علاقه) ایشان به‌دهی (درشتی - پستی) باشد .

(۱۸) مردم بر نازود پیر شوند ، و هر کس از کردار بد خود شاد باشد و برمندش (ضد فرومند یعنی ارجمند) دارند .

(۱۹) و شهر شهر و ده‌ده و روستا روستا با یکدیگر کارزار کنند و از یکدیگر چیز بستانند .

(۲۰) وسترگ و رزد (حریص) و مرد ستمگر را به نیکی دارند و فرزانه و مردم بهدین (زردشتیان) رادیودارند و نیز کسی چنانکه باید بکام خویش نرسد .

(۲۱) و مردمی که بآن هنگام بدزایند از آهن و روی سخت تر باشند . گرچه از خون و گوشت باشند از سنگ سخت تر باشند .

(۲۲) و فسوس (دلچکی) و ریاری (تمسخر) پیرایه باشد و هر کس با اهریمن بیگانه است بخویشی او رسد . و مهر دروجی (پیمان شکنی) و گناه که اندر آن هنگام کنند .

(۲۳) تیز و زود دست بیاسخ برسند چنان آبی که بدریا بتازد .

(۲۴) و آتشان ایرانشهر به انجام و افسردگی رسند و هیر (مال و منال) و خواسته بدست افیران ( نایرانیان ) و دروندان ( کفار ) رسد ، و همه بی دین بباشند .

(۲۵) و خواسته بسیار گردد کنند ، و بر آنرا نخورند ، همه بدست سرداران بی سود ( فرومایه ) رسد .

(۲۶) و هر کس کاری کند کردار او را دیگری نپسندد . و سختی و انائییه ( کاهش - زیان ) ایشان از آن برسد ، که زندگی بی مزه شود و به مرگ پناه برند .

(۲۷) پس اندر زمین خراسان مرد خرد و ناپیدائی ( گمنام ) با بسیار مردم ، اسپ و سرنیزه تیز بر خیزد و شهر به چیرگی بیادشاهی ( فرمانروائی ) خویش در آورد .

(۲۸) خود میان پادشاهی نابین ( نامرئی ) و ناپیدا باشد .

(۲۹) پادشاهی ( فرمانروائی ) همه از ایرانیان بشود ، و به نایرانیان رسد ، و بسیاری کیش و آئین و گروهش باشد ، و کشتن یکدیگر و ابه کر به ( ثواب ) دارند : مردم کشی خوار نباشد .

(۳۰) ترابراین تیز گویم که : اندر آن گاه باشد که خداوند پیروزمندی اندر زمین ( روم ) بسیار شهر و بسی شهرستان گیرد و بس خواسته به آوار ( غنیمت - چپو ) از زمین اروم بیاورد .

(۳۱) پس آن خداوند پیروزگر بعیرد ، و از آن فراز فرزندان او به خداوندی نشینند ،

(۳۲) و شهر به چیری پابند . و بس ستمگری و بیدادی بر مردم ایران شهر کنند ، و بس هیر ( مال ) همگان بدست ایشان رسد . و پس نیز با افسردگی و نابودی رسند .

(۳۳) و اندر آن هنگام بد ، مهر و آزرم نباشد ، ایشان را مهتر از کهتر و کهتر از مهتر پیدا نباشد ، و آنا را هم پشتگی (دستیاری) نباشد .

(۳۴) ترا این نیز گویم که : اوی بهتر که از مادر نزاید ، یا چون زاید بمیرد و این اند (چنین) بدو دروشك (دغلی) را به هنگام سر رفتن هزاره زرتشتان نه بیند ،

(۳۵) و نه بیند آن کارزار بزرگی که باید بشود ، آن اند خونریزی ، که اندر آن هنگام باید بودن و مردمی در برابر نمیانند .

(۳۶) آن تازیان با ارومیان و ترکان اندر گمیزند (مخلوط شوند) و کشور بوشغند (شلوغ کنند - تاراج کنند) .

(۳۷) - سپندارمذ (فرشته موکل زمین) به اورمزد بانك كند که : « من این بدو انائی (زیان) را نتابم ، من زیر و زیر شوم ، و این مردم را زیر و زیر بکنم . آب و آتش را بیازارند ، از بس مست (آزار و شکنجه) و بیدادی مردم بدان کنند .

(۳۸) و پس مهر و خشم با هم به بد گفتند (بر خورد کنند) ، اندر آن بد گفتن (تصادم) دروجی (دیوی) که و تینگان خوانند « و به خداوندی جم بسته شد ، (در بند شد) و به خداوندی بیوراسپ (ضحاك) از بند برست ،

(۳۹) و بیوراسپ با آن دروج همپرسگی (مشورت) داشت . و آن دروج را کار این بود که بر جور دایان (غلات) میکاهید و ، اگر آن دروج نبود ، هر کس جریبی بکشتی ، ۴۰۰ جریب بر گرفتی » .

(۴۰) در سال ۳۹۶ مهر (سروش مهر) آن دروج بزند ، و پس هر که جریبی بکار ، ۴۰۰ اندر انبار کند و اندر آن هنگام سپندارمذ دهان باز کند ، بسا گوهر و ایوشوست (ایو کشست = فلزات) پدید آورد .

(۴۱) پس از کوست (جانب) نیمروز مردی برخیزد ، که خداوندی (پادشاهی) خواهد و سپاه گند (جند - دلیر) آراسته دارد ، و شهرها به چیرگی گیرد ، و بسا خونریزی کند ، تا کار به کام خودش باشد .

(۴۲) و پس افدم (آخر) از دست دشمنان بزا بلستان گریزد ، و بآن کوست (سوی) شود ، و از آنجا سپاه آراسته باز گردد . و از آن فراز (بیمه) مردم ایران شهر به نا امیدی کران رسند ، و مهتر و کهتر به چاره خواهی (جوئی) رسند ، و پناه جان خویش نگرند .

(۴۳) و پس از آن از نزدیکی بار (ساحل) دریای پندشخوار گر (مازندران و کیلان) مردی مهر ایزد را به بیند ، و مهر ایزد بسی رازنهان بآن مرد گوید .

(۴۴) پیغام به پدشخوار گر شاه فرستد که : « این خداوندی کرو کور چرا داری ؟ و تو نیز خداوندی چنان کن چنان که پدران و نیاکان تو و شما کردند . »

(۴۵) بآنمرد گوید که : « من این خداوندی را چگونه شایم کردن که مرا آن سپاه گند (دلیر) و گنج سپه سردار نیست ، چنانکه پدران و نیاکان مرا بود ؟ »

(۴۶) - آن پیغامبر (فرستاده) گوید که : « بیاور (یقین کن) تا ترا گنج و خواسته از پدران و نیاکانت بیش بسپارم . » او را از گنج بزرگ افراسیاب بیشتر نماید .

(۴۷) چون گنج بدست آورد ، سپاه گند زابل آراید و بدشمنان شود .  
(۴۸) و چون دشمنان را آگاهی رسد ، ترك و تازی و ارومی بهم آیند که : « پدشخوار گر شاه را گیریم و آن گنج و خواسته از آن مرد بستانیم ! »

(۴۹) و پس آن مرد چون آگاهی شنود ، با بس سپاه گند زابل ، بمیان ایرانشهر آید ، و با آن مردمان به آن دشت ، چنانکه توگشتاسپ با خیونان سپید (هونهای سفید) به سپید رزور (صحرای سفید) کردی ، با پدشخوار گر شاه کوشش (ستیزه) و کارزار فراز کند .

(۵۰) و به نیروی یزدان ایرانشهر و فرۀ کیان و فرۀ دین مزدیسنان و فرۀ پدشخوار گر و مهر و سروش و رشن و آبان و آذران و آتشان کار او اویز (بسیار) شگفتی کنند . و از ایشان بهتر آیند ، از دشمنان چندان بکشند ، که مره (شمار) نتوان گرفت .

(۵۱) و پس سروش و نیروسنگ پشوتن ، پسر شما را بفرمان دادار اورمزد از کنگ دز کیان بینگیزند .

(۵۲) - و پسر شما پشوتن برود با ۱۵۰ هاوشت (طلبه) که ایشان پدموزان (جامه‌های) سپید و سیاه ، و دست (فره؟...) من به درفش ، تا به پارس آنجائی که آتش و آبان نشسته اند (برقرارند) آنجا یشت کنند (مراسم دعا بجا بیاورند) .

(۵۳) چون یشت سر برود ، زوهر (چربی یا آب مقدس) به آب ریزند و آن آتش را زوهر دهند ، و دروندان (خبیشان) و دیویسنان (دیوپرستان) را چنان باو سیهند ، (تباہ کنند) چنانکه به زمستان سردبرك درختان بخشکد .

(۵۴) و هنگام گرگ بشود (سر آید) و هنگام میش اندر آید و هوشیدر زرتشتان به نموداری دین به پدید آید، و انائیبه (زبان) و دروشك (دنی و غزر) سراید، و رامش و شادی و خرمی بیاشد.

### درهو دهم

(۱) گشتاسپ شاه پرسید که: پس از آنکه دستوران مینومی (روحانی) به ایرانشهر آیند، و آن اند اوزده (بتکده) زنند، (ویران کنند) و جهان از آبادیای (آلودگی) به پاکی و بی آلاشی گردانیده باشند، چه هنگام و زمانه رسد؟ اندر هزاره يك یا چند خداوند و دهدد (بادشاه - فرمانرو) باشند؟ جهان را چگونه رانینند؟ (اداره کنند) داد دادستان اندر جهان چگونه؟ به هزاره هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانس چه آئین باشد؟

(۲) جاماسپ بیتخش گفتش که: «اندر هنگام هوشیدر ۱۸ خداوند باشند. اندر آن هنگام بتیاره (آفت - بلا) کم باشد، دروج (دیو) و گرگ سرده (نوع) به اوسپهد، (نباه شود) کار دادستان نه ارداد بلکه از هات مر (زبردستی) کنند؛ سال و ماه و روز کمتر باشد.

(۳) چون از هزاره هوشیدر پانصد سال سر برود، خورشید دامن (آفریدگان) را بزند. هوشیدر ماه زرتشتان به پیدائی آید، و دین را روا (رایج) کند، آزونیا سرده (نوع) همه را تباه کند.

(۴) پس دیو ملکوس آید، و آن زمستان ملکوسان کند همه، دام و جانور اندر آن زمستان تباه شوند. پس ورجمکرد (حصارجم) را به او سپهند، (ویران کنند - بگشایند) و مردم، ستور و جانور از آن ور (حصار) بیرون آیند، و جهان را باز بیارایند.

(۵) پس خشم (دیو خشم) برود، بیوراسپ (ضحاک) را از بند برهاند، و جهان را فراز گیرد، پس مردم بخورد و جانور را بخورد.

(۶) پس اورمزد، سروش و نیروسنگ را بفرستد که: «سام نریمان را برانگیزید!» ایشان روند و سام را برانگیزند، نیرویشان چنانکه بود باز دهند. سام برخیزد و بسوی آزی دهاک (ضحاک) شود.

(۷) آزی دهاک که سام نریمان را ببند، بسام نریمان گوید که: «سام نریمان! هر يك دوستیم، بیاور (یقین کن) تا من خداوند و توسپه سردار من باشی و این جهان را با هم بداریم!»

(۸) سخن ننیو شد (تشنود) واو گریزی بر سر آن دروند (خبیث) زند.  
آن دروند به سام گوید که: «مرامزن! تو خداوند من و من سپه سردار باشیم،  
این جهان را با هم بداریم!» و سام سخن آن دروند را نشنود، و گریزی  
دیگر بر سر آن دروند زند واو بمیرد.

(۹) پس هزاره سوشیانس اندر آید. سوشیانس به همپرسگی (مشورت)  
اورمزد رود، دین بپذیرد، و بجهان روا کند.

(۱۰) پس نیرو سنگ و سروش بروند؛ کی خسرو سیاوشان، توس  
نوذران و گیو گودرزان و دیگران را با هزار گنج و سردار انگیزند؛ اهریمن  
را از دامان (آفریدگان) باز دارند، مردمان گیتی همه هم منش (هم فکر)  
و هم گفتار و هم کردار باشند.

(۱۱) اهریمن و گشادگان (زاد ورود) اورا بردام اورمزد هیچش  
کار نباشد. پس دیو آرز به اهریمن دراید (هرزه درائی کند) که: «تو به  
دامان (آفریدگان) اورمزد هیچ کاری نتوانی!».

(۱۲) پس اهریمن پیش تهمورس آید: «مرا خورش باید، خورش  
من و تو مهران (گران - زیاد) باید داشت!» نشنود.

(۱۳) ازین روا اهریمن به آرز (دیو آرز) در آید که «برو، تو همه دیو  
و دروج و خرفستر (جانوران موذی) و دام من بخور!» دیو آرز برود و همه  
دام و دهش (پرورید کار) اهریمن را بخورد. (تم؟ تاریکی.) سپس گوید  
که: «سیر نشدم!» پس دیو آرز و اهریمن نزار و ناتوان باشند.

(۱۴) پس سوشیانس سه یزش (مراسم مذهبی) فراز کند؛ نزدیست  
(نخست) زندگان انوشه، پس مردگان آورد. چون یزش به هاون گاه  
(فجر) کند همه مردمان بر خیزند؛ چون یزش به ریپتون گاه کند مردمان  
زنده شوند؛ چون یزش به اوژرن گاه کند مردمان همه درست و بی دروش  
(بی رنج) باشند.

(۱۵) چون یزش به او یسرو ترم گاه کند مردم همه دو گانه (نروماده)  
پانزده ساله باشند؛ چون یزش به اوشهن گاه کند. شهر یور همه کوه ها به  
جهان بتاود، ایوشوست (فلزات) به همه جهان باز ایستد، همه مردم

---

(۱) بدانکه شبانه روز پنج گاه است چنانکه از شش دانگ روز سه دانگ  
گاه هاون باشد و یک دانگ و نیم گاه ریپتون و یک دانگ و نیم گاه ازیرن باشد و از  
شب سه دانگ گاه او یسرو تم باشد و سه دانگ دیگر گاه اشن باشد.

روایات فارسی هرمزیار فرامرزی بمبئی ۱۹۳۲ ص ۳۰۰ و نیز بندهش در ۲۵

فقره ۱۰-۹ متون پهلوی ترجمه E.W. West دیده شود.

به روی گداخته بگذرند ، وچنان اویژه و روشن و پاك شوند كه خورشید بروشنی .

(۱۶) اهریمن را بیرون از آسمان بکشند و سرش را ببرند ؛ پس دام اویژه (خالص) باشد ، مردمان جاودانه ، انوشه و بی مرگ و بی زرمان (بی علت - بی غم) به داد ( سن ) بازده ساله باشند، آنانرا چنان باشد كه بكام خواهند .

(۱۷) فرجفت (انجام گرفت) به درود و شادی ورامش .

### دنباله نخستین

(۱) گشتاسپ شاه پرسید كه : «سیج (بلا) گران چند بار ، نیاز چند بار و برف سیاه چند بار ، تگرگ سرخ چند بار و کارزار بزرگ چند بار باشد؟

( ۲ ) جاماسپ بیتخش گفتش : سیج گران سه بار باشد : یکی بفرمانروائی بیدادانه دهك و یکی به آن افراسیاب تورانی و یکی به هزاره زرتشتان باشد .

(۳) نیاز چهار بار باشد : یکی بفرمانروائی بد افراسیاب تورانی ، یکی به خداوندی اشکانیان و یکی به خداوندی پیروز یزدگردان ، و یکی به سررفتن هزاره زرتشتان باشد .

(۴) گزند گران سه بار باشد : یکی بخداوندی منوچهر و یکی بخداوندی پیروز یزدگردان و یکی به سر(انجام) هزاره زرتشتان .

(۵) برف سیاه و تگرگ سرخ سه بار باشد : یکی به خداوندی منوچهر و یکی به خداوندی کی کاوس و یکی اندر هزاره هوشیدران باشد .

(۶) کارزار بزرگ سه بار باشد : یکی به آن کاوس شاه كه بادیوان به برز (بالا-آسمان) ستیزه كرد و یکی آن شما باخیون سپید (هون سفید) كه دین را جادو كرد ، كه او را ارجاسپ خوانند و یکی در سر هزاره زرتشتان باشد كه بهم آیند ترك و تازی و ارومی چون با آن دهید(پادشاه) ستیزند .

### دنباله دوم

(۱) گشتاسپ شاه از جاماسپ پرسید كه : به آمدن آن هنگام پسرمن ، دخشه (علامت) و نشان چه نماید ؟



- (۲) جاماسب بیتخش گفتش که : گاه هوشیدر که پدید آید ، این چند نشان به جهان پدیدار شود :
- (۳) یکی اینکه شب روشن تر باشد .
- (۴) دوم اینکه هفتورنگ ( بنات النعش ) گاه ببلد (مقر خود را تغییر دهد) و بسوی خراسان گردد .
- (۵) سوم اینکه در آمد مردمان یکی از دیگری بیشتر باشد .
- (۶) چهارم اینکه مهران دروجی (پیمان شکنی) که اندر آن زمان کنند، زودتر و بیشتر (بمقصود) رسند .
- (۷) پنجم اینکه مردمان خوار فرمانروا تر و چابکتر باشند .
- (۸) ششم اینکه بتران را نیکی بیش باشد .
- (۹) هفتم اینکه دروج آرزو سببناکتر باشد .
- (۱۰) هشتم اینکه بند افسون که اندر آن زمانه کنند دوست تر (۹) دارند .
- (۱۱) نهم اینکه خرفستران (جانوران موذی) ، مانند پلنگ و گرگ چهار زنگ (چهار پا) را زیان بیش باشد .
- (۱۲) دهم اینکه بد آگاهان بردین دستوران فسوس ( مسخره ) بیش کنند .
- (۱۳) یازدهم اینکه آزار دین دستوران روا باشد ، بایشان زور و ناراستی گران گویند .
- (۱۴) دوازدهم اینکه هامین (تابستان) و زمستان گزیدن ( تشخیص دادن) نشاید .
- (۱۵) سیزدهم اینکه دوشارم (علاقه) بسیار به کهنتر ، دهی (درشتی) باشد .
- (۱۶) چهاردهم اینکه کسانی که اندر آن هنگام و زمانه زاینده تر نیز و مانتر (زیرک تر- زرنگ تر) باشند و نیز بزودی بمرگ رسند .
- (۱۷) پانزدهم اینکه آذر میان (محترمین) به بی آزر می و دروجی و دروغ دآوری و زور گواهی بیش کنند . مرگ و زمان بزرگ شتاب هفتان (سیارگان) بهمه کشور رسد .
- (۱۸) پس دستور جهان بیاید و بیغامبر زند فراز مرزد ( دو باره تصفیه کند) .
- (۱۹) شانزدهم اینکه دوور (دریاچه) هست به سگستان ( سیستان ) بکشایند وزره (دروازه) شهرستان را آب ببرد و همه سگستان پر آب بباشد .

فاکریا فرہنگ تودہ  
(نمونہ‌ها و دستور جمع آوری و تدوین آن)

نخستین بار آمبرواز مورتن Ambroise Morton در ۱۸۸۵ میلادی آثار باستان و ادبیات توده را Folk - lore نامید یعنی دانش عوام. در آلمان و هلند و کشورهای اسکاندینا و لغت Volkskunde معادل آنرا پذیرفتند، اما در کشورهای لاتینی زبان ابتدا مقاومت بیشتری نشان دادند و پس از کشمکشها و وضع لغات دیگر، بالاخره باین نتیجه رسیدند که فلکلر جامع ترین لغتی است که شامل تمام دانش عوام میشود و مشتقات این لغت را نیز وارد زبان خود کردند.

بموجب تعریف سن تیو (Saint Yves) فلکلر بمطالعه زندگی توده عوام در کشورهای متمدن میپردازد. زیرا در مقابل ادبیات توده، فرهنگ رسمی و استادانه وجود دارد، باین معنی که مواد فلکلر در نزد مللی یافت میشود که دارای دو پرورش باشند: یکی مربوط به طبقه تحصیل کرده و دیگری مربوط به طبقه عوام. مثلاً در هندوچین فلکلر وجود دارد اما نزد قبایل وحشی استرالیا که نوشته و کتاب ندارند فلکلر یافت نمیشود. زیرا که همه امور زندگی این قبایل مربوط به علم نژاد شناسی است.

نژاد شناسی نه تنها وضع سیاسی و مذهبی و عادات و اخلاق آنها را ضبط میکند، بلکه مثلها، ترانهها، قصهها و افسانههای آنها را نیز جمعآوری مینماید. فلکلر نزد قبایل بدوی وجود ندارد چنانکه در ملتی که همه افراد آن دارای پرورش عالی معنوی بوده و از اعتقاد به اوهام و خرافات برکنار باشند نیز یافت نخواهد شد. ولی چنین ملتی تاکنون وجود ندارد. بطور اجمال فلکلر آشنایی به پرورش معنوی اکثریت است در مقابل پرورش مردمان تحصیل کرده در میان يك ملت متمدن.

امروزه فلکلر توسعه شگفت آوری بهمرسانیده، ابتدا محققین فلکلر فقط ادبیات توده مانند: قصهها، افسانهها، آوازاها، ترانهها، مثلها، معماها، متلکها و غیره را جستجو میکردند. کم کم تمام سنت هائی که افواها آموخته میشود و آنچه مردمان در زندگی خارج از دبستان فرامیگیرند

جزو آن گردید. چندی بعد جستجو کنندگان اعتقادات واوهام ، پیشگویی راجع بوقت ، نجوم ، تاریخ طبیعی ، طب و آنچه دانش توده نامیده میشد مانند گاهنامه ، سنگ شناسی ، گیاه شناسی ، جانور شناسی و دارو- هائی را که عوام بکار میبرد باین علم افزودند . سپس اعتقادات و رسومى که وابسته بهریک از مراحل گوناگون زندگی مانند تولد ، بچگی ، جوانی ، زناشویى ، پیری ، مراسم سوگواری ، جشنهای ملی و مذهبی و عاداتی که مربوط بزندگی عمومى میشود ، از جمله تمام پیشهها و فنون توده ، جزو این علم بشمار آمد ، زیرا هر پیشه‌ای ترانه‌ها و اوهام و اعتقادات مربوط دارد مثلاً فلکشرشکار یا ماهیگیری جداست و هر شغلی ممکن است نزد محقق این فن بایگانی علیحده داشته باشد . همچنین کتابهائی که از دست توده مردم بیرون آمده مانند : بهرام و گلندام ، خاله سوسکه ، عاق والدین و غیره باید جمع آوری و مطابق تاریخ طبقه بندی شود .

هنر و ادبیات توده بمنزله مصالح اولیه بهترین شاهکارهای بشر بشمار میاید ، بخصوص ادبیات و هنرهای زیبا و فلسفه و ادیان مستقیماً ازین سرچشمه سیراب شده و هنوز هم میشوند . این سرچشمه افکار توده که نسلهای پیاپی همه اندیشه‌های گرانبها و عواطف و نتایج فکر و ذوق و آزمایش خود را در آن ریخته اند گنجینه زوال ناپذیری است که شالده آثار معنوی و کاخ باشکوه زیبائیهای بشریت بشمار میآید .

ترانه های عامیانه ، آوازها و افسانه ها نماینده روح هنری ملت میباشد ، و فقط از مردمان گمنام بیسواد بدست میآید . اینها صدای درونی هر ملتی است و در ضمن سرچشمه الهامات بشر و مادر ادبیات و هنرهای زیبا محسوب میشود . بهمین مناسبت امروزه در کشورهای متمدن اهمیت خاصی برای فلکشر قائل میباشند . شاید ایرانی تحصیل کرده بزندگی اجتماعى اروپائیان بیش از وطن خود آشنا باشد ، در اینحال چگونه میتواند اظهار وطن پرستی بکند ؟ و حال آنکه از رموز زبان ، ترانه ها ، قصه ها ، اعتقادات ، اندوه و شادی و بطور خلاصه از زندگی مادی و معنوی هم میهنان خود آگاه نیست و نمیتواند با آنها همدردی داشته باشد و یا دردهای آنانرا چاره بکند .

کم کم در همه جا تاریخ تمدن جانشین تاریخ رسمی سیاسى و جنگی شده است و در هر دوره شمه‌ای از وضع علوم و هنر های زیبا و ادبیات را مینگارند . اکنون موقع آن رسیده است که تاریخ شامل عادات و رسوم زندگی توده بانضمام ترانه‌ها و اوهام و افسانه‌های هر دوره‌ای باشد . باید

تأثر ملت را در هر زمان تعیین کرد تا مقاومت توده در مقابل کشمکشها و شرکت اودر بهبود وضع عمومی آشکار گردد. بطور خلاصه باید گروه نیاکان گمنام هر ملتی با اندوه و شادی و بدبختیها و سستیها و کوششها و فداکاریهایش جلو او مجسم بشود.

قسمت عمده زندگی روزانه ما از عاداتی که به ارث برده ایم تشکیل یافته و سرچشمه آن ها ملی نیست بلکه بشری میباشد، زیرا تظاهرات گوناگون زندگی توده حاکی از عمومیت و قدمت است. این عادات هر جا که بشر هست خود نمائی میکند و میتوان حدس زد که تمام آنها از ابتدای بشریت آغاز میشود و بالا اقل مربوط به دوره های بسیار باستانی است. افزارهای یکسان که در مناطق گوناگون پیدا شده نه تنها دلیل ارتباط اقوام است بلکه مؤید این نظر میشود که همه آنها از افزارهای ماقبل تاریخ منشعب شده است. عادات و رسوم نیز از همین قرار است. خوشامد گفتن بکسیکه عطسه میکند در همه سر زمینها و بین همه قبایل مرسوم میباشد. آتش کردن بوسیله سایش چوب در سرتاسر زمین معمول بوده. ادبیات توده چه از حیث موضوع قصه ها و ترانه ها و چه از جنبه های دیگر عمومیت محصول زندگی توده را می رساند. اغلب در کشورهای دور از هم که بهیچ وجه وسیله ارتباط بین افراد آن وجود نداشته اشعار عامیانه ای هست که از حیث مضمون و آهنگ همانند میباشد. اسنادی در دست هست که آدم عصر حجر میرقصیده، آیا میتوانیم مدعی بشویم که شبها در کنار آتش قصه نمیگفته یا آواز نمیخوانده است؟

از مقایسه تمام قصه های ملل گوناگون که در سرتاسر زاد بوم نژاد هند و اروپائی و همچنین میان نژادهای سرخ و سیاه رواج دارد چنین برمی آید که بسیاری از آنها با جزئی تغییر در همه جا یافت میشود. چوپان اسکاتلند، ماهیگیر جزیره سیسیل، دایه ایرانی، موجیک روسی، برزگر هندی و شتر چران بربر که همه آنها بیسواد و نادان هستند و هرگز راجع بیکدیگر چیزی نشنیده اند يك وجه مشترك دارند و آن عبارت از قصه های عجیب و یا خنده آوری است که گاهی ساختمان ظاهری آنها فرق میکند ولی موضوع آنها همه جا یکی است. مثلاً قصه «ماه پیشانی» ایرانی با جزئی تغییر نزد فرانسوی ها، آلمانی ها و ایرلندی ها وجود دارد و از حیث موضوع با قصه نروژی نزدیکتر میباشد. این اختلاف كوچك در مضمون يك قصه که از نواحی مختلف يك کشور جمع آوری شود نیز مشاهده می گردد. بهمین مناسبت چنین تصور کرده اند که ترکیب اولیه ترانه ها و قصه ها و اعتقادات

بشر بزمانی میرسد که خانواده‌های گوناگون این ملل باهم میزیسته هنوز از یکدیگر جدا نشده بوده‌اند .

آنچه دربارهٔ قصه‌ها گفته شد دربارهٔ اعتقادات و رسوم دیگر نیز صدق میکند . شالدهٔ مشترك مذاهب اولیه و پرستشهای توده بطور خلاصه از سه سرچشمه ناشی میشود :

پرستش مردگان، پرستش طبیعت و موجودات آن ، رسوم و جشنهای موسمی که مربوط به پیوند بین انسان و طبیعت میشود ، رابطهٔ میان ستارگان و فصلها که از تأمل احوال ملل گوناگون در طبیعت بدست آمده است . از این رو عادات و آداب و اعتقادات مانده تنها از جانب پدر و یا کسانی که در سرزمین هم نژاد نیاکان میزیسته اند بما رسیده بلکه از تمام نژاد های دیگر این عادات و اعتقادات را گرفته‌ایم . فلکلردشمنی با بیگانگان را زائل میکنند و همبستگی نژاد بشر را نشان میدهد از این قرار اساس زندگی توده عمومیت دارد ولی مطلب مهم دیگر اینست که این اساس مشترك بزمانهای ماقبل تاریخ میرسد .

چنانکه ملاحظه میشود فلکلر علم نوزادی است ، ولی جمع آوری مصالح آن بسیار لغزنده و دشوار میباشد . زیرا این گنجینه فقط از محفوظات اشخاص بی سواد و عامی بدست میآید و وابسته به پشت کار و همتی است که اهالی تحصیل کرده يك ملت از خود نشان بدهند . زیرا هرگاه در جمع-آوری آن مسامحه و غفلت بشود بیم آن میرود که قسمت عمدهٔ فرهنگ توده‌ای فراموش گردد .

این جنبش در ایران پس از چاپ کتاب «نیرنگستان» ۱۳۱۲ آغاز شد، و معلوم نیست بچه علت کتاب نامبرده توقیف گردید ولی زمامداران وقت متوجه شدند که ازین راه میتوانند وسیلهٔ نمایشی فراهم بیاورند . اسم بکر «مردم شناسی» اختراع شد ، موزه‌ای باین نام گشایش یافت که بر اشخاص بی سابقه پیدا نیست مقصود موزهٔ Ethnographie یا Sociologie یا Anthropologie و یا ادارهٔ جاسوسی است . متأسفانه این تقلید هم مانند همهٔ تقلیدهای بی اساسی که . . . . . انجام گرفت بصورت کاریکاتور و ازده‌ای از آب درآمد . یعنی مقداری البسه و اشیاء فراهم شد و بدون رعایت اصول Muséographie مرتب گردید . بطوریکه تماشا کننده بی آنکه رابطهٔ این اشیاء و افزار و اشخاصیکه در زمان و مکان معینی آنها بکار میبرده‌اند و یا میبرند بتواند دریابد و یا دنبالهٔ تحولات مادی و معنوی آنها را درك کند ، مشتی اشیاء و افزار و جامه‌هایی را درهم و برهم

در آنجا می بینند. ازین گذشته موزه نامبرده فاقد بسیاری از آلات و افزار کار و اسباب بازی و پیرایه و طلسم و غیره می باشد که جمع آوری آنها کار بسیار آسان و با مخارج کم میسر بوده است. بر عکس بمعرض نمایش گذاشتن لباس سلاطین قاجاریه و یا لباسهایی که بموجب دستور زری آن جداگانه در ولایات خریداری و به تقلید لباس مردمان بومی دوخته شده بیشتر بدرد موزه بالماسکه میخورد.

مقداری اسناد نیز گرد آمده که بنظر میاید بیشتر از لحاظ رفع تکلیف جمع آوری شده باشد و کاملاً فاقد ارزش علمی است. باین معنی که بخشنامه هائی به فرهنگستانها فرستاده اند و از رؤسای فرهنگ محل هر کدام جدید بیشتری بخرج داده اند بعنوان تکلیف در دبستانها از شاگردان تقاضای قصه و افسانه کرده اند و باین ترتیب اسنادی جمع آوری شده است. ولی آنها می که بعلت سهل انگاری از این اقدام غفلت ورزیده اند حتی برای نمونه کوچکترین اثری از فلکالر ناحیه خود نفرستاده اند. بطوریکه از بسیاری جاها و حتی از استانهای بزرگ هیچ سندی در دست نیست. گرچه این اسناد ارزش علمی ندارد یعنی اغلب بدون تاریخ است و نویسنده و یا گوینده اصلی آنها معلوم نیست و لغات محلی بطور دقیق ضبط شده و نقص های دیگر.. معیناً بعضی از آنها قابل استفاده و برای مطالعات بعدی کمک گرانبهایی بوده است. بدبختانه در موزه بسیاری از این اسناد گوناگون را که روی کاغذ های بی قواره بوده یکنفر که البته آشنائی بتمام زبانهای بومی نداشته پاکنویس کرده و اصل سند از بین رفته، بغلاوه بسیاری از این اسناد دست اشخاص متفرقه افتاده و مفقود گردیده است. (از جمله مجموعه گرانبهایی که یکی از معلمین یزد خواست فراهم کرده بود.) آنچه از این اسناد استفاده شده بعضی دو بیتی ها و چند قصه است که بصورت ادبی درآمده و حتی در آنها دخل و تصرف شده است.

البته ایراد های بیشتری باین بنگاه وارد می باشد که از موضوع ما خارج است. اما مطلبی که مهم است اینکه عجله برای جمع آوری آثار و فرهنگ توده يك مرکز وجود دارد که هر گاه اصلاحات اساسی در آن شود ممکن است بعدها صورت جدی و علمی بخود بگیرد.

تا کنون تحقیقاتی که درباره فلکالر ایران انجام گرفته بسیار محدود و ناقص می باشد، چون بهیچوجه متکی به روش دقیق علمی نبوده است. فقط میتوان از آن بعنوان طرح مقدماتی کار جدی و علمی استفاده کرد. درین

زمینه کتابها و رساله‌های بیشماری که در کشورهای متمدن دیگر وجود دارد راهنمایی گرانبهایی خواهد بود .

آنچه بزبان فارسی بچاپ رسیده عبارتست از:

ژو کووسکی ، نمونه آثار ملی ایران . پترزبورگ ، ۱۹۰۲

ا . کریستنسن ، مجموعه قصه‌های فارسی ، کوبنهاون ، ۱۹۱۸

ه . ماسه ، قصه‌های فارسی ، پاریس ، ۱۹۲۵

گالونو ، زورخانه ، لنینگراد ، ۱۹۲۷

گالونو ، پهلوان کچل ، لنینگراد ، ۱۹۲۸

گالونو ، خیمه شب بازی ، لنینگراد ، ۱۹۲۹

ص . هدایت ، اوسانه ۱۳۱۰ - نیرنگستان ۱۳۱۲

کوهی کرمانی ، هفتصد ترانه - چهارده افسانه ۱۳۱۴

مجله موسیقی سال اول ۱۳۱۸ شماره‌های ۶-۷-۸

اسناد چاپ نشده که درین موضوع وجود دارد عبارتست از پرونده‌های

موزه مردم شناسی و پرونده‌های قصه متعلق به آقای صبحی مهتدی

بزبان خارجه جامع‌ترین کتابی که تاکنون راجع به فلکلر ایران

نوشته شده تألیف آقای هانری ماسه است که تقریباً تمام نیرنگستان و اوسانه

و چهارده افسانه کوهی را با اسناد و شواهد دیگری که بدست آورده و یا از

روی سفرنامه های اروپائیان که به ایران آمده اند یادداشت کرده در دو

جلد بچاپ رسانیده است <sup>۱</sup> .

خانم دونالدسون در *The Wild Rue* چاپ ۱۹۳۸ فلکلر ایران

را بیشتر از لحاظ اسلامی تحت مطالعه قرار داده اند و با وجود اینکه از

نیرنگستان اقتباس کرده اند گویا بعد اسم آنها را از قلم انداخته اند . فقط

در یکجا (ص ۱۷۳) این کتاب را «نارنگستان» مینامند . مطالعات دیگر

راجع به فلکلر ایران از این قرار است :

بریکتو ، قصه‌های فارسی ، لیژ ، ۱۹۱۰

لوریر ، قصه‌های فارسی ، لندن ، ۱۹۱۹

راماسکوویچ ، دوییتی‌های ملی فارسی ، پتروگراد ، ۱۹۱۶-۲۹

زاروین ، فلکلر و افسانه‌های بلوچ ، لنینگراد ، ۱۹۳۰-۳۲

کریستنسن ، قصه‌های فارسی ، بنا ، ۱۹۳۹

---

(۱) H. Massé, Croyances et Coutumes Persanes, Paris,



بغیر از تحقیقات علمی که برخی از ایران‌شناسان دربارهٔ بعضی از زبان‌های بومی ایران کرده‌اند مقالات دیگری دربارهٔ فلک‌رایران وجود دارد که اذکر آنها چشم پوشیدیم. و نیز تحقیقات آقای لسکورا جمع به فلک‌رایران و بلدیرف در باب فلک‌رتاجیک هارا میتوان در ردیف فلک‌رایران بشمار آورد. پس چنانکه ملاحظه میشود، نسبت به تحقیقاتی که حتی در کوچکترین نواحی بلغارستان یا قفقاز یا هندوستان در بارهٔ فلک‌رایران گرفته تحقیقات راجع به فلک‌رایران بسیار ناچیز است. مثلاً در سرتاسر رومانی یک دهکده هم پیدا نمیشود که تمام ترانه‌های عامیانهٔ آنجا یادداشت شده و آهنگ آنها را به نوت موسیقی ننوشته باشند. یا در کشور ایرلند تا کنون وزن کاغذهایی که روی آنها اینگونه آثار را جمع کرده و نوشته‌اند به شصت خروار رسیده است. بدیهی است که آثار فرهنگ تودهٔ ایرانی اگر جمع شود ازین مقدار بیشتر خواهد بود.

گرچه سرزمین ایران در این زمینه از خیلی جاهای دیگر بیشتر مایه دارد ولی این گنجینه هنوز دست نخورده مانده است، و هرگاه اقدام فوری وجدی در این راه انجام نگیرد ممکن است که قسمت عمدهٔ فلک‌رایران از بین برود. چنانچه در اثر فقر و گرسنگی، کوچ دادن و تاخت قاپو کردن ایلات و سهولت وسایل حمل و نقل و تغییرات و تحولاتی که سرعت در جامعه انجام میگیرد بسیاری از عادات و رسوم دهات و ایلات دور دست فراموش شده است و اگر امروزه با تمام وسایل جمع آوری نشود دیری نمیکشد که بسیاری از این گنجینه‌های ملی را از دست خواهیم داد.

## طرح کلی برای کارش فلکلر يك منطقه

مطالبی که از «فرهنگ توده» باید مورد تحقیق قرار گیرد از این قرار است :

### ۱- زندگی مادی

#### الف - وسایل اقتصادی

۱- زمین یا شهر : آب و هوا و طبیعت زمین . برای برومند چه وسایلی بکار میبرند؟ طرز تهیه کود ، برج کبوتر ( کفترخوان ) . وسایلی که برای پرورش جانوران اهلی و کشاورزی بکار میرود . وسایل آبیاری زمین : قنات ، رودخانه ، گریز - جنگل و معادن آنجا مرز بندی ، چپر . نگاهبان جنگل ، راه و جاده ها؟ پاسبان ، امنیه . تمایل شهر که کشاورزی ، تجارتی و یا صنعتی است . سازمان راه ها و جاده ها ، وسایل ارتباط و غیره .

۲- ساختمانهای عمومی : مسجد ، شهرداری ، دبستانها ، گردشگاه - عمومی ، بیمارستان ، زورخانه . قدمگاه ، زیارتگاه ، امامزاده ، سقاخانه ، تکیه ، خانقاه ، بتکده ، گورستان ، کلیسا ، جاهای مهم و دیدنی . آثار باستان محل و افسانه هایی که در باره آنها میگویند : ( منار سربرنجی در اصفهان - خاتون قیامت در شیراز - سنگ سیاه در مراغه - سنگ شیر در همدان ) چگونه نگهداری میشوند ؟

۳- خوراک - غذا و مشروب : تهیه خوراک ( آشپزی ) ، خوراک غالب اهالی و غذاهایی که در هنگام عروسی و عزا یا مهمانی صرف میشود . طرز خوردن غذا ، ( روی میز یا سر سفره ، بادست یا با قاشق صرف میشود ) آش ، شوربا ، ماهی ، نان ، گوشت ، حلیم ، پنیر ، ماست ، بلغور ، کشک ، قره قوروت ، دوغ ، شیر ، شراب ، عدسی ، لبو ، یخنی ، لرزانک ،

قاووت ، آجیل ، شیرینی خانگی ، کلوچه ، ترشی ، مربا ، شربت ، پلو و چاشنی‌هایی که تهیه میکنند .

۴- پوشاك : جامهٔ زنانه و مردانه . تراشیدن و یا گذاشتن قسمتی از موی سر ، (پاشنه‌نخواب ، کاکل) . بافتن و یا بستن موی سر زن . جبه ، لباده ، ردا ، شال ، ستره .. پوستین ، عبا ، دستار . شالامه ، کلاه ، عرقچین ، شبکلاه ، دستکش ، جوراب ، پوزار ، چارق ، نعلین ، گیوه ، آجیده ، کمر بند ، تنبان ، زیرجامه ، شلوار ، آرخلق سنپوسه ، پیرهن ، کلاغی ، لچك ، چادر نماز ، چاقچور ، پیرایه‌ها ، لباس کار ، لباس پلوخوری ، لباس جشن و عروسی و عزاداری . هر کدام از قسمتهای آنرا شرح بدهند . اسم مخصوص آنها بزبان بومی . طرز برش و دوختن لباس را نیز توضیح بدهند .

۵- منزل : بطور کلی نقشهٔ اطاقهای مختلف را رسم کنند خوابگاه ، ایوان ، مهتابی ، آشپزخانه ، مستراح ، زیرزمین ، بادگیر ، دالان ، انبار ، استبل ، تنور ، چاهك ، آب انبار ، حوض ، آب نما ؛ مصالحی که در ساختمان بکار رفته توضیح بدهند . شکل وعدهٔ در و پنجره ، کلون در ، ارسی ورف را یادداشت کنند . پشت بام وزینت نمای خانه را تعیین نمایند و همین کار را برای خانه‌هایی که بسبك گوناگون است انجام دهند ، زیرا در يك ناحیه ممکن است چندین نوع خانه وجود داشته باشد . نقشهٔ تقریبی حصارشهر ، خندق و قصر خان یارتیس قبیله را بابر ج و بارو به پیوست اضافه کنند . در صورتیکه گالی پوش است نقشهٔ آنرا بدهند و هرگاه چادر نشین است ، ابه ، شرح داخل چادر را بدهند و خط سیر گرمسیر و سردسیر قبیله را تعیین کنند .

۶- اسباب خانه : ظروف چینی و شکستنی ، اسباب آشپز خانه : پاتیل ، دیگ ، کماجدان ، دیزی ، سه پایه ، آبکش ، دست آس (آسیای دستی) ، چمچه ، کفگیر ، ترازو ، قبان ، بخاری ، کرسی ، منقل ، کلک ، بادیه ، سینی ، تاس ، هاون ، تشت ، تاپو ، آفتابه ، لکن ، ابریق ، سماور ، لاوك ، غربال ، تفر ، تله ، آینه ، قلیان ، جام چهل کلید ، تنگ ، مرتبان ، کوزه ، خمره ، کندو (مخزن گندم) . شمعدان ، مردنگی ، پیه سوز ، چراغ ، چراغ موشی ، جار ، غرابه ، کپ ، بستو ، دوستکامی ، افشره خوری . اسباب رختخواب : بستر ، پتو ، شمد ، متکا ، زیرگوشی ، لحاف ، ملافه ، تشك ، میز ، صندلی ، نیمکت ، رختدان ، خورجین ، صندوق ، مجری ، سفره ، نمده ، قالی ، زیلو ، گلیم و غیره ...

۷- وسایل حمل وقل : پیاده روی ، چارپایان بارکش ، چارپایانی که شیر میدهند و آنهایی که به کشتارگاه فرستاده میشوند . الاغ ،

گاو، اسب، شتر، استر. ارا به ها : گاری، سورتیه، تخت روان، دلیجان، بالکی، درشکه، دوچرخه، چهارچرخه، قایق، کشتی، اتومبیل، راه آهن. توضیح بدهند که تاجه اندازه از این وسایل استفاده میشود.

## ب- کار یا وسایل معیشت

۱- کار در دهکده: الف) برای خوراك و نیازمندی های توانافون :

شکار، ماهیگیری (مواقع مجاز و ممنوع) وسایلی که بکار میبرند. چوبانی، چراگاه، پرورش چارپایان، کرم ابریشم، زنبور عسل. کشت گندم، برنج، جو، باقالا، لوبیا، ذرت، سیب زمینی، انگور، میوه ها، پنبه، تنباکو، ترباک، زعفران، شاهدانه، کتان، ارزن. (اسم مخصوص آلات خرمن و برنجکاری: پادنگ - بوجار و غیره) عصاره، سرکه و شراب اندازی. طرز نگاهداری غلات و میوه ها، و غیره...

ب) برای تهیه لباس: چگونه پشم یا پنبه را میریسند؟ نساج دهاتی، ماشین بافندگی. خیاط، کفشدوز، پینه دوز، چرخ نخ ریزی، دوک و غیره.. (مقال، برک، پارچه های ابریشمی).

پ) برای خانه: هیزم شکن، درودگر، چلینگر، آهنگر، بنا، سنگتراش، اسم افزار کار هر کدام از آنها قید شود.

ت) برای مبادله: تجارت کوچک ده - جمعه بازار، دوشنبه بازار، چهارشنبه بازار و بازار دائمی. (تاخت زدن، چانه زدن). بساطها، واردات و صادرات (بوغ، خیش، بیل، کلنگ، کارد، افزار، گونی، بوریا، جاجیم، گیوه، کفش و غیره که برای فروش ساخته میشود). صنایع مخصوص محل.

۲- وضع کار در شهر: الف) زندگانی کارگر: کارخانه، کارگاه. بنگاه های صنعتی - کارگران و صنعتگران زن و مرد و بچه. تأثیر پیشه روی زندگی اقتصادی و معنوی و اجتماعی ایشان.

ب) کارمندان: تجارتخانه ها، مغازه های بزرگ، سوداگران، ادارات دولتی.

پ) پیشه وران کوچک شهر: خرده فروش، دست فروش، عطار، درودگر، دلاک، سمسار، نعلبند...

ت) شغل های کوچک و طبقات مخصوص: مرده شور، معرکه گیر، آخوند، گدا، کلاه بردار، دلال، چاقوکش، پرده داری، ولگردی،

قلندری و درویشی - تفریحات ، اصطلاحات ، اشعار و اعتقادات مخصوص چاقو کشها و زندانیان ، داشها و عادات و رسوم مخصوص آنها - پاتوقی که جمع میشوند و ترانه‌هایی که میخوانند . علامات مخصوص : (وصله لوطی ؛ ۱- زنجیر یزدی ؛ ۲- جام کرمانی ؛ ۳- چاقوی زنجان ؛ ۴- پاشنه کش ؛ ۵- چپق سروته نقره ؛ ۶- کیسه توتون ترمه ؛ ۷- شال جوزه گره . همچنین درویشهایی که طومار یا مثنوی میخوانند) . بوق ، تبرزین ، کشکول . .

۳- قریح و آسایش : الف) مهمانخانه ، کاروانسرا ، چائی خانه ، پاتوق ؛ گفتگوها و موضوعهای عادی راجع به سلامتی ؛ خوبی و بدی هوا ؛ کارها ؛ حاصل زمین و یا سیاست . چیزهایی که صرف میشود : چائی ؛ قلیان ؛ چپق ؛ مشروب ؛ شیر ؛ تریاك ؛ چرس . . سرگرمیها : قمار ؛ ورق ؛ تخته نرد ؛ آس ؛ گنجف ؛ شرط بندی ؛ معرکه گیر ؛ نقال ؛ شاهنامه خوان ؛ بازارخوان ؛ ره گوی . قوچ باز ، شعبده باز ؛ حقه باز ؛ لوطی ، جنگ انداختن خروس ؛ خرس باز ؛ عنتری . کبوتربازی . ( اصطلاحات ) خیمه شب بازی ؛ پهلوان کچل ؛ ساززنها ؛ دوره گرد (ارومیه) ، بندباز ( آهنگ ساز یادداشت شود) . ترکه بازی درموقع عروسی (سمیرم) و غیره ..  
ب) ورزشها : اسب سواری ، الاغ سواری ، شکار ، پیاده روی ، گویبازی ، دو ، کشتی ، شنا ، (زورخانه) و غیره ..  
پ) خواب : ساعتی که معمولا میخوانند و برمیخیزند .

## پ - درآمد - تمول

۱- محصول کار ، مزد و انواع آن . بیکاری ؛ پس انداز کارگران ؛ منافعی که از کشاورزی و یا سوداگری بدست میآید ، زمین ؛ خانه ؛ سهام ؛ خرید و فروش املاك . بهره کشی مامورین دولت ؛ حق چراگاه چوپانی مشترك ؛ دروگر مشترك ؛ مالیات ؛ ربا خواری ؛ خوشه چینی ..  
۲- دارائی مقول : طرز برآورد ؛ چگونه اندوخته نگه‌داری میشود ؛ شرایط بهداری و آسایش ؛ پرورش چار پاییان و آغلها .  
۳- املاك : املاك خالصه ، موقوفه و شخصی . خرده مالکین ؛ (چکنه) . شرایط زندگی رعیت در هر کدام از این املاك . مزدوری ، بیکاری . تقسیم آب ؛ سهم رعیت . آبیاری رعیت روی ملك خرید و فروش میشود ؛ رفتار مالك نسبت به رعیت ؛ سالارده ، طرز اجاره دادن باغ و خانه . ساختمانها

و نگاهداری آنها . کشت کاری در باغ و مزرعه . دیمی کاری .

## II - زندگی معنوی

### الف - زبان: لهجه‌ها و زبانهای بومی

مطالعهٔ زبان عادی محل، اسماء ذات و معنی، اسم اشیاء، افکار فلسفی، جادوگری و مذهبی. مختصات زبان؛ اصطلاحات؛ مثلها، تشبیهات؛ استعارات. زبانهای فنی، زبانهای ساختگی: (زرگری- مرغی)، زبان داشها: زبان مذهبی و زبان عوام. (اسم اعضای بدن، اسم جانوران اهلی و درندگان و آلات کشاورزی را بزبان بومی یادداشت کنند و اختلاف همین لغات را بطور دقیق با الفبای صدا دار لاتینی بین اهالی شهر و دهکده‌های اطراف بسنجند و تعیین کنند).

افسانه‌هایی که راجع با سامی خاص و یا امثال وجود دارد: (خونسار در اصل: «خون ساربان» بوده، یا سمیرم در اصل: سام آرام، بوده چون در موقع لشکرکشی سردرد سام در آنجا آرام میشود - سرسام؟) سحر بیان؛ قدرت کلام. اهمیت سجع و قافیه در جملات. لغات ممنوع که نباید بزبان آورد. لغات حفظ کننده و فورمولهایی که در موقع دعا یا ورد خواندن و یا جادوگری بکار میرود و غیره. (بسم الله که بگویند جن و غول و شیاطین میگریزند. قسم‌ها بخدا، سبیل؛ شاه چراغ، سوی چراغ، تیغ آفتاب، برکت.. لغات: انشاء الله؛ سلامتی.. دشنام: رو بکوه سیاه؛ مرده شور؛ تعارفات والقباب: پیرشی؛ خدا قوت - زاغی؛ خرگردن؛ خاله کو کومه. لغت نهس «سیزده» که بجایش «زیاده» میگویند و غیره ۰۰)

### ب - دانش عوام

۱- علم توده راجع به اشیاء و موجودات: الف) نجوم؛ ساختمان، زمین و ستارگان. - نفس کشیدن زمین (نفس دزده و آشکارا). زمین روی شاخ کاو است. فصلها: چلهٔ تابستان، چلهٔ زمستان (چله بزرگ، چلهٔ کوچک، چارچار، سرما پیرزن، سرما لوطی کش..). هفت طبقهٔ آسمان و زمین (توی هفت آسمان يك ستاره ندارم!) خورشید و ماه (خورشیدزن و ماه مرد است، افسانه آن).

ستارگان ، خسوف و کسوف (اژدها ماه را دردهان خود میگیرد بایدتشت زد و شلیک کرد تا ماه را رارها بکند.) ابر، آسمان غره ، باران، برق، تگرگ، قوس قزح ، تیرشهاب ، چشمه‌ها، کوه قاف، زمین لرزه ، کهکشان، تشبیه دنیا به تخم مرغ . طلوع و غروب آفتاب (زنبور کخانه ، نقاره خانه .)

ب) ساختمان انسان : پیدایش انسان، آدم آبی ، (آدم = آه + دم) . تاریخ طبیعی انسان و نژادهای بشر ، تشریح ، اعضای بدن ، هفت اندام : (دودست و دوبا سروشکم و آلت تناسل). علامات بدن (ماه گرفتگی، خال، ککمک ..) مژه (پریدن مژه)، ناخن، موی سر ، رگ وپی ، غده‌ها ، سق (سق سیاه)، چاقی و لاغری (تاثیر گاو دارو، موی گربه ، نال قلم). بادهای که در بدن میریزد، عطسه، سسکسه ، خمیازه طبقه بندی مزاجها : (گرم و سرد و تر و خشک). دندان ۱۲۰ سالگی ، بیماریها و درمان آنها .

پ) سنك شناسی و معادن : سنگها و سنگهای قیمتی : ( عقیق ، الماس ، فیروزه ، یاقوت ، مهره مار ...) خاصیت آنها . فلزات : روی ، آهن ، طلا ، نقره ، جمبور ، مس . خاصیت و افسانه راجع به آنها . نمك ، مومیائی و غیره ..

ت) گیاه شناسی : گیاه‌ها ، بته‌ها ، درختها، میوه‌ها ، دانه‌ها و خاصیت آنها . خربزه ، سیاه دانه ، اسفند ، برنج ، ریواس ، انار ، مهر گیاه .. گل محمدی ، گل زبان پس قفا . درختهایی که محترم هستند (درخت مراد). ترسانیدن درخت میوه برای این که بار بیاورد . بریدن درختهای کهن گناه دارد . عروسی نارنج (شیراز) .

ث) جانور شناسی - گزندگان ، خزندگان ، پرندگان ، چارپایان ، درندگان ، خاصیت و افسانه مربوط به آنها : خرخاکی ، کار تنك ، ماهی سقنقور، غریب گز، موریانه، قورباغه ، جغد ، مرغ حق ، ابابیل، گنجشك، هما ، کچل کرکس ، حاجی لك لك ، اسب ، میمون . شتر، گفتار ، سگ ، خرس، گرگ .. (گر به از دماغ شیر افتاده ، قاطر و بوزینه و لاک پشت نفرین شده و مسخ گشته‌اند . فیل پادشاه هندوستان بوده ، بپر بقدری خود پسند است که ماه را بالای سر خود نمیتواند به بیند و غیره). تفأل و تطییر از حرکت و یا آواز جانوران . جانورانی که محترم شمرده میشوند : شپش ، کبوتر ، چلچله مار خانگی خروس . علت آن ؟

ج) ماه شماری و هواشناسی و اوزان و مقادیر : روزها ، ماه‌ها، فصلها ، پیشگویی سالهای خوب و بد، پیشگویی هوا (خشك یا بارانی) . جشنهای

روستائی : نوروز ، جشن سده ، ( در کرمان ) مراسم ماه دیدن . و زنها ( کبله ، پیمانه ، نگاره و سنک برای آب ) مقیاس طول ( گز ، جریب ، دید زدن . ) زمان ( شبگیر ، بگاہ ، خروس خوان ، پاس ، آفتاب زردی .. )

۴- علم پیشینیان و موضوعهای تاریخی : تاریخ (ماده تاریخ : تیر خوردن شاه شهید) . یادبود سالهای خوب و بد (فراوانی یا خشکسالی . برای سال قحطی ۸۸ گفته اند : ای سال برنگردی ، بر دمان چه کردی ؛ زنها رو شلخته کردی ، مرد ها رواخته کردی ، دکانها روتخته کردی .. ) یاد بود بلاها و ناخوشیها : ( سال و بائی ، مسمه‌ای ) ، زلزله ، قحطی ، طغیان آب ، زمستانهای سخت : ( بسال هفتاد ، برفی بیفتاد . بحق این پیر ، بقدر این تیر! ) ، آتش سوزی ، یاد بود جنگها ، کشمکشها ، انقلابات (مطلع این ترانه کردی از ویران شدن مزگت‌ها و کشته شدن آتشها حکایت میکند : هاوار! مزگان رمان ، آثاران کوژان .) اشخاص افسانه‌ای ، پیران (پوریای ولی) و پهلوانان باستانی : ماقبل تاریخ ، شرح افسانه آمیز آن . آثار عجیب .

۳- سهاله‌های فنون توده : تقویم عامیانه : سالنها ، کتابهای طبی یا قدیمی - نزهة القلوب ، عجایب المخلوقات ، حیات الحیوان ، فرس نامه ، کتابهای بیطاری ، اسکندر نامه ، قصص الانبیاء ، کتاب الملائکه و غیره .

## پ - حکمت عامیانه

۱- فلسفه توده : روح ، ماده ، جان . زندگی و مرگ ، زندگی پس از مرگ . تناسخ ؛ اعتقاد به جاندار بودن اشیاء بیجان ؛ شخصیت‌های اساطیری : (همزاد ، ازما بهتران ، شاه پریان ، بختک ، یاجوج و ماجوج ، غول بیابانی ، دوالپا ، اژدها ، هاروت و ماروت ، سیمرغ ، خردجال ، سناس ، عوج بن عنق ) روح طبیعت ، روح مردگان ، سایه ( سایه زدگی ) و مردگانی که روحشان روی زمین برمیگردد ، احضار ارواح ، خدا ، گرداننده چرخ قضا و قدر ، مسئله خیر و شر ، شیطان (قدرت شیطان : تخم نابسم الله ، حلول شیطان در بدن مرده ، شب گدای زن شیطان است ) . فرشتگان ، جنها ، پریان ، شکل آنها و کارهایی که از ایشان ساخته است . روز قیامت ، پل صراط . قسمت (قسمت را سیمرغ هم نمیتواند بهم بزند . افسانه آن) . آنچه روی زمین هست در دریا هم هست . کوچک شدن نژاد انسان نزدیک روز



قیامت . بند از بالا نبرد ؛ بند از پیش خدا نبرد . ( باصطلاح شیرازی ته بند را جوید = خودکشی کرد . سربند را ول کرد = مرد ). گل بی عیب خداست . هر کس يك ستاره روی آسمان دارد .

۴- جامعه‌شناسی و اخلاق عامیانه . زندگی اخلاقی ، امثال و حکمی که درباره استفاده شخصی یا گذشت و پشت پا به مال دنیا وجود دارد ، تکالیفی که به عده بشر است ، افتخار ، دلیری ، بیوفائی دنیا ، ترقی ، خوشبختی ، خودخواهی ، زرپرستی ، وانخرجی . نظر عوام راجع به کار و درآمد . عدالت اجتماعی ، نظم یا بی نظمی در احلاق و عادات . خوبی و بدی ، وطن پرستی ، بشردوستی ، احترام به خویشاوندان . ( کلید بهشت زیر پای مادر است . خدا کوهی را بموئی می‌بخشد . هر که دهن می‌دهد روزی هم می‌دهد . دروغگو کله کلاهش سوراخ دارد . مرده دستش از دنیا کوتاه است . هفتاد بیفتاد . خدا میان گندم را خط گذاشته . زن کاری مرد کاری تا برگردد روزگاری . آدم پولدار سرسبیل شاه نقاره میزند . آدم پول داشته باشد کوفت داشته باشد ! خرده گیرهای عوام : ( همه ماه‌ها خطر دارد بدنامیش سفر دارد . شب چهارشنبه یکی پول گم کرده یکی پول پیدا کرده ) .

۳- کتابهای مربوط باخلاق و امثال : مجمع الامثال ، کتاب : «امثال و حکم» تألیف آقای ع . دهخدا ، در چهار جلد و غیره .

## ت - هنرشناسی

۱- هنرهای زیبای توده : نقاشی ، منبت کاری ، سنگتراشی : خاتم سازی ، قلمزنی مس و نقره ، چشمه دوزی ، گل دوزی ، قلاب دوزی ، منجق دوزی ، زر دوزی ، قالی بافی و پارچه های ابریشمی . - افزارها : ظروف ، قلمدان ، لباس‌ها . ساختمان خانه ؛ تزئین ؛ جواهرات ؛ تصاویرها . - هنر : آواز ؛ موسیقی (وزنها و مقامهایی که بکار میرود) . صدا - شاهنامه خوان - قاری . آلات موسیقی : چغانه ، سرنا ، کرنا (قره نی) ، نی انبان ، تار ، کمانچه ، دهل ، چگور . ۱۰۰ انواع رقصها ، (آهنگ آنها) رقصهای تنها و دسته جمعی (چوبی) .

۲- ادبیات توده : مثلها ؛ متلکها ؛ معماها ؛ لغزها ( چیستان : دم داره و نم داره ، دیگی بشکم داره ، مامیلی باو داریم ، اومیلی بماره = گرما به ) دوبیتی‌ها ، فهلویات . تقلید از زبان جانوران ، ترانه‌ها ؛ آواها ، قصه‌ها ؛ (متل - راز) . حکایات راجع به جانوران . افسانه‌ها : (گوهر شب چراغ ، جابلقا و جابلسا) . تاتر و نمایشهای توده : (تقلید ، پهلوان کچل ؛ خیمه شب

بازی). تعزیه. آهنگ ضربی زبان و آوازاها؛ تصنیف های عامیانه . کتابهای تفریحی توده : (رموز حمزه؛ حسین کرد؛ امیرارسلان؛ چهل طوطی؛ اسکندرنامه؛ شنگل و منگل؛ خاله سوسکه؛ خسرو دیوزاد؛ کلثوم ننه؛ بهرام و گلندام، عاق والدین و غیره)، رومانهای پهلوانی؛ طومارهایی که در قهوه خانه میخوانند. ترانه هایی که بمناسبت بازگشت پهلوان یار رئیس قبیله یا سرباز بشهر یاده خود سروده اند؛ یادر مرثیه پهلوان کشته شده گفته اند. اشخاصی که این اشعار را نوحه خوانی میکنند. (آتون = آخوندزن) قصه های جادو و دیو و پری. نقالی؛ مرثیه درمرك اشخاص سرشناس اشعاری که بمناسبت عید نوروز خوانده می شود.

### ث. زندگی اسرار آمیز

#### ۱- جادوگری عوام، در جستجوی قدرت

۱- جادوگری: الف جادوگر؛ گدا؛ مرتاض؛ کیمیاگر؛ درویش؛ چوپان و ماما. قدرتی که به آنها نسبت میدهند. خانواده جادوگر و پیروان او. محل اجتماع آنها، مثلاً سرگذر، چهارسو یا این که گوشه نشین و یا دوره گرد هستند.

ب) افسون و سداژ- اعتقاد به افسون؛ چگونه افسون میکنند؟ وسیله دفع آن. دنبه گذار و انواع آن: (آدمک مومی، موش زنده یا روشن کردن شمع در قبر..)

پ) زهرها و نوشداروها: زهر دارو (برای نابود کردن رقیب). مهر دارو (برای تولید عشق و محبت)، داروی بیهوشی، پاد زهرها. کتابهایی که از آن استفاده میشود: (اسرار قاسمی؛ مجمع الدعوات و غیره)، مهره مار؛ مهر گیاه؛ افسانه آنها. طلسم سفید بختی و سیاه بختی. (گذاشتن نعل در آتش). باطل سحر (قلیاب سرکه). چله نشستن.

ت) تسخیر جانوران: مارگیر؛ رام کننده گرگ و یا درندگان؛ برای دفع جانوران زیانکار: ساس؛ غریب گز؛ موریانه؛ موش؛ گراز و غیره چه وسایلی بکار میبرند؟ طلسم سن؛ طلسم عقرب؛ مار بست.

ث) ارواح نیکوکار و زیانکار: مار صاحبخانه؛ برستو؛ خروس سفید و مرغی که کارد را بروی آنها حرام میکنند؛ گربه سیاه؛ احضار ارواح؛ تعوید و دعاها؛ عقیقه. حمامهای جنی، دره ها و تپه های جنی؛ خانه های جن

زده . (سایه وسایه زدگی ؛ شب نباید در آینه نگاه کرد ..)  
 ج) روی گردانیدن جادوسر : چگونه و چرا جادوگران بشکل گرگ یا  
 غول و یا جانوران در میایند ؟ چرا جادوگری نکبت میآورد ؟  
 ۴- پیشگویی : الف) فالگیر زن و مرد ؛ خواب گو ؛ خواب نما شدن و تعبیر  
 خوابها - پیشگویی از روی نخود ؛ کف دست ؛ سرب و یا زاج آب کرده ؛  
 لرد قهوه . پیشگویی از روی ستارگان - منجمین ، رمالی .  
 ب) جامن ، جنمیر ، آینه یین : طرز پیشگویی آنها و اشیاء گم شده ای  
 که پیدا میکنند .

پ) کسانیکه چشمه آب یا منج و یا معادن را کشف میکنند

۴- تقال خانوادگی برای گشایش کار و درمان بیماری ها : الف) تفال از اشکال  
 اشیاء (سلام کردن و جستن آب در گلو) . بد قدم و خوش قدم ؛ قدم سبك و  
 سنگین ؛ عطسه ؛ خمیازه ؛ سق سیاه ؛ نفوس ؛ خیر و شر ؛ استخاره ؛ فال  
 حافظ ؛ آمد نیامد . مواقع و چیزهای خوش شگون و بد شگون . چشم زخم ؛  
 چشم شور ؛ احترام به چراغ و نك (آب و نمك مهر فاطمه زهراست) . سیل ؛  
 گیس (گیس بریده) آفتاب و نان . تخم شکستن ؛ اسفند دود کردن ، شرح  
 آن . سوزانیدن يك تکه نخ از لباس کسیکه چشمش شور است . دود کردن ؛  
 بشگل ماچه الاغ . بخت گشائی ؛ نذر بسر (عقیقه ؛ حیدری) ؛ نذر بندی  
 (بوسیله نی و ابریشم هفت رنگ) ؛ نوبه بندی ؛ آتش ابودردا ؛ سمنو شله  
 قلمکار ؛ حلوا ، خشت چهارشنبه سوری . برای گشایش کار : سفره سبزی  
 (در کرمان) ، آجیل مشکل گشا ؛ سفره بی بی سه شنبه ؛ احضار خواجه خضر ؛  
 سفره فاطمه زهرا ؛ ختم امیرالمؤمنین ؛ سفره بی بی حور و بی بی نور . سنجی  
 شکن ، (درماز ندران) .

ب) دعا ها و آدابی که برای کار و یا شگون انجام میگیرد : آداب مسافرت  
 (دعا ، حلقه یاسین ، اقرائی ، آتش پشت پا ..) ، شروع بکار جدید ، خرید ،  
 پی ریزی ، ساختمان خانه ، قربانی (قربانی درخت خرما در کرمان) . مراسم  
 رخت نو بریدن ، ناخن گرفتن ؛ ماه دیدن ، دندان افتاده و موی سر ، نذرو  
 نیاز (درخت خواجه خضری) .

پ) دعاها و آفونهای که برای حمایت از سردزد یا آفها و ناخوشیها بکار میرود :  
 (آیه الکرسی) طلسم ، دعا ، انگشتر و اشیائی که برای حمایت با خود دارند :  
 (نظر قربانی ، بین و بترك ، هفت مهره ، چشم باباقوری ، دندان بیر ، نمك  
 ترکی ، سم آهو ، کجی آبی و غیره) . شهر و یا خانه ای که طلسم میشود (به

تیر اطلاق مینویسند: گشاده باد بدولت همیشه این درگاه، بحق اشهدان  
لااله الا الله - بارالهی کم مگردان چند چیز از این اطلاق: نان گرم و آب  
سرد و چائی و قلیان چاق.)

۴- جشنها و افشونهای کشاورزی- الف) افسون گاهشماری- جشنها و مراسم  
که در موقع معین سال و یا زندگی روستائی انجام میگردد: ( جشن سده،  
نوروز، شب چله ..) و اغلب مراسم مذهبی در دنباله آن بجا میاورند.  
روز اول سال، (تبریک، عیدی، سفره هفت سین.) چهارشنبه آخر سال  
(چهارشنبه سوری در آذربایجان. پریدن از روی بته آتش، نیت، قاشق  
زنی، چشم چین، شکستن کوزه ..) آتش افروز (لباس مبدل، آوازاها.)  
عید قربان (شرقر بانی)، قتل ابن ملجم و عمر، ۲۷ رمضان، ۱۳ صفر، ۱۳ نوروز،  
شب شام غریبان، شب قدر، شب برات، چهارشنبه آخر صفر و ماه رمضان  
(کلوخ اندازان)، عید غدیر (مولودی، تشت زدن و آوازاها که میخوانند).  
ماهها و روزهای بدیمن و خوش یمن.

ب) مراسم گذرنده - مثلاً برای آمدن و یا بند آمدن باران (برای بند  
آمدن باران میگویند: اجلا، مجلا؛ بحق شاه کربلا؛ بحق نور مصطفی؛  
بحق گنبد طلا؛ ابرو بیر کوه سیاه، آفتاب بیار شهر ما.)، مصلی، نماز  
جماعت.

## II - مذهب عامیانه - در جستجوی الوهیت

۱- خداشناسی عامیانه- خدا و فرشتگان: الف) خدا و اشکال انسانی که  
بخود میگیرد.

ب) ارواح طیعت، آنهاییکه در آبها یا جنگلها و یا سنگها مسکن  
دارند.

پ) ارواح آن دنیا، فرشتگان و دیوان، جنها و شیاطین.  
ت) ارواح مردمان، روح و مراتبی که طی میکنند، ثوابکاران و گناهکاران.  
مقدسین.

ث) آن دنیا، بهشت، برزخ، زهریر، دوزخ. پاداش، شکنجه،  
نستی پس از مرگ، (کسی از آن دنیا با نیمسوز برنگشته!)

۴ - پرستشهای عامانه: الف) نیایش مردگان پس از دفن، نگاهداری  
قبرها، موقوفات، بازدید گورستان. ادعیه و مراسم سالیانه که انجام میدهند.  
ارواحی که روی زمین بر میگردند - چگونه آنها را تسکین میدهند؟  
چگونه روح نیاکان خود را راضی میکنند؟

ب) پرستش ارواح طبعیت : خورشید ، ماه ، ستارگان ، چشمه ها ، سنگها (قدمگاه) ، درختها ( درخت مراد . ) مراسم خرافاتی از مراسم مذهبی تفکیک شود .

پ) پرستش امامزاده و مقدسین (پیر) : عقیده مردم نسبت بآنها زیارت ضریح و حدودی که امامزاده پرستش میشود تعیین کنند . دخیل بستن بضریح و نیت (پارچه قفل). اشیاء مقدس : تصویر ، خرقة ، جانماز . معجزات آنها امامزاده هائی که از یکدیگر دیدن میکنند ، (نور باران) نذرها ، قربانیها . عقیده عوام راجع به ظهور حضرت صاحب . (علامات و پیش آمدها ؟)

ت) آدینه و روزهای جشن یا سوگواری چگونه برگزار میشود ؟ سوگواریها و مراسم آن : (دسته و علاماتی که بر میدارند ، سینه زن ، زنجیر زن ، شاخ حسینی ، روضه خوان ، تعزیه خوان ، نخل ، تکیه ، حجله قاسم ، تنور خولی . )  
ث) برای آمزش : زیارت (خانه قیامت). مراسم آن (چاوش) ، سبك شدن استخوان ؟ سوغات (كفن متبرك ، تربت ، تسبیح ..) دره وقع بروز خشکسالی ، زمین لرزه و ناخوشیهای واگیر دار . (مصلی ، نماز جماعت).  
۳- میانجیان بین خدا و انسان : الف) : شاه ، رئیس قبیله ، ریش سفید ، آخونده ، حاکم و کدخدا . قدرتی که بهبودی ناخوشیها یا تغییر هوا را به آنها نسبت میدهند . عقیده مردم در باره آنها . درجه احترامی که برای آنها قائلند ؟ القاب و القاب هجو آمیز ، ترانه ها و مثلثائی که در باره ایشان وجود دارد : (باسه کس سودا مکن : مال جدم ، لاتکلم ، ورمه .. کدخدای شهر که مرغابی باشه ، دراون شهر چه رسوائی باشه !)

ب) قوانین شرعی و قبیله ای که بقوت خود باقی است : حد زدن ، تنبیه زنان بدکار ، (آنها را با سرتراشیده وارونه سوار الاغ میکنند و در شهر میگردانند). شمع آجین ، سنگساران ، گچ گرفتن . آلات شکنجه : (کند ، زنجیر ، تازیانه ، بنخو ، داغ و درفش ، زندان ..) قسم دادن و شرایط آن . خریدن نماز و روزه و حج . صدقه ، پاك کردن گناهان .

۴- رساله های مذهبی ، کتاب دعا ، شرح زندگی مقدسین : جودی ، زاد المعاد ، پیشگوئی شاه نعمت الله ، تعبیر نامه های خواب ، فالنامه ها و غیره ..

### ۱۱۱- زندگی اجتماعی

#### الف - پیوند هم خونی : خانواده

۱- خویشی و زناشویی- زن : صیغه ، عقدی ، هوو ، سفید بخت و سیاه بخت . تعدد زوجات . جاهائی که فقط يك زن میگیرند ، بردگی . روکشائی و رو-

گیری برسم محلی. قدرت و فرمانروایی زن در بعضی از ایلات. کارهایی که بمهده زنان است. زن کارگر و روستا. برك. ( هفت قلم آرایش، بند انداختن، و سمه جوش.. ) پیرایه ها: ( گوشواره، النگو، سبینه ریز، شکوفه، انگشتر.. ) منافعی که از زناشویی در نظر میگیرند.

۴- عادات مربوط بسن های مختلف و مواقع باریك زندگی: شب پاسی (در کیلان)، بخت کشائی شب شش (اسم گذاران، انتخاب اسم). ختنه سوران، بچه کورزا - کورمادرزاد. وجه فرزندی برداشتن (مراسم ازیخه پائین انداختن بچه). خواهر خواندگی، برادر خواندگی.

الف - تولد و بچگی - زن آبستن (چله بری، قفل کردن شکم، بچه خوره، و یار، پیشگویی که بچه پسریا دختر است). زن زانو، پرهیز، برای دفع شر و نظر زدن، آل، جلو گیری از خطر آل. چیزهایی که برای زن آبستن غدغن است. ماما، زایمان، کاجی غیغناغ. فرق پسر و دختر، (پسر در خانه را باز میکند و اجاق را روشن میکند و زنی که پسر بزاید گوهر شکم است). بریدن بند ناف، حمام زایمان، روشن کردن شمع در اطاق بچه. پیرهن قیامت، قنداق، گهواره، ننو، جلو گیری از چشم شور. خوابانیدن بچه - لالائی. شیر دادن و مراسم از شیر گرفتن بچه. وسایلی که برای زیاد و یا کم شدن شیر بکار میبرند ( شیرزا، شنبلیله.. ) راه افتادن بچه (آلت مخصوص روروك.) عروسك، جفجغه. بازیهای بچه: (چپستان، نی نی، جوجو، غاغالیلی، پیشی.. ) ترانه هایی که مادران و دایگان برای بچه ها میخوانند. دندان در آوردن بچه (آش دندونی)، بیماریهای بچه و طرز درمان آنها: (بچه غشی، بیوقتی شدن، کچلی، سیاه سرفه، سرخك، سالك، زگیل، چشم درد، باد سرخ.. ) جوشانده ها و داروهائی که بکار میبرند.

ب) پرورش: رفتار پدر و مادر نسبت به بچه - كتك زدن، ترسانیدن (از لولو خور خوره)، مدرسه، مكتب خانه، معلم سرخانه، بازیهای بچه: (دوز بازی، الك دولك - اكر دو كر - گرگم بهوا - ماچالس و غیره را شرح بدهند.)

پ) خواستگاری - نامزد کردن بچه های كوچك، شیرینی خوران. ربودن نامزد در بعضی ایلات. شرایط خواستگاری، آداب مخصوص آن - طرز قبول یارد پیشکشها، نامزد بازی، رونا، انگشتر، جشن (ترانه ها).  
ت) عروسی - استخاره، ساعت خوب و بد، حمام عروسی و دامادی. وسیله انداختن مهر عروس بدل داماد. دعوت عقد، خطبه، چشم روشنی،

مراسم عقد، (آینه بخت. سفره جلو عروس و چیزهایی که در آن میگذارند). حرکت از خانه پدری. تفأل، شلیک تفنگ. شاباش، ساقه دوش. آوازهائی که در عروسی خوانده میشود. زیرافطی، شب عروسی. حجله عروس. با تختی.

ث) خانه - روابط زن و شوهر. مادر شوهر، روابط با خویشان. هجو مادر شوهر.

ج) آداب نشست و برخاست - طرز سلام. برداشتن کلاه، دست دادن. جملات عادی که رد و بدل میشود (اقر بخیر). زمانیکه از جانور یا چیز مکروهی گفتگو میشود (گلاب بروی شما)؛ مهمانی و طرز پذیرائی. سفره انداختن و خوراکیهایی که صرف میشود. شوخیها. برای تفریح (شاهنامه خوانی). چرت بعد از ظهر تابستان. خدا حافظی.

چ) آمد و شد با همسایه - صحبتهای دوستانه. بر خورد، شب نشینی. سب چره، درد دل. کمک در موقع سختی یا ناخوشی. حضور در مجلس جشن یا عزاداری..

ح) سستیها و بیماریها - ناتوانی و پیری (احترام به پیرها: برکت خانه). بیماریها: (نوبه. مخمک. باد. ثقل. غمباد. زردی..). حکیم باشیهای زن و مرد - تشخیص مرض. داروهای که بکار میبرند: (پرسیاوش. بادیان. پرزوا، سنبل طیب..). حجامتچی (زالو، بادکش). شکسته بند. دلاک دوره گرد (کشیدن دندان). ناخوشیها و زخمهای واگیردار: تراخم، سفلیس، خوره، سیاه زخم. اعتقاد عوام نسبت بآنها و طرز پرهیز.

خ) مرگ - نشان مرگ: جانکندن (مرده ثوابکار و گناهکار). پیرایش مرده: (بستن چشم و دهان). سوزانیدن شمع در اطاق مرده - شت زنده داری. گوشت و شربت و حلوا که در اطاق مرده میگذارند - آیا پنجره ها را می بندند؟ آیا روی سطل آب و آینه را می پوشانند؟ عزاداری خانه، مرده خورها، رفتن هفت قدم دنبال تابوت، مرده شور (سدر، کافور). قبرستان، پاشیدن خاک روی مرده. پاشیدن آب روی قبر، مجلس ختم.

ه) زرائیل، نکیر و منکر، جریدتین، کاسه العفو، سنک لحد. مرده هائی که به امانت میگذارند. اماکن مقدسه (ملک نقاله). شب جمعه مرده ها آزادند، آیا بدیدن خویشان خود میروند؟ رابطه بین استخوان و روح (گوشت هم را بخورند استخوان هم را دور نمی ریزند).

ز) عزاداری - لباس مخصوص، مدت عزاداری، پرستش اموات، بازدید قبر و خطاب بمرده، شب هفت، چله، سر سال. سوزانیدن شمع، خرج

دادن و خیرات برای مردگان .

### بیوست (پرونده محرمانه فلکلر)

ترانه‌ها ، متلکها ، قصه‌ها و مثل‌های هرزه . فحشها ، نفرین‌ها .  
رابطه بین عاشق و معشوق - رابطه زناشویی .  
رندی و قلندری ، فاحشه خانه‌ها ، زندگی شهوانی .  
بیماریهای مقاربتی و طرز درمان آنها .

### شروع بکار

در صفحات پیش طرح کلی برای کاوش فلکلر يك منطقه را بطور اجمال شرح دادیم ، البته امثالی که در طرح نامبرده آمده کامل نبوده و مقصود این نیست که از این امثال تجاوز نکنند . مثلاً هرگاه «حنا» و خواص طبیی و یا استعمال آن در زینت و یا در بعضی مراسم مانند «حنا بندان» ذکر نشده ، دلیل این نیست که باید از توضیح در باره آن چشم پوشید . بر عکس ، خیلی موضوعهای محلی قید شده که متعلق بیک ناحیه بخصوص میباشد و در جاهای دیگر یافت نمیشود . اینک خلاصه نظریات سنتیو<sup>۱</sup> را برای آسان کردن کار کسانی که خواهان جستجوی فلکلر محلی میباشد اقتباس کرده میافزایم تا بادر نظر گرفتن شرائط زیر شروع بکار کنند و گرنه زحمت ایشان بیهوده خواهد بود .

چنانکه ملاحظه میشود ، دامنه فلکلر ایران بعلمت قدمت تاریخی ، شرایط مختلف زندگی ، آب و هوا و مناطق گوناگون ، بسیار وسیع و متنوع است ؛ بطوریکه راجع به فلکلر کوچکترین دهکده یا مطالعه در احوال قبیله‌های مخصوص مانند یزیدیها در کرد و فرقه‌های مختلف درویشها یا اقلیتهای مذهبی و یا ایلات (شاهسون ، قشقایی ، کرد ، بختیاری ، ترکمن ، بویراحمدی ، لر ... ) میشود کتابهای بسیار جالب فراهم کرد . ولیکن مطلب عمده اینجاست که در هر علمی باید ابتدا محصول واقعی آن را در نظر گرفت . این مسئله درباره فلکلر نیز صدق میکند ، زیرا حقایق علمی بمنزله مصالح اولیه علوم بکار میرود و گرنه حدسیات و تخیلات دلربا خشت بر آبست . از اینقرار اول باید به جمع آوری دقیق فلکلر نقاط گوناگون کشور دست زد ، سپس بمقایسه

---

(۱) P. Saint Yves , Manuel de Folklore, Paris, 1936.



و مطالعه و مقایسه آنها پرداخت. زیرا موقعی این موضوع قابل توجه خواهد بود که فلکلر سرتاسر کشور در دسترس باشد و بتوان نتایج علمی از مقایسه آنها بدست آورد. ازین رو، هر گونه شتابزدگی یا قضاوت قبلی ممکن است که نتیجه زحمات را منحرف بکند.<sup>۱</sup>

در زمینه فلکلر یکنفر مشاهده کننده هر چند زیرک و تیز بین باشد، باز هم ناچار باید به تحقیقات دیگران مراجعه بکند که بجای او دیده و شنیده و یادداشت کرده اند. زیرا یکنفر به تنهایی نمیتواند همه چیز را ببیند و بشنود و بدون جستجو عملاً جمع آوری فلکلر میسر نمیشد. پس اینکار بمهده دیگران محول شده است.

دو نوع جستجو وجود دارد: یکی کاوش مستقیم که محدود بیک ده یا شهر کوچک و یا یک محله شهر بزرگ میشود. دیگری کاوش غیر مستقیم است که شامل یک استان و یا یک کشور میگردد. در صورت دوم، جستجو کننده متوسل به تحقیقات عده زیادی از پژوهندگان دیگر میشود که شاید شخصاً هم آنها را ندیده و نمیشناسد.

### شیوه کار

دامنه فلکلر بقدری فراخ است که حتی عمر یکنفر کفاف نمیدهد که

---

(۱) مثلاً طایفه «کولی» که لولی یا لوری و یا سوزمانی (Tziganes) که به ترکی «چینگنه» میگویند. پس از تحقیق کامل راجع بهر قبیله و مقایسه آن با کولیهای دیگر که در تمام دنیا پراکنده میباشند، ممکن است که از لحاظ جامعه شناسی نتیجه بسیار قابل توجهی در بر داشته باشد. زیرا این طایفه پاییند بزبان و نژاد و مذهب بخصوصی نیست و در هر سرزمین برنك محل در میآید. باین معنی که ظاهراً مذهب محیط را میپذیرد اما به آن معتقد نمیشد، نژاد ثابتی ندارد، زیرا بچه هائی که میدزدند جزو تیره میشوند و خوی آنها را میگیرند. همچنین زبان مخصوصی ندارد و بزبان محیط خود سخن میگوید. از مشخصات آنها اینست که زنهای کولی لباس مخصوص میپوشند، از راه دزدی، فالگیری، کف بینی، رقاصی و گدائی زندگی میکنند، مردها عموماً آهنگر دوره گرد دهات هستند و در مناطق گرمسیر و سردسیر معینی کوچ میکنند. چیزیکه مهم است، سالیان درازی میگذرد که این طایفه توانسته است با تمام مختصات تیره ای، خود را میان اقوام و در سرزمینهای گوناگون نگهدارد.

اما از آنجا که درین زمینه هنوز هیچگونه تحقیقات دقیقی در ایران صورت نگرفته عجالة در قدم اول لازم است اسناد و مدارك راجع به آنان فراهم گردد تا بتوان نتیجه کلی گرفت.

بتواند فلکربك شهر بزرگ یا يك ناحیه را كاملاً جمع آوری بکند. پس گرد آورنده باید دامنه تحقیقات خود را بیک دهکده یا شهر کوچک و یا محله کارگری شهر بزرگی محدود بکند. و یا بهتر از همه شهر و یا ناحیه‌ای را انتخاب بکند که در آنجا تولد شده. زیرا آشنائی بزبان محلی شرط مهمی میباشد.

جستجوی فلکربك کار تفریحی نیست و نباید آنرا سرسری گرفت. برای اینکار صبر و کارآگاهی و فکر دقیق و همچنین اطلاعات علمی لازم است. سندی که در آن دست برده‌اند، یا جملات آنرا ادبی و از حال طبیعی خارج کرده‌اند و یا گردآورنده مطابق سلیقه خود افکار اخلاقی یا مذهبی و یا پند و اندرز حکیمانه در آن گنجانیده باشد، هیچ ارزش علمی نخواهد داشت. شرط اول کار بیطرفی کامل میباشد، زیرا در تحقیقات فلکربك نباید هیچگونه تعصب نژادی، اخلاقی، زبانی و مذهبی راه بیابد، بلکه فقط عین واقع باید یادداشت شود.

### طرز مشاهده

مشاهده دقیق زندگی توده به آسانی میسر نمیشود. زندگی در يك دهکده وابسته برشته‌های وقایع است، و تشکیل حقیقت بزرگی رامیدهد که مبهم و درهم پیچیده می باشد، بطوری که کسیکه قبلاً مهیا نشده باشد نمیتواند به آسانی در آن رخنه کند. باید این فکر را دور کرد که زندگی توده رو بهمرفته واضح و آشکار میباشد. برعکس تشخیص و تفکیک وقایع این زندگی اغلب دشوار است و پس از جستجوی دقیق بدست میآید.

برای فراهم کردن کار - اطلاعات خصوصی و عمومی: اگر در دهکده یا شهری که میخواهند کاوش بکنند بدنیا نیامده‌اند، لااقل باید مدت درازی در آنجا اقامت و با مردمانش آمیزش داشته باشند مخصوصاً زبان بومی را بخوبی بدانند.

از طرف دیگر گرد آورنده باید بهدکافی معلومات داشته باشد و همچنین دارای حس کنجکاوی بوده به چگونگی مردمان و گذشته ایشان آگاه باشد.

برای اینکار پزشك، آموزگار، وکیل عدلیه که در محل متولد شده و در همانجا اقامت داشته باشد بسیار مناسب خواهد بود. تمام اشخاص

تحصیل کرده که علاقه به تحقیقات تاریخی و ادبی و با علمی دارند ممکن است در گرد آوردن فلکشر شرکت بکنند از جمله مهندسين، دانشمندان، استادان دبستانها و دبیرستانها و دانشسراها میتوانند کمکهای شایان بنمایند. هرگاه قبلاً کتابی راجع به فلکشر بخوانند و یا به پرسشنامه جامعی مراجعه کنند؛ بزندگی توده تا حدی آشنا خواهند شد. مطالعه يك طرح دقیق برای تحقیقات فلکشر، مشاهدات را آسانتر میکند و راهنمایی مینماید.

چه بسا اتفاق میافتد که پیش آمدهای زندگی عادی از نظرمان پنهان میماند. از اینقرار اتفاقات کمیاب و یا آنها یکی که در خفا میگردد به آسانی کشف نخواهد شد. در اینگونه موارد باید احساسات نهانی و عقاید مردم را بوسیله پرسش بدست آورد. طرز روش گرد آورنده در اینکار بسیار مؤثر میباشد. باید پرسشها با احتیاط و زبردستی انجام بگیرد.

انتخاب گرد آورنده - بهتر است که این اشخاص در همان دهکده یا شهر بدنیا آمده و بزرگ شده باشند. ضمناً باید دارای فکر باز بوده و با مردم محل معاشر باشند و بزبان آنها حرف بزنند.

اولین شرط داشتن حافظه قوی است. بستگی بدهکده و یا شهر و به سنت و عادات و جشنهای اهالی نیز لازم میباشد. کسیکه عادات پیشینیان را مسخره میکند، به آسانی نمیتواند بعقاید مردم پی ببرد، بعلاوه شهادت او بیطرفانه نخواهد بود. تحقیر و یا تمسخر در اینگونه موارد بسیار زیان آور است.

همچنین کسانی که تعصب محلی دارند و نه تنها وقایعی که بنظر آنها خجالت آور است پنهان میکنند بلکه بسیاری از آنها را تغییر میدهند تا بیشتر جالب توجه بشود، بهمان اندازه طرف اطمینان نخواهند بود. تحقیق کننده و گرد آورنده باید همیشه نظر دقیق داشته باشد و اسناد خود را کاملاً بیطرفانه فراهم کند. اما اینگونه اشخاص را بندرت میتوان یافت. بهمین مناسبت برای تحقیق و تتبع در هر موضوع باید بچندین نفر مراجعه کرد و در صورت لزوم بازرسی محلی انجام داد، زیرا شهادت یکنفر کافی نمیباشد.

برای هر قسمت از مطالعات باید بکسی رجوع شود که مناسب است. مثلاً برای آنچه مربوط به بچهها میشود باید بمادران و دایگان و نمایندگان فرهنگی و دانش آموزان مراجعه کرد. برای آگاهی از زندگی سپاهیان با افراد ارتش و برای اصطلاحات فنی و توضیح خواستن راجع به افزارها باید از آهنگر و نساج و بنا و ناو و درودگر و غیره توضیح خواست.

## جای مناسب برای ملاقات

نباید فراموش کرد که رفتن یکنفر «آقای غریبه» در خانه یا کشتزار برزگر یا دهقان آن‌ها را ناراحت میکند. اگر مهمان تازه وارد بنظر آنها خوش آیند باشد جلو او هوای خودشان را دارند بعلاوه آنها همیشه باهم گفتگو نمیکنند. پس بهتر اینست که آن‌ها را در خانه خود و یا در خانه یکی از اهالی شهر بیاورند و بآنها چائی بدهند و برایشان چپق و قلیان چاق کنند تا «سر دماغ» بیایند و چانه‌شان گرم بشود. بعد از آنکه يك محیط «خودمانی» تولید شد، میشود از آنها پرسش کرد. اما پرسشها باید بسیار زیرکانه و طبیعی باشد زیرا اطمینان برزگر و یا دهقان را بآسانی نمیتوان جلب کرد مگر وقتیکه یقین بدانند که او را مسخره نمیکنند. پرسشها باید باز بر-دستی انجام بگیرد، اگر جواب پرت بدهند نباید بسادگی آنها خندید، بلکه برعکس باید با احساسات آنها اظهار همدردی کرد و خود را علاقه‌مند نشان داد. موهومات و خرافاتی را که نقل میکنند نباید رد کرد بلکه باید همه مطالب آن‌ها را با کنجکاو علمی پذیرفت.

پرسش مستقیم صلاح نیست زیرا ممکن است بدگمان بشوند. ابتدا باید موضوعی را بمیان کشید، آنوقت حضار هر کدام بنوبت خود اطلاعاتی میدهند. مثلاً کافی است که يك قصه نقل بکنند، دیگران در دنباله آن قصه‌های دیگر نقل خواهند کرد.

راجع با اعتقادات، اول یکی دو مثل می‌آورند و میپرسند آیا در اینجا هم معمول است؟ برای اینکار باید به آداب و رسوم محل آشنائی داشت و از ابراز عقیده شخصی خودداری کرد. پرسشها باید جنبه گفتگوی طبیعی داشته باشد تا صورت استنطاق بخود نگیرد. برای اینکه بتوانند دل یکنفر برزگر را بدست بیاورند باید همسایه و یا اقلا همشهری او باشند.

موقع شناسی - گردآورنده‌ای که میخواهد همه قسمت های زندگی عامیانه را یادداشت بکند ناگزیر باید خرده خرده جلو برود نه اینکه يك نقشه معین داشته باشد و نخواهد که از متن آن خارج بشود - باید هر موقع مناسب را اغنیمت شمرد. برای بدست آوردن اطلاعات راجع به تولد، عروسی، ختنه سوران، شب چله، جشن‌های کشاورزی، چهارشنبه سوری، مرك و غیره باید در همان موقع بتحقیق پرداخت تا پرسشها صورت طبیعی بخود بگیرد.

در پرسش شتابزدگی نباید کرد و مدت درازی پشت هم نباید پرسید، زیرا که طرف بدگمان میشود و یا برای از سر باز کردن، جواب پرت میدهد و هرگاه در مجلس اول خسته شد در مجلس دوم بزرگمت خواهد آمد. پرسش‌ها باید دقیق و بازبان ساده بی‌پیرایه باشد و از جملات پیچیده یا ادبی باید پرهیز کرد.

آشنائی بزبان بومی - عموماً کلماتی که عوام یا کارگران و یا برزگران بکار میبرند به ندرت دارای همان مفاهیم کلمات یکنفر تحصیل کرده شهری است. پس کسی که زبان بومی را نمیداند قادر نخواهد بود که مطالعات جامعی در زندگی عامیانه يك ناحیه بکند. از این رو، وظیفه گرد آورنده فلکلر آشنائی بزبان بومی محل می باشد.

در هر قسم تحقیقات بخصوص درسنگ شناسی، گیاه شناسی و جانور شناسی عامیانه باید از زبان بومی اطلاع داشت و ضمناً لغات فارسی معمولی و یا علمی آنرا هم در مقابلش باید افزود. سپس باید اصطلاحات، مثلها و افسانه‌هایی که راجع بهر کدام از آنها رواج دارد اضافه کنند.

ارزش تحقیقات فلکلر پیش از همه چیز منوط بصفات گرد آورنده و میزان آشنائی او بزبان بومی و انتخاب مناسب گرد آورندگان دیگر و طرز راهنمایی آنان است. شرط اساسی ذوق طبیعی، پیروی روش علمی، پشتکار و اطلاع از روانشناسی میباشد.

### فراهم آوردن اسناد

اولین شرط انجام کار خوب دقت است. اگر ممکن نیست که در محل عین الفاظ و کلمات عامیانه یادداشت شود، اقلاباید در همان روز یادداشت کنند تا فراموش نگردد. مخصوصاً در مورد جمع آوری افسانه‌ها، قصه‌ها، ترانه‌ها، مثلها و آهنگ سازها، پژوهنده باید کوشش کند که فی المجلس عین عبارات و الفاظ و یا آهنگهای مردم عوام را بدقت ضبط بکند. سبك ساده و روشن نیز شرط مهمی است، واضح است که تحقیقات نباید خشک و بشکل صورت مجلس باشد اما ناممکن است باید از عبارت پردازی و جملات ادبی پرهیزند.

بی طرفی - در شرح فلکلر يك دهکده یا محله کارگری شهر بزرگی نویسنده باید کاملاً بی طرف باشد و از ذکر عقاید شخصی کاملاً خود داری نماید، نه اینکه سود و زیان عقیده‌ای را در نظر بگیرد. گرد آورنده باید

عین وقایع را بی کم و زیاد شرح بدهد . هرگاه توضیحی لازم باشد ممکن است در پاورقی بیفزاید. زیرا یکنفر طبیعی دان از خودش نمیرسد که فیل مهمتر است یا پشه ، بلکه با نهایت بیطرفی بشرح زندگی هر دو میپردازد ، مثلاً راجع بشرایط زندگی ارباب ورعیت ، گردآورنده باید عین واقع را بنویسد و از دلسوزی بحال رعیت و یا طرفداری از ارباب خودداری بکند. در زمینه فلکالر انتخاب و یا بد و خوب کردن موضوعها بسیار مضر است. گردآورنده باید کاملاً بیطرف باشد ، چون تشخیص این موضوع را نمیشود بنظریه یک یادونفر واگذار کرد، زیرا هر سندی ارزش خود را داراست . توده ملت نه فقط افکار اشتباه آلود و بی ارزش دارد بلکه بسیاری از افکارش صحیح و بسیار قابل ستایش است .

دقت در تعداد در تحقیقاتی که راجع باشیاء انجام میگردد . همیشه شمارش و میزان آنها را باید در نظر گرفت مانند : افزار ، اثاثیه و غیره . هرگاه عکس یا طرح و در مورد زمین و خانه مساحت و طول و عرض آنرا بیفزایند بهتر است .

درباره اعتقاداتی که مطالعه میشود باید حتی المقدور شهرت تقریبی و میزان رواج آن را گوشزد کرد .

تجربه دقیق - آنچه بدست میاورند تا ممکن است باید کامل باشد و لازم است که تمام جنبه های آن را توضیح بدهند و روشن کنند . متأسفانه اینکار بآسانی میسر نمیشود . باید جزئیات هر واقعه را بوسیله تجزیه دقیق مجسم کرد . مثلاً در اقلید ( کیلیل ) بالای سردر اغلب خانه ها طلسم چهار گوش بدیوار دیده میشود . این طلسم تشکیل یافته از « اسفند مریم » که بشکل چهار گوش دانه کشی شده ، وسط آن بوسیله چوب نازکی قطع گردیده و دعای مخصوصی زیرش آویزان است . این طلسم بطوری بالای در خانه نصب شده که هر کس وارد میشود آن را می بیند . باید ابتدا شکل ، سپس اجزاء این طلسم را شرح بدهند . اسفند مریم و جای روئیدن آن را ، اسم علمی و اعتقاد مردم را درباره آن توضیح بدهند . بعد خاصیت این طلسم که آیا برای دفع چشم زخم یا دزدویا ناخوشی است و یا فقط برای شگون میباشد بنگارند و نیز کسیکه آن را تعبیه میکنند و عقیده مردم را در باره آن بیفزایند و شکل طلسم را نیز بیبوست بفرستند .

هر امر واقع اجتماعی وابسته بیک رشته احتیاجات مادی و معنوی و یا اجتماعی میباشد و معنی حقیقی آن بدست نیاید مگر زمانی که این احتیاج روشن بشود . مثلاً در موزه ها اشیائی وجود دارد که مورد استعمال آن را

نمیدانند این اشیاء فقط عجیب و غریب وانمود میکنند تا زمانی که مورد استعمال و علت آن شناخته شود.

دانستن مورد استعمال يك افزار یا عادت و عقیده کافی نیست. باید وظیفه آن را با مجموع روابط وسیع تری که آن را بوجود آورده سنجید. مثلاً برای تهیه فلکلر کامل و جامع ارومیه، بندرعباس و یاجندق باید شمه ای از وضع طبیعی زمین و طرز زندگی مادی آنجا شرح بدهند. البته طرز آبیاری، بناها و یا مذاهب و فرق رابطه مستقیم با فلکلر ندارد. ولی بطور غیرمستقیم وابسته به فلکلر محل میباشد و بدون دانستن آن فلکلر يك ناحیه ناقص است. زیرا محیط و آب و هوا در اعتقادات و فلکلر تأثیر دارد. مثلاً در مازندران شاید مردم دعا و یا رسومی برای آمدن باران نداشته باشند در صورتیکه در مناطق کویر و خشك، طلسمها، وردها و رسومی برای آمدن باران وجود دارد.

استعمال دستگاههای مخصوص- برای تحقیقات: كلاً يك استان و یا منطقه بزرگ در موقع لزوم طرح، نقاشی و یا عکس باید بدنبال اسناد باشد. بخصوص زمانی که بمطالعه يك نژاد مخصوص که در اقلیت واقع شده میپردازند. مانند «گودارها» در مازندران، در اینصورت با شرح مختصات نژادی و عادات و اعتقادات مخصوص آنها باید عکس هائی از قیافه زن و مرد آن اضافه کنند. برای ضبط آوازه ها و آهنگها تا حدیکه ممکن است باید صفحه و نوت موسیقی را بتحقیقات خود بیفزایند. برای رقصها، جشنها و سوگواریها فیلم سینما، و هر کدام از این اسناد باید يك صورت مجلس با توضیح تاریخ و محل به همراه داشته باشد.

در مورد افکار و اعتقادات، نویسنده باید کوشش کند که با بیطرفی و دقت بکده سنگاه عکاسی آنها را توضیح بدهد.

نشانی اطلاع دهندگان - هر سندی باید دارای ذکر نام و محل و تاریخ بوده باشد. همچنین گرد آورنده باید کسانی که اطلاعات خود را از آنها گرفته معرفی بکند. در اول و یا آخر یادداشت همیشه باید شرح حال مجمل هر يك از اطلاع دهندگان با ذکر نام و نام خانوادگی و نشانی و محل تولد، سن تقریبی، مذهب و شغل او ذکر بشود و نیز قید کنند که با سواد یا بیسواد است و از اقوام بومی بدینیا آمده یا نه و چه مدتی است که در آن محل اقامت دارد. همچنین مقام او در ده و عقیده مردم راجع باو و نیز درجه زرنگی و هوش او را یادداشت کنند. بدون این مشخصات اسناد جمع آوری شده فاقد ارزش علمی خواهد بود.

الفبای صوتی - الفبا علامت اصوات است و کلمات از اصوات تشکیل میشود. هر الفبائی که علامت اصوات آن کاملتر باشد، اصوات را دقیق تر و کاملتر ضبط میکند. اشکال بزرگی که در نقل اسناد و زبانهای بومی وجود دارد، همانا الفبای کنونی فارسی است که برای نقل دقیق ترانه ها و زبانهای بومی و صداهاى مخصوصی که دارد بهیچوجه شایسته نیست. لذا یکی از اولین وظایف جستجو کننده فلکلر یاد گرفتن الفبای صوتی لاتینی میباشد تا اسنادیکه فراهم میاورد بتواند مورد استفاده قرار گیرد. اما برای کسانی که فرا گرفتن آن دشوار میباشد، بهتر است که اسناد خود را به الفبای معمولی فارسی، با خط نسخ خوانا و گذاستن اعراب بنویسند.

در زبانهای اروپائی که حرکات جزو حروف است، باز در نوشتن لهجه های محلی باین اشکال برخوردند. زیرا بعضی حرکات و حروف در لهجه ای هست که در زبانهای رسمی وجود ندارد و باین سبب در الفبای متداول علاماتی برای آنها قرار نگذاشته اند. از این رو، در همه زبانهای اروپائی کسانی که در فنون زبان شناسی و تحقیق در لهجه های محلی کار میکنند الفبائی جز الفبای متداول رسمی بکار میبرند.

اینك الفبای صوتی بسیار ساده ای که آقای دکتر خانلری بكمك آقای روزه لسکو R. Lescot برای همین منظور ترتیب داده پیشنهاد میکنیم. الفبای نامبرده فقط شامل علامتهای حرکات و حروف اصلی است که تقریباً در همه لهجه های زبان فارسی وجود دارد. البته اینجا مقصود آن نیست الفبائی که از هر حیث کامل باشد پیشنهاد بکنیم تا آثاری که از فرهنگ توده جمع آوری میشود بتوان با آن نوشت. زیرا بکار بردن چنین الفبائی مستلزم اطلاع کامل از فن زبان شناسی و لهجه شناسی است. و بعلاوه برای نوشتن هر لهجه ممکن است علامتهائی لازم باشد که در نوشتن لهجه های دیگر بکار نمی آید.

البته نوشتن همه مطالب با این الفبا ضرورت ندارد و در صورتیکه برای گرد آورنده اشکال داشته باشد، ممکن است با حروف معمولی خوانا که دارای اعراب باشد همین کار را انجام بدهد. آنچه لازم است با الفبای صوتی نوشته شود بقرار زیر است:

- ۱- تمام لغات و اصطلاحات لهجه ها و زبانهای بومی.
- ۲- در ذکر عقاید و اوهام و رسوم - کلمات و عباراتی که بازبان ادبی و رسمی فارسی فرق دارد و اگر با الفبای فارسی بنویسند ممکن است در خواندن اشتباه شود.



۳- در امثال - عبارات و کلماتی که یکی از لهجه‌های گوناگون زبانهای که در ایران رایج است مانند: لری، ترکی، کردی، گیلکی، مازندرانی و غیره.. یا بلهجه عامیانه باشد بطوریکه آن عبارات و کلمات را در فرهنگها و کتابهای فارسی نتوان یافت.

۴- در ترانه‌ها و لاینها - همه شعرها و عباراتی که بزبان ادبی فارسی نیست و در همه آنها البته باید عین تلفظ عوام نوشته شود.

۵- در افسانه‌ها و اوهام مربوط بمکانها و چیزها - عبارتهاییکه به لهجه‌های محلی یا بزبان عامیانه است.

۶- در قصه‌ها - اگر قصه بلهجه عامیانه یا یکی از زبانهای بومی ایرانی است، بهتر است که با دقت همه آنرا باین الفبا بنویسند. و گرنه فقط کلمات عامیانه یا محلی یا اصطلاحات مخصوص که در زبان فارسی ادبی نیست باین الفبا نوشته شود. ترجمه تحت لفظی این متنها یا لغات مشکل ممکن است با الفبای معمولی فارسی باشد.

### الفبای صوتی

A	آ	ز + ذ + ض + ظ 3	V	و
Â	آ	Z	H	ه + ح
B	ب	C	Y	ی
P	پ	,	O	ا
T	ت + ط	Q	ô	او (نو)
S	ث + س + ص	F	U	او (سو)
J	ج	K	E	ا (کوتاه)
Ç	چ	G	Ê	ا (کشیده)
X	خ	L	I	ای
D	د	M	W	واو مدوله
R	ر	N		ن

### توضیحات کلی

1 - حرکات :

(e) صدای زیر (کسره) ولی زیر کوتاه که اغلب در وسط کلمه واقع

میشود . مانند حرکت «پ» در کلمه پدر (Pedar) یا حرکت «ن» در کلمه نمونه (Nemunê).  
 ê) صدای زیر مستند و بلند - که بیشتر در آخر کلمات فارسی واقع میشود مانند : کوچه (kuçê) .  
 a) صدای زیر فارسی - مانند حرکت دال در پدر (Pedar).  
 â) صدای «آ» در فارسی - چه در اول چه در میان و چه در آخر کلمه باشد مانند آفتاب (âftâb).  
 o) صدای پیش در فارسی - مانند حرکت «پ» در پر (Por) یا حرکت «خ» در خورشید (Xorcid) .  
 u) صدای «او» (واو) در فارسی - کشیده - مانند حرکت «ز» در زور (3ur) یا حرکت «خ» در خون (Xun) .  
 ô) صدای میان «ا» و «اُ» در فارسی - مانند حرکت «ن» در نوروز (Nôru3) .  
 i) صدای «ای» در فارسی - مانند حرکت «ز» در کلمه زیر (3ir).  
 ll-حروف ساکن:  
 b و p) همان ب و پ فارسی است .  
 t) بجای «ت» و «ط» بکار میرود مانند : تابوت (Tâbut) و خراطی (Xarrâti).  
 s) بجای «س»، «ث»، «ص» نوشته میشود مانند : لوس (Lus) و وارث (Erø) و قصاص (Qasâs) .  
 j) بجای «ج» مانند : عاج (âj) .  
 ç) بجای «چ» مانند: گچ (GAç) .  
 x) بجای «خ» مانند : خواب (Xâb) .  
 z) بجای «ژ» مانند : ژاژ (Zâz) .  
 3) بجای «ز»، «ذ»، «ض»، «ظ» مانند : باز (Ba3)، ذات (3ât)، ضرر (3arar)، ظهر (3ohr) .  
 c) بجای «ش» مانند شب (Cab) .  
 ' ) بجای «ء»، «+»، «اُ» مانند : اعتماد (E'temâd)، سؤال (So'al) و مأنوس (Ma'nus) .  
 q) بجای «غ»، «ق» مانند : زاغ (3âq)، طاق (Tâq) .  
 y) بجای «ی» ساکن مانند : می (Meyy) وری (Rey) .

۱) این حروف برای نشان دادن تلفظ کلمات است. بنا بر این حروفی را که در خط فارسی نوشته میشود و خوانده نمیشود نباید با این الفبا نقل کرد. مثلاً در کلماتی که به‌های غیر ملفوظ ختم میشوند؛ نوشتن حرف «ه» (h) درست نیست مانند کلمهٔ خانه که باید چنین نوشته شود: (Xânê) و نوشتن (Xâneh) خطاست.

۲) اما اگر در بعضی لهجه‌ها حروف مزبور خوانده میشود باید آنها را ثبت کرد مثلاً «و» معدوله چنانکه در کلمات «خواهر و خواب و خورشید» فارسی هست ممکن است در بعضی از لهجه‌ها به تلفظ درآید. درین صورت برای نشان دادن صدای واو معدوله حرف (W) را باید نوشت باین طریق: (Xwâhar , Xwâb).

۳) حروف مشدد مانند حرف «ر» در «اره» و «خراطی» و حروف دیگر باید مکرر نوشته شود. مثال (Abbasi و Xarrâti و Arré).

۴) کسره اضافه مانند حرکت «ر» در ترکیب «پدرمن» با خط فاصله بکلمه قبل مربوط میشود: Pedar-e man و همچنین حرکت پیش در عطف مانند: man-o to.

## نکات قابل ذکر

این الفاظ نه بقصد آن ساخته شده که برای نوشتن زبان ادبی فارسی بکار رود و نه برای ثبت دقیق و خصائص همه لهجه‌های فارسی کافی خواهد بود. از نکاتی که در قرار دادن این الفبا منظور بوده یکی اینست که با حروف موجود در چاپخانه‌های ایران بتوان نمونه‌هایی را که بدست می‌آید چاپ کرد و دیگر آنکه حتی الامکان اشکال آنها برای ایرانیان مأنوس تر باشد. بنا بر این نباید تصور شود که نویسنده این مقاله میخواهد این الفبا را بدیگران تحمیل کند.

بعلاوه در ثبت کلمات فارسی یا لهجه‌های مختلف ایران به مواردی بر- می‌خوریم که در اینجا پیش بینی نشده است تا موجبت تشتت فکر خوانندگان یا پژوهندگان فرهنگ توده نشود. حروف صامت در بعضی لهجه‌ها با شکل گوناگون تلفظ میشود. یعنی مثلاً تلفظ حرف «کاف» گاهی خشن و گاهی نرم است. اما در اینجا برای نشان دادن این دو نوع تلفظ فرقی قائل نشده‌ایم. همچنین حرف «ح» که از حلق ادا میشود و حرف «ر» خشن در بعضی لهجه‌ها

هست که عجالهٔ علامات خاصی برای آنها قرار نمیدهیم . در حرف «i» نیز میان یای مجهول ویای معروف فرقی نگذاشته‌ایم . این نکات و بسیاری از نکات دیگر که وابسته بزبان فارسی است البته باید در الفبای کامل صدادار مورد توجه واقع شود. ولی فعلا تذکار آنها موجب زحمت گرد آوردندگان خواهد شد .

باید در نظر داشت که مراد از طرحی که در این مقالات پیش بینی شده، تحقیق در فن لهجه شناسی ایرانی نیست. بلکه فقط جمع آوری موادی از فرهنگ توده در نظر است. برای تحقیق در لهجه‌ها آشنائی با علوم مربوط به زبان شناسی لازم است که از عموم نمی‌توان توقع داشت، معینا مسلم است که همین تحقیقات ممکن است در آینده برای فن لهجه شناسی مورد استفاده واقع شود و زمینه‌ای برای محققین آن فن بدست بدهد .

### نمونهٔ نوشتن با الفبای صوتی

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1- Dicô ke bârun umad,     | (۱) دیشو که بارون اومد      |
| Yâr-am lab-e bun umad;     | یارم لب بون اومد            |
| Raftam lab-ec be-busam,    | رفتم لبش بیوسم،             |
| Nâ3ok bud-o xun umad.      | نازک بود و خون اومد،        |
| Xun-ec çekid tu bâxcê,     | خونش چکید تو باخچه ،        |
| Yê dassê gol dar-umad;     | یه دسه گل در اومد،          |
| Raftam gòl-ec be-çinam,    | رفتم گلش بیچینم             |
| Par-par cod-o havâ raft!   | پرپر شد و هوا رفت !         |
| Raftam par-par be-giram,   | رفتم پرپر بگیرم ،           |
| Kaftar cod-o havâ raft!    | کفتر شد و هوا رفت !         |
| Raftam kaftar be-giram.    | رفتم کفتر بگیرم             |
| Âhu cod-o sahrâ raft!      | آهوشد و صحرا رفت !          |
| Raftam âhu be-giram,       | رفتم آهو بگیرم ،            |
| Mâhi cod-o daryâ raft!     | ماهی شد و دریا رفت !        |
| 2- Lâlâ, lâlâ, gol-e punê, | (۲) لالا ، لالا ، گل پونه ، |
| Gedâ nmad dar-e xunê,      | گدا اومد درخونه ،           |
| Nun-ec dâdim, bad-ec umad, | نوش دادیم ، بدش اومد،       |

- Xod-ec raft-o sag-ec umad. خودش رفت و سگش اومد.  
 3- Xorcid xânum! aftô kon, (۳) خورشید خانوم! آفتو کن،  
 Yê moc berenj tu aw kon به مش برنج تو آو کن،  
 Mâ baçehâ-y-ê gorgim, ما بچه‌های گرگیم،  
 A3 sarmâgi be-mordim! از سرماگی بمردیم!  
 4-Anni ja3 çi-ye, tâ anni va3 babê (۴) انی جز چیه، تانی وز بیه  
 (مثل رشتی: جزش چیست تا ورزش باشد!)

نوشتن با این الفبا فقط برای کسانی است که میخواهند کارشان بسیار دقیق باشد. اینگونه اشخاص البته باید بدقت این نمونه‌ها را ملاحظه کنند و بکوشند که الفبارا خوب یاد بگیرند و درست بکار ببرند.

### کاوش عمومی

برای جمع‌آوری منظم فلکلر همه مناطق کشور، دولت باید بوسیله بخشنامه دانشمندان، هنرمندان و کارمندان فرهنگ و ادارات دولتی را دعوت بکند که در این کاوش شرکت بکنند. همچنین باید توضیح بدهند که این تحقیقات منحصرأ جنبه علمی دارد و هیچ ربطی با سیاست، مذهب و غیره در بر نخواهد داشت.

شاگردان دبستانها و دبیرستانها میتوانند اطلاعاتی از خانواده و اطراف خود بدست بیاورند. باید حس کنجکاوی آنها را تحریک کرد، زیرا بوسیله تشویق و راهنمایی برخی از آنها میتوانند کمکهای شایانی درین زمینه بکنند. اشخاص تحصیل کرده ادارات دولتی هر کدام در رشته خود و نسبت به تماسی که با مردم دارند ممکن است اطلاعات گرانبهایی بدست بیاورند. و بالاخره هر کس در اطراف خود و خانواده اش با کسانی معاشر است که میتوانند محفوظات آنها را یادداشت بکند. زیرا درین موقع که تغییرات و تحولات عمیق در جامعه بشر انجام میگردد، هر فرد تحصیل کرده باید پی با اهمیت مطالعات اجتماعی برده و نه تنها تکلیف بلکه وظیفه خود بداند که درین زمینه آنچه از دستش بر میآید فروگذار نکند. موضوع فلکلر مخصوصاً نتیجه پرورش و فعالیت دسته جمعی یک ملت است که ناچار مربوط به روانشناسی و جامعه شناسی میگردد.

روزنامه‌ها و مجلات محلی نیز بنوبت خود میتوانند مردم را تشویق

کنند و قسمتی از روزنامه یا مجله خود را بچاپ فلکلر محلی اختصاص بدهند و بخشنامه‌ها و پرسشنامه‌ها را با اطلاع عموم برسانند .

باستانشناس ، ستاره شناس ، گیاه شناس ، متخصصین اقتصاد و دادگستری و کشاورزی ، پزشك ، زبان شناس ، جغرافی دان و مهندس هر کدام بنوبت خود می توانند تحقیقات علمی بسیار جالب توجه در فلکلر بکنند. مثلاً ضبط لغات محلی و زبان‌های بومی همچنین جمع‌آوری افسانه‌ها و قصه‌ها و ترانه‌ها نه تنها كمك گرانبهایی بعلوم و فرهنگ فارسی خواهد بود بلکه ممكن است زمینه‌های تازه و بکری در شعر و هنر و ادبیات فارسی ایجاد بکند . برای موضوعهای مفصل ممكن است تقسیم کار قابل بشوند و دیری نخواهد کشید که در هر محلی اشخاص با ذوق و کارشناس بوجود بیایند .

اسناد و مدار کی که جمع‌آوری میشود ، تمام آنها باید بدقت نگهداری و با ذکر نام گردآورنده چاپ و منتشر گردد . زمانیکه همه این اسناد چاپ و در دسترس متخصصین گذارده شد، میتوان فلکلر سرتاسر کشور را بطور دقیق مطالعه و مقایسه و طبقه بندی کرد .

مجله «سخن» در نظر دارد پرونده‌ای برای جمع‌آوری فلکلر ایران تخصیص بدهد، و ضمناً چند صفحه را در اختیار نمونه‌های فلکلر ایران بگذارد. کسانی که از شهرستانها در یکی از قسمت‌ها که در «طرح کلی جمع‌آوری فلکلر» (شماره ۴ ص ۲۶۵-۲۷۵) ذکر شده تحقیقاتی بکنند و به اداره مجله بفرستند ، در صورتیکه دارای شرایط بالا باشد بچاپ آن اقدام خواهد شد و هر گاه مطالعات دقیق و کاملی راجع به فلکلر يك دهكده یا شهر و یا قبیله‌ای بدست بیاید مجله چاپ جداگانه آنرا بعهده خواهد گرفت و همچنین جوایزی برای گردآورنده تعیین خواهد شد .

چند نکته درباره ویس و رادین

داستان « ویس و رامین »<sup>۱</sup> که فخرالدین گرگانی در حدود ۴۴۶ هجری از زبان پهلوی اقتباس کرده و در ۸۹۰۵ بیت سروده است، شاید بازمانده یکی از قدیمترین رومانهای عاشقانه باشد و بی شک یکی از شاهکارهای بی‌مانند ادبیات فارسی بشمار می‌آید.

مقصود از رومان عاشقانه بمفهوم ادبی جدید می‌باشد زیرا نه تنها بزبان سانسکریت و یونانی و غیره کتابهایی وجود دارد که ممکن است آنها را هم ردیف رومان دانست، بلکه در ادبیات قبل از اسلام ایران نیز چندین داستان بزبان پهلوی موجود است مانند: رومان اساطیری « یادگار زریران » و رومان توصیفی « کارنامه اردشیر بابکان ». همچنین نویسندگان یونانی و رومی و مورخین بعد از اسلام نام بسیاری از داستانهای عاشقانه را می‌برند که مثل وامق و عذرا اصل آنها از میان رفته است. مثلاً کتزیاس Ctesias اشاره بد داستان عاشقانه شاهزاده مادی Stryaglios با ملکه Zarinaia میکند که اصل کتاب در دست نیست، بعلاوه نه تنها داستانهایی مانند: رستم و سودابه، منیژه و بیژن، شیرین و فرهاد و خسرو شیرین از زمان باستان بجا مانده است بلکه بسیاری از داستانهای عاشقانه عامیانه مانند: بهرام و گلندام بطور یقین از یادگارهای پیش از اسلام می‌باشد.

اما، آنچه ویس و رامین را از سایر رومانهای عاشقانه باستان ممتاز می‌سازد، نخست موضوع کتابست؛ زیرا برخلاف پهلوانان داستانهای عشقی قدیم که عموماً از افسانه و یا اشخاص تاریخی گرفته شده‌اند و داستان سرا کوشیده که از جزئیات زندگی آنها بخواننده درس اخلاق و دلاوری و گذشت و غیره بیاموزد، موضوع ویس و رامین بسیار گستاخانه انتخاب شده و گویا بهمین علت پهلوانان آن خیالی است و با افسانه و یا باتاریخ وفق نمیدهد. گرچه هر کدام از پهلوانان داستان بموقع از دادن پند و اندرز دریغ نمی‌نمایند ولیکن نویسنده شخصیت خود را تحت الشعاع قرار میدهد

---

(۱) ویس و رامین، فخرالدین گرگانی. چاپ مجتبی مینوی. تهران ۱۳۱۴



وازين روتناقض افكار واحساسات پهلوانان بهتر جلوه گر ميشود. اما در همه جا ستايش از عشق سرکش جواني آشکار است .

بطور اجمال موضوع داستان ويس ورامين از اينقرار است : ويس دختر شهر ورامين برادر شاه مؤبد عشق سوزان ، شهواني افسار گسيخته بهم ابراز ميدارند . اما در كاميابي آنها موانع بسياري در پيش است : ابتدا ويس نامزد برادر خود «ويرو» است . دردنباله گيرودار هائي شاه پيري «مؤبد» نام شيفته او ميشود و ويس را بزني ميگيرد . دايه ويس شاه مؤبد را افسون ميكند و بعد ميانجي ميشود و وسيله نزديكي ويس ورامين را فراهم مي آورد .

از اين بعد ، موضوع اساسي كتاب كه داستان عشق ويس ورامين است شروع ميشود . مانع بزرگ شاه مؤبد است و عاشق و معشوق از جدائي پنهاني كه ميان آنها ميافتد پيوسته گله مند هستند . شاهكار شاعر بيشتر در توصيف اين پيش آمدها و تجزيه روحى اشخاص و تشریح سستياها و احساسات و افكار پهلوانان داستان ميباشد، كه هر يك بطرز دقيقى مجسم ميشود زمانى عشق و مرگ مانند رومان ترستان و ايزوت Tristan et Iseut بهم آغشته ميگردد و كتاب لحن نااميدى تلخ و شاعرانه بخود ميگيرد و هنگامي در توصيف عشق سرکش جواني همپايه بارومان معروف D.H Lawrence لورنس (Lady Chatterley's Lover) ميشود . بالاخره پس از يكرشته ماجرا و كامجويي و ناكامي رقيب كه شاه مؤبد است در اثر پيش آمدى در شكارگاه در ميگذرد و عاشق و معشوق براد مى رسند و در آخر داستان پس از مرگ ويس ، رامين در آتشكده اى معتكف ميشود .

چيزيكه مهم است اينكه در تمام اين منظومه شاعر هنر نمائى هائي از خود بروز داده است . مثلا باز بردستي سرودها ، خوابها ، معما و نامه نگارى را در آن گنجانده . اصطلاحات عاميانه و امثال و همچنين اعتقادات و رسوم و افسانه ها را بموقع مي آورد . زبان او گرچه نسبت به قديمي است ، ليكن بفارسي ساده روان و بي پيرايه ميباشد و در سرتاسر اين كتاب باندازه اى مهارت بكار رفته كه شاعر را در ردیف داستان سرايان سرشناس قرار ميدهد .

اين داستان از لحاظ بسياري از جنبه هاى ادبي كه در بردارد شايد مطالعات دقيق ميباشد . در اينجا موضوع داستان و مقايسه قهرمانان و تجزيه حوادث و افكار مورد بحث ما نميباشد ، بلكه فقط بطور اختصار بمطالعه چند نکته خواهيم پرداخت . از جمله توضيح راجع بمتن اصلي كتاب ، اطلاعات شاعر ، لغات پهلوي ، عقايد شخصي شاعر و عقايد زرتشتي كه نقل ميكند و

همچنین به موادی از فلک‌الر که درین داستان بکار رفته اشاره خواهد شد .

## ۱- متن اصلی داستان ویس و رامین

شاعر مطابق معمول، پس از ستایش یزدان و محمد مصطفی و همچنین فرمانروایان زمان خود که سلطان ابوطالب طغریک و خواجه ابو نصر بن منصور بن محمد و عمید ابوالفتح مظفر بوده‌اند توضیحاتی در باره داستان ویس و رامین می‌دهد :

مرا يك روز گفت آن قبله دین

« چه گویی در حدیث ویس و رامین ؟

« که می‌گویند چیزی سخت نیکوست ،

درین کشور همه کس داردش دوست .»

بگفتم : « کان حدیثی سخت زیباست

ز گرد آورده شش مرد دانا است ؛

« ندیدم زان نکو تر داستانی ،

نماند جز بغرم بوستانی ،

« ولیکن پهلوی باشد زبانش ،

ندانم هر که برخواند بیانش . »

(۲۶-۳۳) ۱

شاید مؤلف شالده داستان خود را روی متن پهلوی قرار داده، اما چیزیکه یقین است این متن بی شک ترجمه آزاد و مغلوطنی (بالاتر از وارشن) به پازند بوده است :

پیوستند از ینسان داستانی ، درو لفظ غریب از هر زبانی

(۲۷-۵۲)

گرچه معلوم نیست که ترجمه متن اصلی تا چه اندازه دقیق بوده ولیکن چنانکه از مطالعات بعد بدست خواهد آمد ، شکی نیست که شاعر نه تنها از متن منحرف شده . بلکه بخود می‌بالد که بوجه بهتری قصه را پرورانده است :

کجا اند آن حکیمان تا به بینند ، که اکنون می‌سخن چون آفرینند ؛  
معانی را چگونه بر گشادند ، برو وزن و قوافی چون نهادند  
(۲۶-۳۸)

(۱) برای پیدا کردن آیات ابتدا صفحه و سپس شماره بیت را نقل میکنیم.

هرچند نگارنده وقایع داستان را ظاهراً تاریخی جلوه میدهد و در یکجا اشاره به پیمان شکنی قیصر روم و لشکر کشی او به ایران میکند (۲۲۹-۱۳) ولیکن هیچیک از این پیش آمدها با حقیقت تاریخی وفق نمیدهد و نیز اسمهای خاص که ذکر میشود درین موضوع هیچ گرده ای بدست نمیدهد. این نامها از این قرار است :

شاه مؤبد ، شهر ، ویس ، رامین ، قارن (کارن) ، زرد (زریر) ، ویرو ، آذین ، گل ، رفیدا ، ارغش . کوسان ، به گوی ، گهر ، بهروز ، شیرو ، نریمان ، بهرام ، رهام ، سام کیلو ، نوشروان (خسرو اول) ، قفقور ، (بنگ پور) ، قیصر روم ، خاقان و غیره ..

نام پادشاه که مؤبد است میرساند که شاعر این اسم را بعلت ضرورت شعری جانشین نام دیگری کرده است . و یا نام « مؤبد » را بطور کنایه برگزیده ، زیرا این عنوان که متعلق به طبقه روحانیون زرتشتی است بطور یقین در زمان ساسانیان اسم خاص نبوده است. اسمهای جغرافیائی نیز بشکل بعد از اسلام ضبط شده است و املائی قدیمی و یا شهر گمنامی که در زمان ساسانیان معروف بوده ذکر نمیکند. اگر اتفاقاً به اسم های قدیمی مانند «دهستان» برمیخوریم دلیل کهنه بودن اسناد کتاب نیست ، زیرا در کتابهای قدیم بعد از اسلام (حدود العالم) نیز ذکر شده است. این اسم ها از اینقرار است :

اران ، ارمن ، مکران ، گرگان ، موصل ، خوزان ، شیراز ، ششتر ، روم ، خراسان ، عموریه (Amorion) قندهار ، کهستان ، همدان ، مرو ، اروند (الوند) ، آذربایگان ، ری ، دهستان ، دیلم ، چین ، بربر ، ماه آباد (زمین ماه ، بوم ماه ، کشور ماه) خوارزم ، سپاهان ، اصطخر (استخر) ، گیلان ، خوزستان ، نهاوند ، دماوند ، قاف ، دینور ، جیحون ، البرز ، هند ، غور ، گوراب ، کومش ، اهواز ، بغداد ، خرخیز ، سمندور ، فنصور ، تبت ، شام ، ساوه ، آمل ، سفد ، چغان ، مصر ، قیروان...

پس چنانکه ملاحظه میشود ، اینگونه مواد قدمت اصل کتاب را ثابت نمیکند. مگر اینکه تصور شود که شاعر برخلاف فردوسی عناوین و اسمهای را انتخاب کرده که مصطلح زمان خود او بوده است .

#### ۴ - اطلاعات عمومی و شخصیت شاعر

از اشاراتی که در ضمن داستان شده چنین برمیآید که شاعر نه تنها از

متن پهلوی رومان منحرف گردیده ، بلکه افکار و اطلاعات زمان خود را در آن گنجانیده است . مثلاً شاعر اشاره بداستان خسرو شیرین میکند :  
بدان تا مهر تو بخشد برامین ، پس او خسرو بود ما را تو شیرین  
(۱۴۷-۲۳۰)

گرفتش جام زرین دست سیمین چنان چون تاج خسرو دست شیرین .  
(۴۷۲-۱۴)

نام داستان خسرو و شیرین در کتاب المحاسن ذکر شده است و نیز طبری و بلعمی بافسانه شیرین و فرهاد که شاید در اواخر دوره ساسانی مشهور بوده اشاره کرده اند . ولیکن این گونه اشارات بعد از اسلام مرسوم شده است .

افسانه اسکندر و رفتن او به ظلمات و آوردن آب زندگی (اسکندر نامه) گرچه آثاری از ترجمه متن پهلوی آن زبان سریانی وجود دارد ولیکن این شخص در زمان ساسانیان بعلمت غارت کتابخانه استخر و سوزانیدن کتابهای دینی زمان هخامنشیان منفور و ملقب به ملعون (گجسته) بوده و بعد از اسلام پهلوان اسرارآمیز معرفی شده است :

ز بوی ویس آب زندگانی ، بخورد و ماند نامش جاودانی .  
(۱۵۷-۳۲)

نه اوراجان بکوهی باز بستست . ویا در چشمه حیوان بستست .  
(۲۰۷-۳۲)

برآمد لشکر گردون ز خاور ، چنان کامد ز تاریکی سکندر .  
(۴۹۲-۵۴)

از اشاراتی که شاعر به افسانه های (یهودی و اسلامی) سلیمان و بلقیس و یوسف و لیلی و مجنون و نوح و قارون می کند پیداست که در زیر تأثیر عوامل ادبی بعد از اسلام قرار گرفته بوده . مشهور است که حضرت سلیمان زبان وحوش و طیور را میدانسته و مانند تهمورث دیوان در زیر فرمان او بوده اند :

هر آوازی بداند چون سلیمان هزاران دیو را دارد بفرمان .  
(۱۶-۱۸)

پیام گوشك شد با سیمتن ویس ، نشسته چون سلیمان بود و بلقیس  
(۱۷۱-۱۰)

گهی رامین چو یوسف بود در چاه ، گهی مانند عیسی بود بر ماه .  
(۲۵۳-۲۰۰)

گهی با آهوان بودی بصحرا ، گهی با ماهیان بودی بدریا ،  
 گهی با گور بودی در بیابان ، گهی با شیر بودی در نیستان .  
 (۱۲۵-۲۸۹)

ز گوهر شاخها چون تاج کسری به پیکر باغها چون روی لیلی .  
 (۶-۲۹۳)

اگر جان هزاران نوح دارم ، یکی جان را از او بیرون نیارم .  
 (۴۳-۳۰۶)

منم درویش با رنج و بلاجفت ، توی قارون بی بخشایش زفت .  
 (۲۸۳-۳۶۳)

از این مطالب چنین بدست میآید که فخر گرگانی معلومات ادبی  
 زمان خود را بخوبی میدانسته و مطابق ذوق زمان اشاره به سابقه ذهنی  
 خوانندگان نمیکرده است - درچندین مورد شاعر اقرار میکند که عاشق پیشه  
 ومی پرست میباشد :

ترا گفتار من امروز بندست چومی تلخست ولیکن سودمندست  
 (۸۶-۱۷۹)

شاعر جوان اشعار خود را میستاید و طلب آمرزش میکند :

چو این نامه بخوانی ای سخنندان ، گناه من بخواه از پاک یزدان ؛  
 بگو : « یارب بیامرز این جوان را که گفتست این نگارین داستان را »  
 (۵۹-۵۱۲)

بگفتم داستانی چون بهاری درو هر بیت زیبا چون نگاری  
 (۵۳-۵۱۲)

افسانه ای درباره زندگی فخرالدین گرگانی مشهور است که بعضی  
 از تذکره نویسان نقل کرده اند و خلاصه آن این که وی معشوقی داشته و  
 پس از رنج بسیار ، شبی وصال او دست میدهد و شاعر از کمال عشق بر بالین  
 معشوق خفته نشسته و گریه کرد و او شمعها افروخته . از بخت بد ، ناگهان  
 شمع میافتد و خانه آتش میگیرد و معشوق وی در آن آتش میسوزد . از این  
 پس ، همه عمر شاعر در سوز و گداز یاد بود این عشق ناکام گذشته است .  
 در اینجا شاعر گله از روزگار دارد و بعشق ناکام خود اشاره میکند :

چه خوش باشد چنین عشق و چنین حال ، گر آید مرد عاشق را چنین فال  
 بعشق اندر چنین بختی بیاید ، که تا پس کار عشق آسان برآید ،  
 بسا روزا که من عشق آزمودم چنین يك روز از او خرم نبودم

زمانه‌زانه بود اکنون بگشتست، مگر روز بهیش اندر گذشتست؛  
(۷۳-۴۶۸)

در مکالمات و تشریح احساسات، شاعر هنرنمایی‌ها و زیرکی‌های  
بخصوص نشان می‌دهد. در یکجا معنائی از زبان کوسان می‌آورد (ص ۲۹۳)  
سپس جزو نامه و بس (ص ۴۳۱) همین معنا را حل می‌کند. ولیکن درهمه‌جا  
این مطلب صدق نمی‌کند و گاهی ابیات سست و مضامین مکرر نیز دیده  
میشود و بعضی اوقات لغزشهایی در توصیف و یا تجزیه احساسات وجود دارد:  
جهان خوش گشت و کم شد برف و سرما، درآمد باز پیش آهنگ گرما.  
(۲-۴۶۹)

در چند بیت بعد از زبان شاه مؤبد می‌گوید:  
کنون باری زمستان است و سرماست، نباید روز و شب جز رود می‌خواست.  
(۴۴-۴۷۱)

### ۳- عقاید اسلامی

از آنجا که مکرر اشاره به افسانه‌های سامی: یهودی، مسیحی و اسلامی  
می‌کند و آداب و رسوم آنها را جزو آداب و رسوم زرتشتی می‌آورد، پیداست  
که گرچه شاعر مضامین و یا مطالبی را از متن اصلی گرفته ولیکن در سر-  
تاسر این اثر بمیل خود و به موجب مقتضیات زمان تصرف کرده و نتوانسته  
مثل فردوسی موضوع را با اسناد صحیح تطبیق بدهد. مثلاً افسانه فریب  
خوردن آدم خاکی و سقوط ابلیس، (Diabolos) اصل آن یهودی و  
اسلامی است و بهیچوجه در افسانه آفرینش زرتشتی سابقه ندارد:

گنه کرد آدم اندر پاك مینو. هر آینه منم از گوهر او،  
(۲۶۲-۴۲۸)

بگوهر نه خدایی نه فرشته، یکی ای همچو ما از گل سرشته،  
(۴۲-۱۵۴)

دل رام آنکهی بشکبید از ویس، که از کردار بد بشکبید ابلیس؛  
(۲-۱۸۳)

در ضمن کتاب مکرر اشاره به فردوس (Pairidaêza) ۱ حور

---

1\_A. Jeffery, The Foreign Vocabulary of the Qur'an, 1938, p:  
223\_4. دیده شود

(Hûraodha)<sup>۱</sup> و رضوان<sup>۲</sup> میشود. گرچه این لغات از فارسی گرفته شده ولیکن شاعر بمفهوم اسلامی آورده است:

چنان بایسته کرد آن بافرین را ، که در فردوس رضوان حورعین را  
(۴۴-۴۲)

توی بانوی ایران ماه توران ، خداوند بتان خورشید حوران  
(۶۱-۱۳۷)

بهشتی بودگفتی کاخ و ایوان ، مرو را حورویس ودایه رضوان .  
(۲۴-۱۵۶)

چه سودست اربخوبی حور عینست ، که با من مثل دیو بد بکینست ؟  
(۹-۲۸۳)

اگر صد سال بینی او همانست ، نه حور العین و ماه آسمانست .  
(۸۵-۳۰۰)

گلی بابوی مشک و رنگ باده ، فرشته کشته رضوان آب داده .  
(۴۴-۳۲۶)

توگفتی حور بی فرمان رضوان ، ز نا که از بهشت آمد بگیهان .  
(۱۰-۴۵۱)

هم آتشگاه و هم دخمه چنان بود ، که رضوان را حسد بر هر دو ان بود .  
(۳۸-۵۰۸)

گرچه افسانه یاجوج و ماجوج اصل قدیمی دارد و بعلاوه در اسکندر نامه سریانی آمده و لغت عبری هم دارد ، ولیکن شاعر از سنت اسلامی ملهم شده است.<sup>۳</sup>

توگفتی سد یا جوجست لشکر هم ایشان باز چون ماجوج بی مر .  
(۵-۱۸۸)

همچنین اشاره به چشمه زمزم و حوض کوثر و درخت طوبی<sup>۴</sup> میشود:

چو پیش ویس شد او را دژم دید ، ز گریه در کنارش آب زم دید .  
(۱-۱۵۲)

1\_ A. Jeffery, The Foreign Vocabulary of the Qur'an, 1938, p: 119-20

(۲) آقای دکتر م. مقدم حدس میزنند که از لغت اوستائی Raôdha بمعنی رستنی آمده و رضوان بمعنی باغبان میباشد.

3\_ A. Jeffery, Forg Vocab. of the Qur'an; 1938, p.288

(۴) زند و هومن یسن ، چاپ تهران ۱۹۴۴ ص ۵۸ یادداشت ۲ دیده شود.

توگفتی رود مروش کوثر آمد ، همان بومش بهشتی دیگر آمد .  
 (۸-۱۷۱)  
 توگفتی شیر و می بودند درهم ، ویا بر هم فکنده خزو ملحم .  
 (۲۰۱-۲۲۴)  
 توگفتی بکسر از دوزخ برستند ، بزیر سایه طوبی نشستند .  
 (۵۰-۵۰۳)  
 در آمین زرتشت بهشت و دوزخ جاودان نیست و پس از تصفیه گناهکاران ،  
 همه یکسان خواهند شد :  
 اگر رامین همه نوشست و شکر ، بهشت جاودان زوهست خوشتر .  
 (۸۲-۱۶۷)  
 شاعر دوزخ زرتشتیان را که مانند ز مهریر سرد است و در جانب  
 شمال واقع شده بادوزخ مسلمانان اشتباه میکند :  
 بدین سرنگ و رسوایش بی مر ، بدان سر آتش دوزخ برابر !  
 (۱۳۱-۱۳۱)  
 اگر کاری کنم بر کام دیوم ، بسوزد مرا گیهان خدیوم .  
 (۱۳۴-۱۳۱)  
 بدان دوزخ بدان گرمی که گویند ، نه اهریمن بدان زشتی که جویند !  
 (۹-۱۹۳)  
 اگر صد سال گبر آتش فروزد ، هم اوروژی بدان آتش بسوزد !  
 (۵۲۹-۴۴۳)  
 روگیری زنان را نیز مطابق اسلام امری مسلم میدانسته :  
 نهفته روی او که گاه دیدی ، بنزد شاه یا در راه دیدی .  
 (۱۷-۱۶۲)  
 کسان شاه و سر پوشیدگانش ، بزاری سوخته کردند جانش .  
 (۲۶-۱۷۵)  
 پیرده در تو بانو باش و خاتون ، که من باشم شاهان ز بیرون  
 (۱۰-۳۰۲)  
 بس آنکه چون زنان پوشیده چادر ، به پیش و پس بانو شد بر استر  
 (۲۲-۴۹۰)  
 چهل جنگی همه گرد دلاور ، کشیده چون زنان در روی چادر .  
 (۴۵-۴۹۱)

---

(1) L. Casartelli, Phil. Relig. du Mazdéisme. p: 177-81.



در آئین مزدیسنا سگ جانور محترم و قابل ستایش بوده است. بعد از اسلام ناگهان جانور نجس و منفور میشود :

بگیتی نی ز تو نا پار سا تر ، ز سگ رسوا تر و زویی بهاتر ؛  
بیارید این پلید بد کنش را ، بلایه گند پیر سگ منش را .  
(۱۶۳-۱۷)

چو دایه پیش تو آمد براندی ، سگ و جادو و پردستانش خواندی.  
(۴۳۰-۳۰۴)

از آنجا که شاعر اشاره بافسانهٔ عمر میکند که خاک او را بخودنگرفته و در خواب «سبز پوش» ظاهر میشود میرساند که شیعه بوده است :  
تن من گر بدین حسرت بمیرد ، بگیتی هیچ گورش نه پذیرد .  
(۴۹۵-۸)

بخواب اندر فراز آمد سروشی ، جوانی خوب رویی سبز پوشی .  
(۲۹۱-۱۵۹)

در صفحهٔ ۳۷۶ تشبیهاتی که از حروف الفبا میآورد برای حروف فارسی جدید است که از عربی اقتباس شده :

خط نامه چو بخت من سیاهست ، همان نونش چو پشت من دوتا هست  
(۳۷۶-۵۰۲)

من و توهر دو خواهم مست و خرم ، بسان لام الف پیچیده در هم .  
(۳۷۶-۵۰۵)

#### ۴- زبان شاعر

بنظر میآید که فخر گرگانی اطلاع دقیق از لغات فارسی و معانی آن داشته است ؛ زیرا شعرای قدیمتر از او هستند که یا لغات را مسخ کرده و یا بمعنی مجازی بکار برد اند ؛ (لغت فرس اسدی دیده شود) ۱ . از این رو استعمال لغات بجای خود و با مفهوم اصلی ، همچنین اطلاع وسیع شاعر در اصطلاحات و لغات عامیانه و امثال به ارزش کتاب میافزاید . درین داستان سه دسته لغات کهنه برمیخوریم :

۱- لغاتی که بشکل اصلی پهلوی استعمال شده و تغییرات بعدی لهجه‌های فارسی را نپذیرفته مانند : زمی (۳-۳۲) = Zamik زمین .

(۱) مجلهٔ موسیقی سال دوم شماره ۷۹۶ ص ۲۶-۳۰ و شمارهٔ ۸ ص ۳۱-۶ دیده شود.

(۲) برای احتراز از تکرار شعر، ابتدا صفحه سپس شماره بیت بدنبالش ذکر میشود .

گیا (۶۸-۲۷) = gyâ = گیاه . کسی (۶۸-۴۸) = vosi = گسیل . نفریدن (۱۴-۸۵) = nifritan = نفرین کردن . اومید (۱۰۴-۱۳۰) = امید . پول (۵۵-۱۷۴) = púhl = پل . کاوین (۸۰-۳۲۰) = kâvên = کابین و غیره .  
 ۲- لغاتی که بشکل زبان بومی ویا بلهجه محلی ضبط شده است مانند: یافه ( ۱۰-۶۹ ) یاوه . همچنین لغت د واژگونه ۴ که به سه شکل گوناگون آمده است : باژگونه ( ۱۵۶-۴۲۲ ) واشگونه ( ۶-۴۹۸ ) باشگونه ( ۲-۵۰۶ ) خسوران ( ۲۱-۵۱ ) و غیره ..

۳- لغات مهجور فارسی - پهلوی که با معانی صحیح بکار رفته است . از اینگونه لغات بسیار است و مکرر استعمال شده ، برای نمونه بچند مثال اکتفا میشود : افسوس (۴۳۹-۴۵۳) آهو (۲۸-۳۲) آهیختن (۲۱-۶۶) باره (۲۰-۵۳) باژ (۲-۲۵۳) برز (۲۲۶-۱۴۶) بزه (۱۷-۳۴۰) بوختن (۱۷۳-۲۲۳) بالودن (۶۶-۴۶۸) بتیاره (۱۰-۱۲۴) پدرام (۱۲۷-۱۲۲) پذیره (۱۳-۱۶۲) پیچیدن (۳۹-۱۷۶) خسته (۱۹۵-۲۵۲) خوار (۴۶-۹۵) خوی (۳-۵۵) خویش کام (۱۱۲-۱۳۰) درویش (۵۳-۱۷۴) دژ- دژخیم (۸-۵۲) دژ آگاه ( ۶۵-۴۹۲ ) دژ کام ( ۱۱۸-۳۴۶ ) دژمان (۴۰-۱۷۳) دشخوار (۱۸۴-۲۲۳) دوال (۲۱-۷) دهش (۴۳-۳) رامش (۱۳-۱۶) روسپی (۲۰-۱۶۳) سبنج ( ۲۱۹-۴۲۵ ) کستی (۹۲-۲۷۹) کوشش kôxshishn ( ۱۴-۴۹۵ ) مست môt ( ۴۰-۲۶۶ ) منش mênishn ( ۱۷۵-۱۱۸ ) نخچیر ( ۴-۱۶۱ ) نشست ( ۸۶-۱۴ ) نماز (۲۳-۱۰۹) نواگر (۱۲-۲۹۳) نایش (۱۲-۴۶۹) نیرنگ (۲۱-۳۲) و یوکان (۲۱-۵۱) هفتورنگ (۷-۷۹) همال (۱۰۹-۳۵۲) همداستان (۲۳۷-۱۴۷) هوش aush ( ۳۰۳-۳۶۴ ) . و غیره .

برای کتاب ویس ورامین شایسته است که فرهنگی جداگانه فراهم شود و در قسمتهای مختلف میتوان لغات واصطلاحات آنزمان را بدست آورد مثلا راجع به موسیقی برای مطرب لغات: رامشگر ، رود ساز و نواگر<sup>۱</sup> آمده است . آلات موسیقی : نای ، کوس ، طبل ، گاودم ، تیره ، سنتور ، طنبور ، رود ، چنگ ، بربط و غیره میباشد و اختراع چنگ رامین (۵۰۵-۸۷) را به رامین نسبت می دهد گویا بعضی از لغات واصطلاحات را شاعر ترجمه کرده است . مثلا چهار عنصر ( هوا ، خاک ، آب ، آذر ) را به چار مادر

---

(۱) در کتاب «دردک خوش آرزو» چاپ اونوالاس ۶۵، هونوانگر (خیاگر) آمده و در یکی از قطعات مانوی برای همین لغت «هونوازان» بکار رفته است.

(امهات) ترجمه میکنند (۶۳-۴) همچنین دب اکبر و دب اصغر را به خرس مهتر و خرس کهتر (۸۲-۳۲) ترجمه کرده است .

درین منظومه بکنایات و تشبیهات بکر و کمیابی بر می‌خوریم :  
دوزلفش مشک و رخ کافور و شنکرف ، جوزاگی اوفتاده کشته بر برف .  
(۵-۱۰۰)

گهی شمشیر زد بر تنش سر ما ، گهی آسیب زد بر جانش گرما .  
(۱۱-۲۰۳)

نه مرده بود یکباره نه زنده ، میان این و آن شخصی رونده .  
(۷۱-۹۰)

نه روست این که یزدانی نگارست ، سرای شاه از و خرم بهارست .  
(۱۹-۱۴۹)

ولیکن جان خویش آنکه سپارم ، که دود از جان شاهنش بر آرم .  
(۹۷-۲۷۰)

هنوز آن مرز دوشیزه بماندست ، بر او یک شاه کام دل نراندست .  
(۱۹-۴۹۵)

نشستم در فراقت روی و مویم ، بدان تا بوی تو از تن نشویم .  
(۲۱۳-۳۵۹)

شبی رنگش سیه همچون جوانی ، برامین داد کام جاودانی .  
(۷۶-۴۹۳)

بسیاری از مضامین فخر گرگانی را شعرای بعد از او مانند خیام و سعدی و حافظ و نظامی گنجوی و غیره بکار برده‌اند و بنظر می‌آید که خود شاعر مضامینی را از فردوسی گرفته باشد :

درختی که تلخست ویرا سرشت ، اگر بر نشانی بیاغ بهشت ...  
(فردوسی)

درخت تلخ هم تلخ آورد بر ، اگر چه ما دهیمش آب شکر .  
(۴۸-۷۱)

این بیت صفحه ۳۹۸-۵ تکرار شده است و یا درین بیت:

الا ای خاک مردم خوار تا کی ، خوری ماه و نگار و خسرو و کی؟  
(۳۱-۲۶۶)

نسیمی کز بن آن کاکل آیو ، مرا خوشتر ز بوی سنبل آیو..  
(باباطاهر)

نسیمی کز نگارین دلبر آید ، ز بوی مشک و عنبرخوشر آید.  
(۴۰۵-۴)

ما لعبتگانییم و فلك لعبت باز .. (خیام)  
بما بازی نماید این نبهره ، چنان چون مرد بازی کن بههره .  
(۴۴۹-۳)

خوابی و خیالی و فریبی و دمی است . (خیام)  
جهان خوابست و مادر وی خیالیم ، چرا چندین درو ماندن سگالیم ؟  
(۴۹۷-۳)

تربیت نا اهل را چون گرد کان برگنبد است . (سعدی)  
تو گفنی گوز برگنبد همی شاند ، ویا در بادیه کشتی همی راند .  
(۹۶-۶۵)

استاد و معلم چو بود بی آزار ، خرسك بازند کودکان در بازار.  
(سعدی)

معلم چون کند دستان نوازی ، کند کودک به پیش پای بازی.  
(۱۶۴-۳۴)

تو نیکی میکنی و در دجله انداز .. (سعدی)  
بکن نیکی و در دریاش انداز ، که روزی لولو گشته یابیش باز  
(۵۰۲-۳۳)

بعضی اوقات سعدی عین بیت فخر گرگانی را ویا با اندك تغییری  
آورده است :

هر آن که تر که با مهتر ستیزد ، چنان افتد که هرگز بر نخیزد .  
(۱۱-۴۶)

اگر صد سال گبر آتش فروزد ، هم اوروزی بدان آتش بسوزد ؛  
(۴۴۳-۵۲۹)

در اشعار حافظ نیز بمضامین اشعار ویس و رامین برمیخوریم :

چه شکر گویمت ای خیل غم عفاك الله ،  
که روز بی کسی آخر نیروی ز سرم  
عفا الله زین دو چشم سیل بارم ، که در روزی چنین هستند یارم .  
(۳۷۰-۳۹۹)

بنظر میاید که مثنوی «آهوی وحشی» حافظ تحت تأثیر اشعار ویس  
و رامین سروده شده و از بیت نخستین آن بخصوص این تأثیر بغوی  
هویدا است :

الا ای آهوی وحشی کجائی ، مرا با تست چندین آشنائی ...  
 علاوه برین «ویس ورامین» سرمشق شعرای بزرگ در مثنوی‌های  
 عاشقانه قرار گرفته و تأثیر آن «در خسرو شیرین» نظامی که نیز بهمین وزن  
 است بسیار دیده می‌شود . شاید بواسطه همین همانندی است که وقتی نام  
 فخرالدین گرجانی فراموش شده ویس ورامین را دسته‌ای به نظامی گنجوی  
 و برخی بنظامی عروضی نسبت داده‌اند .

## ۵- عقاید زرتشتی و افسانه‌های قبل از اسلام

درمقابل افسانه‌ها و معتقدات اسلامی که فخر گرجانی جزو داستان  
 ویس ورامین می‌آورد ، اطلاعات دیگری از عقاید و آداب و رسوم زرتشتی  
 میدهد که پیداست از منابع اصلی گرفته و شاعر بتقلید از فردوسی کوشش  
 نموده که این مواد را در داستان خود بگنجاند .

پیدایش زمان و مکان را چنانکه در کتابهای زرتشتی آمده براساس  
 قطبیت Polarité شرح میدهد:<sup>۱</sup>

بدان جائی که جنبش گشت پیدا ، و زان جنبش زمانه شد هویدا ؛  
 مکان را نیز حد آمد پدیدار ، میان هر دو ان اجسام بسیار ،  
 (۱۸-۲)

وظیفه ثوابت را (روشنان) که ستارگان اور مزدی هستند و به  
 نگاهبانی سیارات (اپاختران) اهریمنی گمارده شده‌اند بموجب آفرینش  
 زرتشتی بیان میکند :

وزیشان آمد این اجرام روشن ، بسان گل میان سبز گلشن .  
 (۲۶-۲)

یکی رادر کزی صورت بفرمان ، یکی بر راستی اورانگهبان .  
 (۴۹-۴)

درچند جا اشاره به «هفت کشور» میشود : (۲۰-۱۶) (۸-۹۳)  
 (۳۳-۱۱۰) در زمان ساسانیان زمین به هفت کشور تقسیم میشده ازاینقرار:  
 ارزه ، ساوه . فرددفش ، وید دفش ، وروبرست ، وروگرست و خونیرس  
 که نام کشور مرکزی از کشورهای هفتگانه است و ایرانشهر درین کشور  
 هفتم واقع شده است.<sup>۲</sup>

(۱) زند و هومن یسن ، چاپ تهران ۱۹۴۴ . ص ۲-۳ .

(۲) بند هشت W.West ۱۸۸۰ ، در پنجم بند ۸ در یازدهم بند ۳ دیده شود

فره (خوره Xvarnah) نور تقدس والوهیت (روح القدس) میباشد.  
 که با پادشاهان باستان ایران بوده است<sup>۱</sup> در این کتاب به اشکال، فر،  
 (۵۹۱-۳۸۲) فریزدان، (۴۱-۱۷) فرخدائی، (۲۵-۱۹) فر آسمانی،  
 (۵-۲۴) برمیخوریم.

بر حسب سنت زرتشتی برای پهلوانان خود اشرافیت قایل است و  
 «تخمه» و نژاد آنها را میستاید:

بتخمه تا بآدم شاه و مهتر      بگوهر شاه مؤبد را برادر.  
 (۷۴-۱۲۸)

بایران در نژاد او کیانی<sup>۲</sup>      بزرگی در نژادش باستانی.  
 (۲۸-۵۰۲)

نام سروش که یکی از بزرگترین فرشتگان دین زرتشت است که  
 بهر دمان فرستاده شد و شبها به پاسبانی دنیا از گزند دیوان و جادوان  
 گمارده شده است<sup>۳</sup> مکرر میاید:

سروش سالومه اندر کنارست،      بگفتارت همیشه گوش دارست.  
 (۵۹-۱۳۷)

بسی کرد آفرین با پاك دادار،      پس آنکه دیو را نفرین بسیار؛  
 سروشان را بنام نيك بستود،      نیایشهای بی اندازه بنمود.  
 (۲۸-۴۴)

گواتان بس بود دادار داور،      سروش و ماه و مهر و چرخ و اختر.  
 (۳۲-۴۴)

گاهی گفتی که گرباوی بکوشم      ندانم چون دهد یاری سروشم.  
 (۱۱-۴۹۶)

اهریمن (شیطان) را نیز بموجب معنقات زرتشتی یاد میکند:  
 سپاس جاودان باشدت بر من،      که آهرمن نیابد راه در من.  
 (۱۸۶-۱۴۴)

سپر دم نام نیکو اهرمن را،      علم کردم بزشتی خویشان را!  
 (۴-۲۸۳)

تهمورس معروف به «دیوبند» است و لیکن بموجب اسناد قدیمی در  
 اینجا هم جمشید دیوبند معرفی میشود. در فارسنامه ابن البلیغی مینویسد که

(۱) چنان شاه بالوده گشت از بدی      که تا بید زو فرره ایزدی.

(فردوسی).

(۲) دارمستتر، زند و اوستا. ۱ ص ۳۵۷.

جمشید «دویست و پنجاه سال بتدبیر کار دیوان و شیاطین مشغول بود تا همگان را مسخر خویش گردانید ..» صفت دیو بند را بعدها به سلیمان نسبت داده اند :

چنانکه باد در دوات بلندی ، که چون جمشید دیوان را ببندی .  
(۲۶-۵۳)

صفت دیوان را که عبارت از «نهان روشی»<sup>۱</sup> یعنی مخفی شدن از چشم آدمیان است درین بیت یادآور میشود :

چو دیوان چهره از مردم نهفتند ، بآئین زنان هر سه برفتند .  
(۴۲-۱۹۸)

احساسات بغض و کینه به دیو «خشم» Aeshma زرتشتی تشبیه میشود که در توراۃ بشکل Ashmadai تحریف شده است :

نه دیو خشم او گشتست بهتر ، نه تازه عشق او گشته کهن تر .  
(۳۷-۴۸۰)

مگر گرگی همه کس را زیانکار ، مگر دیوی ز نیکی گشته بیزار ؟  
(۱۳۸-۲۶۱)

به تنوره کشیدن و هردود کردن دیوان که لغت پهلوی آن «دواریدن» است اشاره شده . همچنانکه جن که از «بسم الله» میگریزد دیوان نیز از گفتار سروشان فرار میکنند :

همی رفت از زمین بر آسمان گرد ، تو گفتی خاک با مه راز میگرد ،  
و یا دیوان بگردون بر دویدند ، که گفتار سروشان میشنیدند .  
(۲۲-۵۸)

آزی دها که (اوستائی) ازدهائی است که سه سر و سه دهن و شش چشم و هزار حواس دارد و یکی از نیرومندترین دروجان است که انگره مینو برای تباهی عالم اشه آفریده است.<sup>۲</sup> درمنتهای پهلوی بنام آزی دهاک (ضحاک) یا بیوراسب آمده است . بموجب افسانه ضحاک در بابل پرورش یافته و جادوئی آموخته :

بدو گفت ای زسک بوده نژادت ، بیابل دیو بوده اوستادت .  
(۴۲-۱۷۳)

دبیر از شهر بابل جادوی تر ، سخن آمیخته شکر بگوهر  
(۴-۳۴۶)

---

(۱) زند و هومن بسن ، چاپ تهران . ص ۱۹ بند ۸ دیده شود .

(2) L.H.Gray, The Foundations of the Iranian Religions, p187.

اشاره بزندانی شدن ضحاک در کوه دماوند و بیشکار او ارمایل میکنند<sup>۱</sup> :

چو آهرمن شما را ره نماید ، در بسته شما را کی بیاید ؛  
 درم با بند وویس از بندرفتست مگر امشب بدماوند رفتست ؛  
 چو رفتست کوخود نامدارست ، چو ضحاکش هزاران بیشکارست .  
 (۴۳-۲۸۵)  
 توی ضحاک دیده جادوی نر ، که هم نیرنگ سازی هم فسو نگر .  
 (۳۰۸-۴۳۰)

فلسفه دین زرتشت بر اساس نجوم و تکون دنیاست و جبری می باشد .  
 چیزیکه قابل توجه است اینکه فعل « برهینیدن » که به معنی بهره دادن و  
 قضا و سر نوشت می باشد در اینجا بخوبی توضیح داده شده :

جهان را زیر فرمان آفریدست ، همه کاری باندازه بریدست .  
 (۱۶۳-۱۳۳)  
 که نتوانی ز بند چرخ جستن ، ز تقدیری که یزدان کرد رستن ،  
 نگر تا در دلت ناری گمانی ، که کوشی با قضای آسمانی .  
 (۵-۶۷)  
 ز چرخ آید قضا ز کام مردم ، ازیرا بنده آمد نام مردم .  
 (۱۴۴-۱۳۲)  
 ز چرخ آمد همه چزی نوشنه ، نوشته با روان ما سرشته .  
 نوشته جاودان دیگر نگرده ، برنج و کوشش از ما برنگردد .  
 (۱۴۸-۱۳۲)

اشاره به آتشکده ها و آتشگاه ها و مخصوصاً آذران نامی مانند :  
 آذر فرنبغ (خرداد - خراد) و آذر برزین مهر میشود :

بخاصه زین دل بدبخت رامین ، که آتشگاه خردادست و برزین .  
 (۳۴-۱۱۰)  
 تن من درد ها را راه گشتست ، تو کوئی جانم آتشگاه گشتست .  
 (۲۶-۱۲۵)  
 یکی آتش از آتشگاه خانه ، چو سرو بسدین او را زبانه .  
 (۱۰۹-۲۴۸)

---

(۱) در کتاب غرر اخبار ملوک الفرس نهالبی نام دو آتشیز ضحاک : ارمایل و کرما بیل ذکر شده . همچنین التفهیم ص ۲۵۷-۸ و مجمل التواریخ ص ۴۰۰ دیده شود .



بدین شادی دهم بسیار من چیز، بسی گوهر بآتشگه برم نیز .  
(۷۹-۳۳۳)

بس آنگه دخمه ای فرمود شهوار، چنان شایسته جفتی را سزاوار؛  
بر آورده از آتشگاه برزین، رسانیده سر کاخش بیروین .  
(۳۶-۵۰۸)

طرز فکریکنفر زرتشتی معتقد را با اصطلاحات صحیح بیان میکند :  
بآتشگاه خواهم رفتن امروز، بکار نیک بودن آتش افروز؛  
خورش فزایم آتش را ببخشش، بنیکی و بپاکی و برامش .  
سپهبد گفت: شاید، همچنین کن، همیشه نام نیک و کار دین کن .  
(۳۳-۴۹۰)

گاهی شاعر منحرف میشود و قربانی خونین را که از آداب اسلامی است در آتشگاه ذکر میکند و حال آنکه برخلاف حقیقت است :

بس آنگه و بس شد باد و ستداران، زنان مهتران و نامداران ؛  
بدروازه بآتشگاه خورشید ، که بود از کردهای شاه جمشید؛  
چه مایه ریخت خون گوسفندان، ببخشید آن همه بر دردمندان .  
(۳۶-۴۹۱)

در دین زرتشتی آزمایش گذشتن از روی گداخته (آدر باد مهر اسپند) و در آخر دنیا پس از رستاخیز، برای تصفیه گناهکاران وجود دارد . در افسانه ها نیز به گذشتن از آتش اشاره شده ، ۴ فخر گرگانی در این جا آزمایش گذشتن از آتش را شرح میدهد :

کنون من آتشی روشن فروزم، برو بسیار مشک و عود سوزم؛  
تو آنجا پیش دینداران عالم، بدان آتش بخور سو گند محکم .  
(۳۴-۱۹۵)

ز آتشگاه لختی آتش آورد، بمیدان آتشی چون کوه بر کرد،  
بسی از صندل و عودش خورش داد، بکافور و بمشکش پرورش داد .  
(۵-۱۹۵)

ز بام گوشک موبد، و بس و رامین، بدیدند آتشی یازان بیروین؛  
بزرگان خراسان ایستاده ، سراسر روی زی آتش نهاده .  
(۱۴-۱۹۶)

---

(۱) Casartelli, Phil. Rel. du Mazdéisme, p 186-7.

(۲) رجوع شود به شاهنامه - داستان سیاوس .

بکمر بند مخصوص زرتشتیان «کستی Costî» نیز اشاره میشود:  
گسته بند کستی بر میانش، چوشلوارش دریده بردورانش.  
(۹۲-۲۷۹)

فخر گر گانی مانند شعرای قرن چهارم و پنجم اشاره به جشن مهرگان  
میکند که در زمان شاعر مرسوم بوده و نیز جشن نوروز را یاد میکند:  
نثار آوریدم مهر گانی، روان چون آب چشمه زندگانی؛  
بدین جشنت نیاوردایچ کهتر، نثاری از نثار بنده مهتر.  
(۱۰۳-۵۱۸)

گاهی گفتی که این باغ خزانست، که دروی میوه‌های مهر گانست.  
(۲۸-۳۷)

ز روی هر دو ان شب روز گشته زشادی روز شان و روز گشته.  
(۱۵۰-۲۸۲)

در چند جا اشاره به آرش کمانگیر و تیر انداختن او از آمل بهر و میشود:  
شتابان تر براه از تیر آرش، دو چشم از کین دل کرده چو آتش.  
(۳۰-۲۵۵)

اگر خوانند آرش را کمانگیر، که از ساری بهروانداخت یک تیر.  
(۳۳۰-۳۶۶)

ز رخ بر هر دلی بارنده آتش، چنان کز نوک غمزه تیر آرش.  
(۲۱-۳۹۸)

مطابق رسم زرتشتی که هر یک از سی روز ماه بنام فرشته ای بوده  
است رام که روز ۲۱ ماه است و روز خرداد که ششمین روز ماه است  
ذکر میشود:

چو روز رام شاهنشاه کشور، بمی بنشست با گردان لشکر.  
(۱-۱۴۸)

مه اردیبهشت و روز خرداد، جهان از خرمی چون کرخ بغداد.  
(۱-۲۹۲)

روز شنبه را که از شبات Sabbath بهودی میاید با املای قدیمی  
«شنبه» مینویسد:

بشادی روز رام و روز شنبه، فرود آمد بلشکر گاه مؤبد.  
(۲۲-۵۰۲)

بیمان بستن و سو گندهائی که یاد میشود مطابق افکار و رسوم زرتشتی است . احترام بفروغ و سلام کردن بچراغ هنوز نزد عوام مرسوم است مانند قسم خوردن به تیغ آفتاب ، بسوی چراغ ، بسوی سلمان ، به اجاق خانه ، بشاه چراغ به برکت و غیره :

بیمان دست یکدیگر گرفتند ، بدین گفتار و پس هر دو رفتند .

(۱۲۴-۲۸۰)

نخست آزاده رامین خورد سو گند ، به یزدان کوست گیتی را خداوند ؛  
بماه روشن و تابنده خورشید ، بفرخ مشتری و پاك ناهید ؛  
بنان و با نمك با دین یزدان ، بروشن آتش و جان سخن دان .

(۱۵۹-۷۳)

بخورد آنگاه بامادرش سو گند ، بدین روشن و جاه خردمند ؛  
به یزدان جهان و دین پاكان ، بروشن جان نیكان و نیاكان  
بآب پاك و خاك و آتش و باد ، بفرهنگ و وفا و دانش و داد .

(۲۱۰-۳۶)

رنگ لباسها و علامت هر کدام مطابق سنت زمان ساسانی شرح داده میشود :

چوبیند جامهای سخت نیکو ، بگوید هر یکی را چند آهو ؛  
که زردست این سزای نابکاران ، کبودست این سزای سو کواران ،  
سفیدست این سزای گنده پیران ، دورنگست این سزاوار دیران .

(۴۰-۱۵)

کبودش جامه بود چون سو کواران ، رخانش لعل همچون لاله زاران .  
(۲۳۹-۵)

ولیکن شاعر در جاهای دیگر جامه کبود را که در زمان ساسانیان علامت سو کواری بوده با جامه سیاه اسلامی اشتباه میکند :

هوا بر سوک او جامه سیه کرد ، سپهر از هر سوی جمع سپه کرد .  
(۸۰-۵)

ز تن بر کند زر بفت بهاری ، سیه پوشید جامه سو کواری .  
(۲۶۰-۱۱۹)

بمقررات سختی که دین زرتشت در باره زن حیض (دشتان) دارد<sup>۱</sup> اشاره میکند :

(۱) شایست نشایست ، چاپ W. West در دوم - ۱۷ در سوم - ۱۴ - ۱۶

و غیره دیده شود .

گشاد آن سیمتن را علت از تن ، بخون آلوده شد آزاده سوسن .  
(۷۲-۹)

زن من چون برین کردار باشد ، بصحبت مرد ازو بیزار باشد ،  
وگر زن حال ازو دارد نهانی ، برو گردد حرام جاودانی .  
(۷۲-۱۲)

چیزی که جالب توجه است اینکه درین کتاب اشاره بمراسم «خویتودس» زرتشتی یعنی خویشی دادن شده است، که بعضی آنرا ازدواج بین خویشان نزدیک تعبیر کرده اند و برخی بمعنی Communion عیسوی میدانند . البته شکست دراینکه این رسم در زمان ساسانیان عمومیت داشته بوده است . زیرا درین زمینه سند معتبری در دست نیست. گرچه بعد ازاسلام نیز ازدواج بین اقوام نزدیک نزد ایرانیان پسندیده است و معروف می باشد که «عقد پسرعمو دخترعمو درآسمان بسته شده .» این اعتقاد از اهمیت دادن به تخمه و نژاد سرچشمه میگیرد چنانکه درخانواده های قدیم ازدواج میان خویشان مرسوم بوده است . محتمل است که در زمان باستان این عادت نزد اشراف و بخصوص شاهان معمول بوده ، چنانکه در مصر قدیم و ارمنستان و نزد انکاها در پروم وجود داشته است . در کتابهای پهلوی اگر اشاره به خویتودس شده (ارده وراژنامه) باین معنی نیست، بلکه باین علت است که چون درقانون زرتشتی برای اولاد اناث پیش بینی ارث نشده اولاد ذکور ناگزیر بوده که درصورت لزوم تا آخر عمر از آنها نگهداری کند ولیکن شاعر درین کتاب یا ازروی تعصب اسلامی و یا مطابق نص نسخه اصلی عشق میان برادر وخواهر را درموضوع داستان میپروراند :

درایران نیست جفتی با تو همسر ، مگرو برو که هستت خود برادر ؛  
تو او را جفت باش و دیده بفروز ، وز بن پیوند فرخ کن مرا روز ؛  
زن و برو بود شایسته خواهر ، عروس من بود بایسته دختر .  
(۴۳-۷)

کتابها و رساله های دینی زرتشتی عموماً با فرمول : «ایدون باد ؛ ایدون تر باد ؛» پایان میپذیرد . شاعر همین فرمول را بفارسی جدید برمیگرداند :

هزاران بار چو بن باد چونین ؛ دعا از من ز بخت نیک رامین  
(۳۸۳-۶۱۰)

در آئین زرتشتی آمده است که مردگان تامدت معینی بدیدن خویشان خود می آیند و چشم امید دارند که بیاد بود آنها آفرینگان بگویند . هرگاه

نگویند » ( روح مردگان ) بگویند به دادار اورمزد وبگیرند و نالندو گویند : ای دادار وه افزونی ! نمیدانند که در گیتی نخواهند ماندن و چون مانیز از آن گیتی بیرون میباید آمدن واورا نیز حاجت بود بروان یشتن، درون ، آفرینگان گفتن.<sup>۱</sup>

چوما از رفتگان گیریم اخبار، ز ما فردا خبر گیرند ناچار .  
(۵۰-۵۱۲)

فکر ریاضت و اعتکاف و گذشت از مال دنیا در دین زرتشتی نیست. زیرا یکنفر زرتشتی نه بوسیله ریاضت و نه گذشت از نعمتهای دنیا به بهشت میرود . بلکه برعکس، بوسیله زندگی فراخ ولی بی آلایش و برخورداری از نعمتهای دنیا که بسود آفرینش نیک باشد به بهشت خواهد رفت. در آخر کتاب یا شاعر عقیده صوفی منشی و ریاضت هندی را بمیان آورده و یا زیر تأثیر مذهب بودائی قرار گرفته<sup>۲</sup> :

در آتشکه مجاور گشت و بنشست؛ دل پاکیزه با یزدان پیوست .  
(۱۷-۵۱۰)

چو ز آراین جهان دل را پرداخت، تن از آرز و دل از انده بری ساخت.  
(۲۱-۵۱۰)

## ۶- مواد فرهنگی توده در ویس و رامین

در کتاب ویس و رامین اشاره بموضوعهائی میگردد که مربوط به فلکلر Folklore قدیم ایران و زمان شاعر میشود و ازین لحاظ اطلاعات بسیار گرانبھائی بدست میدهد . محتمل است که خیلی ازین عادات و رسوم را از نسخه اصلی گرفته باشد ولی در هر صورت در زمان شاعر هنوز این افسانهها زنده بوده است .

اعتقاد به نجوم و سعد و نحس ستارگان و پرستش اجرام سماوی ازین ابیات بر میآید :

مراقبه بود آن روی کلگون ، چنان چون دیگران را مهر گردون.  
(۳۱-۲۹۴)

---

(۱) صدر در نشر و صد در بندهش . بهمنی ۱۹۰۹ ص ۱۲۴ . نیز نیرنگستان چاپ تهران ۱۳۱۲ ص ۳۳-۴ .

(۲) در شاهنامه دوجا اشاره باین رسم شده است یکی در داستان کیخسرو و دیگر در عاقبت لهراسپ اگر قصه لهراسپ بسبب آنکه در نوبهار معتکف شده زیر تأثیر افکار بودائی باشد چنین حدسی درباره کیخسرو جایز نمیباشد .

مرا گرمه بشد ماندست خورشید؛ همه کس را بخورشیدست امید .  
(۸۳-۳۳۳)

ستاره رهنمای کام او باد ؛ زمانه نیک خواه نام او باد ؛  
(۱۰۱-۱۴)

پرسید از شمار آسمانی ؛ کزو کی سود باشد کی زیانی ؛  
از اختر کی بود روز گزیده ؛ بد بهرام و کیوان زو بریده .  
(۲۰-۴۳)

بچه روزم بچه طالع بزادم ، که تا زادم بسختی اوفتادم ؛  
(۷-۶۷)

بدو گفت: اینک آمد شاه مؤبد، ز خاور سر برآورد اختر بد.  
(۷۶-۲۵۷)

صفت سیارگان را می شمارد  
چو بهرام ستمگر چشم جادوش، چو کیوان بدآیین زلف هندوش  
لبان چون مشتری فرخنده کردار همه ساله شکر بار و گهر بار.  
(۴-۱۰۰)

بامشورت منجمین و بروز وساعت خوب نقل مکان میکنند :  
چودید از مهر دختر رانکورای ؛ بخواند اختر شناسان را زهر جای ؛  
پرسید از شمار آسمانی ، کزو کی سود باشد کی زیانی ؟  
از اختر کی بود روز گزیده ؛ بد بهرام و کیوان زو بریده .  
(۲۰-۴۳)

بروز نیک و هنگام همایون ، ز دروازه بشادی رفت بیرون .  
(۱۸-۲۷۴)

اشاره به هفت طبقه آسمان میشود :  
چو تو گوئی بگیری آن فلان را ؛ بلرزد هفت اندام آسمان را .  
(۳۵-۵۱۴)

بموجب افسانه عامیانه ماه مرد و خورشید زن است<sup>۱</sup> . نزد اسلاوهای  
قدیم نیز « مادر خورشید سرخ » *Matushka krasnoyé sontse*  
نامیده میشود ولی هندیان ماه را زن خورشید میدانند :

تو بانو باش تا او شاه باشد ؛ بهم با تو چو خور باماه باشد.  
(۴۵-۴۸۱)

---

(۱) نیرنگستان چاپ تهران ۱۳۱۲ ص ۱۲۵

راجع به خسوف و کسوف شاعر اشاره به عقیده عوام میکند که معتقدند  
اژدها ماه را در دهن خود میگیرد<sup>۱</sup>. در چین و هندوستان شرقی نیز به همین  
عقیده میباشند:

همیدون مادرم را مزدگان خواه، که رسته شد ز چنگ اژدها ماه.  
(۸-۱۷۴)

چو ویس دلبر از رامین جدا ماند، تو گوئی در دهان اژدها یم.  
(۱۰۹-۲۵۹)

بجان تو که تا از تو جدا یم، تو گوئی در دهان اژدها ماند.  
(۲۱-۴۰۸)

چو از دیدار شاهنشاه جدا یم، تو گوئی در دهان اژدها یم.  
(۲۱-۴۰۸)

اشاره به افسانه ایرانی میشود که زمین روی شاخ گاو است و گاو  
روی ماهی میباشد<sup>۲</sup>.

شب دی ماه گیتی در سیاهی، چو دیوی گشته از مه تاباهی.  
(۱۰۷-۲۴۸)

باشک از دل فروشویم سیاهی، بیا غارم زمین تا پشت ماهی.  
(۵۴۴-۳۷۹)

چو بر رامین مقرر گشت شاهی، ز دادش گشت پر مه تا ب ماهی.  
(۸۸-۵۰۶)

شاعر اشاره به هفت اندام میکند که بموجب برهان قاطع عبارتست:

از: سر، دودست، دوبا، شکم و آلت تناسل:  
"هزار اختر نباشد چون یکی خور"، نه هفت اندام باشد چون یکی سر.  
(۳۷۸-۳۶۹)

"ز هفت اندام من آتش برافروخت"، قلمها را در انگشتم همی سوخت.  
(۴۹۸-۳۷۶)

چنان با گردش گیتی زبون شد، که هفت اندامش از فرمان برون شد.  
(۸-۵۰۷)

---

(۱) همان کتاب ص ۱۲۵ و نیز رجوع شود به:

A H. Krappe, la Genese des Mythes, Paris, 1938 p. 127-138

(۲) همان کتاب ص ۱۲۳. در ایران عوام معتقدند که زمین روی یکی از  
شاخهای گاوی است که آن گاو روی ماهی شناوری میباشد هر زمان که گاو خسته  
میشود و شاخش را عوض می کند زمین لرزه تولید میشود.

کشمکش درونی بشر تشبیه به دیومیشود :

ترا دیو آنچنان کین دردل افکند ، که جای دوستی از سینه بر کند ،  
تو نشیدی که دو دیو ژبانه ، همیشه در تن مردم نهانند ؟  
یکی گوید : بکن این کار و مندیش ، کزو سودی بزرگ آید ترا پیش .  
چو کرده شد ، بیاید آن دگریار بدو گوید : چرا کردی چنین کار ؟  
ترا آن دیو اول کرد نادان ، کنون دیو دگر کردت پشیمان .  
(۳۹۶-۴۳۵)

مرا این راه بدجزدیو ننمود ، پشیمانم بر آن کم دیو فرمود ؟  
پیمودم بگفت دیو راهی ، کشیدم رنج و خواری چند گاهی .  
(۷۷-۴۵۵)

ببرد از ره دلم را دیو تندی ، بمهر اندر پدید آوود کندی .  
(۲۹-۴۶۶)

به طب قدیم و امزجه چهار گانه که سرد و گرم و تر و خشک میباشد  
اشاره میشود :

تب گرم بین و باد سرد ، بنامه یاد کن همواره دردم .  
(۱۱۳-۳۴۶)

دروغست آنکه جان در تن زخونست ، مرا خون نیست ، جانم مانده چونست ؟  
(۱۲۰-۳۵۳)

عوام معتقدند که شیر دایه تأثیر مستقیم در اخلاق و احساسات بچه میکند  
و از آنجاست اصطلاحات : شیر پاک خورده ، تف بشیرت باد ..!

چو از دایه بگیرد شیر ناپاک ، به آلوده نژاد و خوی بی پاک ،  
کند ویژه نژاد پاک گوهر ، از آن گوهر که او دارد فروتر ؛  
اگر شیرش خورد فرزند خورشید بنور او نباید داشت امید ؛  
از ایزد شرم بادا مادرم را که کرد آلوده ویژه گوهرم را .  
(۸۳-۱۳۸)

یگا پاک را ز ناشایست زاده ، بلایه دایگانی شیر داده .  
(۴۸-۱۷۳)

در مقابل «آب» که ارج و شکوه و اعتبار در دنیای مادی است «سایه»  
همان اهمیت را در دنیای غیر مادی دارد . در لغت ، سایه بمعنی همزاد و  
سایه زده جن گرفته است . ( فرهنگ انجمن آرا ) و نیز بمعنی سرشت  
روحانی که به هیکل مادی جلوه گر میشود ' Fantôme, Ombre



نیز آمده است<sup>۱</sup>.

تو بد خواه منی نه دایه من ،      بخواهی برد آب و سایه من .  
(۸۵-۱۳۹)

کرا شاید کنون پیرایه تو ،      کرا یابم بسنگ و سایه تو ؟  
(۴۶-۲۶۷)

بیردم خویشان را آب و سایه ،      چو گم کردم ز بهر سود مایه !  
(۱۳۳-۳۳۶)

دیو و موجودات خیالی ماوراءطبیعی که اعتقاد به آنها از دین زرتشتی سرچشمه میگیرد، گاهی بکنایه احساسات بشر را مجسم میکنند و زمانی در دنیای خارج دارای قدرت هستند :

چو رایت های سلطان را بدیدند ،      چو دیو از نام یزدان در می دهند.  
(۵۸-۱۲)

اگر نه خواستی بختم سیاهی ،      مرا نفریفتی دیو تباهی ؛  
کسی کو دیو را باشد بفرمان ،      بدل چون من بود کور و پشیمان .  
(۹۴-۴۱۸)

چه دیوی کت نبندد هیچ استاد ؛      با فسون و به نیرنگ و بفولاد ؛  
(۹۰-۲۸۷)

تویک دیوی ولیکن آشکاری ،      تویک غولی ولیکن چون نگاری  
(۱۰۱-۲۲۸)

چو دیواند گاه کوشش ایشان ،      جهان از دست ایشان بازویران .  
(۱۴-۴۹۵)

چه دیوست اینکه بر جانت فسون کرد ،      ترا یکبارگی چونین زبون کرد ؛  
تو اندر طاعت وارونه دیوی ؟      نه اندر طاعت گیهان خدیوی .  
(۱۰۸-۳۰۱)

چه ماند از کامها کایزد ندادت ؟      چرا دیو آورد انده بیادت ؟  
(۷۲-۳۹۴)

برای دیو صفت ستنبه میاورد . ( ستنوه به پهلوی یعنی بده بکل ،  
ترسناک)<sup>۲</sup> .

---

(۱) سابه اورا نبود امکان دید      همجو عناق وصف اورا میشنید .

(مولوی)

(2) D.H. Jamasp. Vendidad, vol II, p 215.

لغت فرس اسدی چاپ تهران ص ۶۹ دیده شود .

ستنبه دیو مهر آمد بجنگش ، بزد بر دلش زهر آلود چنگش .  
(۳۶-۱۵۰)

ستنبه دیو هجران را تو خواندی ، بدانگاهی که از پیشم براندى .  
(۱۲-۴۰۷)

گرفتش دایه و گفتش : چه بود ، ستنبه دیو بد خو چه نمودت ؟  
(۳۸-۴۱۲)

غول عموماً در بیابانها مسافرین را گمراه میکند :

ز گمراهی دلم همرنگ نیلست ، همانا غول بختم را دلیلست .  
(۲۶-۳۰۶)

دگر بار آمدی چون غول ناگاه ، که تا سازی مراد رراه گمراه ؟  
(۱۳-۳۴۰)

بروزت شیر همراه و شب غول ، نه آبت را گذرنه رود را پول .  
(۵۵-۱۷۴)

اشاره به متلك «دوستی خاله خرسه» میشود :

چرا از خرس جستم دلکشایی ، چرا از غول جستم رهنمایی ؟  
(۱۴-۲۸۳)

بموجودات ماوراء طبیعی اشاره میشود :

هر آینه تو از مردم بزادی ، نه دیوی نه پری نه حورزادی .  
(۱۱۹-۱۴۰)

دیوگاهی در بدن انسان حلول میکند :

وزان پس داد بوسش بر لب و روی ، بیامد دیو و رفت اندر تن اوی .  
(۲۴۴-۱۲۲)

چه دیوست اینکه بر جانت نشستست ، در هر شادایی بر تو بیستست .  
(۶-۱۲۴)

بجست از خواب همچون دیو زد مرد ، یکی آه از دل نالان بر آورد .  
(۳۷-۴۱۲)

گاهی چون دیو زد بیهوش گشتی ، فغان کردی و پس خاموش گشتی .  
(۲۸-۴۰۶)

از بیت اخیر چنین برمیآید که در آن زمان اعتقاد حلول دیو در بدن انسان که موجب صرع و غش میشود رواج داشته است . این عقیده شبیه است

بخرافات و اوهامی که در قرون وسطی در اروپا شایع بوده و کیشها بوسیله مراسم و نیرنگ مذهبی ( Exorcisme ) شخص دیو زده ( Démoniaque ) را علاج میکردند . اکنون وسیله دفع پری زده و نظر زده را شاعر مطابق طب عامیانه شرح میدهد :

یکی گفتی که : چشم بدبخشنش ،	یکی گفتی که : افسونگر بیستش ؛
بزشکانی همه فرهنگ خوانده ،	ز حال درد او عاجز بمانده .
یکی گفتی : همه رنجش زسوداست ،	یکی گفتی : همه دردش ز صفر است .
زهر شهر آمده اختر شناسان ،	حکیم-ان و گزینان خراسان .
یکی گفتی : قمر کرداین بمیزان ،	یکی گفتی : زحل کرداین سرطان .
پری بندان و زراقان نشسته ،	ز بهر ویس یکسر دلشکسته .
یکی گفتی : ورا دیده رسیدست ،	یکی گفتی : پری اورا بدیدست .

(۶۷-۳۴۳)

اشاره به فرشته عجیبی میشود که نیم تنه آن از آتش و نیم دیگر از برف است نام این فرشته ظاهراً در کتب ضبط نشده ، فقط روی پرده هایی که سرگذرها نمایش میدهند ملکی بنام طاطائیل با این وصف کشیده شده که در « لطف خلقت » است و در بهشت و جهنم میخرامد و باعث تعجب مؤمنین میشود :

بآتشگاه میماند درونم ،	بکوه برف میماند برونم ؛
چومن بر آسمان خود یک فرشتست ،	که ایزد ز آتش و برفش سرشتست .

(۱۲۹-۴۲۰)

صفت اژدها نیز ذکر میشود :

هم اکنون اژدهائی تند بینی ؛ که با وی جادوی را کند بینی .  
(۷۸-۲۵۷)

به سیمرغ و کیمیا نیز اشاره میشود :

وفای تو چو سیمرغست نایاب ،	که دل می رحم داری ، چشم بی آب ؛
ز جود تو همیشه شاد و مستم ،	تو گویی کیمیا آمد بدستم ؛

(۱۳۰-۴۵۸)  
(۱۲۳-۵۱۹)

در بیت زیرین نام بوتیمار میآید که بروایت برهان قاطع « اورا : غم خورک ، نیز گویند و او پیوسته در کنار آب نشیند و از غم آنکه مبادا

---

(۱) بعارالانوار مجلسی - مراجع دیده شود .

آب کم شود باوجود تشنگی آب نخورد. «  
شده نالان و گریان برتن خویش<sup>۱</sup> فکنده سر چو بوتیمار در پیش .  
(۹۴-۲۴)

بمرغ افسانه‌ای همای که سایه آن برهر که افتد بدولت برسد<sup>۲</sup> و  
همچنین بکر کس<sup>۳</sup> اشاره میشود :

مگر سایه شب از فر هماست<sup>۴</sup> چو نور روز از فر خداست .  
(۱۴-۵۱۳)

که چون کر کس بکوها برگزشتی<sup>۵</sup> بیابان را چو نامه در نوشتی .  
(۷۶-۴۸۶)

به مار افسا نیز اشاره میشود :

برون آرند ماران را ز سوراخ<sup>۶</sup> بافسونها کنندش رام و گستاخ.  
(۲۳۳-۱۲۱)

افسون و نیرنگ و جادو و دستان درین منظومه وظیفه مهی را  
عهده‌دار است :

بگفت این دایه آنکه همچنین کرد<sup>۷</sup> بتنبل دیو را زیر نگین کرد .  
(۷۶-۲۴۶)

مرا در دل چنان آمدگمانی<sup>۸</sup> که تو نیرنگ و جادو نیک دانی<sup>۹</sup> ،  
کسی باید که افسون نیک داند<sup>۱۰</sup> و گر نه کار چونین کی تواند ؟  
(۱۴۶-۲۹۰)

سبک دایه فسونی خواند بر شاه<sup>۱۱</sup> تو گفتی شاه مرده گشت برگاه<sup>۱۲</sup> ؛  
چو مستان خواب نوشین درر بودش<sup>۱۳</sup> چنان کز گیتی آگاهی نبودش .  
(۳۸-۴۱۵)

ویس از دایه خود خواهش میکند که بوسیله جادو شاه مؤبد را بر او  
به بندد و دایه هم اینکار را انجام میدهد :

یکی نیرنگ ساز از هوشمندی<sup>۱۴</sup> مگر مردیش را بر من ببندی .  
(۱۶-۱۰۳)

دایه می‌پذیرد اما معتقد است که دیوی در او حلول کرده که مانع  
کامرانی او میشود :

ندانم چاره جز کام تو جستن<sup>۱۵</sup> بافسون شاه را بر تو بیستن<sup>۱۶</sup> ؛

---

(۱) نیرنگستان ص ۹۳.

(۲) کهرکاسای اوستائی ملقب به «زرمناشن» که خوراکش مردار است.

کجا آن دیو کاند در تونشستست، ترا خود بر همه کاری بیستست .  
(۱۰۳-۳۰)

اکنون توضیح طلسم را میدهد :  
پس آنگه روی و مس هر دو بیاورد، طلسم هر یکی را صورتی کرد؛  
بآهن هر دوان را بست بر هم، بافسون بند هر دو کرد محکم .  
همی تا بسته ماندی بند آهن ، ز بندش بسته ماندی مرد بر زن؛  
و گر بندش کسی بر هم شکستی ، همان گه مردم بسته برستی .  
چو بسته شد بافسون شاه بر ماه ، ببرد آن بند ایشان را سحر گاه؛  
زمینی بر لب رودی نشان کرد ، مر آنرا زیر خاک اندر نهان کرد.  
(۱۰۴-۳۶)

پس از انجام کار دایه گزارش میکنند :  
چو تودل خوش کنی باشه یارم ، من آن افسون بنهفته بیارم،  
بر آتش بر نهم یکسر بسوزم ، شما را دل بشادی بر فروزم .  
کجا تا آن بود در آب و در نم، بود همواره بند شاه محکم؛  
بگوهر آب دارد طبع سردی، بسردی بسته ماند زور مردی؛  
چو آتش بند افسون را بسوزد ، دگر ره شمع مردی بر فروزد .  
(۱۰۴-۴۷)

طغیان آب میشود و نشانی طلسم نابود میگردد :  
قضا کرد آن زمین را رودخانه ، بماند آن بند برشه جاودانه .  
(۱۰۵-۵۴)

شاه مؤبد اشاره بیستن کمر خود میکند :  
زدیوان گرهزاران لشکر آیند، بدستان این سه جادو بر تر آیند،  
مرا چونان که تودیدی بیستند ، امید شادیم در دل شکستند؛  
بتنبل جامه صبرم بریدند ، بزشتی پرده نامم دریدند .  
(۲۳۲-۶۸)

پیشگویی زمان : (۱۰۷-۱- دیده شود).  
چو خواهد بود روز برف و باران، بدید آید نشان از بامدادان؛  
چو خواهد بود سال بد بگیهان، بدید آیدش خشکی در زمستان.  
(۳-۴۵)  
همیدون چون بود سالی دلفروز، بدید آیدش خوشی هم ز نوروز.  
(۱۵۵-۲)

اشاره بقرعه کشی و فالگیری :

کهی قرعه زدی بر نام یارش ، که با او چون بود فرجام کارش .  
(۲۲-۱۰۷)

بنظر زدن و چشم بد و چشم شور ( به پهلوی : sūr-chashmîh )  
اشاره میشود :

همیدون دخترم روشن خور و ماه ، که بسته باد روی چشم بدخواه .  
(۴۵-۱۱۱)

توم پشتی ، توم یاری بهر کار ، مرا از چشم و دست بدنگهدار .  
(۱۲-۵۰۱)

دو چشم بد ز هر سه باد بسته ، درخت عمرشان جاویدرسته ؛  
(۹۸-۵۱۸)

برای شکون و آمدکار عوام میگویند : « از چشم شیطان دور! » یا  
« چشم شیطان کورو گوش شیطان کر! »  
یکی امشب مرا فرمان کن ای ویس ، که امشب کور گردد چشم ابلیس ؛  
(۷۸-۲۷۸)

اعتقاد بخانه بد شکون :  
سرابی کوز فال شوم بنمود ، بهل تا هر چه ویران تر شود زود .  
(۳۳-۳۰۹)

قضا و قدر و سرنوشت هر کس قبلا تعیین شده است :  
سیه سر را گنه بر سر نبشتست ، گنهکاریش در گوهر سرشتست .  
(۲۶۳-۴۲۸)

ندانم بر سر من چه نبشتست ، که کار بخت با من سخت زشتست ؛  
(۱۶-۴۷۹)

چه خواهی ای قضا ، از من چه خواهی ؟ که کارم را نیاری جز تباهی ؛  
(۸۳-۲۵۸)

مرا خود از بنه بد بخت زادند ، هزاران بند بر جانم نهادند .  
(۵۷-۲۷۷)

قضا چه نوشت گویی بر سر من ، چه خواهد کرد با من اختر من ؛  
(۳۵-۳۹۹)

سوگندهایی که یاد میشود بیشتر جنبه مهر پرستی دارد :  
بماه و مهر تابان خورد سوگند ، بجان شاه و جان خویش و پیوند .  
(۹۶-۱۷۹)

بخور با من بمهر و ماه سوگند ، که باویست نباشد نیز پیوند .  
(۲۷-۲۹۴)

پذیرفتم من از روشندان پند ، بخوردم پیش یزدان سخت سوگند ؛  
بهر چیزی که آن بهتر ز گیهان : بخاک پاک و ماه و مهر تابان .  
(۲۴-۳۴۱)

درین داستان مکرر نفوس زده میشود و نفرین میکنند :  
بنیکی یکدیگر را یار باشید ، وزین پیوند بر خوردار باشید ؛  
بمانید اندرین پیوند جاوید ، فروزنده بهم چون ماه و خورشید ؛  
(۳۶-۴۴)

دمان ابری که سیل مرگ آرد ، بیوم ماه تا ماهی پیارد ؛  
(۳۰-۵۶)

سزد گر ز آسمان بر شهر خوزان ، نبارد جاودان جز سنگ باران .  
(۱۹-۱۶۳)

همیشه باد از پس چاهت از پیش ، همه راحت زنان و آب درویش ؛  
گهت پر برف دشت و گاه پرمار ، نبات او کبست و آب اوقار ؛  
(۵۴-۱۷۴)

بگو: هر جا که خواهی روهم اکنون ، رفیقت فال شوم و بخت وارون ؛  
رهت مارین و کهنسارت پلنگین ، گیاو سنگش از خون تو رنگین .  
(۱۸۳-۱۷۹)

شود امسال خونین جویبارت ، بلا روید ز کوه و مرغزارت .  
(۵۹-۲۶۷)

بگرگان رفت خواهد شاه مؤبد ، که روزش نحس باد و طالعش بد ؛  
(۲۹-۴۷۳)

شب تو روز باد و روز نوروز ، سرت پیروز رنگ و بخت پیروز ؛  
(۱۳۴-۵۲۰)

افسانه «سنگ صبور» ظاهراً در کتابی نیامده است ، فقط قصه  
عوامانه‌ای باین نام وجود دارد .<sup>۱</sup> موضوعش اینست که هر کس درد دل  
دارد برای سنگ صبور نقل میکند و یکی از آن دو میترسد :

بنالم تا ز پیشم بترسد سنگ ، بگریم تا شود برف ارغوان رنگ .  
(۸۹-۲۵۸)

---

(۱) مجله موسیقی ، سال سوم شماره ۷۰۶؛ ص ۱۳

شاعر اشاره به شکنجه‌های مرسوم زمان خود میکند. گویا گردانیدن اشخاص مجرم در بازار (Pilori?) معمول بوده است :

کنون خواهی بکش خواهی برانم ، و گر خواهی بر آور دیدگانم ؛  
و گر خواهی ، بیند جاودان دار ، و گر خواهی ، برهنه کن بیازار .  
(۴۸-۱۶۵)

هنگام جشن و شادی شهر را آئین می‌بسته‌اند :

چهل فرسنگ آذینها بیستند ، همه جایی بمی‌خوردن نشستند .  
(۷-۳۲۴)

خراسان سر بسر آذین بیستند ، پری‌رویان بر آذینها نشستند .  
(۳۹-۵۰۳)

در اروپا ( فرانسه ، انگلیس و آلمان ) ، گل Myosotis معروف است به : « مرا فراموش مکن ! » ( Forget me not ) قابل توجه است که زمان فخر گرگانی گل بنفشه در ایران برای همین منظور بکار میرفته است :

برامین داد یکدسته بنفشه ، « بیادم‌دار ! » گفتا « این همیشه » .  
(۸۱-۱۵۹)

زیارانش یکی حور پری زاد ، بنفشه داشت یکدسته بدو داد ؛  
دل رامین بیاد آورد آروز ؛ که پیمان بست باویس دلفروز ؛  
نشسته ویس بر تخت شهنشاه ، ز رویش مهر تابان وز برش ماه ؛  
« برامین داد یکدسته بنفشه ، بیادم‌دار ! » گفت ، اینرا همیشه ؛  
(۱۷-۳۹۱)

یکی از موضوعهایی که در قصه‌های عامیانه وجود دارد قصر های عجیب و بناهای سحر آمیز است که عموماً ساختمان آنها را بدیوان نسبت میدهند . مشهور ترین و قدیمی ترین آنها « کنگ دز » میباشد که به فارسی به اشکال گوناگون در آمده : قهندز ، دز کهن ، کندز ، کندوز ، قلعه بندر و غیره .. در اصل همان « کنگه » اوستائی یا باغ بهشت آریاها است . گویا در زبان فرانسه مفهوم خود را در اصطلاح Pays de Cocagne حفظ میکنند . در کتابهای پهلوی ساختمان کنگ دز را بسیاوش نسبت میدهند و محل آنرا در شمال تر کستان میان کوه‌ها مینویسند .<sup>۱</sup>

---

(۱) بندهشن بزرگ ص ۲۱۰-۱۲ و « ایران شهر » مارگوارت دیده شود .  
تعالی ، غرد اخبار ملوک الفرس چاپ پاریس ص ۲۰۲ ( بهشت کنگ ) .



بدان که سیمبر ویس گلندام ، بمر و اندر کهندهز داشت آرام .  
(۱۶-۴۹۰)

بدین چاره ز درواره برفتند ، وز آتشکه ره کدز گرفتند .  
(۴۶-۴۹۱)

در داستان ویس و رامین دزد دیگری بنام «دز اشکفت دیوان» معرفی  
میشود :

بمانم ویس را ایدر غریوان ، بیسته در دز اشکفت دیوان .  
(۵۶-۲۳۲)

برون آمد ز دروازه غریوان ، نهاده روی زی اشکفت دیوان .  
(۲۱-۲۴۳)

بکوه غور در اشکفت دیوان ، همی شادی کنند امروز دیوان .  
(۵۳- ۵۶۷)

دز اشکفت بر کوه کلان بود ، نه کوهی بود برجی ز آسمان بود ؛  
ز سختی سنگ او ماندندندان ، نکردی کار بروی هیچ طوفان  
ز بس بهنا ، یکی نیم جهان بود ، ز بس بالا ، ستونی ز آسمان بود ؛  
بشب بالاش بودی شمع پیکر ، بسر بر آتش او را ماه واختر ؛  
(۴-۲۳۳)

برو مردم ندیم ماه بودی ، ز راز آسمان آگاه بودی .  
(۵-۳۳۴)

اشاره به حصار روئین میشود<sup>۱</sup>

چنانم تا حصاری گشت یارم که گویی بسته در روئین حصارم .  
(۴۹-۲۳۶)

در دوره شاهی رامین که ۸۳ سال طول میکشد دنیا نمونه ای از دوره  
آخر زمان میشود :

بفرش گشته سه چیز از جهان کم : یکی رنج و دوم درد و سوم غم .  
(۷۷-۵۰۵)

به آرزوی ابدی بشر و مخصوصاً رجعت در عقاید شیعه و زرتشتی اشاره  
میکند که در نتیجه آن اختلاف طبقات برداشته می شود و گرگ و میش با

---

(۱) شارستان زرین و شارستان روئین . مجمل التواریخ و القصص ، چاپ  
تهران ۱۳۱۸ . ص ۵۱۱-۴۹۸ . شهرستان روئین - شمالی غر راخبار ملوک الفرس  
ص ۳۲۲-۳۸ .

یکدیگر در صلح و صفا زندگی میکنند .  
 ز دلها گشت بیدادی فراموش ، توانگر شد هر آن کو بود بی توش ؛  
 نه جستی گرگ بر میشی فزونی ، نکردی میش گرگی را ز بونی .  
 (۶۶-۵۰۴)  
 مطابق اصطلاح عوام : بند از بالا نبرد - بند از پیش خدا نبرد .  
 زندگی بشر تشبیه بطناب میشود که در موقع مرگ قطع میگردد (مقایسه  
 شود با افسانه Les Parques).  
 طناب عمر تو تا حشر بسته ، ندیم خرمی با تو نشسته !  
 (۱۳۵-۵۲۰)

## ۷- چند اصطلاح و مثل

مثل خری که در گل و ابماند :  
 چو شهر و نامه بگشاد و فرو خواند ، چو بی کرده خری در گل فروماند .  
 (۳۶-۶۴)  
 چو بشنید این سخن رامین بیدل ، تو گفتی چون خری شد مانده در گل  
 (۱۱۵-۳۰۱)  
 دهنش بوی شیر میدهد :  
 هنوز از شیر آلوده دهانت ، بشد در هر دهانی داستانت ؛  
 (۷-۹۳)  
 هنوزش بوی شیر اندر دهانت ، ندانم دانشی کز وی نهاست .  
 (۷۰-۵۱۶)  
 مثل سیبی که از میان دو نصف کرده باشند :  
 ترا ماند بمهر ای گنبد سیم ، تو گویی کرده شد سیبی بدو نیم .  
 (۸۳-۱۲۸)  
 قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود :  
 که این آزارها چون قطره باران ، چو گرد آید شود یک روز طوفان .  
 (۱۲۶-۱۶۹)  
 سالی که نکوست از بهارش پیداست :  
 همیدون چون بود سالی دلفروز ، پدید آیدش خوشی هم ز نوروز .  
 (۲-۱۵۵)

---

(۱) جلد سیزدهم بحار الانوار ص ۳۱- زند و هومن یسن، چاپ تهران ۱۹۴۴.

هر کس دنبال جفد بیفتد از بیغوله سردر میآورد :  
هر آن کو زاغ باشد رهنمایش ، بگورستان بود همواره جایش .  
(۲۶-۱۶۴)

از قاطر پرسیدند : پدرت کیست ؟ گفت : مادرم یا بوست :  
تو از گوهر همی مانی باستر ، که چون پرسند فخر آرد بمادر .  
(۶۱-۱۸۶)

يك جو رو بهتر از يك ده شش دانگی است :  
دو چشم شوخ به باشد ز دو گنج ، بگوید هر چه خواهد شوخ بی رنج .  
(۳۲-۱۹۱)

آدم عاقل دوباره گول نمیخورد :  
هر آن گاهی که باشد مرد هشیار ، ز سوراخی دو بارش کی گزد مار ؟  
(۲۷-۲۳۰)

خانه در راه سیل ساختن :  
تو خانه کرده ای بر راه سیلاب ، درو خفته بسان مرد در خواب !  
(۵۵-۲۹۸)

از دل برود هر آنکه از دیده برفت :  
همه مهری ز نا دیدن بکاهد ، کرا دیده نبیند دل نخواهد .  
(۶۶-۲۹۹)

تکیه بر جای بزرگان نتوان زد بکزاف :  
بگفت از جای شاهنشاه برخیز ، چو که باشی ز جای مه پرهیز .  
(۱۹-۳۰۸)

ریش درویش را خراشیدن و نمک پاشیدن :  
درین اندیشه مانده رام رادل ، چو ریشی بود آکنده به پلپل .  
(۴۱-۳۱۰)

شب آبتن است تا سحر چه زاید :  
بگیتی نیز شب آبتن آید ، چه داند کس که فردا زوجه زاید ؟  
(۸۶-۳۱۲)

من از بیگانگان هرگز ننالم ، که باماهر چه کرد آن آشنا کرد :  
مرا چون بخت من بامن بکینست ، ز بیگانه چه نالم گر چنین است ؟  
(۸۴-۳۴۴)

از آتش خاکستر عمل میآید :

ندانستم کز آتش آب خیزد ، ز نوش ناب ، زهر ناب خیزد ؛  
(۹۳-۳۴۵)

کوس رسوائی ما بر سر بازار زدند :  
زنان در خانها مردان بیازار ، سرود من همی گویند هموار .  
(۹۵-۴۰۳)

می زده را می دواست :  
اگر تو کشته ای از می بدینسان ، ترا جز می نباشد هیچ درمان .  
(۲۷۲-۳۶۸)

افسار خود را بدست کسی سپردن :  
پشیمانم چرا فرمانت بردم ، مهار خود بدست تو سپردم .  
(۵۰-۳۹۳)

گناه از کوچک ، بخشش از بزرگ :  
اگر پوزش نکو باشد ز کهنتر ، نکوتر باشد آمرزش زمهر .  
(۲۷۰-۴۲۸)

نو که آمد بیازار کهنه شود دل آزار :  
درم هر گه که نو آید بیازار ، کهن را کم شود در شهر مقدار .  
(۳۵۳-۴۳۳)

یکی را بده راه نمیدادند سراغ خانه کدخدا را میگرفت :  
توی رانده چو از ده روستائی ، که آن ده را سگالد کدخدایی .  
(۴۴۵-۴۳۸)

کور از خدا چه میخواهد ؟ دو چشم بینا :  
من آن خواهم که تو باشی شکیبیا ، چه خواهد کور جز دو چشم بینا ؟  
(۵۶۹-۴۴۵)

بالای سیاهی رنگی نیست :  
بعشق اندر بلایی زین بتر نیست ، سیاهی را ز پس رنگی دگر نیست .  
(۱۰-۴۶۵)

طبل میان تهی :  
تو چون طبلی که بانگت سهمنا کست ، ولیکن در میانت باد پاکست .  
(۵۵۱-۴۴۴)

از اینگونه نکات ودقایق در کتاب ویس ورامین فراوان است . از مطالب بالا چنین برمیاید که فخرالدین گرجانی اساس داستان خود را روی

ترجمه مفلوط ویس ورامین پهلوی که به پازند گردانیده بوده اند قراردادده  
ضمناً اطلاعات زمان خود را در آن گنجانیده است ، هنر شاعر در پروراندن  
این داستانست . بنظر میآید که «ویس ورامین» تا چند قرن شهرتی بسزا  
داشته و مورد پسند خاص و عام بوده و در حدود قرن ۱۲ بزبان گرجی ترجمه  
شده است . ولیکن ناگهان نسخ آن نایاب و بدست فراموشی سپرده میشود  
بطوریکه تذکره نویسان در نسبت این کتاب به فخر گرگانی تردید کرده اند.  
آنچه در اینجا ذکر شد بمنزله طرحی از مطالعاتی میباشد که ممکن است  
در باره ویس ورامین کرد .

تهران - مردادماه ۱۳۲۴

خط پہاوی و انقبای صوتی

چون در مجله «سخن» موضوع نقص الفبای کنونی فارسی مطرح شده است، بی‌مناسبت نیست به‌بینیم قبل از اقتباس الفبای فعلی چه طرز نوشتنی در ایران معمول بوده و مسئله ثبت حرکات یا اصوات کلمات تا چه اندازه مراعات میشده است. برای روشن شدن این مطلب لازم می‌آید که شمه‌ای از چگونگی رسم الخط پهلوی را یادآور شویم.

بطور کلی آنچه «پهلوی» مینامند، شامل تمام اشکال زبان «فارسی میانه» میگردد؛ یعنی از زمانیکه فرس قدیم منسوخ شد تا هنگامیکه الفبای جدید فارسی از عربی اقتباس گردید. زبان پهلوی بدو دسته جنوبی و شمالی تقسیم میشود:

۱- زبان کتابهای زرتشتی و کتیبه‌های جنوبی ساسانی را «فارسی میانه» میگویند و طرز نوشتن آنرا «پارسیک» میخوانند و زبان بومی وابسته بآن متون مانوی آسیای مرکزی میباشد.

۲- زبان کتیبه‌های شمالی ساسانی «پرتوی میانه» و نوشته آن «پهلویک» نامیده میشود و زبان بومی شمال شرقی ایران چنانکه در قطعات مانوی آمده «پهلوانیک» میباشد.

لفظ «پهلوی» هر جامی‌آید، مقصود کتابهای زرتشتی است که در آن «اوزوارشن» بکار رفته است.

کهنه‌ترین اثری که از لغات و جملات پهلوی بدست آمده عبارت از مسكوك جانشینان اسکندر است که در دوره اشکانی رواج یافته و بحروف سامی قدیم نوشته دارد. ولیکن عملاً دوران زبان پهلوی یا کتیبه و مسكوك اردشیر بابک شروع میشود و با کتابهای دینی مؤبدان فارسی پس از اسلام تا ۸۸۱ میلادی پایان میپذیرد. هرگاه قطعاتی از پهلوی بدست بیاید که پس از هزاره میلادی نوشته شده باشد، بکنوع تقلید از زبان مرده خواهد بود و جزو اسناد پهلوی بشمار نمی‌آید.

زبان پهلوی رسم الخط فشرده و درهم بیچیده‌ای دارد، بعلاوه يك مشت

لغات سامی در نوشته‌های پهلوی راه یافته که معادل فارسی آن وجود داشته است. شماره این لغات سامی ظاهرآ زیاد نبوده و در نوشته‌های موجود پهلوی عده لغات سامی که «اوزوارشن U3vârîc» مینامند از چهارصد تجاوز نمیکنند اما از آنجا که معمولی ترین لغات زبان است (مانند: اسم اشاره، اعداد، حروف عطف و ربط، افعال و لغات بسیار معمولی) ظاهرآ نصف متن را پرمیکنند و زمانیکه معادل فارسی این کلمات سامی بحروف اوستائی یا فارسی جدید نوشته شود «پازند» نامیده میشود.

این لغات سامی که در نوشته‌های فارسی پراکنده میباشد به پهلوی صورت يك زبان درهم و برهم و ساختگی میدهد. بخصوص که جزء تغییر پذیر برخی از این لغات سامی فارسی است. جای شبهه نیست که اوزوارشن لغات سامی در هیچ زمانی چنانکه مینوشته‌اند خوانده نمیشده، زیرا زبان محاوره پارسی سره بوده و لغات سامی فقط بمنزله علامت و نماینده معادل فارسی آن بشمار میرفته است. مثلاً ایرانیان «ملکان ملکا» مینوشته و «شاهانشاه» میخوانده‌اند. پارسیان نیز ادبیات خود را از روی همین روش میخوانند. نکته‌ای که میرساند اوزوارشن در زبان فارسی خوانده نمیشده اینست که هرگاه خوانده میشد اسم مخصوص برای آن وضع نمیکردید و فرهنگ مخصوص برایش تهیه نمیکردند و دیگر اینکه پس از اقتباس الهیای جدید بکلی تمام قسمت سامی نوشته‌های پهلوی ناگهان از زبان فارسی طرد نمیشد. نابود شدن این کلمات در فارسی جدید ثابت میکنند که کلمات سامی جز علاماتی برای خواندن فارسی بیش نبوده‌اشت. این لغات بانوشته پهلوی ناپدید شد و لغات فارسی چنانکه در پازند مینوشته‌اند بکالبد الفبای جدید در آمد.

پس از آنکه قسمت عده ملت به اسلام گروید، حمله جدید لغات سامی بزبان فارسی آغاز شد که با سابق کاملاً متفاوت بود. زیرا قسمت سامی نوشته‌های پهلوی که از یکی از زبانهای بومی گمنام آرامی گرفته شده بود و به نمایش نگارش ساده‌ترین لغات محدود میگردد با ادبیات و فلسفه و علوم و مذهب رابطه‌ای نداشت و در زبان محاوره بکار نمیرفت. در صورتیکه قسمت سامی فارسی جدید از عربی گرفته شده بود و بیشتر لغات آن مربوط بمذهب و علوم و ادبیات میشد و عملاً هر دسته از این لغات عربی بجز آنهایی

(۱) در اینجا از لحاظ تسهیل خواندن کلمات لاتینی که درین متن خواهد

آمد، حروف قراردادی زیر درجایب بکار میرود:

ج = ز، چ = ع، خ = x، ز = 3، ژ = z، ش = c، و او معدوله = w، فرانسه = ou = u



که در نوشته‌های پهلوی استعمال میگردید جزء لاینفک زبان فارسی و وارد زبان معاوره شد .

تا کنون بعثت استعمال اوزوارشن در نوشته‌های پهلوی پی نبرده اند و حدسهای گوناگون میزنند . آنچه محقق است ، اوزوارشن در کتیبه‌های هخامنشی و در فارسی باستان هم وجود داشته . حال باید دانست مقصود از این اشکال تراشی که بنظر خط رمز قراردادی و یا شوخی جنون آمیزی میآید چه بوده است ، و چرا در زمانهای بعد در صدد رفع این اشکال بر نیامده اند ؟ بعضی آن را ناشی از محافظه کاری و کهنه پرستی میدانند و برخی علت سیاسی برایش حدس میزنند : برای اینکه قبایل سامی که زیر فرمان پادشاهان ایران بوده اند ، بدینوسیله خود را نزدیک به حکومت مرکزی حس بکنند. J. Olshausen سیستم اوزوارشن را یکنوع ابهام شیطنت آمیز توصیف میکند . یونکر H. Junker تصور میکند که در دربار پادشاهان اشکانی ، برای اینکه خودشان را از توده ملت ممتاز بسازند ، زمانی مد شد که در «فارسی میانه» لغات سامی خارجی بکار ببرند . بالاخره این زبان ساختگی رواج یافت و اثر خود را در نوشته‌ها و کتیبه‌ها باقی گذاشت . همینکه این مد ورافتاد خواندن و فهم متن ها دشوار گردید و پس از آنکه پازند برای توضیح آن لازم آمد ، بنوشته های اشکانی اوزوارشن را افزودند ، اما این دلیل بسیار سست است. زیرا قبل از رواج خط پهلوی ، در نوشته‌های هخامنشی و فرس قدیم و حتی بعد در متون بودایی بزبان سغدی نیز اوزوارشن وجود دارد ، بعلاوه نوشته های پهلوی برای طبقه ممتاز نبوده است و در صورتیکه کلید اوزوارشن را میدانسته اند لزومی نداشته که این تفریح احمقانه در باری را در زمانهای بعد سنت بگذارند و زبان رسمی مملکت بکنند و حال آنکه هیچ سندی این حدس را تأیید نمیکند. ابن ندیم در کتاب الفهرست (چاپ مصر ص ۱۸) از قول ابن مقفع اینطور تعریف اوزوارشن را میکند: «و هجای دیگری دارند که بآن زوارش میگویند و با آن حروف متصل و منفصل را مینویسند و آن در حدود هزار کلمه است. برای آنکه باین وسیله میان متشابهات فرق گذاشته شود. مثال آن چنانست که هر که بخواهد «گوشت» بنویسد و آن در عربی بمعنی «لحم» است، مینویسد «بسر» و میخواند: «گوشت» مانند این <sup>سرس</sup> و چون میخواند بنویسد «نان» و آن به عربی «خبز» است ، مینویسد «لهما» و میخواند «نان»

باین شکل:  $\text{U3vârîcn}$  و باین ترتیب هر چیزی را که بخواهند مینویسند مگر چیزهایی را که بقلب آنها محتاج نیستند که بلفظ اصلی مینویسند. علتی که این مقفع برای وضع اوزوارشن میآورد، یعنی «فرق میان متشابهات» قانع کننده نیست. زیرا در حروف پهلوی ملاحظه آسان خواندن لغات نشده است و همانطور که کلمات دیگر را بفارسی سره مینویسند بخوبی میتوانستند لغاتی از قبیل نان و گوشت را با همان حروف پهلوی بنویسند. اوزوارشن  $\text{U3vârîcn}$  که اروپائیان ideogram مینامند و با شکل: هوزوارشن نیز آمده است در سر معنی آن اختلافات بسیاری وجود داشت تا اینکه بالاخره معنی حقیقی این لغت در متون پهلوی تورفان بدست آمد بنظر میآید که لغت نامبرده از فعل: اوزوارتن  $\text{U3vârtan}$  مشتق میشود. (اوز =  $\text{aus} + \text{out}$ ) یعنی بیرون گردانیدن ریشه اصلی لغت، توضیح دادن و تمیز دادن.

لغات اوزوارشن بسه دسته تقسیم میشوند:

۱- بشکل لغات آرامی و سریانی، چنانکه قبلاً اشاره شد. این لغات که عده آنها از چهارصد تجاوز نمیکند شامل لغات بسیار عادی میشوند مانند: تو، او، ما، از، به، که، چه، آن، بر، پس، خود، پیش، روز، شب، خواب، بانگ، پدر، مادر، خواهر، پسر، دختر، سر، انگشت، موی، زبان، بینی، شکم، زانو، دست، خانه، درخت، انجیر، نان، آب، پنیر، گربه، سگ، ماهی، خرس و غیره که از لغات سامی گرفته شده است باین شکل: او =  $\text{valman}$ ، خود =  $\text{benafcman}$ ، اندر =  $\text{bayîn}$ ، پنج =  $\text{xumcyâ}$ .

۲- لغاتی که بشکل دور که یا  $\text{hybridel}$  میباشد. یعنی قسمت اول کلمه که تغییر ناپذیر است بحروف سامی و قسمت دوم کلمه که تغییر پذیر میباشد بشکل ایرانی در میآید. عموماً افعال و علامت جمع باین صورت در میآیند: ایشان =  $\text{valman|cân}$ ، دیوان =  $\text{cedâân}$ ، دیدن =  $\text{3arxun|tan}$ ، زادن =  $\text{xadî|tan}$ .

۳- در نوشته های پهلوی، در مقابل چهارصد لغت سامی، تقریباً صد لغت ایرانی وجود دارد که بشکل فشرده و بصورت علامت درآمده است. استعمال این کلمات انتخابی بوده و در هر مورد معادل فارسی آن بجایش گذارده میشود. ریشه این کلمات سامی نیست و ایرانی میباشد. ولی

(1) Bartholomae, Zum Altiran, Wörterb. p. 36.



میآید که در هندوستان نوشته شده . لذا ممکن است که تلفظ گجراتی فارسی در آن داخل شده باشد . در اینصورت نمیتواند نمایندهٔ بخصوص یکی از دوره‌های زبان فارسی بشمار بیاید .

تعیین تغییرات و تحولات زبان پهلوی بدشواری میسر خواهد شد ، معینا از مقایسهٔ کتیبه‌های آغاز دورهٔ ساسانی چنین بدست میآید که اوزوارشن- های دیگری جز آنچه در کتاب‌های پهلوی آمده وجود داشته و جزو تغییر- پذیر آخر لغات کمتر بشکل فارسی بوده است . در کتیبه‌های بعدی ، زبان خیلی نزدیکتر بزبان متنهای پهلوی میشود و شکل حروف کم کم تغییر یافته است . از همهٔ آثاری که در دسترس است چنین برمیآید که از زمان جانشینان اسکندر اوزوارشن جزو جدا نشدنی نوشته‌های پهلوی بوده است . اما چیزی که مسلم است ، در هیچ زمانی بصدای اصلی خود خوانده نمیشده و فقط بمنزلهٔ علاماتی بوده که در هر جا معادل فارسی آنرا بلهجه و زبان بومی میخوانده‌اند .

هر چند استعمال اوزوارشن خط پهلوی را شلوغ و درهم و پیچیده میکند اما در حقیقت برای فهم متن‌های پهلوی فقط اشکال کوچکی در بردارد ، زیرا معنی تمام اوزوارشن‌ها بخوبی معلوم است و در فرهنگ مخصوصی ضبط شده است<sup>۱</sup> و معادل فارسی لغات اوزوارشن را میدهد ولیکن اشکال حقیقی خواندن متن‌های پهلوی مربوط بقسمت پازند میشود و عمدهٔ این اشکال از ابهام و درهم پیچیدگی حروف الفبای پهلوی بوجود میآید . الفبائی که کتابهای پهلوی به آن نوشته شده از ۱۴ حرف عمده تجاوز نمیکند که همه آنها بجز حرف آخر «d» در خط اوستائی یافت میشود و بیشتر آنها نمایندهٔ چندین صدا میباشند و از این رواشکالاتی در خواندن بوجود میآید . گاهی دو حرف که بهم می‌پیوندند بشکل يك حرف درمیآیند . در نمونه زیر اشکال این صداهای مفرد و مرکب الفبای پهلوی به خوبی نمایان است :

$$d, t = ۳, w, f, p = ۵, b = ۱, x, h, â, a = ۷$$

$$s = ۹, j, z, r, v, l, i, j, z = ۱۰, k, z = ۱۱, s = ۱۲$$

$$(d + d = daj, dî, gag, gad, gî, yî, yad, yag, yaj)$$

(1) Farharg i Oîm, Farhang i Pahlavîk .

yax yah. yâ, s) . ش = ۳۰ . ( : jaz, jag, jê, dad, dag  
 jâ, jah, gax, gah, gâ, dax, deh, dah, dâ, êx, îh  
 . v = ۴۰۱۰۱ . m = ۶ . g, k = ۹ . غ = ۲۰ . ( : fax, jeh  
 . ê, ê, y, g, d . ج . ز = ۱۰۰ . n, l, r, w, ô, o, û

ازین نمونه به اشتباهاتی که ممکن است در خواندن کلمات پهلوی رخ  
 بدهد پی خواهند برد . مثل حرف «س» و «ش» پهلوی که مانند ترکیب  
 دو حرف است و در بعضی موارد از ترکیب دو حرف میتوان ده دوازده صدای  
 گوناگون استنباط کرد . زمانیکه نوشتن پهلوی مرسوم بوده طبیعتاً ایرانیان  
 این اشکالات را حس نمیکرده اند ، زیرا مانند خط فارسی امروزه بیشتر  
 بعات چشم و قرینه خوانده میشود . فقط بیگانگان و محصلین اشکالات این  
 طرز نگارش را در می یابند .

بواسطه همین اشکال رسم الخط پهلوی بسیاری از لغات ایرانی که  
 بشکل فشرده نوشته شده بعنوان اوزوارشن eteogram در فرهنگ  
 پهلوی ضبط گردیده است . و بعضی ازین لغات بغلط خوانده و معنی شده  
 است مانند :

(۷۷) varəta اوستائی (گل) = vul (۷۷) jo3an (بول تفره)  
 draxm (۸۱) dāner (دگر بار) = yāvar (۸۲) sūka (سوک)  
 = سوق = بازار (۸۶) dāt-mas (مسن) = پیر (۹۴) hāvict (طلبه)  
 = مغ (۹۶) asperīs (اسپر بس) = میدان (۹۹) awdum (آخر)  
 = pasom (۱۰۱) bñnda (پایان) = تمام (۱۰۳) bost (بستان) = باغ  
 (۱۱۳) magôciâ (مجوس) = êhrepāt (۱۱۶) mastar  
 (مهر) = پیر (۱۲۲) patîsâr (شمارش بنوبت) = pastâk! و غیره .  
 از وجود این لغات در فرهنگ اوزوارشن چنین بدست میآید که فرهنگ  
 نامبرده بوسیله دیران و مؤبدان زمان ساسانی فراهم نشده . بلکه در اواخر

(۱) nisang, na3dist, javît, dôbâl, gâvaras, cag, catr, dâtûhar,  
 hangâm, aevâr, êdun, akvîn, hagre3, afrâs, rôtestâk, knu, kôp,  
 kohanbun, minôk, mo3dûbar, tag, far3and, çitr... (H. Junker, Far-  
 hangî Pahlavîk.)

ساسانیان و یا بعد از اسلام بتقلید از يك فرهنگ کهنه ، لغات فارسی که خواندنش دشوار بوده در این مجموعه یادداشت کرده اند . پارسیان عادت دارند که این فرهنگ را طوطی وار از بر بکنند . ولیکن مطلبی که قابل ملاحظه است بازند لغاتی که درین فرهنگ آمده زبان دوره اشکانی و یا ساسانی نمیباشد بلکه، مانند متون بازند موجود بزبان فارسی و گجراتی پارسیان هند است .

اکنون باید دید در مقابل اشکالات خط پهلوی و سیستم اوزوارشن آیا ایرانیان هیچوقت بصرافت اصلاح آن بر نیامده و حروف صوتی و یا رسم الخط آسانتری نداشته اند ؟ در کتاب التنبیه علی حدوث التصحیف، تألیف حمزه اصفهانی ، کتابت فارسی هفت گونه یاد شده است : رم (ramak) دفیره ، گشته دفیره ، نیم گشته دفیره ، فرورده دفیره ، دین دفیره ، وسف (visp) دفیره که شامل تمام کتابتها میشده است . صناعت کتابت نامهای گوناگون داشته مانند : داد دفیره ، شهر همار دفیره ، کده همار دفیره ، گنج همار دفیره ، آهر (آخور) همار دفیره ، آتشان همار دفیره ، روانگان همار دفیره<sup>۱</sup> در نوشتن این هفت نوع کتابت را بکار میبرده اند چنانکه در سخن گفتن نیز پنج زبان رواج داشته است : فهلوی ، دری ، فارسی ، خوزی و سریانی در کتاب الفهرست ابن ندیم نیز از قول ابن مقفع میآورد که فارسیان دارای هفت نوع کتابت بوده اند از اینقرار : دین دبیره ، ویش (visp) دبیره ؛ شاه دبیره ، نامه دبیره ، راز سهریه و راس سهریه . در کتاب اخیر نیز اشاره بخط مانوی شده است . مسمودی در کتاب التنبیه والاشراف اختراع خط دین دبیره و خط ویسب (visp) دبیره را به زرتشت نسبت میدهد

از مطالب بالا چنین نتیجه می شود که خطی بنام خط پهلوی شناخته نمیشده ولیکن رسم الخطهای گوناگونی وجود داشته که در تعریف و لغت آنها تحریف شده است . حمزه و ابن ندیم و مسمودی همداستانند که «ویسب دبیره» کتابت همگانی بوده است . مخصوصاً حمزه فهلوی را در ردیف زبان بشمار میآورد و اشاره بخط پهلوی نمیکند . از کتابت های

(۱) در کتاب مفاتیح العلوم الخوارزمی (چاپ مصر ص ۷۵-۶) این هفت نوع کتابت بهمین ترتیب ذکر شده . ولیکن بنظر میآید که عنوان هفت دیوان آمار در زمان ساسانیان بوده است . فارسنامه ابن البلخی در ذکر «کسری انوشیروان» عنوان ایرانمارغر (ایران مارگر) را وکیل در ترجمه میکند و میافزاید که این رتبه مقام نیابت وزیر را داشته است .

دیگرفارسی که حمزه و ابن ندیم نقل میکنند دین دبیره مشهور است و خط کستج یا گشته نیز در کتابهای قدیم ذکر شده است.<sup>۱</sup> از مقایسه کتابت های دیگر چون اختلاف کلی دارند جای تأمل میباشد و شاید رسم الخطهایی مانند نسخ و نستعلیق و تند نویسی و غیره بوده و در هر صورت عمومیت نداشته است. صناعت کتابت که حمزه و الخوارزمی ذکر کرده اند بنظر میاید عنوان دیوان های آمار کشوری بوده باشد. دکتر اونوالا روی نشانهای مهرهای ساسانی لغت  $hâmârkâr = \text{آمار گر}$  یعنی عامل دریافت مالیات را خوانده است.<sup>۲</sup> در کتیبه های Paikuli عنوان Satrapav amarkar یعنی عامل دریافت مالیات ساتراپ (شهردار) آمده است و از تعریفی که در اصل کتاب برای هر کدام از این صناعت کتابت داده شده ثابت میشود که نمیتواند خط بخصوصی باشد.

استخری معتقد است که پارسی زبان متداول محاوره و تحریر بوده و پهلوی زبان رمز و عالمانه میباشد. ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه نام ماهها و روزها را بچندین زبان از جمله سغدی و خوارزمی میدهد. در لغت فرس اسدی نیز اشاره بزبان ماوراءالنهری، مرغزی و خراسانی میشود که از جمله زبانهای بومی مشهور آن زمان بوده اند. در فرهنگ رشیدی که بمقیده M Blochmann اولین لغت انتقادی فارسی میباشد مینویسد که زبان فارسی هفت گونه است که چهارتا از آنها متروک شده: هروی، سگری، زاوی، سغدی. و ایکن سه زبان متداول است: پارسی، دری، پهلوی.

از اینقرار چنین بدست میاید که در سرزمین ایران نه تنها زبانهای بومی بیشماری وجود داشته، بلکه برخی از آنها دارای نوشته بوده اند. یکی از رسم الخطهای ایرانی که در آن کلمات سامی اوزوارشن بکار نرفته در نوشته های مانوی مشاهده میگردد. این کتابها را مبلغین مانوی بزبان پارسیک یا پهلوانیگ و یا سغدی برای پیروان خود تدوین میکردند. نماینده مانوی Amno در ابر شهر، مرکز پارت ها، از آنجا که زبان پهلوانیگ میدانست سبب ایجاد زبان دوم مانوی گردید.<sup>۳</sup> همچنین کتابهای

(۱) تاریخ طبرستان، چاپ تهران، جلد اول ص ۷۲ دیده شود.

(۲) کتاب هزاره فردوسی. ص ۹۳

(۳) در حفريات تورفان اسناد پهلوی بدون اوزوارشن و نیز آثاری از زبان

سغدی، بخط مانوی بدست آمده که توسط M. Müller و Andreas ترجمه شده است.

مانوی را بحروف سفدی برای سفدها و ترکها و کسانیکه بفارسی میانه گفتگو میکردند نوشت .

اما مطلبی که مهم است این نوشته‌ها در تمام ایران عمومیت نداشته و محدود بیک منطقه میشده و خط رسمی پهلوی بوده . شاید اگرمانی هم میخواست به نوشته‌های خود جنبه عمومیت بدهد ناچار بخط پهلوی متوسل میشست . از این قرار در مورد زبانهای بومی و محلی بیرون ریختن حروف سامی اوزوارشن ممکن بوده است ، ولیکن در اینصورت نوشته دارای ارزش محلی میشده و نمیتوانسته در سرتاسر ایران رواج پیدا بکند و حال آنکه خط پهلوی عمومیت خود را نگه میداشته است .

یکی از کاملترین و دقیقترین الفباهای صوتی دنیا که معجز آسا بنظر میاید خط اوستائی میباشد که تمام صداهای این زبان کهنه را با آن ضبط کرده‌اند . این الفبا را «دین دبیره» مینامند . مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف احداث خط دین دبیره را به زرتشت نسبت میدهد . اما اغلب دانشمندان اروپا معتقدند الفبای دین دبیره که برای هر سیلاب علامتی دارد و با خط پهلوی متفاوت میباشد در اواخر ساسانیان اختراع شده است .

در کتابهای زرتشتی (ارته‌وراز، شهرستانهای ایران شهر و بندهشن) . اشاره شده نسخه خطی اوستا که روی پوست گاو به خط زرین نوشته شده بود بدست اسکندر افتاد و آنرا سوزانید .

بعقیده نویسنده بندهشن بزرگ ، اسکندر زند (تفسیر اوستا) را به اروم (بیزانتین) فرستاد و اوستا را سوزانید . دینکرت توضیح میدهد که نسخه اساسی (بن نبشته) در گنج شسپیکاز و نسخه دیگر اوستا در «دز نبشت» گذارده شده بود . یکی از این نسخه‌ها را اسکندر سوزاند ولی نسخه اساسی بدست ارومیان افتاد و بزبان یونانی ترجمه شد . اردشیر پاپکان نوشته‌های پراکنده را بیکجای آورد و رونویسها منتشر شد . پس از فتنه تازیان آذرباد آذرفرnx فرخزادان پیشوای هودینان همین وظیفه را بگردن گرفت و نسخه‌های پراکنده را جمع آوری کرد .

در صورتیکه نسخ اصلی اوستا از بین می‌رود ، حال باید دید چگونه موفق شده‌اند که اصوات کلمات آنقدر کهنه که برای عموم قابل فهم نبوده دوباره در زمان اردشیر پاپکان با الفبای صوتی ضبط بکنند ؟ مطلب دیگری که بمیان میاید اینست که بموجب سنت زرتشتی بدستوران و هیربدان مخصوصاً توصیه شده که متن اوستا وزند را بزبان بسپرند و از برداشته



باشند. «ریدك خوش آرزو»<sup>۱</sup> نمونه‌ای از پرورش در فرهنگستان و معلوماتی که بتقلید هیبر بدان قسمتهائی از اوستا را در آنجا از بر میکرده اند گزارش میکند.

۸ > به هنگام بفرهنگستانم دادند و من بفرهنگ کردن سخت شتابان بودم .

۹ > یشت و هادوخت و یغان و وید یوداد راهیربدانه (varm = برم) از بر کردم و جایجای زند را نیوشیدم .

۱۰ > در دیری چنان خوب نویس و تند نویس باریك دانش ، کامکار هودست (زبردست) فرزانه میباشم .

پس قسمتهای اوستا که نابود شده بوده بوسیله سنت شفاهی و بموجب تلفظ دقیق مؤبد ها تکمیل گردیده و بخط دین دبیره ضبط شده است . برخلاف خط پهلوی که بسیار خلاصه و فشرده بوده و لغات سامی در آن استعمال میشده ، الفبای اوستائی بعد کافی دارای حروف و صداهای گوناگون میباشد و حتی يك لغت سامی در آن وجود ندارد .

مطلبی که شایان توجه است ، می بینیم باوجود چنین الفبای کاملی که میتوانسته همه صداهای و خصوصیات زبان را ضبط بکند ، خط پهلوی و استعمال اوزوارشن متروک نمیشود و بقوت خود باقی میماند و حتی بعد از اسلام هم مؤبدان و دانشمندان ایران کتابهای خود را بخط پهلوی مینگاشته اند و سپس برای سهولت متن این کتابها را به پازند میگردانیده اند . یعنی الفبای صوتی دین دبیره برای توضیح لغات و کلید الفاظ بیگانه در رسم الخط پهلوی بکار میرفته است . پس علتی داشته که الفبای صوتی دین دبیره و یا رسم الخط مانوی را نپذیرفته اند و اوزوارشن را از رسم الخط پهلوی حذف نکرده اند . حتی زبان اوستا که یکی از زبانهای بومی بسیار کهنه بوده عمومیت نداشته برای فهم عامه بزبان پهلوی نوشته میشود<sup>۲</sup> .

پس قبل از اقتباس الفبای فعلی ، (صرف نظر از کتابت های گوناگونی که قدما ذکر کرده اند) ایرانیان هم الفبای بدون اوزوارشن (مانوی) و هم الفبای صوتی بسیار دقیق برای نمایش صداهای تمام کلمات فارسی (اوستائی) داشته اند . در اینصورت اتهام محافظه کاری و یا کهنه پرستی خود بخود مرتفع میشود بلکه ثابت میگردد که علت بسیار مهم و دقیقی در پیش بوده

---

(۱) J. Unvala, King Husrav & his boy, p, 13 .

(۲) قسمتهائی از ترجمه اوستا بخط پهلوی موجود است .

که مانع از منسوخ شدن رسم الخط پهلوی میشده است .  
 گویا علت نامبرده فقط مربوط به مختصات زبانهای بومی و لهجه‌های  
 بیشماری میشود که در ایران رواج داشته است و علامات سامی را پذیرفته‌اند  
 تا هر جا به مناسبت اصطلاح و تلفظ محل کلمات را ادا کنند . متأسفانه از جزئیات  
 زبانهای بومی آن زمان اطلاعی در دست نیست مگر بعضی از این لهجه‌ها که  
 بخط سفدی و یا ارمنی قدیم برجا مانده است . با وجود این در نوشته‌های  
 پهلوی گاهی بزبان بومی برمیخوریم مانند صرف بعضی افعال در «درخت  
 آسوریک» که بنظر میآید بزبان بومی اشکانی نوشته شده است . تصور  
 می‌رود کلماتی که تلفظ و یا ساختمان آنها در زبانهای بومی تغییر فاحش  
 میکرده بشکل آرامی و یا دورگه نوشته میشده برای اینکه در هر محل بزبان  
 بومی تلفظ شود . دلیل آن ادبیات مانوی است که چون عموماً محدود بیک  
 منطقه میگردیده بدون کمک خواستن از کلمات و علائم اوزوارشن مستقیماً  
 بزبان محلی نوشته میشده است .

ازین مطالب چنین نتیجه میشود که در زمان ساسانیان و بعد از اسلام  
 زبانهای بومی و لهجه‌های گوناگون در ایران رواج داشته که شاید هر  
 کدام از آنها را با رسم الخط جداگانه ای میتوانسته‌اند ضبط کنند  
 ولیکن در رسم الخط پهلوی که خط رسمی و عمومی بوده برخی از لغات را  
 که شاید در زبانهای مختلف به انواع گوناگون خوانده و تلفظ میشده  
 است از لحاظ اینکه رجحانی برای یکی از این لهجه و یا زبانها قایل نشوند  
 بلغات سامی یادداشت میکرده‌اند که بمنزله علامتی بشمار میرفته است و  
 نمیخواسته‌اند که یکی از این زبانها را اساس قرار بدهند و دیگران را  
 تحت الشعاع بگذارند . لذا علت این اشکال را باید در خود زبان جستجو  
 کرد . حتی در الفبای پهلوی نیز ملاحظه حروفی که بیکدیگر بدل میگردند  
 شده است . مثلاً حرف r و l یکی است زیرا بیکدیگر قلب میشوند  
 مانند : دیوار ، دیفال - بلگ ، برگ یا حرف p ، f و v مانند : گوسفند ،  
 گوسپند - شوان ، شبان (شبان) حرف â و x و h نیز بیکدیگر مبدل میشوند :  
 خسرو ، هوسرو - همار ، آمار - اورمزد ، هورمزد - سهر ، سخر (سرخ) -  
 اوپاردن ، هوپاردن . حروف ç ، 3 ، z و ژ که يك علامت دارد مانند :  
 بز شك ، بجشك ، بچشك ، بژشك و غیره . . . در کلمات اوزوارشن نیز این  
 اختلاف دیده میشود :

Lenman = mâ, amâk, amâ, amâh, amâx, îmâ,  
 êmâ, emô, eimâ, m'gw, mâxe, max...

Mayâ = âb, âp, âw, ô, ôw...

Aymunistan = virravistan (varravistan)

Paz : varôistan, n p. giravîdan

وروشن = برروشن<sup>۱</sup> = کروشن.

یا کلمه « بیست » که به علامت اوزوارشن نوشته میشود بافقانی wîct به بلوچی gîst بزبانهای بومی بامیر wîst بزبان است (ossète) غربی insäi و بزبان ایرانی شرقی<sup>۲</sup> bistî.

این اختلاف زمانی که بازبانهای گوناگون مقایسه بشود خیلی بیشتر خواهد بود مثلاً در مورد لغت اوزوارشن gadman که بفارسی میانه : farrah در اوستا بشکل : xwarônô بفارس قدیم hvarnah در کتیبه‌های هخامنشی farnah در متن آکادی par-na در اسناد بین‌النهرین pa-ar-nu و par-na در کتبهای ارمنی 'p'ark' همچنین xorox و xoroh و بشکل اسم خاص گرجی<sup>۳</sup> p'arnava3-i در آمده و بفارسی جدید farr و xurrah میباشد<sup>۴</sup>

از این قبیل امثال زیاد است و همین میرساند که يك علامت سامی جانشین صداها و تلفظ‌های گوناگون میشده که شاید با اختلافات دیگر در زبانهای بومی وجود داشته است. اما باید متذکر شد که در همه لغات اوزوارشن ظاهراً این اختلاف فاحش تلفظ دیده نمیشود. مثلاً برای «نوشتن» دولت اوزوارشن وجود دارد: 3aktîbunastan, yaktîbunistan اشکال فارسی آن که: نوشتن، نپشتن و نبشتن است ظاهراً تفسیر فاحشی نشان نمیدهد. شاید این تغییر مربوط به لهجه‌هایی میشده که امروز سندی از آن در دست نیست. به اضافه چون لغات هنوز در زبان متشکل و متحدالشکل نشده بوده بسیاری از لغات بدون اوزوارشن پهلوی نیز به اشکال گوناگون خوانده میشود مانند: آبتن، آوستن، آپستن، آپوستن.

شاید مقصود از «ویسپ‌دیره» که حمزه اصفهانی و ابن ندیم و مسعودی به اشکال مختلف ضبط کرده و آنرا کتابت همگانی مینامند همین خط پهلوی بوده است که در سرتاسر ایران که بلهجه‌ها و زبانهای بومی گوناگون سخن گفته میشده انتشار مییافته است. زیرا اسنادی که به پازند میگردانیده‌اند نیز عمومیت نداشته و در هر محل زیر تأثیر زبان بومی واقع میشده است.

(۱) لغت فارس اسدی چاپ تهران ص ۳۵۸.

(2) R. Gauthiot, Gram. Sogdienne, p. 30.

(3) H. W. Bailey. Zoroastrian Problems. 1943, p. 1-2.

آنچه از اسناد پازند در دست مانده متعلق بدوره بعد از اسلام میباشد و چون اینکار در هندوستان انجام گرفته تأثیر لهجه یزدی و کرمانی و گجراتی در آن مشهود میباشد. دلیل دیگری که اسناد پازند زبان مشخص و عمومی نبوده بلکه بجای الفبای صوتی امروزه بکار میرفته اختلاف نظر پارسیان هند و اروپائیان سر تلفظ کلمات پهلوی است.

ولیکن چرا بجز دین دیره نمونه‌ای از خط‌های دیگر که در کتب قدما ذکر شده بجا نمانده است؟ علت جهل و تعصب میباشد. چون آنچه از ادبیات قبل از اسلام در ایران باقی بوده بعمد و بوسایل دقیقی محو و نابود کرده‌اند و بهمین دلیل از ادبیات ایران باستان نسبت به اهمیت و توسعه‌ای که داشته (مثلاً بامقایسه آثار سانسکریت) جزء ناچیزی توسط پارسیان هند نگهداری شده است.<sup>۱</sup>

تا آخر دوره ساسانیان به علت اختلاف زیاد زبانهای بومی هنوز بطور مسلم يك زبان رسمی که با تمام مشخصات خود بسایر لهجه‌ها تعمیم یابد وجود نداشته بلکه دارای چند نوع کتابت بوده‌اند که هر کدام مورد خاصی داشته است و باین وسیله احتیاجات خود را کاملاً مرتفع میساخته‌اند؛ اما یگانه خط عمومی پهلوی بوده است. بعد از اسلام گویا جنبش تغییر الفبا از جانب شرق آغاز شد، یعنی پس از اقتباس الفبای عرب بعنوان یگانه وسیله کتابت زبان ماوراءالنهر و لهجه خراسانی زبان رسمی گردید و کلمات فارسی آن جانشین علامات سامی اوزوارشن شد. ولیکن در عمل همان وظیفه اوزوارشن را انجام داد و اشکالات رسم الخط پهلوی را به پیچوجه حل نکرد. چون حرکات جز و حروف نیست کلمات بشکل واحد نوشته میشود و بمصداهای گوناگون خوانده میگردد. بعلاوه اشکالات تازه‌ای برای زبان فارسی بوجود آورد.

پس از اقتباس الفبای جدید می بینیم که ناگهان تمام لغات اوزوارشن از میان رفت و رسم الخط‌های گوناگونی که وجود داشت متروک گردید و احتمال میرود لغات فارسی از متن پازند یکی از زبانهای بومی ایران

---

(۱) ظروف ساسانی بیشتر در خارج از ایران کشف شده و اگر در ایران بدست آمده تبدیل بشمش شده است. در تاریخ طبری مینویسد زمانیکه افشین گرفتار شد کتابهای او را که بزبان کهنه نوشته شده بود بفرمان خلیفه سوزاندند و مقداری طلا از تذهیب آنها بدست آمد. همچنین از بسیاری آثار گرانبهای فارسی بعد از اسلام جز نام بجا نمانده و اگر بندرت پیداشده در کشورهای همسایه بوده است.

(ماوراءالنهری، خراسانی) بحروف جدید در آمد. یعنی یکی از زبانهای بومی وظیفه اوزوارشن را عهده دار شد و بسایر زبانهای بومی غلبه کرد. بواسطه اغتشاشاتی که در آنزمان در ایران فرمانروائی داشت، این موضوع عکس العمل شدید نشان نداد و پس از تألیف کتب و تدریس، این زبان و الفبا تحمیل شد و جنبه عمومی پیدا کرد. بهمین علت امروزه نیز ترك و کرد و مازندرانی و بلوچی بفارسی ادبی مینویسند و بزبان خود میخوانند. اما تامدتی قبل از اینکه کلمات بشکل مشخص در بیابداختلاف لهجهها در نوشتههای فارسی تا قرن هشتم دیده میشود مانند: دیر، دیر، دیر، دیر. بهمین مناسبت در اشعار و فرهنگهای قدیم يك لغت به اشکال گوناگون نوشته شده و بعد کم کم این اختلاف مرتفع گردیده است.

این الفبا که برای خوش آمد زورمندان زمان، متملقین از الفبای عربی گرفته بودند، جولانگاه تازه ای بدست لغات عربی داد که مانند سیل وارد زبان فارسی گردید و چون الفبا ناقص بود و صداهاى حروف را حفظ نمیکرد بسیاری از لغات و کلمات فارسی معرب شد و کم کم لفظ قلم ساختگی رواج یافت و لغات بیگانه جزو زبان محاوره گردید.

یکی از معایب الفبای پهلوی و سیستم اوزوارشن اینست که حروف محجر میشود و تغییرات و تحولات زبان را نشان نمیدهد. فارسی کنونی نیز همین عیب را در بر دارد. زیرا اختلاف زبان شکسپیر و سرودرولان با انگلیسی و فرانسه امروز خیلی زیادتر از اختلاف زبان فردوسی با فارسی امروز میباشد، برعکس می بینیم که زبان ضعیف شده، قوت سابق خود را از دست داده و نیازمند به مترادفات گردیده. خواندن آن بسیار دشوار و فقط بسته بعادت چشم است. گر چه زبان فارسی یکی از کهنه ترین و آسانترین زبانهای آریائی است اما در قالبی سامی ریخته شده و قرار دادهای ساختگی برایش وضع گردیده که از ریشه اصلی خود منحرف گشته است. قواعد بسیار موشکافی که این زبان دارد در اثر بی علاقه گی بمطالعه زبان اوستا و پهلوی فراموش شده و قواعد ساختگی از زبان سامی برایش وضع کرده اند، زیرا لغات و کلمات پهلوی دارای معانی دقیق میباشد که فارسی امروز در اثر سهل انگاری از دست داده است.<sup>۱</sup> مثلاً افعالی

(۱) زبان پهلوی وابستگی نزدیک بازبان فارسی دارد که ریشه خود را از آن گرفته است. بواسطه اشکال رسم الخط تاکنون هنوز آثار محدودی که از ادبیات پهلوی مانده چنانکه باید ترجمه و حلاجی نشده است. تحقیقات دانشمندان اروپائی بقیه در حاشیه صفحه ۵۴۱

که بچندین شکل وجود دارد و هر کدام در مورد معین استعمال میشود و معنی خاصی دارند مانند: شنیدن، شنودن، شنفتن، نیوشیدن، نیوخشیدن، اشنپتن، اشنودن و غیره.

فقط از اشکال دندانها و نقطه گذاری خط فارسی جدید و نداشتن اصوات، لغات فارسی مهجور و نامانوس در فرهنگها بصد جور نوشته شده مگر بشکل اصلی خود و بسیاری از لغات فارسی بصورت غلط مشهور در آمده مانند: پزشك بجای پزشك، كژدم بجای گزدم، پنهان بجای بنهان، بسیج بجای پسیج و غیره. باضافه خیلی از حرکات حروف که در خط پهلوی وجود داشته در الفبای فارسی جدید یافت نمیشود. بهمین علت صدای بسیاری از لغات بغلط تلفظ گردیده است. در زمان ساسانیان رسم الخطهای گوناگونی وجود داشته که باین وسیله ممکن بوده زبانهای بومی را بدون اوزوارشن ضبط بکنند و حروف دین دبیره برای همین منظور بکار میرفته است در صورتیکه بایگانه رسم الخط فارسی کنونی این عمل غیر ممکن میباشد.

ازین رومسئله اصلاح خط موضوع بسیار مهم و حیاتی برای زبان فارسی بشمار میرود و بدون این اصلاح هر گونه راه تحقیق در زبان فارسی مسدود خواهد بود، یعنی اقتباس حروف صوتی لاتینی که متناسب با صداها و مختصات زبان فارسی باشد. درین زمینه آزمایش مهمی انجام گرفته، یعنی کردهای خارج از ایران و تاجیکها که بدوزبان بومی فارسی گفتگو میکنند، الفبای صوتی لاتینی را پذیرفته اند و نتایج بسیار سودمند بدست آورده اند.

از مطالب بالا نتیجه میشود که در ایران باستان زبانهای بومی و شیوه کتابت های گوناگون رواج داشته است و علت اقتباس خط پهلوی و استعمال اوزوارشن عمومیت دادن لهجه هائی بوده که در ایران گفتگو میشده. الفبای صوتی دین دبیره فقط در مورد زبانهای بومی مورد استعمال داشته است. الفبای فارسی جدید بسیار ناقص است و علاوه بر اینکه نقص رسم الخط پهلوی را مرتفع نساخته اشکالات دیگری بآن افزوده که فارسی را بشکل يك زبان دشوار خشك و قراردادی در آورده و بهیچوجه شایسته مقتضیات زبان زنده در دنیای امروز نمی باشد.

تهران - شهریور ماه ۱۳۲۴

بقیه از حاشیه صفحه ۵۴

درین زمینه قابل ملاحظه است. از لحاظ زبان شناسی و قواعد صرف و نحو، فارسی کنونی محتاج به مطالعه بسیار دقیق پهلوی میباشد و بدون تحقیق کامل در زبان اوستا و پهلوی بسیاری از اشکالات لغوی و صرفی و نحوی فارسی هرگز حل نخواهد شد.

# هنر سامانی در فرقه مدالها

از: ل. مورگنشترن

در تاریخ هنر دوره‌هایی است که هنر بومی پدید می‌آید، این هنر محدود بر زمین می‌باشد که آنرا بوجود آورده است سپس دوره‌های دیگری می‌باشد که هنر دنیائی بشمار می‌رود؛ این هنر به علت زیبایی و توانائی رتازگی سرتاسر دنیا را شیفته خود می‌سازد و همینکه در کشورهای دور دست رخنه کرد در آنجا ریشه‌های ژرف می‌گستراند. موضوع گفتگوی امروز ما يك هنر دنیائی یعنی هنر ایرانیان ساسانی می‌باشد. شاهنشاهی ساسانی که از سنه ۲۲۶ تا ۶۳۰ بتاریخ مسیحی در ایران دوام داشت همپایه امپراطوری رم و بیزانس بود و همچنین با هندوستان هم‌چشمی می‌کرد به علت وضع جغرافیائی این دولت که میانجی بین امپراطوری رم و خاور دور بود، تجارتی رایج و هنری آمیخته بدست آورد. ساسانیان بودند که از راه دریا و خشکی ابریشم از آسیای شرقی وارد می‌کردند. آنها بودند که پارچه‌های دنیا پسندی می‌آفتند، زیرا اخیراً يك پارچه از زربفت‌های ساسانی را در یکی از خزانه‌های ژاپن پیدا کرده‌اند ساسانیان بودند که قابلهای بیماندی درست می‌کردند و روی آن بانقش و نگار چهار فصل را تمبیه می‌نمودند، چنانکه اعراب در ستایش قالی بارگاه کسری که بهار را جلوه گر می‌کرده اشعاری سروده‌اند و ساسانیان بودند که این جام‌ها و آفتابه‌های زرین و سیمین را ساخته‌اند که قرن‌ها دنیای اسلام از آنها تقلید کرده است. ولی دامنه شهرت هنر ساسانی به مرز جغرافیائی ایران محدود نمی‌شده؛ بسیار دور، در آسیای میانه، درغارهای شهر مرده گوبی، تصویر اسواران ساسانی بدست آورده‌ایم که از طرز آرایش سر و ستره چسب تن بابر گشتگی پربینج و خمی که مخصوص جامه‌های آنهاست ایرانی اصیل شناخته می‌شوند اگرچه آئین بودائی داشته‌اند.

ما این جامه‌های چین خورده و چسب تن را با بقه كوچك کوتاه كه يك زنجیره چشمه دوزی شده دارد، خوب می‌شناسیم. خیاطهای زبردست ما که از این هنر برازنده ملهم شده‌اند، اخیراً با گیرندگی تازه ای آنرا زنده



کرده‌اند. زیرا مد زمان ساسانی یعنی مد یکی از دربارهای بسیار باشکوه دنیا بطرز شگفت‌آوری زیبا و ظریف بوده است. پارچه‌هایی که در آنها تار و پود زر و سیم بکار رفته نقشهای پرغمزهای دارند: روی آنها دایره‌های بزرگی بشکل مروارید بند کشیده دیده میشود، در میان دایره‌پرندگان و جانوران خیالی، سراسب بالدار، دم‌طاووس، چنگال شیر، خروسهای قرینه (زیرا خروس بوسیله بانگ خود دیوهای شبانگاه رامیراند)، طوطی و یا فقط گل و بته‌های بزرگ نقش شده است. چرا این جانوران که اغلب حقیقی هستند همیشه نواریبچ شده‌اند؟ نوارهایی بپا و گاهی بگردن دارند. این نوارها موج میزنند، پهن میشوند و اهمیت آنها شگفت‌آور است. این بندها کنایه از آنست که این جانوران آزاد نبوده به «فردوس» شاه تعلق داشته‌اند؛ شکارگاههای بزرگ شاه را باین اسم مینامیدند و نوار علامت جانوران آن بوده است اما این نوار در لباس خود شاه هم دیده میشود. کسیکه شاهنشاه و همنشین ستارگان و پدر ماه و خورشید خوانده میشده بطرز باشکوه و درخشانی لباس می‌پوشیده، زیرا او بایستی با فروشکوه خودخیره‌کننده باشد. جامه تنگ و چسبان او آراسته به مروارید و سنگهای گرانیهاست؛ علامت پادشاهی مانند علامت زنبق فرانسه اغلب روی پارچه بافته شده، اما بخصوص دیهیم و تاج است که او را متمایز میسازد. زیرا هرچند بنظر ما غریب می‌آید، هر پادشاه تاج بخصوصی دارد. این تاج زمانی يك عقاب باشکوه است که بال خود را گسترده یا سرمیش‌زدین جواهر نشان است؛ هنگامی يك دیوار کنگره دار است که انسان را بیاد باروهای يك شهر شکست ناپذیر می‌اندازد، اما اغلب يك گوی و يك هلال میباشد. روی سر شاه‌پور اول که والربین را اسیر کرد، گوی بسیار بزرگی میبینیم که بشکل کره کلانی مینماید این پیش‌آمد تاریخی که یکی از صفات پرافتخار تاریخ ساسانیان بشمار میرود در موزه مدالهای کتابخانه ملی پاریس بخوبی مجسم شده است. شاه‌پور اول اندام رستمی دارد. براسب نشسته و مچ والربین امپراطور را که او نیز براسب سوار میباشد گرفته‌است. پادشاه کمر بند مقدس (کستی) بکمر دارد و دنباله آن در هوا موج میزند؛ نوار جانوران شکارگاه سلطنتی از این اصل میاید یعنی نوارهای کمر بند مقدس که باین جانوران میبسته‌اند و نشان آن بوده است که آنها تعلق بکسی داشته‌اند که مظهر پاکدامنی بوده است یعنی شاه. این نوارها را خود پادشاه بر قوزک پا و بر سر دارد و همچنین دم اسب شاه بشکل نوار درآمده است. نوارهای مواج، گرچه کمی سنگین و زمخت میباشد ولی از مشخصات اساسی

هنر ساسانی است . اکنون به خود پادشاه که آنقدر عجیب است بپردازیم . این گوی کلان که روی سر شاه، پدر ماه و خورشید، دیده میشود خود خورشید و شاید کره زمین میباشد . ازین رو پی میبریم که چرا پادشاهان دیگر ساسانی در طرز آرایش سربك هلال یا يك ستاره باین آسمان متحرك میافزایند. گوی خورشید در هلال ماه کلاه معمولی پادشاهان ساسانی است. ماهمین موضوع را در جام بلورین که در مدالهای بلور و شیشه‌های رنگین نشانده اند می بینیم که یکی از جواهرات گرانبهای موزه مدالها بشمار میآید . خسرو دوم که از تاریخ ۵۹۰ تا ۶۲۹ میلادی در ایران پادشاهی کرد از جلوروی تختی نشسته که آراسته به دواست بالدار است عصای سلطنتی در دست دارد و تاج او روی موهای انبوه چین خورده گذاشته شده و نوارها بشکل مارهای بزرگ از چپ و راست گسترده شده. این جام سیار گرانبها که زمانیکه به خزانه کلیسای سن دنی Saint - Denis تعلق داشت معروف به پیاله حضرت سلیمان بود حالت مقتدرانه خسرو را هنگامیکه بار میداده بما آشکار میکند . کاخ تیسفون او هنوز بر باست . هیکل با شکوه آن در کنار بیابان قد برافراشته است . طاق بارگاه آن به قطر ۲۶ متر است و ویرانه دهن گشوده این ساختمان بی همتای اواخر دوره پرافتخار ساسانی، افکار دردناکی در باره جاه و جلال زودگذر آثار انسانی بخاطر میاورد . تخت شاه که آراسته به قالیه‌های معروف چهار فصل بوده با پلکان خشن لاجورد و فیروزه گون آن، مفهومی در برداشته است. لاجورد و فیروزه مایه تأمین سعادت این خداوند روی زمین بوده که برای نشان دادن قدرتش ماه و خورشید و ستارگان را بر سر می گذاشته ، رنگ آبی که برنگ آسمانست و مواد این سنگها بعنوان طلسم خوشبختی بسیار رایج بوده است . ظروف سفالی و نقاشیهای دیواری و ساعت دیواری عجیبی که در تاریخ اعراب ذکر شده در این قصر وجود داشته . درین معماری پی میبریم که هنر ساسانی نه تنها هنر نمایش شکوه و جلال بوسیله جواهرات گرانبهاست که مورد معامله بازرگانی قرار میگرفته ، بلکه در مشاهده آنها با هنر سازندگان زبردست روبرو میشویم . البته همیشه ایرانیان خودشان این بناها را نمیساخته اند . دسته انبوه اسیران از جمله والرین به کشت و کار زمین ایران گماشته شده بودند و همچنین ساختمانهایی را بنا میکردند . بهمین مناسبت ساختمان گنبد معروف امپراطوری را به همکاری این اسیر معمار که والرین بود نسبت میدهند .

طاق و گنبد ساسانی که ساختمان آن آنقدر مبتکرانه است، نه تنها نظیر آن در ایران باستان دیده میشود بلکه در سرزمین خودمان هم وجود دارد. طاق کلیسای Saint-Hilaire سن-هیلردر پواتیه کاملاً بشکل گنبد ساسانی است. نزدیک پاریس کلیسای سانس Sens در خزانه معروف خود پارچه‌های ساسانی دارد که در نمایشگاه بیزانس پاریس مورد ستایش عموم واقع شد، ولی بسیاری از کلیساهای رومی سرستونهایی دارند که روی آنها نقش این پارچه‌ها را با دقت شگفت آوری ترسیم کرده اند. پارچه که در هر زمان ارمغانی بوده که به آسانی حمل میشده از ایران به ژاپن رفته و از سوئی بفرانسه آمده است و برای نقش روی سرستونهای قرون وسطی از آنها تقلید میکرده اند. این نقشها که همیشه در میان دایره قرار گرفته با آسانی در هنرها مورد تقلید واقع میشده است:

برگردیم سر موضوع مجموعه مدالها. در این جامها و نگین هایی که پادشاه قادر مطلق را مجسم میکند، به اشکال جالب تری بر میخوریم: شکارهای سلطنتی، جانورانی که میچنگند و بشقابهایی که اشخاص عجیب و یا نامفهوم را مجسم میسازد، شکار! میدانیم که در خاور نزدیک در همه زمانها حیوان را بطرز گیرنده ای مجسم ساخته اند: جانور زخمی، جانور در حالت تاخت، جانوری که دنبال میکند و یا دنبال شده است. «فردوسهای» پادشاهان ساسانی را بیاد میاوریم یعنی باغهای وسیع محصور که برای شکار پادشاه، شیران، بیران، گرازان، خرسها، شترمرغها، گوزنان، گورخران، طاوسها، قرقاولها و جانوران کمیابی را در آنجا نگهداری میکرده اند. در طاق بستان بدنه های سراسر دیوار برای نمایش شکار گراز و آهو حجاری شده است. دور تمام زمین تور کشیده شده. شاه و همراهانش در زورق روی آب بر که روانند و بضرب تیر گرازان مرداب را از پا در میاورند. زنانی که مشغول چنك زدن هستند نیز در زورق سوارند و آنها را همراهی میکنند. بیاد میاوریم که ساسانیان شیفته موسیقی بوده اند، در نزد آنها بربط و نی و کرنا و چنك نواخته میشده، و این موسیقی است که در آسیای میانه رواج یافت و بالاخره به دربار چین نفوذ کرد. بنابراین اهمیت جنبه بین المللی هنر ساسانی مجدداً بطرز روشنی آشکار میگردد و ایکن باز بشکار خسرو دوم پردازیم. در مجموعه مدالها روی يك بشقاب نقره به قطر ۳۰ سانتی متر منظره کاملی از يك سوارچالاک و زیبا دیده میشود. اسب در حالت تاخت است و باد همه نوارهای شاه را به

اهتزاز درآورده است؛ تاج بالدار سبك وزن جلوه میکند، هلال ماه بالای دیبهم مروارید نشان صورت ظریفی را بطرز شایانی نمایان میسازد. تمام جزئیات جامه بتناسب حرکت شکارچی که زه کمان را بسوی آهوان و گرازان گریزان میکشد درآمده است. با شوق تمام این حرکت تاخت را با جزئیات آن از نوارهای موج تا پای آهوان و گرازان که در حال فرار موازی زمین قرار گرفته تماشا میکنیم. این يك شاهکار هنر ساسانی است که در دست ما میباشد. شدت و جهش حرکات متناسب با جانوران گریزانی است که در پیرامون شاه واقع شده اند. این نکته پایه و اساس هنر ساسانی است، یعنی يك نیروی حیاتی پر جنب و جوش که در عین حال دارای نظم قوی و دقیق میباشد. فراموش نشود که ساسانیان فقط جهان نگشا نبوده اند، پادشاهان توانائی که از رم تا هندوستان تولید بیم و هراس میکردند، ضمناً پیرو دین ملی مزدا پرستی بوده اند که اخلاق بسیار عالی و سختی داشته است.

این دین که آتش را مقدس میدانسته، دنیا را مرکب از موجودات خوب و بد می پنداشته که جاودانه در کشمکش هستند. با علم باین موضوع، شکار و کشمکش در نظر ما مفهوم تازه ای بخود میگیرد. زمانی که پی میبریم که کشتن جانوران درنده کار پسندیده ای بوده در عین حال اجازه نداشته اند بیش از ده هزار از آنها را نابود بکنند میفهمیم که این شکارچیان بی باک در عین حال روانشناسان براننده ای بوده اند. نه تنها شوری که در شکار نشان میداده اند یکی از لذت های زندگی آنها بوده بلکه تا حدی اینکار قابل ستایش بشمار میرفته است. همچنین میدانیم دسته دیگر جانوران هستند که پروان این کیش خود را ملزم به نگاهداری و پرستاری آنها میدانند.

اهمیتی که بشکار داده شده نشان میدهد که جانور زیباترین و جالبترین موضوع هنر ساسانی است. همین جانور ساسانی است که روی پارچه ها و روی سرستون های ما نقش شده و همین نقش و نگار است که تقریباً دست نخورده در قالیهای ایرانی، آخرین نماینده يك هنر توانا و عالی و بکر، ادامه یافته است ✽

تهران - آبانماه ۱۳۲۵

۳- آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته است

سامپنگ

نام اصلیش سیتا بود ولی او را سامپینگه مینامیدند که گلی  
زرد رنگ و دارای عطر شهوت انگیزی است . نخست مادرش پادما  
او را باین اسم نامید و همین روی او ماند .

پدرش که از نتاج خاندان قدیمی و نجیب ژن بود پس از  
اتلاف اموال خود بمرگ نا بهنگامی درگذشت و برای همسر و  
دو دخترش لاکشمی و سیتا جز مختصر ملکی درکنگری نزدیک  
بانگالور و قرض بسیار چیزی نگذاشت .

پادما لاعلاج اطفال خود را با جدیت و فداکاری ای که  
سرمشق دیگران شود پیورانید . او نیز بخاندان اشرافی بزرگی  
که اعتبارات خود را از دست داده بود منتسب بود . بالاخره در  
اثر قحطسالی مجبور شد که از همسایگان حتی از کسیکه در  
ایام سعادت با او رقابت داشت کمک بخواهد و بالمال تنها ملکی  
که برای آنها مانده بود بضمن بخش بربا خواری بفروشد . خریدار  
بعلاوه دختر بزرگش لاکشمی را هم از او خواست . پادما که  
پیوسته از آینده اطفالش اندیشناک بود این پیشنهاد را فوراً  
پذیرفت هر چند در باطن از لحاظ پستی نژاد رباخوار رضایت  
نداشت .

جلو ایوان منزلشان منظره بسیار ممتد و زیبای دره کلمرك نمایان بود و مرغزاریکه مه رقیقی بر آن متموج و نور آفتاب قوس و قزح بر آن احداث کرده بود آنرا محدود میساخت و در اثر عقیده عامیانه ای این دره غیرمسکون مانده بود .

اغلب پادما افسانه این دره را بدین تفصیل برای دخترانش نقل میکرد :

« - در زمانهای خیلی پیش قبل از اینکه سفیدها به هندوستان رسیده باشند موجودات اثیری ای در این دره در نهایت خوشی و شادکامی زندگانی میکردند که چون از کارهای شاق انسان فناپذیر فارغ بودند مثل کودکان بی غم و بی قرار زندگانی میکردند .  
» با خواندن نواهای دلکش در اطراف جنگل زیبای خود میگشتند .

« جمعاً يك خانواده را تشکیل میدادند ، تقریباً مرض بین آنان وجود نداشت . مرگ هم که سالخوردگانرا فرا میرسید چنان بآرامی آنانرا میربود که کوئی بخواب عمیقی فرو رفته اند . خوراك این قوم فقط عطر گلها بود و در قصوری زندگانی میکردند که با زمرد و یاقوت و زبرجد ساخته شده بود و باغهایی مانند سواراج که مرغانی با پرو بال طلائی در آنها میخواندند بر آنها احاطه داشت .

کار روزانه آنان عبارت از عشق ورزی و برجستن میان درختان بود و برای گذراندن وقت با رغبت کامل بساز و شعر و ساختن معابدی با سنگهای قیمتی میپرداختند . ضمناً با آدمیان خصوصاً



صنعتگران آنان محشور بودند و از بدایع صنعت آنان تقلید میکردند چنانکه زندگانی این مردم پرنشاط با شعر و زیبائی توأم بود .

« ولی يك روز فرح بخشی که آدم سفید رسید و در این سرزمین مأوی کزید دستگاه تقظیری برای گرفتن عطر گل و ریاحین بیحد این محل فراهم ساخت . اواخر بهار که کارخانه بکار افتاد و عطر شدیدی از عصاره گلها باطراف پراکنده گشت که طبعاً قویتر از عطر گلهای طبیعی بود و با شامه حساس پریان کلمرک موافقت نداشت این موجودات عزیز جمعاً بجانب کارخانه شتافته با ولع هرچه تمامتر باستشمام عطر شدید گلها پرداختند و جمعاً بخاك هلاك در افتادند بطوریکه يك جفت از آنان هم برای حفظ نسل باقی نماند . از آن بیعد این دره مطرود و کارخانه طعمه حریق و دره مأمن وحوش مردم آزار گردید و کسانی که برحسب اتفاق گذارشان باین دره افتاده بمرک شدید غیرقابل وصفی در گذشته اند . »

هردفعه که سامپینگه این داستان را می شنید تأثیر شدیدی در مخیله او باقی میگذاشت و هر کلمه ای که مادرش ادا میکرد در حافظه او نقش می بست و هر لغت بوجهی سحر آمیز تصاویری در مخیله او ایجاد می نمود . غالباً توضیحاتی در اطراف سکنه خوشبخت این سرزمین از مادرش سؤال میکرد و مادر که بتکرار مطلب تحریم میشد با قدرت خستگی ناپذیری بتجدید مطلب پرداخته هر بار بالطبع حشو و زوائدی که مفید مینداشت بدان می افزود .

سامپینگه در دوازده سالگی مادر خود را از دست داد .  
این مرگ با عصاب دختر جوان ضربت شدیدی وارد ساخت و چون  
ربا خوار و خواهرش بمنظور توطن به بنگالور میرفتند او هم بدانجا  
رفت .

این پیش آمد برای سامپینگه بسیار مهم بود زیرا سیوا شوهر  
آنیه اش که از طفولیت بنام او نامزد شده بود در بنگالور سکنی داشت  
و در سن پانزده سالگی مستحفظ معبد گانشا ( فیل - خدا ) شده  
بود او هم پسری دلچسب و در عین حال تنبل و هوسباز بود و اغلب  
خود را با دوشیزگان مشغول میداشت . ولی ابداً حسادتی در خاطر  
سامپینگه ایجاد نمی نمود .

زندگانش تغییر زیادی نکرد و یکرشته کارهای مربوط  
بخانه را انجام میداد و در ضمن پرستاری خواهرش که آستن بود  
باو محول گردید ولی مطیع و سر براه دائم در فکر خدایان و  
قهرمانان بسر میبرد . ظاهراً مانند سایرین زندگی میکرد ولی  
در حقیقت منزوی و خود را با افکار پرانقلاب باطن خود مشغول  
میداشت .

در مواقع بیکاری سامپینگه غالباً برای ملاقات نامزدش به  
پیشگاه بت بزرگ گانشا که سرفیل و اندام آدمی داشت و از سنگ  
حجاری و بروغن سیاهی اندود شده بود میرفت . معبد با حلقه های  
کل مگرا و حاشیه ای آمیخته به برکهای اسهک مزین شده بود  
و عطر تندی از عود و کندر از محراب در فضا پراکنده میشد و  
سیوا نیمه لخت با لنگی که بدور خود بسته بود در بالای تپه

بزائرين ميخنديد .

سامپينگه بعلت همين خلق و خو و فکر بي آلايشی که روزی برحسب قانون غيرقابل نقضی با او متحد خواهد گرديد او را دوست ميداشت ولی اصولاً از اصطکاک با مردان واهمه داشت و از تصور آن پريشان خاطر ميگرديد . آيا با ديگران تفاوت نداشت ؟

باری در اين شهر بنگالورا و آزادی بيشتري پيدا کرد و در باغ نباتات موسوم به لعل باغ کنج دنجی در مقابل درياچه مصنوعی ای که شاخسار بسيار و گل و رياحين بی شمار بر آن احاطه داشت برای خود يافت ، دو قو بآرامی روی آب سبز رنگ آن در گردش بودند و در آنجا خود را تسليم تصورات و تخيلات تفریحی خود کرده بکشور عجایبی که در آن بآرامی افکار راجعه بخدايان و قهرمانان همچنانکه در خاطرش تجسم يافته بود جولان داشت بازگشت . مثل اينکه ابدان قوی و عمليات قهرمانی آنان را در صحنه های پر آشوب و عجیبی می بيند و افکار آزاد طفوليت و ماجرا-جويانه ای با آن توأم شده بود .

يك فکر خيال او را مشوش ميداشت . . . .

حال خواهرش رو بسختی نهاد و شوهرش او را به بیمارستان وانیویلاس فرستاد و سامپينگه در اطاق عمومی بر بالين او می نشست و غالباً برای سرگرمی او از سرزمين کلمرک صحبت ميداشت ولی خواهرش از شدت درد رغبتي بشنيدن آن داستان نشان نميداد .

این اقامت در بیمارستان وضعیت‌ی برای سامپینگه ایجاد کرد که خودش جدس نمیزد . بوی فنول که در تمام راهروها پیچیده بود و رفت و آمد پرستاران و خانم حکیم انگلیسی با آن فیس و افاده و آن بهداشت طبی بیمارستان و خود بیماران و کسانی که بعیادت آنان می‌آمدند تمام اینها برای او چیز غیر منتظری بود .

حال خواهرش روبوخامت نهاد و سر پزشك بیمارستان بیرون کشیدن جنین را تجویز کرد و با مخالفت شوهر. مقرر شد او را عمل کنند .

سامپینگه از این جریانات چیز زیادی نمی‌فهمید فقط حس میکرد که خطری متوجه خواهرش شده است .

فردای آنروز مقارن ظهر فهمید که خواهرش را عمل کرده‌اند و او سامپینگه را باطاق خود احضار کرده است .

لاکشمی ظاهراً چنان مینمود که در خواب است ولی رنگی بزرده موز داشت و عرق بسیاری کرده بود . حدقه چشم و منخرین و گونه‌هایش تغییر شکل داده بود و لبانش بسختی چین خورده بود . همینکه شنید سامپینگه وارد اطاق گشته چشمهای خود را گشود و مدتی با یأس و حرمان در او نگریست .

سامپینگه بآرامی نزدیک تخت شد و مدتی خواهرش را که برای در آغوش کشیدن او جهد بسیار مینمود مشاهده کرد و خواهر با کلماتی مقطع ویرا گفت :

» من در خانه این مرد خیلی رنج کشیدم . تنها چیزی

که او از من انتظار داشت پسری بود که وارث او شود اینک  
بآرزوی خود رسید و بزندگان آسوده خود ادامه خواهد داد .  
برای افرادی مثل ما سعادت در روی زمین وجود ندارد . او همیشه  
بمن میگفت :

« من ترا هم محض رضای خدا قبول کردم حالا تو خواهرت  
را هم سر بار و نان خور من کرده ای ؟ » من برای تو خیلی مشوشم .  
برگرد به کنگری پیش عمه پیرمان یا لا اقل با سیوا عروسی  
کن ..... »

او بنظر میرسید برای مخفی داشتن اضطراب درونی خود  
خیلی سعی میکند . با چهره ای که از درد بهم برآمده بود و  
خستگی بسیار باز با اشک خود گونه های سامپینگه را نوازش  
میداد .

بعد او را گفت : « دستهای مرا فشار بده » سامپینگه  
دستهای سرد خواهرش را گرفت در حالیکه ناله جانسوز او را  
می شنید و چشمهای خواهرش را میدید که دیگر جایی را نگاه  
نمیکند و قوه دراکه خود را از دست داده است . سامپینگه  
پرستار را طلب کرد و پزشك معجلا رسید ولی بیفایده بود و او  
در گذشته بود . کمی بعد پرستاران بآخرین تنظیفات او مشغول  
شدند .

سامپینگه با عبور از در بیمارستان خود را از هجوم هم  
و غم نجات داد همینکه خود را در کوچه دید نسبتاً آرامش خاطری  
در خود حس کرد ولی خود را سخت بی پشت و پناه یافت . چه

کند ؟ آیا دوباره بخانه ربا خوار برگردد ؟ غیرممکن است .  
بدون اراده بطرف تپه ای که معبد کاناشا برفراز آن قرار  
داشت براه افتاد . سیوا با دخترکی گرم صحبت بود ، بمشاهده  
سامپینگه دخترک را رها و بجانب او آمد . سامپینگه بدون اینکه  
بتواند چیزی بگوید مات و متحیر در او مینگریست . او دستش  
را گرفت و کشید پشت بت کاناشا . سامپینگه گفت :

- من بیکس و بی پناهم . ممکن است منبعد با تو زندگانی  
کنم ؟

د - آه . نه هنوز ! بی برگ و نوائی من بسیار است باید باز  
چندی تحمل کنی .

پس او را در برگرفته برسینه خود فشار داد و در آغوشش  
کشید و او چنان از خود بیخود شده بود که قادر بدفاع نبود و  
برای فکر اینکه چنین یا چنان کند رنج میبرد . گرچه حقاً  
محتاج باین بود که از خود فارغ باشد يك حس بیزاری او را فرا  
گرفته بود . سیوا بنرمی مطالبی در گوش او میگفت و او را بجانب  
خود میکشید .

سامپینگه فقط بوی زننده عرق و عضلات محکم و تنفس  
مقطع او را حس مینمود و دستهایش بلا اراده روی بدن او حرکت  
میکرد . او در حال نومیدی لحظه ای از خود بیخود شد بعد با  
رنگ پریده و قیافه منزجر خود را از آغوش او خلاص کرد .

جلو آنان آن توده سنگ حجیم ، آن خدائی که در طفولیت  
سامپینگه آنهمه اعتقاد و بستگی و احترام و رعب نسبت بآن ابراز

میداشت و سر بر آسمان برافراشته بود فعلا در نظر او قدرت و عنوان خود را از دست داده بیکاره و پوچ و بیمعنی مینمود.

سیوا حالت رمیده او را نگریسته بطوری شانه های او را محکم گرفت که از وحشت رنگ از رویش پرید.

سیوا گفت: « چقدر امروز تو عجیب بنظر میآئی. »

سامپینگه با کلمات مقطعی جواب داد: « اگر میدانستی! » و بعد صورتش را در دستهایش گرفته فرار کرد. سیوا تا پای تپه او را مشایعت نمود.

احساس تنهایی و بیکسی او را پریشان کرده بود و با خود میگفت: « شاید این وضع برای دیگران مفید بود ولی نه برای من. » دفعتاً چیزی بفکرش رسید. او مثل دیگران نبود یعنی عادت نکرده بود. چرا؟

او خسته بود خسته بحد مرگ. همه چیز برای او بیمعنی و پوچ شده بود. از نامزدش نیز بیزار بود. او میخواست با این خدایان و قهرمانان با بازوان توانا و هیاکل کامل نزدیک شود یعنی تا حال تصور میکرد که توانائی این از خود گذشتگی را خواهد داشت که با شوهرش در سایه این ستونهای معبد گانشا زندگانی کند ولی حالا میدید که این تصورات مورد نداشته و زندگانی یکنواخت با سیوا برای او غیرممکن است.

سامپینگه کینه مبهمی برای کسانی که میشناخت یا در ندیده گرفتن خود خواهی و پستی آنان مردد بود در خود حس کرد. کوچه در تمام طول خود خلوت و لخت و نامطبوع بود

سریبیچ چند كودك جلو دكانی بازی می‌کردند و یکدسته هندو در میان معبر چهار زانو نشسته توتون می‌جویدند .

آرامش این مناظر بیش از پیش بر عصبانیت او افزود زیرا با انقلاب درونی او موافقت نداشت و همچنانکه بی قید و نا منظم پیش میرفت دفعه خود را جلو لعل باغ یافت و از شدت خستگی و ضعف بجانب دریاچه رفته خود را روی نیمکتی افکند

بامید اینکه شاید دوباره بوضع بهتری بوجود آید بفکر خودکشی افتاد . در این لحظه تمام همش مصروف این بود که هرچه سهل‌تر چشم از جهان بپوشد و برای تهییج خود گیسوان خود را نوازش میداد . تا امروز با تسلیم و رضا زندگی میکرد ولی در بن بستی گرفتار آمده بود که زندگانی برای او غیرقابل تحمل شده بود .

نخست بآب عمیق و سبزرنگ دریاچه خیره شد دفعه توجهش به گل پادما ( نیلوفر سفید هندی بسیار درشت ) معطوف گردید که کلبرگهای فوق‌العاده پهنی داشت و این نام مادرش بود . ضمناً دواری از هوای ملایم و رایحه مطبوع گل‌هایی که او را احاطه کرده بود و او با وایع تمام عطر آنها را بیاد سرزمین سحرآمیز گل‌مرگ می‌بلعید بر او عارض گردید .

دفعه در اثر تغییر حالت بی سابقه‌ای چنین بمخیله اش خطور کرد که یادگار زندگانی گذشته‌ای را که متعلق بخود او و در میان این مردم اثری داشته در نظرش مجسم است .



فکرش که در تنهائی تحریک و تیزین شده بود متدرجاً تقویت میشد. شاید این نشاط غیر قابل ادراکی باشد که فقط بکسانی عارض میشود که حس میکنند بعالم دیگری خوانده شده اند و شوق مخصوصی از این در خود احساس میکنند که بزودی وظیفه خطیر خود را گرچه مواجه شدن با مرگ باشد انجام خواهند داد.

او چون سابقاً در این دره زندگانی میکرد آنرا بخوبی میشناخت. دفعه وجد غیر قابل وصفی باو روی نمود. چون میخواست یکباره خود را از رنج وجود خلاصی بخشد. در این لحظه بچیزی که فکر نمیکرد خود کشی بود بلکه میخواست زودتر باین مرحله درخشان مخیلات و تمایلات خود واصل شود و آرامشی در درون خود احساس نمود. مجدداً صور در نظرش بجلوه درآمدند و ذات لایزال از میان مقرین درگاه با لبخند جذابی او را بنرمی میگفت: «ای سامپینگه دلربا بیا پیش ما ما ترا حمایت میکنیم چون تو از این دنیانیستی مقدمت برما کرامی خواهد بود.»

سامپینگه بهترین لباس ساری خود را در بر کرده بود و در بغل دو رویه و چند آنا پول داشت و با این پول میتواند خود را بدهکده مسقط الرأس خود برساند و بجانب دره ممنوع برود و در میان موجودات اثیری آن زندگی کند و از عطر گلهای آن سرزمین سرمست شود و بکابوس درونی خود بدین وضع خاتمه دهد.

در حوالی ساعت پنج صبح که باران باریده و بوی مطبوع  
حاک نمناک در هوا متصاعد بود. سامپینگ در لباس ساری چسب بدنش  
چون دوشیزه پرهیزکاری سرخوش و سرمست بود.  
گلمرک بالوان مختلفه متمایز در روی زمینه خاکستری  
رنگی که مختصر نوری بآن تابیده باشد تا چشم انداز دوردستی  
که درخت های گل مهور پوشیده شده از گل های قرمز رنگی آنرا  
محدود کرده باشد ممتد میشد.  
همینکه آفتاب برآمد و زمین را بنور خیره کننده خود  
روشن ساخت سایه سامپینگ نیز معدوم شده بود.

annas . Avec cet argent, elle pouvait regagner son village natal, et puis aller vers la vallée interdite de ses rêves . Aller vivre parmi ces êtres éthériques et se griser du parfum des fleurs et ainsi finir avec les cauchemars de son existence.

C'était vers cinq heures du matin, il avait plu et il montait du sol détrempé une bonne odeur de terre mouillée.

Sampingué était ravissante dans sa robe de sari serrée autour de sa taille, comme une vierge consacrée.

Golmarg se détachait en teintes vives, sur un fond de grisaille vaguement éclairé, le paysage de la vallée s'étendait au loin avec ses arbres de Gol Mohur couverts de fleurs rouges fantastiques.

Quand le soleil se leva et inonda la terre avec sa lumière aveuglante, la silhouette de Sampingué avait déjà disparu.

Fin

Elle eut un vertige , fascinée par l'atmosphère calme et paisible des fleurs qui l'entouraient, elle humait voluptueusement le parfum discret qui s'évaporait à ce royaume enchanté de Golmarg.

Par un anormal enchevêtrement d'images , le voile s' écarta dans un nuage de souvenir, elle vit brusquement une vie qui avait été la sienne, quelque temps plus tôt parmi ce peuple ravissant. Son esprit qui s'était aiguisé et subtilisé dans l'isolement, fonctionna à un rythme accéléré. C'était peut-être la joie incompréhensible de ceux qui se sentent appelés et qui savent enfin par une illumination spéciale, qu' ils vont bientôt accomplir leur mission suprême, même s'ils s'exposent à la mort.

Elle reconnaissait toute cette vallée, puisqu' elle y avait vécu autrefois. Soudain une béatitude inexprimable l'envahit. Elle avait donc le moyen de finir une fois pour toutes avec les tracasseries de l'existence. En ce moment elle ne songeait même pas au suicide , elle voulait explorer ce domaine merveilleux de ses rêves, de ses aspirations, elle éprouva un grand soulagement. Les images se ranimèrent, le maître souriant entouré de hauts dignitaires murmurait à ses oreilles: « O, douce Sampin-gué, viens donc parmi nous, nous te protégerons, tu es bienvenue chez nous, puisque tu n' es plus de ce moude.»

Elle portait sa meilleure robe de sari, et dans sa poche il y avait 2 roupies et quelques

lonnes du temple de Ganesha : Maintenant elle se rendait compte que tout cela était fini. Une existence monotone avec Civa lui parut impossible.

Elle éprouva une haine confuse pour tous les gens qu' elle connaissait, qu' elle soupçonnait de dissimulation, d' égoïsme et de bassesse.

La rue s'étendait déserte, vide, hostile. Dans un tournant quelques enfants nus jouaient devant une boutique, un groupe d' Hindou sac-croupis au milieu de la chaussée, mâchonnaient des chiques.

Ce tableau paisible l'exaspéra davantage, c'était trop en désaccord avec le tumulte de son coeur. Elle marcha nonchalamment, avec une démarche saccadée, elle se trouva comme par hasard devant Lal Bagh, fatiguée, exténuée, elle alla vers l'étang et se laissa tomber sur une banquette.

Dans l'espoir de pouvoir renaître dans une existence meilleure, elle songea au suicide. A ce moment elle souhaitait le plus sincèrement mourir. Elle caressa ses propres cheveux pour se donner du courage. Elle était résignée jusqu' à ce jour, mais dans l'impasse qu' elle se trouvait à présent la vie lui était devenue intolérable.

Elle fixa obstinément l' eau profonde et verdâtre, soudain son attention fut attirée sur une gigantesque fleur de Padma (lotus) avec ses pétales énormes. C'était le nom de sa mère.

chair ferme , sa respirarion entrecoupee . Ses mains palpaient inconsciemment son corps. Elle s'abandonna un moment dans un élan désespéré, puis elle se dégagea de son étreinte , pâle , avec un rictus douloureux .

Devant eux s'élevait le colosse de pierre . Ce dieu qui dans l'enfance de Sampingué, lui inspirait tant de confiance , d'attachement , de respect ou de terreur , venait de perdre sa force et son prestige . Il était devenu impuissant, vide, dénué de sens .

Civa s'aperçut de son air hagard , il la prit aux épaules, la fixa si intensément qu'elle pâlit d'appréhension .

«-Comme tu es bizarre, aujourd'hui» murmura-t-il.

Sampingué répondit d'une voix brisée : «Si tu savais!» Puis elle cacha son visage dans ses mains et s'en alla. Civa l'accompagna jusqu'au bas de la colline .

La sensation de sa solitude la bouleversa Elle se dit : «C'est peut-être intéressant pour les autres, mais pas pour moi . » Soudain elle eut une illumination: « Elle n'était pas comme les autres Elle était inadaptée, pourquoi?...»

Elle était lasse, lasse à mourir . Tout était banal et insipide , et son mari nominatif lui inspirait du dégoût . Elle désirait l' étreinte de ces dieux, de ces héros avec leurs bras vigoureux, leurs lignes parfaites . Dire qu' elle se croyait capable de faire des sacrifices et plus tard vivre avec son mari à l'ombre des co

infirmière , le médecin arriva en hâte , mais ce fut inutile , car elle mourut , et peu après les infirmières s'occupèrent de sa toilette funèbre.

Franchissant la porte , elle se sauva affolée de douleur . Une fois dans la rue , elle se sentit calmée, mais affreusement seule et abandonnée . Que faire? Regagner la maison de l'usurier? impossible .

Elle se dirigea automatiquement vers la colline où s'élevait le temple de Ganesha. Civa bavardait avec une fillette. En l'apercevant, il la congédia et vint à elle . Sampingué le regardait bêtement sans pouvoir proférer un mot . Il lui prit ses mains et l'entraîna derrière l'idole de Ganesha, Sampingué murmura :

« - Je suis si abandonnée et seule, puis-je désormais vivre avec toi ?

« - Oh , pas encore , dit - il, je suis tellement pauvre ! Attends encore quelque temps ».

Puis, il la prit par la taille, la serra fortement contre lui et l'embrassa . Elle fut tellement déconcertée qu' elle fut incapable de se défendre. Elle souffrait trop pour penser à agir d'une façon ou d'une autre . Elle avait surtout besoin de s'oublier . Une sensation de dégoût l'envahit . Il lui murmura des paroles douces à l'oreille et l'enlaca de nouveau .

Elle sentait l'odeur âcre de sa sueur , sa

Lakshmi semblait dormir, son visage couleur de banane, était en sueur, les cernes, les narines, les joues défaites, les lèvres tristement plissées.

Dès qu'elle entendit Sampingué entrer, la malade ouvrit les yeux et la regarda avec une espèce d'infinie et anxieuse gratitude.

Sampingué s'approcha tout doucement du lit et regarda longuement sa soeur, qui fit un grand effort pour l'enlacer. Puis elle balbutia d'une voix brisée:

« - J'ai trop souffert sous le toit de cet homme, ce qu'il exigeait de moi : c'était d'avoir un fils pour lui succéder . Son désir est exaucé, qu'il vive en paix... Pour les gens comme nous, pas de bonheur possible sur la terre, il me disait toujours : «je t'ai recueillie par charité, et tu amènes ta soeur, une bouche de plus à nourrir»...

«j' ai tellement peur pour toi... Retourne chez notre vieille tante à Kinguéri, ou plutôt marie toi avec Civa...»

Elle semblait faire de grands efforts pour dissimuler son émotion . Le visage crispé par la douleur et la lassitude, elle caressa encore les joues de Sampingué en larmes.

Puis elle ajouta : «Serre bien mes mains.» Sampingué prit les mains froides de sa soeur, elle entendit un sanglot plaintif, les yeux mi-clos de sa sœur ne regardaient plus, elle avait perdu connaissance. Sampingué appela l' -



pays merveilleux, où l'on vivait doucement les images de ses dieux et de ses héros telles qu'elle les avait vues dans son rêve . Elle voyait déjà leurs corps splendides, leurs gestes hiératiques, dans des scènes compliquées et bizarres, la nostalgie de son enfance libre et aventureuse se mêlait à cela.

Un regret l'envahissait .

L'état de sa sœur empira, son mari l'envoya à l'hôpital de Vanivilas. Dans le dortoir commun, Sampingué veillait sa sœur et parfois pour la distraire lui parlait du pays de Golmarg. Mais sa sœur souffrait beaucoup et ne s'intéressait pas à ses histoires.

Ce séjour à l'hôpital fit découvrir à Sampingué un monde qu'elle ne soupçonnait pas . L'odeur du phénol qui flottait dans les couloirs, le va et vient des infirmières, la doctoresse anglaisciavee son air hautain et sa gentillesse froide, la propreté méticuleuse, les malades et les visiteurs, tout cela était pour elle quelque chose d'inattendu.

Le cas de sa sœur devint sérieux. Le médecin en chef préconisa l'avortement, mais le mari s'étant opposé elle devait bientôt subir une opération.

Sampingué ne comprenait pas grand chose. Seulement elle flairait un danger qui menaçait sa sœur .

Le lendemain, vers midi, elle apprit que sa sœur était opérée , et qu'elle la réclamait dans sa chambre particulière.

le de menus travaux de ménage lui furent confiés , et de plus elle prenait soin de sa sœur enceinte, toujours obéissante, docile, perdue dans ses rêveries de dieux et héros. En apparence elle vivait comme tout le monde, mais en réalité, elle menait, dans la solitude où elle se complaisait, une existence intérieure extrêmement ardente.

Pendant ses loisirs, Sampingué allait souvent voir son mari nominatif devant l'idole colosse de Ganesha, taillée en pierre et enduite d'huile noire, avec une tête d'éléphant et des membres humains. Le temple était décoré de guirlandes de fleurs de mogra et de franges en feuilles d'ashek. Une odeur puissante d'encens et de benjoin montait de l'autel. Perché en haut de la colline, Civa demi-nu, avec un pagne, souriait aux visiteurs .

Sampingué aimait son futur mari à sa façon , par esprit de fidélité, se croyant liée à lui, par une loi inexorable. Mais au fond, elle craignait le contact des hommes et se sentait obsédée par une sensation trouble: n'était-elle pas différente des autres?

Enfin dans cette ville de Bangalore, elle trouva une évasion. Elle découvrit à Lal Bagh, le jardin des plantes, un coin tranquille devant un étang artificiel entouré de branches touffues et de fleurs. Deux cygnes glissaient paisiblement sur l'eau verdâtre. Là, elle s'abandonna aux fantaisies de son imagination et retourna à son

qui se hasardent à s'aventurer dans cette vallée périssent d'une mort violente et inexplicable.»

Ce récit, chaque fois qu'elle l'entendait, faisait une vive impression sur l'imagination de Sampingué. Chaque mot prononcé par sa mère entrait en elle et se gravait dans sa mémoire, chaque mot possédait le pouvoir magique de faire naître des images. Elle demandait souvent des détails complémentaires sur les habitants de cette heureuse contrée, et sa mère, encouragée, répétait inlassablement la même histoire, et chaque fois, par instinct, elle inventait des détails nouveaux et curieux qu'elle croyait intéressants.

Sampingué perdit sa mère à l'âge de douze ans. Cette mort produisit un grand choc sur les nerfs de la jeune fille, et comme l'usurier avec sa soeur allaient se fixer à Bangalore, Sampingué aussi les suivit.

Cet événement avait son importance pour Sampingué. Car Civa son mari nominatif, à qui on l'avait fiancée dès sa naissance, se trouvait aussi à Bangalore. Agé de quinze ans, Civa était le gardien d'un temple de Ganesha (éléphant-dieu). Assez charmant garçon, il était paresseux et passionné, et s'amusait souvent avec les filles. Mais ceci n'éveillait aucun sentiment de jalousie dans l'esprit de Sampingué.

Sa vie ne changea pas beaucoup, une fou-

habitaient dans des palais d'émeraude, de rubis et de lapis lazuli, entourés de jardins comme celui de Swaraj , où chantaient des oiseaux à plumes dorées. Leur occupation journalière consistait en élans d'amour et en joyeuses gambades parmi les arbustes. Et comme passe-temps, ils s'adonnaient volontiers à la musique, à la poésie et à la construction de temples merveilleux en pierres précieuses... Ils étaient en relation avec les hommes et les artistes humains s'inspiraient de leurs oeuvres. Ainsi la vie de ce peuple ravissant était imprégnée de poésie et de charme

« Mais un beau jour L'Homme Blanc arriva, s'installa dans le pays, construisit une distillerie et extraya le parfum des fleurs qui y abondaient. Vers la fin du printemps, l'usine fonctionna, dégageant aux alentours une forte odeur de parfum. Le parfum plus puissant, naturellement, que celui des fleurs elles-mêmes, plus concentré, n'était plus, pour le nez délicat des sylphes de Golmarg, en harmonie avec la nature. Ces aimables créatures attirées par ces émanations , se ruèrent en masse vers l'usine et flairèrent avec tant d'avidité l'essence des fleurs, qu'elles en moururent de sorte qu'il n'en resta pas un seul couple pour perpétuer la race . Cependant , par un sort étrange, cette vallée devint maudite , l'usine fut détruite par le feu et le pays infesté par des bêtes malfaisantes. Depuis ce jour les gens

ceux-là même qui l'avaient jalousée aux temps heureux. Enfin elle fut obligée de vendre à un usurier , à prix dérisoire , la propriété qui leur restait. Celui-ci demanda en plus la main de sa fille aînée, Lakshmi. Padma trop préoccupée de l'avenir de ses enfants, accepta cette proposition avec empressement, quoique à contre coeur l'usurier étant un paria .

Devant la véranda de leur bungalow , la vue sur la vallée de Golmarg s'étendait au loin, c'était un paysage magnifique perdu dans la verdure, par-dessus lequel flottait une brume légère qu'un rayon de soleil irisait . Mais à cause d'une superstition populaire la vallée restait inhabitée.

Souvent, Padma racontait à ses deux filles la légende qui entourait la vallée:

« Dans les temps immémoriaux, disait-elle, avant l'arrivée des Blancs aux Indes, des êtres merveilleux vivaient dans cette vallée paisible et charmante. Libérés des besoins grossiers des mortels, ils étaient joyeux et remuants comme des enfants.

« Ils erraient à travers leurs magnifiques forêts en chantant de belles chansons.

« Ils ne formaient qu'une seule famille. Presque pas de maladies. Ils connaissaient pourtant la mort , mais les vieillards mouraient doucement comme on s'endort. Ils se nourrissaient exclusivement du parfum des fleurs et

## Sampingué

Son vrai nom était Sita, mais on l'appela Sampingué, nom de fleur jaunâtre qui exhale un parfum aphrodisiaque. Ce fut d'abord sa mère Padma qui l'appela ainsi; et ce nom lui resta.

Son père, issu d'une ancienne famille de la caste des Jains, après avoir gaspillé ses biens, mourut prématurément, en laissant pour tout héritage à sa femme et à ses deux filles Lakshmi et Sita une petite propriété à Kingéri, près de Bangalore, et des dettes.

Padma, résignée, éleva ses enfants tant bien que mal au prix de maints sacrifice et fit preuve de courage. Elle-même descendait d'une famille de grande bourgeoisie déchue. Enfin, à la suite d'une année de disette, elle fut contrainte d'accepter le secours des voisins, de

# Sampingue,

**Par**

**Sadegh Hedayat**

هوسباز

LUNATIQUE



رگبار تندی چون بارانهای بدو پیدایش زمین، شلاق وار  
 بر زمین بی دفاع فرود می‌آمد و باد ذرات كوچك آب را جمعاً  
 بصورت غبار روی معبر قیراندود جا بجا مینمود و حال آنکه دریا  
 ساکت و آرام با عشق کهن و عمیق خود در مه سربی رنگی  
 مستور بود. همه چیز مرطوب و چسبنده و لزج شده بود و رطوبت  
 در همه چیز نفوذ داشت حتی در بدن رخنه کرده روح را کسل  
 کرده بود. لرزه اشتیاقی در تمام موجودات جولان داشت و باد  
 جنون یا مستی، ترك و بیزاری جاهلانه‌ای نسبت به همه چیز حتی  
 هستی در اعماق وجود برانگیخته بود. در میان این غوغای تمایلات  
 هوس انگیز آب هم جاری بود، آبی که کوئی در اثر خشم خدایان  
 فرو میریخت و صدای آن سایر صداها را از بین برده بود و دفعتاً هم  
 متوقف میگردد.

اطاقی که اخیراً در مرتبهٔ تحتانی بنائی اجاره کرده بودم  
 ظاهراً راحت بود ولی هنوز نتوانسته بودم به اشیاء موجود در آن  
 عادت کنم. اثاثیهٔ آن ظاهر عجیب و مرموز و محکمی داشت :  
 کمد خپله و قرص و گنجۀ بلند و باریك و عملی ولی نخاله  
 و مسخره و میز کت و کلفت کرد و آئینهٔ ظریف آن همه مثل این

بود که بمن توجه تهدید آمیزی دارند . بوی زننده تندی که مخصوص هندوهاست در هوا پراکنده بود . در خیابان پاره دوز هندی پیری با عمامه قرمز خود نیمه لخت بوضع زاهد متعبدی زیر پنجره من نشسته گرم تماشای ازدحام خلق بود ، بدنش لاغر و خشک و زیتونی رنگ بود و چشمهایی سیاه و کرد و فرو رفته داشت . قسمت اعظم صورتش زیر ریش پریشانی مخفی شده بود و جعبه چرك كهنه و مقداری کفش مندرس روبروی او پخش بود .

امروز تمام بعد از ظهر را بشنیدن گراموفون یعنی صفحه هندی ای که برحسب اتفاق خریده بودم مصروف داشته بکرات آنرا گذاشتم بعد در صندلی خود افتاده ریزش قطرات باران و افراد معدودی را که در کوچه آمد و شد میکردند تماشا میکردم . پنجره من رو بدریا باز میشد که توده خاکستری رنگی آنرا تشکیل و در افق در مه و ابر محو میشد .

در این ضمن دستی بدر اطاق من خورد فوراً در را گشودم دیدم زنی لاغر اندام و رنگ پریده ولی خیلی مرتب که خطوطی منظم برپیشانی داشت با چشمهای درشت سبز رنگ و موی بور با تردید تمام بمن گفت :

« محض رضای خدا این صفحه را تزئید چون اعصاب مرا

تحريك و بسختی عصبانیم کرده . »

گفتم : « بچشم و خیلی از این پیش آمد متأسفم . »

او هم اظهار تشکر کرده باطاق مجاور رفت .

منهم گراموفون را از حرکت باز داشته فکر کردم که این زن

باید خارجی‌ای باشد که هنوز بساز هندی عادت نکرده یا در اثر توهمات بی‌اصلی شاید از این صفحه متنفر است. بهر حال روی تخت دراز کشیده مجله‌ مصور محلی‌ای را نگاه کردم.

ساعت هشت بسالن غذاخوری که در مرتبه سوم است رفتم. رئیس پانسیون که آدم سبزه روئی از اهالی گوا بود و خود را اهل پرتقال معرفی میکرد مرا به يك نیم دو جین اشخاصی که ملیتشان مشكوك بنظر میرسید معرفی نمود. سوپ را خورده بودیم که در بشدت هرچه تمامتر صدا کرد و همسایه اطاق خود را دیدم که با طمطراق تمام وارد اطاق گردید. لباس ابریشمی یقه باز و تنگی در برداشت که بکلهای زرد و آبی منقش بود. ظرافت طبعش زیبایی او افزوده باندام نازك موزونش وضع دلچسبی داده بود. با حرکت سر برفقای هم منزل خود سلامی کرده روی تنها صندلی خالی دور میز ما نشست.

پس از صرف غذا از رئیس پانسیون در اطراف احوالات این زن سؤالاتی نمودم.

رئیس پانسیون با قیافه بوزینه مآب و اشارات چشم خود بمن گفت:

« - اسمش فلیسیا و خانه بدوشی است که از هیچ پیش‌آمدی ابا ندارد و بخنده گفت همینقدر نصیحتاً عرض میکنم که با آتش بازی نکنید. »

من خیلی مصر بودم این شخص که این ظاهر عجیب را

دارد و اینطور ظالمانه مرا از شنیدن ساز دلخواه خودم بازداشت بدانم کیست .

سر شب که برای گردش از منزل خارج میشدم فلیسیا را با پاره دوز روبروی پنجره خودم گرم صحبت و اختلاط دیدم .

ابرها متفرق و قرص ماه رنگ پریده ای مثل چشم ماهی مرده که در دریا بنظر میرسد روشنائی خفیفی برشب بمبئی افکنده بود و سراسر آسمان مثل اینکه ترشح شیری رنگی بآن شده باشد يك پارچه نورانی بود . اتوبوسها و تاکسی ها در اثر مالش قطعات آهن آنها بیکدیگر سر و صدای سرسام آوری پیا کرده بودند . من از کوچه ای میگذشتم که بگردشگاهی منتهی میشود که مملو از ردنگت پوشانی است که عمامه های بزرگ رنگین برسر دارند . عموم زنان ملبس بساریهای رنگارنگ بودند که بنظر میرسید بر سر زمین میخزند . در این ازدحام خلق و در هم لولیدن افراد مربوطه بطبقات مختلفه در صور متنوعه اعم از بومی و خارجی و هندو چنین بنظر می آمد که در مجلس بال کستومه ای در گردشم .

در مراجعت از آپولو بوندرو عبور از شسه مخصوص بندر دیدم فلیسیا روی پلکان مدخل بندر نشسته با دستهای بهم پیچیده مانند راهبه ای در حال عبادت محو تماشای تشعشع نور ماه در روی امواج دریاست . پریدگی رنگ چهره و ارزش لبانش حاکی از اضطراب درونی شدید وی بود و چنان مستغرق بحر تفکرات خود بود که ابدآ توجهی بعا برین نداشت .

در مراجعت بخانه گرما طاقت فرسا شده بود . پنکه را بکار انداختم و بمنظور خفتن دراز کشیدم ولی صدای سرفه خشک پیر مرد پاره دوز نگذاشت دیده برهم نهم .

شب بعد فلیسیا سر میز شام نبود . از اطاق غذا خوری که خارج شدم یگراست بجانب آسانسور رفتم و روی تکه خبر فشار آوردم دستگاه فوراً بطول نوارهای فلزی رو بیالا سرید و ایستاد . در خارجی را رو بخود باز کردم لنگه در داخلی را که کشودم با نهایت تعجب دیدم فلیسیا مثل يك مجسمه مرمر در داخل اطاق آسانسور بدون حرکت ایستاده است و عطر ملایم محرکی از او متصاعد است . نخست او بمن با لهجه انگلیسی غلیظی بفرانسه گفت :

« - آیا شما امشب آزادید ؟

« - بلی خانم .

« - میل دارید تا گرین مرا همراهی کنید ؟

« - با کمال اشتیاق . »

تغییر محسوسی در او حادث گردید . حرکات و ظاهر چهره اش آرام و ملایم جلوه مینمود . پائین که رسید جلو پیر مرد پاره دوز هندی ایستاده گفت :

« - طبیعت تيك هی . » (۱)

هندو بنشانه احترام دست به پیشانی خود برده سر فرود آورد

و گفت :

« صاحب سلام پارمانما تامارا بالا کره ، بال بچه سوکیرا  
که. » (۱)

فلیسیا کیف خود را گشوده چند شاهی در کف او نهاد و او  
زمین را بوسه داده گفت :

« باکوان مرکیا . باکوان مرکیا . » (۲)

من گفتم : « از این مرد متنفرم . او لاینقطع سرفه میکند  
و دیشب نتوانستم چشم برهم نهیم بعلاوه نمیدانم او چرا جلو اطاق  
مرا برای نشستن خود اختیار کرده است . »

فلیسیا جواب داد : « بیچاره باکوان ! اتفاقاً او طرف علاقه  
من است و من بسیار نسبت باو شفیعم ضمناً گاه از او میترسم و گاه  
از او متنفرم و با تمام این احوال گرچه مثل يك سگ مطیع  
من است ولی نفوذ عجیبی در وجود من دارد فعلاً سخت مریض  
است باید او را بمریضخانه بفرستم و فردا این کار را خواهم  
کرد . »

او بمن نگاه نمیکرد مثل اینکه مرا از شیشه ساخته باشند  
و چیزی در ماوراء وجود من موجود باشد بآن چیز متوجه بود.  
بعد بجانب آپولو بوندیر براه افتادیم و پاره دوز دمر افتاده بود و  
سرفه میکرد .

ماه بزرگ و قرمز رنگ مثل يك سینی مسین براق سر از افق  
برآورده بود ولی فلیسیا نسبت بمنظره‌ای که زیر نظر داشت بی قید  
بنظر میرسید و مانند کسیکه در خواب براه افتاده باشد حرکت

---

۱ - سلام برنو باد، خداوند ترا حفظ کند و اطفال را نگاهدارد.

۲ - باکوان مرد ، باکوان مرد .

میکرد . لباس ساری سفیدی هم در بر کرده بود که بیش از پیش  
بروجاهتش افزوده بود . در ضمن آهنگی را هم با صدای فشنگ  
ظریفی بسیار سوزناک و محزون زمزمه میکرد . کلاهش که لبه  
پهنی داشت برچشمان سبزش که نگاه غیر قابل وصفی داشت سایه  
افکنده بود .

بعد بدون اینکه من از او سؤال کرده باشم شروع بسخن  
کرد : که اصلاً اهل کلکته ام و در اروپا تربیت یافته ام . ضمناً  
اظهار داشت همه جا اعم از اروپا و آسیا مسافرت کرده ام ولی  
هیچ کشوری نتوانسته مانند هندوستان در وجود من مؤثر باشد و  
فقط در هوای سنگین این مملکت توانسته ام زندگی کنم و این  
بیان من ابدأ با تعریف های ساختگی اروپائیان که هندوستان را  
فقط از لحاظ فقیر و مارگیر و راجه و معابد میستایند ارتباطی  
ندارد . مردمانی هستند که کورکورانه از روی مشهودات اولیه خود  
نسبت بکشور یا ملتی اظهار نظر میکنند . آنچه راجع به اسرار  
هندوستان و تمول و فقر و معجزات آن گفته اند همه بشکلی است  
که من از آن متنفرم و من برای معجزات اصلاً اهمیتی قائل  
نیستم برای من بزرگترین معجز همین است که من وجود دارم  
و بطوری این مطالب را بیان میکرد که گوئی از روی ایمان و  
عقیده میگفت .

گفتم با این معلومات و تجربیات روزنامه نگاری بخوبی از  
عهده شما ساخته است .

خیلی با دقت بسخنان من گوش میداد و چشمش بدیگران

بود بدون اینکه معلوم باشد اصلاً توجهی بگفتار من دارد .  
گفت من از این شغل متنفرم . جهد من اینست که فقط خودم  
بحقایق وقوف یابم خصوصاً نهایت بیزاری را از این خوانندگان  
کنجکاو دارم که بهترین افکار خود را در دسترس آنان گذارم . من  
ابداً هوس کسب شهرت و جلب توجه ندارم تازه برای من چه  
فایده‌ای دارد ؟

بعد بحال تفکر لحظه‌ای جلوگیت‌آف ایندیا درنگ نمود و  
گفت :

« آیا بوی این گاز قابل اشتعال را احساس میکنید ؟ این  
رایحه بیاد من آورد که در هریک از ماها این گاز قابل اشتعال  
وجود دارد .

پس از قدری تأمل گفت : « امشب من میهمانم » و بمن بای  
بای گفت و رفت .

بعد کمی بحال تردید ایستاد و دفعته‌آپشت کرد و براه افتاد .  
هیكل نازك سفیدش در میان جمع عجیبی که مشغول هوا خوری  
بودند بجانب گرین پیش میرفت . ولی امواج هم نسیم مصفا و  
شورمرزه اقیانوس را با خود نمی‌آورد که این هوای سنگین کثیف  
را با خود ببرد . چند زورق هم در حال ناامیدی در میان امواج  
متلاطم استقامت بخرج میدادند .

بدین شکل در کوچه خیس و شب تار و پرگزند بمبئی  
غرق در هوس سفیهانه مرا ترك گفت و من که نه قادر بفرار بودم  
و نه مسافرت باقصی نقاط عالم . در يك سلسله هم و غم و پشیمانی



گرفتار آمدم و دفعتهً تمام زندگانی گذشته و آینده ام مانند این معبر تاریک و پرملال و این تنهایی و توهمات شورانگیز در نظم تلخ و بیمصرف جلوه گر شد.

دیشب تا بحال از خود میپرسم که آخر تو با يك زن هوسباز متلون المزاج یا خانه بدوش جسور خطرناکی چه کار داشتی.... از طرفی نمیدانم چه سری در زیبایی او بود که وضع خاص غیرقابل وصفی باو داده بود.

ضمناً چرا گاهی آنهمه بمن اظهار علاقه میکرد و در عین حال یکمرتبه از من میرمید و دوری میجست. و نیز علاقه باین مردك پاره دوز با وجود مناسبات او با مجامع هندوها و اروپائیان و نمایندگان خارجی متمول برای من غیرقابل تصور بود. تمام یکشنبه ها !نومبیل های بسیار مجلل جلو پانسیون ما صف میکشید که او را به جوههو ساحل معروف بمبئی ببرد ولی اغلب آنها را گذاشته در تاج یا گرین با پسرکهای گمنامی خود را مشغول میداشت که برساند علاقه ای باشخاص ندارد. و خدمت بی سروته او هم در مغازه مد پاریس باز خیلی صاف و ساده نبود.

محققاً او غیرطبیعی و لوس بود و جلافتنهائی از خود بروز میداد. آیا این تضاد روحی نتیجه يك سلسله وصلت های غیرمتناسب یا زناشوئیهای اقوام نزدیک نبود که این تأثیرات روحی را در او گذاشته ؟ محققاً من موفق نخواهم شد که این مسائل غامض را حل کنم.

در مراجعت باگوان پیر مرد را دیدم بکلی دولا مثل يك

پاکت خالی کنار جاده افتاده بود و نفس میزد .  
فردای آنروز دیدم جلو پنجره من با باکوان گفتگو میکند  
من با اشاره سر سلامی باو کردم آمد و سرسری دستش را که دستکش  
زرد رنگی در آن بود بطرف من دراز کرد و گفت :

« - شما ده روپیه ندارید بمن قرض بدهید ؟ »  
من کیف پولم را باز کرده پیش او گرفتم و او يك اسکناس  
پنج روپیه ای برداشته به باکوان داد و گفت :  
« - تا امشب ! »

همانشب در اطاق غذا خوری پنج روپیه را روبروی سایر اهل  
پانسیون که نگاههای مرموزی رد و بدل کردند بمن مسترد داشت  
و در موقعیکه با هم خارج میشدیم بمن گفت :  
« - خوب بود يك گردش تا هانجینگ گاردن میگردیم . »  
من يك تا کسی صدا زدم سوار شدیم و تا کسی براه افتاد .  
او شروع کرد که :

« - من کار باکوان را مرتب کردم و در بیمارستان سن ژرژ  
تحت درمان است . حالش خیلی بد است و امروز دوبار باو سر زدم  
که از حالش با خبر شوم . »

بعد در فکر فرو رفت و من تا حدی بعادات و هوس های او  
عادت کرده بودم ولی نمیتوانستم علت علاقه او را باین پاره دوز  
فقیر درك کنم . اول تصور میکردم که اینهم يك جنبه تفریح  
تجملی برای او دارد یا جنونی است که گاهی باشخاص متمول  
عارض میشود که میخواهند خود را حامی مظلومین جلوه دهند ولی

این عمل نیکو کارانه باید معمولاً مخفیانه و بدون غرض خاصی انجام پذیرد .

هنگام عزیمت با مشاهده معابر لخت و محلات بومیان و هیاهوی بازار او مصراً در حال سکوت باقی ماند منهم نخواستم با او مخالفتی کنم تا کسی هم بالاخره ما را جلو هانجینگ گاردن گذاشت و ما هم خیابانهای باغ مزبور را زیر نور برق و در میان شاخسار نباتات گرمسیری بسیار مجلل گذشتیم بعد از باغی در نهایت زیبایی عبور کردیم که مشرف بدریا بود و از آنجا بخوبی مشاهده چراغهای شهری که همه در آن خفته بودند میسر بود . ما پهلوی به پهلوی راه میرفتیم و لباسش بمن سائیده میشد و عطر ملایم و مطبوعش بمشامم میرسید . او قدری بنرده سیمانی ای که در تمام طول پرتگاه ادامه داشت تکیه کرده قدری برج سکوت را که در تاریکی غوطه ور بود برانداز نمود و بانگ مشئوم کرکسی از دور در آن سکوت شب بگوشمان میرسید . آسمان گرفته تهدیدمان میکرد و درختان مرطوب بوی مست کننده ای از خود میپراکنندند فلیسیا بجانب من برگشت و گفت :

« - بزودی باران خواهد گرفت برویم . »

او گول نخورده بود زیرا هنوز در تاکسی ننشسته بودیم که طوفان شروع و رگبار بشدت هرچه تمامتر سرازیر شد . در تاکسی که بسته شد خود را در انتهای ماشین جای داد . چون مناظر اطراف در تاریکی شب و رگبار از بین رفته بود ما مهربانتر و محترمتر شده بودیم . او کاملاً بمن چسبیده بود و من بازوی برهنه

او را لمس میکردم و از رایحهٔ عطر او مست شده بودم .  
 او خیلی سردماغ و اهلی بنظر میرسید و محیط مساعد محرمیتی  
 ایجاد شده بود دفعهٔ چشمهٔ مهر و ملاطفت از لبانش جاری گردید .  
 ابتدا یکی از افسانه‌های ادبی هندوها را بدین تفصیل برای  
 من بیان نمود که ماه را کوزه‌ای پر از سوما ( مشروب مقدس )  
 تصور میکنند که بتدریج خدایان از آن مینوشند و همینکه رو  
 بنقصان گذاشت باز خورشید آنرا پر میکند . بعد اعتراف کرد که  
 حالت او مرتبط باحوال و اهلهٔ قمر است یعنی خود را بازیچهٔ قوهٔ  
 خارجی‌ای مخصوص بخود می‌پندارد که او را مانند طوفان جهنم با  
 خود میبرد و او جز بغریزهٔ خود نمیتواند تابع قدرت دیگر باشد .  
 ضمناً اظهار داشت :

« - قدرتی است فوق قدرت من و من تصور میکنم که ماه  
 در سرنوشت من دخالت تام دارد و من مطیع ماهم و بمن الهاماتی  
 میکند نمیدانم شاید در وجود قبلی‌ای که داشته‌ام مرتکب گناه  
 عظیمی شده‌ام ؟ وضعیت زندگانی من بسیار ناگوار است که باید  
 دوبار در اروپا طلاق گرفته باشم و در هندوستان زندگی کنم . من  
 هیچ‌جا جز اقلیم هندوستان قادر بزندگانی نیستم . بعلاوه نمیدانم  
 این تأثیر ادبی یا فلسفی هندوستان است که مرا باین سرزمین میکشد .  
 مسلماً شما بعد فاصل بین موالید ثلاثه طبیعت و بین مرگ و حیات  
 واقفید در این سرزمین این حد از بین میرود و اینها تنها مردمی  
 هستند که عالترین فلسفه‌ها را با آداب و اخلاق عادی خود توأم  
 کرده‌اند . روزی در بنارس در ساحل کانر بودم و بخوبی پی‌به‌اهمیت

و وسعت فلسفه هندی بر دم زیرا یکطرف با کمال خونسردی بانجام تشریفات زناشوئی میپرداختند و یکطرف مرده ها را میسوزانیدند و زهاد بغسل اشتغال داشتند. هزار سال است که روح هندی با وجود تجدد خواهی ابداً تغییری نکرده و هیچ چیز در این مملکت بحال معمول و متعارف نیست این مردم از نیاکان خود ثروت و قدرت بسیاری در اختیار دارند .

در این موقع تا کسی جلو پانسیون ما ایستاد او لحظه ای با چشمان درشت و شفاف خود بدون اینکه محسوس شود مرا مینگرد بمن خیره شد و پس از رفع تردید بمن گفت :

« - برویم اطاق شما . »

من او را باطاق خود بر دم حالی پریشان و چشمانی نیازمند داشت و حرکات اضطراب آمیز و رنگ سفید مهبانی و بیمار نما و پریشانگوئی او مرا بخود مشغول میداشت . من از فرط اشتیاق بخود میلرزیدم . خونسردی و حتی تعرض اولین روز ملاقات ما و تحقیری که در ملاقاتهای بعدی از او دیده بودم مرا تحریک میکرد .

باران همچنان میبارید و با آنکه کمی از شدت آن کاسته شده بود مع الوصف در کمال بی انصافی و اطمینان خاطر و کور کورانه و پایان ناپذیر فرو میریخت . من چند صفحه گذاشتم او بدقت گوش میداد ولی پیدا بود که خوشش نیامده است بعد یکدفعه بمن گفت :

« - چنین حس میکنم که بدبختی ای بمن روی خواهد آورد . »

من محض دلجوئی لب تخت خود در کنار او نشستم و خواستم دستهای او را بگیرم . ضمناً در این لحظه از فرط هوای نفس میسوختم ولی او با عصبانیت دست خود را کشید و با خنده مسخره آمیزی که بانگش در اطاق پیچید بمن گفت :

« - آه . مثلاً شما چه درباره من خیال کردید ؟ ها خیلی اشتباه کرده اید . مرا بیزار کردی . شنیدی چه گفتم ؟ اگر من بتو اعتماد کرده بودم برای این بود که ظاهر جدی و محجوبی داشتی و بالاخره خارجی و رفتنی بودی چون از مردم اینجا بقدری میترسم که حد ندارد . مرا مسخره میکنند و با من مثل دیوانه‌ای رفتار میکنند .

« ولی شما مطمئن باشید که يك موی با گوان را با شما عوض نمیکنم . »

من هاج و واج مانده هم از نقشی که در این تأثر عشقی مسخره بازی کرده بودم نسبت بخود احساس تحقیر مینمودم و هم کینه شدیدی نسبت به پیرمرد پاره دوز پیدا کردم .

بعد او هم بشدت در را بهم زد و رفت . باران در نهایت شدت میبارید و من بتعجیل لخت میشدم و سخنان بی سر و ته و حرکات عجیب و خنده عصبانی و شاید تحقیرآمیز او پریشانی غیرقابل وصفی برای من ایجاد نموده بود . بالاخره تصمیم گرفتم که دیگر با او کلمه‌ای حرف نزنم و بعد با آنکه نتوانستم يك کلمه از آنچه میخوانم بفهمم . بخواندن مشغول شدم و با تمام جهدی که برای سرگرمی خود میکردم قیافه فلیسیا در هیچ حال از نظرم دور نمیشد و سراپای

وجود خواهان او بود و در هوای اطوار و گفتار و خنده‌های او غم بسیار گوارائی بردل داشتم .

فردای آنروز چه در موقع ناهار و چه شام بدون اینکه توجهی بفلیسیا بکنم صحبت میکردم و او هم مثل اینکه اصلا متوجه من نبود . پس از صرف شام که باطاقم مراجعت کردم دیدم دست بدر ب اطاق میزنند . در را که گشودم دیدم فلیسیا در لباس اطاق بسیار عالی مزین بنقش و نگار چینی است . با روئی گشاده وارد اطاق شد . از سفیدی و لطافت و زیبائی اندام و عطر ملایم و نافذ خود حال مرا دگرگون ساخت . بعد شروع بسخن کرده در کمال یگانی مرا تو خطاب میکرد و میگفت :

« - آیا تو برای آنچه شب قبل گفتم اهمیتی قائلی ؟ من بشهادت قلب انتظار وقوع حادثه بدی را داشتم . آیا تو از این خبر بد اطلاع پیدا کردی ؟ »

« - چه میخواهید بگوئید ؟ »

« - امروز بعد از ظهر از بیمارستان بمن تلفن کردند که با گوان مرد . »

« - ممکن نیست چطور چنین شده است - نمیدانستم . »

« - آیا ممکن است کمکی از شما تقاضا کنم ؟ همین الان برویم به بیمارستان و جسد او را تقاضی کنیم که به سوماتپور ( محل خاکستر کردن اجساد ) بفرستیم . میتروسم او را برای تشریح بمدرسه طب بفرستند . »

« - تحمل داشته باشید الان در این ساعت بیمارستان تعطیل

است فردا صبح این اقدام را خواهم کرد .  
ولی او با عدم رضایت پای خود را بکف اطاق میکوبید و  
میگفت : « باید ، باید ، باید همین الان » و من بقدری میترسم و  
به قدری پریشانم ! او بمن اعتماد کامل داشت و این کفر است  
میفهمی ؟ »

پس شروع بگریه کرده خود را روی تخت من امکند و  
پیچ و تاب میخورد و با خود میگفت :  
« - چقدر من بیکس و بدبختم . من بتو امیدوار بودم ولی بیا ،  
بیا نزدیک ، میخواهم چیزی بتو بگویم . »  
من با تردید جلو رفتم . او دستهای ظریفش را بمن داد و بعد  
گفت :

« - يك موضوعی است که من تا حال جرأت نکرده‌ام بکسی  
بگویم ؛ من نسبت بدرماندگان و افتادگان که وجودشان مثل امواج  
دریا روبفنا میرود بسیار رحیم و شفیقم . این باگوان بدبخت بدبیا  
آمد و از دنیا رفت بدون اینکه اثری از او در صفحه روزگار  
باقی باشد یا سعی کرده باشد که اثری از او بیادگار بماند تا بتوان  
چندی بعد گفت او میگفته ، حرکت میکرده و فکر مینموده . فعلاً  
او نیست . مرگش مثل حیانش بیفایده بوده است و هزاران هزار  
مثل و مانند او وجود دارند . ولی محققاً او به کار ما معتقد بوده و  
با تسلیم و رضا سرنوشت خود را تعقیب میکرده و مطمئن بوده که  
پس از مرگ بقالب شاید بهتری دوباره بوجود خواهد آمد . و من  
در زندگانی او داخل بودم و غالباً حتی از همان اولین دفعه که کفشم



را دادم و اکس بزند میدیدم که او مرا دوست دارد و مداح و خواهان منست . بلی عاشق من بود و در خواب دیدم سراپا عاشق سوزان من است . او یا دیگری نمیدانم : هندوها اصولاً خیلی تو دارند و این خاصیت جبلی آنهاست و در عین حال بسیار ساکتند و از ابراز اسرار خود استنکاف دارند و از افراط در تجلیل و احترام او نسبت بخودم در زحمت بودم و اگر من در زندگانی باو کمک میکردم برای دلخوشی خودم بود و الا او نه بمن محتاج بود نه دیگران زیرا هندوها در تحمل تا بعد مرگ توانائی کامل دارند . و من شاید بیشتر باو محتاج بودم . راست است که من هواخواهان متمادی بسیار دارم ولی شاید خیلی احمق تر از باکوان و در احساسات بشری هم پست تر از او باشند فقط اینها پول دارند و تمام عنوان و حیثیت اینها بهمان پول است . اینها خود را لایق همه چیز میدانند و قیافه اشخاص با هوش بخود میگیرند . ولی چقدر در نظر من پستند و همیشه از ته دل آنها را تحقیر کرده ام . بالاخره او جلو این پنجره خشکید و تحلیل رفت و مرد و بعداً بخاکستر مبدل خواهد گردید و غبارش را هم باد خواهد برد .

« او رنج میبرد ولی در عین حال تمایلات و هوی و هوس هم داشت ولی کسی ندانست و نفهمید که تمام اینها بیاد خواهد رفت . آیا ما همین سرنوشت را تعقیب نمیکنیم ؟ »

او بلا اراده حرف میزد که خود را متقاعد کند . چشمهای درشت و مژه های کمرنگ بلندی داشت و يك رنگ آبی رنگ در پیشانی نمایان بود . آن خشونت روحی و تکبر همیشگیش تغییر

کرده بود، خیلی صاف و ساده مینمود. خودش را در حال عجیبی که حاکی از ترس و هوای نفس بود بمن چسبانیده بود بطوریکه بوی بدنش را حس میکردم و میتوانستم ضربان قلبش را بشمارم. جریان خون در عروق رو بتندی نهاد و بتدریج بطپش منجر گردید. با خود میگفتم چرا پیش من آمده است و این اظهار یگانگی چیست؟ بعد اشاره به پنجره کرده گفت: «چطور است پرده را بکشید؟»

هوای گرم مرطوبی بود که بعلمت طوفان سنگین هم شده باشد. هوای چسبنده‌ای که مثل پیراهن خیس از عرق به بدن هم بچسبد. ماه که روبانکسار نهاده بود و غبار قرمزرنگی بر آن احاطه داشت بجانب افق نزدیک میشد.

من پرده را کشیدم و مردد بر جای استوار ماندم.  
بنرمی گفت: «بیا پیش من.»

مدتی در کمال صمیمیت صحبت کرد و فاصله بفاصله برای اطمینان خاطر خود و ملاحظه اثر رضایت در سیمای من سرش را بسوی من بلند میکرد. بعد بزانو درآمد و مرا در میان بازوان خود گرفته سر بی نهایت زیبای خود را بمن میمالید و بسختی نفس میزد و صورتش را رو بمن میگرفت. متدرجاً در اثر همین نفس زدن خفقانی براو عارض گردید و کلماتی حاکی از عشق از او تراوش نمود و از شدت اشتیاق بخود میلرزید بعد کلمات و جملات سحرآمیز دیگری بهمین وزن و آهنگ ادا نمود.

خواستم او را در آغوش کشم که صدای عجیب بهم خوردن

بال حیوانی بگوشم رسید. دیدم خفاشی که حیوان شبگرد بلا دفاعی است و خصوصاً در فصل بارندگی بگردش شبانه میپردازد در کمال وحشت وارد اطاق من شده و دور اطاق چرخ میزند.

فلیسیا ارزان و هراسان خود را بمن چسبانیده در حال تشنج میگوید:  
« - می بینی؟ این روح اوست. این روح با گوان است که برای تنبیه من آمده است. آمده مچ مرا با تو بگیرد. باید هم الساعه ترا ترك گویم. »

من بنوبه خود سرد شدم و ترس و اضطراب فوق العاده ای مرا فرا گرفت.

او با زحمت از جای برخاست و بدون اینکه با من خدا حافظی کند سرعت رفت. من ندانستم چه کنم. فتوری در خود احساس کردم و بلافاصله چراغ را خاموش کرده روی تخت افتادم و بزودی در خواب عمیقی فرو رفتم. صبح زود لباس پوشیدم و رفتم در اطاق او را زدم. جوابی نشنیدم.

رئیس پانسیون را در راهرو دیدم. با اشاره اطاق فلیسیا را خندان بمن نشان داده گفت:

« - بدون اینکه بمن بگوید دیشب رفته است و نمیدانم بکجا؟ خوشبختانه حق مرا قبلاً داده است. من بشما گفته بودم که نباید باین قبیل خانه بدوشان اعتماد داشت. اینهم یکی از خواص مردمان گرمسیری است! »

بمنی - ۱۹۴۷

# Lunatique

*par*

***Sadegh Hedayat***

«-Tu vois? C'est son âme, c'est l'âme de Bhagvan qui vient me punir. Elle vient de me surprendre avec toi. Il faut que je te quitte à l'instant même.»

Je sentis mon sang se glacer et une peur surnaturelle s'empara aussi de moi.

Elle fit un grand effort pour se relever, et sans me dire au revoir elle sortit, chancelante. Moi, je ne savais plus que faire, j'avais une vague sensation de malaise, j'éteignis la lumière et m'étendis sur mon lit, bientôt je tombai dans un lourd sommeil.

De bon matin, je m'habillai en hâte, je frappai à sa porte; pas de réponse.

J'aperçus le patron dans le corridor, il me désigna la chambre de Félicia, avec son sourire sournois et me dit:

«-Elle ne m'avait pas prévenu, elle est partie hier soir, on ne sait où?»

«Heureusement, elle avait payé sa location d'avance. Je vous l'avais bien dit qu'il ne fallait pas se fier à des aventurières de cette espèce. C'est encore un coup des tropiques!»

Fin.

le rideau. »

Il faisait une chaleur molle, moite, lourde d'orage. Une température gluante qui collait à la peau comme une chemise pleine de sueur. La lune décroissante, baignée de vapeurs rouges, était descendue sur l'horizon.

Je retirai le rideau en restant à ma place, hésitant.

«-Viens près de moi, murmura-t-elle».

Elle parla longuement, confidentiellement et, de temps en temps, levait la tête vers moi, comme pour se faire approuver, lire mon consentement sur mes traits. Bientôt elle tomba à genoux, m'entourant de ses bras et suppliante, roulant son extraordinaire tête blonde sur moi, râlant doucement, redressant le visage, quand le râle paraissait la suffoquer, prononçant des mots d'amour indistincts, tremblant de larmes secrètes. Puis d'autres mots, des phrases de même sonorité et gravité que des formules magiques.

J'allai l'enlacer lorsque j'entendis un bruit étrange de battements d'ailes, et je vis une chauve-souris, de ces bêtes inoffensives qui font leurs tournées nocturnes, surtout pendant la saison des pluies. Entrée effarouchée, elle tournait autour de ma chambre.

Félicia transie d'effroi, se blotissait contre moi, criait spasmodiquement:

que Bhagvan. Seulement ils ont l'argent, et c'est l'argent qui leur donne de l'audace et du prestige. Ils se permettent tout et se donnent un air intelligent. Oh ! que je les déteste, je les ai toujours détestés, du fond de mon coeur. Enfin il a été desséché, épuisé devant cette fenêtre, et puis il est mort, et puis il va être incinéré et sa poussière sera emportée par le vent.

« Il souffrait pourtant, il avait du désir, de la passion, mais personne ne l'a su ; tout cela sera emporté par le vent. Est-ce que nous ne suivons pas le même destin ?

Elle parlait inconsciemment, comme si elle voulait se convaincre. Elle avait des prunelles claires et larges avec de longs cils blonds et une veine bleuâtre gonflait son front. Son expression dure et ses manières hautaines étaient changées, elle était devenue simple, presque naïve. Elle se blotissait contre moi, avec une expression surnaturelle mêlée de peur et de passion. Je sentais sa chair et je pouvais compter les battements de son coeur. Un rythme sourd se mit à battre dans mes veines, d'abord incertain, puis précipité qui devint la pulsation d'une course accélérée. Je me demandais à quoi elle voulait en venir et pourquoi elle me témoignait tant de confiance.

Elle désigna la fenêtre : « S'il te plaît, retire

vies humbles, pour les gens simples qui mènent une vie tout à fait inaperçue comme des vagues sur l'océan sans limite. Ce pauvre diable de Bhagvan, il est venu au monde et il en est parti sans laisser aucune trace, ou essayer d'en laisser une, dire que de temps auparavant il parlait, remuait et pensait. A présent il n'est plus, sa mort avait été aussi inutile que sa vie, et il y en a des milliers de pareilles. Certainement il croyait à son Karma, il supportait son destin avec résignation et il était convaincu qu'après sa mort, il renaîtrait dans un corps nouveau, peu-t-être meilleur. Et moi je suis entrée dans sa vie, souvent j'avais remarqué, même la première fois que je lui ai passé mes chaussures pour les cirer, qu'il m'aimait, m'admirait et me désirait, surtout il me désirait, son spectre, brûlant de passion, m'apparaissait en rêve. Lui ou un autre? Ces hindous sont capables d'une concentration formidable, ils ont ça dans le sang. Mais en même temps quelle tragédie muette, car il n'osait jamais en faire l'aveu. Son respect exagéré m'exaspérait. Si j'ai apporté quelque aide dans sa vie, c'était un prétexte, il n'avait pas besoin de mon aide, pas plus que d'autrui, car les hindous savent attendre et mourir. C'est plutôt moi qui avait besoin de lui. C'est vrai, j'ai beaucoup d'admirateurs riches, peut-être sont-ils encore plus bêtes et dépourvus de sentiments humains



Tu n'a pas appris l'horrible nouvelle ?

« - Que voulez - vous dire ?

« - Voilà, cet après - midi on m'a téléphoné de l'hôpital que Bhagvan est mort.

- Pas possible, tiens, j'ignorais.

« - Puis - je te demander un service ? Allons tout de suite à l'hôpital réclamer sa dépouille pour l'envoyer à Soummatpur (lieu de l'incinération) J'ai peur qu'on ne l'envoie à l'Ecole de Médecine pour la dissection.

« - Voyons, soyez raisonnable, en ce moment l'hôpital est fermé, nous nous occuperons de cela demain matin.

D'un air boudeur elle frappa de son pied le parquet :

« - Il le faut, il le faut tout de suite ; j'ai tellement peur, je suis si désolée ! Il avait confiance en moi, et c'est un grand sacrilège, tu comprends ?

Elle sanglota et se laissa tomber sur mon lit en se tordant .

« - Je suis si seule, balbutia-t-elle, si malheureuse. Je comptais sur toi ; mais viens donc, approche-toi ; j'ai quelque chose à te dire.

Je m'approchai en hésitant, elle m'offrait ses mains délicates, puis me confia :

« - Il y a quelque chose que je n'ose avouer à personne, j'ai une si grande pitié pour les

être rôle que je jouais dans la comédie sentimentale de cette femme.

Puis elle s'en alla en claquant la porte. La pluie tombait à seaux, je me déshabillai à la hâte, ses paroles incohérentes, son attitude bizarre et son rire nerveux, presque méprisant, me causa un malaise indescriptible. Enfin je me décidai à ne plus lui adresser la parole et me plongeai dans ma lecture, quoique ne parvenant pas à saisir ce que je lisais. Malgré mes efforts pour me distraire, l'image de Félicia obsédait en tous lieux ma pensée, tout mon être aspirait à elle, au souvenir du plus insignifiant de ses gestes, de ses mots, de ses sourires, une exquise douleur me poignait.

Je tins parole le lendemain, pendant le dîner et le souper, je ne fis pas la moindre attention à elle et Félicia à moi non plus, elle semblait oublier même ma présence. Après souper, en rentrant dans ma chambre, on frappa à ma porte, j'ouvris et vis Félicia en robe de chambre de batik splendide, décorée de motifs chinois, elle entra d'un air distrait. Sa blancheur transparente, son corps bien moulé, son parfum doux et pénétrant me troublèrent. Elle m'adressa la parole en me tutoyant :

« - Tu te rends compte de ce que je te disais l'autre soir, j'avais un mauvais pressentiment.

froide et même agressive du premier jour de notre rencontre, et sa soumission résignée des jours suivants m'intriguaient.

La pluie tombait toujours, moins violente, mais avec cette majesté inhumaine d'une force sûre, aveugle et inépuisable. Je joue quelques disques, elle écouta distraitemment et visiblement ennuyée, puis tout à coup me dit:

« J'ai un mauvais pressentiment, il m'arrivera quelque malheur. »

En guise de sympathie, je m'assis au bord de mon lit, à côté d'elle, en essayant de prendre ses mains. A ce moment je brûlais de passion, mais elle retira ses mains, irritée.

« - Ah, par exemple! Pour qui me prenez-vous? dit-elle avec un rire sarcastique qui sonna étrangement dans la pièce, mais vous vous trompez mon ami, vous me dégoûtez, vous m'entendez? Si je me confie à vous, c'est parce que vous aviez un air sérieux, timide même, parce que vous êtes un étranger de passage. J'ai tellement horreur des gens d'ici qui se moquent de moi et me traitent de folle.

« Mais rassurez-vous, je ne donnerai pas un cheveu de Bhagvan à votre échange »

Déconcerté, j'éprouvais une vague sensation d'humiliation, et mon coeur débordait de haine contre ce vieux cordonnier, en apprenant le pi-

Du reste, je ne sais si c'est la poésie ou la philosophie de ce pays qui me rattache aux Indes, vous savez, la ligne de démarcation entre les trois règnes de la nature, entre la vie et la mort s'efface et disparaît, c'est le seul peuple au monde qui ait adapté la haute philosophie à ses moeurs et à ses coutumes. Un jour à Bénarès, je me trouvais sur le bord du Gange, alors je me suis aperçu de la geandeur de la philosophie hindoue, avec quelle indifférence à un endroit on célèbre le mariage et dans un autre on incinère les morts et les ascètes font leur ablution. Depuis des millénaires, l'âme hindoue reste la même, malgré le modernisme; au fond rien ne change, et rien dans ce pays ne doit pas être considéré à notre mesure ordinaire. Ce peuple possède par atavisme une grande richesse, une grande force.

En ce moment, le taxi stoppa devant notre pension. Elle me fixa un instant avec ses grands yeux limpides sans paraître me voir, et d'un air dégagé me dit:

-«Allons chez-vous.»

Je l'accompagnai dans ma chambre, son air troublé, ses yeux suppliants et agrandis, ses gestes inquiétants, sa couleur blanche, mâte et malade et ses divagations m'attiraient invinciblement. Je tremblais de désir. Son attitude

de la voiture. Le paysage englouti dans les ténèbres et la pluie, nous étions devenus plus intimes. Elle était tout près de moi, je frôlais presque son bras nu et me grisait de son parfum.

Elle était plus à son aise, plus docile, une atmosphère favorable à l'intimité était créée, soudain un flot de confidences jaillit de ses lèvres.

Elle me raconta d'abord un mythe conservé dans la littérature hindoue, qui représente la lune comme un vase plein de Soma (liqueur sacrée), laquelle diminue au fur et à mesure que les Dieux s'en abreuvent pour être rempli à nouveau par le soleil. Puis elle me confia que son caractère subissait des changements suivant les différentes phases de la lune, c'est-à-dire qu'elle se sentait plutôt le jouet de quelque force étrangère mais attachée à lui, qui l'emmenait comme le grand souffle de l'enfer et elle ne pouvait obéir qu'à son seul instinct.

« - C'est plus fort que moi, ajouta-t-elle, je crois que la lune préside à ma destinée, je suis esclave de la lune, elle m'inspire parfois je ne sais, peut-être dans mes existences antérieures j'ai commis des péchés graves? C'est terrible ce que je dois supporter, j'ai dû divorcer deux fois en Europe pour revenir toujours aux Indes. Je ne peux plus vivre que dans cette atmosphère.

fauteur étaient plutôt d'une nature discrète et désintéressée.

Pendant le parcours elle garda un silence obstiné, en contemplant les rues désertes, les quartiers indigènes et le grouillement du bazar. Je ne voulais pas la contrarier, enfin le taxi nous déposa devant Hanging Garden. Nous suivîmes les allées sous la lumière électrique au milieu d'une végétation tropicale luxuriante, puis nous traversâmes un jardin splendide qui dominait la mer, d'où l'on pouvait voir l'immense scintillement de la ville dormante. Nous marchions côte à côte, sa robe me frôlait, je sentais son parfum doux et léger. Elle s'appuya un moment contre le balustrade de ciment qui court le long du ravin, en contemplant la Tour du Silence plongée dans l'obscurité. Le ricanement lugubre d'un vautour effarouché dans le calme de la nuit nous parvenait de loin. Le ciel chargé était menaçant, les arbres mouillés répandaient des senteurs excitantes. Félicia se tourna vers moi :

« - Il va bientôt pleuvoir, il faut rentrer, me dit-elle. »

Elle ne s'était pas trompée, car à peine montés dans le taxi, un orage éclata, et une averse commença à tomber de toute sa force. Une fois enfermée dans l'auto, elle se laissa aller au fond

Le lendemain matin, elle parlait devant ma fenêtre avec Bhagvan, je lui fis un signe de salut, elle s'approcha et me tendit négligemment une main gantée de fauve.

« - N'avez-vous pas 10 roupies à me prêter ? me dit-elle. »

Je lui tendis mon porte-monnaie, elle prit un billet de 5 roupies et le donna à Bhagvan. Puis elle ajouta : « - A ce soir. »

Le même soir, dans la salle à manger, elle me rendit les 5 roupies devant les pensionnaires qui échangèrent des sourires significatifs. En sortant ensemble elle me proposa :

« - Si l'on faisait un bout de promenade jusqu'à Hanging Garden ?

Je hélai un taxi, nous montâmes et le taxi démarra.

« - J'ai arrangé l'affaire de Bhagvan, continua-t-elle, il est soigné à Saint George's Hospital, son cas est assez grave, aujourd'hui, j'ai été deux fois là-bas pour m'informer de ses nouvelles. »

Puis elle resta songeuse, j'étais plus ou moins habitué à ses fantaisies, mais je ne pouvais pas comprendre la raison de son attachement à ce pauvre cordonnier, je croyais que c'était peut-être, un luxe, une manie des gens trop riches et gâtés qui se montrent parfois charitable envers les pauvres, mais ces gestes de bien-

mes secrets de sa personne, et lui donnait un attrait spécial, incompréhensible. Mais pourquoi faisait-elle semblant de ne pas du tout s'intéresser à moi, tandis qu'en faisant ses confidences elle devenait tout à coup réservée et distante. Son attachement pour ce pauvre diable de cordonnier, malgré ses relations avec la société hindoue et européenne et de riches représentants de firmes étrangères m'était inexplicable. Tous les dimanches, les autos de luxe s'alignaient devant notre pension pour l'amener à Djouhou, la plage en vogue de Bombay, mais souvent elle les laissait pour s'amouracher à Taj ou à Green, avec des gigolos, qu'elle abandonnait à leur tour pour exprimer son attachement désintéressé aux gens tout à fait quelconques. Et son vague travail dans un magasin de Modes parisiennes était encore plus énigmatique.

Certainement elle était anormale, gâtée et présentait des tares, et ces complexes n'étaient-ils pas le fruit de longues lignées de générations qui s'opposaient chez elle, ou le choc de deux hérédités qui s'affrontaient? Je ne pouvais certainement pas résoudre ces problèmes trop compliqués.

En rentrant, je vis le vieux Bhagvan plié en deux, comme un paquet vide, ronflant étendu sur le pavé.



devant Gate of India.

Vous sentez cette odeur de grisou? me dit-elle, cette odeur me rappelle le grisou qui est caché en chacun de nous.

Après une pause elle ajouta: « Ce soir je suis invitée By, By, me lança-t-elle ».

Elle s'arrêta de nouveau, l'oeil méfiant, puis soudain, fit volte face et s'éloigna. Sa silhouette, mince et blanche, glissait vers Green, parmi une foule bizarre, en quête d'air frais. Mais les vagues n'apportaient pas l'haleine purificatrice et salée de l'océan, afin de balayer cette atmosphère lourde et chargée de miasmes. Quelques canots se débattaient désespérément au milieu des vagues capricieuses.

Ainsi j'étais abandonné à la rue humide, à la nuit opaque, hargneuse de Bombay, submergé par un désir frénétique mais impuissant de fuite, de voyage au bout du monde, un âcre goût de regret, d'envie, de tristesse s'était emparé de moi. Et, soudain, toute ma vie, passée et future, m'apparut aussi triste, aussi vide que cette route nocturne, pleine d'ennui, de solitude et d'irritantes hallucinations.

Depuis hier soir, je me demandais si j'avais affaire à une femme capricieuse et excentrique ou à quelque aventurière audacieuse mais dangereuse. Le côté inconnu, ajoutait encore aux char-

comme en Asie , mais jamais un pays n'a pu exercer une attraction aussi puissante sur moi que les Indes , j'en avais toujours la nostalgie. C'est seulement dans l'atmosphère surchargée de ce pays que je pourrai vivre, ce n'est pas par le snobisme des Européens qui ne voient dans les Indes que des Fakirs, des charmeurs de serpents, des rajahs et des temples. Il y a des gens qui expriment pour la première fois un pays où un peuple et les autres les suivent aveuglément. L'Inde mystérieuse , ses fastes , ses pauvretés et ses miracles ont été exploités à satiété. Mais moi, je déteste les miracles, le plus grand miracle pour moi c'est que j'existe. Elle parlait comme si elle voulait s'en persuader.

« Avec vos connaissances et votre expérience, hasardai-je, vous pourriez facilement devenir un bon reporter.

Elle m'écouta distraitement; les yeux fixés sur les autres, sans même faire semblant de s'intéresser à moi.

« Oh ! que je déteste ce métier, dit-elle, tout ce que je cherche, c'est d'enrichir ma personnalité. Je hais trop les lecteurs curieux, pour leur communiquer la meilleure part de moi-même. Je n'ai aucune envie de m'exposer ou de m'afficher, après tout à quoi bon ? »

D'un air songeur elle s'arrêta un moment

« Pauvre Bhagvan ! répondit-elle, il est mon protégé, parfois je sens une immense pitié pour lui, parfois, il me fait peur et parfois il me dégoûte, mais malgré cela il a un pouvoir extraordinaire sur moi, quoiqu'il m'obéît comme un chien. En ce moment, il est sérieusement malade, il faut que je l'envoie à l'hôpital; demain j'arrangerai cela. »

Elle ne me regardait pas, elle regardait quelque chose à travers moi sans me voir, comme si j'étais en verre. Puis nous nous dirigeâmes vers Apollo Bunder, tandis que le cordonnier, plié sur lui-même, toussait incessamment.

La lune grande, rougeâtre comme un plateau en cuivre bien astiqué montait sur l'horizon. Félicia semblait assez indifférente au spectacle qu'elle avait sous les yeux marchant comme un somnambule, habillée en Sari blanc, sa beauté était resplendissante. Elle fredonna un air de jazz avec une jolie voix frêle, un rien de voix, plein de brisures, mais qui faisait des notes tristes et langoureuses. Son chapeau à grands bords jetait une ombre sur ses yeux verts, au regard indéfinissable.

Puis, sans que je lui aie posé de questions elle me raconta qu'elle était originaire de Calcutta et qu'elle avait été élevée en Europe; elle ajouta:

«-J'ai voyagé un peu partout, en Europe

s'exhalait de sa personne. C'était elle qui me parla la première en français, avec un accent anglais fort prononcé.

«-Est ce que vous êtes libre ce soir ?

«-Oui, Mademoiselle.

«-Voulez-vous me conduire jusqu'à Green ?

«-Avec plaisir.»

Un changement s'était opéré en elle, son attitude et l'expression de son visage s'étaient adoucies. En descendant elle s'arrêta devant le cordonnier hindou.

« Tabiat tik hèy ? dit-elle. (1)

Le Hindou en signe de respect porta ses mains jointes à son front, s'inclinant cérémonieusement et répéta :

« Saheb Salam-Parmatma tamara balakereh, bal batché soukira ké ! (2)

Elle ouvrit son sac et glissa quelques sous dans la main du cordonnier, il baisa la terre en disant :

« Bhagvan marguia, Bhagvan marguia : (3)

-« Je déteste ce type, dis-je, il tousse tout le temps, hier soir je n'ai pas pu fermer les yeux, d'ailleurs je ne sais pas pourquoi il s'est installé devant ma fenêtre.

---

(1) Ça va bien ?

(2) Que la paix soit sur toi, que le Dieu suprême te bénisse, qu'il protège tes enfants.

(3) Bhagvanest mort.

cement à quelque pouces du sol. Ce grouillement des peuples, ce mélange hétéroclite de déclassés, dénaturisés, des étrangers et des hindous aux mille faces, j'avais l'impression de me promener dans un bal costumé.

De mon retour d'Apollo Bunder en suivant la Jetée, je vis Félicia assise sur les escaliers du môle, les mains jointes, les pupilles dilatées, elle regardait fixement dans une attitude religieuse le miroitement du clair de lune sur les vagues de la mer. La pâleur diaphane de sa teinte, le tremblement de ses lèvres décelait son émotion profonde. Perdue dans ses rêveries, elle n'accordait aucune attention aux passants.

En revenant à la maison, il faisait une chaleur accablante, je fis marcher le panké, puis je m'étendis pour dormir, mais le bruit sec de la toux du vieux cordonnier m'empêchait de fermer l'oeil.

Le lendemain soir, elle était absente à notre table. En sortant de la salle à manger, je me dirigeai vers l'ascenseur, j'appuyai sur le bouton d'appel : un déclic, l'appareil docile glisse le long des tiges d'acier et s'immobilise, je tire à moi la porte extérieure et écarte le battant intérieur. A mon grand étonnement, Félicia se trouvait immobile dans la cabine comme une statue de marbre, et un parfum doux et provoquant

Après souper, je demandai à notre patron des renseignements sur cette femme.

Le patron avec sa physionomie simiesque et le clignement significatif de ses yeux, me dit :

« — Elle s'appelle Félicia, une aventurière qui est en proie à des crises tropiques.

— Un tout petit conseil, ne jouez pas avec le feu, ajoutat-il souriant ».

J'étais fort intrigué de connaître cette personne aux allures bizarres, qui me priva si cruellement de mon orgie musicale.

En sortant pour ma promenade nocturne, je vis Félicia poursuivant une conversation apparemment animée avec le cordonnier hindou qui se trouvait devant ma fenêtre.

Les nuages dispersés, la pleine lune pâle, phosphorescente, comme l'ocil d'un poisson mort se regardait dans la mer et répandait une lueur blafarde sur « Bombay la nuit ». Et le ciel entier semblait n'être qu'une irradiation lumineuse, qu'un suintement laiteux de sa pâleur. Les buss et les taxis roulaient dans un bruit de ferraille, avec un grincement mélancolique. Je suivis la rue qui débouche sur la Jetée-promenade, parmi une foule compacte de gens habillés de rédingotes traînantes et coiffés d'énormes turbans multicolores. Les femmes habillées en Sari aux couleurs chatoyantes qui semblaient flotter dou-

Soudain, on frappa à ma porte: j'ouvris, une femme mince, au visage pâle, aux traits réguliers, sur son front se dessinait le sillon pâle des veines, avec de grands yeux verts clairs et une chevelure de paille; d'un air distrait me dit: «Je suis si énervée, ça me tape sur les nerfs, pour l'amour du ciel, arrêtez ce disque »

« I'm so sorry, répliquai - je »

Elle me remercia et s'en alla dans la chambre voisine.

J'arrête mon phono, en pensant qu'elle devait être une étrangère encore mal adaptée à la musique hindoue, ou la détestant par préjugé. Je m'étendis sur mon lit en parcourant une revue illustrée locale.

A huit heures, je monte au 3<sup>me</sup> étage dans la salle à manger. Le patron, un métis bronzé originaire de Goa qui se disait portugais, me présenta à une demi douzaine de personnes appartenant à des nationalités douteuses. La soupe était servie, quand la porte claqua avec fracas et je vis ma voisine faire une entrée triomphale. Elle portait une robe de crêpe imprimé de fleurs jaunes et bleues, très longue, décolletée, bien serrée à la taille, avec une élégance naturelle qui rehaussait sa beauté et ajoutait à sa silhouette élancée une gaité agreste. Elle salua les pensionnaires d'un signe de tête et s'assit sur la seule chaise vacante de notre table.

La pluie étouffait les bruits extérieurs et elle s'arrêtait tout d'un coup.

Dans la chambre, au rez-de-chaussée de ma nouvelle pension, quoique visiblement confortable, je ne pouvais pas encore m'habituer aux objets environnants: les meubles avaient une expression bizarre, énigmatique, vivante. La commode trapue, sérieuse, la haute armoire étroite à l'air pratique, mais dur et moqueur, la brave table ronde, le miroir coquet, tous me surveillaient avec une vigilance menaçante. Une odeur âcre et poivrée originaire des Indes flottait dans l'air. Devant ma fenêtre, un vieux cordonnier hindou, avec son turban rouge, à demi-nu, s'était abrité sous le linteau de ma fenêtre en une pose hiératique et résignée, en contemplant le déchainement des éléments. Il était desséché, presque décharné teinté d'olive, les yeux noirs enfoncés dans l'orbite et sa barbe mal soignée lui mangeait le visage. Une vieille boîte et des chaussures usées traînaient devant lui.

Toute cette après-midi je m'acharnai sur mon phono, un disque hindou acheté au hasard m'obsédait, je le jouai et rejouai sans interruption, puis installé dans le fauteuil, je regardai tomber la pluie, et les rares passants qui s'aventuraient au dehors. Ma fenêtre donnait sur la mer: une masse grisâtre et paresseuse qui se mêlait avec l'horizon embué.



# LUNATIQUE

Une pluie torrentielle fouettait le sol sans défense, une pluie comme celle du commencement de la formation de la terre; la brise déplaçait sur la route asphaltée une poussière fine composée de particules d'eau, tandis que la mer, silencieuse et passive, pleine de ses profondes, muettes et lointaines amours, était plongée dans une brume de plomb. Tout était humide, gluant, visqueux; l'humidité rongait, attaquait tout, elle pénétrait aussi le corps et alourdissait l'âme. Un frisson de désir parcourait les êtres, un souffle de folie ou d'ivresse aspirait à l'oubli, à la lassitude, un désir fou d'abandonner tout, même son corps, s'éveillait, je ne sais dans quel bas-fond de l'être. Dans cette lasciveté passionnée, l'eau coulait, l'eau furieuse de quelque dieu en colère.

# Lunatique

*par*

***Sadegh Hedayat***

métaux, grâce au radium, serait réalisable dans quelques années . Nous sommes tous assez au courant des progrès extraordinaires réalisés dans l'hypnotisme et le magnétisme pour ne pas admirer la sagacité des mages qui , plusieurs milliers d'années avant nous, avaient dépouillé les sciences de leurs secrets .

Dans le domaine de l'occultisme , le psychisme n' a pas encore dit son dernier mot et nous serons peut -être surpris un jour de nous apercevoir que, là encore, les mages nous auront précédé et auront surpris des mystères que nous commençons seulement à entrevoir .

**Fin.**

Le mauvais œil , les sorts, les envoûtements sortirent de son sein . Tout le cortège des mystérieuses terreurs qui pendant les siècles obscurs a hanté l' imagination humaine est venu des bords de l'Euphrate après avoir pris naissance en Perse . Il semble qu'il suffise de lire les phrases pleines de démenées par lesquelles les Mages étaient censés conjurer les esprits ou seulement de contempler pendant quelque temps les hideuses figures dessinées ou découpées en nombre infini par les artistes babyloniens, pour sentir passer dans son cerveau comme un tourbillon de folie . Devant de pareilles impressions, on ne comprendrait pas que la Chaldée, source de tant d' erreurs , ait été , en même temps, un foyer de science et de lumière , si l'on n' admettait que ses prêtres n' eussent fait des superstitions populaires un noyau de domination, et ne les eussent entretenues dans le but de maintenir leur ascendant, mais en les dédaignant pour se livrer en secret à de plus hautes poursuites .

Conclusion. — Nous sommes en notre siècle tentés de sourire des croyances et des procédés de sorcellerie des mages de Perse et de Chaldée, et pourtant il ne faut pas oublier que certaines de leurs pratiques citées ci-dessus, telles que l' alchimie, la transmutation des métaux sont presque des sujets d'actualité scientifique et que des savants illustres, Curie, entre autres, ont affirmé que la transformation des

L'un d'eux, le démon du vent du sud-ouest, celui qui représente le souffle aride et desséchant du Kamsin ou Simoun de Mésopotamie, a sa statuette au Louvre. Il se dresse sur ses pieds de derrière terminés par des serres d'aigle ; il a le corps maigre et robuste d'un fauve , ses épaules portent l'immenses ailes , sa face camarde et décharnée est hideuse à voir , son front est surmonté de cornes et de sa gueule grimaçante semble sortir un rugissement de fureur .

Les Babyloniens surtout ont épuisé les ressources du monstrueux dans ces représentation qui contiennent toutes les laideurs de la bête et de l'homme dans des corps hideux et puissants .

Il semble que tous ces génies soient des génies du mal et , en effet, aucun ne se montrait gratuitement favorable. Il fallait acquérir leurs bienfaits ou tout au moins détourner leur colère par des incantations, des sortilèges, par des opérations magiques sans cesse renouvelées.

Les amulettes, les talismans , les syllabes fatidiques ne furent nulle part plus en honneur que dans la Chaldée. Cette contrée fut par la suite la vraie partie de la magie, car si la Magie prit naissance en Perse, elle se développa surtout à Ninive et à Balylone . Les prêtres chaldéens et assyriens furent les prédécesseurs des alchimistes, des astrologues et des sorciers de moyen âge .

magiques et cabalistiques, et croyaient notamment qu'il suffisait d'enfermer en un trou creusé en terre un rayon de soleil qui après un certain nombre d'années, devait se transformer en un lingot. Ils n'ignoraient rien de nos pratiques actuelles de la suggestion, transmission de pensée, magnétisme, hypnotisme et pouvaient, tels que les fekirs de l'Inde se plonger eux-mêmes en état de catalepsie. La plupart d'entre eux, toute question de sortilège et de magie mise à part, étaient de véritables savants.

3-Influence de la Magie en Chaldée.- La magie devait avoir sa répercussion en Assyrie et en Chaldée. Ce n'étaient pas seulement les âmes des morts qui jouaient pour les habitants de Babylone et de Ninive le rôle de bons ou de mauvais génies. Toute atmosphère était pour eux peuplée d'êtres invisibles dont l'influence sur les événements de la vie était considérable et qui répandaient le bonheur ou le malheur suivant qu'on avait su les rendre ou non favorables.

Il serait impossible de décrire ou d'énumérer tous ces démons familiers dont l'imagination chaldéenne avait rempli l'espace à l'époque d'ignorance ou tout pour les hommes était sujet d'inquiétude ou de terreur. On les représentait sous les formes les plus étranges et parfois les plus monstrueuses. Les cylindres, les chatons de bague, les cachets sont couverts de leurs figures effrayantes ou grotesques.

brins de tamaris réunis en faisceau fut transmis par eux des Scythes aux Mèdes ; chez les premiers, c'étaient des roseaux ou des baguettes de saule qui servaient à ce genre de divination ; en Médie , on ne voyait jamais un mage sans son barecman ou bouquot de tamaris.

Ily eut parfois chez les Iraniens de violentes réactions politiques et religieuses contre l'ambition envahissante des mages .La magophonie ou massacre des mages qui suivit le renversement du faux Smerdis, devint un anniversaire joyeusement célébré en Perse, et durant lequel aucun mage n'osait se montrer en public .

3- La Magie proprement dite - Les Mages, ainsi que leur nom l'indique, ont donné naissance à cette science du merveilleux que l'on nomme la Magie et qui fut en si grand honneur au moyen âge . Les Mages connaissaient l'art de guérir les maladies et les plaies par les simples herbes qu'ils allaient cueillir dans les prés et dans les bois . Ils composaient des breuvages magiques , tels que philtres d'amour , élixirs de longue vie et donnèrent naissance à des pratiques curieuses , comme l'envoûtement , les lancements de sorts, la transmission des blessures et maladies à distance par simples attouchements sur une statuette de cire représentant la victime à soumettre au mal . Ils tentèrent aussi bien avant nos savants actuels, la transformation des métaux et notamment du plomb en or . Ils avaient pour cela des procédés bizarres , paroles

ra . Les Sassanides le restaurèrent un moment, mais les Musulmans le renversèrent à tout jamais et les compatriotes de Zoroastre ont oublié jusqu'au nom du législateur qui fit la fortune et la grandeur morale de leurs ancêtres .

2- L a M a g i e . —Au début les Mages respectaient la religion de Zoroastre , leur principale occupation était de détruire les animaux nuisibles, œuvre d'Agra Mainyons, tels que fourmis, serpents, sauterelles. Ils procédaient aussi à des sacrifices et tiraient des présages des entrailles de leurs victimes . Hérodoté prétend que les mages ne se contentaient pas toujours de sacrifices d'animaux, et qu'ils sacrifiaient volontiers aux Dieux des jeunes garçons et des jeunes filles . De telles coutumes ne furent introduites dans le mazdéisme que par les mages de Médie , caste sacerdotale établie dans le pays bien avant l'invasion des Iraniens, et qui sut se faire admettre parmi les Aryens comme tribu nouvelle et conquérir peu à peu sur les vainqueurs l'influence dont ils avaient joui chez les vaincus .

Ils s'établirent comme intermédiaires entre les dieux et les hommes Nulle cérémonie religieuse ne put être accomplie sans eux. « Sans mages , point de sacrifice possible », dit Hérodoté. L'astrologie , les incantations , les exorcisme , la divination furent mêlés par eux aux simples pratiques de l'ancien culte zoroastrien . L'usage de prédire l'avenir d'après la disposition de



ons orientales , défigurée par ses ministres . Ils se nommaient les Mages et formaient une corporation redoutable et puissante , sans néanmoins constituer une caste héréditaire , car ils admettaient des étrangers parmi eux . Les Mages se divisaient en trois catégories, les Erbedes , ou disciples, les Moghbedes, ou maîtres, les Destour Moghbedes ou maîtres supérieurs. On leur imposait des singulières épreuves; ils devaient creuser la terre jusqu' à ce qu'ils eussent trouvé de l'eau, passer à travers la feu, jeuner dans la solitude, etc Leur costume se composait d'une longue robe traînante , serrée autour du corps par une large ceinture . C'est encore le costume que portent aujourd'hui les derniers sectateurs de Zoroastre , les Parsis ou Guebres de l'Hindoustan . Les Mages n'avaient pas de temple. Ils adoraient Ormuz en plein air, sous la forme du feu: symbole le plus pur de la divinité toujours agissante, aussi les souverains persans furent - ils , dans leurs conquêtes , des iconoclastes et des destructeurs de temples .

Les mages ne se contentèrent pas de l'influence morale . Ils imposaient au roi certaines épreuves avant son couronnement , et , pendant son règne, diverses occupations . Ils siégeaient dans ses conseils et rendaient la justice en son nom . Parfois même , ils usurpaient le pouvoir. Aussi, le mazdéisme se ne maintint-il pas dans la pureté où nous le montre l'Avesta . Au contact de la Grèce et de l'Assyrie, il s'alté-

jours , l'homme se réveille . S' est-il mal conduit , Ahriman ou l'un de ses noirs acolytes le précipite dans un sombre abîme , qui pourtant, ne se referme pas à tout jamais sur lui, car ainsi que dans le purgatoire chrétien, les prières des survivants peuvent abréger la durée de son supplice . A-t-il, au contraire, mérité une récompense, il est mené par les Yzeds au sommet du mont sacré , et voit s'ouvrir devant lui le grand passage Mais une figure charmante et souriante se présente devant lui , et comme Béatrice à Dante, lui tend les bras en l'appelant vers elle: «Qui donc es-tu, ô beauté?Jamais je n'ai rien vu de si pur au monde.Ami,je suis ta vie même,ta pure pensée , ton pur parler , ton activité, pure et sainte. J'étais belle; tu me fis très belle Voilà pourquoi je rayonne , glorifiée devant Ormuz. » Elle dit , prend l ' homme par la main et le conduit au ciel. Désormais l'âme et l'homme ne font qu'un . Ils se sont retrouvés , mais détachés de toute enveloppe matérielle L'Avesta les représente abîmés dans la contemplation de Dieu. Ils nagent dans les régions célestes , ils planent d'un vol d'aigle , ils s ' élancent au - dessus des mondes avec la rapidités de l'éclair .

## II. - NAISSANCE ET DEVELOPPEMENT DE LA MAGIE .

I- Les Mages . - Cette religion si pure et si noble fut plus tard, comme toutes les religi-

matérielles. Le réformateur ne demandait pourtant pas l'impossible. L'ascétisme et le mysticisme n'étaient point à ses yeux le but suprême de la vie. Il ordonne de soigner et d'entretenir son corps. Il recommande le mariage, et les soins de la famille. Il prescrit de donner à ses enfants une instruction supérieure à celle qu'on a reçue et, seul parmi tous les fondateurs de religions antiques, fait un devoir impérieux de la charité envers ses semblables .

Mais le point sur lequel Zoroastre insiste le plus est l'obligation du travail ; avant tout, le travail de la terre , car la terre lui témoigne la première sa reconnaissance et il entre à ce sujet dans mille détails qui font de l'Avesta une sorte de traité d'agriculture .

« Laboure et sème, dit il . Qui travaille avec pureté accomplit la loi. Il fait plus qu'en sacrifiant dix mille fois » . Grande et noble pensée qui a fait la supériorité des sociétés modernes , actives et agissantes , sur les sociétés antiques inertes, et languissantes.

Telle est la vie de l'homme sur la terre : pureté et travail . Mais Zoroastre ne l'abandonne pas ici - bas Il croit à une autre existence et c'est ici surtout que l'Avesta s'élève à une hauteur de conception vraiment sublime. La mort étant une victoire d' Ahriman , le cadavre est considéré comme impur . On le transportera sur une montagne où les oiseaux le déchiqueteront et le soleil le rongera . Au bout de trois

vais instincts , en suivant certaines prescriptions, mériter par le travail. Au nombre de ces prescriptions recommandées : signalons la confession, les prières, la charité, les soins du corps et de l'esprit, l'amour de la famille. L'homme doit, en effet, se maintenir dans la pureté en avouant ses fautes. « Je me repens de tous mes péchés, lisons nous dans l'Avesta. J'y renonce ainsi qu'à toute mauvaise pensée, à toute mauvaise parole ; à toute mauvaise action... Ayez pitié de mon âme, ô purs, dans ce monde et dans l'autre. J'y renonce par les trois paroles et je m'en repens » .

Il s'aidera encore contre les suggestions d'Ahriman par la prière, mais à la condition de ne prier ni seul, ni pour lui seul. La prière s'adresse à Ormuz, aux astres, aux éléments: « O Lune, je t'invoque, astre brillant, éclatant de lumière et de gloire, qui parais en haut du ciel, qui élèves l'esprit et lui donne la paix; ô lune bien-faisante qui produit la verdure et l'abondance ». L'homme invoquera aussi le feu. Il lui demandera « une science excellente , une langue douce et mélodieuse, une imagination et une intelligence qui comprend et l'avenir ». Il priera encore les eaux qui fertilisent: « O sources qui , du fond de la terre, montez et bouillonnez, beaux canaux, nourrissants, moelleuse eau limpide, douce eau courante , qui multipliez l'arbre et purifiez le désir, soyez bonnes et coulez pour nous » .

Ces prières, il les adressera à toutes heures, chaque fois que sa pensée se dégagera des choses

justice , piété, richesse , immortalité, puis les Yzeds, répandus dans tout l'Univers et veillant à sa conservation, et enfin les Ferouers, formes pures des choses, créatures célestes répondant aux créatures terrestres. Mais Ahriman a pour serviteurs une armée de noirs démons qui troublent la terre, y sèment le vice et y récoltent la mort . Aux Amschaspands répondent les six Darvands, et aux Yseds les Dews ou démons, qui sont aussi puissants pour le mal que leurs antagonistes pour le bien .

De là l'opposition de deux mondes: l'un , celui de la lumière, qui ne produit que du bien; l'autre, celui des ténébres qui ne produit que du mal. Le champ de bataille est l'univers entier . Les étoiles dans le ciel forment deux camps, les animaux sur la terre sont ennemis, les éléments eux-mêmes, entrent en lutte . Au milieu des deux armées, tiraillé en sens divers, se trouve l'homme . Tout se groupe autour de lui . De lui seul dépend l'issue du combat .

Cette allégorie est transparente. Ne sommes-nous pas, en effet, placés entre nos bons et nos mauvais instincts, et n'est-ce pas l'essence même de la religion que de triompher de ces mauvais instincts ?

Zoroastre le savait , et dans l'Avesta , il donne les moyens à l'homme d'assurer la victoire d'Ormuz sur Ahrimen, en lui enseignant ses devoirs. Or, ces devoirs, deux mots les résument: lutter et mériter. Lutter contre ses mau-

res , traitait des prodiges de la création et des bonnes actions de Zoroastre .

**La religion de Zoroastre.**-Telle qu'elle ressort des livres sacrés, la doctrine de Zoroastre, ou mazdéisme, c'est-à-dire, science universelle, repose sur l'idée de la création. La création est l'oeuvre d'Ormuz, le principe du bien, représenté par la lumière, le feu, le soleil. Ormuz est le Dieu souverain et unique. Il n'a pas eu de commencement et n'aura pas de fin. C'est lui qu'invoque en ces termes élevés le poète du Yaçna : «Je te célèbre, ô créateur lumineux, et resplendissant, très grand et très bon, très parfait et très énergique, très intelligent et très beau, éminent en pureté, qui possède la bonne science, toi qui nous a créés, qui nous a formés, qui nous a nourris, toi le plus accompli des êtres intelligents.»

Certes, il est difficile d'avoir de la divinité une notion plus pure et qui se rapproche davantage du monothéisme. Mais par une étrange déviation, Zoroastre, se heurte au problème de l'origine du mal et ne pouvant l'expliquer, il invente Ahriman, la divinité malfaisante, l'auteur du crime et de la mort . Entre ces deux principes opposés s'engage une lutte terrible dont les hommes sont les spectateurs et trop souvent les victimes. Ormuz a sous ses ordres toute une hiérarchie d'esprits célestes qui combattent pour lui. Ce sont d'abord les six Amschaspands, dont les noms veulent dire, bonté, vérité,

**Vistacp .**

12- **L e K h a s t** , composé de 22 chapitres et divisé en six parties, traitait de la foi qui est due aux enseignements de Zoroastre, de la soumission à la loi et aux princes, de la culture de la terre et des plantes , des catégories humaines (princes, juges et théologiens; guerriers, agriculteurs, commerçants et industriels);

13- **L e C a f a n d**, 60 chapitres , traitait de la science nécessaire aux hommes et des prodiges opérés par Zoroastre ;

14- **L e J a r a s t** , composé de 22 chapitres, traitait des origines de l'homme, de son existence, dans le sein de la mère et de son sort après la naissance;

15- **L e B a g h a n Y a s t**, 17 chapitres, faisait l'éloge des créatures célestes;

16- **L e N a y a r u m**, composé de 54 chapitres, traitait de préceptes spéciaux à certaines circonstances de la vie ;

17- **L' A c p a r u m** , composé de 64 chapitres, traitait entre autres choses, des actions permises et de celles qui ne l'étaient pas;

18- **L e D e v a c e r j e d**, 65 chapitres, parlait des unions entre consanguins, de la connaissance de l'homme et des quadrupèdes;

19- **L' A c k a r e m**, 52 chapitres , traitait du développement des arts jusqu' au jugement dernier et parlait de celui-ci;

20- **L e V e n d i d a d**, composé de 22 chapitres;

21- **L e H a d o k h t**, composé de trente chapitres;

4- Le B a g h , 21 chapitres, traitait des devoirs imposés par la loi et du moyen de parvenir au Paradis ;

5- Le D u v a z d a h H a m a c t , traitait de la connaissance des deux mondes et des êtres qui les peuplent, de la révélation qu'en a faite la divinité, de la résurrection et du jugement dernier ;

6- Le N a d i r, 35 chapitres. Il y était parlé du monde, des astres, de la forme et de la vie du ciel, de la cosmogonie générale ;

7- Le P a c a m , composé de 22 chapitres , traitait des quadrupèdes , des 6 grandes fêtes des Gahanbars, commémoratives de la création ;

8- Le R a t u s t a i , composé primitivement de cinquante chapitres, sur lesquels il n'en restait plus que treize à l'époque d'Alexandre, traitait des différents chefs de la création, des princes, des juges, de la fondation des villes ;

9- Le B a r a s , 60 chapitres, réduits à 12 au temps d' Alexandre ; il y était également traité des princes et des juges, puis de certaines fautes que commettent les hommes ;

10- Le K a s a k c i r a h , 60 chapitres , réduits à 15 au temps d'Alexandre. Ce livre s'occupait de la vertu, de la sagesse, des choses qui amènent l'homme au bien ;

11- Le V a s t a c p S a h , composé primitivement de 60 chapitres , sur lesquels 10 survivaient seuls au temps d'Alexandre, traitait du développement que reçut la foi mazdéenne sous



**Zoroastre** .- Ce réformateur se nommait Zoroastre. On ne connaît pas la date de sa naissance, et peu de choses de sa vie, sinon qu'il fut, comme Confucius, une sorte de philosophe qui n'eut d'autre but que de simplifier le culte et d'épurer la religion. A défaut de sa vie, nous connaissons l'oeuvre du prophète, elle commande l'admiration, il n'y a pas dans toute l'antiquité de doctrine aussi pure, aussi opposée au polythéisme des races chamitiques et sémitiques. Il est difficile de concevoir avec l'aide de la seule raison un culte qui se rapproche autant des vérités éternelles. On peut s'en convaincre en étudiant les ouvrages sacrés composés par Zoroastre ou du moins inspirés par lui.

**Les Livres sacrés** .-Voici, d'après A Hovelacque, le titre de ces Vingt et un nosks et l'énumération sommaire des matières qu'ils traitaient:

1- **Le Citud Yest**, traitait de la grandeur des êtres divins, un prêtre qui le récite par trois fois, selon les principes indiqués, voit venir à lui les créatures célestes, il comprend 33 chapitres ;

2- **Le Citud Ghar**, comprenait 22 chapitres. Il traitait de la prière, de la pureté des œuvres, des aumônes, de l'unité qui doit régner entre proches ;

3- **Le Vahist Mansrah**, composé également de 22 chapitres traitait de différentes observations de la loi, des bonnes intentions, etc;

# La Magie en Perse

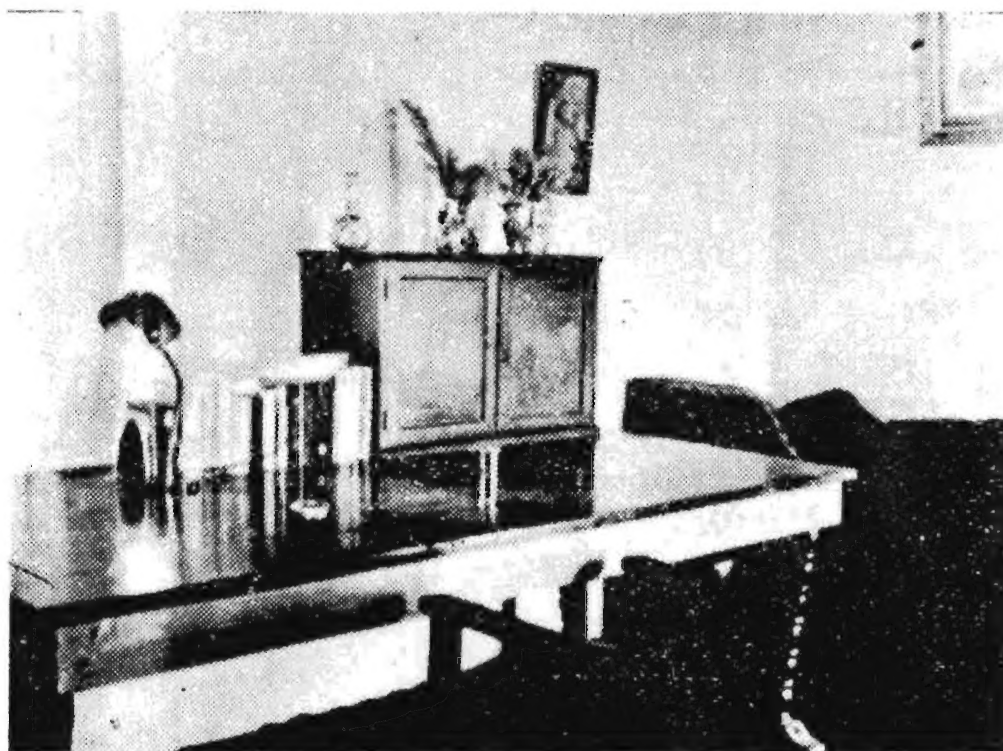
## 1. – ORIGINE DE LA MAGIE EN PERSE

**La religion primitive des Aryas.**— La religion primitive des Aryas fut le culte d'un Dieu unique , mais bientôt ce Dieu créateur se confondit avec l'univers créé par lui. Chacun de ses attributs devint comme une personne distincte et reçut les hommages aveugles de la foule . Le polythéisme naquit et avec lui les impuretés d'un culte corrompu. Les divinités et les cérémonies de cette religion, dégénérée furent conservées par les Aryas qui s'établirent plus tard en Hindoustan. Heureusement pour les tribus aryennes qui continuèrent à résider en Bactriane , survint un réformateur qui les arracha à leurs erreurs en les ramenant au culte d'un dieu unique .

# La Magie en Perse

par

Sadegh Hedayat



گوشه‌ای از اتاق کار صادق هدایت در خانه پدری

## فہرست نامہ

صفحہ	سطر	نادرست	درست
سی و ہشت	۹	اطفاء	وسیله ای است برای اطفای
چہل و ہفت	۱۰	لغت	سفت
۴	۱۱	نباید	باید
چہل و ہشت	۱۷	فرخناک	فرخناک
۱۹۲	۲۲	چراغ	زیر چراغ
۲۸۰	۹	ژامبیک	ژامبیک
۴۰۶	۲۹	لغت	سفت
۴۰۷	۱	نباید	باید





سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران